國立彰化師範大學
文學院學報

NCUE Journal of Humanities

第六期 中華民國一〇一年九月

Volume 6, September 2012

國立彰化師範大學文學院
College of Arts, National Changhua University of Education

國立彰化師範大學文學院學報 *NCUE Journal of Humanities*
第六期 Vol. 6

發行者 Publisher
郭艷光 Yen-kuang Kuo *National Changhua University of Education*

編輯委員會 Editorial Committee

總編輯 Editor-in-Chief
彭輝榮 Hui-zung Perng *National Changhua University of Education*

主編 Issue Editor
黃忠慎 國立彰化師範大學 Chung-shen Huang *National Changhua University of Education*

常務編輯委員 Executive Editors
儲湘君 國立彰化師範大學 Hsiang-chun Chu *National Changhua University of Education*
張清泉 國立彰化師範大學 Ching-chuan Chang *National Changhua University of Education*
蔡　衡 國立彰化師範大學 Heng Tsai *National Changhua University of Education*
劉俊蘭 國立彰化師範大學 Chu-lan Liu *National Changhua University of Education*
陳文豪 國立彰化師範大學 Wen-hao Chen *National Changhua University of Education*

美術編輯顧問 Art Advisors
陳一凡 國立彰化師範大學 Yi-fan Chen *National Changhua University of Education*
邱文正 國立彰化師範大學 Wen-cheng Chiu *National Changhua University of Education*

封面設計 Cover Design
黃玉萱 國立彰化師範大學 Yu-shuan Hwang *National Changhua University of Education*

顧問 International Advisors
連清吉 日本長崎大學 Seikichi Ren *Nagasaki University*
戴梅可 柏克萊分校美國加州大學 Michael Nylan *University of California, Berkeley*
楊貴美 東密西根大學 Guey-meei Yang *Eastern Michigan University*
萊恩安德魯 澳洲坎培拉大學 Andrew P. Lian *Emeritus Professor of University of Canberra*

編輯委員會召集人 Editorial Committee Convener
彭輝榮 國立彰化師範大學 Hui-zung Perng *National Changhua University of Education*

編輯委員 Editorial Board
姜翠芬 國立政治大學 Tsui-fen Jiang *National Chengchi University*
何寄澎 國立台灣大學 Chi-peng Ho *National Taiwan University*
薛益忠 中國文化大學 Yi-chung Hsueh *Chinese Culture University*
楊永源 國立臺灣師範大學 Yung-yuan Yang *National Taiwan Normal University*
胡潔芳 臺北市立教育大學 Chieh-fang Hu *Taipei Municipal University of Education*
陳彥豪 國立台北大學 Yane-hao Chen *National Taipei University*
陳萬益 國立清華大學 Wan-yi Chan *National Tsing Hua University*
王明珂 中央研究院 Ming-ke Wang *Academia Sinica*
蔣筱珍 國立彰化師範大學 Hsiao-chen Chiang *National Changhua University of Education*
王年双 國立彰化師範大學 Nien-shuang Wang *National Changhua University of Education*
劉漢奎 國立彰化師範大學 Han-kui Liu *National Changhua University of Education*
王麗雁 國立彰化師範大學 Li-yan Wang *National Changhua University of Education*
莊世滋 國立彰化師範大學 Shih-tzu Chuang *National Changhua University of Education*

編輯助理 Managing Assistants
曾盈琇 國立彰化師範大學 Ying-hsiu Tseng *National Changhua University of Education*
李若竹 國立彰化師範大學 Ruo-ju Li *National Changhua University of Education*

復刊第二期總第六期總編序

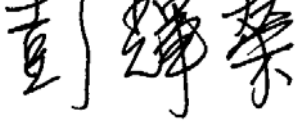
《國立彰化師大文學院學報》，也稱《彰化師大文學院學報》，於民國 91 年 11 月由文學院首任院長張水木創刊。之後，每年刊出一期，至民國 94 年共刊了四期各領域數十篇優質論文。今日，評鑑時代來臨，院內同仁籲請復刊，以提供大家另一優質之研究論文與個人思想學說之發表園地，院務會議從善如流，迅速組成編輯委員會，委員們分頭辦理所屬業務，並隨即責令院辦進行全國徵稿，目前已順利刊出第一期，即總第五期。

我常和文學院長輩們聊及目前外審制度之不足，大家都認為這個制度雖然有公正公平之優點，但亦有容易漏刊重要學者及學說之缺憾，以至於公平有餘而視野稍嫌不足。為補此缺，和第五期期一樣，本期除刊登外審通過的文章之外，仍持續試行「總編邀稿」制度。本期特邀請目前在國立彰化師範大學擔任兒童英語研究所暨英語系合聘教授之資深英語發音教學學者郭鳳蘭博士，就語言學與英語教學兩個學門中口語詞彙辨識能力在有效的口語溝通中所扮演之重要角色發表論文。本文所討論的重點大概如下：一、英語學習者需具備基本子音加子音之連音、子音加母音之連音、/h/省略、縮短音、顎化音及舌拍音等口語語流知識，才有機會完全理解自然說出之語句。二、探究聽力程度與口語語流類型對英語學習者口語詞彙辨識能力表現之影響。三、國內英語系學生雖擁有較佳之英語聽力，其口語詞彙辨識能力之表現受縮減音存在之影響依然甚鉅。四、聽力程度較低者在分辨/h/省略及縮短音兩種口語語流類型時，仍必須克服一些特殊困難，故建議進行後續實證研究，以期能進一步檢視不同口語語流教學方法之具體成效。以上這些重點，對兩個學門之貢獻，可謂具體而微。

除了感謝郭鳳蘭教授之貢獻，本期通過外審之論文共有十四篇，雖然外審過程繁複，但學者們均能不厭其煩地與助理群密切配合，身為總編，本人願在此感謝大家的不吝賜稿及耐心，並盼望不管投稿本期通過與否，以後均能繼續收到大作。另，本學報總編由院長親自擔任，每期則另設主編。本期主編國文系特聘教授黃忠慎博士接受邀請，百忙中尚須抽空主持學報編委會及看稿，在此讓本人致上最大謝忱並表示歉意。再另，和所有歷經嚴謹過程而能出版之書籍一樣，本期之完成，背後也是有許多無名英雄幫忙校對與編輯，因無其他更好之答謝方法，僅能在此一併以文字謝謝盈琇、若竹與友連（中英摘要翻譯）你們的努力。

《國立彰化師大文學院學報》總編

彭輝榮謹誌



2012 年 9 月

主編的話

《國立彰化師範大學文學院學報》曾經中止發行數年，在現任院長彭輝榮教授的催生之下，今年開始復刊，現在大家所看到的是復刊第二期，總第六期。

本學報以提供公開的學術交流園地為宗旨，鑑於本學院的屬性、規模等，我們特別期待收到英語、國文、地理、美術、歷史等相關領域的學術性文稿。由於是開放性的園地，除了本校文學院各系所教師及博士生之外，校外專家學者的共襄盛舉更是我們的榮幸。

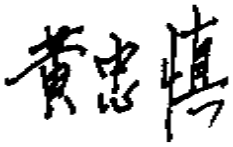
本刊以院長為總編，每一期皆設一位主編，但無論是總編或主編，都僅是服務性質，編輯委員會接受各系所提供的智庫名單，從此一名單中研究專長與來稿領域、性質相同或相近的學者，勾選出數位「準審查人」，再依序聯繫，有需再送第三審者，流程亦同；作業過程中，主編與其餘編輯委員所碰觸到的都僅是投稿人之論文題目、摘要與職級，要到作業告一段落，準備排版時，才有可能獲悉較為直接的相關訊息。

本期學報通過率偏高，但多數論文是在第三審時始獲得通過，即使如此，已有多位編輯委員反應，本刊原訂的審查規則較一般優質學術期刊為寬鬆，在幾經討論之後，新的「《國立彰化師範大學文學院學報》審查作業規則」已於今年10月在院務會議通過，處理方式將有很大的變動，預計下一期開始，刊登率會有明顯的降低情況，當然，對於質佳的來稿，趨嚴的規則更能凸顯出其勝處，也更能吸引更多的優秀研究者。

本期學報共刊登十五篇論文（含特約稿一篇），各學門所刊登的篇數分別是：英語四篇，國文九篇，地理二篇。其中四篇為本校專任教師之稿件，內稿率為27%。缺少了美術、歷史兩學門所賜的大作，我們必須承認這是相當明顯的缺憾，也期待下一期能改變這樣的現況。

本期學報能順利出刊，除了要感謝所有論文投稿人、審查委員之外，也要感謝全體文學院常務編委和編輯委員的投入。本學報將秉持嚴謹專業的學術態度，繼續為大家服務，殷盼能長期得到校內外學者的支持與指教。

《國立彰化師範大學文學院學報》第六期主編
黃忠慎謹誌



2012 年 9 月

國立彰化師範大學文學院學報
第六期

目錄

<u>總編邀稿</u>

Factors Affecting Chinese EFL Learners' Spoken Word Recognition
.....Feng-lan Kuo 1

<u>外審委員建議刊登稿件</u>

Using Task-based and Reader-response Approaches
in Teaching Children's Literature in the ESL Classroom
.....Shu-mei Chung & Mei-yan Lee 15

傳奇小說詩性美感之對話：
明治本韓國漢文小說《金鰲新話》之批評取向與相關意涵
.....許麗芳 31

The Reception and Translation of Classical Chinese Poetry in English
.....Chia-hui Liao 47

論女神對原始生命觀的演述及其詩學意義.....林雪鈴 65

顧客權益忠誠度模式在博物館行銷之驗證——以國立自然科學博物館為例
.....許珮慈、劉瓊如 79

張以仁《國語集證》(《周語》上、中二卷)補箋.....郭萬青 95

被殖民者的自傳——論鍾肇政《濁流三部曲》.....黃慧鳳 119

《三言》中宣傳道教教義的故事.....黃絢親 135

Comparisons of Student Perceptions and Evaluations of Using Wiki
to Conduct Online Peer Response: An Interschool Project
.....Hsiao-chien Lee & Pei-ling Wang 155

篇章分析下的風格論——柯裕棻散文的書寫特質探析.....林美伶 175

「國事孫晧」與「故事孫晧」——從《三國志》到《高僧傳》間的觀察
.....許聖和 185

梁啟超清代學術史寫作的歷程與轉變.....張政偉 205

漢語足部動作詞的空間隱喻.....邱湘雲 225

都市公園綠地外部性之空間分析——以臺中市為例
.....劉漢奎、陳建良 243

NCUE Journal of Humanities
Volume 6

Contents

Editor-in-chief's Invited Paper
Factors Affecting Chinese EFL Learners' Spoken Word Recognition
.....Feng-lan Kuo 1
Review-Approved Papers
Using Task-based and Reader-response Approaches
in Teaching Children's Literature in the ESL Classroom
.....Shu-mei Chung & Mei-yan Lee 15
Diagolues of Poetic Beauty in a Chuanqi:
Commentaries and Connotaions of *Jin Ao Xin Hua*
—a Korean Hanmun Novel in the Meiji Era .....Li-fang Hsu 31

The Reception and Translation of Classical Chinese Poetry in English
.....Chia-hui Liao 47

Goddesses and Primal View of Life: Mutual Explications and Poetic Implications
.....Xue-ling Lin 65

Model Validation of Customer Equity Loyalty on the Museum Marketing:
A Case in the National Museum of Natural Science
.....Pei-tzu Hsu & Chyong-ru Liu 79

Supplementary Annotations on *Guoyu Ji Zheng*
(*Zhou Yu* Volume 1 and 2 by Yi-ren Zhang).....Wan-qing Guo 95

The Autobiography of the Colonized People
—Zhao-zheng Zhong's *Turbid Waters Trilogy* ..... Hui-feng Huang 119

The Story of the Daoist Teachings of Publicity in *San-yan*
..... Shiuan-chin Huang 135

Comparisons of Student Perceptions and Evaluations of Using Wiki
to Conduct Online Peer Response: An Interschool Project
..... Hsiao-chien Lee & Pei-ling Wang 155
Textual Style in Discourse Analysis
—on the Writing Characteristics of Yu-fen Ke's Prose ..... Mei-ling Lin 175

The Transformation of Images from National to Narrative Affairs of Sun Hao:
An Observation from *Records of the Three Kingdoms*
to *Biographies of Eminent Monks*.....Sheng-he Hsu 185

The Process and Transformation of Liang Qichao's Works
on the Academic History of the Qing Dynasty ..... Cheng-wei Chang 205

Spatial Metaphors of Chinese Foot-action Verbs .....Hsiang-yun Chiu 225

A Spatial Analysis on the Externalities of Urban Park
——A Case of Taichung City ..... Han-kui Liu & Chien-liang Chen 243

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 1-14
September, 2012

Factors Affecting Chinese EFL Learners' Spoken Word Recognition[1]

Feng-lan Kuo*

Abstract

Spoken word recognition is vital to effective oral communication (Flood, Lapp, Squire & Jensen, 2003). Since language in the spoken form is more challenging in light of the fact that ears have to discern sounds which cross the word boundaries for fluency, the ability to comprehend and identify correctly what is said is therefore the key to understanding spoken English. To fully comprehend a naturally pronounced sentence well, EFL/ESL learners need a basic knowledge of connected speech, including C-C linking, C-V linking, /h/-deletion, contraction, palatalization, and flapping. In a pioneering study, Henrichsen (1984) examined ESL learners' performance difference in comprehending sentences spoken with reduced perceptual saliency and in understanding those spoken with "distinct but natural" pronunciation. The presence of connected speech modifications and the ESL learners' general English proficiency were found to affect the comprehensibility of input for these ESL learners. Likewise, Taiwanese EFL learners were found to encounter difficulties with linking (Kuo, 2009; Wang, 2005), whereas Japanese EFL learners had problems with contraction and /h/-deletion in speech perception (Crawford, 2006). This study thus replicates and extends Henrichsen's study to determine whether connected speech modifications influence Taiwanese EFL learners' spoken word recognition and to further categorize their difficulties with the various components of connected speech modifications. The participants are 103 Sophomore English majors at three distinct English listening proficiency levels based on their scorings on the intermediate-level GEPT. A dictation test of 24 digitally recorded sentences, containing the aforementioned connected speech patterns, was developed. Paired *t*-test results showed that the presence of connected speech modifications significantly affected the subjects' listening comprehension. Further two-way ANOVA analyses revealed that the subjects' general listening proficiency and types of connected speech patterns were the predictors of their performance in English spoken word recognition.

Key words: reduced forms, connected speech modifications, spoken word recognition

---

[1] This study is supported in part by National Science Council grant NSC 100-2410-H-018-029. The author would like to thank her doctoral student research assistant, Wen-ying Ting, for collecting and analyzing the data.

* Professor, Graduate Institute of Children's English & Department of English, National Changhua Uiversity of Education.

Received June 30, 2012.

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 1-14
二〇一二年九月

影響台灣英語學習者口語詞彙辨識因素之研究[2]

郭鳳蘭*

摘要

口語詞彙辨識能力在有效的口語溝通中扮演極為重要之角色(Flood, Lapp, Squire & Jensen, 2003)。相較於書寫形式之語言，口說形式之語言較具挑戰性，因順暢語流中常隱藏縮減音，且學習者之理解力常因能否辨識縮減音而決定。為完全理解自然說出之語句，EFL/ESL 學習者需具備基本口語語流知識，如子音加子音之連音、子音加母音之連音、/h/省略、縮短音、顎化音及舌拍音等。Henrichsen 於 1984 年首度檢視 ESL 學習者在理解有無縮減音句子之表現差異。其研究結果顯示縮減音之使用及 ESL 學習者的英文程度是影響理解力之兩個重要因素。相同地，台灣 EFL 學習者也面臨連音之難題(Kuo, 2009; Wang, 2005)，而日本 EFL 學習者則有辨識縮短音及/h/省略之問題(Crawford, 2006)。本研究首先複製並延伸 Henrichsen 之研究以確定縮減音是否影響台灣 EFL 學習者之口語詞彙辨識能力，並進一步確定引發問題之口語語流類型。研究對象為 103 位英語系大二學生，其英語聽力程度以全民英檢中級得分區分為高、中、低三等級。依據上述六種縮減音類型，本研究自行開發內容為 24 個句子之聽寫測驗作為主要測驗工具，並邀請一位具有 20 年發音教學經驗之外師進行數位錄音。成對樣本 *t* 檢定結果顯示縮減音之存在顯著影響受測者之聽力理解。進一步二因數 ANOVA 統計分析結果顯示受試者之聽力程度與口語語流類型為預測 EFL 學習者口語詞彙辨識能力表現之主要因素。

關鍵字:縮減音、口語語流、口語詞彙辨識

[2] 本研究由國科會贊助(NSC 100-2410-H-018-029)。
* 國立彰化師範大學兒童英語研究所暨英語系教授。
到稿日期：2012 年 6 月 30 日。

Introduction

Connected speech is a natural speech flow with its contracted forms like elision, liaison, and reduction (Brown & Hilferty, 1989/2006). Although written English does not reflect most of the connected speech forms, spoken English exhibits considerable connected speech modifications. And some researchers found that the presence or absence of the connected speech patterns significantly affected learners' listening comprehension (Henrichsen, 1984; Ito, 2006). In experiments conducted in the ESL context, Henrichsen (1984) and Ito (2006) found that the presence/absence of the connected speech patterns and subjects' proficiency levels significantly affected learners' listening comprehension. When a similar experiment was conducted in the Taiwanese EFL context, Fan (2003) found that there was a positive correlation between proficiency level and the subjects' performance in connected speech comprehension. However, the weakness of Fan's study is that she did not assess the learners' listening proficiency by any independent test. In a more recent research conducted in the Taiwanese EFL context, Kuo, Lu, and Li (2011) confirmed that the presence of connected speech modifications significantly influenced Taiwanese senior high school students' spoken word recognition and further categorized C-V linking as the most difficult for the students. The types researched were limited to only reduced forms of content words[1] focusing on palatalization, C-V linking, elision, and flapping. However, the factor of listening proficiency of the subjects was not taken into consideration.

The previous studies have encompassed a wide range of issues regarding the connected speech, such as subjects in different learning contexts, types of connected speech, the effect of presence/absence of connected speech, and the relationship between proficiency level and understanding of connected speech. But among them, two studies recruited ESL learners to examine the effect of presence/absence of reduced forms on their listening comprehension (Henrichsen, 1984; Ito, 2006), and only one study has compared EFL non-English majors' performance in word recognition in the presence/absence of reduced forms (Kuo, Lu, & Lee, 2011). As for the measures used in the ESL context, Henrichsen (1984) used sentence-dictations, in which the perceptual saliency of the sentences was reduced by contraction, reduction, and/or assimilation. Adding to this kind of complication, a variety of different types of abbreviated prepositions, pronouns, articles, and modals were also involved. For example, the test items included "Who'd he been to see?" "Who'd he wanna see?" and "Who'd he like to see?" And subjects had to write the full form of the second word of each sentence. And Ito (2006) modified Henrichsen's measures by using simpler sentences and categorizing reduced forms into phonological and lexical forms. Like Henrichsen, Ito required his subjects to write the full form of the sentence they heard without any indication of word numbers. But these test items might be too challenging in an EFL context. And some of the previous studies investigated conditions of Taiwanese EFL students, they only reported "perceived difficulty" of the subjects (Kuo, 2009; Wang, 2005). As for the types of connected speech patterns, only a small range of contraction, C-V linking, elision, and palatalization were examined. Other commonly used types of modifications such as /h/-deletion, flapping have not been discussed. Only one study has examined the factor of proficiency on EFL subjects' performance in understanding connected speech. However, the proficiency level of the students was not determined by a standardized test (Fan,

[1] In this study "reduced forms" and "connected speech" are used interchangeably when it comes to how sounds are connected in speech.

2003).

Based on the deficiencies of previous studies, the present study intends to focus on examining three factors, which are the presence of connected speech, the proficiency level of subjects, and types of connected speech. The present study thus recruited EFL English majors to investigate if the same effect of presence/absence will occur in EFL learners' performance, to examine whether subjects' listening proficiency affects their understanding of connected speech by conducting an independent GEPT standardized test to decide on the proficiency level of the students, and to increase the types of reduced forms for study to further locate learners' specific error types in order to implement appropriate intervention plans. The present study will address the following questions:

1. Does the presence of connected speech patterns in a natural speech flow affect intermediate-level English majors' spoken word recognition?
2. Does the effect of connected speech modifications on listeners' performance of spoken word recognition differ according to the learners' proficiency levels?
3. Is the subjects' performance of spoken word recognition affected by the types of connected speech patterns?
4. Are there interactions between types of connected speech patterns and subjects' proficiency levels?

Types of Connected Speech Patterns Examined in the Present Study

Pioneering researchers in Taiwan have found that contraction, C-V linking, /h/-deletion, flap of /t/ (Fan, 2003), assimilation (Fan, 2003; Wang, 2005), and V-V linking (Kuo, 2009) are the basic types of connected speech causing problems for Taiwanese EFL learners. Adding to these types, the present study includes an additional and somewhat confusing type of connected speech, palatalization, for investigation. The definition of connected speech is provided as follows (Brown & Kondo-Brown, 2006):

Elision, also named deletion or omission, refers to the phenomenon that a sound in the citation forms is eliminated in certain environments. Consonant clusters in English tend to undergo elision. When the consonant cluster occurs in the final position of a word and the next word starts with a consonant, the consonant cluster will be modified. For example, /d/ in "blind man" will be deleted.

Contraction is the only connected speech pattern that can be reflected in written forms. Contraction often occurs in function words, such as "am," "is," "will," "have," and "has." For example, "I am" can be contracted as "I'm."

Linking is a process in which the final sound of a word is connected with the initial sound of the next word. There are two subcategories in English: C-V linking and V-V linking, for example, "type it" (C-V linking), "see it" (V-V linking).

/h/-deletion happens when the final consonant of a word is connected with an initial /h/ of the following word. The sound of /h/ tends to disappear. For example, "tell him" will sound like "telim."

Palatalization refers to the assimilation process, where a word ending with an alveolar consonant /s, z, t, d/ is followed by another word with an initial palatal glide /j/, for example, "miss you," "as you," "bet you," and "did you."

Flapping specifies that alveolar stops are realized as flaps in intervocalic positions. Both voiced and voiceless stops appear on the surface as voiced flaps, for example, "eat it" and "read it."

Literature Review

Research investigations on the issue of reduced forms have indicated that normal speech flows containing simplified patterns such as contraction, elision, deletion, assimilation, and linking can prevent the listener from perceiving sounds and identifying words (Boyle, 1984; Fan 1993; Richards, 1983; Rubin, 1994; Ur, 1984). In other words, when reduced forms are used in a stream of speech, word boundaries blur and difficulties occur, causing failure of listening comprehension.

Real-life English, unlike classroom English taught by non-native speaker teachers, is usually spoken in a connected way with phonological modification. However, EFL teachers tend to speak at a slower pace to train learners' listening skills and the listening materials tend to be clearly articulated speech (Rosa, 2002). Learners who fail to sense and detect the differences between classroom English and real-life English may encounter frustrating experiences when dealing with real-life English conversation. An assertion deserving attention is that the connected speech patterns which occur in spoken language are common in all registers, even in the most formal speech (Brown & Kondo-Brown, 2006; Rosa, 2002).

The pioneering research on the effect of connected speech can be dated back to 1984 when Henrichsen recruited 65 subjects, including 15 native speakers, to measure their comprehension of Sandhi-Variation, also known as connected speech. In this experiment, Henrichsen used the Sandhi-Variation Exercise (SVE), a modification of the Integrative Grammar Test (IGT) developed by Bowen (1975, cited in Cahill, 2006), to determine how much non-native speakers and native speakers were affected by the presence of Sandhi-Variation. The test underwent was in the form of dictation which contained two versions of SVE, each of which consisted of 15 mixed sentences. The 15 sentences were read in two ways, namely, with the presence of connected speech and the absence of connected speech. And in the two versions of dictation, students would hear the 15 sentences read in different ways. This was to eliminate predictions in answers. In the sentences, the perceptual saliency of the second word in connected speech was reduced by contraction, reduction, and/or assimilation. After hearing each sentence, the examinees' task was to determine what the second word was and to write it down in its full form. Between the two versions, there was a 30-minute interval to eliminate subjects' memory of the material. The results showed that, in the ESL context, there were significant differences in the SVE scores according to the subjects' level of proficiency and the presence/absence treatment condition differences; however, the results are not significant at the native speaker level.

In a smaller-scale experiment, Ito (2006) modified two aspects of Henrichsen's study for investigation. One was the sentence complexity in the test, and the other was types of reduced speech. Ito recruited 18 nonnative speakers and 9 native speakers of English, and based on students' TOEFL scores or their placement test scores, the students were divided into three groups, namely, native-speaker, non-native speaker-upper and non-native speaker-lower. Similar to Henrichsen's experiment design, the dictation test consisted of 20 sentences with reduced forms to measure listening comprehension. Two different types of reduced forms were incorporated into the 20 sentences: 10 lexical forms (*isn't*, *aren't*, *won't*, *haven't*, etc.) and 10 phonological forms; ie, forms with the same pronunciation but with syntactic ambiguity (*he's*, *she's*, *they're*, *I've*, etc.). Each subject took a dictation test with two different versions (Versions A & B). During the test, each sentence was played only once, and 15 seconds were given between sentences for students to write down the answer. Between the two versions of dictation, a crossword puzzle was given to the participants as a distractor. The results showed that the presence of reduced forms was

a significant factor for the performance of listening comprehension of non-native speaker groups. Both nonnative speakers high and low groups scored significantly higher in the absence of reduced forms than in their presence, and they scored lower on phonological than lexical forms. As for the native speakers, they scored the same on both reduced form types (lexical & phonological forms).

In these two crucial studies, the researchers confirmed the presence of connected speech as a positive factor affecting the performance of ESL students' listening comprehension and verified that both lexical and phonological types of reduced forms are equally confusing to non-native speakers, regardless of their proficiency levels. Following Henrichsen's research, some researchers recruited EFL learners in a Chinese context or Japanese context (Brown & Hilferty, 2006; Crawford, 2006; Fan, 2003; Matsuzawa 2006). Fan (2003) conducted a research on Taiwanese EFL students' perception of connected speech. In this experiment, Fan recruited three freshman language lab classes, who were selected and divided into one higher-proficiency group and one lower-proficiency group, according to their English scores on the entrance exam. The pretest and posttest were done in the form of filling the blanks. Fan employed listening training and reduced forms teaching to investigate the effect of explicit instruction of connected speech on freshmen college students. It was found that C-V linking, /h/-deletion, assimilation and flap of /t/ were problems for Taiwanese EFL students, regardless of students' proficiency levels. But this research did not recruit a control group for comparison and the subjects' proficiency level was not reliably determined.

In a latest research, Kuo, Lu, and Li (2011) conducted study in the EFL context and confirmed that the presence of connected speech modifications significantly influenced Taiwanese senior high school students' spoken word recognition and further categorized C-V linking as the most difficult for the students. But the types researched were limited to only reduced forms of content words focusing on palatalization, C-V linking, elision, and flapping. Furthermore, the factor of listening proficiency of the subjects was not taken into consideration.

Methodology

Participants

One hundred and three non-native speakers were recruited from two intact sophomore English-major classes in a central Taiwan university. The subjects' proficiency levels were determined by a test of the Intermediate Level GEPT Listening (the General English Proficiency Test). The grouping is shown in Table 1, using the uppermost and lowermost 27% of the subjects to form the high-proficiency group and the low-proficiency group. The results of the independent *t*-test on the scores of the GEPT listening test showed that there is significant difference between the high-proficiency group and the low-proficiency group, $t\ (51) = 12.48$, $p < .001$.

Table 1: Proficiency test results

	N	*Mean*	*SD*
High-proficiency group	26	43.19	0.75
Mid-proficiency group	50	39.20	1.52
Low-proficiency group	27	32.52	4.00

Maximum score = 45
$p < .001$

Instrument

The dictation material was a self-developed dictation test, which consisted of 24 sentences read in two ways, namely, with the presence and the absence of reduced forms. The reduced forms in the 24 test items included C-V linking, /h/-deletion, flapping, elision, contraction, and palatalization. The dictation material was verified with a Cronbach's Alpha 0.856 reliability.

According to Field (2003), pauses in natural speech normally appear every 12 syllables. The training of students' sentence dictation is thus suggested to be within 12 syllable chunk limit. In the self-developed cloze test for the present study, each question was limited to 9 to 11 syllable chunks (See Appendix). Subjects were required to write down the full form of each word in the spoken sentence they heard. By taking the EFL subjects' proficiency into consideration, the words in the sentences were indicated by parentheses (modified from Henrichsen, 1984; Ito, 2006; Wang, 2005), whereas Henrichsen's and Ito's versions did not implement this format. Further, the recording of the dictation was done by a native speaker, an experienced instructor of pronunciation in a central Taiwan university.

Procedure for the dictation test

Following the testing procedure of Henrichsen (1984) and Ito (2006), the test was given in two versions. Presence and absence of connected speech were distributed in *Test A* and *Test B*. To counterbalance the test item difficulty, one class did the test in the order of A, then B, whereas the other class reversed the order. For an interval tests A and B, an activity irrelevant to reduced forms intervened as a distraction.

Scoring criteria.

Though students were required to transcribe the whole sentence, only the targeted reduced forms were scored, the maximum score being 48. For example, in scoring the test sentence "(I) (miss) (you) (a) (lot) (since) (you) (left) (for) (school)," only the phrase "miss you" targeting the connected speech pattern of palatalization was counted.

Data collection and data analyses

The dictation test scores of presence/absence of connected speech (*Test A* and *Test B*) were collected for analysis. The scores of all subjects in the two dictation tests were run in paired samples *t*-tests to examine the effect of reduced forms on the subjects' performance of spoken word recognition to answer research question 1. Further, a two-way ANOVA analysis was used to determine whether the subjects' proficiency levels and the types of connected speech patterns affected their spoken words recognition in order to answer research questions 2, 3 and 4.

Results and Discussion

The results and discussion are presented in the order of the four research questions posed in this study.

Research question 1: Does the presence of reduced forms in a natural speech flow affect intermediate level English majors' spoken word recognition?

Table 2 shows the means and standard deviations of the subjects' performance in absence/presence of connected speech dictations. The paired samples *t*-test results yielded a significant difference between absence-of-connected-speech dictation and presence-of-connected-speech dictation ($p < .001$).

Table 2. Paired samples *t*-test results of the correct response percentage for *absence of reduced forms* and *presence of reduced forms*

	N	*M*	*SD*	*t*	*p*
Absence	103	0.77	0.20	17.33	.001*
Presence	103	0.58	0.28		

$p < .001$

The results indicate that the presence of reduced forms in a natural speech flow did significantly affect the participants' performance of spoken word recognition. Though previous studies (Henrichsen, 1984; Ito, 2006) have confirmed that English learners' listening comprehension is strongly influenced by reduced forms used in a natural speech flow, the subjects recruited were limited to ESL learners only. The participants of the present study were thus specifically limited to English majors to investigate whether higher proficiency EFL learners would be exempt from the effect of reduced forms since they were exposed to English more than general EFL learners. The finding supports that the presence of reduced forms has significant negative influence over the ability of recognizing spoken words for non-native speakers of English.

Research question 2: Does the effect of reduced forms on listeners' performance of spoken word recognition differ according to their proficiency levels?

To answer this question, data gathered from the three groups was run in the two-way ANOVA analysis. Descriptive statistics in Table 3 show that the correct response percentages of presence of connected speech modifications for the high-proficiency group, mid-proficiency group, and low-proficiency group are 0.724, 0.576, and 0.434 respectively. It indicates that in the presence of connected speech modifications, the higher the proficiency level, the better the subjects performed in spoken word recognition.

Table 3: Descriptive statistics of the correct answering rates of subjects of various proficiency levels in the presence of connected speech modifications

	N	*M*	*SD*
High-proficiency group	156 (26)	0.724	0.19
Mid-proficiency group	300 (50)	0.576	0.14
Low-proficiency group	162 (27)	0.434	0.18

As shown in Table 4, results of the two-way ANOVA analysis revealed that the effect of reduced forms on listeners' performance of spoken word recognition differ significantly according to listeners' proficiency levels. Results of the Scheffé multiple group comparisons showed that the high-proficiency group performed significantly better than the mid-proficiency group which in turn outperformed the low-proficiency group. This finding indicates that proficiency level is a factor affecting listeners' performance of spoken word recognition in the presence of reduced forms.

Table 4. Two-way ANOVA summary results for subjects' proficiency levels and types of reduced forms in spoken word recognition measure

	SS	*df*	*MS*	*F*	*p*
proficiency	6.67	2	3.34	61.02	.001*
type	8.16	5	1.63	29.84	.001*
proficiency * type	1.33	10	0.13	2.43	.008*

Research question 3: Is the subjects' performance of spoken word recognition affected by the types of reduced forms?

Table 5 shows the descriptive statistics of the subjects' correct-answering rate of six types of connected speech patterns. The correct answering rates of contraction and /h/-deletion are 41% and 45% respectively. As for C-V linking, elision, palatalization and flapping, the correct-answering rates are 54%, 65%, 67%, and 74% respectively. As shown in Table 4, the two-way ANOVA analysis revealed that types of connected speech modifications also significantly affected the subjects' performance in spoken word recognition. According to Scheffé multiple group comparisons on the correct answering rate, flapping was found to be significantly the easiest connected speech modification for students to understand. Palatalization and elision were equally easy for understanding. But difficulty appeared in C-V linking, /h/-deletion and contraction, among which C-V linking caused significantly more problems in word recognition while /h/-deletion and contraction both influenced students' recognition equally seriously.

Table 5. Descriptive statistics of types in the presence condition of connected speech modifications

	N	*M*	*SD*
Type 1: contraction	103	0.41	0.219
Type 2: palatalization	103	0.67	0.154
Type 3: C-V linking	103	0.54	0.198
Type 4: elision	103	0.65	0.288
Type 5: /h/-deletion	103	0.45	0.417
Type 6: flapping	103	0.74	0.180

In summary, the finding supports that type of connected speech modifications is a factor affecting the performance of spoken word recognition.

Research Question 4: Are there interactions between types of connected speech patterns and subjects' proficiency levels?

Table 6 shows the descriptive statistics of the performance of subjects' of different proficiency levels in differentiating the six types of reduced forms. The high-proficiency level students received less satisfactory scores in contraction and /h/-deletion, 57% and 69% respectively. As for the other reduced forms, C-V linking, palatalization, elision, and flapping, 70%, 77%, 77%, and 85% of correct answering rates were found. For the mid-proficiency level students, similar results were yielded in all of the 6 types of reduced forms. Contraction and /h/-deletion belonged to the low-score category, 40% and 46% respectively. Additionally, the scores for C-V linking, palatalization, elision, and flapping were 51%, 68%, 69%, and 71% respectively. As for the low-proficiency level students,

the rate of difficulty, i.e., the correct-answering rate, remained similar to those of the other groups. There was a clear distinction between the scores for /h/-deletion and contraction, 20% and 27% respectively, and those for C-V linking, elision, palatalization, and flapping, 43%, 44%, 55%, and 70% respectively.

Table 6. Descriptive statistics for the performance of subjects of different proficiency levels in six types of reduced forms

Proficiency	Type	*N*	*M*	*SD*
high	contraction	26	0.57	0.232
	palatalization	26	0.77	0.101
	C-V	26	0.70	0.168
	elision	26	0.77	0.254
	/h/-deletion	26	0.69	0.426
	flapping	26	0.85	0.159
mid	contraction	50	0.40	0.177
	palatalization	50	0.68	0.127
	C-V	50	0.51	0.174
	elision	50	0.69	0.299
	/h/-deletion	50	0.46	0.402
	flapping	50	0.71	0.170
low	contraction	27	0.27	0.177
	palatalization	27	0.55	0.167
	C-V	27	0.43	0.174
	elision	27	0.44	0.307
	/h/-deletion	27	0.20	0.286
	flapping	27	0.70	0.185

As shown in Table 4, the two-way ANOVA analysis revealed a significant interaction between the proficiency levels of the students and their respective performances in the 6 types of connected speech modifications, indicating that the performances of word recognition differed among the 3 proficiency levels across the six types of connected speech modifications. The high-proficiency level students performed significantly better than the mid- and low-proficiency level students.

To further investigate the interaction, post hoc analyses were employed to determine how proficiency levels have interacted with types of connected speech patterns. Table 7 provides the results of post hoc analyses of subjects' proficiency levels and types of reduced forms. The analyses yielded a result that in contraction, palatalization and elision, the high-proficiency group performed significantly better than the mid-proficiency group, and the mid-proficiency group performed significantly better than the low-proficiency group. In C-V linking and flapping, the high-proficiency group performed significantly better than both the mid- and low-proficiency groups, but the latter two groups did not differ significantly. In contrast, in /h/-deletion, both the high- and mid-proficiency groups performed significantly better than the low-proficiency group, but the former two groups did not significantly differ.

Table 7. Post hoc analyses of the interaction between subjects' proficiency levels and types of reduced forms

Type	*proficiency*	*N*	*M*	*SD*	*F*	*p*
contraction	high	26	.57	.232	16.122	.000*
	mid	50	.40	.177		
	low	27	.27	.177		
CV	high	26	.77	.101	18.153	.000*
	mid	50	.68	.127		
	low	27	.55	.167		
palatalization	high	26	.70	.168	17.192	.000*
	mid	50	.51	.174		
	low	27	.43	.174		
/h/-deletion	high	26	.69	.254	11.692	.000*
	mid	50	.69	.239		
	low	27	.44	.307		
elision	high	26	.77	.426	10.862	.000*
	mid	50	.46	.402		
	low	27	.20	.286		
flapping	high	26	.85	.159	6.352	.003*
	mid	50	.71	.170		
	low	27	.70	.184		

The indication garnered from the results was that there were interactions between the proficiency level of the students and the types of connected speech patterns. In other words, the higher students' proficiency level was, the better they could detect the connected speech patterns used in the natural speech flow, the ability of which further affected students' performance of spoken word recognition.

Conclusions

English majors are believed to be more highly motivated in learning English. They are required to deal with English related courses in literature, linguistics, and the four language skills. When they are expected to know more than other EFL learners, some basics about language learning are neglected, for example, good pronunciation (accuracy), speech flow (fluency), and intonation (prosody). Literature and linguistics are regarded as academic courses where students learn a lot of terms without applying them to their language use. Connected speech is the result of simplified phonology lexical presentation. Though English majors are exposed to larger quantity of L2 input, their lack of knowledge and application of reduced forms might hinder them from making progress in listening comprehension. Therefore, it is highly recommended that reduced forms be taught in relevant courses of language skills.

The mean score 43.19, out of a maximal score of 45 for the Intermediate GEPT for the high-proficiency group, represents reaching the ceiling for this test level, meaning that they are ready for the challenge of attaining the high-intermediate GEPT level. But the present study has found that there is still a long way to go before they attain native speakers' level of recognizing the presence of connected speech patterns. This finding strongly suggests the necessity of instruction intervention to strengthen higher-proficiency students' competence in listening.

As for the lower-proficiency students, instruction is even more urgent. The lack of knowledge of connected speech patterns apparently has hindered them from gaining

successful listening competence. A follow-up study on the effect of instruction targeting connected speech modifications is thus strongly suggested.

The lack of knowledge and practice of reduced forms can lead to less than satisfactory performance of English listening and speaking, even for English majors with the intermediate GEPT level proficiency. Since the subjects for the present study are English majors, who have started to study literature and linguistics in their sophomore year, it would be highly advantageous for instructors of language courses to properly integrate the students' specialized fields of knowledge into the field of English language learning. For this study, the knowledge of phonetics and phonology the students have acquired in linguistics should help them a lot in understanding and applying the knowledge of reduced forms in the dictation test. What is required of the students is not sufficient exposure to input only; it is more about the ability of analyzing, integration, and deduction. For students whose major is English, fluency is an ideal goal to attain. Only when the knowledge of reduced forms is applied to constant practice will the value of the knowledge be revealed and treasured. Only when an English major tactfully applies his/her valuable professional knowledge to the production of good English will he/she possess the signature of an English major.

References

Boyle, J. P. (1984). Factors affecting listening comprehension. *ELT Journal*, *38*(1), 34-38.

Brown, J. D., & Hilferty, A. (1989/2006). The effectiveness of teaching reduced forms for listening comprehension. In J. D. Brown & K. Kondon-Brown (Eds.), *Perspectives on teaching connected speech to second language speakers* (pp. 59-66). Honolulu, HI: University of Hawaii, National Foreign Language Resource Center.

Brown, J. D., & Kondo-Brown, K. (2006). Introducing connected speech. In J. D. Brown & K. Kondon-Brown (Eds.), *Perspectives on teaching connected speech to second language speakers* (pp. 1-16). Honolulu, HI: University of Hawaii, National Foreign Language Resource Center.

Cahill, R. (2006). Teaching reduced interrogative forms to low-level EFL students in Japan. In J. D. Brown & K. Kondo-Brown (Eds.), *Perspectives on teaching connected speech to second language speakers* (pp. 99-125). Honolulu, HI: University of Hawaii, National Foreign Language Resource Center.

Crawford, M. J. (2006). A study on teaching reductions perceptually. In K. Bradford-watts, C. Ikeguchi, & M. Swanson (Eds.), *JALT2005 Conference Proceedings* (pp. 434-443). Tokyo: JALT.

Fan, Y. (1993). Listening: Problems and solutions. *English Teaching Forum*, *31*(1), 16-19.

Fan, J. Y. (2003). The effect of teaching connected speech rules on English listening comprehension. *Selected Papers from the Twelfth International Symposium on English Teaching* (Vol. 2., pp. 64-72). Taipei, Taiwan: Crane.

Field, J. B. (2003). Promoting perception: Lexical segmentation in L2 listening. *ELT Journal, 57*(4), 325-334.

Flood, J., Lapp, D., Jensen, J. & Squire, J. (2003). *Handbook of research in teaching the English language arts*. Mahwah, NJ: Erlbaum.

Henrichsen, L. E. (1984). Sandhi-variation: A filter of input for learners of ESL *Language Learning, 34*(3), 103-126.

Ito, Y. (2006). The comprehension of English reduced forms by second language learners and its effect on input-intake process. In J. D. Brown & K. Kondo-Brown (Eds.), *Perspectives on teaching connected speech to second language speakers* (pp. 67-81). Honolulu, HI: University of Hawaii, National Foreign Language Resource

Center.
Kuo, H. C. (2009). *The effect of English linking instruction on EFL elementary school students' speech production and phonological awareness*. (Unpublished master's thesis). National Chung Cheng University, Chiayi, Taiwan.
Kuo, F. L., Lu, Y. H., & Lee, J. T. (2011, May). A study of Taiwanese EFL learners' comprehension of connected speech. Paper presented at *the 28th International Conference on English Teaching and Learning in the R. O. C.* May 14-15, Taichung.
Matsuzawa, T. (2006). Comprehension of English reduced forms by Japanese business people and the effectiveness of instruction. In J. D. Brown & K. Kondo-Brown (Eds.), Perspectives on teaching connected speech to second language speakers (pp. 51-58). Honolulu, HI: University of Hawaii, National Foreign Language Resource Center.
Richards, J. C. (1983). Listening comprehension: Approach, design, procedure. *TESOL Quarterly*, *17*(2), 219-240.
Rosa, M. (2002). Don'cha know? A survey of ESL teachers' perspectives on reduced forms instruction. *Second Language Studies*, *21*(1), 49-78.
Rubin, J. (1994). A review of second language listening comprehension research. *The Modern Language Journal*, *78*(2), 199-221.
Wang, Y. T. (2005). *An exploration of the effects of reduced forms instruction on EFL college students' listening comprehension*. (Unpublished master's thesis). National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan.
Ur, P. (1984). *Teaching listening comprehension.* Cambridge: Cambridge University Press.

Appendix

Dictation Test

Instructions:

In a moment you will hear 24 sentences. Some are statements, some are questions, and some are exclamation. All of them are grammatically correct. After you hear each sentence, write it down in the appropriate space on your paper. Use the full form of each word even though some of the words you hear may be contracted or blended together. For example, if you hear the sentence "What'd ja do yesterday?" you should write down What – did – you – do – yesterday? Even though the first few words were contracted and reduced to "What'dja".

You should rely on your knowledge of English sentence structure as well as on the sounds you hear. Think and write quickly. The pauses between sentences will not be too long. If you do not have time to write the full sentence or you cannot remember all of it, write as much as you can - even if it is only the first few words. Each sentence will be spoken only once and none of the sentences will be repeated.

If you have any questions about what you are supposed to do, raise your hand and ask them.

Are you ready to begin? OK. Let's go!

Example: (What) <u>(did) (you)</u> (do) (yesterday)?

1. (He) <u>(has) (not)</u> (left) (the) (office) (yet) (this) (morning).
2. (I) <u>(miss) (you)</u> (a) (lot) (since) (you) (left) (for) (school).
3. (Please) (remember) (to) <u>(pick) (us) (up)</u> (right) (here).

4. (Susan) (is) (late). (I) (wonder) (what) (is) (keeping) (her).
5. (If) (you) (praise) (yourself), (you) (will) (sound) (too) (proud)!
6. (I) (bought) (the) (shirt) (for) (you). (You) (should) (put) (it) (on).
7. (I) (hope) (we) (will) (get) (together) (again) (soon).
8. (Last) (Saturday) (I) (forgot) (to) (write) (you).
9. (Be) (happy). (It) (will) (all) (work) (out) (somehow).
10. (Can) (you) (tell) (me) (the) (exact) (time) (it) (opens)?
11. (If) (you) (were) (not) (here), (it) (could) (have) (been) (worse)!
12. (It) (will) (turn) (out) (better) (than) (you) (think).
13. (Lisa) (is) (busy). (She) (will) (not) (help) (me) (today).
14. (Step) (away) (from) (the) (wet) (spot), (or) (you) (might) (fall).
15. (Be) (sure) (to) (call) (her) (before) (Saturday).
16. (It) (is) (dangerous) (to) (swim) (in) (this) (deep) (pool).
17. (If) (you) (eat) (it) (fast), (you) (will) (gain) (much) (weight).
18. (Your) (train) (is) (coming). (I) (must) (not) (keep) (you).
19. (Emily), (would) (you) (do) (me) (a) (favor)?
20. (I) (think) (it) (is) (fair) (enough) (for) (everyone).
21. (Has) (he) (been) (to) (your) (new) (house) (already)?
22. (We) (saw) (a) (big) (game) (before) (we) (had) (lunch).
23. (I) (wrote) (a) (paper). (Did) (you) (read) (it) (yet)?
24. (I) (called) (you) (yesterday) (at) (least) (three) (times).

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 15-30
September, 2012

Using Task-based and Reader-response Approaches in Teaching Children's Literature in the ESL Classroom[1]

Shu-mei Chung[*] & Mei-yan Lee[**]

Abstract

This study uses task-based and reader response approaches to examine how the instruction works to booster students' motivation when teaching children's literature in an ESL classroom. The subjects of the study were fifty non-English major sophomores. The focal materials were the novel *The Polar Express: Trip to the North Pole*, and the film adaption. Tasked-based and response-centered activities, including learning sheets, group discussion, and essay-question writing activities, were also adopted in the lesson.

To begin with, students were divided into groups, with five members in each group. Each group was assigned one chapter and asked to prepare a vocabulary list and a summary. The students were assigned to watch the movie in the school's media center and then produce feedback about it. They were encouraged to produce multiple interpretations to cultivate critical thinking skills and asked to participate in classroom discussions. Their responses and reflections were captured in the essay-question writing activities. Finally, these response journals were collected as the results of the study, enabling the teacher to better understand students' interpretations of and reflections on *The Polar Express: Trip to the North Pole,* and also evaluate the feasibility of using a movie adaption alongside a novel and the important teaching strategies in the lesson designed to teach children's literature.

This kind of response-centered learning of children's literature thus fits in the category of a reader response approach, since they both emphasize the significance of a reader who can work with the author/text to generate meaning. The teacher may start with the situation of readers and guide them into an understanding of the text through their own responses to it. This includes all initial responses to the title, to what the students believe is happening, to possibly naïve, or ignorant, or misguided responses. This is because the reader creates their own 'poem' (a term taken from Louise Rosenblatt) through their interaction with the text.

The results of the study showed that, by encouraging students to generate multiple interpretations and reflections of children's literature, it is not too difficult for them to develop their critical thinking skills when learning in English. The use of children's literature as an alternative teaching material not only enhanced the learners' language acquisition and cultivated their literacy competence, but also helped free their imaginations, leading to more positive effects and responses.

Key words: task-based, reader response, movie adaptation, rosenblatt, critical thinking

---

[1] This paper, which had been accepted and presented at the 4th Annual International Conference on The Teaching of Literature in Asia University in 2009, has not been published elsewhere and has been revised and proofread again before its submission to NCUE Journal of Humanities.

[*] Adjunct Instructor, Department of Foreign Language and Literature, National Chen Kung University & Doctoral student at Department of English, National Kaohsiung Normal University.

[**] Insructor, Department of Foreign Languages and Literature, National Cheng Kung University.

Received December 23, 2011; accepted Feburary 27, 2012; last revised April 24, 2012.

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 15-30
二〇一二年九月

如何以任務導向與讀者反應教學法在 ESL 課程教授兒童文學

鍾淑玫*、李美燕**

摘要

本研究以任務導向與讀者反應教學法，檢驗在 ESL 課程中教授兒童文學是否能激發學生的學習動機。研究對象為 50 位非英語主修的大二學生，教材為《北極特快車》的小說與電影，而其他的任務導向與讀者反應活動，包括學習單、小組討論以及論述題寫作活動也將在課程中呈現。

首先，學生五人一組分為數個組別，每組分派一個章節且被要求準備該章節的單字表及摘要，學生們也被指派在家裡或在學校的視聽自學教室，先行觀賞以該小說改編的電影做為功課。此外，老師必須鼓勵學生對故事或影片做多元的詮釋，藉以培養他們的批判思考能力，進而要求他們在課堂討論時多發表意見。在這方面，論述題的寫作活動也能看出他們的反應與回饋。稍後這些論述寫作紙本將會被收集起來，作為本研究的結果，使教學老師得以更瞭解學生對《北極特快車》的小說與電影的詮釋和回饋，同時也能評估使用電影改編與其原著的可行性，以及在教授兒童文學時一些重要的教學策略。

這種以任務導向學習兒童文學的方法十分契合讀者反應的範疇，因為兩者皆強調讀者能夠親自與作者及其文本接近而產生閱讀意義的重要性。本研究的老師們視個別學生讀者的情況為依據，經由他們自身對文本的回應，引導他們進入文本、瞭解文本。要做到如此，就必須包涵所有學生最初對書名或影片名稱的回應，以及他們認為在故事中發生了什麼事的回應，即便天真、無知或是被誤導了，老師也必須包容，這是因為經由他們和文本的互動，讀者創造了他們自己的『詩』（羅森佈雷特的術語）的結果。

本研究結果顯示，藉由鼓勵學生對兒童文學產生多元的詮釋和回應，激發他們在學習英語時同時發展批判性思考能力，並不是件難事。在語言教學上應用兒童文學可以是另一項教材選擇，這樣的教材不僅強化學習者的語言習得，培養他們的讀寫能力，也能幫助他們釋放想像力，導向更積極的學習效果與回應。

關鍵字：任務導向的、讀者反應、同名電影改編、羅森布拉特、批判性思考

* 國立成功大學外國語文學系兼任講師暨高雄師範大學英語系博士生。
** 國立成功大學外國語文學系講師。
到稿日期：2011 年 12 月 23 日；確定刊登日期：2012 年 2 月 27 日；最後修訂日期：2012 年 4 月 24 日。

Introduction

When it comes to learning a language, it is necessary to get involved with the culture associated with it, and literature provides an excellent way to achieve this, which is why students majoring English are strongly advised to study the Bible, Shakespeare or classic literature. However, English major students account for only a small proportion of the ESL student population, and most of the other students do not have the same proficiency as the English majors do. Therefore, in order to use relatively simple literature to teach ESL students, the instructors in this study chose children's literature as the focal materials.

Although teaching ESL students using children's literature was widely recommended by scholars over two decades ago, this practice has not been adopted by many ESL teachers, noted by Flickinger (qtd. in Mikulecky, 2007). Mikulecky stated that a possible reason for this is the high cost of books and thus difficulty in accessing them (2007). But he also states that, with the rapid development of Internet technology, online resources related children's literature are now much more available, and so that they can be used for extensive L2 reading by ESL students (2007).

In Taiwan, teachers are faced with a number of different situations to those outlined by Mikulecky, although they do also face the problem of sufficient Internet resources. One difference is that children's books are relatively inexpensive. In addition, watching movies is a popular activity among students and most schools can provide DVDs in their media centers, so it is quite natural and reasonable to ask students to watch the movie adaption of a literary work as a supplementary material. Therefore, in this study the instructors mainly focus on teaching ESL using both the original book and movie adaption of a work of children's literature.

Tasked-based and response-centered activities, including independent reading, movie watching, learning sheets, group discussion, and essay-question writing activities, were adopted in the teaching design in this work, thus following a reader response approach. This study aims to show how task-based and reader response approaches can be used in teaching children's literature in an ESL classroom to promote students' motivation in learning English.

Literature Review

Benefits of Teaching Children's Literature in an ESL Classroom

Non-English major students do not have the same proficiency as their English major counterparts do, so that the relatively plain English that is used in children's literature is suitable for them, especially for those at the beginning and intermediate levels. Liu and Nation (1985) and Laufer (1989) stated that a reader will not be able to guess the meaning of unknown words from the context unless they are familiar with approximately 95% of the words on a page (qtd. in Mikulecky, 2007). Children's books meet this requirement for most readers, as most of them contain only terms drawn from around 2000-3000 L2 words, and have a vocabulary level that is similar to that of an average 9-10 year-old L1 native speaker (Mikulecky, 2007).

Ghosn (2002) also suggested that, since children's books are written to encourage children to enjoy reading, they rarely contain passages that resemble classroom lectures. However, carefully selecting which book will be used with ESL learners is a crucial task. Some studies show that if children's books are selected carefully, such as those which have worldwide appeal and mature subject matters, then they can also be suitable for adult ESL learners (Liang, 2006). Ho (2002) examined the use of children's literature in EFL

learning, and stated that such materials could help in promoting students' reading abilities, and thus raising their literary capabilities (2000).

Some studies, such as Lipp's (1989), have even assessed how picture books can be used in EFL classrooms (qtd. in Liang, 2006). Wang (2008) gave an assignment titled Picture-Book Creating to his students in his class on children literature and found out that it helped his students develop their critical thinking effectively. Moreover, Liang (2006) used children's horror stories to teach her EFL adult students, and found that their language competence improved by studying the materials that had "suspense, simple language, and a fast-paced but clear plot." Therefore, if children's books are carefully chosen, no matter what kind of genre they are they can all be used to boost adult learners' language acquisition, just like English textbooks.

Benefits of Using Reader Response Approach in ESL Teaching

First coming to prominence in the 1960s and '70s, reader-response theory argues that the reader, who is an active agent, imparts "real existence" to the work being read and realizes its meaning through interpretation. Reader-response criticism claims that literature should be treated as a performing art in which every reader re-creates his or her own, unique, text-related meaning.[1] This *reader-response criticism* is in contrast to the theories of formalism and the New Criticism, in which the reader's role in re-creating literary works is ignored. In the field of ESL teaching/research, the reader-response approach, like the method of teaching children's literature, has been also used by a number of scholars, especially recently (e.g., I-Ping Ho, 2006) though it is not yet widely adopted by many ESL teachers. However, this theory was actually well-developed in ESL teaching context by Rosenblatt, starting more than 70 years ago.

In Rosenblatt's famous texts *Literature as Exploration* (1938, 1995) and "The Reader, The Text, The Poem: The Transactional Theory of the Literary Work" (1978, 1994), she proposed the transactional theory of reading, which has been very influential on reader response theory, as noted by Ho (2006). Rosenblatt's transactional theory of reading suggests that there is a transaction between the reader and the text when the performance of reading literature takes place. Here, "transaction" means an unprecedented experience which occurs and is shared by both the reader and the text, and which occurs without interruption during each reading. Rosenblatt argued that:

A novel or poem or play remains merely ink-spots on paper until a reader transforms them into a set of meaningful symbols. The literary work exists in the live circuit set up between reader and text; the reader infuses intellectual and emotional meanings into the pattern of verbal symbols, and those symbols channel his thoughts and feelings. (Rosenblatt, 1938; 1995, p.24)

Because each reader may apply his or her personal experience, knowledge, beliefs, and meanings to the reading process, every written piece has different meaning to different people. In addition, "[Rosenblatt] distinguished between different kinds of reading with her defined 'stances.' [She] placed all reading transactions on a continuum between 'aesthetic' - or reading for pleasure, experiencing the poem and 'efferent' - or reading to gain meaning."[2]

It was exactly these two aims, "reading for pleasure" and "reading to gain meaning," which we found that our students could achieve with the aid of learning children's literature, that lead us to believe in the benefits of using a reader response approach in the ESL classroom. In this study, the instructors remained open to the students' diverse

[1] See Reader response criticism. http://en.wikipedia.org/wiki/Reader-response

[2] Rosenblatt often referred to a written work as a "poem" in her writing. See Louise Rosenblatt http://en.wikipedia.org/wiki/Louise_Rosenblatt

interpretations of the texts they read, and encouraged them to develop their critical thinking skills alongside their imaginations when presenting their interpretations. However, before such work can begin, the teachers have to choose suitable literary works for the students, just as Bushman and Bushman had recommended, as it is important to offer students texts which they can relate to, and which can match their language levels, personal experience, and emotional maturity (qtd. in Ho, 2006).

Ho also reviewed other very significant works in his "Using Young Adult Literature and Reader Response in the EFL," like Vandergrift's model of reader response (1990), which includes six patterns of reader response applied by students in reviewing a literary work, Wilhelm's (1997) assertion of three different categories/dimensions of response: evocative, connective, and reflective, and Probst's (2004, qtd. in Ho, 2006) statement of categorizing response as personal response, topical response, interpretive response, formal response, and broader literary concerns. Ho (2006) confirmed that the reader response approach is beneficial for teachers in many respects, like providing students with learning materials that can boost their critical thinking and use of response strategies, monitoring their group discussion, and examining their responses and reflections.

Benefits of the Task-based Approach in ESL Teaching

The task-based approach is one of various syllabus models closely related to communicative language teaching that have been proposed over the last twenty years. Instead of designing a traditional syllabus with lists of grammatical uses, function, concepts, and pronunciations, a syllabus designer who applies a task-based approach should offer a range of tasks for the learners to perform outside the classroom in their everyday "real world" (Nunan, 2001).

Nunan (2001) scrutinized the three crucial elements related to language pedagogy, namely language data, information, and opportunities for practice, from the perspective of task-based language teaching. He found out that, in EFL learning contexts, learners need both authentic and non-authentic data. In this context, authentic data mean samples of spoken or written language that have not been specifically written for the purposes of language teaching, like daily conversation, while non-authentic data are dialogues and reading passages that have been specially written, like the passages that appear in most textbook. While some task-based pedagogy scholars have insisted that explicit, deductive information is unnecessary, Nunan (2001) supported using an inductive approach, and with regard to designing practice opportunities for students, classified between tasks, exercises and activities. His work highlighted the main difference between target or real-world tasks and pedagogical exercises and activities, which is that the former have a nonlinguistic result, which are things that students do outside of the classroom, while the latter are designed to activate the processes of acquisition.[3]

A task-based approach thus provides teachers with a fairly flexible range of choices in ESL teaching. With a task-based approach, ESL teaching is not limited being only within the classroom, and the task-based approach can always coexist with any other language pedagogy. Moreover, this approach encourages EFL learners to concentrate on the tasks they are doing more than the language (Chou, 2007), and thus to some extent reduces some of the pressures they usually face in classroom work, with Hsu (2003) noting that her students were more active in writing in task-based learning contexts (qtd. in Chou, 2007). In addition, in the current study the researchers also found out that students were more confident when following the process-oriented and learner-centered task-based language teaching process presented in this work, as Chou and Hsu had

[3] See http://www3.telus.net/linguisticsissues/syllabusdesign.html

observed earlier, because they felt less pressure than they usually did in other pedagogical exercises and activities.

Chen and Liao (2007) in their paper "Developing Audience Awareness of Narrative Writing through the Task-based Approach," also viewed the task-based approach as one that could help to promote learner interactions during other classroom activities, with the students applying the target language. According to Chen and Liao (2007), Murphy (2003) and Skehan (1998), both the task-based approach can guide L2 learners toward reaching diverse pedagogical targets of second language acquisition (SLA). In addition, Ockey (1988), in his report on an activity in which a group of first-year undergraduates published their book of fairy tales right after they finished a series of tasks, demonstrated that a task-based approach can integrate the four language skills (qtd. in Chen & Liao, 2007). Chen (2006), also integrated a task-based approach and reading-to-writing instruction to explore and analyze student's responses to reading and then writing about the selected literary text. These earlier studies all provide evidences that a task-based approach can benefit ESL teaching.

Methodology

Subjects

The subjects in this study were fifty non-English major sophomores from a university in Tainan, Taiwan. Their average age was 19, and their average length of English learning was seven years.

Materials

The text, *The Polar Express: Trip to the North Pole* (the novel by Ellen Weiss), the picture book, *The Polar Express* (by Chris Van Allsvurg), and the movie, *The Polar Express*, were selected for this study. Some significant pages of the picture book were shown on a projector screen in class and students are required to watch the film version in the school's media center. By providing different versions of the same story as comprehensible input, we hoped that this could facilitate more effective language learning, as teaching aids, like videos and picture books, are believed to be very helpful for students (Chen 2006). Videos are able to stimulate students' listening ability and reinforce their comprehension of intonation and pronunciation, while picture books offer them an easy way to understand short and easy-to-memorized sentences.

The story of *The Polar Express: Trip to the North Pole* is very suitable for language learning because of its well-known subject—Santa Claus. A 119-page story written by Ellen Weiss, *The Polar Express: Trip to the North Pole* shows a young boy's dream-like journey to learn whether Santa Claus is real or not. The journey begins when he decides to climb on-board a train that suddenly appears in his front yard. In this journey he learns many important life lessons and finally regains his faith in Santa Claus.

The exciting scenes in the text, particularly those shown and re-created in the film version (like the scene in which the train rides quickly across frozen ice and tundra), draw students' interest, and thus motivates them to read the text or watch the film outside the classroom. The students were also encouraged not to see this text-reading or film-watching as preparation for their school tests, but instead as an opportunity to understand the universal values gained from the lessons presented in the text and movie, like cherishing friendship, being honest and brave, and simply keeping faith. Students can be exposed to these universal values through the learning of a foreign language.

However, the selected reading material does not offer a very precise indicator with regard to its linguistic difficulty, as seen, for example, in the Penguin Young Readers'

Series. More specifically, the books in Penguin Young Readers' Series Level 2 contains up to 700 headwords that are suitable for EFL young learners who have already studied 100-200 hours of English (Chou & Chen 2007). However, the book chosen for this study is categorized as a junior novel on the book cover, it is thus assumed that the text might be a little more difficult than those books aimed at children who have a minimal knowledge of 2000-3000 L2 words (Mikulecky, 2007).

Instruments

Written Report and Oral Presentation. Each group had to produce one A4-sized report in which they contributed their selection of significant vocabulary (about ten words) from the chapter they had beenassigned, and briefly summarized the content. This written report was used as the material in each group's short oral presentation.

Study Sheets. Two kinds of study sheets are employed: a cloze test and a multiple choice test in the mid-term and essay writing in the final. Students were required to participate in these tests during the mid-term exam week and final exam week. The scores from these tests were used as a part of the student evaluations, although other methods of evaluation, such as written report (summary of each individual chapter) and oral presentation were equally important.

DVD. Students are required to watch the video *The Polar Express* at home or in the school's media center before the class so that they would be able to participate in some role plays and make oral presentations related to the story.

Content Knowledge Questionnaire. The Content Knowledge Questionnaire (see Appendix D) consisted of six questions, in which the first three measured the subjects' content knowledge of the main ideas of the text and the others examined the subjects' critical thinking skills based on the text and video.

Self Access Worksheet. A Self Access Worksheet was designed to measure to what extend have students understood the whole work/story. This worksheet tested the students' basic knowledge about the book, content, language (words, phrases or expressions learned from reading the book), and asked for short answers about their opinions.

Procedure and Instruments

The first author of this study has been teaching at the university for more than eleven years and the second author has also been teaching at the same university for more than twenty years. Based on their teaching experience, creating a task-based and reader-response environment for students is quite feasible in an ESL classroom. The three instructional stages employed in the study are explained in some detail below.

In the warm-up stage, students were divided into groups, with five members in each group. Each group was assigned one chapter and asked to prepare the vocabulary list and to write a summary. (See Appendices A, B, and C). Each group was then asked to make an oral presentation on their written report, following the order of the chapters.

During the reading-instruction stage, the guidelines such as the criteria for choosing children's literature were provided for students to help them access the literary text. In addition, students were asked to watch the movie in the school's media center and then produce some feedback. They were encouraged to work with multiple interpretations to cultivate their critical thinking skills and then required to participate in classroom discussions.

In the writing-task stage, the students were encouraged to write their responses and reflections in the essay-question writing activities. These writing activities thus generated response journals, which were collected as data to be used in the study, enabling the teacher to better understand the benefits of employing children's literature in an EFL

classroom. Finally, the students were required to complete a Content Knowledge Questionnaire and Self Access Worksheet (see Appendices D and E), in order to provide the instructors with their feedback with regard to the text.

Data Analysis

This study mainly focuses on qualitative analysis. A range of qualitative comparisons were made between each group's written report and oral presentation (see Appendices A, B and C), and there was also an evaluation of the mid-term study sheets. The purpose of this was to see if the subjects anticipated the chapters they were assigned in previous class, as well as their understanding of the text. Secondly, a textual analysis of the Content Knowledge Questionnaire and Self Access Worksheet was conducted in order to discover to what extent the subjects developed their critical thinking abilities, and also their responses to the questionnaire.

For instance, Student Model 1, 2 and 3 shown on Appendices A, B and C are chosen to be put in comparison here in order to show how different each group's learning method can be. Student Model 1 chooses to follow a more traditional way of learning English, which can be seen in the way they arrange the vocabulary list. That is, they put each word's Chinese translation right after the word as an explanation and the tone in their summary is quite conservative. Student Model 2 tries to explain the meaning of the vocabulary totally in other words in English; the tone of the summary sounds quite upbeat and the Christmas ballad song is also quoted in the middle of the passage to support their idea of Christmas. Student Model 3 focuses on the part of speech of the vocabulary, and it is obvious to see that this group pays much attention to the grammatical usage throughout the whole part of their summary. It can be said that when students are given the tasks of written report and chances of oral presentation, they know much better about what part of English learning they need to strengthen and what kind of knowledge about the text they want to share with their classmates after reading it.

Result and Discussion

The results of the study showed that, by encouraging students to generate multiple interpretations and reflections with regard to a children's book, critical thinking skills in English learning are easier to acquire and practice. Using a children's book as an alternative teaching material not only enhanced the learners' language acquisition and cultivated their literacy, but also helped free their imaginations leading to positive effects and responses. Most of the subjects had a positive attitude toward the reading-related activities, and stated that the group discussion were quite beneficial, enabling them to share their reading experience and engage in peer competition at the same time, while movie version of the book reinforced their impression of the text.

One phenomenon worth further exploration is that most of the subjects reported some problems with the amount of unfamiliar descriptive vocabulary in the text. The instructors responded to this by encouraging the students to relax, while at the same time asking them to build up a network of such words according to each chapter's plot. This important feedback from the students shows that, the input of much new vocabulary through cooperative reading in groups was more stimulating and effective than when input through a teacher's one-way vocabulary instruction. In addition, the students also reflected that it was fair to assign one group one chapter, as this lessoned the workload for the whole class with regard to each individual having to look up all the new words in every chapter, as well as activating peer interactions.

Conclusions

Instruction using children's literature opens a door to cultural diversity and various literary genres for ESL learners. It also helps foster students' reading habits and offers a bridge from their current level to the next one. Combining both task-based and reader-response approaches, children's literature instruction can be a suitable and useful tool in the ESL classroom, as it not only cultivates students' critical thinking skills and literature comprehension, but also enhances peer cooperation and communication. This study shows that, as long as the goal of arousing students' interest in reading literature can be achieved, it is feasible to use a text, picture book, and film that all tell the same children's story in the ESL classroom, even though the students were all non-English major sophomores with an average age of 19. Based on the classroom observations and further research, this study thus has some useful implications for teaching and learning using children's literature.

References

Allsvurg, C. V. (1985). *The Polar Express*. Picture Book. New York: Houghton Miftlin Company.

Chen, C. Y. (2006). *An Exploratory Study of How EFL Junior High School Students Develop L2 Literacy through Task-Based Reading-to-Writing Instruction.* (Master of Arts, Literature, National Cheng Kung University, Tainan, Taiwan).

Chen, H. J., & Liao, M. T. (2007). Developing Audience Awareness of Narrative Writing through the Task-based Approach. *Selected Papers from the Sixteenth International Symposium and Book Fair on English Teaching* (pp.315-324). Taipei: Crane.

Chou, P. Y., & Chen, P. C. (2007). Developing EFL Learners' L2 Literacy through Task-based Reading-to-Writing Instruction. *Proceedings of 2007 International Conference on English Learning and Teaching: Linking Theory with Practice,* (pp.115-130). Taipei: Crane.

Ghosn, I. K. (2002). Four good reasons to use literature in primary school ELT. *ELT Journal, 56(2)*, 172-179.

Ho, I. P. (2006). Using Young Adult Literature and Reader Response in the EFL Classroom. *Selected Papers from the Fifteenth International Symposium and Book Fair on English Teaching.* (pp. 389-397). Taipei: Crane.

Ho, L. (2000). Teaching children's literature to EFL adult learners. *Selected Papers from the Ninth International Symposium and Book Fair on English Teaching* (pp.329-338.) Taipei: Crane.

Liang, L. L. (2006). Teaching a scary book to EFL adult learners. *The Proceedings of 2006 International Conference and Workshop on TESL & Applied Linguistics* (pp.233-237). Taipei: Crane.

Liang, L. L. (2006). Teaching Two Versions of a Children's Fiction to EFL Adult Learners. *Selected Papers from the Fifteenth International Symposium and Book Fair on English Teaching* (pp. 222-228). Taipei: Crane.

Mikulecky, L. J. (2007). Using Internet-Based Children's Literature to Teach EFL. *The Internet TESL Journal*, Vol. XIII, No. 11. Retrieved from http://iteslj.org/ (last accessed 23th April 2012).

Murry, R. *The Polar Express' Movie Review*. Your Guide to Hollywood Movie. Free Newsletter. Retrieved from: http://movies.about.com/od/thepolarexpress/a/polarex111204.htm

Nunan, D. (2001). Aspects of Task-Based Syllabus Design. *The English Centre*,

University of Hong Kong, December 2001.

Nunan, D. (2001). Aspects of Task-Based Syllabus Design. Retrieved from http://www3.telus.net/linguisticsissues/syllabusdesign.html (last accessed 23th April 2012).

Reader response criticism. Retrieved from http://en.wikipedia.org/wiki/Reader-Response (last accessed 23th April 2012).

Rosenblatt, L. http://en.wikipedia.org/wiki/Louise_Rosenblatt (last accessed 23th April 2012).

Rosenblatt, L. M. (1994). *The Reader, the text, the poem: The transactional theory of the literary work*. Carbondale, IL: South Illinois University Press.

Rosenblatt, L. M. (1995). *Literature as exploration* (5th ed.). New York: Modern Language Association of America.

The Polar Express (2004). Dir. Robert Zemeckis. Animated by. Tom Hanks, Nona Gaye, Peter Scolari, and Michael Jeter. DVD. Warner Bros. Pictures.

Wang, C. H. (2008). Picture-Book Creating and an Invitation Activity in a Children's Literature Classroom. *Studies in English Language and Literature*, *21*.

Weiss, E. (2004). *The Polar Express: Trip to the North Pole*. A Junior Novel. Warmer Bros. Entertainment Inc. Houghton Mifflin Company.

Appendices

Appendix A

Written Report and Oral Presentation
Student Model 1
Chapter 2: The Last Passenger

I. Vocabulary

hesitate (a.) 猶豫不決	spectacles (n.) 眼鏡	clipboard (n.) 文件夾
crucial (a.) 至關重要的	shudder (v.) 不寒而	jerk (v.) 猛拉
locomotive (n.) 火車頭	pajama (n.) 睡袍	erupt (v.) 爆發
lurch (v.) 蹣跚	frantic (a.) 瘋狂	clamber (v.) 攀登
vestibule (n.) 前庭	fearsome (a.) 可怕的	

II. Summary

After the boy got on the train, the conductor took out a clipboard and pointed to a name on a list. He asked the boy if it was his name. Under the name, there were the words: "… no letter to Santa…. Your sister has to put the milk and cookie out by herself." The Conductor shock his head and told the boy that this was his crucial year. Why did he hesitate to get on broad?

The train shuddered and began to creep, the boy finally decided to climb abroad. On the train he met many kids filled with wonders. While Know-It-All turned his head and looked through the window, he found that they were all on the other side of the tracks. The conductor stopped the train to pick up the last passenger—the Lonely Boy. At first, the Lonely Boy did not have intention to board the train, but finally he changed his mind and ran after the slowly moving train. As the Boy pulled the emergency brake, the Lonely Boy managed to climb up the train.

Appendix B

Written Report and Oral Presentation
Student Model 2
Chapter 8: Santa's New Concept

I. Vocabulary

1. blissfully: joyfully
2. ignorant: knowing little or nothing
3. gust: sudden violent rush of wind
4. tunnel: underground of passage
5. whack: strike or beat vigorously
6. immense: extremely large
7. wedge: piece of wood or metal that is thick at one end and narrows at the other to a sharp edge, used to split wood or rock.
8. gorge: narrow steep-sided village
9. zigzag: turning right and left alternately at sharp angles
10. flutter: make nervous and confused
11. mesmerized: hold the attention of completely
12. chatter: talk quickly, continuously
13. dejected: depressed, sad
14. surveillance: careful watch kept on sb. suspected of doing wrong

II. Summary

The Boy and the Girl were back in the passenger car, and everything looked as it had before. As they glanced into the observation car, the Boy noticed that the Lonely boy wasn't there. They headed toward the door. When they went to the icy platform outside and jumped across the gap to enter the observation car. When they entered it, they heard the beautiful, melancholy Christmas ballad sung by the Lonely Boy.

I'm wishing on a star
And trying to believe
That even though it's far,
He'll find the Christmas Eve

I guess that Santa's busy
' cause he's never come around
I think of him
When Christmas comes to town.

The Girl joined the song, but the Lonely Boy was not startled as his song became a duet. They represented both sides of Christmas: the Lonely Boy's singing was sad and haunting, the Girl's warm and joyous.

As they reached the North Pole, it was 11:55. The conductor told the kids to gather at the center of the city, one of them would be the lucky children to receive the first Christmas gift. The lonely boy said," Christmas isn't for me." The Girl pleaded, "It's a time for giving, and being thankful and for friends and family." She told him that he couldn't stay there by himself.

Appendix C

Written Report and Oral Presentation
Student Model 3
Chapter 11: In the Sack

I. Vocabulary

canister (n.)	unflappable (adj.)	maneuver (n.)
mystified (adj.)	plunge (v.)	spectacular (adj.)
corkscrew (n.)	retort (v.)	neutral (adj.)
chute (n.)	compass (n.)	sprint (v.)
hocus-pocus (n.)	rig (v.)	vortex (n.)
zeppelin (n.)	plummet (n.)	spiral (v.)

II. Summary

The children climbed into the canister. The Girl had no idea which button to press to start the machine. As the Lonely Boy shouted, "There!" the Girl's finger paused over the middle button. Without hesitation, the Girl pushed the middle button, the hatch slammed down. They went off. The ride was over before they knew it, as the canister slid to a last stop. They arrived at the Great Gift-Wrapping Hall. A solitary present was chugging toward them on the conveyor belt. The present was moving, heading toward a hole in the wall at the far end of the belt. The children jumped onto the conveyor belt and sprang toward the hole. They found themselves slid down a huge chute. The gigantic sack of presents was hanging from an enormous zeppelin. As the zeppelin continued to descend, three elves appeared to look at the mouth of the sack and looked at them. One of them said, "A'right, youse stowaways… party's over."

Appendix D

Content Knowledge Questionnaire

1. Why is the protagonist of the story referred to simply as "the Boy?" Similarly, why are the other characters referred to simply as "the Lonely Boy," "the Conductor," "the Know-It-All," and so on?
2. The first chapter is titled, "A Young Man In Need of Answers." What, then, are the questions the young man has to answer?
3. The Boy keeps in his dresser drawer a "small stack of framed black-and-white photos." What is the significance of these photos?
4. Think about the following passage: "Then he heard the ring of a sleigh bell. It was not, however, the thin, tinny sound of the bell on his father's cap. No, this bell had a full, rich, joyful jingle. This was a wonderful sound" (6). What does this comparison of the sounds of the bells say to you?
5. While his fellow passengers on the Polar Express are thrilled by the Christman window display at Herplosheimer's Department Store, the Boy seems surprisingly unimpressed. The "clockwork Santa" to the Boy is "an obvious fake" (13). What does this say about the different between the Boy and the other passengers?
6. As the Boy becomes the Man several years later (118), he finds out that most of his friends and even his sister Sarah can no longer hear the sweet sound of the belt and yet he still can hear it. What does this bell symbolize? Does it have anything to do with truly believing or not believing?

Appendix E

SELF ACCESS WORKSHEET

NOVELS, THRILLERS, SHORT STORIES, ETC.

I. FACTS ABOUT THE BOOK

Title:
Author:
Type of book/genre:
When published:

II. CONTENT

If you have read an anthology of short stories, then answer the following questions about a story in the book.

1. Where does a story take place?
2. When is it set?
3. The plot: This is a story about …….
4. Characters: Write down the names of the main characters, the role of each one in the story, and 2 or 3 adjectives to describe them.
5. Message: Does the book seem to have a 'message'? If so, what is it?

III. LANGUAGE

Write down three or four words, phrases or expressions you have learned from reading this book.

IV. OPINION

1. Choose some of the following adjectives to describe the book:

light hearted	gripping	moving	tedious	gloomy	amusing
thought-provoking	compelling	well-crafted	depressing		

What other adjectives could you use to describe it?

2. Would you recommend this book to your friends? Why?
3. Does this book remind you of any writers or stories in your own language? If so, which ones?

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 31-46
二〇一二年九月

傳奇小說詩性美感之對話：明治本韓國漢文小說《金鰲新話》之批評取向與相關意涵

許麗芳*

摘要

本文討論日本明治時期出版的朝鮮漢文小說《金鰲新話》之評點內容與特徵，並由此探討金時習《金鰲新話》於形式及內涵上對瞿佑《剪燈新話》的傳承表現，以及所展現的敘事文學之抒情性與個人性。文分兩部分：一、評點話語的審美情境，包括(一)詩文意趣的文人品鑑、(二)虛幻鋪陳的結構分析及(三)恍惚悠遠的情境經營；二、書寫空間的個人取向，包括(一)傳奇文體的自覺承襲、(二)敘事文本的抒情內涵。相關的分析關注敘事文本中的抒情空間、敘事文學所具有的超越時空之承襲與新變、文人之幽冥想像、學識辯論與才情對話，以及小說文本與評點所顯現的相關價值意識與文章審美自覺等，以期理解《金鰲新話》所具有的傳奇小說之特徵、所蘊含的漢學傳統內涵，以及文人心靈等超越時空之特殊意義。

關鍵字:金鰲新話、金時習、傳奇小說、小說評點、詩性

* 國立彰化師範大學國文系教授。
到稿日期：2011 年 12 月 28 日；確定刊登日期：2012 年 3 月 1 日；最後修訂日期：2012 年 5 月 6 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 31-46
September, 2012

Diagolues of Poetic Beauty in a Chuanqi: Commentaries and Connotaions of *Jin Ao Xin Hua* —a Korean Hanmun Novel in the Meiji Era

Li-fang Hsu*

Abstract

This study aims to discuss the literarature review contents and characteristics of *Jin Ao Xin Hua* (金鰲新話)—a Meiji Era Korean Hanmun novel written by Kim Shi Seup(金時習).

The study also explores how *Jin Ao Xin Hua*'s form and content were being influenced by Cyu You's (瞿佑) *Jian Deng Xin Hua* (剪燈新話) and its lyricism and individualism emerge as this narrative literature unfolds. The essay contains two parts: (1) commentaries in the context of aesthetics which include the poetic beauty from men of letters, structural analysis of fictional plotting and the far-reachingness of its context management. (2) The writing space of individual orientation which includes the self-awareness of Chuanqi tradition and the lyric content of the narrative text. The analysis focuses on the lyric space of narrative texts, the across time and space inheritance and transformation of narrative literatures, the intellectuals' imagination of their inferno, scholarly arguments and witty dialogues, value consciousness and aesthetic self-awareness of all novel texts and commentaries. This research is expected to provide insight into the characteristics of Chuanqi, Chuanqi's tradition of Sinology and the hearts and minds of the intellectuals across time and space *Jin Ao Xin Hua* evokes.

Keywords: *Jin Ao Hsin Hua*, Kim Si-seup, poetic, Chiese classical novel, critical writing

* Professor, Department of Chinese, National Chunghua University of Education.
Received December 28, 2011; accepted March 1, 2012; last revised May 6, 2012.

前言

《金鰲新話》為朝鮮的文臣金時習（一作金始習，1435-1493）模擬瞿佑《剪燈新話》的漢文傳奇小說集。明代瞿佑（1341-1427）於 1378 年編寫《剪燈新話》，傳入朝鮮後，多次翻刻，約於九十年後有金時習之擬作，[1]亦以「新話」為名，具有吸收漢文、自覺創造等書寫特質。既有研究多關注金時習《金鰲新話》對於瞿佑《剪燈新話》之承襲與獨創，以及相關的流傳與版本問題，或金時習個人思想與書寫技巧等。[2]本文則於此基礎上，以日本明治十七年出版的評點本《金鰲新話》為分析依據，[3]將小說文本與日韓學者評點、相關序跋等視為整體文本，反省其中所呈現的傳奇小說之認知與漢學文史之交流意涵。

本文處理諸家對《金鰲新話》的批評取向，並及《金鰲新話》各篇之情節內容，文本與評點相互參照，分析其中書寫特徵與評點傾向，以見其中所具有的超越時空之承襲與新變，聚焦傳奇小說的文體特徵與精神內涵，如敘事文體的詩性書寫、幽冥想像；評點話語的審美情境及學識情思的交流與共感等，以敘事文本與對話空間為中心，以期理解相關評點與序跋對《金鰲新話》寫作精神之分析與理解，以及金時習對中國文史經典與傳奇小說之承襲與發揚，其中所具有的漢學傳統與文人心靈等現象實有關注價值。

一、評點話語的審美情境

明治版《金鰲新話》的評點與序跋之寫作者分別為小野湖山、三島中洲、梅外仙史與李樹廷、李景弼等，皆具有當世漢學者文人或名士等多重身分，[4]對《金鰲新

---

[1] 金時習於三十一歲時隱居南山，即金鰲山腳下，隱居之六年間，完成詩文集《遊金鰲錄》與傳奇小說《金鰲新話》。金時習著有長詩〈題剪燈新話後〉，顯示其對《剪燈新話》的欣賞，而其創作《金鰲新話》顯然亦受到《剪燈新話》的影響，見崔溶澈，〈新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本〉，收於中正大學中文系、語言與文學研究中心，《外遇中國：中國域外漢文小說國際學術研討會論文集》（臺北：學生書局，2001 年），頁 170-171。

[2] 如崔溶澈，〈新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本〉，收於中正大學中文系、語言與文學研究中心，《外遇中國：中國域外漢文小說國際學術研討會論文集》（臺北：學生書局，2001 年），提及版本流傳，李福清，〈瞿佑傳奇小說《剪燈新話》及其在國外的影響〉，《成大中文學報第十七期，2007 年》，則比較《剪燈新話》與越南《傳奇漫錄》、日本《伽婢子》、韓國《金鰲新話》之作品異同。又崔溶澈，〈韓國古典小說的整理與研究〉，《中國文學研究的新趨向：自然、審美與比較研究》（臺北：台灣大學出版中心，2005 年），頁 19-20，以為金時習雖非常熟悉《剪燈新話》，但其《金鰲新話》並非呆板直接地模擬，而是充分利用此書內容之後，重新創造朝鮮氣氛濃厚的獨特作品。而二十世紀七十年代以來的研究亦多關注金時習固有的思想內容和與眾不同的寫作技巧。

[3] 本文所據金時習，《金鰲新話》，明治十七年大塚彥太郎出版，東北大學圖書館狩野文庫藏書。分上下二卷，上卷有依田百川之序，〈梅月堂小傳〉，以及〈萬福寺樗蒲記〉、〈李生窺牆傳〉與〈醉遊浮碧亭記〉三篇，下卷有〈南炎浮洲志〉與〈龍宮赴宴錄〉，另有漢陽李樹廷、蒲生重章、梅外仙史等人之跋。另有小野湖山、三島中洲與梅外仙史等評點，整體文本具有中日韓文學互通交流之特質。有關《金鰲新話》其他版本及流傳，崔溶澈，〈新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本〉，提出於中國大連圖書館發現由尹春年編輯的朝鮮木刻本《金鰲新話》，另有日本萬治本(1660)《金鰲新話》。收於中正大學中文系、語言與文學研究中心，《外遇中國：中國域外漢文小說國際學術研討會論文集》（臺北：學生書局，2001 年），頁 172-173。

[4] 評點者有小野湖山（1814-1910），幕末維新時期之漢詩人，具尊皇攘夷思想，多與勤皇志士交，曾因安政大獄事遭監禁八年，其間致力於讀書作詩。明治四年廢藩置縣後，離開東京，以詩酒自適。三島中洲，（1830-1919），名毅，字遠叔，號桐南、中洲，日本漢學家、詩人，主張義利合一，曾為朝廷法官、判事，門生眾多，明治十年設立漢學塾二松學舍，著有《中洲文稿》、《中洲詩稿》、

話》之寫作風格與藝術表現，亦有特殊的關注與評價。此類評點具有明顯的文人語彙與思考模式，既關注金時習之寫作強調幽微人情世態，亦強調文章經營之結構巧思。

(一)詩文意趣的文人品鑑

《金鰲新話》之評點多依循傳奇小說的審美傳統，亦即強調文本的詩文意趣與虛幻想像，如〈萬福寺樗蒲記〉敘述梁生有感於獨居無侶而吟詩，其文曰：

> 一樹梨花伴寂寥，可憐辜負月明宵。青年獨臥孤窗畔，何處玉人吹鳳簫。翡翠孤飛不作雙，鴛鴦失侶浴晴江。誰家有約敲碁子，夜蔔燈花愁倚窗。

湖山評曰，「二絕此記發端，青年二句，使天下古今書生頓發一慨又發一笑。」

湖山提出才子尋覓佳人的夢想，為千古以來讀書人之感慨與意識，且以為天下讀書人都能理解此類心境，故感慨之餘亦能會心一笑。而中洲曰：「二絕幽婉沉鬱，感動佛心。」則意識到此二絕句因真誠感動神佛，與下文的情節發展相互結合。

此類評語以詩歌的審美情感分析金時習創作之藝術表現，亦展現評點者之文人情志等閱讀取向，如〈醉遊浮碧亭記〉亦然，金時習描寫洪生赴李生邀宴後獨自夜遊，有感而發，其文云：

> 酣醉回舟，夜涼無寐。忽憶張繼〈楓橋夜泊〉之詩，不勝清興，乘小艇載月打槳而上，期興盡而返。至，則浮碧亭下也。繫纜蘆叢，躡梯而登。憑軒一望，朗吟清嘯。時月色如海，波光如練，雁叫汀沙，鶴警松露，凜然如登清虛紫府也。

湖山評曰：「詩境仙境，寫來如畫，畫手卻不能及。」中洲亦曰：「讀者亦凜然，如入仙境。」強調金時習文章之美，有若小品文之文字使仙境躍然紙上，文字有畫面之功，使讀者有若親臨其境，此類寫作趨向既是文人所認同，對於烘托的清朗意境，亦屬文人彼此認同的美感。同時亦展現對中國傳統之認知理解與吸收轉化，如〈萬福寺樗蒲記〉中何氏女所言，「少讀《詩》《書》，粗知禮義。非不諳〈褰裳〉之可愧；〈相鼠〉之可赧。」引用〈褰裳〉、〈相鼠〉等《詩經》篇章，以表明並非無貞節廉恥之心。又敘述何氏女帶領梁生至其居所時，二人之戲謔對話，其文云：

> 至詰朝，女引至草莽間，零露瀼瀼，無徑路可遵。生曰：「何居處之若此也？」女曰：「孀婦之居，固如此耳。」女又謔曰：「於邑行路，豈不夙夜，謂行多露。」生乃謔之曰：「有狐綏綏，在彼淇梁。魯道有蕩，齊子翱翔。」吟而笑傲。

梁生與何氏女之對話皆引用《詩經》〈衛風・有狐〉與〈召南・行露〉篇章詩句，有明顯的文人審美趣味，三島中洲以為，「戲謔典雅，天然好伉儷。」《詩經》之運用使人物形象更趨鮮明，亦使男女邂逅之浪漫情境更具想像內涵。

又如中洲於〈萬福寺樗蒲記〉中評冥府鄭、吳、金、柳四女子之賦詩，「首首不

《論學三百絕》等。梅外仙史，即長梅外（1810-1885），當時尊皇勤王之儒者、醫者，天保十年（1839）設立心遠處塾，教授僧徒詩文與經學，自天保末年開始，梅外往來於京阪、九州等地從事教育，明治十三年創立斯文會，梅外成為講師。著有《左傳彙箋》、《唐宋詩醇抄》、《梅外詩抄》等，李樹廷（1843-1886），朝鮮之勤王派學者，1882 年赴日，為東京外國語學校教員，1885 年於橫濱出版第一部朝鮮語翻譯之聖經《懸吐漢韓新約聖書》。其人皆有漢學家與詩人等背景，對於《金鰲新話》之評點，亦因此展現特定的評點取向。其中李樹廷多就《金鰲新話》中之朝鮮歷史與地名家以考據，梅外仙史與李景弼評點文字較少，且多就詩句評點，本文以小野湖山與三島中洲之評點為主要討論依據。

免怨妒，宜矣，得金氏之責也。」將詩歌內容與人品格調合而觀之，此評論亦呈現了詩所以怨卻不失溫柔敦厚的詩教精神。於〈南炎浮州志〉中，閻王與樸生之對答言語亦顯現了金時習對經典的語彙與內涵之吸收承襲，其文云：

> 寡人聞子正直抗志，在世不屈，真達人也。而不得一奮其志於當世，使荊璞棄於塵野，明月沉於重淵。不遇良匠，誰知至寶，豈不惜哉？餘亦時運已盡，將捐弓劍，子亦命數已窮，當瘞蓬蒿，司牧此邦。

湖山曰：「王而稱寡人，似梁惠齊宣口氣。」以梁惠王與齊宣王比附之，讀者亦因此綜合既有概念予以體會。而藉閻王之說書生，「在世不屈，真達人也。而不得一奮其志於當世，使荊璞棄於塵野，明月沉於重淵。不遇良匠，誰知至寶，豈不惜哉？」反映了金時習不遇之抑鬱與相應的想像，而此亦為歷代士人之普遍感嘆。

另一方面，評點文字亦意識到道德節操與學識偏好，此亦來自中國的傳統價值，如〈南炎浮州志〉中以樸生讀《易經》時支枕假寐，而於夢中遇閻王，致有義理辯論，其文云：

> 挑燈讀《易》，支枕假寐，忽到一國。……守門者喙牙獰惡，執戈鎚以防外物。……生驚愕逡巡，守門者喚之。生遑遽不能違命，踧踖而進。守門者豎戈而問曰：子何如人也。生慄且答曰：「某國某土某一介迂儒。幹冒靈官，罪當寬宥，法當矜恕。拜伏再三，且謝搪揆。」守門者曰：「為儒者，當逢威不屈，何磬折知如是。」

湖山評曰：「讀《易》假寐，不夢義文而夢閻羅曰。不為他歧所感，我不信。」

可見評點者之儒家價值傾向，亦隱約可見金時習對文人行止的要求。對樸生自稱迂儒之卑微匍匐也有所批判，相較於守門者之正大坦然，儒生顯然自抑過甚，湖山曰：「守門者之言甚好，生應慚赧。」具有儒家文人價值判斷，後又述樸生於閻王前，「俯伏在地，不能仰視」，湖山對此評曰，「俯伏不能仰視，驕俠之士，果如此乎？」則是呼應本文開頭所言，「慶州有樸生者，以儒業自勉，常補大學館，不得登一試，常怏怏有憾，而意氣高邁，見勢不屈，以為驕俠。」本為「意氣高邁」的驕俠卻「俯伏在地」，可見對照之於文本中的細膩描寫與隱約嘲諷。

除了人物價值品鑑，評者亦表現其特定學術偏好，如於〈南炎浮州志〉中云：

> 常聞天下之理一而已矣，一者何，無二致也。理者何，性而已矣。

中洲曰：「議論正大，不愧儒者之言，但不免宋儒範圍，是可惜。」湖山曰：「論則正矣。然為免注疏家習氣。」則可見評者之偏好，對於道學與注疏之氣息有所不滿。又〈南炎浮州志〉中樸生與閻王之對答，其文曰：

> 生又問曰：「僕嘗聞於為佛者之徒有曰，天上有天堂快樂處，地下有地獄苦楚處，列名府十王，鞫十八獄囚，有諸？且人死七日之後，供佛設齋以薦其魂，祀王燒錢以贖其罪，姦暴之人，王可寬宥否？」王驚愕曰：「是非吾所聞。」

湖山曰：「驚愕字甚妙。」看似對於用字遣詞之贊，實則藉閻王「是非吾所聞」之驚愕以批判世人迷信，此亦為「妙」字意之所在。小說又藉樸生之言，極力批判世俗之人設薦招魂乃至傾家蕩產、男女混雜、屎溺狼藉，使淨土變為穢溷，寂場變為鬧市之害，中洲對此亦評曰：「佛說之害風俗，彼此同歎。」則見其人對於特定價值思想之態度與批判。

此類評點文字顯現，小說修辭所達到的美學目的顯然已超出語言層面而有微妙寓意，甚至成為褒貶人物的特殊手段，其中有幽默的反諷，亦有品鑑的評價，[5]文人

[5] 林崗，〈語文修辭的文筆意趣〉，《明清之際小說評點之研究》（北京：北京大學出版社，1999 年），

情調的對話中有文章道德的關注，以及人生出處的反省，除可見評點者特有取向與關懷外，亦凸顯《金鰲新話》之創作內涵，以及金時習於創作中所展現的文人價值關懷。

(二)虛幻鋪陳的結構分析

評點的另一批評傾向為文章肌理綱領，具佈局結構意識，由此以見金時習《金鰲新話》之書寫意識，不僅展現詩賦高才，亦未忽略人事轉折之首尾安排，使詩文得以相互呼應鋪陳，呈現了曲折奇妙的敘事情境。對於結構佈局之分析，如〈李生窺牆傳〉中，中洲提出其中三喜三悲之相互交錯的情節結構，一喜為：

> 一傍別有小室一區，帳褥衾枕，亦甚整麗。帳外炙麝臍燃蘭膏，熒煌映徹，恍如白晝。生與女極其情歡。

其後為一悲，其文為：

> 郎於翌日，謫送蔚州。女每夕於花園待之，數月不還。女意其得病，命香兒密問於李生之鄰，鄰人曰：「李郎得罪於家君，去嶺南，已數月矣。」

一喜間雜一悲之情節安排，悲喜錯落，然至中洲所提之二喜二悲，則情節緊湊，悲喜相伏，其文云：

> 於是擇吉日，遂訂婚禮，而續其絃焉。自同牢之後，夫婦愛而敬之，相待如賓，雖鴻光鮑桓，不足言其節義也。生翌年捷高科，登顯仕，聲價聞於朝著。辛醜年紅賊據京城，王移福州，賊焚蕩室廬，臠炙人畜。夫婦親戚，不能相保。東奔西竄，各自逃。生挈家隱匿窮崖，有一賊，拔劒而逐，生奔走得脫，女為賊所虜，欲逼之。女大罵曰：「虎鬼殺啗，我寧死葬於豺狼之腹中，安能做狗彘之匹乎？」賊怒殺而剖之。生竄于荒野，僅保餘軀。

歷經波折，終有三喜，即李生夫婦再度重逢，「蓬萊一紀之約綢繆，聚窟三生之香芬鬱，重契闊於此時」，然婦實已為鬼魂，僅暫時賦形與生相聚耳，隱然預見三悲之將臨，分離之必然。所謂「冥數不可躲也。天帝以妾與生緣分未斷，又無罪障，假以幻體，與生暫割愁腸，非久留人世以惑陽人。」中洲之評點凸顯悲喜結構，強調金時習於《金鰲新話》中對敘事緩急與悲喜相雜等起伏情節與人情轉換具有鋪排意識，顯然有結構佈局的經營認知。

又如〈龍宮赴宴錄〉云：「前朝有韓生者，少而能文，著於朝廷，以文士稱之。」對此，中洲曰：「先提能文，一篇張本。具有文章寫作之意識，一句總綱，以展下文。」可見金時習之佈局意識與肌理安排，尤其以龐大體制之詩賦鋪敘龍宮歌舞，其中回風之曲云：

> 若有人兮山之阿，披薜荔兮帶女蘿。日將暮兮清波，生細紋兮如羅。風瓢瓢兮鬢鬖髿，雲冉冉兮衣婆娑。周旋兮委蛇，巧笑兮相過。捐餘襟兮鳴渦，解餘環兮寒沙。露浥兮庭莎，煙暝兮嶔莪。望遠峰之嵹嵯，若江上之青螺。疏擊兮銅鑼，醉舞兮傞傞。有酒兮如沱，有肉兮如坡。賓既醉兮顏酡，製新曲兮酣歌。或相扶兮相拖，或相拍兮相呵。擊玉壺兮飲無何，清興闌兮哀情多。

龍宮宴會的情節描寫有如唐傳奇小說〈柳毅〉之鋪排，事實上，亦可視為是中國傳統書寫龍宮一向具有的盛大華麗特徵之模擬，金時習運用《楚辭・山鬼》之辭彙與句型，顯現其人學識背景與情志內蘊，而非單純模擬《剪燈新話》之〈水宮慶會錄〉或〈龍塘靈會錄〉中詩歌唱和之情節。對此，湖山評曰：「詞典之妙，全自楚《騷》來。」中洲則曰：「愈出愈巧。」則見金時習嫻於中國經典詩文又能加以超越的藝術

頁 178。

表現。又如〈龍宮赴宴錄〉，金時習於沿襲《剪燈新話》外另有新創，而此創新亦來自中國詩文傳統，又於〈龍宮赴宴錄〉中有關蟹、龜水族之描述：

> 有一人，自稱郭介士，擧足橫行。進而告曰：「僕巖中隱士，沙穴幽人，八月風清，輸芒東海之濱，九天雲散，含光南井之傍，中黃外圓，被堅執銳。常支解以入鼎，縱摩頂而利人。滋味風流，可解壯士之顏，形摸郭索，終貽婦人之笑。趙倫雖惡於水中，錢昆常思於外郡，死入畢吏部之手，神依韓晉公之筆。且逢場而作戲，宜弄腳以周旋。」卽於席前，負甲執戈，噴沫瞪視，回瞳搖肢，蹣跚趨蹌，進前退後，作八風之舞，其類數十，折旋俯伏，一時中節，乃作歌曰：
>
> 依江海以穴處兮，吐氣宇與虎爭。身九尺而入貢，類十種而多名。喜神王之嘉會，羌頓足而橫行。愛淵潛以獨處，驚江浦之燈光。匪酬恩而泣珠，非報仇而橫槍。嗟濠梁之巨族，笑我謂我無腸。然可比於君子，德充腹而內黃。美在中而暢四支兮，螯流玉而凝香。羌今夕兮何夕，赴瑤池之霞觴。神矯首而載歌，賓旣醉而彷徨。黃金殿兮白玉床，傳巨觥兮咽絲簧。弄君山三管之奇聲，飽仙府九盌之神漿。山鬼趕兮翺翔，水族跳兮騰驤。山有榛兮濕有苓，懷美人兮不能忘。
>
> 於是，左旋右折，殿後奔前，滿座皆輾轉失笑。
>
> 戲畢，又有一人，自稱玄先生，曳尾延頸，吐氣凝眸，進而告曰：「僕蓍叢隱者，蓮葉遊人，洛水負文，已旌神禹之功，淸江被網，曾著元君之策。縱刳腸以利人，恐脫殼之難堪。山節藻梲，殼爲臧公之珍，石腸玄甲，胸吐壯士之氣。盧敖踞我於海上，毛寶放我於江中。生爲嘉世之珍，死作靈道之寶。宜張口而呵呻，聊以舒千年藏六之胸懷。」卽於席前吐氣，裊裊如縷，長百餘尺，吸之則無跡，或縮頸藏肢，或引項搖頭，俄而，進蹈安徐，作九功之舞，獨進獨退，乃作歌曰：
>
> 依山澤以介處兮，愛呼吸而長生。生千歲而五聚，搖十尾而最靈。寧曳尾於泥途兮，不願藏乎廟堂。匪鍊丹而久視，非學道而靈長。遭聖明於千載，呈瑞應之昭彰。我爲水族之長兮，助連山與歸藏。負文字而有數兮，告吉凶而成策。然而多智有所危困，多能有所不及。未免剖心而灼背兮，侶魚蝦而屛跡。羌伸頸而擧踵兮，預高堂之燕席。賀飛龍之靈變，玩呑龜之筆力。酒旣進而樂作，羌歡娛兮無極。擊鼉鼓而吹鳳簫兮，舞潛虯於幽壑。集山澤之魑魅，聚江河之君長。若溫嶠之燃犀，慚禹鼎之罔象。相舞蹈於前庭，或謔笑而撫掌。日欲落兮風生，魚龍翔兮波滃泱。時不可兮驟得，心矯厲而慨慷。曲終，夷猶恍惚，跳樑低昂，莫辨其狀，萬座嗢噱。

展現《詩經》、《楚辭》、《左傳》、《莊子》等典故、句型或意象，又另增幽默戲謔，詩文各具內涵，傳統故實與傳奇小說之風格相互融合，整體文章呈現豐富深刻之文學意象，且使讀者之領略上下古今，相互綜合理解，對此段詩文，中洲評曰：「〈毛穎傳〉亦退避三舍。」中洲曰：「遊戲三昧，殆不可思議。」對中國文學的吸收模擬，不僅是文史典故或文化符號之沿襲，更發揮故實辭彙中的精神內涵與意蘊，使作品具有多元深層的藝術成就，強化了傳奇小說的文人詩性，凸顯作者深受中國傳統影響之學識背景與人格內在。

(三)恍惚悠遠的情境經營

評點亦提及虛構想像的奇幻經營，如〈萬福寺樗蒲記〉敘及梁生與何氏女即將暫別之際，何氏女提出拜會鄰里之建議，而有鄭、吳、金、柳四女子之唱和，對此

情節，湖山評曰：「說至離筵，一局將了，忽添出鄰里四女事，奇甚妙甚。」又如〈醉遊浮碧亭記〉中洪生與仙女唱和之後云：

> 生得詩且喜，猶恐其返也，欲以談話留之。問曰：「不敢問姓氏族譜。」娥噫而答曰：「弱質殷王之裔，箕氏之女。我先祖實封於此，禮樂典型，悉遵湯訓。以八條教民，文物鮮華，千有餘年。一旦天步艱難，災患奄至。先考敗績，匹夫之手，遂失宗社。為蠻乘時竊其寶位，而朝鮮之業墜矣。弱質顛蹶狼籍，欲守貞節，待死而已。忽有神人撫我曰：『我亦此國之鼻祖也，享國之後，入於海島，為神仙不死者已數千年。汝能隨我紫府玄都逍遙娛樂乎？』餘曰：『諾。』遂提攜引我，至於所居。作別館以待之，餌我以玄洲不死之藥，服之累日，忽覺身輕氣健，磔磔然如有換骨焉。」
>
> 自是以後，逍遙九垓，儻佯六合，洞天福地，十洲三島，無不遊覽。一日，秋天晃朗，玉宇澄明，月色如水，仰視蟾桂，飄然有遐舉之志，遂登月窟，入廣寒青虛之府，拜嫦娥於水晶宮裏。

對此，湖山評曰：「唱和既迄，忽又說起一場奇話，筆下湧泉無竭。」湖山曰：「說神仙秘訣，如話尋常家事，亦奇亦妙。」中洲則分別評曰：「架空奇想。」與「愈進愈奇。」指出金時習不僅展現詩賦高才，於敘事中亦關注情節發展之緩急節奏與合理脈絡。

此類評語提出金時習的想像才情，於形式上詩文相繼相輔，分別賦予事奇詩麗之審美效果外，亦因情節轉折之架空超越，使文本更加彰顯想像奇幻的層次，詩賦之加入使敘事更具意蘊，凸顯其敘事功能。

評點者關注的另一面向，則是《金鰲新話》之詩賦，且多以詩學審美詞語加以評點，對於冥府鄭、吳、金、柳四女子之賦詩，湖山既評金時習之寫四女為：「形容四女子，各異樣，真是傳神之筆」，亦評女子詩曰：「四女詩皆不失優柔靜婉之旨，毫無脂粉鄙猥之氣，題為泉臺竹枝詞亦可，勝蘭蕙二女蘇臺竹枝詞遠矣。」又本文言何氏女歸家情境時，其文云：

> 女入門禮佛，投於素帳之內，親戚寺僧皆不之信，為生獨見。女謂生曰：「可同茶飯。」生以其言，告于父母。父母試驗之，遂命同飯。唯聞匙筯聲，一如人間。父母於是驚嘆，遂勸生同宿帳側。中夜，言語琅琅，人欲細聽，驟止。其言曰：「妾之犯律，自知甚明。少讀詩書，粗知禮義。非不諳褰裳之可愧；〈相鼠〉之可赧。然而，久處蓬蒿，拋棄原野，風情一發，終不能戒。曩者梵宮祈福，佛殿燒香，自嘆一生之薄命。忽遇三世之因緣，擬欲荊釵椎髻，奉高節於百年；幕酒縫裳，修婦道於一生，自恨業不可避，冥道當然，歡娛未極，哀別遽至。今則步蓮入屏，阿香輾車，雲雨霽於陽臺。烏鵲散於天津，從此一別，後會難期，臨別悽惶，不知所云。」

對此，湖山以杜詩加以評點，其言曰：「杜詩云：夜深人語絕，似聞氣幽咽。簡而妙，此段寫鬼語歷歷數百言，如泣如訴，如恨如慕，繁而不冗，可謂亦妙。」

中洲曰：「如有如無，敘得恍惚，真是鬼神之筆。又曰：「鬼語悽婉，不能卒讀。

」對於〈醉遊浮碧亭記〉中洪生麥秀殷墟之嘆而作詩六首，中洲亦評曰：「首首俯仰感慨，悲壯淋漓，懷古上乘。」湖山則曰：「不讓劉禹錫西塞山懷古詩。」又對於〈龍宮赴宴錄〉中韓生進呈龍王之詩作，其文為：

> 神王笑閱，使人授生。生受之跪讀，三復賞玩，即於座前，題二十韻，以陳盛事，詞曰：
>
> 天磨高出漢，巖溜遠飛空。直下穿林壑，奔流作巨淙。波心涵月窟，潭底閟

龍宮。 變化留神跡，騰拏建大功。煙熅生細霧，駘蕩起祥風。碧落分符重，青丘列爵崇。乘雲朝紫極，行雨駕青驄。金闕開佳燕，瑤階奏別鴻。流霞浮茗椀，湛露滴荷紅。 揖讓威儀重，周旋禮度豐。衣冠文璨爛，環珮響玲瓏。魚鼈來朝賀，江河亦會同。靈機何恍惚，玄德更淵沖。苑擊催花鼓，樽垂吸酒虹。天姝吹玉笛，王母理絲桐。 百拜傳醪醴，三呼祝華嵩。煙沈霜雪果，盤映水晶蔥。珍味充喉潤，恩波浹骨融。還如飡沆瀣，宛似到瀛蓬。歡罷應相別，風流一夢中。

詩進，滿座皆歎賞不已。神王謝曰：「當勒之金石，以爲弊居之寶。」

對此，中洲評曰：「典麗豐腴，可謂壓卷，自是文士之作，宜矣。」梅外曰：「數句典麗。」湖山曰：「有味外之味，咀之不厭，有音外之音，聆之愈妙。」於此類評點中，將詩的語境滲入小說的批評中，強調味外之致，且此一讚賞意識到韻文輔助敘事的審美效果，而非獨立於敘事脈絡。

又如〈李生窺牆傳〉中描寫李生窺伺牆內，聽聞崔氏女之詩文，其文云：

松都有李生者，居駱駝橋之側。年十八，風韻清邁，天資英秀。常詣國學，讀詩路傍。善竹裏有巨室處子崔氏，年可十五六，態度艷麗，工於刺繡，而長於詩賦。世稱：「風流李氏子，窈窕崔家娘。才色若可餐，可以療飢腸。」李生嘗挾冊詣學，常過崔氏之家。北牆外垂楊裊裊，數十株環列，李生憩於其下。一日窺牆內，名花盛開，蜂鳥爭喧，傍有小樓，隱映於花叢之間，珠簾半掩，羅幃低垂。有一美人，倦繡停針，支頤而吟曰：

獨倚紗窓刺繡遲，百花叢裏囀黃鸝。無端暗結東風怨，不語停針有所思。

路上誰家白麵郎，青衿大帶映垂楊。何方可化堂中燕，伍掠珠簾斜度墻。

對此，湖山曰：「形容才子佳人，皆不費多言，而神采奕奕，千歲如生。」又曰：「好配偶、好聯句。」又曰：「鄭衛遺響，使人心醉。」中洲曰：「風情發露。」又曰：「此情此景，畫手不能寫。」梅外則評曰：「結不說破，有味。」李景弼曰：「文章到此，詼諧亦奇。」凡此皆可見詩學的概念介入評點小說，以詩境詮釋小說，令小說內容更具深層意境。如〈梅月堂小傳〉所云，《金鰲新話》詩文清麗，書法最奇逸，直指金時習飄渺奇幻，奇麗出塵之筆法佈局。藉由此類小說評點，讀者可見其間詩文彼此融合，各具想像鋪陳之功，情節雖未必曲折，然轉折間充滿奇情幻境，由評點者之提出而使此類審美表現更加明確。此類評點言說脫離了傳統裨益風教的小說觀點，而是視小說為純粹文學的表現，且關注到作品所展現的作者主體價值精神。[6]

就評點者而言，其人評點《金鰲新話》之同時，即已對《詩經》、《左傳》、《楚辭》諸子文章，乃至傳奇小說等中國文學與思想傳統有所歸納綜合，於實際評點中，再次與中國傳統對話，也呈現其人之特定認知與理解。其中包含道德節操與詩學傳統等文人情致，相關的文學特質與理想夢想等價值觀點相互對話，各家評點者本身即具有漢學背景，其人之評點內容與《金鰲新話》形成另一漢學文本。由三島中洲、小野湖山等人之評點與依田百川、蒲生重章、李樹廷之序跋可見，共有的漢學背景使其人對於《金鰲新話》有特定的關注取向，不僅意識到金時習運用中國典籍故實之寫作現象，於各人評點或序跋中，亦見中國詩文等漢學素養，對於文本內容或寫作背景，乃至中國傳統道德規範的人物品鑑或詩文類型之分辨闡釋，皆有漢學傳承之跡，且構成另一新文本，亦因此擴大深化傳奇小說之書寫意義。

於此，《金鰲新話》移植了中國文史經典與傳奇小說之語彙、句型、題材乃至形

[6] 林崗，〈小說話語與評點學的文學自覺〉，《明清之際小說評點之研究》，頁 79。

式特徵與內涵，形成與中國文史價值傳統的互文現象，所謂互文，即一篇文本是另一些詞語或文本的再現，彼此可並呈對話與相互引伸，任何一篇文本都是吸收和轉換了別的文本，也都聯繫其他若干文本，某種符號系統被移至另一系統，且對這些文類發揮複讀、強調、濃縮、轉移或深化的作用。由此以觀《金鰲新話》，不同時空的文人在實際批評中展現彼此之幽冥想像、學識辯論與才情展現，作者與評點者彼此理念並呈、對照，情節人物的表述與作者表述進行對話，而讀者亦因閱讀而聽到這些對話，透過互文的過程加以理解，文本中的人物價值對話、或作者與讀者之意見交流，皆能於此虛擬時空進行。[7]其中文史故實相互發揚理解詮釋，並預期讀者亦能具有相同之文化背景，得以於既有符號下進行閱讀想像及理解，彼此思想相互交流，展現超越時空的文人共同文化心靈與審美想像，以及中國、日本與韓國學者於漢學傳統沿襲與交流之一端。

二、書寫空間的個人色彩

傳奇小說因作者的身分、特殊的語境、形式內涵的文人屬性，本即具有特定的審美特質。另一方面，讀者的接受也是一種創造，亦即創造了小說創作的目的與需要，文學文本於此既非獨立，亦非自足，只是未完成的具有啟發性的結構。有賴讀者在觀念和意識中將之具體化。[8]以此以觀諸家對《金鰲新話》之閱讀取向與認知，可見對人生價值與個人情性之關注，雖為敘事文學，卻具有明顯的抒情表現。而此顯然來自中國傳奇小說書寫特徵之影響，亦即今時習寫作《金鰲新話》，不僅是形式的模擬承襲，更具有沿襲中國傳統精神的自覺。

(一)傳奇文體的自覺承襲

金時習於 1464 至 1470 年隱居南山即金鰲山時寫作《金鰲新話》，其自號梅月堂，出身儒門，為早慧詩人，獲文宗賞識，命與世子即端宗相見，結為布衣交。後因端宗遜位，而削髮隱居。[9]其序云：「自居金鰲，不愛遠遊，因之中寒，疾病相連，但優遊海濱，放曠郊履，探梅問竹，常以吟醉自娛。」《金鰲新話》末有〈書甲集後〉兩絕句云，「矮玉青氊暖有餘，滿窗梅影月明初。挑燈永夜焚香坐，閒著人間不見書。玉堂揮翰已無心，端坐松窗夜正深。香罐銅瓶烏幾淨，風流奇話細搜尋。」並有長詩〈題剪燈新話後〉，顯示其對《剪燈新話》之欣賞，金安老《龍泉談寂記》亦云，「其書大抵述異寓意，效《剪燈新話》等作也。」[10]可見金時習之寫作動機與文人情

---

[7] 蒂費納・薩莫瓦約著，邵煒譯，《互文性研究》，頁 4，轉引克利斯蒂娃（Julia Kristeva），《符號學，語意分析研究》（*Semeiotike,Recherches pour une Semanalyse*），頁 145。以文類角度言，小說對各式文類與作品之引用並嘗試與讀者對話交流，反映明顯的口語對話活動，此類現像是橫向的作者與讀者、縱向的文本與背景重合的互文現象。

[8] 韓進廉，〈小說繁榮時期的建樹〉，《小說美學史》（河北：河北大學出版社，2004 年），頁 131，引自周寧、金元浦譯，《接受美學與接受理論》（瀋陽：遼寧人民出版社，1987 年）有關姚思《文學史作為向文學理論的挑戰》

[9] 據〈梅月堂小傳〉，收於明治十七年版《金鰲新話》，金時習自號梅月堂，出身儒門，為早慧詩人，獲文宗賞識，命與世子即端宗相見，結為布衣交。時習得禦賜書，讀於三角山白雲寺中，1448 年聞端宗遜位於世祖，大哭佯狂，盡焚其書，中夜被髮而逃。及成三問、朴彭年等六人謀復端宗位，事洩盡誅，降封端宗為魯山君，遜於寧越縣。1455 年金時習削髮為浮屠，往來行在以訪同志。後端宗遇害，戶長嚴興道收葬於其家園，時習奔哭甚慟，後失其蹤，迨端宗王妃陵被掘，將沉玄宮於水，一夕，風雨大晦，見一僧負而逃，蓋時習也。1471 年拒世祖招請入朝，於 1481 年還俗。晚年隱於名山，自許狂士，浪跡山林，不知所終。〈梅月堂小傳〉未署撰者而可能出於朝鮮文人與李樹廷或李景弼之手，內容與尹春年〈梅月堂先生傳〉不同。見崔溶澈，〈新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本〉，頁 187。

[10] 陳慶浩，〈瞿佑和《剪燈新話》〉，《漢學研究》6 卷 1 期，1988，頁 209，以為金時習所讀之《新話》

懷，皆與其人生際遇與出處抉擇相關，具有中國傳統知識分子之價值意識。

事實上，金時習《金鰲新話》之模擬《剪燈新話》，不僅是形式風格上之沿襲，因其學者與詩人的身分，對於生命期許與文章事業，也有其自覺，尤其承襲了中國文人的寫作期許與生命反思，此一書寫精神與瞿佑之寫《剪燈新話》相類似，瞿佑《剪燈新話》自序云：

> 餘既編輯古今怪奇之事，以為《剪燈錄》凡四十卷矣。好事者每以近事相聞，遠不出百年，近止在數載，襞積於中，日新月盛，習氣所溺，欲罷不能，乃援筆為文以紀之。其事皆可喜可悲、可驚可怪者。所惜筆路荒蕪，詞源淺狹，無嵬目鴻耳之論以發揚之耳。[11]

所謂「可喜可悲、可驚可怪」，實具有魏晉志怪與唐傳奇的書寫傳統與文人審美思考，桂衡序《剪燈新話》云：

> 余友瞿宗吉之為《剪燈新話》，其所志怪，有過於馬孺子所言，而淫則無若〈河間〉之甚者。而或者猶沾沾然置噱於其間，何俗之不古也如是！蓋宗吉以褒善貶惡之學，訓導之間，遊其耳目於詞翰之場，聞見既多，積累益富。恐其久而記憶之或忘也，故取其事之尤可以感發、可以懲創者，匯次成編，藏之篋笥，以自怡悅，此宗吉之志也。[12]

以為瞿佑《剪燈新話》乃取耳目聞見之可感發或懲創者而寫就，藉敘事以怡悅遣懷，桂衡稱瞿佑為才人，瞿佑少為楊維禎賞識，譽為瞿家千里駒，瞿父為造傳桂堂，以寄蟾宮折桂，功名奕世。後瞿佑雖懷才不遇，然仍有屬於文人情懷的期許，諸家對其《剪燈新話》之評價亦不離才、學、識之價值觀點。[13]

而金時習之寫作《金鰲新話》，亦將感離撫遇的自我體驗，內在抑鬱凝聚為強烈的書寫動機。形諸筆墨以豁懷抱、宣鬱悶。同時展現其人對生命的感知與判斷，以及人生價值的思索。如白賁道人蒲生重章[14]之跋云：

> 餘閱之嘆曰，蓋作者成化初抱才學與時不遇，故發憤慨於此焉耳。以其〈萬福寺樗蒲記〉、〈李生窺牆傳〉、〈南炎浮州志〉、〈龍宮赴宴錄〉，諸篇或情志纏綿；或感慨鬱勃；或悲壯淋漓；或議論明快；或豪懷骫骳，一讀使人擊節不已。但諸篇多虞初體，特乏聖賢正大之筆器矣。而讀如〈醉遊浮碧亭記〉一篇，其文則歐蘇，而詩則老杜之忠憤；而許渾、劉禹錫之筆墨也，實是為壓卷。嗚呼！如此奇書，埋沒不顯者四百餘年矣。今因大塚生而顯於世，可謂奇遇。東坡嘗自題其試筆曰：「後五百年當成百金之直。物有遇與不遇也」，餘於此書亦云。

應是瞿佑於成化三年至成化十年(1467-1474)之間重校之版本。而崔溶澈，〈新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本〉，收於中正大學中文系、語言與文學研究中心，《外遇中國：中國域外漢文小說國際學術研討會論文集》（臺北：學生書局，2001 年），頁 170-171，金時習著有長詩〈題剪燈新話後〉，顯示其對《剪燈新話》的欣賞，而其創作《金鰲新話》顯然亦受到《剪燈新話》的影響。另金安老之文獻，皆轉引自全弘哲，〈簡說朝鮮傳奇小說集《金鰲新話》〉，《明清小說研究》，1995 年 4 期，頁 145。

[11] 瞿佑，〈剪燈新話序〉，收於《剪燈新話句解》，劉洪仁編，《海外藏中國珍稀書系》（北京：中國戲劇出版社，2000 年），頁 8213。

[12] 桂衡，〈剪燈新話序〉，見《剪燈新話句解》，劉洪仁編，《海外藏中國珍稀書系》（北京：中國戲劇出版社，2000 年），頁 8215。

[13] 韓進廉，〈小說繁榮期的建樹(一)〉，《小說美學史》，頁 122-12。

[14] 蒲生重章（1833-1901），明治元年任史官試補，明治四年，將本籍由越後國移至東京府，成為東京府貫士族，但一生仕途不順，有志難伸，明治元年到十年間，歷任史官試補、少史等職位，辭官後專事教育與著作。

提出「遇」與「不遇」，以及發憤著述等傳統文人之人生課題，以為《金鰲新話》乃金時習個人生命際遇的某種展現，所謂「抱才學與時不遇，故發憤慨於此焉耳」，並提及此奇書遭湮沒，終獲流傳之曲折，且獲得不同時空的文人之認同共鳴，強調金時習與《金鰲新話》之特殊性。

《金鰲新話》共有〈萬福寺樗蒲記〉、〈李生窺牆傳〉、〈醉遊浮碧亭記〉、〈南炎浮洲志〉與〈龍宮赴宴錄〉等五篇傳奇小說，題材之於《剪燈新話》，為一對多的取捨現象，亦即一篇故事收容改造了多篇的《剪燈新話》題材，可視為創作而非單純沿襲改寫。[15]金時習《金鰲新話》之新創現象有故事發展空間之置換、結構形式複雜化，情節剪裁亦較《剪燈新話》複雜，並擇取韓國史實與地名為故事背景，以及人鬼與宗教等要素，具有明顯的創作自覺。[16]據依田百川[17]序《金鰲新話》云：

> 此篇擬明人瞿宗吉《剪燈新話》，而其才情飄逸，文氣富贍，琦句瑰辭，璀璨如錦。有過而無不及焉。然其〈樗蒲記〉、〈窺牆傳〉二篇，辭雖美矣，未能脫淫靡之習。〈浮碧亭記〉則樂而不淫，哀而不傷，得風人之旨。〈浮州志〉則借閻王說性命之理，議論卓越，非才識具備者，深不能辨。〈赴宴錄〉則文章雄峻，詩賦雅麗，可以見其該博之學與俊拔之才也。

強調金時習於《金鰲新話》所展現的飄逸才情與富贍文氣，以為若無該博學識與俊逸文采則無法實現此藝術成就，既讚賞其文之奇麗，更肯定其人創作之主體性，視文章為個人展現性情才識之空間。

金時習將文臣身分與詩人色彩形諸於文本，不僅承襲《詩經》、《左傳》、《楚騷》等經典的內容及語彙，更聚焦於此類文學傳統的精神價值，是以《金鰲新話》並非單純模擬，而是具有作者學識背景、價值選擇與反省自覺的創作，於寫作中融合自我反思與生命期待。篇名雖不離「記」、「錄」、「志」、「傳」等實錄傾向，一如唐傳奇之寫作傾向，然內容卻深具作者漢學淵源與虛幻想像，為金時習繼承與創新中國傳統之表現。一如前述，金時習於自序中所述，其居金鰲山「常以吟醉自娛」之書寫心境，尤見其中的自主自省意識，以其文臣、學者、詩人等身分認知，對於當世政局、天理性命、人情想望等有所反思期待，藉由傳奇小說的形式加以鋪敘刻畫，不僅是傳奇文體形式的承襲，更發揚整體漢學所蘊含的精神。

(二)敘事文本的抒情內涵

日人學者評點朝鮮文臣金時習《金鰲新話》，使小說文本與評點文字形成特殊的漢文敘事文本，得見金時習《金鰲新話》對瞿佑《剪燈新話》以及中國文學傳統有所承襲對話外，亦展現評點者對於《金鰲新話》寫作特徵之觀察分析，此一現象分

---

[15] 金政六，〈《金鰲新話》與《剪燈新話》比較考〉，《廈門教育學院學報》，6：1，2004 年 3 月，頁 20-21,23 分別整理了各家分析《金鰲新話》篇章取材於《剪燈新話》內容與情節安排等比較，其中如〈萬福寺樗蒲記〉取材於《剪燈新話》之〈滕穆醉遊聚景園記〉、〈富貴發跡司志〉、〈牡丹燈記〉、〈綠衣人傳〉、〈愛卿傳〉與〈天臺訪隱錄〉；〈李生窺牆傳〉取材於〈渭塘奇遇記〉、〈翠翠傳〉、〈金鳳釵記〉、〈聯芳樓記〉、〈秋香亭記〉與〈愛卿傳〉；〈醉遊浮碧亭記〉取材於〈鑒湖夜泛記〉、〈滕穆醉遊聚景園記〉、〈聯芳樓記〉與〈渭塘奇遇記〉；〈南炎浮洲志〉取材於〈令孤生冥夢錄〉、〈太虛司法傳〉與〈永州野廟記〉，而〈龍宮赴宴錄〉則取材於〈水宮慶會錄〉與〈龍塘靈會錄〉等。基本上，《金鰲新話》之模擬《剪燈新話》，具有明顯的改造意識，各篇章之題材互有相涉，寫作上亦見金時習的獨創構思。

[16] 如〈萬福寺樗蒲記〉有開寧洞、開寧寺及智異山等；〈李生窺牆記〉以松都為舞臺，〈醉遊浮碧亭記〉以平壤勝地中之浮碧亭為空間；而〈南炎浮洲志〉則以朝鮮憲宗成化年間為故事時代，〈龍宮赴宴錄〉有松都天磨山等，此一寫作現象顯現金時習的模擬構思，有其自覺與轉換。

[17] 依田學海，1834-1909，字百川，日本漢學者、文藝評論者與小說家。

別具有中國、日本與韓國之漢學認知與特定語彙，[18]彼此融通發揚，並凸顯以中國價值傳統為基調的詩文才識與價值判斷，亦將文人之人生期待與夢幻心靈加以具象化。《金鰲新話》中的故事人物為文士，情節亦多為文士的夢想，如情感期待、學識辯論等，虛幻題材展現作者之想像或期待，而不僅是奇特遭遇的紀錄。作者於其間的才識競逐強化為傳奇小說的文人審美意趣，敘事文本成為夢想的空間，而此對於文士的意義，則是精神的超越與寄託，也反映了敘事活動中的虛構想像與療癒挫折的特質。

《金鰲新話》多有幽冥相通的情境描寫，如宇宙性理之辨明，以及人情眷慕之夢想，文本出入現實時空，作者藉由想像方式呈現對現實世界的思維與設計，一如《文心雕龍・神思》所云：「寂然寧慮，思接千載，悄然動容，視通萬裏，吟詠之間，吐納珠玉之聲，眉睫之間，卷舒風雲之色。」作者以其認知的現實表像與語言材料建構藝術世界，藉以寄寓自我意志，藉由藝術形象呈現人生思考或價值關懷，發揮特有的奇情想像，使敘事成為個人展現的空間，並引導讀者進入文本的內在形式，進而完成小說的審美價值。如梅外仙史之批評云：

> 通篇文章華麗，詩賦清腴，紀事傳奇之佳者也。余曾讀清之蒲留仙《聊齋志異》，亦稗史中之最妙者也，今讀此篇，其事奇而其詩則正，決非狂怪之辭也。意　彼奇巧全在文章，故篇篇用意，時插四六之辭，此編不然，其巧全在詩賦，如後卷雖有炎浮之文，至龍宮赴宴，則頻插駢體之賦，其意之所在，亦可知而已。而其所論，非尋常傳奇之類也，他日必當上木，欲重觀之。

稱金時習之詩文華美腴麗，事奇詩正，且可見其篇篇用意，顯現作者之構思與寓意，而非僅限於形式或藻繪等修辭層次，亦即雖寫傳奇小說卻又不僅寫傳奇小說，而是有意發揚傳奇小說的精神內涵。《金鰲新話》凸顯文人想像與文學虛幻的特質，至此，敘事文本成為抒懷憑藉，而非僅單純敘述具體故事。

《金鰲新話》呈現了金時習對他界互通的想望，對情義節操的詠嘆，使文本充滿虛幻想像的色彩，敘事中多夢幻多人情，不僅有細節刻劃亦有炫才抒情，對於金時習之意義，則是創造、表現、抒懷、反省等主體創作精神之實現。金時習之歸隱山林、拒絕仕宦，實因不滿世祖之篡位，而此類人格懷抱與自我期許則可視為來自中國價值思想之薰陶，可見其人不僅對於人生仕隱行藏有所抉擇，於創作中亦呈現源於中國文學之懷抱與情志，既有儒家學者之特質，也有明顯的詩人形象，作品中的詩性色彩亦因而鮮明。[19]

作者有情志感悟方能使作品具有生命，傳奇小說「宛轉有思致」、「作意好奇」等有關書寫修辭的關注與抒情性尤其能顯出作者個人特質，以唐代小說而言，詩筆的運用及詩意化的創造，實為主要的特徵，[20]正如桂衡於《剪燈新話》序中所謂「世

---

[18] 崔溶澈，《韓國古典小說的整理與研究》，頁 20，韓中日比較文學的第一個主題就是《金鰲新話》，此書於東亞三國之間確是佔有相當重要的橋樑位置，相關研究除與《剪燈新話》比較外，亦與日本《伽婢子》、越南《傳奇漫錄》有所交流影響。

[19] 金時習出身士族，天資聰穎，有神童之譽。十三歲時隨金泮、尹祥讀中國四書五經與諸子百家之作，深受中國傳統思想、文學之薰陶，以及儒釋道之影響。1455 年，因不滿世祖篡位，金始習因此削髮為僧，拒絕應試即入朝為官。由《梅月堂集》詩文可見，其深受中國詩人屈原、陶淵明、李白、杜甫、柳宗元、賈島、王安石、陸遊等影響，詩文創作多呈現對自然山水與故國之眷戀，對現實世界的抑鬱，以及超越的精神。其中亦得見金時習對屈原與陶潛之推崇，參見〈梅月堂小傳〉及吳紹釚、陳彩娟，〈論朝鮮詩人金時習的和陶詩〉，《延邊大學學報》(1998 年第 2 期)及吳紹釚，〈屈原與韓國詩人金時習之比較〉，《東疆學刊》，20 卷 3 期，2003 年 7 月。

[20] 李劍國，〈唐稗思考錄—代前言〉，《唐五代志怪傳奇敘錄》（天津：南開大學出版社，1993 年），頁

間萬事幻泡耳，往往有情能不死」，作者之情思實為作品之生命所在，也是作者個人精神之展現。[21]而展現的方式，往往即是於敘事中發揮想像虛構，傳奇小說的寫作往往寓有虛構的自覺與虛構的目的，由於作者主體性的彰顯，使小說從勸懲教化的實用觀點進至現象本質的思考層次，藉由虛構展現作者之人生認知與美感價值，使小說得以超越實錄的規模，包含更多的內涵與更高的認識層次。另一方面，由於評點文字對文本抽象精神的強調，使傳統所謂稗官亦有可觀的話語轉為對文人修為的關注，小說價值由社會關懷轉而對個人內在價值精神的強調。[22]漢陽李樹廷序《金鰲新話》亦云：

> 惟《金鰲新話》只有謄本，以梅月堂有重名於世，世以其書全仿《剪燈新話》，其中〈龍宮赴宴錄〉尤肖〈水宮慶會錄〉也，然不可謂非先生之作。考以年代，瞿佑明季之人，在先生之後百餘年，故後人疑其雷同，而且書中詩詞不甚工，遂有魚目之辨，其實取固有者載之，非梅月堂之杜撰故爾。餘以為，本邦士子畏清議，不敢著稗官怪譎之事，明朝亦然。瞿佑中以著剪燈之罪見謫，若後之擬作者豈敢效尤而遇襲其禍哉？惟梅月堂與春澤，皆磊落方外之士，故能縱筆於閨閣香豔仙鬼奇幻之事，以寓其懷抱，《楚辭》之比歟。

其說指出了身分角色與書寫文類與風格表現之期待異同。以為金時習因身為名士，故無須迴避縱筆綺麗的虛幻寫作，較士子更有發揮空間，且李氏強調，《新話》此類傳奇夢幻之筆有若《楚辭》之寄寓懷抱，並非一般綺靡香豔之作，此說意識到作者於寫作中所寄寓之情懷寄託，而敘事文學亦因而蘊含深刻內涵與多元層次。

事實上，瞿佑《剪燈新話》序對於其作遭禁與詆毀時，亦有所自解，其言曰：

> 《詩》、《書》、《易》、《春秋》，皆聖筆之所述作，以為萬世大經大法者也；然而《易》言：「龍戰於野」，《書》曰：「雉鴝於鼎」，《國風》曲淫奔之詩，《春秋》紀亂賊之事，是又不可以執一論也。

藉由經典的正統性以維護其作品之合理性，亦積極主張發憤的動機，此論述實又回歸發憤著述的傳統，其言云：

> 今餘此編，雖於世教民彝莫之或補，而勸善懲惡，哀窮悼屈，其亦庶乎言者無罪，聞者足以戒之一義云爾。

雖不免有勸懲意識，然哀窮悼屈，實強調文人寫作的抒懷特質，藉創作宣洩或消除內在抑鬱，同時發揚作者人格價值以及寄託。洪武三十年淩雲翰序亦有類似主張，其言云：

> 昔陳鴻作《長恨傳》並《東城老父傳》，時人稱其史才，鹹推許之。及觀牛僧孺之《幽怪錄》，劉斧之《青瑣集》，則又述奇紀異，其事之有無不必論，而其製作之體，則亦工矣。鄉友瞿宗吉氏著《剪燈新話》，無乃類是乎？宗吉之志確而勤，故其學也博，具才充而敏，故其文也贍。是編雖稗官之流，而勸善懲惡，動存鑒戒，不可謂無補於世。矧夫造意之奇，措詞之妙，粲然自成一家言，讀之使人喜而手舞足蹈，悲而掩卷墮淚者，蓋亦有之。自非好古博

89，同時該頁註 1 提及，一般以為宋洪邁《容齋隨筆》所言「唐人小說，不可不熟，小小情事，淒惋欲絕，洵有神遇而不自知者，與詩律可稱一代之奇」，「劉貢父謂小說至唐，鳥花猿子，紛紛蕩漾」，但洪邁《容齋隨筆》、《野處類稿》，劉攽《貢父詩話》、《彭城集》等，實無二語，蓋明人偽托，惟關於傳奇小說特質，可謂善體味者。至於胡應麟《少室山房筆叢》三十六亦雲：「變異之談，盛於六朝，然多是傳錄舛訛，未必盡幻設語，至唐人乃作意好奇，假小說以寄筆端。」皆意識到傳奇小說所具有的想像或渲染等修辭傾向。

[21] 韓進廉，〈小說繁榮期的建樹〉，《小說美學史》，頁 124-125。

[22] 林崗，〈小說話語與評點學的文學自覺〉，《明清之際小說評點之研究》，頁 85。

雅，工于文而審於事，曷能臻此哉！至於〈秋香亭記〉之作，則猶元稹之《鶯鶯傳》也，餘將質之宗吉，不知果然否？[23]

雖不免強調勸懲風教，但最終仍訴諸作者著述苦心與人格思維，將作品內涵與作者人格精神加以比附，且此具有足以使讀者手舞足蹈或掩卷墮淚的感染力，而金時習書寫《金鰲新話》也承襲此一核心精神，所謂「述異寓意」，實為傳奇小說之文類特質，唐傳奇之異於志怪，乃在於胡應麟所謂「作意」與「幻設」，即意識之創造，是以其施之藻繪，擴其波瀾，故其成就乃特異，其間雖亦藉諷喻以抒牢愁，談禍福以寓懲勸，但重點在於文采與臆想，與志怪傳鬼神旨在明因果而別無他意者，寫作取向顯然不同，傳奇小說作者之創作自覺與作品藝術特質實為關鍵。此類小說形式蘊含作者寄寓之特質既為瞿佑寫作《剪燈新話》之精神，也是金時習寫作《金鰲新話》所沿襲的寫作期許與實際表現。

《金鰲新話》沿襲《剪燈新話》之藝術特質，更承襲了文人從事書寫的精神與價值意識，無論是金時習之創作取向，或是各家評點序跋之品鑑焦點，皆反映了文人性情與審美意趣，於此傳奇小說之模擬創作中，強調才識與情志之自我表現，呈現了文人藉寫作傳奇小說以紓解抑鬱的主體意識。於書寫特徵上，金時習不僅表達了對現實世界的態度與主張，也有其情感與想望的呈現，因而成為《金鰲新話》的特殊精神內涵。

因此，《金鰲新話》不僅是單純模擬《剪燈新話》的形式或題材，亦不僅是陳述故事、敷演情節，更賦予了文人的內在價值精神與人生夢幻期待等特質，作者極力誇飾，鋪陳內在夢境或幻境，藉以抒發人生挫折或抑鬱，同時也因此將敘事文體與抒情精神加以融合，如三島中洲總評《金鰲新話》曰：「篇篇風流奇話，真是人間不見之書，兩絕能盡其書，又盡其人。」小野湖山於〈萬福寺樗蒲記〉中評曰，「題曰〈樗蒲記〉，餘視以為尋常戲謔文，讀至數葉，情味一段深於一段，詞思一章巧於一章，實是天下奇文。三百年湮沒，而復顯於世，固不足怪。歐陽公所謂精氣光怪，已能自發見者，蓋此類也。」提出文章戲謔與典雅之別，但論傳奇卻非止於論傳奇，此一說法雖是針對〈萬福寺樗蒲記〉之評點，但亦見金時習工於中國詩文並深得中國文學傳統精神。

《金鰲新話》之作品形式與藝術手法上固然受到瞿佑《剪燈新話》的影響，但其間另有金時習之學識價值與人格懷抱，更見金時習藉書寫寄寓懷抱的自覺，由《金鰲新話》之書寫現象可見，敘事文本提供作者抒懷發憤之用，於人生抉擇與自我安頓中可見中國傳統對其之影響，於此書寫現象中，情節人物之鋪陳並非首要之務，而是藉此表現作者之人生價值，企求千古知音等共鳴。此一寫作期待於情節修辭認知之外，亦肯定現實的人情世態，以及生命出處之安頓，具有作者的獨特人格色彩，金時習隱居世外，藉《金鰲新話》將個人夢幻理想加以呈現，敘事文本成為個人情志之表達媒介，而此類彰顯作者才情想像、性情修養與經營構思的敘事模式，已不僅是模擬傳奇小說形式特質之層次，而是中國知識分子精神價值之沿襲，且於傳奇文體風格系統之下，另有發揚與強化的風格取向。又因文人評點的加入，強化文人情懷的品鑑內涵與詩文虛構的審美取向，以小說記述的模式將詩文結合，無論是形式與內涵，皆有多元深層的思考面向。

[23] 淩雲翰，〈剪燈新話序〉，見《剪燈新話句解》，劉洪仁編，《海外藏中國珍稀書系》（北京：中國戲劇出版社，2000 年），頁 8213。

結語

金時習之《金鰲新話》乃模仿瞿佑《剪燈新話》而成，其間具有中韓文學交流的因素，金時習一如瞿佑，感於人事遭遇與窮屈困頓，因此促成此一著作。金時習之寫作《金鰲新話》，除了顯現了中國文人於困窮愁屈中藉書寫以求情志紓解的傳統，尤其發揚了瞿佑自序《剪燈新話》的抒懷傾向，所謂「哀窮悼屈」，凸顯了作者的主體意識，表現了其人基於生活體驗的審美情感，對現實世界的理解、評價、情感傾向與想像幻設，同時強化了發憤寄託等書寫面向。而此類寫作期待與現象形諸於傳奇小說，尤其凸顯了傳奇小說虛幻想像的內涵。

另一方面，又因日人學者評點的加入，使明治版《金鰲新話》更成為漢學傳統之交流平臺，於其間進行漢學語彙與意涵的相互溝通對話，構成另一包含中日韓漢學互動之文本。金時習對中國文學自是有所反思承襲，與其說模擬《剪燈新話》寫作《金鰲新話》，毋寧是對中國史學與詩學傳統，乃至傳奇小說精神的承襲與認識，而日人評點者亦然，以其漢學背景加以評析《金鰲新話》，因彼此具有共通之漢學背景，使評點文字本身已為一文本，又與小說文本結合，形成另一對話平臺，其間創作文本與評點鑑賞之漢學背景相互呼應強調，相涉相關，使《金鰲新話》的超越時空之漢學對話更趨明顯，無論是創作或評點，各自運用上下古今文獻，發揮規範意識與詼諧精神，呈現中日韓文人共通交流的思想情感與價值意識，展現特定時空下漢學精神之承襲與獨創等特殊現象。

引用文獻

一、小說文本

瞿佑撰，林芑句解，《剪燈新話句解》，劉洪仁編，《海外藏中國珍稀書系》（北京：中國戲劇出版社，2000 年）。

金時習，《金鰲新話》，明治十七年大塚彥太郎出版，東北大學圖書館狩野文庫藏書。

二、專書

李劍國，《唐五代志怪傳奇敘錄》（天津：南開大學出版社，1993 年）。

林　崗，《明清之際小說評點之研究》（北京：北京大學出版社，1999 年）。

韓進廉，《小說美學史》（河北：河北大學出版社，2004 年）。

三、單篇論文

李福清，〈瞿佑傳奇小說剪燈新話及其在國外的影響〉，《成大中文學報》第十七期，2007 年。

金政六，〈《金鰲新話》與《剪燈新話》比較考〉，《廈門教育學院學報》，6：1，2004 年。

吳紹釚，〈屈原與韓國詩人金時習之比較〉，《東疆學刊》，20 卷 3 期，2003 年。

吳紹釚、陳彩娟，〈論朝鮮詩人金時習的和陶詩〉，《延邊大學學報》1998 年第 2 期。

陳慶浩，〈瞿佑和剪燈新話〉，《漢學研究》6 卷 1 期，1988 年。

崔溶澈，〈新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本〉，收於中正大學中文系、語言與文學研究中心，《外遇中國：中國域外漢文小說國際學術研討會論文集》（臺北：學生書局，2001 年）。

崔溶澈，〈韓國古典小說的整理與研究〉，《中國文學研究的新趨向：自然、審美與比較研究》（臺北：台灣大學出版中心，2005 年）。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 47-64
September, 2012

The Reception and Translation of Classical Chinese Poetry in English

Chia-hui Liao*

Abstract

Translation and reception are inseparable. Translation helps disseminate foreign literature in the target system. An evident example is Ezra Pound's translation based on the 8th-century Chinese poet Li Bo's "The River-Merchant's Wife," which has been anthologised in Anglophone literature. Through a diachronic survey of the translation of classical Chinese poetry in English, the current paper places emphasis on the interaction between the translation and the target socio-cultural context. It attempts to stress that translation occurs in a context—a translated work is not autonomous and isolated from the literary, cultural, social, and political activities of the receiving end.

Keywords: poetry translation, context, reception, target system, publishing phenomenon

* Adjunct Lecturer, Department of English, National Changhua University of Education.
Received December 30, 2011; accepted March 21, 2012; last revised May 13, 2012.

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 47-64
二〇一二年九月

中詩英譯與接受現象

廖佳慧*

摘要

研究翻譯作品，必得研究其在譯入環境中的接受反應。透過翻譯，外國文學在目的系統中廣宣流布。龐德的〈河商之妻〉(譯寫自李白的〈長干行〉)即一代表實例，至今仍被納入英美文學選集中。藉由中詩英譯的歷時調查，本文側重譯作與譯入文境間的互動，審視前者與後者的社會文化間的關係。本文強調翻譯行為的發生與接受一方的時代背景相互作用。譯作不會憑空出現，亦不會在目的環境中形成封閉的狀態，而是與文學、文化、社會與政治等活動彼此交流、影響。

關鍵字：詩詞翻譯、文境、接受反應、目的/譯入系統、出版現象

* 國立彰化師範大學英語系兼任講師。
到稿日期：2011 年 12 月 30 日；確定刊登日期：2012 年 3 月 21 日；最後修訂日期：2012 年 5 月 13 日。

> *Writing does not happen in a vacuum, it happens in a context and the process of translating texts form one cultural system into another is not a neutral, innocent, transparent activity. Translation is instead a highly charged, transgressive activity, and the politics of translation and translating has played a fundamental role in cultural change. (Bassnett 160-161)*

The objective of the current paper is to offer a survey of pre-modern Chinese poetry in English, starting from the late nineteenth century and focusing on book-length publications of representative significance, excluding occasional pieces in conference presentations, journal papers, dissertations, and on the World Wide Web. The compilation of volume publications here cannot be exhaustive, since the main purpose is to conduct a diachronic investigation into trends in the translation of classical Chinese poetry, not to attempt an exhaustive bibliography of Chinese literature. The basic premise is the inseparable connection between translations and the cultural, social, and political trends of the Anglophone world.

Chinese poetry before the nineteenth century remained distant and exotic in the receiving system. It did not appear in volume-form publication until 1782 when John Scott, an English Quaker poet, published his *Oriental Eclogues III: Li Po* [*Li Bo* 李白[1]]*; or, The Good Governor: A Chinese Eclogue*. This is not a translation of Li Bo's poems, but a work of chinoiserie, which reflects Scott's own imagining about China. Li Bo is depicted as "mild prince" governing people with a good heart and even encountering Confucius in his dreams (157-163). It is interesting to note that a renowned 8th-century Chinese poet in the source context was represented as an imaginary prince rather than in his true identity at the hands of an English poet in the late eighteenth century. This phenomenon implies that the translation of any form of Chinese literature was not yet accommodated to the English literary repertory despite the vogue for chinoiserie. Art objects, such as porcelains and statues, were relatively better received.

With increased missions and the development of commercial and diplomatic relationships between Great Britain and China, Chinese literature in English translation started to develop in the nineteenth century. Scholars of Chinese studies were usually missionaries and diplomats, who made contributions to the establishment of sinology in Britain during the century. John Francis Davis, the second Governor of Hong Kong, brought out his *Poeseos Sinicae Commentarii: The Poetry of the Chinese* in 1829. Four Chinese characters "*Hanwen shijie* 漢文詩解" were printed on the title page above its English title, meaning literally "understanding Chinese poetry." In an era when the receiving end had rare understanding or no poetic equivalent of the condensed meaning in a Chinese poem through natural images, the square characters could be seen as a reminder of the foreignness of what target readers were reading. It is worth a mention that Davis's assertion of possible Chinese literary influence on English poetics seems to be a prediction of the translation of Chinese poetry as an innovative source to inspire the imagistic spirit of "Make It New" one century later when literary Modernism emerged:

> The excellent use which has already been made … of oriental thoughts and imagery … might encourage some extension in the range of our enquiries. Fruits of the highest culture may be improved and varied by foreign grafts; and as our gardens have already been indebted to China for a few choice flowers, who knows but our poetry may some day lie under a similar obligation? However small the prospect of advantage, every scrap of novelty may turn out to be a real gain. (79-80)

[1] The Hanyu Pinyin romanisation system for Mandarin Chinese is adopted for the transliteration of Chinese book titles and proper names as it is widely used in the large majority of publishers and journals. However, quotations and volumes using Wade-Giles transcription have been retained.

Davis was one of the earliest translators of the *Shijing* 詩經 or *The Book of Poetry*. After him, both James Legge and William Jennings, who were also missionaries, translated this anthology. Legge, who served for over thirty years in Malacca and Hong Kong and later worked as a professor of Chinese in the University of Oxford, was the first to translate the complete collection of over three hundred poems in 1876. The next translation of the *Shijing* did not come out until 1891 when Jennings, then the chaplain of St John's Cathedral in Hong Kong, brought out his *The Shi King: The Old "Poetry Classic" of the Chinese.* In the same year, Clement Francis Romilly Allen, a British diplomat to China, published *The Book of Chinese Poetry*. Legge, Jennings, and Allen all produced metrical versions with detailed annotations or commentaries. Here is one example from Legge – a stanza from the first poem in "Book II: The Odes of Shao and the South under Part I: Lessons from the State": "In the magpie's nest / Dwells the dove at rest. / This young bride goes to her future home; / To meet her a hundred chariots come" (1-4). It is about the celebration of the marriage of a princess to the prince of another state. The translators' attempt at a rhyming scheme may be understood from their understanding of Chinese, which stresses the principle of rhyming. As Jennings puts it:

> Chinese verse *began* with rhyme, and it seems … that the older the poetry is, the greater is the frequency of rhymes; whereas, in Western poetry, as is well known, - whether Greek, Latin, or English, - measure and not rhyme was its characteristic in the earliest stage. (8)

Two similarities found in the translations are the printing of Chinese characters on the book cover and detailed explanatory notes. In an era when the receiving end had rare understanding or no poetic equivalent of the condensed meaning in a Chinese poem through natural images, the square characters reminded the reader of the foreignness of what they were reading. In addition, the commentaries offered the target readers a context where background information on cultural, historical, literary, philosophical, religious, and socio-political dimensions of the foreign are provided. Some might be tired of the detailed annotations which could distract from their reading, while some might find it helpful to understand a foreign country. From this aspect, the translation of the poems at that time seems to fulfil the purpose of cultural communication rather than aesthetic and poetic appreciation. The abovementioned translators' effort gives a snapshot of trends in translating Chinese poetry during the last three decades of the nineteenth century and can be seen as a preparatory phase for an increase of translation of Chinese poetry in the century to follow, when the West began to learn more about the far-away Oriental country, geographically and psychologically.

In the late nineteenth and the early twentieth centuries, Chinese literature entered a new stage in the English-speaking world when substantial translations were made available. Using the *Shijing* as an index and bridge connecting the two centuries, poets and scholars (sinologists) joined to try their hand at translating this anthology. Herbert Giles, a diplomat to China and later a Cambridge Chinese professor, is an example who introduced the content and form of the collection to the early twentieth-century readers in his *A History of Chinese Literature* first published in 1901. Giles regarded his work as "the first attempt made in any language, including Chinese, to produce a history of Chinese literature" (v). This anthology, composed of eight sections, attempted to provide a panoramic view of Chinese literature. In addition to Confucian classics and Qing-era novels, Giles made a chronological introduction to Chinese poetry ranging from prose poetry, metrical Tang poetry to Song lyric poetry across historical periods from 600 BC to AD 1900. Tang poets such as Meng Haoran 孟浩然, Wang Wei 王維, Li Bo 李白, Du Fu 杜甫, Bo Juyi 白居易, and Liu Zongyuan 柳宗元 were given space in the first chapter of "Book the Fourth—The Tang Dynasty." It is perceived that these representative Tang

poets were later rendered and researched in anthologies and/or single-poet volumes in the following periods.

During the early twentieth century, while traditional rules of classical writing were overthrown in the May Fourth period of 1919 and the vernacular replaced archaic and literary language as the principal medium for writing in China, a few anthologies of Tang poetry were published in the Anglophone world. Launcelot Alfred Cranmer-Byng's *A Lute of Jade: Being Selections from the Classical Poets of China* was brought out as a volume of "The Wisdom of the East Series" by the publisher John Murray in 1909. The overall objective of the series was to help the East and the West communicate as Cranmer-Byng and S.A. Kapadia indicated in their "Editorial Note":

> These books shall be the ambassadors of good-will and understanding between East and West … A deeper knowledge of the great ideals and lofty philosophy of Oriental thought may help to a revival of that true spirit of Charity which neither despises nor fears the nations of another creed and colour. (8)

A Lute of Jade, collecting nearly sixty poems from 600 BC to AD 1200, introduced poems from the *Shijing*, the rules and structure of Chinese verse, and the Tang poets mentioned above. The four poets with most poems being selected were Bo Juyi 白居易(15 poems), Sikong Tu 司空圖(10), Li Bo 李白(8), and Du Fu 杜甫(5). Two pieces of information are worth noting in the opening pages of the book. On the page preceding the title leaf is printed "To Professor Herbert Giles." Throughout the book, references to Giles's *Gems of Chinese Literature* and *A History of Chinese Literature* appear in footnotes. Thus, it is not surprising to see "With lutes of gold and lutes of jade – Li Po [Li Bo]" printed in the middle of the title page right below the translator's name. Cranmer-Byng introduced Li Bo as "the most famous name in Chinese literature" (57), corresponding to Giles' introduction: "By general consent Li Po [Li Bo] (AD 705-762) would probably be named as China's greatest poet" (151). In Giles's translation, Li Bo's poems account for over twenty, the most of all poets in his *A History of Chinese Literature*.

Ezra Pound's *Cathay*, based on Ernest Fenollosa's manuscript, came out in 1915. On the top left of the book cover is a Chinese character "耀," read as *yao*, signifying brightness, shininess, and glory. Nearly half of the nineteen poems were based on Rihaku, the Japanese form of Li Bo 李白, one by Omakitsu (Wang Wei 王維), and one by To Em-mei (Tao Yuangmin 陶淵明). In 1918, Arthur Waley's *One Hundred and Seventy Chinese Poems* was published. To provide a historical sketch for his readers, Waley mentioned the limitations of Chinese literature, technique, and the rise and progress of Chinese poetry. This book also saw earlier translations of some poems. For example, literal translations of six poems by Giles in his *Chinese Poetry in English Verse*, published two decades earlier than Waley's, were included in the book, because, as Waley remarks, "they were too typical to omit; and a comparison of the two renderings may be of interest" (v). A point worth a mention here is Waley's motivation for translation that he states in his "Preliminary Note":

> I have tried to avoid poems which have been translated before. A hundred and forty of those I have chosen have not been translated by anyone else. The remaining thirty odd I have included in many cases because the previous versions were full of mistakes. (v)

As a scholar of Chinese literature and art, Waley saw the value of those untranslated poems. The lack of translations of Chinese poetry could be further filled in with new input. Waley did not offer extra information as to what the "mistakes" were, though there are possibilities that obvious semantic mistranslations might have existed or Waley might not have agreed with earlier interpretations of a poem. Thus, he decided to provide his own version.

Some of the translated poems of Waley's *One Hundred and Seventy Chinese Poems* coincided with the contemporary socio-political situation when it was first published in 1918 and reprinted in 1947. For example, "Old Poem," originally composed around the first century BC, depicted military service mixed with a sense of nostalgia in ancient China. These sentiments corresponded to the post-war home-coming feelings of soldiers:

> At fifteen I went with the army,
> At fourscore I came home.
> On the way I met a man from the village,
> I asked him who there was at home.
> ……..
> Soup and porridge are both cooked,
> But there is no one to eat them with.
> I went out and looked towards the east,
> While tears fell and wetted my clothes. (1-4, 13-16)

Regardless of the age and the location, the poem has universal appeal to humanity and sympathy, especially during wartime. It can be said that identification with human emotions is an important aspect in the reception of the poems in *One Hundred and Seventy Chinese Poems* and *Cathay*. For example, Michael Alexander argues that the beauty of *Cathay* comes from not only its exotic and sensuous qualities, but also its "recognition of humane emotion" (p. 101). In other words, common emotions are communicable and can cross national and linguistic boundaries. As David Hawkes maintains, "it is the emotions evoked rather than the themes which evoke them that are universal in the case of those poems which travel most easily" (*Chinese Poetry*, 106).

However, this paper does not suggest that the translation of classical Chinese poetry has a direct link with the two world wars. It does not imply that Pound and Waley intended to translate poetry connected with war. This does not mean to say that the sample poem above and any other translation provided here are anti-war poems, though it will be seen that the post-war period, especially after 1945, brought more Chinese translations. What is highlighted here is the coincidence between the literary phenomenon and the two wars. In such a context, readers might look at Chinese poetry with different eyes. Personal experience is not isolated from its contextual relationship. Readers' interpretation of a poem interacts with their contemporary environment. The reading of *Cathay* is a typical example. Gaudier Brzeska once wrote of the book, which was kept in his pocket at all times when he was fighting in the Marne, that the poems depicted their situation "in a wonderful way" and he used them to encourage his fellows in the battle: "I speak now of the 'Bowmen' and the 'North Gate' [i.e. 'Lament of the Frontier Guard'] which are so appropriate to our case" (Kenner, 202). It is evident that some of the poems in *Cathay* and *One Hundred and Seventy Chinese Poems* responded to the then chaotic world. It can be assumed that the coincidence led to a different kind of interpretation and the poems came to be read almost as war poems. Hugh Kenner draws attention to this and also the way in which thereafter some Chinese poetry became associated with attitudes to war:

> The Chinese poems paraphrase an elegiac war poetry nobody wrote … Perfectly vital after 50 years, they are among the most durable of all poetic responses to WWI. (202)

In 1918, W.J.B. Fletcher, a British consular official in China, brought out his *Gems of Chinese Verse: Translated into English Verse*. The title shows that Fletcher attempted to keep the original versification, though a difficult task, as he said, "I have usually followed closely the original form of the poems, frequently keeping their meter, but fear that I have lost much of their nuances and fragile delicacy" (i). The Chinese text "*Ying yi Tangshi xuan* 英譯唐詩選" [*English Translations of Selected Tang Poems*] placed above the English title has already indicated that this is a collection of Tang poems. In addition, the titles of the selected poems are provided with the original and listed on the "Contents"

pages. The Chinese poem is given alongside its English translation. Out of the over one hundred and eighty poems, the leading three poets, by order of arrangement and number of poems, are Li Bo 李白 (36 poems), Du Fu 杜甫(45) and Wang Wei 王維(13). Published in 1918, the last year of the First World War, Fletcher emphasised the quality of peace displayed through poetry a few times in his three-page introduction: "Will he know the value of the T'ang [Tang] poetry; there will he find *peace*" (iii). He further stressed the "the great charm peace" found in the descriptions of landscapes:

> The poems are essentially sketches of Nature, written by true lovers of China's grand scenery … One finds in them the Sun, the Moon, the Stars, and "the wind on the heath, brother." There is no clatter, noise, steam, or hurry the authors float in sailing sampans, noiseless save for the rippling beneath the prow, through scenes peaceful and calm. (ii)

This image of Chinese poetry is thus projected through and integrated with significant issues in the receiving context. Fletcher further remarks that poems on the subject of war dwelled only on its horrors, and illuminated the element of Nature, the integration of beautiful scenes and human life in Tang poetry (ii). In short, the ancient war scenes in Chinese poetry struck a chord with contemporary Western society, while the tranquil ambiance and natural imagery reflected people's yearning for peace during war time.

Florence Ayscough and Amy Lowell's *Fir-Flower Tablets: Poems from the Chinese* 松花箋, a volume of around one hundred and twenty poems from two dozen of poets dated 600 BC-AD 960, was published in 1921. Most of the poems were written by Tang poets. Ayscough's lengthy introduction of nearly eighty pages provided a thorough literary-historical perspective, followed by elaboration of Chinese poetics and an introduction to representative poets. She wrote: "The greatest period of Chinese poetry was during the T'ang [Tang] Dynasty then lived the three famous poets, Li T'ai-po [Li Bo 李白], Tu Fu [Du Fu 杜甫], and Po Chü-I [Bo Juyi 白居易] (lxvii). She devoted a considerable number of pages to Li Bo' biography and a few to Du Fu's. In addition, while almost all the other poets were given one poem only, Li Bo was given eighty-six, around two thirds of the entire volume. Du Fu was the second with thirteen poems. Ayscough's decision to place greater emphasis on Li Bo might have taken into account a potential audience in the United States where this anthology was published. As she puts it:

> English writers on Chinese literature are so fond of announcing that Li T'ai-po [Li Bo] is China's greatest poet; the Chinese themselves, however, award this place to Tu Fu [Du Fu]. We may put it that Li T'ai-po [Li Bo] was the people's poet, and Tu Fu, the poet of scholars. (lxviii)

Shigeyoshi Obata's *The Works of Li Po* [Li Bo]*: The Chinese Poet* published in New York in 1922 may be a testimony to Ayscough's statement. The book collected one hundred and twenty-four poems by Li Bo, and eight poems written about Li Bo by Du Fu. When it was reprinted by Paragon Books in New York in 1965, the Chinese texts were provided. In the first two decades of the twentieth century when most published volumes were collections of a few poets, Obata's translation of a single poet and the most received one at that time was clearly a response to market demand.

Fir-Flower Tablets is a pioneering work that an English translation of Chinese poetry is undertaken through collaboration between a poet and a Chinese student. Ayscough believed that the best way to represent the beauty of Chinese poetry was with assistance from one able to capture "fine shades of meaning":

> Without this power, which amounts to an instinct, no one can hope to reproduce any poetry in another tongue, and how much truer this is of Chinese poetry can only be realized by those who have some knowledge of the language. (lxxxvi)

A similar collaboration can be seen in Witter Bynner's *The Jade Mountain* 群玉山頭, a collection of three hundred and eleven Tang poems translated from Kiang Kang-hu's 江亢

虎 texts in 1929. It is the earliest English translation fully based on *Tangshi sanbai shou* 唐詩三百首 [*The Three Hundred Tang Poems]*, an anthology compiled by Sun Zhu 孫洙(1711-1778) in the 1760s. Kiang recommended this classic to Bynner as it was a book of wide popularity in China, read by almost every household (*The Chinese Translations* 6). Although the order of the poems was re-arranged alphabetically by the author's surname instead of following the original order by poetic styles, the translation offered English readers of the 1920s an opportunity to know what and who had been read in China since the eighteenth century. To facilitate an understanding of exotic allusions and philosophies and to give a rough idea of where the places mentioned in the poems were, nearly sixty pages of exegesis were placed at the end of the book to supplement the translated poems in the main body. Bynner's motivation for translating Chinese poetry is worthy of note. According to James Kraft, Bynner's turning to the Orient was a result of his refusal to fight in the war as he was deeply against it: "the Orient represented for Bynner an escape into a style of life that was more acceptable to him as a man and as a poet" (xlix). It can be said that Bynner's choice of translating *The Three Hundred Tang Poems* reflects his personal taste and the socio-political environment of his era.

According to André Lefevere, "the classics taught will be the classics that remain in print, and therefore the classics that remain in print will be the classics known to the majority of people exposed to education in most contemporary societies" (p. 20). While this statement holds true to *The Three Hundred Tang Poems* in its home system, the translation of the anthology also echoes its canonical status in the source context. The "canon building" of the anthology was reinforced by later publications in the following decades, for example, Soame Jenyns's *Selections from the Three Hundred Poems of the Tang Dynasty* in 1940, 1952 and *A Further Selection from the Three Hundred Poems of the Tang Dynasty* in 1944, 1945, 1948, 1959, Innes Herdan's *300 Tang Poems* in 1972, 1973, 1979, 1981, 2000, 2005, and Xu Yuanzhong et al.'s *300 Tang Poems: A New Translation* in 1987, 1988, 1992, and 2000. Bynner's translation was also reprinted as a bilingual edition in 2005.

An episode of the publications of *Fir-Flower Tablet* and *The Jade Mountain* is worth a brief discussion here. In 1946, when asked to review a volume of correspondence between Lowell and Ayscough, Bynner discovered that the former had driven the latter very hard to publish their translation ahead of Bynner and Kiang's work, which was expected to be ready in 1921, eight years earlier than the actual date of publication ("The Chinese Translations," p. 7). Bynner made no further elaboration on the issue, but this disclosed a sense of competition in the publishing market for Chinese poetry in the 1920s. It can be assumed that the two anthologies, based on their selection of materials and strategy of representation, would have had different audiences. *Fir-Flower Tablets* might target at readers who might favour books which had been "digested" by translators, editors, or publishers. The readers might expect that the book they chose gave a sense of contemporariness with which they could identify, for example, the vogue of Imagism. They might also expect that the book they read gave more information on a foreign name they might have already heard of and would like to know more, for example, Li Bo. The publication of *Fir-Flower Tablet* shows that readership is by all means a critical factor in the publication of a book, especially for a translated anthology to enter its host system. According to Victor Mair, a translated anthology deals not only the quality and representativeness of a literary work to be included, but also the audience's tastes and ability to comprehend and appreciate what is provided for them ("Anthologizing," p. 231). In an era when the response to Chinese poetry was not as widespread as today in the West, placing emphasis on one or two poets who were known to the target market and meanwhile including new figures might reduce what Mair called "incompatibility." At the

same time, a foreign literature can be gradually introduced into the receiving market. On the other hand, the publisher of *The Jade Mountain* might have aimed for an anthology directed at the original culture. As Kiang remarks: "[It] is but small text-book for elementary students, giving only 311 better-known works by 77 of the better-known writers, the same number of poems as in the Confucian Classic of Poetry" (p. 48). The opportunity for poets in a canonical position in the original culture to be introduced to the receiving culture is thus increased. In Joseph S.M. Lau's words: "The usefulness of an anthology is often measured in terms of its effectiveness in acquainting the reader with the representative writers and works of a given literature" (p. 222). It is noted that more poems by Wang Wei 王維 were introduced to English readers through this anthology. It collects 29 poems by the poet, ranging from quatrains to longer verse comprising thirty-two lines, only after Du Fu 杜甫(39) and Li Bo 李白(35). Also, the order of poems in the source text is adjusted in the target text. The original anthology arranges poems in accordance with poetic style, so the first poem of Wang Wei which appears is "At Parting 送別." The translated anthology re-arranges the poems roughly according to length, so "Deer-Park Hermitage 鹿柴" and "In a Retreat among Bamboos 竹裏館," originally numbered twenty-second and twenty-third, were moved to be the first and second. Both poems, especially the first one, have been interpreted from a Zen perspective in the target context: "There seems to be no one on the empty mountains… / And yet I think I hear a voice, / Where sunlight, entering grove, / Shines back to me from the green moss" (p. 189). The original leading poem "At Parting" in the source text became the twenty-second. This alteration of order discloses the focus of Western interest in the 1920s: direct and precise treatment of imagery associated with nature. *The Jade Mountain* testifies what Burton Watson has maintained: "any anthology inevitably reflects the particular tastes and interests of the compiler and his era" ("Introduction," p. 16).

The interest in Chinese poetry did not wane in the following decades as some key publications were still reprinted. For example, in addition to the abovementioned *The Three Hundred Tang Poems* in numerous English reprints, Waley's *One Hundred and Seventy Chinese Poems* was reprinted three times in the 1930s, four times in the 1940s, and twice in the 1960s. Giles's *A History of Chinese Literature* was republished in the 1970s.

After the 1960s, classical Chinese poetry still held an appeal for English readers, and there has been a growth of interest since the 1950s. The Chinese poetry written around the eighth century might suit the taste of the target culture as Kenneth Rexroth remarks:

> The whole spirit of this time in [the eighth-century] China is very congenial today, especially to the romantic, empirical-mystic and antinomian taste which has prevailed in the arts of the West since 1940. (xii)

As translations of Chinese poetry had gained a certain readership, translations began to be published as volumes focusing on a single period, theme, and/or poet while anthologies from different historical periods continued to appear. For example, A.C. Graham's *Poems of the Late T'ang* [*Tang*], as its title suggests, provides helpful notes on many of the Late Tang poems. Jerome Ch'ên and Michael Bullock's *Poems of Solitude*, which came out in 1960, is probably the earliest collection which anthologises poets according to a particular theme. This reflects the compilers' interest and preference that they intend to highlight one particular aspect of the source culture. In Douglas Robinson's words, a single part of the SL [source language] text can be isolated and translated as representative of the whole in the TL [target language] text (p. 153). Ch'ên and Bullock worked on six poets, including Ruan Ji 阮籍, Bao Zhao 鮑照, Wang Wei 王維, Pei Di 裴迪, Li He 李賀, and Li Yu 李煜 from the third to the tenth centuries. Poets, such as Li Bo and Du Fu, with whom English readers were familiar from previous publications, were excluded. In 1965, Gary

Snyder brought out his *Riprap, & Cold Mountain Poems*, which collected twenty-four Hanshan 寒山 poems. Five years later, Burton Watson published his *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang* [*Tang*] *Poet Han-shan* [*Hanshan*] as a volume of "The UNESCO Collection of Representative Works: Chinese Series." Both volumes appeared at a time when Zen became fashionable in American society during the 1960s and the 1970s. In addition to single-poet and single-theme volumes, three works published during the 1970s offered a comprehensive collection of different poetic forms and across different historical periods: *Sunflower Splendor* by Wu-chi Liu and Irving Yucheng Lo, *The Flowering Plum and the Palace Lady* by Hans Frankel, and *A Golden Treasury of Chinese Poetry* by John Turner. The repertoire of Chinese in the receiving system was thus expanded.

More new titles were published between the 1960s and 1970s. Possible influence of contemporary occurrences on the publishing phenomenon should not be neglected. The ten-year Cultural Revolution (1966-1976) forbade all forms of traditional or old style writings, such as Confucian Classics. It might have been a factor which prompted translators, especially the diaspora of Chinese scholars in the United States, to maintain classical poetry through English translation and publication. Here are a few examples: Liu Shih Shun's *One Hundred and One Chinese Poems* (1967), Tang Zi-chang's *Poems of T'ang* [*Tang*]*: 600 Poems Written in T'ang* [*Tang*] *Style by T'ang* [*Tang*] *Poets* (1969), Wang Hui-ming's *The Boat Untied and Other Poems: A Translation of T'ang [Tang] Poems* (1971), and Wu-chi Liu and Irving Yucheng Lo's *Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry* (1975) mentioned above. The publishing phenomenon reached its height around the mid-1970s. According to Jonathan Chaves, "1975 and 1976 have certainly been banner years for Chinese poetry studies" (p. 172). Two crucial diplomatic affairs occurring during the decade, beginning with the ping-pong diplomacy between China and the United States, cannot be ignored. Richard Nixon visited Beijing in February 1972, and brought Mao Zedong a book as a present – *The Poems of Mao Zedong*, which included thirty-seven poems of Mao's (Barnstone, p. 75-76). In 1979, Jimmy Carter established a formal diplomatic relation with Deng Xiaoping. Behind the political implications were all forms of exchanges across boundaries, including translation of literature. In other words, political changes led to a potential market value for all things Chinese. Furthermore, the role of publishing houses is significant. For instance, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) launched a "Representative Works" series in 1948, aiming to "encourage translation, publication and the distribution of texts significant from the literary and cultural point of view, in spite of being little known beyond national boundaries or beyond the frame of their linguistic origin" (UNESCO). Over the last sixty years, publications in the China series can be divided into four main genres: philosophy, poetry, novels, and drama. Out of the thirty volumes, poetry accounts for one fifth, mainly published during the 1960s and 1970s. These publications aimed to introduce classical Chinese literature and poetry to general readers and students of Chinese in particular.

While the 1970s enjoyed a relatively wider reception, the 1980s appeared to be a quieter decade for classical Chinese poetry translation. Anthologies seemed to be favoured by Anglophone readers. Stephen Owen published his *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang* [*Tang*], which focused on the cream of the Tang dynasty, in 1981 to supplement his *The Poetry of the Early T'ang* [*Tang*] in 1977. Three years later, Burton Watson put out his *The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century* under "The Translations from the Oriental Classics Series." Like the abovementioned anthologists of previous decades, Watson's selection took into account canonical poems and his personal taste:

> Trying to make selections from a body of poetry that runs into tens of thousands of works is a forbidding task. I have aimed to include as many of the famous and influential pieces as possible, at the same time offering a few less well-known works that I happen to like. (p. 13)

For example, he translated poems from six Tang poets more known to the West in the seventh and eighth chapters, including Li Bo 李白, Du Fu 杜甫, Wang Wei 王維, Han Yu 韓愈, Bo Juyi 白居易, and Hanshan 寒山. The less known poets were arranged in the ninth chapter. His selection and translation of less renowned poems may be regarded as an attempt to provide new input into the translation. Other anthologies in the decade included Jonathan Chaves's *The Columbia Book of Later Chinese Poetry: Yuan, Ming, and Ching Dynasties (1279-1911)* under the same series by the same publisher in 1986 to supplement Watson's volume. A work which needs to be mentioned here is Anne Birrell's *New Songs from a Jade Terrace: An Anthology of Early Chinese Love Poetry* [*Yutai xinyong* 玉臺新詠], which came out in 1982. This book of over four hundred pages was accompanied with chronological tables, maps, notes, appendices, and introductions to poets and their poems. After Witter Bynner's *The Jade Mountain*, Birrell's translation was another work based on an extant Chinese anthology rather than her own selection of works by one or few poets into a volume. As Watson has pointed out in his "Foreword": "The Yü-t'ai hsin-yung [*Yutai xinyong*] or *New Songs from a Jade Terrace* [is] an anthology of Chinese love poetry compiled in the sixth century AD" (vii). The anthology, compiled by Xu Ling 徐陵(p. 507-583), a court poet, around AD 545, collected nearly seven hundred poems in ten volumes by chronological order starting from the second century BC to the fifth and sixth centuries when the genre was in its full blossom (Birrell 1). According to Birrell, what prompted her to undertake this translation was that the anthology had never been fully rendered into any Western language before, except for some early pieces by Arthur Waley, Burton Watson, and John David Frodsham, so she believed that this anthology would provide "a necessary link between the more familiar landmarks of ancient China and the later medieval period of the T'ang [Tang] Dynasty" (p. 1-2). While Tang poetry had made its way into the receiving system over the last century, English readers seemed ready for different poets not as renowned as Li Bo and Du Fu. This can be testified by the new edition published by Penguin in 1986 (reprint in 1987), four years after its first publication by G. Allen & Unwin, added with Burton Watson's foreword and a thirty-page critical essay as postscript by J.H. Prynne. An extensive revision was undertaken for the second edition in 1995. These reprints, supplements, and revisions all implied a potential audience for the volume. Also, the anthology accommodated the Western pre-occupation with love, as Waley remarks, "to the European poet the relation between man and woman is a thing of supreme importance and mystery (p. 4)."

Translations of a range of classical Chinese poetry were still in progress in the 1990s. Three theme-based anthologies were brought out by Wellsweep Press in 1990, with parallel texts. The first is *Poems of the West Lake: Translations from the Chinese* by A.C. Graham. It consists of more than forty poems (mostly quatrains) about Hangzhou's scenic West Lake dated AD 800-1600. The second is *Du Mu, Plantains in the Rain: Selected Chinese Poems* by R.F. Burton. This small book contains more than ninety poems of the Tang poet. The third is *The Deep Woods' Business: Uncollected Translations from the Chinese* by Arthur Cooper, who was described by John Cayley, the publisher of Wellsweep, as the "finest translator from Chinese poetry since Arthur Waley" (p.10). This volume includes over thirty poems, ranging from the *Shijing* to two poems by Mao Zedong. Victor H. Mair brought out *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* in 1994. It is a wide-ranging collection from poetry and travelogues to literary criticism and theory. In 1996, Stephen Owen's *An Anthology of Chinese Literature:*

Beginnings to 1911 came out. It has over one thousand and two hundred pages with a historical timeline, an author/first line/title index, and a general index, attempting to offer a comprehensive introduction to the development of all forms of Chinese literature across historical periods. In terms of single/multi-poet volumes, Li Bo 李白, Du Fu 杜甫, and Wang Wei 王維 still received more publicity as can be seen in David Young's *Five T'ang* [*Tang*] *Poets*. The book consists of nearly seventy poems by Li Bo (17 poems), Du Fu (16), Li Shangyin 李商隱(14), Wang Wei (12), and Li He 李賀(10). Each poet is given an introduction of seven to nine pages as to how they are received and represented in their original culture.

In 2000, Columbia University and the Chinese University of Hong Kong published *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations (Volume I: From Antiquity to the Tang Dynasty)*, which was inscribed to David Hawkes, the late scholar and Chinese translator, by both editors, John Minford and Joseph S.M. Lau. The reference, with nearly one thousand and two hundred pages, is to serve an educational and self-study purpose, providing maps of ancient China, a further reading list, notes on pronunciation, conversion of different spelling systems, names of historical periods, and indices of authors, translators and commentators. Victor Mair brought out *The Columbia History of Chinese Literature* in 2001 to supplement his *Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* published in 1994. It covers all genres and periods of poetry, prose, fiction, and drama. In 2003, *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry* edited by Eliot Weinberger was published. This volume is different from others in a way that the publisher promoted the book as "the first collection to look at Chinese poetry through its enormous influence on American poetry" (xvii). It begins with various writers associated with New Directions, the primary American publisher of international modernism, from Imagists like Ezra Pound and William Carlos Williams through Beat poets like Kenneth Rexroth and Gary Snyder to contemporary translator-scholar David Hinton. Weinberger reiterated that this book was intended to be "a book of poetry" rather than "a reference work":

> The dream of comprehensiveness among anthologists and reviewers – a dream of a library, not a book – leads only to shelves of the massive and the unread. (xxvii)

All of the one hundred and eighty poems selected from the *Shijing* to Song lyrics are rendered by the five American poets. Tang poets account for over a half out of the thirty-five poets anthologised (excluding anonymous poems). About seven non-anthology volumes were published in this decade, including *Po Chü-i*[*Bo Juyi*], a title of the "Translations from the Asian Classics" series, by Burton Watson, *Rediscovering Wen Tingyun: A Historical Key to a Poetic Labyrinth*, a title of the "State University of New York" series in Chinese Philosophy and Culture, by Mou Huaichuan, and *The Selected Poems of Wang Wei* by David Hinton, *Out on the Autumn River: The Selected Poems of Du Mu* by David Young and Jiann Lin, *Facing the Moon: Poem of Li Bai* [*Li Bo*] *and Du Fu* by Keith Holyoak, *Du Fu: A Life in Poetry* by David Young, and *In Such Hard Times: The Poetry of Wei Ying-wu* [*Wei Yingwu*] by Red Pine. This first single-volume about Wei's poetry consists of one hundred and seventy-five poems with an informative introduction, annotations, and source texts.

It is perceived from the survey that Ezra Pound and Arthur Waley play an influential role in the translation of classical Chinese poetry. Pound and Waley demonstrate that cultural and literary fashions in the target context are of certain influence in the reception of translated literature. As George Steiner puts it:

> The China of Pound's poems, of Waley's, is one we have come fully to expect and believe in. It matches, it confirms powerful pictorial and tonal anticipations. Chinoiserie in European art, furniture and letters, in European philosophical-political

> allegory from Leibniz to Kafka and Brecht, is a product of cumulative impressions stylized and selected … The Western eye has fixed on certain constants … of Chinese landscape, attitude, and emotional register. (p. 378)

Before Pound and Waley, Chinese poetry translators mainly comprised missionaries and diplomats, who tended to produce rhymed versions. Pound and Waley were inclined to render Chinese poems in a free manner, emphasising the value of imagery and the translator's interpretation or recreation. After their translations appeared, poet-translators and/or scholar-translators emerged in the field of Chinese poetry translation. They helped the genre enter the mainstream repertoire of the receiving system. The most typical example may be Pound's "The River Merchant's Wife: A Letter," adapted from Li Bo's "Changgan Song I" [Changgan xing 長干行(一)]. It is collected in *The Norton Anthology of American Literature* (Baym, p. 1207-1208) and *The Oxford Book of American Poetry* (Lehman 301-02). As for Waley, two of his translations of Bo Juyi's poems are anthologised into *The Penguin Book of Contemporary Verse 1918-60* (Allott, p. 111-112). In 1953, Waley was awarded the Queen's Gold Medal for Poetry for his achievement in the translation of classical Chinese poetry (The British Monarchy). The award served as official recognition and acceptance of Chinese poetry into the English literary repertoire in the mid-twentieth century. As Humbert Wolfe puts it, "As we are … incapable of comparing the English and the Chinese, we must address ourselves to these poems as though they had been written by an Englishman of the twentieth century, and judge them on that basis" (iii). In an interview on the BBC, Waley also wished his translations could be considered as "experiments in English verse" (Rapp, p. 138). Waley borrowed Gerard Manley Hopkins' "sprung rhythm" for his metrical translation of Chinese poetry, intending to produce a regular rhythmic effect similar to that of the original. Simply speaking, it is to have one stress to each Chinese one-syllable character. David Hawkes states that Waley's creation or evolution of "sprung rhythm" is both suitable to Chinese poetics and acceptable to the literary tastes of his own day ("From the Chinese," p. 46). Waley's translations have had a considerable impact on later translators. For example, when translating Wang Wei's poems, Pauline Yu said that she had followed Waley's example and given as many stresses to an English line as there are syllables in the original text although no effort had been made to reproduce rhyme schemes (xii). Watson reiterates the contribution of Pound, Waley, and other translators to the translation of Chinese poetry:

> This act of creation [as to the translation of classical Chinese poetry] … was brought about largely through the efforts of Pound, Waley, and other translators of their ilk in the early decades of the present century, and all of us who work in the field today stand immensely in their debt. As a result of their pioneering efforts, the poetry of premodern China, though perhaps not always fully or correctly understood, has come to be widely admired in the West, and in fact has become a major influence on the contemporary poets writing in English (*Columbia Book,* p. 13)

The current survey testifies that translation is always intertwined and interacts with elements of one or other system. From the survey, it is found that the development and translation of classical Chinese poetry in English is connected to and reflects the contemporary socio-political situation of the receiving end. For example, two Chinese poems rendered by Arthur Waley and Ezra Pound in the early twentieth century were included in *The Oxford Book of War Poetry* edited by Stallworthy (p. 10,17). The post-war period led to an interest in Chinese and Japanese literature, especially in North America. It can be seen from involved publishing houses, translators and scholars that the centre of Chinese poetry in English translation shifted from Britain to the United States after the 1950s. As Chih-Tsing Hsia has pointed out, American readers were fascinated by China and their writers wrote profitable books about the country after World War II although the

audience for translations from classical Chinese literature was not yet sizeable (p. 8). The humanitarian spirit embedded in classical Chinese poetry corresponded to various peace movements against H-bombs and the budding ecological consciousness of the post-war period. In 1981, the T'ang [Tang] Studies Society was established by a group of scholars from American universities and has dedicated itself to research on the Tang dynasty. The association also publishes an issue of *T'ang* [*Tang*] *Studies* on an annual basis. Its establishment is indicative of the rising academic interest in Chinese poetry and the reception of Tang poetry in the United States. *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, a comprehensive reference work dealing with all aspects of poetry, even added major new entries on contemporary development in non-Western poetry, such as Arabic, Hebrew, Chinese, and Japanese Poetics in its 1993 edition. It reflects literary changes and trends since its previous edition in the mid-1970s. The entries for "Chinese Poetics" and "Chinese Poetry" were allotted fifteen pages (p. 87-200). However, this does not mean that the translation and reading of classical Chinese poetry has entered the mainstream of Anglophone literary and cultural repertoire. The target readership of the publications is still small. As Hsia maintains:

> The general public has not been sufficiently impressed to sample this large body of literature now available. The potential target of all this scholarship and translation, then, are our fellow specialists and the serious young students to be attracted to the field. (p. 12-13)

Works Cited

Allen, Clement Francis Romilly. *The Book of Chinese Poetry.* London: Trübner, 1891.

Alexander, Michael. *The Poetic Achievement of Ezra Pound.* London: Faber and Faber, 1979.

Allot, Kenneth, ed. *The Penguin Book of Contemporary Verse 1918-60.* Rev. ed. Harmondsworth: Penguin, 1968.

Ayscough, Florence. Introduction. *Fir-Flower Tablets: Poems from the Chinese.* By Ayscough and Amy Lowell. Boston: Houghton Mifflin, 1921. xix-xcv.

—, and Amy Lowell, eds. *Fir-Flower Tablets: Poems from the Chinese.* Boston: Houghton Mifflin, 1921.

Barnstone, Willis. *The Poems of Mao Zedong.* New York: Harper & Row, 1972. .

Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction.* Oxford: Blackwell, 1993.

Baym, Nina, ed. *The Norton Anthology of American Literature*. 4th ed. New York: W.W. Norton, 1994.

Birrell, Anne. *New Songs from a Jade Terrace: An Anthology of Early Chinese Love Poetry.* 1982. Harmondworth: Penguin Books, 1986.

Burton, R.F. *Du Mu, Plantains in the Rain: Selected Chinese Poems*. London: Wellsweep, 1990.

Bynner, Witter. "The Chinese Translations: Remembering a Gentle Scholar." *The Jade Mountain: A Chinese Anthology: Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty 618-906.* By Bynner and Kiang Kang-hu. 1929. New York: Vintage Books, 1972: 3-12.

—. *Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty 618-906 – English Translation v. Chinese Text.* Taipei: Jiuding, 2005.

Cayley, John. Introduction. *The Deep Woods' Business: Uncollected Translations from the Chinese.* By Arthur Cooper. London: Wellsweep, 1990: 9-13.

Chaves, Jonathan. *The Columbia Book of Later Chinese Poetry: Yuan, Ming, and Ching Dynasties (1279-1911)*. New York: Columbia UP, 1986.
—. Rev. of *The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretations of Chinese Poetry*, ed. Hans H. Frankel. *Modern Asian Studies* 1978: 172-74.
Ch'ên, Jerome, and Michael Bullock. *Poems of Solitude*. London: Abelard-Schuman, 1960.
"Chinese Poetics." *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics.* 3rd ed. 1993.
"Chinese Poetry." *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics.* 3rd ed. 1993.
Cooper, Arthur. *The Deep Woods' Business: Uncollected Translations from the Chinese.* London: Wellsweep, 1990.
Cranmer-Byng, Launcelot Alfred. *A Lute of Jade: Being Selections from the Classical Poets of China.* London: John Murrary, 1909.
—, and S.A. Kapadia. Editorial Note. *A Lute of Jade: Being Selections from the Classical Poets of China.* By Cranmer-Bying. London: John Murrary, 1909.
Davis, John Francis. *Poeseos Sinicae Commentarii: The Poetry of the Chinese.* 1829. London: Asher and Co., 1870.
Fletcher, William John Bainbrigge. *Gems of Chinese Verse: Translated into English Verse.* Shanghai: Commercial Press, 1918.
Frankel, Hans H. *The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretations of Chinese Poetry* (New Haven: Yale UP, 1976.
Giles, Herbert Allen. *A History of Chinese Literature*. 1901. Rutland: C.E. Tuttle, 1973.
—. *Chinese Poetry in English Verse.* London: B. Quaritch, 1898.
Graham, Angus Charles. *Poems of the Late T'ang*. 1965. New York: New York Review, 2008.
—. *Poems of the West Lake: Translations from the Chinese.* London: Wellsweep, 1990.
Hawkes, David. "Chinese Poetry and the English Reader." *The Legacy of China.* Ed. Raymond Dawson. Oxford: Clarendon, 1964: 90-115.
—. "From the Chinese." *Madley Singing in the Mountains: An Appreciation and Anthology of Arthur Waley.* Ed. Ivan Morris. London: George Allen & Unwin, 1970: 45-51.
Herdan, Innes. *300 Tang Poems*. 1972. Taipei: Far East, 2005.
Hinton, David. *The Selected Poems of Wang Wei*. New York: New Directions, 2006.
Holyoak, Keith. *Facing the Moon: Poems of Li Bai and Du Fu.* Durham: Oyster River, 2007.
Hsia, Chih-Tsing. *Chinese Literature.* New York: Columbia UP, 2004.
Jennings, William. *The Shi King: The Old "Poetry Classic" of the Chinese.* London: George Routledge and Sons, 1891.
Jenyns, Soame. *A Further Selection from the Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty*. London: Murrary, 1959.
—. *Selections from the Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty*. London: Murrary, 1952.
Kenner, Hugh. *The Pound Ezra.* Berkeley: U of California P, 1971.
Kiang, Kang-hu. "Chinese Poetry." *The Jade Mountain: A Chinese Anthology: Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty 618-906.* By Bynner and Kiang. 1929. New York: Vintage Books, 1972: 44-51.
Kraft, James. Biographical Introduction. *The Works of Witter Bynner: Selected Poems*. Ed. Richard Wilbur. New York: Farrar, Straus, Giroux, 1978.
Lau, Joseph S.M. "More Than Putting Things Together: The Anthologizing of Chinese Literature in Translation." *Translating Chinese Literature.* Ed. Eugene Eoyang and Lin Yao-fu. Bloomington: Indiana UP, 1995: 221-230.

Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame.* London: Routledge, 1992.

Legge, James. *The Book of Poetry: Chinese Text with English Translation.* 1876. Shanghai: Chinese Book, 1931.

Lehman, David, ed. *The Oxford Book of American Poetry.* New York: Oxford UP, 2006.

Liu, Wu-chi, and Irving Yucheng Lo. *Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry.* Bloomington: Indiana UP, 1975.

Mair, Victor H. "Anthologizing and Anthropologizing: The Place of Nonelite and Nonstandard Culture in the Chinese Literary Tradition."*Translating Chinese Literature.* Ed. Eugene Eoyang and Lin Yao-fu. Bloomington: Indiana UP, 1995: 231-261.

—, ed. *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature.* New York: Columbia UP, 1994.

—, ed. *The Columbia History of Chinese Literature.* New York: Columbia UP, 2001.

Minford, John, and Joseph S.M. Lau, eds. *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations.* New York: Columbia UP, 2000.

Mou Huaichuan, *Rediscovering Wen Tingyun: A Historical Key to a Poetic Labyrinth.* New York, 2003.

Obata, Shigeyoshi. *The Works of Li Po: The Chinese Poet.* New York: E.P. Dutton, 1922.

Owen, Stephen. *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911.* New York: W.W. Norton, 1996.

—. *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang* (New York: Yale UP, 1981.

—. *The Poetry of the Early T'ang*. New Haven: Yale UP, 1977.

Pound, Ezra. *Cathay*. London: Elkin Mathews, 1915.

Rapp, Helen. "Arthur Waley in Conversation—BBC Interview with Roy Fuller (1963)." *Madley Singing in the Mountains: An Appreciation and Anthology of Arthur Waley.* Ed. Ivan Morris. London: George Allen & Unwin, 1970: 138-151.

Red Pine. *In Such Hard Times: The Poetry of Wei Ying-wu*. Port Townsend: Copper Canyon, 2009.

Robinson, Douglas. *The Translator's Turn.* Baltimore: John Hopkins UP, 1991.

Rexroth, Kenneth. *One Hundred Poems from the Chinese.* New York: New Directions, 1956.

Scott, John. *The Poetic Works of John Scott Esq*, 2nd edn. London: J. Buekland, 1786.

Snyder, Gary. *Riprap, & Cold Mountain Poems*. San Francisco: City Lights, 1965.

Stallworthy, Jon, ed. *The Oxford book of War Poetry.* Oxford: Oxford UP, 1984.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed. Oxford: Oxford UP, 1998.

The British Monarchy. "The Queen's Gold Medal for Poetry 2007." *The Latest News and Diary: Press Releases,* 2007. Web. 20 Jun. 2009.

Turner, John A. *A Golden Treasury of Chinese Poetry*. Hong Kong: Chinese U of Hong Kong, 1976.

UNESCO. "Historical Collection." *UNESCO: Literature & Translation,* 2009. Web. 13 Jun. 2009.

Waley, Arthur. *One Hundred and Seventy Chinese Poems.* 1918. London: Constable, 1947.

Watson, Burton. *The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century.* New York: Columbia UP, 1984.

—. Foreword. *New Songs from a Jade Terrace: An Anthology of Early Chinese Love Poetry.* By Anne Birrell. 1982. Harmondworth: Penguin Books, 1986. vii-viii.

—. Introduction to *The Jade Mountain*. *The Jade Mountain: A Chinese Anthology: Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty 618-906.* By Witter Bynner and Kiang Kang-hu. 1929. New York: Vintage Books, 1972: 13-32.

—. *Po Chü-I.* New York: Columbia UP, 2000.

Weinberger, Eliot, Introduction. *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry*. By Weinberger. New York: New Directions, 2003: xvii-xxvii.

Wolfe, Humbert, ed. *Arthur Waley: Poems from the Chinese.* London: Augustan, 1927.

Xu, Yuanzhong, Loh Bei-yei, and Wu Juntao. *300 Tang Poems: A New Translation.* Taipei: Bookman, 1992.

Young, David. *Du Fu: A Life in Poetry.* New York: Alfred A. Knopf, 2008.

—. *Five T'ang Poets.* Ohio: Oberlin College P, 1990.

—, and Jiann Lin. *Out on the Autumn River: The Selected Poems of Du Mu.* Ohio: Rager Media, 2007.

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 65-78
二〇一二年九月

論女神對原始生命觀的演述及其詩學意義

林雪鈴*

摘要

女神與原始生命觀之間的相互詮釋關係，包括了「女媧化生」與化育的力量；「羲和御日」、「常羲浴月」與時間的運轉；「女夷司春」、「青女佈殺」與生長的秩序；「西王母賜不死藥」與死亡的現象等等，而構成此一現象的原因，在於兩者的建構源出於共通的心靈基礎—母性。母性（maternity）可分為自然與社會兩個層面，自然母性包括母體、生育及親子關係，社會母性包括母職、母儀與倫常孝道。原始生命觀與女神形象的塑造，均以母性為基礎，受母親原型影響，且同樣在母與子、自我與自我所從出的認知架構下發展，因此形成女神既是自我的化身，又是自我命運之施造者的疊合現象。此一疊合使女神文學具有在書寫中檢視自我存在的特殊詩學意義。

關鍵詞：女神、生命觀、詩學、隱喻、母親原型

* 文藻外語學院應用華語文系助理教授。
到稿日期：2011 年 12 月 31 日；確定刊登日期：2012 年 3 月 4 日；最後修訂日期：2012 年 6 月 15 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 65-78
September, 2012

Goddesses and Primal View of Life: Mutual Explications and Poetic Implications

Xue-ling Lin*

The mutual explications existed between the idea of goddesses and the primal view of life are manifest in the following instances: "Nuwa Huasheng [Nuwa creating life]" and the power of creation; "Xihe Yuri [Xihe carrying the sun on a carriage]," "Changxi Yuyue [Changxi bathing the moon]" and the evolution of time; "Nuyi Xichun [Nuyi managing spring]," "Qingnu Busha [Qingnu spreading death]" and the ordering of growth; "Xiwangmu granting elixir of life" and the phenomenon of death, etc. All these relationships originate from a shared spiritual foundation—maternity. Maternity contains both biological and social aspects. The former involves the maternal body, giving birth and mother-child relationship; the latter includes motherhood, the paragon of motherhood and ethics and filial piety. The primeval view of life and the shaping of goddess figure are based on maternity and influenced by the mother archetype. Similarly, both are developed under the cognitive framework of mother-child relation, self and the origin of self. As a result, the goddess is the incarnation of self and the manipulator of one's own fate. Accordingly, the literatures on goddess have their unique poetic implications of examining the existence of self in writing.

Keyword: goddess, view of life, poetics, metaphor, mother archetype

* Assistant professor, Department of Applied Chinese, Wenzao Ursuline College of Language.
Received December 31, 2011; accepted March 4, 2012; last revised June 15, 2012.

一、前言

母親多為人類生命經驗中最初的他者，人們透過主要的育養者--母親建立起世界觀與主體意識，於是在對外界發出意義詮釋的同時，無論是自我存在的感知或看待外在世界的維度，背後均往往潛藏著一個受母性經驗影響的心靈基礎，而這也就是精神分析學者所稱的「母親原型[1]」。

母親原型是先民在經歷無數的典型經驗後，所凝結出的精神形式。[2]母親原型與女神的關係，如路揚在《精神分析文論》中所闡述：

> 母親作為原型使人想起無意識的、自然的和本能的生命。母親原型派生出「大地母親」（Great Mother）的概念，榮格說，大地母親是屬於比較宗教的領域，變異出形形色色的母親女神形象。[3]

將精神分析學對母親原型的詮釋，結合宗教學中以聖與俗[4]劃分存在差異的理論來看，女神的擬塑可以說是：在母親心理原型的基礎上，將女性育養生命的特質，以及個人在親子關係所感受到的孺慕依戀之情加以神聖化，所擬塑出來的對象。人們將自我與女性相處時的種種心靈經驗投射到女神上，幻變出形形色色生命的母親。例如對母親溫情的眷戀變形為女神的誘惑、對母親威能的記憶變形為女神在困境中的幫助等等，女神映照著心靈對生命的種種感受，並深受母親原型影響。

母親原型是原始生命觀和女神形象建構的共通基礎，並使兩者具有特殊的相互詮釋關係。生命觀在母親原型的影響下建立，因此形成以天地為一循環不盡、規律恆常、具有重生力量之母腹的「母性宇宙」思維；而透過將母親形象神聖化所建立出來的女神，便是此一母性宇宙的孕育者與主宰者。由於心靈主體與天地間，被感知為彼此生命相聯繫的一體化關係，因此此一母性宇宙能夠在信念中真實的存在。

經由此一母性宇宙思維基礎下所擬塑出來的女神，透過自我的母性經驗，被投

---

1 「原型」的概念，如路揚，《精神分析文論》（王岳川主編，《20 世紀西方文論研究叢書》，濟南：山東教育出版社，1998 年），頁 99：「原型只有通過後天的途徑才能被意識所知，他賦予一定的精神內容以明確的形式。因此，原型是本能的表現，本能在幻想中表現自己，時常是僅僅通過象徵意象表現它們的存在，這些表現便是原型。」

2 [瑞士]C.G.容格〈論分析心理學與詩的關係〉解釋原型（archetype）為：「原始意象或原型是一種形象，或為妖魔，或為人，或為某種活動，它們在歷史過程中不斷重現，凡是創造性幻想得以自由表現的地方，就有它們的蹤影，因而它們基本上是一種神話的形象。更為深入地考察可以看出，這些原始意象給我們的祖先的無數典型經驗賦以形式。可以說，它們是無數同類經驗的心理凝結物。」又〈集體無意識的概念〉從集體無意識與個體無意識的差別解釋原型：「集體無意識是人類心理的一部份，它可以依據下述事實而同個體無意識做否定性的區別：它不像個體無意識那樣依賴個體經驗而存在，因而不是一種個人的心理財富。個體無意識主要是由那些曾經被意識但又因遺忘或抑制而從意識中消失的內容所構成的，而集體無意識的內容卻從不在意識中，因此從來不曾為單個人所獨有，它的存在毫無例外地要經過遺傳。個體無意識的絕大部分由『情結』所組成，而集體無意識主要是由『原型』所組成的。」收入葉舒憲選編，《神話—原型批評》（西安：陝西師範大學出版社，1987 年），頁 100、104。

3 路揚，《精神分析文論》，王岳川主編，《20 世紀西方文論研究叢書》，頁 101。

4 如伊利亞德：「神聖總是顯示自身為一個完全不同於自然狀態中的實體。……對神聖第一個可能的定義，便是它與凡俗相對立……人之所以會意識到神聖，乃因神聖以某種完全不同於凡俗世界的方式，呈現自身、顯現自身。」伊利亞德（Mircea Eliade）《聖與俗—宗教的本質》（臺北：桂冠圖書有限公司，2000 年），頁 60-61。

4 William James 著，蔡怡佳、劉宏信譯，《宗教經驗之種種》（臺北：立緒文化事業有限公司，2001 年），頁 33。

射為母親、被意識為自我生命的創造者、保護者、掌控者；而女神所處的母性宇宙——「天」，也同樣因為此一心靈背景，而被意識為具有創造、保護、掌控自我生命的母性力量。於是母性的宇宙、以及在此一思維的作用下所擬造出來的女神，既是自我的生命經驗的投射，又是高高在上的、自我生命的創造者與掌控者。這種存在著主客差異、既創造又被創造之差異的關係，提供了女神作為生命經驗之隱喻的珍貴裂隙。在女神的隱喻書寫中，作者得到面對面觀看生命，書寫自我的生命感懷。

本文的寫作，便意在於探討生命觀與女神間此一詩學聯繫的內在背景。首先分析原始生命觀與女神的相互詮釋關係，舉例探討女神如何演述原始生命觀，以呈現女神形象透過原始生命觀塑造；而女神的種種勞作施為又均為原始生命觀之具體化現的特殊現象。其次從母親原型與主體意識之形成、世界觀之形成的關係，闡述女神與生命觀何以呈現出相互詮釋、同質同構的現象，並延伸出關於女神書寫之詩學意義的討論。

二、女神對原始生命觀的演述

中國神話裡所記述的原始生命觀，至少包括了：盤古神話中生命的生死現象、轉化再生的思維；太陽神話中時間的前行輪轉、生命狀態的生長變化；季節神話中生命的週期變化性及其秩序；不死神話中對生命延續的渴望、長生的可能等等。這些原初的生命思維，同時也在女神角色、性情、作用等形象的擬塑上被呈現出來，初步來看，女神如同是擬人化、對象化的生命觀。以下將從「化育力量的存在」、「時間之輪的運轉」、「生長變化的秩序」、「死亡現象的超越」四個方面試加舉例論述：

（一）化育力量的存在：以「女媧化生」為例

女媧可謂是歷時最古遠、影響地域最為廣被的女神，其地位，如同楊利慧《女媧的神話與信仰》所述：

> 女媧神話是我國最古老的神話之一，即使從文字記載來看，也已有二千多年的歷史，可見它的淵源之久遠了。在以後漫長的歲月中，它不僅出現在文人史官筆端、墓刻畫像之中，而且還一直活躍在民間大眾的口頭。它的流布區域，也擴展到幾乎全中國，不僅在漢民族中具有較大的影響，在一些少數民族中也有存在。它的生命力和流傳力可謂強矣！[5]

女媧神話影響力久遠而普遍的原因之一，或許在於其展示了生命觀中十分核心的部分，亦即生命化育動能的存在。這可以從相關記載中，一致性的以「化」來形容女媧的角色功能看出來。如《山海經·大荒西經》有：

> 有神十人，名為女媧之腸，化為神，處栗廣之野，橫道而處。郭璞注：女媧，古神女而帝者，人面蛇身，一日中七十變，其腹化為此神。[6]

漢·許慎《說文解字》釋「媧」字為：

> 媧，古之神聖女，化萬物者也。[7]

又如《淮南子·說林》：

> 黃帝生陰陽，上駢生耳目，桑林生臂手：此女媧所以七十化也。[8]

---

[5] 楊利慧，《女媧的神話與信仰》（北京：中國社會科學出版社，1997 年），頁 82。
[6] 袁珂校注，《山海經校注》（成都：巴蜀書社，1993 年），頁 445。
[7] 漢·許慎著，清·段玉裁注，《說文解字注》（臺北：黎明文化事業有限公司，1974 年），頁 623。
[8] 何寧，《淮南子集釋》（北京：中華書局，1998 年），下冊，頁 1186。

化本字為「匕」，後衍出人字邊，許慎《說文》:「匕，變也。」段注引《禮記·大宗伯》:「能生非類曰化，生其種曰產。」[9]可見「化」本義為「變」，與「產」有所不同，產與所產是「生其種」，指同一品類增生、派分出新的個體，而化與所化卻是「能生非其類」，《山海經》中女媧為蛇身，所出為人身，這便是化；《說文解字》中女媧為神聖女，所出為萬物，這也是化；女媧為神，摶土所造為人，這也是化。這些記載展示了女媧具有化育的動能，這個動能是原始生命觀的核心。由於化育力量的發動，於是有生死、於是有四時之規律，生命產生了秩序，並因此源源不絕。

天地間具有化育功能的物象，莫過於滋長萬物的土地。其形為土，卻能化生出各類各種的礦、植物，而在土地化生功能的發揮中，植物生長所需的陽光（火）與水，則是助使化生作用運轉的重要動能。若將此一「火、水助使土地化生萬物」的直觀現象，對應到女媧摶土造人、煉石補天的神話中，可以看出一些形象擬塑的端倪。

《太平御覽》卷 78 引《風俗通》:

> 俗說天地開闢，未有人民。女媧摶黃土作人，劇務，力不暇供，乃引繩於絙泥中，舉以為人。[10]

《淮南子·覽冥》:

> 往古之時，四極廢，九州裂，天不兼覆，地不周載，火爁炎而不滅，水浩洋而不息，猛獸食顓民，鷙鳥攫老弱。於是女媧鍊五色石以補蒼天，斷鼇足以立四極，殺黑龍以濟冀州，積蘆灰以止淫水。蒼天補，四極正，淫水涸，冀州平，狡蟲死，顓民生。背方州，抱圓天，和春陽夏，殺秋約冬，枕方寢繩，陰陽之所壅沈不通者，竅理之，逆氣戾物傷民厚積者，絕止之。[11]

女媧所據以造人的為「土」，所據以補天的為土中所出之「石」，這是大地化生力量的變形展現；而用以摶土的「水」，以及用以煉石的「火」，不也正是助使土地發揮化育作用的動能，亦即萬物滋長所需的太陽與水。因此說女媧的形象確實演述了生命所具有的化育力量。《抱朴子·釋滯》所謂「女媧地出」，[12]不管「地出」指向的是蛇圖騰、陰氣的發動或者其他意涵，均呼應了「火、水助使土地化生萬物」的思維。

而在造人補天活動中作為動能的火與水，同時也是「日」與「月」、「陽」與「陰」的象徵。[13]日為太陽、月為太陰，《論衡·說日》有:「夫日者，火之精也；月者，水

---

[9] 漢·許慎著、清段玉裁注，《說文解字注》，頁 388。

[10] 宋·李昉編纂，夏劍欽、王巽齋校注，《太平御覽》，第一冊，頁 672。

[11] 何寧，《淮南子集釋·覽冥訓》，頁 479-480。

[12] 王明，《抱朴子內篇校釋》（北京：中華書局，1985 年），卷八，〈釋滯〉，頁 154。

[13] 案：日、月的運行與變化，促使人類產生時間的概念，並將人生命狀態的變化，附合到日月的狀態變化中，形成日出為生、日落為亡、月為復活重生之日的神話生命思維。但這是一個初期的具象表徵。等到思維產生進一步的抽象化、類化發展，延伸出火與水的觀念，於是以日為火、以月為水。火與水，被認知為日、月的精粹，內在的動能，與火、水有關的事物，也可以被類化為受日、月之力量的鼓動而發生。到了後代，日/月、火/水又進一步抽象發展為陽與陰的概念，形成漢文化中宇宙天地的二元生化哲學。又，日、月為生命概念產生的源頭，同時也被視為生命本身，火、水為其中的精粹，能催動生命的變化成長，因此成為許多與生命有關之儀式的重要媒引，比如宗教民俗中常見的跨火越水儀式；神話故事中，后羿欲上崑崙山取得不死藥，不死藥代表跨越了生命時間的限制、蘊藏了宇宙神秘的生生之源，因此所在的崑崙山由火與水守護，后羿必須征服火與水，方能取得天地的生命力量。

之精也。」[14]可見日/月、陰/陽代表天地間二元化生、輪轉不息的生命動能。女媧能夠同時運用此二元力量，進行創造生命（造人）、彌合宇宙（補天）的活動，地位自非一般。又，在女媧早期記載中本無配偶—伏羲，顯示其化育功能最初是一個獨立自足的系統。其背景或如伊利亞德《聖與俗—宗教的本質》所提到的：「女人被象徵性地視為與土地是一個整體，生小孩被認為是土地生育力的一個變體……在某些宗教中，大地之母被想成自身就具有懷孕能力，不需要助產者。」[15]如今伏羲女媧圖象中普遍可見的伏羲持日、女媧持月，蛇尾相纏以示發揮化育功能的形象，咸被指為二元分化後的晚期詮釋。

（二）時間之輪的運轉：以「羲和御日」、「常羲浴月」為例

從創造生命的形式看來，羲和、常羲與女媧似乎具有神格定位上的差異。女媧自身等同於化育的力量，是人類生命的源頭，並且具有彌合宇宙、保護生命的高度，羲和、常羲則是育生日月的母者，是推動生命時間前行的維護者；而當時間失序，例如在十日並出的故事中，羲和常羲並未被賦予修復生命秩序的功能；又，女媧透過象徵日、月生命之動能的水與火，化育生命、修補宇宙，羲和、常羲則是女媧所化育之生命、所彌合之宇宙的啟動者與確保者。可見兩者高度不同，且是下一序位。

學者指出羲和所生之日，數量為十，常羲所生之月，數量為十二，反映了當時十日為一旬、十二個月為一年的曆法概念。十日一旬，即甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛十日干，說見王充《論衡·說日》：「禹、貢（益）《山海經》言：『日有十。在海外有湯谷，上有扶桑，十日浴沐水中；有大木，九日居下枝，一日居下枝。』《淮南書》又言：『燭十日。堯時十日竝出，萬物焦枯，堯上射十日。』以故不竝一日見也。世俗又名甲乙為日，甲至癸凡十日，日之有十，猶星之有五也。」[16]又如管東貴〈中國古代十日神話之研究〉引述藤田豐八、朱熹、郭沫若等對十日神話發生背景的研究，最後亦得出：十日神話源自十干紀日較為可信的說法。[17]

而在月亮方面，王孝廉在《中國的神話世界—各民族的創世神話及信仰》中論及常羲所生的月亮十有二，與當時的曆法觀念有關：

> 月亮的母親常羲也就是「大荒西經」所見的母月「女和」，這自然是古代的人透過神話去說明一年中有十二個月的事實，這神話是古代曆法產生了以後才有的。[18]

從羲和所生之日的數量與十日干有關，常羲所生之月的數量與一年十二個月有關，可知此二位女神的擬塑，亦即其形象背後生命觀的投射，明確與時間有關。羲和、常羲兩位女神的故事，可以說是解釋時間之開啟與運轉的神話。太陽、月亮東昇西沈的運轉現象，具有規律性、週期性，是人們藉以表述時間觀念的主要象徵，羲和、常羲誕育了作為時間象徵的日月，因此具有「開啟」的作用，而關於羲和駕日車、職出入的說法，則表現出使「運轉」的功能。

關於羲和、常羲之產育日月，記載中以「浴」來表達。見《山海經·大荒南經》：

---

[14] 黃暉，《論衡校釋·說日》，頁 507。

[15] 伊利亞德（Mircea Eliade），《聖與俗—宗教的本質》（臺北：桂冠圖書有限公司，2000 年)，頁 188。

[16] 黃暉，《論衡校釋·說日》，頁 507-509。

[17] 管東貴，〈中國古代十日神話之研究〉，頁 122，收入古添洪、陳慧樺編著，《從比較神話到文學》（臺北：東大圖書公司，1988 年）。

[18] 王孝廉，《中國的神話世界—各民族的創世神話及信仰》（臺北：時報文化出版企業公司，1987 年），下冊，頁 492。

東南海之外，甘水之閒，有羲和之國。有女子名曰羲和，方日浴于甘淵。羲和者，帝俊之妻，生十日。[19]

郭璞注引《歸藏·啟筮》：

羲和蓋天地始生，主日月者也。故《啟筮》曰：「空桑之蒼蒼，八極之既張，乃有夫羲和，是主日月，職出入，以為晦明。」又曰：「瞻彼上天，一明一晦，有夫羲和之子，出於暘谷。」故堯因此而立羲和之官，以主四時，其後世遂為此國。作日月之象而掌之，沐浴運轉之於甘水中，以效其出入暘谷虞淵也，所謂世不失職也。[20]

《山海經·大荒西經》：

有女子方浴月。帝俊妻常羲，生月十有二，此始浴之。[21]

有意思的是，郭璞注《山海經》將沐浴解釋為「使運轉」。這樣的詮解非常貼近太陽神話內在的原始思維。人類從生到死的變化現象，以及人類心靈對生死變化的感受，是開啟時間概念的源頭，此即奧古斯定《懺悔錄》所言：「靈魂衡量時間，而時間衡量運動。只有人的靈魂才有能力衡量天體在時間中運行。」[22]而有關於生命時間的陳說，往往託寓於日月，因此有日出為生、日落為亡、月相變化為再生、翌日朝霞為日之重生的時間神話闡述。

沐浴，有誕生的意涵。在日出為生、日落為亡的思維架構中，象徵新生的沐浴，正是羲和、常羲得以使日月運轉，並且保有恆久之運轉的關鍵。因為「浴」的新生力量，使時間從生到死的前行變化，得以展開；因為母神所保有的「浴--使重生」之力量，因此使時間之運轉得以恆常。前引《山海經·大荒西經》稱：「此始浴之」。之所以說「始」浴之，與此為時間首度的開啟，其後將再浴、復浴……有關。在這一個意義上，羲和、常羲乃是啟動生命時間之輪，維護其運行，使天地萬物存在生-長-衰亡-重生的秩序中，並永保生命力的女神。

此外，在神話的敘述中，羲和作為使生命時間開啟者、運轉者，角色自主而崇高，但在文學創作中，則出現駕日車的行動受到命令差遣的現象。如《離騷》：

吾令羲和弭節，望崦嵫而勿迫。路曼曼其修遠兮，吾將上下而求索。[23]

屈原之作，與個人理想跟生命時間之爭勝有關，因此透過命令羲和傳達期盼時光留駐的渴望。此一變化發展，透露了神話傳述與文學書寫的聖俗之別。

（三）成長變化的秩序：以「女夷司春」、「青女佈殺」為例

女夷與青女，一主春、一主秋，一年中的春與秋，是萬物生長狀態變化最為顯著的時間點，自古即有隱喻生與死的象徵作用。

在原初的季節觀中，僅有春、秋二季，到後期才衍生出春夏秋冬四季。見于省吾〈釋四方和四方風的兩個問題〉所論：

---

[19] 袁珂校注，《山海經校注》，頁 438。「日浴於甘淵」一句，袁珂注引清·郝懿行《山海經箋疏》云：《藝文類聚》、《初學記》、李賢注《後漢書·王符傳》皆作「浴日於甘泉」，其中「淵」字疑避唐諱改為「泉」。

[20] 袁珂校注，《山海經校注》，頁 438。

[21] 袁珂校注，《山海經校注》，頁 463。

[22] 引自關永中，《神話與時間》（臺北：台灣學生書局，2007 年），頁 175。

[23] 馬茂元主編，楊金鼎、王從仁、劉德重、殷光熹注釋，《楚辭注釋》（臺北：文津出版社，1985 年），頁 52。

> 應該指出的是，書堯典才把四方和四時相配合。甲骨文和山海經沒有四時的說法，商代的一年為春秋二季制，甲骨文只以春和秋當作季名用，兩者有時對貞。西周前期仍然用商代的兩季制，到了西周後期，才由春秋分化出夏冬，成為四時。由於商代只有春秋兩季，所以甲骨文不可能以四時和四方或四方風相適應。但是，就四方和四方風的相配合來看，已經為由兩季向四季發展準備了一定的條件。[24]

于省吾認為商代只有春秋，到西周後期才分化出四季的觀念。

至於魏慈德《中國古代風神崇拜》則透過四方風名的出現，推論殷商已有四季的觀念：

> 殷人藉由觀察植物的生長期或蟲災的週期，進而將時間分為春秋兩季，又與空間的四分制配合，更進一步區分出明顯的四季。故四方風名的出現正好說明瞭這一觀念的演變痕跡。[25]

不管四季觀念出現的時間為何，商代之前還是後，可以確知的是最初僅有春、秋兩季。從歷代習用的狀況亦可知，即使四季觀念已經出現，人們仍習慣以春秋代稱一年。

甲骨文中所見的四方風神之名，與四季萬物生長變化的狀態相應，其中東方風神名為「析」，西方風神名為「彝」，已寓含了生與死的概念。詹鄞鑫《神靈與祭祀—中國傳統宗教綜論》：

> 四方風實際代表的是四季風。而四方風又是由四方神指使的，可見四方神實際上又是主司四時氣候的神。這反映出很早以前，古人已將四方與四季相聯繫了。進一步考察，可知四方神的名稱本身，就包含了四時氣候的特點。「析」，有破開分解義，春天草木種子破殼而出，故東方神曰析。……「彝」，有殺義（通夷）或割義（通薙），秋季草木肅殺，莊稼收割，故西方神曰彝。[26]

四方風神之名見於甲骨文字，可見以春代表生命初始、秋代表生命消亡的觀念來源古遠，或者可說，生死與春秋的概念是連結成立、不可兩分的。

而既然春、秋各自象徵生命時間中的初生與死亡，那麼執掌春、秋的女神，作為生命觀的反映，應該也有帶來生命之新生與消亡的寓意，從《淮南子·天文訓》中的敘述看來，確然如此，見：

> 季春三月，豐隆乃出，以將其雨。至秋三月，地氣不藏，乃收其殺，百蟲蟄伏，靜居閉戶，青女乃出，以降霜雪。行十二時之氣，以至於仲春二月之夕，乃收其藏而閉其寒。女夷鼓歌，以司天和，以長百穀禽鳥草木。高誘注：女夷 ，主春夏長養之神也。孟夏之月，以熟穀禾，雄鳩長鳴，為帝候歲。是故天不發其陰，則萬物不生；天不發其陽，則萬物不成。[27]

其中豐隆為雨神、青女為秋霜之神、女夷為春夏長養之神，豐隆性別不明因此不論，青女、女夷由名稱可知為女神，並且一位在「秋三月」現身，以降佈霜雪、發散陰寒之氣為職守，有秋神之意；一位在「仲春二月」現身，以鼓歌象徵天地和

---

[24] 于省吾，《甲骨文字釋林》（北京：中華書局，1999 年），頁 124。
[25] 魏慈德，《中國古代風神崇拜》（臺北：台灣古籍出版公司，2002 年），頁 80。
[26] 詹鄞鑫，《神靈與祭祀—中國傳統宗教綜論》（南京：江蘇古籍出版社，1992 年出版，2000 年重印），頁 41-42。
[27] 何寧，《淮南子集釋》，頁 231-232。

融、長養百穀禽鳥草木為職守，有春神的意味。[28]性別、季節、執掌，及其中節制生命成長變化之秩序的作為，都能夠落實女神形象為生命觀之反映、女神執掌生命時間的推論。

（四）死亡現象的超越：以「西王母不死藥」為例

生命思維是神話的核心，卡西爾《人論》認為，神話的內容儘管多元，但是其整體精神可以用「對死亡現象堅定而頑強的否認」來概括：

> 在某種意義上，整個神話可以被解釋為就是對死亡現象的堅定而頑強的否認，由於對生命的不中斷的統一性和連續性的信念，神話必須清除這種現象。[29]

從這個角度切入觀察中國神話，西王母的存在可謂此一思維的集體表現。西王母為主宰長生永壽之神，漢·焦延壽《易林·訟之泰》：「弱水之西，有西王母。生不知老，與天相保。」西王母所居崑崙山，為無有生死、與天地同壽之聖界，其上有不死樹、[30]有食之不死的玉英、[31]凡人登臨亦得不死；[32]后羿嫦娥神話發揚了西王母持有不死藥的說法，如《淮南子·覽冥訓》：「羿請不死之藥於西王母，姮娥竊以奔月」；[33]漢代鏡銘中多見「壽如東王公西王母」的文辭；[34]今所見西王母圖象中座旁所環繞的兔、鹿、蟾蜍、九尾狐等也都是生命繁衍不絕的象徵。

西王母之所以成為生命觀中超越死亡之思維的集合體，與日月神話有關。太陽的前行變化，象徵生命時間的前行變化，因此日正當中代表壯年，而太陽之西沈，則代表了生命的衰亡，月亮便是走在死亡重生之路上的太陽，太陽經過了黑夜中的生命再育變化，翌日又得以再度輝耀東昇。此一日月永恆死而再生的生命歷程，便是先民藉以否認死亡現象、堅定生命不中斷之信念的神話寄喻。據丁山、[35]杜而未[36]等學者所考，西王母本為「月神」，又從日月為一體之變化的生命神話思維、西王母圖象中日月同列、西王母神話中太陽月亮象徵同在等跡證看來，西王母實為日月兼掌，主宰孕育與重生之力量的母神。[37]所謂西王母持有不死藥，其實象徵的是西王母持有使生命永恆再生的力量。蔡大成〈論西王母形象中的薩滿教因素〉亦提到：「西王母之所以位配西方，正是順從初民祈求落日東山再起的願望，用所操不死之藥使

---

[28] 女夷，後世以為花神，見明·陳懋仁《庶物異名疏》、明·馮應京《月令廣義》，這也是司春功能的展現。

[29] 卡西爾，《人論》，頁 107-108。

[30] 《山海經·海內西經》：「海內崑崙之墟在西北……開明北有視肉、珠樹、文玉樹、玗琪樹、不死樹。」郭璞注不死樹：言長生也。

[31] 馬茂元主編，《楚辭註釋·九章·涉江》，頁 320：「登崑崙兮食玉英，與天地兮同壽，與日月兮同光。」

[32] 何寧，《淮南子集釋·地形訓》，頁 328：「崑崙之丘，或上倍之，是謂涼風之山，登之而不死。」

[33] 何寧，《淮南子集釋·覽冥訓》，頁 501。

[34] 如新疆天山天池管理委員會編，《西王母研究集成·圖象資料卷》（桂林：廣西師範大學出版社，2009 年），頁 342 永康元年神人神獸畫像鏡銘文：「延壽命長，上如王父、西王母兮。」頁 346 蓋方神人神獸畫像鏡銘文：「……青龍、白虎居左右，與天相保無窮之，東有王父，西有王母，仙人子喬赤松子，天王日月為始祖，位至三公宜□□，壽命久長，主如山石……。」

[35] 丁山，《中國古代宗教與神話考》（上海：上海書店，2011 年），〈月神與日神〉，頁 71：「西王母即月精。」

[36] 杜而未，〈崑崙文化與不死觀念〉，收入新疆天山天池管理委員會編，《西王母研究集成·論文卷》（桂林：廣西師範大學出版社，2008 年），其頁 157 頁云：「西王母居玉山，又居崑崙山，二山皆為月山，在那裡可以食鳳卵、飲甘露，有一切的好滋味，月山是一種天堂。西王母名婉妗，按即南洋的 wulan（月）。」

[37] 參見林雪鈴，〈後起大母神？--以西王母為樞紐的二元女神譜系蠡探〉，《應華學報》，第七期，頁 1-43。

太陽性格的羿起死回生。而月亮性格的姮娥從中得利……中國古代對西王母的崇拜更多地源自『死而又育』的月亮與西王母不死藥的必然關聯。」[38]對西王母的崇拜，背後隱藏的是對月亮死而又育之生命力量的崇拜。永生之崑崙山、長生不死之仙藥、持有仙藥之西王母的存在，都根源於人類對永久延續生命的企求。西王母的形象與功能，可謂忠實反映了先民的生命觀。

三、由母親原型所架構起的詩學關係

詩學[39]一詞具有兩種意涵，其一專指針對詩歌藝術的研究，其一則與詩的發生論—「詩性思維」聯繫起來，認為詩性思維是人類心靈對生命的感知，這些生命感知透過語言符號的運用被抒發出來，成為作品，因此透過對語言符號的解析，回溯人類心靈對存在意義之感知與構築歷程的科學，便稱為詩學。

詩性思維一詞，由 18 世紀義大利學者維柯（Giambattista Vico, 1668-1744）在《新科學》中提出，之所以稱為「新」，用意在於與當時透過理性建立的科學研究相抗衡。該說認為在詩性思維的發動下，心靈主體突破了主客體的理性分別限制，而將主觀的情感融入於客觀的事物中，形成為主客合一、彼我不分的一體境界。這樣的境界，不是過去透過理性邏輯思維所建立的科學所能窮究，但更趨近於存在的真實。

劉成紀〈維柯與當代文化詩學〉論述維柯所提出的詩性思維與詩學研究間的關係，認為：

> 對於當代中國文化詩學研究者來講，雖然維柯《新科學》的啟迪是全方位的，但他們卻更願意以此為基點去觀照中國文化的詩性傳統。……按照維柯的觀點，當人用詩性思維面對外部世界時，他對世界的把握往往是整體性的，這種整體是以詩情統攝、以詩意貫通的生氣氤氳的整體。……中國傳統文化不缺乏詩性，缺乏的是一種對於詩性的科學把握；中國傳統思維是一種詩性思維，但這種思維卻沒能充分地以理論的方式被思維。面對這種情況，維柯的方式無疑就成了對這種匱乏和闕如的有效填補。[40]

其中點出了詩性思維的特質，以及詩性思維概念對於詩學研究的重要性。

維柯被視為西方人文科學的重要奠基者，其精神在 19 世紀末至 20 世紀初所興起的人類學中得到延續，如列維-布留爾（Lévy-Brühl, 1857-1939）的「原始思維」理論便具有詩性的精神，其說並帶給神話及文藝研究重大的啟示。無論是受互滲律、矛盾律等影響，因而主客不分、以天地萬物為同一生命體的神話諸說，或是詩歌中主客一體、意象交融的感悟，并可視為在詩性思維的作用下所鎔鑄出的詩化境界。

女神作為主體心靈中生命觀的對象化演述，同樣具有著詩學的意義，而兩者之間建立起詩學聯繫的原因，應與人類在受母親養育的生長過程中，所建立起的精神形式有關，母親如同人類心靈最初觀看世界的視窗，由此延伸出去，與主體心靈存

---

[38] 新疆天山天池管理委員會編，《西王母研究集成·論文卷》，第一冊，頁 400。

[39] 詩學（Poiètikè, Poietics）一詞最初見於古希臘哲學家亞里斯多德（Aristotle, 384-322B.C.）的論著《詩學》（Poietics），後來成為文藝理論的泛稱，意近於詩藝。而隱喻這個論題，也是亞里斯多德在《詩學》中提出的。[意]翁貝爾托·埃科著，王天清譯，《符號學與語言哲學》（天津：百花文藝出版社，2005），頁 179：「隱喻這個論題，是亞里士多德首次在《詩學》（1457, 1-1458, 17）中提出的。」

[40] 劉成紀，〈維柯與當代文化詩學〉，《南京師範大學文學院學報》，2003 年第一期，頁 25。

在有關的感知、觀看世界之維度的建立，亦所謂生命觀、世界觀的形成，無一不受母親養育經驗的影響。

我們可以用「母性」此一觀念，來涵括包含先天的與後天的母親特質，統合人類心靈共通的母親經驗與認知。

母性（maternity）包含了自然的與社會的兩個層面，自然的母性為母體、生育及親子關係，此處的親子關係主要指生育與被生育的自然聯繫，至於慈愛奉獻的母愛表現，則較多屬於社會母性中母職、母儀與倫常孝道中的一環。對於母性的感受，除了慈愛奉獻以外，也包含了殘酷掌控的一面。

無論是女神形象或是原始生命觀所展現出來的特質，均具有上述母性的成分。在生命觀方面：母性中 1.母體擁有生育力、2.生育與被生育的關係、3.母性的養護、4.規律秩序的賦予、5.慈愛與殘酷的兩面等特質，在原始生命觀中俱有所體現。人生天地間，其生命是化育力量的一部份、跟天地具有所從生的聯繫感、既受養護又受操縱，天地與命運時時展露慈和與殘酷兩面的對待。生命永世不絕，在從生到死乃至重生之不朽循環中的想法，與母體生育力亦有關，母體在神話思維中被視為一個具有永生力量的微型宇宙。如楊克勤在《夏娃、大地與上帝》中所提到的：「子宮與大自然同是生育的實體與表徵」、「女性、身體、大自然之間存在著不可分割的關聯，一個生命系統的複雜關聯。」[41]

又在女神形象方面：女神則除了展現生育力、生命所從出、養護生命、賦予規律等母性特質，在母職母儀方面又有更多的表現。如女媧之「劇務」、「煉石補天」，展現母者的劬勞與對子女的保護；羲和日日駕日車巡迴，展現母親對日常生活的維持；女夷、青女所實施的秩序，如同社會規約的傳授與奉行等等。而來自於母親的偉大感、受造感、所從生之連屬感、依賴感等，也同時投射在女神身上。

由以上可見生命觀與女神形象俱以母性經驗為基礎，並同出於母親原型、大母神原型所打造，由於這兩層關係，女神與生命觀之間於是呈現出同質同構，且可相互詮釋的現象。

值得注意的是，做為生命觀之擬人化、對象化的女神，界乎天與人、宇宙與自我之間，雜揉了對母親的心靈印記、對生命存在的看法，以及自我存在的感知等，其書寫活動，如同人類心靈投射在天人關係中觀看自我存在的假身，具有特殊的詩學意義。

四、結論

里奇在對約瑟夫·坎貝爾「人類頭腦早期印記」研究的引述中說到：

> 他找到了某種人類頭腦的早期印記—嬰兒在羊水天堂般的護佑中無重力地漂浮；第一次呼吸時對窒息的鬥爭和恐懼；從母親的乳房吮吸乳汁和母親不在時的被拋棄感—它們永無止境地被再現、被尋找或被隱藏，它們是神話、詩歌和藝術讓我們再次經歷的有力回應。[42]

[41] 楊克勤，《夏娃、大地與上帝》（上海：華東師範大學出版社，2008 年），頁 300。

[42] [美]艾德麗安·里奇（Adrienne Rich）著，毛路、毛喻原譯，《女人所生—作為體驗與成規的母性》，頁 113。

* 感謝匿名審查委員細心閱讀與所提指正意見，使拙文疏漏之處得據以修訂。

由於此一早期的心靈印記及母親心理原型的作用，人類心靈對生命存在的感受，包括：「生命的源初：黑暗的引道、光明的乍現」、「生命存在的空間：母體」、「生命存在的樣貌：秩序的依存與掙脫」、「生命存在的處境：受眷顧與被拋棄」等等，無一不受母性的體驗影響。

母性的特質與力量展現，具體表現在原始生命觀中的化育力量、時間輪轉、秩序控制、死亡超越等概念上，包括女性產育生命現象與化育力量的關係；生育與生命時間開啟輪轉的關係；受母親養育過程中，依賴與害怕被遺棄之心理的投射；生命秩序受到母親掌控的經驗投射等等，均為其例。

女神的塑造同樣出於母親心理原型，受母性的經驗所影響，因此呈現出與生命觀同質同構、相互詮釋的現象，所不同的是：生命觀和女神雖然都出自於母親原型的心理投射，但女神卻是擬人化的對象、能融入更多自身的對女性的心靈記憶，重要的是女神可與天地相對待，也可與人相對待，可經天營地、上天下地、移山倒海，復可左右生靈命運，遂成為天地對待己身的寫照，是生命觀的投射隱喻，人在所從生之天地間一個自我的鏡像，具有特殊的詩學意義。

在女神對原始生命觀的演述中，女神形象所顯示出來的，如同一個個主體生命意識的存在：女媧的形象申說著對天地化育力量的感知、羲和御日申說著對時間規律輪轉的感知、女夷司春申說著生命受主宰者節制的感知……當女神的詩學本質被揭露，而人們也嘗試透過共通的感覺經驗去接近它，女神形象所凝結的詩境於是被釋放出來，並被不朽地傳述。

引用書目

傳統文獻

漢·許慎著，清·段玉裁注，《說文解字注》(臺北：黎明文化事業有限公司)，1974。

宋·李昉等編，《太平御覽》，（臺北：商務印書館，1974 年）。

上海古籍出版社編，《漢魏六朝筆記小說大觀》，（上海：上海古籍出版社，1999 年）。

近人論著

丁山，《中國古代宗教與神話考》（上海：上海書店，2011 年）。

于省吾，《甲骨文字釋林》（北京：中華書局，1979 年）。

王明，《抱朴子內篇校釋》（北京：中華書局，1985 年）。

古添洪、陳慧樺編著，《從比較神話到文學》（臺北：東大圖書公司，1988 年）。

何寧，《淮南子集釋》（北京：中華書局，1998 年）。

袁珂校注，《山海經校注》（成都：巴蜀書社，1993 年）。

馬茂元主編，楊金鼎、王從仁、劉德重、殷光熹注釋，《楚辭注釋》（臺北：文津出版社，1985 年）。

新疆天山天池管理委員會編，《西王母研究集成·圖象資料卷》（桂林：廣西師範大學出版社，2009 年）。

新疆天山天池管理委員會編，《西王母研究集成·論文卷》（桂林：廣西師範大學出版社，2008 年）。

楊克勤，《夏娃、大地與上帝》（上海：華東師範大學出版社，2008 年）。

楊利慧，《女媧的神話與信仰》（北京：中國社會科學出版社，1997 年）。

詹鄞鑫，《神靈與祭祀—中國傳統宗教綜論》（南京：江蘇古籍出版社，1992 年出版，2000 年重印）。

劉學鍇、余恕誠，《李商隱詩歌集解》（臺北：洪葉文化事業有限公司，1992 年）。
魏慈德，《中國古代風神崇拜》（臺北：台灣古籍出版公司，2002 年）。
關永中，《神話與時間》（臺北：台灣學生書局，2007 年）。
伊利亞德（Mircea Eliade），《聖與俗—宗教的本質》（臺北：桂冠圖書有限公司，2000 年）。
艾德麗安·里奇（Adrienne Rich）著，毛路、毛喻原譯，《女人所生—作為體驗與成規的母性》，（重慶：重慶出版社，2008 年）。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 79-94
二〇一二年九月

顧客權益忠誠度模式在博物館行銷之驗證
——以國立自然科學博物館為例

許珮慈*、劉瓊如**

摘要

近年來，博物館數量日益增多，各家博物館如何在激烈的市場競爭下彰顯特色並吸引遊客上門，關鍵點在於博物館本身是否以顧客為導向，並關注參觀者的需求與權益。本研究旨在建立博物館「顧客權益」模式，進而分析顧客權益的三要素：「價值權益」、「品牌權益」、「關係權益」與「顧客忠誠度」之關係。本研究以問卷調查 364 名國立自然科學博物館的參訪觀眾，接著，以線性結構方程模式（SEM）進行模式檢定。研究結果發現：顧客權益之三項構念均正向影響顧客忠誠度；其中又以「關係權益」對顧客忠誠度影響最大，其次是「品牌權益」，再其次為「價值權益」。最後依據研究結果提出博物館行銷管理意涵與建議。

關鍵字：價值權益、品牌權益、關係權益、顧客忠誠度、博物館

* 國立彰化師範大學地理學系環境暨觀光遊憩碩士班碩士。
** 國立彰化師範大學地理學系環境暨觀光遊憩碩士班副教授。
到稿日期：2012 年 3 月 29 日；確定刊登日期：2012 年 9 月 10 日；最後修訂日期：2012 年 9 月 13 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 79-94
September, 2012

Model Validation of Customer Equity Loyalty on the Museum Marketing —A Case in the National Museum of Natural Science

Pei-tzu Hsu[*] & Chyong-ru Liu[**]

Abstract

The number of Museums is increasing in recent years and every museum is competing to display their unique features to attract visitors in fierce competition. However, the crucial points lie in whether the museum is customer-oriented and whether visitors' needs and equities are being addressed. This study aims to establish a model of customer equity for museums and analyze its three variables—value equity, brand equity and relationship equity—and their relationships with customer loyalty. 364 visitors to the National Museum of Natural Science completed the Questionnaires and the data are tested using a linear structural equation model (SEM). The results indicate that three variables have positive effects on customer loyalty. However, customer loyalty is most affected by relationship equity, less influenced by brand equity and least affected by value equity. Consequently, the studies put forward implications and suggestions for museum marketing and management.

Keywords: value equity, brand equity, relationship equity, customer loyalty, museum

[*] Master, Graduate Institute of Environment, Recreation and Tourism, National Changhua University of Education.
[**] Associate Professor, Graduate Institute of Environment, Recreation and Tourism, National Changhua University of Education.
Received March 29, 2012; accepted September 10, 2012; last revised September 13, 2012.

壹、前言

依據交通部觀光局年報統計2010年國人國內旅遊總旅遊次數達1億2,394萬人次，而全國參觀公立博物館的人次約有1,922萬人次，約佔全國總旅遊人次的百分之十五，由此可知博物館在現今的休閒活動中扮演日益重要的角色。對博物館而言，因數量近年來有增無減，而且之間的競爭也越來越激烈，再加上面臨其他休閒遊憩機構的威脅考驗，博物館如何在眾多性質相近的博物館之中，利用本身既有的資源來吸引顧客上門，並與其他相似的博物館有所區隔，關鍵點在於博物館本身是否重視以顧客為導向並關注顧客的需求（Kotler & Kotler, 1998）。因此，博物館之經營管理應該朝向顧客需求導向進行變革，強調顧客權益，並期望能提高顧客之忠誠度。

顧客權益（customer equity）係指企業所有顧客（包括現有顧客與潛在顧客群）的終生價值（Rust et al., 2004）。顧客終其一生可能因自身的再購行為或介紹他人購買，而為企業的未來帶來無限利益。因此，當今企業都視顧客終生價值為評定公司績效的關鍵指標之一（Sargeant, 2001）。顧客權益包含三項重要的因素：價值權益、品牌權益與關係權益（Leone et al., 2006; Rust et al., 2004; Severt & Palakurthi, 2008）。價值權益是指顧客根據獲得與付出的認知價值，而對整體產品效用的客觀評價（Lemon, Rust, & Zeithaml, 2001）。品牌權益其實就是顧客對品牌主觀和無形的評價所產生的認知、偏好及行為，並由品牌知名度及品牌形象所組成（Keller, 1993, 1998）。關係權益就是顧客主觀及客觀地評估品牌之後，衡量而界定自己與品牌的關係，是否願意繼續選擇使用之傾向（Lemon et al., 2001）。此外，顧客權益目的在於維繫企業與顧客的長期關係與確保企業長期獲利，而顧客忠誠度的高低可用於瞭解企業推行顧客權益之成效（Vogel, Evanschitzky, & Ramaseshan, 2008）。因此，博物館經營者為維持長期的顧客忠誠度，恐須強化顧客權益的三項決定性因素。

過去研究已在主題遊樂區、連鎖餐廳等產業證實顧客權益模式中的三項決定性因素與顧客權益之間的因果關係（Hyun, 2009a, 2009b），三項前因與顧客權益之間的關係會因為產業不同而有所差異。Hyun（2009a）建立連鎖餐廳的顧客權益模式，研究提出品牌權益是影響顧客權益最關鍵的因素；而在主題遊樂區的顧客權益模式中，關係權益則是形成顧客權益最主要的來源（Hyun, 2009b）。然未有研究探討博物館顧客權益與顧客忠誠度之間的關係。

綜觀國內外近年在博物館消費者行為領域的研究，多數著重於服務品質（鄧維兆，李友錚，2006；陳勁甫，陳佩君，陳美惠，李佳玲，2006；李宜曄，林詠能，2008；劉德祥，2009）、品牌管理（Rentschler & Hede, 2007）、再購意願（Hume, Mort, &Winzar, 2007）、服務體驗（Chan, 2009）、關係行銷（Banning and Schoen, 2007）、顧客基礎品牌權益（賴淑媛，劉瓊如，2010）、品牌權益（Camarero et al., 2010）等研究，但有關博物館顧客權益議題也未被完整提出。因此，本研究試圖探討博物館之顧客權益組成並探究顧客權益忠誠度模式，希冀透過本研究結果獲知在博物館的經營管理方面，何種顧客權益較為重要，以增進與持續保有顧客的終生價值，藉此作為未來博物館在經營管理方面，致力於品牌與關係行銷策略之規劃參考。

貳、文獻回顧與假說發展

一、價值權益與顧客忠誠度之關係

顧客價值是顧客獲得的認知利益相對於付出犧牲的差值（Yang & Minjoon, 2002）。近年來，在市場行銷的相關研究中，學者提出目的地之品質、價格及便利性（Kerstetter & Cho, 2004; Kim, Lee, & Klenosky, 2003; Konecnik & Gartner, 2007）等項衡量顧客之價值權益。Ambrose（1993）認為顧客對於博物館有興趣，願意前來博物館參觀，則取決於：產品、價格合理、推廣能引起注意及地點交通便利等因素。Rentschler, Hede and White（2007）認為博物館行銷者應瞭解其目標顧客對價格策略之想法，並以顧客心中的便利與權益為價格政策所思考重點。而 Gilmore and Rentschler（2002）也指出博物館在服務遞送重要要素分為教育性、便利性及溝通性。綜合前述，本研究整合以服務品質、價格及便利性等項衡量顧客對博物館價值權益之看法。

此外，Hume et al.（2007）研究發現顧客對表演藝術再購意願與對文化產品本身所感知價值與服務品質之間是有關係的。再者，Chan（2009）提出顧客對博物館利益的品質體驗及價值的獲取是博物館最關鍵吸引人的地方，藉此創造具忠誠度的顧客。同樣地，Zeithaml, Berry and Parasuraman（1996）指出高服務品質能提升顧客對企業之偏好，進而強化顧客對於該企業之忠誠度。也有研究提出顧客知覺價值，是顧客再購意願最重要的指標（Cronin, Brady & Hult, 2000; Parasuraman & Grewal, 2000）。因此，當企業做出提升價值權益之措施時，同時能提升顧客對於該企業的忠誠度，進而誘發許多忠誠顧客前來消費。故提出本研究假說：

假設一（H_1）：價值權益與顧客忠誠度之間呈現正向關係

二、品牌權益與顧客忠誠度之關係

Aaker（1991）指出品牌權益是連結品牌、名稱及符號的一種品牌資產與負債的集合，且能增加或減少產品或服務提供給顧客的價值。同時認為品牌是策略性資產的一部分，其主張顧客以對品牌產生的聯想為中心，進而擴展至不同的構面來評估，並認為品牌權益的來源可分為：品牌忠誠度（Brand Loyalty）、品牌知名度（Brand Awareness）、知覺品質（Perceived Quality）、品牌聯想（Brand Association）以及其他專屬品牌資產（Other Proprietary Brand Assets）。此外，Keller（1993, 1998）認為品牌權益是當顧客面對不同的品牌情況下，受到相同的行銷活動與產品服務的刺激，會因為品牌的不同而產生不同的價值，並在心中產生品牌知識的差異性反應。品牌知識是其中最為關鍵的因數，且由品牌知名度及品牌形象（即品牌聯想的組合）這二個構面所形成的聯想網路記憶模式（associative network memory model），差異性反應則是指顧客面對相同的行銷組合活動的認知、偏好及行為。綜言之，本研究將博物館的品牌權益分為品牌知名度、品牌聯想及品牌形象等項衡量。

再者，Camarero et al.（2009）探討西班牙地區之文化活動的內、外部顧客對品牌權益的決定因素，研究顯示外部顧客對品牌形象較為重視，而內部顧客則對品牌價值較為重視。Rentschler and Hede（2007）提及泰德現代美術館透過獨特的展覽主題成為倫敦主要的旅遊目的地，並指出獨特的品牌形象可吸引各國旅客前來遊覽。同樣地，Aaker（1991）提出品牌權益越高時，顧客越願意持續購買該品牌商品並願意用較高價格購買；而Cobb-Walgren, Ruble, and Donthu（1995）探討品牌權益、品

牌偏好及購買與再購意願三者間之關係，研究顯示高的品牌權益確實會讓顧客對該品牌有較高的偏好及購買意圖，並且對於再購意願有顯著的影響。此外，Kressmann et al.（2006）研究指出，企業能夠透過品牌之建立，展現與其他競爭對手之差異性，進而提升其品牌權益，顧客也會增加其對該企業的忠誠度。故提出本研究假說：

假設二（H_2）：品牌權益與顧客忠誠度之間呈現正向關係

三、關係權益與顧客忠誠度之關係

Lemon et al.（2001）關係權益係由顧客主觀及客觀地評估品牌之後，願意繼續選擇使用的傾向。多年來，關係權益在理論與實務行銷領域中已朝向轉為關係行銷（Morgan & Hunt, 1994），其基本原則在今日以顧客為導向的經濟體制下，企業都聚焦在建立與顧客維持長久的關係上。Severt and Palakurthi（2008）也指出關係權益因建立企業與顧客之間的連結而更顯得重要。此外，相關學者提出衡量關係權益之構面，Hennig-Thruau and Klee（1997）以信任、承諾和整體品質等構面探討關係權益；而 Hyun（2009a, 2009b）則運用信任、承諾、情感的衝突及滿意等四個構面衡量連鎖餐廳與主題遊樂園之顧客關係權益。然而，過去探討博物館產業關係權益的研究仍屬少數，因此，本研究以信任、情感承諾與滿意等項衡量博物館之關係權益。

除此之外，Frederick（2000）認為「顧客忠誠度」是指取得值得投資的顧客之信任，亦即爭取值得投資的顧客，並贏得顧客的承諾，這也表示顧客忠誠與關係權益存在著某種關係。Banning and Schoen（2007）研究指出博物館與顧客會員之間關係之存續在於三種關係迎合其所需，分別為個人關係、社群關係及專業關係。當企業著重於經營關係權利、強化與顧客之間關係，顧客就可以從關係中獲得更多的效益，企業也能從中提升其服務品質、強化對顧客服務的價值。再者，Chiu, Hsieh, Li, and Lee（2005）指出企業透過關係權益的經營，使顧客瞭解其企業所能夠提供的效益，進而提升其忠誠度。Palmatier, Jarvis, Bechkoff, and Kardes（2009）發現企業愈是投入顧客關係的經營愈能帶來顧客對企業的感激，強化顧客與企業之間的情感連結而提昇顧客忠誠度。故提出本研究假說：

假設三（H_3）：關係權益與顧客忠誠度之間呈現正向關係

參、研究方法

一、研究架構

近年來台灣公立的博物館已開始面對法人化與民營化的壓力，政府對於博物館營運業績要求也逐漸增多，一些新設立的公立博物館，往往在草創階段即要求委外經營或是自負盈虧（李如菁，何明泉，2009）。因此，本研究欲將顧客權益的概念運用於現今博物館事業之發展，將行銷的焦點放在顧客導向，並著眼於長期經營獲利，以顧客終生價值為衡量基準，讓顧客權益直接對應博物館之營運績效，從中建立博物館長期獲利的根基。本研究參考 Leone et al.（2006）、Rust et al.（2004）與 Severt and Palakurthi（2008）提出顧客權益三項重要的因素分為價值權益、品牌權益與關係權益。同時，Vogel et al.（2008）研究發現顧客權益也是影響顧客忠誠度的因素之一。也就是說，顧客權益與顧客忠誠度之間具有一定的關聯性。有鑑於此，本文欲以 Vogel et al.（2008）之研究架構為基礎，檢驗顧客權益與顧客忠誠度之間的關係。(詳如研究架構圖 1 所示)

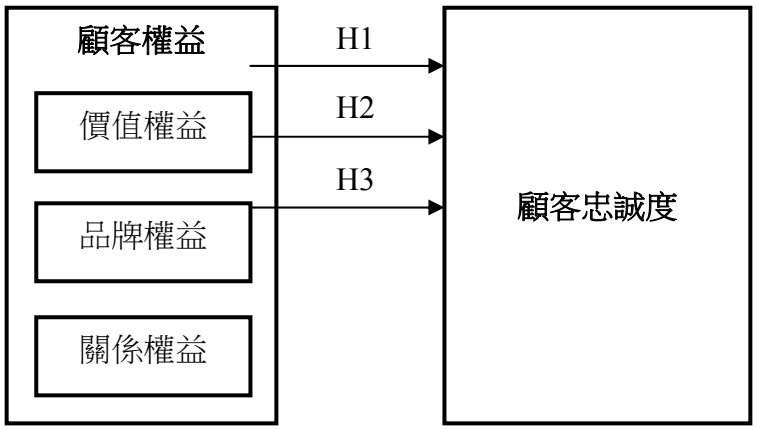


圖 1　博物館顧客權益忠誠度模式之架構圖

二、樣本選取與資料收集

本研究範圍以博物館為主，首先選定參觀人數多年居冠的國立台中科學博物館（以下簡稱科博館）為研究範圍，於 2011 年 8 月在科博館的科學中心、生命科學廳、人類文化廳和地球環境廳出口處，以前往科博館之遊客為抽樣調查對象發出 45 份問卷，回收有效問卷共計 40 份，以檢視受訪者對問題的瞭解以及調查執行的流暢程度，並就部分問項的用詞作細部修正。之後，本研究於 2011 年 9 月至 12 月期間，分別依假日／非假日等不同特性，並依科博館 2010 年各入口（含有展示空間之館舍）參觀統計人數比例抽樣份數，其中展示場（1,075,969 人次）、科學中心（514,942 人次），因此分別於展示場、科學中心各發出 270 份與 130 份問卷，共計回收 400 份問卷，其中 36 份填答不完整者，有效問卷 364 份，問卷有效率約 91%。

三、問卷設計

(一) 價值權益

本量表參考賴淑媛與劉瓊如（2008）、Fakeye and Crompton（1991）及劉德祥（2009）等研究問項，調查前往科博館的國人對於科博館的價值權益感受，共計有5大構面 19 題項，採 Likert 五點同意尺度衡量。

(二) 品牌權益

本量表參考Konecnik and Gartner(2007)、Konecnik(2006)、Vogel et al. (2008)等研究問項，測量前往科博館的國人對於科博館的品牌權益感受，共計有 3 大構面 7 題項，採 Likert 五點同意尺度衡量。

(三) 關係權益

本量表參考Hyun（2009b）研究問項，測量前往科博館的國人對於科博館的關係權益感受，共計有 3 大構面 10 題項，採 Likert 五點同意尺度衡量。

(四) 顧客忠誠度

本量表參考Boo et al.（2009）研究問項，測量前往科博館的國人對於科博館的

忠誠度想法，共計有 4 項，採 Likert 五點同意尺度衡量。

此外，問卷中並調查前往科博館的國人之基本資料，包括：性別、家庭組成、年齡、教育程度、職業、月收入、居住地、是否有科博館發行之恐龍卡或家庭卡等，共計 8 個問項。同時也衡量其參觀民眾之旅遊特性資料，包括：造訪次數、停留時間、最喜愛的展廳、旅遊同伴、參觀動機、旅遊資訊等，共計 6 個問項。

肆、研究分析與結果

一、樣本特性

在受訪之遊客性別部分，男性（53.3%）略多於女性（46.7%）；婚姻狀態以單身（66.4%）最多；年齡層分佈在 24 歲以下遊客（50.8%）為最多，其次為 25~34 歲遊客 （20.9%），再者為 35~44 歲遊客（16.8%）；最高學歷則主要集中於高中／職以下（53.1%）；職業方面學生（50%）居多數，其次則為軍警公教人員（18.3%）與技術員或助理人員、服務工作人員或售貨員、事務工作人員、技術工（18.1%）；個人月收入則以 2 萬以下佔多數（48.4%），其次為 20001～4 萬元（26.1%）；居住地區則以居住於中部（88.2%）為最多，其次為北部（8.8%）；在具會員資格的卡友人數方面，申辦恐龍卡（6.6%）與家庭卡（7.7%）人數僅佔少數。

在受訪之遊客旅遊特性部分，前來科博館參觀之遊客在過去 1 年內已來科博館的次數以僅有一次（36.6%）為最多，其次為 2～5 次（32.8%）；而在科博館停留的時間多為 1～3 小時（56.1%）。最喜歡的展廳為生命科學廳（38.9%），地球環境廳居次（32.8%），再者為人類文化廳（22.5%）。一起前來科博館參觀的同伴依序分為家人（41.4%）、朋友（25.3%）及同學（21.0%）。而到科博館參觀的動機前三項為看新的特展（27.2%）、充實知識（20.4%）及平常的休閒活動嗜好（13.4%）。此外，前往科博館參觀多數是因為以前來過（33.6%）、網路（17.5%）或親友推薦（16.7%）等管道得知科博館的參觀訊息。

二、信效度檢定

本研究利用驗證性因素分析檢測量表之效度與信度，在分析過程中主要依據 Lee and Scott（2006）提出，理想適配的測量模式必須符合以下的條件：（1）每一個因素負荷量必須達到統計上的顯著；（2）潛在變數的建構信度值（construct reliability, CR）至少要達到 0.60；（3）區別效度應該被證明。

首先，由於問卷設計均有理論基礎及實證文獻之依據，故符合內容效度。此外，各構念的描述性統計與驗證性因素分析結果如表 1。在效度方面，各構面之觀察變項的因素負荷量，僅「週邊停車空間足夠」變項之因素負荷量未大於臨界值標準（＞ 0.5），其餘觀察變項之因素負荷量均大於臨界值標準（＞ 0.5），並且每一個觀察變數的因素負荷量都達到顯著水準（$t > 1.96$，$p < 0.05$），且高於 0.40 之判定準則（Hair, Anderson, Tatham, & Black, 1998）。因此可證明這些觀察變數可以良好的衡量其所對應的潛在變項。此外，所有潛在變項構面的建構信度值（CR）介於0.78~0.90，均大於 0.6 的臨界值，表示觀察變項對潛在變項提供可信的建構測量，具有良好的信度。

量表的效度評估方面，根據學者 Fornel and Larcker（1981）建議，可採用各構面與其相對應問項所萃取的平均變異抽取量（average variances extracted, AVE）來檢定收斂效度。若 AVE 數值達 0.5 以上，則表示該量表具有收斂效度。本研究量表各構面之平均變異抽取量（AVE）值介於 0.49-0.70 之間，部分構面平均變異抽取量較

低，其中除「品質體驗（0.49）」與「便利性（0.49）」構面未達臨界值標準（＞0.5）外，其餘構面均達臨界值之標準（＞ 0.5）。然而，據 Fornell 與 Larcker（1981）建議，「即使有超過 50% 以上變異來自測量誤，單獨以建構信度為基礎，研究者仍可以做出構念的收斂效度是適當的。」故本研究之量表仍具有可接受之收斂效度。

表 1 顧客權益忠誠度模式之變項描述性統計與驗證性因素分析

構念	構面／測量變數	M	SD	SFL	CR	AVE	α值
價值權益(VE)	服務品質(VE1&VE2&VE3)						
	環境設施體驗 (VE1)	4.07		0.74*	0.83	0.55	0.82
	●館區展示環境氛圍良好	4.15	0.77	0.75*			
	●展示設施的品質良好	4.08	0.82	0.81*			
	●整體環境潔淨明亮	4.20	0.72	0.76*			
	●展場參觀指引動線良好	3.86	0.87	0.65*			
	品質體驗 (VE2)	3.99		0.75*	0.79	0.49	0.78
	●提供最新的文化與科學知識	4.12	0.82	0.76*			
	●提供多元的導覽媒體資源	4.11	0.73	0.79*			
	●經常舉辦相關體驗活動或節目	3.93	0.83	0.65*			
	●持續更新館內展示內容	3.83	0.83	0.59*			
	人員服務體驗 (VE3)	3.89		0.55*	0.87	0.63	0.87
	●服務人員有足夠的專業知識服務顧客	3.89	0.83	0.73*			
	●服務人員可以快速回應我的需求	3.87	0.85	0.83*			
	●服務人員非常親切	4.01	0.87	0.85*			
	●服務人員提供的服務時間符合我的需要	3.79	0.84	0.77*			
	價格 (VE4)	3.67		0.96*	0.78	0.55	0.77
	●入館票價合理	3.53	1.03	0.57*			
	●花費到達館區的交通費是值得的	3.69	0.89	0.84*			
	●花時間在這裡消費是值得的	3.78	0.90	0.80*			
	便利性(VE5)	3.59		0.54*	0.79	0.49	0.78
	●聯外交通便利	3.73	0.94	0.75*			
	●到達科博館的路線方向標示清楚	3.70	0.93	0.81*			
	●周邊停車空間足夠	3.19	1.05	0.46			
	●科博館的區位明顯且容易到達	3.76	0.92	0.75*			
品牌權益(BE)	品牌知名度 (BE1)	4.24		0.68*	0.82	0.69	0.82
	●科博館的知名度高	4.31	0.78	0.80*			
	●科博館在社會上有好的評價	4.17	0.79	0.87*			
	品牌聯想 (BE2)	3.44		0.71*	0.82	0.69	0.82
	●科博館品牌的某些特徵可以快速出現在我腦海	3.47	0.94	0.82*			
	●在其他競爭品牌中，我可以辨認科博館的品牌	3.43	0.98	0.85*			
	品牌形象 (BE3)	3.71		0.85*	0.82	0.60	0.82
	●我非常認同科博館的品牌形象	3.88	0.91	0.79*			
	●科博館的品牌具有愉悅及迷人的形象	3.63	0.89	0.80*			
	●科博館的品牌與其他博物館品牌的形象是與眾不同	3.63	0.90	0.75*			

構念	構面／測量變數	M	SD	SFL	CR	AVE	α值
關係權益(RE)	信任 (RE1)	4.03		0.87*	0.87	0.69	0.87
	● 我選擇科博館是值得信賴的	4.04	0.83	0.84*			
	● 我相信科博館會公平地服務每位顧客	4.02	0.78	0.84*			
	● 我高度信任科博館有能力提供好的服務	4.04	0.80	0.82*			
	情感承諾(RE2)	3.56		0.94*	0.87	0.64	0.88
	● 我和科博館有正向的情感連結	3.74	0.89	0.78*			
	● 因為我對科博館有深厚的感情，所以我會持續到科博館消費	3.57	0.94	0.83*			
	● 因為我喜歡和科博館的關係，所以我會持續到科博館參觀	3.66	0.98	0.86*			
	● 我對科博館有歸屬感	3.26	0.97	0.74*			
	滿意(RE3)	3.90		0.91*	0.87	0.70	0.88
	● 我對科博館的服務感到很愉快	3.87	0.83	0.86*			
	● 我很喜歡科博館的服務	3.82	0.79	0.86*			
	● 整體而言，我對科博館感到滿意	4.02	0.79	0.79*			
顧客忠誠度(CL)	顧客忠誠度(CL)	3.88			0.90	0.70	0.90
	● 我很享受造訪科博館	3.95	0.83	0.81*			
	● 選擇博物館造訪時，我會優先選擇科博館	3.78	0.87	0.85*			
	● 我想要再次造訪科博館	3.85	0.90	0.90*			
	● 我會推薦他人前來科博館參觀	3.93	0.92	0.80*			

註 1：*表示在 $p<0.05$ 時，達統計之顯著水準。
註 2：M 為平均數；SD 為標準差；SFL 為標準化之因素負荷量；CR 為組合信度；AVE 為平均變異萃取量；α 值為 Cronbach's α。

三、整體模式適配度檢定

在驗證假說之前，本研究先進行模式適配度評估，以判斷所建構之理論模式是否能合理的解釋實際觀察到的資料，為模式外在品質的評鑑。檢驗顧客權益忠誠度模式的配適度指標為：（1）χ^2 /df 比值為 2.30，符合該值應小於 5 之標準（Chin & Todd, 1995）；（2）GFI 值為 0.82，高於所建議的 0.80 以上，GFI 值越大表示模式的整體配適度越好；（3）SRMR為 0.08，是標準化殘差均方根，代表殘差值的大小，應低於 0.08，表示模式適配良好（Hu & Bentler, 1999）；（4）CFI值為 0.99，高於建議的 0.9，表示模式適配良好（Hair et al., 1998）。整體而言，本研究之整體模式適配指標皆達到理想水準；換言之，本模式是可被接受，且具有良好外在品質。

四、研究假說之驗證

在結構模式中，由最大概似法所估計的 γ 與 β 值是用來檢定研究假說是否達顯著水準，研究假說之檢定結果詳如表 2；在顧客權益忠誠度結構模式 3 條假說路徑皆達顯著水準（$p < 0.05$），如圖 2 所示。茲分述如下：價值權益、品牌權益及關係權益之結構係數分別為 0.08（$p <. 05$）、0.39（$p <. 05$）及 0.45（$p < .05$），均達到顯著水準。換句話說，價值權益、品牌權益及關係權益均會正向影響顧客忠誠度，表示假設 1 至假設 3 獲得支持（如表 2）。此外，測量模式中各變項與其構面間之關係，在價值權益各構面中以「價格」構面之負荷量最高（0.96）；在品牌權益各

構面中以「品牌形象」構面之負荷量最高（0.85）；在關係權益各構面中以「情感承諾」構面之負荷量最高（0.94）。而由整體模式來看，顧客忠誠度的解釋量達 0.69，顯示價值權益、品牌權益與關係權益一共可以解釋顧客忠誠度 69% 的變異。

* p< 0.05

圖 2 顧客權益忠誠度之結構模式圖

表2 研究假設檢驗

假設	影響路徑	γ	*t-value*	假設檢驗
H1	價值權益 →顧客忠誠度	0.08	2.02*	成立
H2	品牌權益 →顧客忠誠度	0.39	5.16*	成立
H3	關係權益 →顧客忠誠度	0.45	7.13*	成立

註1.：*表示在p< 0.05 時達統計之顯著水準。

註2：γ 代表潛在自變數對潛在依變數的路徑係數。

伍、結果與討論

一、價值權益與顧客忠誠度之關係

本研究結果顯示博物館顧客所認知的價值權益與品牌忠誠度之間具有正向關係（結構係數0.08），這與Hume et al.（2007）和Chan（2009）研究指出顧客再購意願與對文化產品本身所感知價值與服務品質之間是有關係的觀點一致。價值權益構面中尤以「服務品質」與「價格」對顧客忠誠度較具影響力，而影響項目的重要性中，服務品質部分以「環境設施體驗」之「整體環境潔淨明亮」和「館展示環境氛圍良好」認同程度最高，推論可能是科博館在環境清潔上由於有配置外包清潔廠商隨時注意展場之環境整潔，再者，也以不同的設計手法，運用各種大自然音效或配樂來營造空間氛圍，以迎合各展區的展示主題有關。

此外，在「品質體驗」之「提供最新的文化與科學知識」和「提供多元的媒體導覽資源」認同程度最高，可能是館方能時常推出新的展覽，也利用多元軟硬體設施結合教學所用，以互動的方式達到教育之效果有關。另外，價格部分以「花費到達館區的交通費是值得的」和「花時間在這裡消費是值得的」認同程度最高，但「入館票價合理」認同程度低。研究發現觀眾普遍覺得票價略高，但實際參觀後又覺得值得，表示館方在整體參觀品質上已有一定之水準，才能讓觀眾覺得值得，但卻因為票價偏高，導致可能影響觀眾的選擇。

二、品牌權益與顧客忠誠度之關係

本研究結果指出，品牌權益與顧客忠誠度之關係呈現正向影響（結構係數0.39），此結果與 Rentschler and Hede（2007）、Aaker（1991）和 Cobb-Walgren et al.（1995）等論點相符，顯示高的品牌權益確實會讓顧客對該品牌有較高的偏好及購買意圖，並且對於再購意願有顯著的影響。從研究結果發現，品牌權益構面中以「品牌聯想」與「品牌形象」之構念影響顧客忠誠度較大，而影響項目的重要性中，品牌聯想中又以「在其他競爭品牌中，我可以辨認科博館的品牌」影響程度最高，推論可能因為科博館的參觀人數多年來皆位居全國之冠，所以觀眾在其他競爭品牌中對科博館具有一定程度的品牌辨識度。此外，在品牌形象中又以「科博館的品牌具有愉悅及迷人的形象」之影響最為顯著，可能是科博館所展現的教育性與知識性等

品牌形象的呈現，能讓觀眾認同其形象是愉悅且迷人的。

三、關係權益與顧客忠誠度之關係

本研究結果顯示，關係權益與顧客忠誠度之間存在顯著正向關係（結構係數0.45），和Chiu et al.（2005）認為企業透過關係權益的經營，讓顧客瞭解其企業所能提供的效益，進而提升其忠誠度之觀點及Banning and Schoen（2007）提出博物館與顧客會員之間關係之存續在於三種關係迎合其所需，分別為個人關係、社群關係及專業關係等論點一致。本研究結果顯示，在顧客關係權益構念中，其中以「情感承諾」與「滿意」此二項構念影響程度最大，而在情感承諾中，以「因為我喜歡和科博館的關係，所以我會持續到科博館參觀」影響程度最高。可能是觀眾認為科博館是國立社教機構且展覽頗具教育意義，是值得信賴的博物館，所以觀眾會認同並喜歡和科博館的關係，進而影響觀持續到科博館參觀。

再者，觀眾在情感承諾中，尤以「我對科博館有歸屬感」之影響程度最低，認同感是歸屬感的基礎（Christian, 1992），但前來博物館參觀的大部分觀眾，往往僅只於扮演「參觀者」的角色，而並非博物館的一份子，所以對科博館之歸屬感認同程度低。另外，在滿意構念中，又以「我對科博館的服務感到很愉快」和「我很喜歡科博館的服務」影響程度最高，推論科博館在館內提供多元的服務項目，例如：免費提供語音導覽機、嬰兒推車及輪椅，還有免費置物服務及無障礙空間與哺乳空間…等服務，能讓觀眾感受親切便民的感覺，進而讓觀眾對科博館之服務感到滿意。

綜言之，目前台灣具有眾多品牌類型的博物館，要如何在眾多品牌中持續獨領風騷，建立顧客忠誠度是相當重要的。本研究認為顧客忠誠產生過程，關係權益、品牌權益與價值權益是重要的前置因素。本研究結果與 Chiu et al.（2005）指出透過關係權益的經營，使顧客瞭解其企業所能夠提供的效益，進而提升其忠誠度、Kressmann et al.（2006）研究認為提升其品牌權益，顧客也就因此增加其對該企業的忠誠度與 Zeithaml et al.（1996）指出高服務品質能提升顧客對企業之偏好，進而強化顧客對於該企業之忠誠度等論點一致。換句話說，當消費者與博物館之關係權益愈密切，對於博物館的品牌權益愈能清楚辨識，對於博物館的價值權益愈能深刻體驗，最終會導致其對博物館忠誠度之產生。

陸、結論與建議

一、研究結果與貢獻

本研究將博物館的角色定位為一個企業，以其本身作為企業目標而發展，並透過觀眾來衡量，從顧客的角度建立該博物館的價值、品牌及關係權益，瞭解其忠誠程度，讓博物館確立其存在的理念和價值，讓博物館能永續經營發展。本研究所建立之博物館顧客權益忠誠度模式解釋力達 69%。也就是說，當觀眾對博物館的顧客權益認知越高，其顧客忠誠度也就越高；此外，顧客權益中，關係權益之重要性相較於品牌權益與價值權益更為重要，亦即提昇關係權益對提高觀眾的顧客忠誠度效果最大。

然而，除了關係權益、品牌權益與價值權益三個構念對顧客忠誠度具有影響力之外，本模式中應尚有未能被解釋之處，代表顧客忠誠度可能還會受到其他變項所影響，例如：品牌價值是品牌忠誠的主要前因變數（Boo et al., 2009; Kim et al., 2008）。其前因變數之檢定是否還有更多變數可以提供充分的解釋，就有待後續研究發展。綜言之，關係權益、品牌權益與價值權益是非常重要的影響因素，可以有效解釋顧客忠誠度。換言之，本研究之因果模式具有相當程度的說服力，對建構顧客忠誠度模式，具有一定的理論意涵。

二、管理意涵

本研究依據實證結果，對科博館提供若干管理上的建議：

（一）本研究調查顯示價值權益會正向影響顧客忠誠度，建議科博館除了必須維持良好的參觀環境品質外，票價也是顧客選擇目的地旅遊重要考量因素之一，建議館方可依淡旺季或相關節令或搭配優惠行銷活動調整票價，讓票價更合理性，俾以吸引更多觀眾前來造訪；此外，在服務品質中的人員服務體驗與便利性，也是館方要多加重視之項目，建議館方可加強人員服務訓練與培養員工專業職能〔例如：進行核心知能專業研習訓練、建置知識管理交流平臺等〕，並建置良好資訊支援平臺〔例如：提供建置活動所開發的專業資訊訓練或基礎設施〕，讓參觀者能隨時享受到人員的服務，另一方面，也應持續提供優質的體驗教育活動，並提升導覽員解說服務技能，以滿足觀眾之需要；而交通的部份則是因為讓觀眾感受到科博館周邊停車空間明顯不足，館方可以考慮增加接駁車或開放自行車到館等措施，以紓解交通問題。

（二）本研究調查顯示品牌權益會正向影響顧客忠誠度，建議館方可透過進行館花、吉祥物、精選地標及文物選拔活動，或舉辦 LOGO、館歌、文創商品等設計比賽，讓觀眾能藉由這些活動的舉辦與參與過程，而更深入瞭解館方之典藏及其品牌形象；此外，擁有獨具特色的博物館商店，也有形象傳播之效果，館方應整合自我品牌意象，強化具科博館特色之識別系統、提供獨特的體驗經驗及開發獨賣的文創商品等，並提供專屬科博館商品的展售通路，才能強化觀眾對科博館品牌權益之認知。

（三）本研究調查顯示關係權益會正向顯著影響顧客忠誠度，而增進關係權益認知的重點之一，在於建立與觀眾之間的一對一關係，以便讓觀眾感受到此一關係的獨特性，科博館可依據自己的資源特性、不同的顧客需求，發展出個別而有特色的關係行銷活動。例如：可舉辦會員回娘家、特殊節慶活動或讓博物館走入社區等相關活動，靠著深化關係行銷活動的內涵，讓觀眾能透過這些體驗活動與參觀過程，

進而與科博館產生更深層的聯繫，尤其是對待常客，更應強化顧客之歸屬感，例如：持有科博館「家庭卡」與「恐龍卡」之會員於生日前提供電子式生日卡祝賀外，鼓勵其於生日當日造訪科博館享受生日有禮待遇，讓科博館成為一處情感攜繫的場域。

另外，透過活動的舉辦，也可以創造館方人員與觀眾互動的機會。例如：增加吉祥物在園內設施與遊客同樂的時間，或是透過帶動唱等方式邀請遊客參與解說或有獎徵答活動，創造讓小朋友與家長有一同參與的機會，並透過互動與表演服務的方式，讓館方人員從被動的服務性角色提升為朋友的角色。此外，科博館應該要深化現場服務人員的行為內涵。具體的做法包括：訓練人員主動的發現觀眾的問題與需求的能力，而不僅是被動的回應問題，才能在擔任科博館與觀眾之間「主動性」橋樑的角色。從觀眾需求的一端，引領博物館行銷方式的改變，以符合顧客的需要。這些作為都可能進一步深化科博館與觀眾兩者的關係，並有助於提高觀眾對於關係權益的認知程度，進而增加顧客忠誠度。

三、研究限制與後續研究建議

本文由於研究時間限制僅能採橫斷面調查，僅能利用 8－12 月期間的抽樣調查結果作為歸納與推論，此為本研究之限制。由於國內博物館屬性與類別多元，建議後續研究能擴展至其他不同博物館類型，讓本研究模式之成果有更廣泛的支持；另外，本研究僅探討顧客權益對顧客忠誠度的影響，未來研究也可探討不同客群的顧客忠誠度測量，例如：重遊者、初訪者、高齡者、新住民或社區居民等，讓館方能針對不同客群屬性需求發展不同顧客權益策略。此外，未來研究也可在本模式加入廣告效果、口碑及服務績效（Xu and Chan, 2010）等前因變數或品牌價值之仲介變數（Boo et al., 2009; Kim et al., 2008），以臻理論之完整。

參考文獻

一、中文文獻

李宜曄，林詠能，(十三行博物館導覽服務滿意度與重遊意願研究)，《博物館學季刊》，22(1)，2008 年，頁 93-105。

李如菁，何明泉，(博物館文化商品的再思考：從跨界的觀點出發)，《設計學報》，14(4)，2009 年，頁 69-84。

陳勁甫，陳佩君，陳美惠，李佳玲，(參觀者對博物館服務品質、知覺價值、滿意度及行為意圖關係之研究：以國立自然科學博物館為例)，《科技博物》，10(2)， 2006 年，頁 41-58。

劉德祥，(以重要性與表現分析法探討國立自然科學博物館的服務品質，製作博物館(王嵩山主編)，《台中：國立自然科學博物館》，2009 年。

鄧維兆，李友錚，(臺北市立美術館關鍵觀眾服務品質屬性之確認：Kano 模式之應用)，《博物館學季刊》，20(4)，2006 年，頁 27-47。

賴淑媛，劉瓊如，(博物館之顧客為基礎品牌權益研究——以深度休閒觀點探討)，科技博物，15(4)，2010年，頁43-64。

Christian Norberg-Schulz，《「場所?」，建築現象學導論(季鐵男編)》，(臺北：桂冠，1992年)。

Ambrose Timothy，《新博物館管理：創辦和管理博物館的新視野(桂雅文譯)》，(臺北：五觀藝術，1993年)。

二、英文文獻

Aaker, D. A. (1991). *Managing Brand Equity*. New York: The Free Press.

Banning, S.A., & Schoen, M. (2007). Maximizing public relations with the organization–public relationship scale: Measuring a public's perception of an art museum. *Public Relations Review,* 33,437-439.

Boo, S., Busser, J., & Baloglu, S. (2009). A model of customer-based brand equity and its application to multiple destinations. *Tourism Management, 30*(2), 219-231.

Camarero, C., Garrido M. J., &Vicente E.(2010). Components of art exhibition brand equity for internal and external visitors. *Tourism Management*, 31(4), 495-504.

Chan, J. K. L.(2009). The consumption of museum service experiences: benefits and value of museum experiences. *Journal of Hospitality Marketing & Management*, 18,173-196.

Chin, W. W., & Todd, P. A.(1995). On the use, usefulness, and ease of use of structural equation modeling in MIS research: A note of caution. *MIS Quarterly*, 19 (2),237-246.

Chiu, H. C., Hsieh, Y. C., Li, Y. C., & Lee, M. (2005). Relationship marketing and consumer switching behavior. *Journal of Business Research, 58*(12), 1681-1689.

Cobb-Walgren, C.J., Ruble, C.A. , & Donthu, N. (1995). Brand equity, brand preference, and purchase intent. *Journal of Advertising*, 24(Fall), 25-40.

Cronin, J. J., Brady, M. K., & Hult, G. T. M. (2000). Assessing the effects of quality, value and customer satisfaction on consumer behavioral intentions in service environments. *Journal of Retailing, 76*(2), 193-218.

Fakeye, P. C., & Crompton, J. (1991). Image differences between prospective, first time, and repeat visitors to the Lower Rio Grande Valley. *Journal of Travel Research*, 30, 10-16.

Fornell, C. R., & Larcker D. F. (1981) . Evaluating Structural Equation Models with Unobservable Variables and Measurement Error. *Journal of Marketing Research*, 18(1), 39-50.

Frederick, N. (2000). *Loyalty: Customer relationship management in the new era of internet marketing*. New York: McGraw Hill.

Gilmore, A., & Rentschler, R. (2002). Changes in Museum Management: A Custodial or Marketing Emphasis? *Journal of Management Development*, 20(10), 745-760.

Hair, J. F., Anderson, R. E., Tatham, R. L., & Black, W. C. (1998). Multivariate data analysis (5th ed.). Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall.

Hennig-Thurau, T., & Klee, A. (1997). The impact of customer satisfaction and relationship quality on customer retention: a critical reassessment and model development. *Psychology and Marketing*, *14*(8), 737-764.

Hu, L. T., & Bentler, P. M. (1999) Cutoff criteria for fit indexes in covariance structure analysis: Conventional criteria versus new alternatives. Structural Equation Modeling, 6(1), 1-55.

Hume, M, Mort, G.S., &Winzar, H. (2007). Exploring repurchase intention in a performing arts context: who comes? And why do they come back? *Internationl Journal of Nonprofit and Voluntary Sector Marketing, 2,* 135-148.

Hyun, S. S. (2009a). Creating a model of customer equity for chain restaurant brand formation. *International Journal of Hospitality Management, 28*(4), 529-539.

Hyun, S. S. (2009b). Managing Long-Term Customer Value In The Theme Park Industry: A Customer Equity-Based Approach. *Journal of Travel and Tourism Research-Spring*, 28-54.

Keller, K. L. (1993). Conceptualizing, Measuring, & Managing Consumer-Based Brand Equity. *Journal of Marketing, 57* (Jan), 1-22.

Keller, K. L.(1998). *Strategic Brand Management*. New Jersey: Prentice Hall.

Kerstetter, D., & Cho M. H. (2004). Prior knowledge, credibility and information search" *Annals of Tourism Research*, 31 (4), 961-985.

Kim, W. G., Jin-Sun, B., & Kim, H. J. (2008). Multidimensional Customer-based Brand Equity and Its Consequences in Mid-Priced Hotels. *Journal of Hospitality & Tourism Research*, 32(2), 235-254.

Kim,S.S., Lee, C. K., & Klenosky, D. B. (2003). The influence of push and pull factors at Korean national parks. *Tourism Management*, 24, 169–180.

Kolter, N., & Kotler, P. (1998). *Museum Strategy and Marketing : Designing Missions.* Building Audiences,Generating Revenues and Resources. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.

Konecnik, M. (2006) . Croatian-based brand equity for Slovenia as a tourism destination. *Economic and Business Review, 8*(1), 83-108.

Konecnik, M., & Gartner, W. C. (2007). Customer-based brand equity for a destination. *Annals of Tourism Research*, 34(2), 400-421.

Kressmann, F., Sirgy, M. J., Herrmann, A., Huber, F., Huber, S., & Lee, D.-J. (2006). Direct and indirect effects of self-image congruence on brand loyalty. *Journal of Business Research, 59*(9), 955-964.

Lee, J. H., & Scott, D. (2006). For better or worse? A structural equation model of the benefits and costs associated with recreational specialization. *Leisure Sciences*, 28, 17-38.

Lemon, K. N., Rust, R. T., & Zeithaml, V. A. (2001). What Drives Customer Equity?. *Marketing Management, 10*(1), 20-25.

Leone, R. P., Rao, V. R., Keller, K. L., Luo, A. M., McAlister, L., & Srivastava, R. (2006). Linking brand equity to customer equity. *Journal of Service Research, 9*(2), 125-138.

Morgan, R. M., & Hunt, S. D. (1994). The commitment-trust theory of relationship marketing. *Journal of Marketing, 58*(3), 20-38.

Oliver, R. L. (1997). *Emotional Expression in the Satisfaction Response. In satisfaction: A behavioral perspective on the consumer*. Boston: Irwin, 291-325.

Palmatier, R. W., Jarvis, C. B., Bechkoff, J. R., & Kardes, F. R. (2009). The role of customer gratitude in relationship marketing. *Journal of Marketing, 73*(5), 1-18.

Parasuraman, A., & Grewal, D. (2000). The impact of technology on the quality-value-loyalty chain: A research agenda. *Journal of the Academy of Marketing Science, 28*, 168-174.

Rentschler, R., & Hede, A. M. (2007). Museum Marketing. London: Butterworth-Heinemann.

Rentschler, R, Hede, A.M, & White, T.R.(2007). Museum pricing: challenges to theory development and practice. *International Journal of Nonprofit and Voluntary Sector Marketing,* 12, l63-173.

Rust, R. T., Lemon, K. N., & Zeithaml, V. A. (2004). Return on marketing: Using customer equity to focus marketing strategy. *Journal of Marketing, 68*(1), 109-127.

Sargeant, A.(2001). Customer lifetime value and marketing strategy: how to forge the link. *The Marketing Review,*1 (4), 427-440.

Severt, K. S., & Palakurthi, R. (2008). Applying customer equity to the convention industry. *International Journal of Contemporary Hospitality Management, 20*(6), 631-646.

Vogel, V., Evanschitzky, H., & Ramaseshan, B. (2008). Customer equity drivers and future sales. *Journal of Marketing, 72*(6), 98-108.

Xu, J. B. & Chan,A. (2010). A conceptual framework of hotel experience and customer-based brand equity-Some research questions and implications,

International Journal of Contemporary Hospitality Management, 22(2), 174-193.

Yang & Minjoon (2002) . Consumer Perception of E-Service Quality From Internet Purchaser and Non-Purchaser Perspectives. *Journal of Business Strategy*, 19(1), 19-41.

Zeithaml, V. A., Berry, L. L., & Parasuraman, A. (1996). The behavioral consequences of service quality. *Journal of Marketing, 60*(2), 31-46.

三、網站資料

交通部觀光局，(2011)，近十年國人國內旅遊總旅次變化【線上資料】，來源：http://admin.taiwan.net.tw/public/public.aspx?no=315 [2012, February 12]。

交通部觀光局，(2011)，99 年國內主要觀光遊憩據點遊客人數統計【線上資料】，來源：http://admin.taiwan.net.tw/upload/statistic/20120202/c7a35d51-91d7-4347-9be0-753aa842f492.xls [2012, February 12]。

國立自然科學博物館，(2009)，98 年度業務統計年報【線上資料】，來源：http://www.nmns.edu.tw/common/B-pub/report/StatisticalReport_2009.pdf[2011, February 6]。

國立自然科學博物館，(2010)，民國 94-98 年參觀人數統計【線上資料】，來源：http://www.nmns.edu.tw/ch/intro/statistics.htm [2011, February 6]。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 95-118
二〇一二年九月

張以仁《國語集證》(《周語》上、中二卷)補箋

郭萬青*

摘要

在 20 世紀的《國語》研究甚至整個《國語》研究史上，張以仁先生都當佔有很重要的位置。張以仁先生在《國語》研究的多個方面如《國語》版本、《國語》異文考訂、《國語》語詞訓詁、《國語》虛詞研究、《國語》韋注研究、《國語》舊注輯佚、《國語》性質、《國語》與《左傳》的關係、《國語》史學等方面均有相關論述，既能總結前脩，又能開啟新路，尤其《國語虛詞集釋》是 20 世紀專書語言研究中較早之著作，且爲專書虛詞研究提供更爲科學之研究範式與理論方法。其所撰作《國語集證》當是其《國語》研究的最終總結成果。今審張以仁《國語集證》(《周語》上、中二卷)，輯合古今中外《國語》研究以及與《國語》相關的研究成果，於《國語》之文字考校、語詞訓詁、地理沿革、制度考訂以及史實證據等多個方面總結前人，按以己意，洵爲《國語》研究之集大成者。然檢尋之下，其中條目仍有有可商者，或屬字誤，或其釋義可商，或其定音之未準，或其有未備，擷得 42 條，略爲之辨，以有益于張氏《國語》研究著述之深入研讀與《國語》之研究云。

關鍵字：張以仁、國語集證、補箋

* 唐山師範學院中文系講師暨南京師範大學文學院博士生。
到稿日期：2012 年 4 月 11 日；確定刊登日期：2012 年 8 月 6 日；最後修訂日期：2012 年 8 月 29 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 95-118
September, 2012

Supplementary Annotations on *Guoyu Ji Zheng* (*Zhou Yu* Volume 1 and 2 by Yi-ren Zhang)

Wan-qing Guo*

Abstract

Yi-ren Zhang, the author of *Guoyu Ji Zheng,* occupies a prominent position in the studies of *Guoyu* in the twentieth century. His works include *Guoyu* edition, *Guoyu* variants proofreading, *Guoyu* semantics, *Guoyu* function words studies, *Guoyu uei zhu*, *Guoyu* collection of the lost writings, the nature of *Guoyu*, the relationship between *Guoyu* and *Zuo Zhuan* and the history of *Guoyu*. He always continues the tradition and open up new chapters. *Guoyu Function Words Collection and Interpretation* is a language study work in the early 20th century and it provides research examples and theoretical methods for function words. *Guoyu Ji Zheng* is his definitive work on *Guoyu* study. After comparing *Guoyu Ji Zheng* (which includes *Zhou Yu* volume 1 and 2) with other *Guoyu* literatures both home and abroad, *Guoyu Ji Zheng* proves to be the most comprehensive *Guoyu* studies in terms of its lexical proofreading, semantics, geography and evolution, system establishment and historical facts. However, under close scrutiny 42 entries are found to be arguable, misprints, annotations open to discussion, mispronounced and other minor shortcomings. As a result, this paper would be of benefit to further study Zhang's *Guoyu* and its related writings.

Keyword: Yi-ren Zhang, *Guoyu Ji Zheng*, collated notes

* Lecturer, Department of Chinese Language and Literature, Tangshan Normal University &
Doctoral student, Department of Chinese Language and Literature, Nanjing Normal University.
Received April 11, 2012; accepted August 6, 2012; last revised August 29, 2012.

一、引言

臺灣中央研究院史語所已故研究員張以仁（1930-2009）先生爲二十世紀《國語》研究之重鎮，舉凡《國語》之作者、史學、語言學、文獻學等方面都有論作行世，推動《國語》研究，厥功甚偉。然智者千慮，或有百密一疏之處，前就其所撰《國語舊注輯校》一書略作補箋，俾有益於《國語》之進一步整理與研究。今則就張以仁先生《國語集證》(《周語》上、中二卷）一書中可商者略作補箋，以就正於方家長者，俾有益於《國語》之研究云。

《國語集證》(《周語》上、中二卷）初以單篇論文形式發表分爲三篇，其中周語上部分分爲兩篇發表於《中研院史語所集刊》第 44 本第 1 分冊和第 2 分冊上，周語中一部分發表在《中研院史語所集刊》第 51 本第 4 分冊上。[1]後來收入上海古籍出版社 2010 年版的《國語集證》(《周語》上、中二卷）即是這幾篇文章的合集。則張以仁先生《國語集證》是一部未完稿，從其周語上及周語中集證可以見出，其後面的有些部分已經在撰作中，衹是未能刊佈，如其《周語中》「令聞不忘」集證云：「《述聞》訓《周語下》『萬年也者，令聞不忘之謂也』之『忘』爲己（卷五），疑非，詳彼文集證。」[2]就其已經發表的《國語集證》(《周語》上、中二卷）而言，共集證 361 條，其中《周語上》集證 344 條，《周語中》部分集證 17 條，此外凡引述《國語》正文、韋注中尚加有案語多條，可謂引證宏富，涉及到《國語》的文字考校、語詞訓詁、地理沿革、制度考訂以及史實證據等多個方面，廣引古今中外相關著作予以佐證。今所補箋，悉以上海古籍出版社出版之《張以仁先秦史論集》頁碼爲據，凡引用衹出本文涉及之處，無關本文者省去。

二、正文

周語上卷第一

1．穆王將征犬戎。

解　穆王，周康王之孫，昭王之子，穆王滿也。征，正也。上討下之稱。犬戎，西戎之別名也。在荒服之中。【嘉靖重刊公序本（以下簡稱「公序本」）無「之中」二字。汪遠孫《國語明道本考異》（以下簡稱《考異》）有說。】（頁 367）

[按]汪遠孫（1789-1836）《考異》云：「嘉靖重刊宋公序本無『之中』二字，許宗魯、金李皆嘉靖重刻本也。許、金兩本間有異同，不復悉載。」[3]則張氏錄汪氏文也。今檢金李本無「之中」二字，審遞修本、張一鯤本、穆文熙（1532-1617）本、道春點本、綠蔭堂本、文淵閣本、四庫薈要本、董增齡《正義》俱無「之中」二字，秦鼎本有「之中」二字，云：「『荒服』下舊脫『之中』二字，今從明本。」[4]荒服等既爲五服之制，則「在荒服」三字亦通，未必明道本必是，公序本必非。

---

[1] 張以仁：《國語集證卷一上》，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 44 本第 1 分，頁 89-151。張以仁：《國語集證卷一下》，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 44 本第 2 分，頁 153-226。張以仁：《國語集證卷二上·周語中卷第二》，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 51 本第 4 分，頁 593-606-226。

[2] 張以仁：《國語集證》(《周語》上、中二卷），《張以仁先秦史論集》，頁 557。

[3] (清)汪遠孫：《國語明道本考異》(北京：商務印書館 1958 年版)《國語》後附，頁 267。

[4] (日)秦鼎：《春秋外傳國語定本》卷一，文化六年(1810)浪華書肆刊本，本卷頁一。

2.先王耀德不觀兵

解　耀，明也。觀，示也。明德，尚道化也。不示兵者，有大罪惡然後致誅，不以小小示威武也。

集證　……又按公序本「不以小小示威武也」作「不以小小而示威武」，然「小小」同樣難以解釋。日本秦鼎（1761-1831）《國語定本》作「小事」，則意義明朗。秦鼎所據者亦公序本，有此不同而無隻字解說，歷來研讀是書者亦了無意見，殊難理解。姑誌於此以待後證。……（頁 372）

[按]前拙撰《〈國語〉金李本、張一鯤本、穆文熙本、秦鼎本之關係》已言之，秦鼎本自道春點本出，[5]觀道春點本字即作「小事」，而金李本、張一鯤本、穆文熙《國語評苑》字仍作「小小」。今檢《國語》各本中，弘治壬戌（1502）刊本、許宗魯靜宜書堂嘉靖四年（1525）本、葉邦榮嘉靖丙申（1536）刊本、樊川別業藍格鈔本、孔氏詩禮堂乾隆丙戌（1766）等刊本作「不以小小而示威武」，明末二乙堂刊、鍾惺評本《國語》「作不以小事而示威武」。又彭益林《〈國語·周語〉校讀記》云：「小小似不詞也。王念孫據殘宋本校云：『小小作小事。』明嘉靖陸奎刻本、日本人秦鼎《國語定本》、中山大學圖書館藏明刻本同。北圖藏宋刻元修本、今本、公序本、《四部叢刊》本、《四部備要》本均作「小小」，誤。當作「小事」，於義爲長。」[6]瞿冕良編著《古籍版刻辭典》有「陸奎」條目云：「陸奎，或署六奎，明嘉靖間蘇州人，住吳趨坊，刻字工人。參加刻過《韓詩外傳》、《論衡》（皆通津草堂本），《國語解》（半頁 10 行，行 20 字），《唐文粹》（萬竹山房本）……」[7]又審北京歌德拍賣公司 2009 年所拍《國語》二十一卷附說明云：「鈐印：別下齋印、光煦之章、別下齋藏書、章氏元起、貞知印。吳韋昭解，明嘉靖間仿宋本白棉紙，金鑲玉裝，六冊一函，提要：此本半頁十行，行二十字，注小字雙行同。白口，單魚尾，左右雙欄。序第一頁版心下有『陸奎刻』三字。查《中國古籍善本總目》P. 303-304，惟明嘉靖七年（1528 年）金李澤遠堂刻本與此行款格式相同，考李國慶《明代刊工姓名索引》P306 著錄 150 條，注：張振鐸《明代刻工名錄》38 條有刻工『陸奎』，則此本當爲金李澤遠堂刻本，乃明代名刻。案陸奎，明嘉靖間蘇州人，住吳趨坊，刻字名匠。除本書外，還參加刻過通津草堂本《韓詩外傳》、《論衡》、萬竹山房本《唐文粹》、九洲書屋本《初學記》、十行十八字本《唐宋白孔六帖》、胡纘宗本《藝文類聚》、清平山堂本《六臣注文選》、儼山書院本《古今說海》、如隱堂本《都公譚纂》、鐘鳴鳴陛白文本《史記》、南監本《史》、《漢》、世德堂本《六子》、東雅堂本《昌黎集》、世德堂本《王子年拾遺記》等書，是明中期蘇州地區的名刻工。此本避宋諱極嚴，如『殷』、『敬』、『讓』、『恒』、『玄』、『境』、『徵』等字皆不成完字，是嚴格照宋刻十行二十字本翻雕。經蔣氏別下齋、章元起遞藏。蔣光煦（1813-1860），字曰甫，一字愛荀，號生沐，浙江海寧人。」[8]如果陸奎刻本即是金李本的話，則彭說陸奎刻本實與《四部叢刊》影金李本爲同一版本，審《四部叢刊》影金李本版心下亦有「陸奎」字樣，又二者行數、字體、版式全同，可證確爲一本（詳見下圖，上中剪切之圖即爲「陸奎刻」三字），皆作「小小」不作「小事」。又彭氏所云中山大學圖書館藏明刻本未知是何本，中國古籍聯合目錄亦未見錄，或即鍾惺評本。又彭氏所云“王念孫據殘

[5] 拙撰《〈國語〉金李本、張一鯤本、穆文熙本、秦鼎本之關係》《長江學術》(2012 年第 2 期)。
[6] 彭益林：《〈國語·周語〉校讀記》《華中師範大學學報》(1985 年第 5 期)，頁 97-102。
[7] 瞿冕良編著《中國古籍版刻辭典》(濟南：齊魯書社 1999 年)，頁 315 左欄。
[8] 見孔夫子舊書網--> 拍賣聯盟 --> 北京歌德拍賣有限公司 --> 北京歌德 2009 春季拍賣會·古籍文獻-->國語二十一卷，網路路徑爲：http://pmgs.kongfz.com/detail/19_80673/，下圖見同一網頁。

宋本校云：『小小作小事。』未知何據。另「小小」亦非不辭，日本學者諸橋轍次《大漢和詞典》「小小」條列 3 個義項，第 1 義項云：「極めて小きぃ。僅かばかり。」引例爲《晉書·庾翼傳》「豈以小小計之」、司馬相如（？前 179-前 127）《子虛賦》「臣之所見，蓋特其小小耳」范仲淹（989-1052）《與韓魏公書》「三州各有小小結構」、歐陽修（1007-1073）《題唐人帖文》「雖小小轉寫失真，不害爲佳物」，[9]《中文大辭典》「小小」亦列 3 個義項，第 1 即謂「小小」爲「小之甚也」之意。[10]又《辭源》亦引司馬相如賦文釋「小小」爲「極小，少許」。[11]以此義釋韋昭（204-273）「小小」，形容詞作名詞用，因句中「以」字爲介詞，其後當跟名詞性成分，即謂爲瑣屑之事，亦通。道春點本、秦鼎本改爲「小事」殊無必要。

國語解敘　韋昭
昔孔子發憤於舊史垂法於素王左丘明因聖言以攄意託王義以流藻其淵源深大沈懿雅麗可謂命世之才博物善作者也其明識高遠雅思未盡故復采錄前世穆王以來下訖魯悼智伯之

國語上第一　國語　韋氏解
穆王將征犬戎穆王周康王之孫昭王之子穆王潘也征正也上討下之稱犬戎西戎之別名在荒服內祭公謀父諫曰不可祭畿內之國周公之後爲王卿士謀父字也傳曰凡將邪茅胥祭周公之胤也先王耀德不觀兵耀明也觀示也明德尚道化也不示兵者有大罪惡然後致誅不以小小而示威武夫兵戢而時動動則威戢聚也時動謂三時務農一時講武守則有財征則有威觀則玩玩則無震玩弊也震懼也是故周文公之頌曰文公周公旦之謚也頌特邁此詩邁守也載戢干戈載櫜弓矢載則也干盾也戈櫜韜也言天下已定櫜斂其干戈韜其弓矢示不復用我求懿德肆于時夏懿美也肆陳也于於也時是也夏大也言武王常求美德敷陳其功於是夏而歌之樂章大者曰夏允王保之

[9] (日)諸橋轍次：《大漢和詞典》（修訂版）第四卷（東京：大修館書店昭和 61 年 1985 年），頁 70。
[10] 林尹、高明主編：《中文大辭典》（普及本）(臺北：中國文化大學出版部 1990 年第八版本)，頁 4164。
[11] 辭源修訂組、商務印書館編輯部編：《辭源》（建國 60 周年紀念版）(北京：商務印書館 2009 年)，頁 966.1。

3.阜其財求。

解　阜，大也。大其財求，不障壅也。

集證　……是則《周語》之求爲賕之假字，訓爲財貨，汪氏之說是矣。……（頁380）

[按]黃丕烈（1763-1825）、汪遠孫大率以今之所謂古今字爲假字處理之，此在張以仁《國語斠證》中亦然。然今日既以通假字、古今字、正俗字爲文字探討之分類，當遵此以行。觀《集證》後文亦頗言古今字，則此處亦當一律。則「求」、「賕」爲古今字，是矣。

4.昔我先王世後稷。

解　後，君也。稷，官也。父子相繼曰世。謂棄與不窋也。

集證　……窋，《舊音》中律反，《經典釋文》音「知律反」(《左》文二年「文、武不先不窋」下)，《漢書·古今人表》顏師古注音「竹出反」，皆同。今當音 zhuó。……（頁 383）

[按]「窋」，審《漢語大字典》、《漢語大詞典》、《中華字海》諸辭書，「窋」字現代漢語拼音讀 zhú 與 kū，《故訓匯纂》則衹讀 zhú，《辭源》（修訂版與 60 周年紀念版）則唯讀 zhuó，審臺灣《重編國語辭典修訂本》在線版標注國語注音字母爲ㄓㄨˊ，漢語拼音讀音亦爲 zhú。此由張氏所引《經典釋文》及《舊音》反切可知。審《集刊》第 44 本第 1 分國語注音本作「ㄓㄨˋ」，即漢語拼音之 zhú，則上海古籍排印本誤排。

5.奕世載德，不忝前人。

解　奕，奕前人也。載，成也。忝，辱也。

集證　……諸家訓釋，亦不外此二義：一爲「光大」，本於《說文》、《爾雅》(《釋詁》)，董增齡《正義》云：「傳言周家恢大前人之業而成其功也。」一爲「累世」，謂不窋之後皆能成德而不忝前人也。吳曾祺《補正》即持此說，與徐灝箋同。……然細玩文義，若謂不窋之後，累世載德，則宜有類似「不窋之後」字樣以轉承，今既無此，則訓「光大」爲宜也。謂不窋能光大前世之餘業，成其功績，不忝前人也。……

[按]若釋爲「光大」，則「奕世載德」爲聯合結構，「奕世」、「載德」各自爲動賓結構；若釋爲「累世」，則「奕世載德」爲狀中結構，似以後者爲更得當。

6.則增修於德，而無勤民於遠。

解　勤，勞也。

集證　勞民於遠謂遠征蠻夷，承前文「不觀兵」。增修於德則承「耀德」也。收結主題，前後照應，可謂滴水不漏，誠巨筆也。（頁 408）

[按]清乾隆間學者高塘《國語鈔》卷上於此評云：「勒筆勁」。[12]

7.予必以不享征之，且觀之兵。

解　享，賓服之禮，以責犬戎而示之兵法也。（公序本「法」作「非」，《考異》

[12] (清)高塘集評：《國語鈔》卷上，黃香文、吳平主編《華東師範大學圖書館藏稀見叢書匯刊》第十七冊影乾隆五十三年（1788）廣郡永邑培元堂楊氏刊本 (北京圖書館出版社 2006 年)，頁 305。

云：「《禦覽》亦作非，義俱通。」愚案：「且觀之兵」即上文耀德不觀兵，謂示之以武力，以兵革征伐也。於「法」無涉，疑公序本是。）

[按]「予必以不享征之，且觀之兵」乃祭公謀父模仿周穆王之辭，因本句前有「天子曰」三字，又文首即云：「周穆王欲征犬戎。」又祭公謀父云：「先王耀德不觀兵。」而周穆王之行明與先王之旨相悖，「謂示之以武力，以兵革征伐也」亦即「以責犬戎而示之兵法也」，「法」字不誤，公序本韋注作「非」，則是以祭公謀父之意言之。二本皆通，未可遽爲是非。《玉燭寶典》引韋昭注亦有與今本不同處，然亦通。則韋昭《國語解》之流傳還有必要進行全面深入考察。

8.吾聞犬戎樹惇。

解　樹，立也。言犬戎立性惇樸。(《周本紀正義》引韋注「惇樸」作「敦篤」。）（頁 409）

[按]朱起鳳（1874-1948）《辭通》云：「篤者，厚也。敦篤猶言敦厚。敦字古亦作惇，又作淳，亦通用。」[13]是形異而義同。

9.其有以禦我矣。

解　禦猶距也。

集證　《翼解》云：「以距訓禦，爲扞拒之義。距與拒通。《釋名》：距，拒也。」以仁案：黃丕烈《札記》謂韋解「別本『猶』下有『應也』二字」，《考異》亦云：「『距也』上，公序本有『應也』二字。」《補音》謂「應」乃「應對之應」。韋解既以應、距同訓「禦」字，則「距」似非「扞拒」之義。下文穆王勝犬戎以狼鹿歸，亦可證犬戎無扞拒之力。《翼解》之說非是。此「禦」字當如《論語》「禦人以口給」之「禦」。謂師出無名，犬戎有辭以禦我矣。故下文以「自是荒服者不至」承之，脈絡可尋也。（頁 412）

[按]《論語·公冶長》皇侃（488-545）疏云：「禦，對也。」朱熹（1130-1200）《集注》云：「禦，當也，猶應答也。」[14]則其核心義素亦爲「對」、「應」，《呂氏春秋·恃君》「肌膚不足以扞寒暑」高誘注云：「扞，禦也。」[15]《文選》卷四九幹寶（?-336）《晉紀總論》「是以扞其大患而不有其功，禦其大災而不屍其利」劉良注：「扞亦禦也。」幹寶文亦互文爲釋也。[16]如此，則「扞拒」亦通，未必爲誤。

10.自是荒服者不至。

解　穆王則犬戎以非禮，暴兵露師，傷威毀信，故荒服者不至。（頁 413）

[按]「則」爲「責」字之誤，黃刊明道本字本作「則」，審張氏刊發於《史語所集刊》文本作「則」，是上海古籍出版社本沿襲《集刊》排印之誤。

11.其母曰：必致之於王。(《周本紀》無「於」字，疑是。）（頁 415）

[按]《列女傳》卷三《仁智傳》、《詩·唐風·綢繆》孔穎達（574-648）《正義》引、柳宗元(773-819)《非國語》、黃震（1213-1280）《黃氏日抄》卷六〇、鄭樵（1104-1162）

---

[13] 朱起鳳：《辭通》(上海：開明書店 1934 年)，頁 2291。

[14] (南朝梁)皇侃：《論語義疏》(上海：商務印書館 1937 年)《叢書集成初編》排印本，頁 55。(宋)朱熹：《四書章句集注》(北京：中華書局 1983 年點校本)，頁 76。

[15] (漢)高誘注：《呂氏春秋》上海書店 1986 年影《諸子集成》本，頁 255。

[16] (南朝梁)蕭統編，(唐)李善等注：《六臣注文選》(北京：中華書局 1987 年影宋本)，頁 928。

《通志》卷三下、明郭良翰《問奇類林》卷二、清徐文靖（1666-1756）《竹書統箋》卷八引亦皆無「於」字。有「於」字亦非不是，「致」本雙賓語動詞，既可接雙賓語，也可接單賓語。此處「於」字在語法功能上爲引介賓語之用，實具強調功能，實有「於」字更符合語境。

12．人三爲衆，女三爲粲。

解　粲 美貌也。

集證　《說文》：「三女爲妝。妝，美也。」《發正》以爲：「妝，正字。粲，假借字。」以仁案：賈逵曰：「粲，美也。」（《文選》注及《禦覽》引，參拙著《國語舊注輯校》。）許慎蓋用師說，而韋昭亦本之也。然《周本紀正義》引曹大家云：「羣、衆、粲，皆多之名也。」訓粲爲多，與賈不同，而頗合文理。夫三句一例，其訓宜亦相當，若「粲」訓美，美在貌而不在多，則何有乎「三」？此皆誤讀下文「夫粲，美之物也」而然也。下文「夫粲」，即謂此三女，謂此三女者，實美貌之物也。若粲訓美，則無煩重美字而云。「美之物也」已。（高本漢《詩經註釋》亦云：「《國語注》誠然說『粲，美貌』，可是從上下文看『粲』是指『美女之羣』。……這個字有時候也有個特別的用法，指『美好的一套』，如三個同類的美的事物，特別是三個美女。」和陋見有不謀而合之處，然仍不能盡棄「美好」一概念，則仍受下文影響。）是則粲非妝之假字。《穀梁》昭四年《傳》「軍人粲然皆笑」注：「盛笑貌」。《詩·羔裘》「三英粲兮」鄭《箋》：「粲，衆意。」是粲訓衆、盛，古不乏其例也。（頁 415-頁 416）

[按] 拙稿《試說「三女爲粲」之「粲」本字爲「姦」》從三體等位會意字的角度，認爲「粲」的屬性義素爲多、盛，粲的特徵意義爲美，此並不矛盾。「夫粲，美之物也」爲密康公母強調之辭，重復之功效在於突出「爾何德以堪之」、「小丑備物終必亡」之結論。非「無煩重美字而云『美之物也』」。高嵣謂「夫粲，美之物也」爲「提筆」，亦即強調也。亦可爲佐證。故高本漢不誤。又「一族」注，公序系本作「一族，一父子也」，黃刊明道本作「一族，父子也」，汪遠孫云：「『父子』上，公序本有『一』字。」[17]秦鼎在「子」上復加「之」字，並云：「『一父之子』，舊脫『之』字，今從陳臥子本。」[18]曩在拙著《小學要籍引〈國語〉斠正》中云：「秦鼎所云陳臥子不知云何？陳臥子爲陳子龍（1608-1647）之字，查《明史》陳氏傳以及今人所爲陳子龍年譜等，皆未著陳氏有《國語》刊刻本行世，頗疑秦鼎『陳臥子本』之陳臥子爲陳仁錫（1581-1636）之誤記，因世有陳仁錫、鍾惺（1574-1624）評本《國語》二十一卷行世。」[19]今見《新刻陳先生選釋國語辯奇旁訓評林》二卷，爲楊居來清白堂天啟元年（1621）刊本，首頁題「華亭陳子龍臥子父選輯，婁東張溥天如父註釋，臨川陳祭泰大士父評林，潭陽楊居來素卿父繡梓」。知前說誤，此處正之。

13.衆以美物歸女，而何德以堪之。（頁 418）

[按]《集證》於「以」字無說，拙舊作《〈國語〉「衆以美物歸女」正詁》小文一篇，尚未發表，全文引錄如下：「衆以美物歸女」一句，《國語》舊注無釋，今譯本多種，所釋有三種：第一種把本句看做「主語＋介賓結構＋謂語＋賓語」的句法結構，如葉玉麟譯作：「人以最美之物歸之於你。」鄔國義、胡果文、李曉璐《國語譯注》云：「人們把美好的事物歸之於你。」黃永堂《國語全譯》翻譯爲：「三個人都同時獻美物給你享用。」趙望秦等和蕭漾的譯文與黃永堂近似：「三個人同時貢獻美

[17] (清)汪遠孫：《國語明道本攷異》，(北京：商務印書館《國語》後附)，頁 268。
[18] (日)秦鼎：《春秋外傳國語定本》卷一，日本文化六年（1810）浪華書肆刊本本卷頁五
[19] 拙著《小學要籍引〈國語〉斠正》，(北京：新世界出版社 2012 年)，頁 211-212。

物給你。」來可泓譯作「三個美好的尤物都獻給了你」。而汪濟民等《國語譯注》譯作「萬物將它歸三女」，實際上也是這種語法結構，不過所譯亦越發離奇。第二種則把「衆」和「美」看做並列結構作定語修飾「物」，如李維琦《白話國語》:「衆多的美女歸你。」第三種情況則爲脫字而釋，如薛安勤、王連生則翻譯爲:「美好的事物歸到你這兒。」[20]直接忽略掉「衆」字與「以」字。

從語法方面分析，給這句話劃分句子成份，則這句話的句子成份應該是「(衆以美)物歸女」「衆以美」聯合結構作定語，物是本句的主語，「歸」是本句的謂語，「女」爲本句的賓語。「以」在本句中作並列連詞，連接「衆」和「美」兩個形容詞作爲聯合定語結構，即「衆而美」，也就是李維琦所翻譯的「衆多的美」，因爲上文言「獸三為群，人三為眾，女三為粲」，「獸三為羣」、「人三爲眾」，可見形三以示其多之義，而「女」是「人」之一種，類屬於「人」，故「女三爲粲」中即已包含「人三爲眾」的意義蘊含，則「粲」有「衆」義，這也是所有三體等位會意字的外在表徵；[21]然「女」雖然類屬於「人」，作爲「人」之一種，既有「人」的普遍共性，又有「女」的特性，是《國語》又云:「粲，美之物也。」「美」是「女」的屬性義，故「粲」兼有「衆」、「美」二義，下文云「衆以美物」即參合「人三」、「女三」之義而言之，這是《周語上》本章對於「粲」字的訓釋。後世作訓，或衹突出其中一點，如韋昭注云:「粲，美貌也。」《文選·陸雲·爲顧彥先贈婦》「灼灼懷春粲」李善注引賈逵(174-228)曰:「粲亦美貌。」[22]《詩·鄭風·羔裘》「三英粲兮」鄭玄(127-200)箋:「粲，衆意。」[23]《史記·周本紀》「獸三為群，人三為眾，女三為粲」張守節《正義》引曹大家(?49-?120)曰:「群、衆、粲，皆多之名也。」[24]或竝用二義，如孔穎達《詩·唐風·綢繆》「見此粲者」疏云:「粲者，衆女之美稱也」。[25]在《國語》本文語境當中，「三」是實指，不是概數。

再看「以」字用法，王啟俊《國語虛詞研究》在並列連詞部分中提到了「以」，[26]但是沒有舉例，張以仁先生認爲「以」可以作連詞，舉4例《國語》皆作順接連詞用法，無並列連詞。[27]裴學海(1899-1970)《古書虛字集釋》云:「以猶『且』也。」舉《晉語四》「惠以有謀」爲例，[28]王叔岷(1914-2008)《古籍虛字廣義》云:「《書·周書·金縢篇》:『天大雷雨以風。』《金樓子·說審篇》『以』作『且』。即『以』、『且』

[20] 分別見葉玉麟選譯《白話譯解國語》(上海;大達圖書供應社，1935年)，頁5。黃永堂《國語全譯》，(貴陽:貴州人民出版社，1995年)，頁9。蕭漾《國語故事》(北京:華夏出版社，2004年)，頁5。鄔國義、胡果文、李曉璐《國語譯注》，上海:上海古籍出版社，1994年版，頁5。李維琦《白話國語》(長沙:嶽麓書社，1994年)，頁4。薛安勤、王連生《國語譯注》(長春:吉林文史出版社，1991年)，頁8。來可泓:《國語直解》(上海:復旦大學出版社2000年)，頁11。趙望秦、張豔雲、楊軍:《白話國語》，(西安:三秦出版社1998年)，頁6。汪濟民、仲坤、徐玉侖、張學賢:《國語譯注》(南昌:百花洲文藝出版社1992年)，頁5。

[21] 前曾爲專文《試說「三女爲粲」之「粲」本字本爲「姦」》，根據典籍訓詁以及本文語境，推定「粲」之本字爲「姦」，此處討論不再贅述，文見《東南文化》2006年第2期，頁54-56。

[22] (唐)李善注:《文選》(北京:中華書局1977年影清胡克家本)，頁354上。

[23] (漢)毛亨傳、(漢)鄭玄箋、(唐)孔穎達疏:《毛詩正義》(北京大學出版社1999年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁292。

[24] (漢)司馬遷撰、(南宋)裴駰、(唐)張守節、(唐)司馬貞:《史記》(北京:中華書局1965年版點校本)，頁140。

[25] (漢)毛亨傳、(漢)鄭玄箋、(唐)孔穎達疏:《毛詩正義》(北京大學出版社1999年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁391。

[26] 王啟俊:《國語》虛詞研究(合肥:安徽大學漢語言文字學專業2007屆碩士學位論文)，頁51。

[27] 張以仁:《國語》虛詞集釋(臺北:中央研究院歷史語言研究所專刊之55，中華民國57年)，頁106。

[28] 裴學海:《古書虛字集釋》(上海:商務印書館1932年)，頁18。

同義之證。」又云：「《老子》二十章：『而我獨頑似鄙。』閔本『似』作『且』。案帛書甲、乙本《老子》『似』作『以』。」[29]又《呂氏春秋》中之「安以樂」、「怨以怒」、「悲以哀」，謝德三稱作關係詞，聯繫二等立之形容詞，[30]再如《禮記》中之「密以栗」、「直以方」、「容以遠」、「敬以欲」、「安以樂」、「怨以怒」、「哀以思」、「敬以和」、「發以散」、「易以思」、「易以敬」、「疏以達」等，施銘燦稱這些「以」字爲等立連詞，[31]等立連詞的名稱在楊樹達（1885-1956）的《詞詮》中即已出現，並舉《論語》、《左傳》之例以說明，[32]實即今所謂表並列關係之連詞。古注中已經注意到了「以」字的這種用法，如《詩·大雅·桑柔》「朋友已譖，不胥以穀」鄭箋云：「胥，相也。以猶與也。穀，善也。……皆不相與以善道。」[33]可見，在先秦「以」字作爲並列連詞的用法是比較普遍的。退一步講，即便是可以把本句中的「以」看做介詞，那麼作爲主語的「衆」指代的是什麼，其具體的語義指向在哪兒？從這段文字，我們無法看出「衆」字所指代的具體意義，僅憑這一點就不能把「衆」看做主語的。衆多譯本把「以」字看做介詞有兩個原因，其中之一是囿於「以」字之常見用法，不知「以」字在此可以作並列連詞；另外就是對於本段文字沒有把握好前後關係，最主要的就是沒有理解「粲」的意義，以爲粲僅僅是美物，不知粲實是衆而美之物，兼具衆、美兩層含義。

另外，本句中的「歸」字絕大多數《國語》譯注本釋作「歸於」、「歸之於」，這是不確切的。「歸」在本句的意思並非是歸屬。《谷梁傳》隱公二年云：「婦人謂嫁曰歸。」[34]又成公五年：「婦人之義，嫁曰歸。」何休（129-182）注云：「婦人生以父母爲家，嫁以夫爲家，故謂嫁曰歸。」[35]《說文·止部》：「歸，女嫁也。」[36]《禮記·禮運》「女有歸」孔穎達疏云：「女謂嫁爲歸。」[37]又《易·漸》「女歸吉」孔疏云：「女人生有外成之義，以夫爲家，故謂嫁曰歸也。」[38]這纔是《國語》本句「歸」的真正含義。「三女奔之」之「奔」，韋注云：「奔，不由媒氏也。」《禮記·內則》云：「奔則爲妾。」朱彬（1753-1834）《訓纂》引江永（1681-1762）曰：「不以禮爲奔。」[39]總而言之，「奔」是沒有經過當時規定的正式嫁娶的禮節和程式，但是其結果仍然是出嫁了，這三個女子嫁給了密康公，故杭世駿（1695-1773）《訂訛類編》引《堅瓠集》云：「古有聘則爲妻，奔則爲妾之言，以奔對聘，是明有奔之一例矣。意奔也者，當是草率成婚，若今鄙野小家之爲，不能如聘者之六禮全備耳。」[40]又董家遵

---

[29] 王叔岷：《古籍虛字廣義》(北京：中華書局 2007 年)，頁 13。

[30] 謝德三：《呂氏春秋虛詞用法詮釋》(臺北：文史哲出版社中華民國 66 年)，頁 81。

[31] 施銘燦：《禮記虛詞用法釋例》(臺北：文史哲出版社中華民國 63 年)，頁 89。謝、施材料爲蕭旭先生提供，謹致謝忱！

[32] 楊樹達：《詞詮》(北京：中華書局 1962 年)，頁 354。

[33] (漢)毛亨傳、(漢)鄭玄箋、(唐)孔穎達疏：《毛詩正義》(北京：北京大學出版社，1999 年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁 1186。

[34] (晉)范寧集解、(唐)楊士勛疏：《春秋穀梁傳注疏》(北京：北京大學出版社，1999 年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁 11。

[35] (漢)何休解詁：《春秋公羊傳注疏》(北京：北京大學出版社，1999 年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁 33。

[36] (漢)許慎：《說文解字》(北京：中華書局 1963 影陳昌治覆刻平津館本)，頁 214 上。

[37] (漢)鄭玄注、(唐)孔穎達疏：《禮記正義》(北京：北京大學出版社，1999 年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁 659。

[38] (魏)王弼注、(唐)孔穎達疏：《周易正義》(北京：北京大學出版社，1999 年)，李學勤主編標點本《十三經注疏》，頁 218。

[39] (清)朱彬撰：饒欽農點校：《禮記訓纂》(北京：中華書局，1996 年)，頁 441。

[40] (清)杭世駿：《訂訛類編》卷二 (北京：中華書局 1997 年版陳抗點校本)，頁 59-60。

（1910-1973）引邵文莊云：「聞名而趨，不待六禮，故謂之奔。」又云：「是故嫁女有二道焉，有聘而嫁者，有奔而嫁者。」[41]則「歸」在本句的意思應該是「嫁」，董立章《國語譯注辨析》即釋「歸」爲「嫁」，但在譯文中把「歸」字又譯爲「私奔」，仍於文義未恰，因爲「奔」是非延續性動詞，沒有明確的動作指向，而「歸」則動作指向明確。實際上整句話的意思應該是：「三個美女（一起）嫁給了你。」

14.國人莫敢言，道路以目。

解　不敢發言，以目相眄而已。（眄，或作眄、盻、盼。以仁案：作「眄」字是，參拙著《國語斠證》。）

集證　道路以目，謂國人於道中相值，但以目衺視，用相告誡也。《說文》：「眄，目徧合也。一曰衺視也。」（頁 420）

[按]「丏」、「丐」形近易混，拙稿《宋刻宋元遞修本〈補音〉、〈國語〉比勘》亦有說，可參見。又集證謂「道路以目，謂國人於道中相值，但以目衺視」則可，謂「用相告誡也」則或亦未必。金聖嘆云：「（道路以目）四字，寫愈不堪，愈益謗，如畫。」[42]正如杜牧《阿房宮賦》中所云「使天下之人，不敢言而敢怒」，亦可爲《周語上》本文之意。又王先謙（1842-1917）《釋名疏證補》引王啟原曰：「《周語》『國人莫敢言，道路以目』韋注：『不敢發言，以目相眄而已。』是目有默意。」[43]以證《釋名》「目，默也，默而內識也」之訓，「默而內識」語義範圍亦較「用相告誡」爲廣。

15.庶人傳語。

解　庶人卑賤，見時得失，不得達，傳以語士也。（公序本「士」作「王」，《周本紀集解》引亦作「王」。《考異》未及此字。《左》襄十四年《傳》云「士傳言」杜注：「士卑，不得徑達，聞君過失，傳告大夫。」士之意見不得上達，由大夫傳言。庶人意見不得上達，由士傳言。則韋解作「士」，與杜注正復相當。疑韋解此文原即作「士」，後人不知此義而妄改。《史記集解》亦後人據誤本《國語》改。惟明道本猶存其原貌耳。）（頁 426-頁 427）

[按]公序本韋解與杜注雖異，未可互爲是非。就《周語上》本文與《左傳》襄公十四年語境而言，則無異，前者爲召康公進諫厲王之辭，後者爲師曠進諫晉平公之辭。杜注之釋強調各階層之人進箴言錄的層級性，而韋注之釋在明進諫的最終歸屬。韋注「不得達」者，即不得達於王也，故藉傳以語王，其所藉者爲士以及士之上一層級人物，此可以言。故「傳以語士」、「傳以語王」均適合於本語境，「王」字似更契合，《周本紀集解》、公序本《國語》未可言誤。

16.若壅其口，其與能幾何？

解　與，辭也。能幾何，言不久也。

集證　若，孫經世《經傳釋詞再補》訓爲轉語詞，楊樹達《詞詮》訓爲轉接連詞，皆未妥。此「若」當釋爲假設連詞，與今「如果」之意相同。與，句中助詞，無義。幾何，相當於今語「多少」，在此表時間之短暫，謂壅防不久也。詳拙

[41] 董家遵：《中國古代婚姻史研究》(廣州：廣東人民出版社 1995 年)，頁 217。

[42] (清)金聖嘆選批，李鎮、何宗思、李佳俊點校：《金聖嘆批才子古文》(北京：中國國際廣播出版社 1997 年)，頁 55。

[43] 王先謙撰，祝敏徹、孫玉文點校：《釋名疏證補》卷二 (北京：中華書局 2008 年版)，頁 64。

著《國語虛詞集釋》。（頁 431）

[按]「其與能幾何」之義，學者頗討論之。潘玉坤《也說「其與幾何」》[44]概括爲五種意見：（一）「與」猶「能」也，王叔岷首倡；（二）「與」猶「又」，徐仁甫（1901-1988）首倡，楚永安與之近，蕭旭贊同徐說；（三）「與」是語助詞，韋昭首倡，王引之（1769-1834）等與之同；（四）「與」是前置的疑問語氣詞，《馬氏文通》主之，楊伯峻（1909-1992）《春秋左傳注》從之；（五）「與」爲名詞，意爲「追隨者」、「支持者」，代表人物爲王泗原。實際上潘氏所概括的五種可以進一步概括爲兩種，即以「與」爲實詞或虛詞，虛詞方面大體如潘氏所述，實詞方面則還有動詞一說，如吳小如則認爲「其與能幾何」意爲「又有多少人能贊助或聽從你呢（也可解爲『對你又有多少幫助呢』）！這裏的『與』有贊助、聽從的意思。舊說以『與』爲『歟』，作語尾助詞用。但以句法結構言，似不宜把語尾助詞前置，故不從。」[45]南京師範學院《古漢語基礎知識》編寫組編《古漢語基礎知識》釋云：「贊助的人能有幾個？其，那。與，親附的人。[46]所釋與王泗原近同，戎輝兵以爲「與」當訓「親」、「助」，與吳說同。觀《國語》著作中釋「與」字爲虛詞者，無非二種，其一即「與」爲句中語氣助詞，其二則謂本句爲倒裝，前者如吳曾祺（1852-1929）云：「辭也，謂語助辭也。《內傳》『其與幾何』義同。」[47]沈鎔（1886-1949）同，秦同培、葉玉麟譯本亦同，實皆本韋注之義。今譯本中如汪濟民等《國語譯注》（頁 7），董立章《國語譯注辨析》（頁 13），鄔國義、胡果文、李曉璐《國語譯注》（頁 7），李維琦《白話國語》（頁 5），黃永堂《國語全譯》（頁 12、13），趙望秦、張豔雲、楊軍《白話國語》（頁 8、9），來可泓《國語直解》（頁 14、15），蕭漾《國語故事》（頁 7），丁守富譯注《國語》（頁 8），曹建國、張玖青注說《國語》（頁 103），劉倩、魯竹《國語正宗》（頁 6）等亦皆主此義，又富金璧認爲「與」爲句中語氣助詞，意爲「那能維持多久呢」，[48]富氏之說與張說亦無異。後者則如徐元誥（1876-1955）則謂：「僖二十三年《左傳》：『其人能靖者與有幾。』顧氏《補正》曰：『邵氏云：此倒語也，若曰其有幾人能靖者與？』此句法相同。『與』乃詠歎之辭也。」[49]徐氏所謂「詠歎之辭」仍語助辭，釋此句爲倒裝則爲首見，與潘氏概括之第四種近。又苗文利《「其與能幾何」註釋質疑》以爲：「『其與能幾何』即『其能幾何與』之倒裝，意思是『又能維持多久呢』。其：將，時間副詞。與：語氣助詞，一般都在句尾。此處提於疑問詞『幾何』之前，起加強反問語氣的作用。幾何：多久。」[50]謂「『其與能幾何』即『其能幾何與』之倒裝」實《馬氏文通》之說。主張「與」字爲名詞的如薛安勤、王連生《國語全譯》（頁 10、11）以「與」爲「黨羽，同盟者」，譯爲「參與國事的人能有多少呢!」主張「與」字爲動詞的，如尚學鋒、夏德靠譯注《國語》（頁 12、13）訓「與」爲贊同，譯爲「還有多少人能夠擁護您呢」。傅庚生（1910-1984）《國語選》云：「其與能幾何，與是語助辭，能幾何就是將怎樣的意思；也有解作不久的。另外，與有偕或從義，意思是說你若還這樣地壅民之口，老百姓誰能夠從你呢？也

[44] 潘玉坤：《也說"其與幾何"》《中國文字研究》2009 年第 1 輯，頁 158-163。

[45] 吳小如：《讀〈國語·召公諫厲王弭謗〉》，見載於西渡編《名家讀古文》（上）(北京：中國計劃出版社 2005 年)，頁 20。

[46] 南京師範學院《古漢語基礎知識》編寫組編：《古漢語基礎知識》(南京：江蘇人民出版社 1980 年)，頁 90。

[47] 吳曾祺：《國語韋解補正》(上海：商務印書館 1915 年)，本卷頁 3。

[48] 富金璧：《「其與能幾何」與「吾與誰歸」》《語言學論文選集》，2001 年，頁 336-340。

[49] 徐元誥撰，王樹民、沈長雲點校：《國語集解》（修訂本）(北京：中華書局 2006 年第 2 次印刷本)，頁 13。

[50] 苗文利：《「其與能幾何」註釋質疑》《臨沂師專學報》1990 年第 3 期，頁 102-104。

可以講得通。」[51]是傅氏注仍從韋注，然認爲以「與」字爲動詞者亦可通。個人以爲韋說既可通，且既有語言學上的理據，古文獻材料中又有相關用例，則不煩另立新說，故從韋解。

17.王不聽。於是國莫敢出言。三年，乃流王於彘。（公序本「國」下有「人」字。）

解　流，放也。彘，晉地，漢爲縣，屬河東，今曰永安。

集證　……又崔述云：「按厲王之在彘，《左傳》稱『居』，《國語》稱『流』。王，天子也，豈可言流！云『居』是也。《國語》不及《左傳》，此其一端。」（《豐鎬考信錄》卷七）以仁案：孟子猶曰「聞誅一夫紂矣」，崔氏安得以後世之迂腐觀念以汙古人哉！且《國語》此文，通篇取喻於水，文勢所成，「流」字實有點睛之妙，崔氏不知也。（頁 431）

[按]張說是。《國語》中有天子爲逐不云「奔」而云「出居」者，《周語中》云：「狄人遂入周，王乃出居於鄭，晉文公納之。」拙著《〈國語〉動詞管窺》已指出。崔氏之說雖以經學家觀念言前代事，亦非不通者，蓋《詩·小雅·北山》有「普天之下莫非王土」之句，我們如認定本詩確實爲先秦時代的詩歌，則此觀念在先秦時代當具有一定人群。此處厲王之出而云「流」者，固有張氏所謂「通篇取喻於水，文勢所成，『流』字實有點睛之妙」之由，亦當由於厲王暴政，以「流」字而不以「居」字，或亦表明《國語》輯纂者之態度。另，各說中「居」之主語肯定爲「王」，而此處「流」之主語實爲「國人」，動作發出者不同，則動作認定亦不同，此或亦一緣由。

18.猶曰怵惕，懼怨之來也。（曰，《補音》同，而云：「或本作日。」重刻本作「日」，依或本改也。當作「日」，見《斠證》。）

解　怵惕，恐懼也。

集證　猶日怵惕，謂猶日日恐懼也。怵，《舊音》謂「音黜」，黜、怵《廣韻》同音（今亦同音 chù），醜律切。《補音》作「敕律切」，亦同。惟《周本紀正義》作「人質反」，與「日」同音，聲韻兩乖。按「日」字《史記》及《國語》皆有作「曰」者，《補音》時代已如此，可見其譌混已久，豈《正義》時亦如此而張守節特爲「日」字作音以辨正乎？後世傳刻者不知是「日」字之音二有所改竄乃誤繫於「怵」字也。又疑「人」是「彳」之誤。彳，徹母字也。然「彳」用爲反切上字，甚爲罕見。終不能明也。（頁 435-436）

[按]張說爲區別而作音者甚是，即《正義》實爲「日」字作音而非「怵」字也。古音韻書因系字書，凡識與不識，皆與標注音讀，此固其體。然專書之音義著作，於頗易辨識之字亦標注讀音，無非二者：（一）該字爲破音字，具體語境讀音不同，故每每標出之，以使音義相符，如《國語補音》多處標注「難」字音讀者即是；（二）古寫本較多見而刻本尚少時，形近字易混同爲用，爲求區別，故標注音讀，使讀者因音以定形，無使混淆。如《集證》所云《正義》標「日」字音讀以與「曰」字相別，《補音》多處標「告」字讀音以與「吉」字相別。凡古音義書中易識之字而標注音讀者大體如此。

19.彘之亂，宣王在邵公之宮。（「彘之亂」，公序本別行，是也。）

解　宣王，厲王之子宣王靖也。在邵公之宮者，避難奔邵公也。（靖，《周本紀》

[51] 傅庚生：《國語選》(北京：人民文學出版社 1959 年)，頁 8。

作「靜」。而《竹書紀年》、《漢書·人表》、《帝王略論》皆作「靜」。靜、靖古字通也。）（頁 438）

[按]汪受寬《謚法研究》「靜」字條中引多家字作「靖」，並云「靜」、「靖」古通，[52]可爲佐證。

20.今殺王子，王其以我爲懟而怒乎？（明道本「爲懟」下有「音墜」二小字，《考異》以爲據《舊音》增入。下文他處亦間有之。）

解　殺王子，命國人得殺之也。（公序本「命」作「令」，義同。）

集證　懟，《舊音》「音墜」，而《補音》作「直類反」。按《廣韻》「墜」、「懟」皆音「直類切」，然「墜」今音與「懟」不同音。疑後世誤讀「對」音（所謂「讀半邊字」也），而生歧異。查《集韻》「懟」字已有「徒對」一讀，則其誤也久矣。《周語中》「王其以我爲懟乎」，陳瑑《翼解》云：「《爾雅·釋言》：『懟，怨也。』《說文》：『懟，恚也。』」（頁 439）

[按]雖「『墜』今音與『懟』不同音」，根據郭錫良《漢字古音手冊》，「墜」、「懟」上古音在定紐物部，《廣韻》音在澄紐至韻。「隊」上古音在定紐物部，《廣韻》音在定紐隊韻，「對」則上古音在端紐物部，《廣韻》音在端紐隊韻。是「對」、「隊」二聲符字古今音即近同，而「墜」、「懟」則古今音俱同，恐非誤讀。

21.宣王即位，不籍千畝。（籍，公序本作「藉」，古字通。然若訓「借」，則皆「耤」之假字。若訓蹈籍，則籍正字，藉假字矣。參拙著《斠證》。）（頁 446）

[按]《說文·耒部》：「耤，帝耤千畝也。古者使民如借，故謂之藉。」[53]金文字形爲「[illegible]」、「[illegible]」、「[illegible]」，徐中舒（1898-1991）云：「像人側立推耒，舉足刺地之形。」[54]陳戍國《中國禮制史》（先秦卷）即作「耤田禮」，[55]字即作「耤」，金景芳（1902-2001）和沈文倬（1917-2009）都認爲「耤」是集體耕作之義。[56]拙著《小學要籍引〈國語〉斠正》頗討論之，可參。

22.上帝之粢盛於是乎出。

解　出於農也。器實曰粢，在器曰盛。

集證　《北堂書鈔》卷九十一引賈逵注與韋解全同。《左》桓六年杜注云：「黍稷曰粢，在器曰盛。」竹添《會箋》云：「粢是諸穀之總號，亦爲黍稷之別名。故《說文》云：『齋，稷也。』又云：『齋，或從次作粢。』齋、齋、粢三字古通用，爲祭祀之黍稷。餈、粢二字同用，爲《周禮》之紛餈。凡經傳言粢盛，皆粢盛之誤。盛謂盛於器也。」（頁 447）

[按]清孫經世（1783-1832）《惕齋經說》卷三《釋齋》云：「『齋盛』之『齋』，《周禮》作『齋』，《左》、《國》、《公》、《穀》、《孟子》作『粢』（今經傳中『粢』皆訛爲『粢』，『粢』乃『粉餈』之或字耳。），《詩經》作『齊』，又作『[illegible]』，又作『齋』（見

[52] 汪受寬：《謚法研究》(上海古籍出版社 1995 年)，頁 432。
[53] (漢)許慎：《說文解字》(北京：中華書局 1963 年影陳昌治覆刻平津館本)，頁 93 下。
[54] 《古文字詁林》第 4 冊引《金文編》(上海：上海教育出版社 2004 年)，頁 593、頁 594。
[55] 陳戍國：《中國禮制史》（先秦卷）(長沙：湖南教育出版社 2002 年)，頁 292-293。
[56] 金景芳雲：「藉之得名，當取於集體勞作。」（金著《論井田制度》，(濟南：齊魯書社 1982 年），頁 54。）沈文倬雲：「把大批奴隸趕到大面積的公田上或私田上迫使其從事農業勞動，在蔔辭裏叫作[illegible]（《後》下 28.16）……余永梁和郭沫若同志隸定爲耤，是也。」（沈著《宗周禮樂文明考論》(杭州：浙江大學出版社 1999 年)，頁 556。

《楚茨》釋文，今本《釋文》『齋』誤『齎』。），《禮記》作『粢』(《郊特牲》、《祭統》)，又作『齊』，又作『齍』(《祭義》、《祭統》)。其作『齍』者，以『齍』本實穀器，因引伸之，謂其穀爲齍也。其作『粢』者，目粢爲稷別號，而稷實穀長，故卽目概六穀也。（段氏云：『周禮齍字，注多作粢，齍、粢古今字。』）其作『齊』者，齊卽齍之省借。其作『齋』者，『齋』乃『粢』之本字也。(《禹廟殘碑》作『資』，蓋又以聲同借用。）以其穀言，則曰齍。目實於器言，則曰盛。（經傳中或渾言之，或析言之，又或互言之。）」[57]或竹添光鴻氏之所本。段注云：「考《毛詩·甫田》作『齊』，亦作『齍』，用古文。《禮記》作『粢盛』，用今文。是則齍粢爲古今字憭然。」《集韻·脂韻》云：「粢，或作齋、粢、齊。」[58]又孫詒讓（1848-1908）云：「據許書，則齍爲齍盛正字，粢爲粢稷字，粢爲餈贄或體，三字迥別。」[59]然從「米」之字每可作從「禾」，如「穀」與「穀」之類，則「粢」與「粢」亦或如是，未必非以誤字視之。

23.王即齋宮，（公序本「齋」作「齊」，齊、齋正、假字。）

解　所齋之宮也。（頁 456）

[按]「齊」、「齋」當爲古今字關係，非正假字。《漢語大字典》云：「秦漢以前的古籍中，此字多作『齊』，漢唐以後，多作『齋』。」[60]拙著《〈國語〉動詞管窺》亦有考辨，可參。

24.百吏庶民畢從。及籍，後稷監之。

解　監，察也。

集證　從，《補音》「才用反」，今讀 zòng。

[按]此「從」即一般動詞義「隨從」、「跟從」，故當讀「cóng」，不當讀「zòng」，國語注音字母作「ㄘㄨㄥˊ」，審《集刊》音即作「ㄗㄨㄥˋ」，此爲《集證》音誤。

25.其後，稷省功。

集證　當從「後」字一逗，「後」即今之「後」字，謂庶民終耕之後也。若「後稷」連讀則文不可解矣。《唐類函·北堂書鈔》卷八十四引《北堂書鈔》以「後稷」連讀，誤甚。又省，察也，謂視察省覈也。微波榭本《舊音》作「小井反」，音雖無殊而用字不同，蓋版本之故乎？（頁 460-461）

[按]《國語》有點斷之本以及今點校本中，固無「後」字點斷者。視張氏之意，似以「後稷」爲《周語上》「昔我先世後稷」以「後」字爲「君」，則爲周先祖矣。「後」字實即「司」之反書，此許慎《說文》所云而經文字學家論證者，「後稷」亦即「司稷」，掌農事之官。則非必周先祖所職。既言「終於千畝」，則省功自爲後續性行爲，不必言「其後」。又下文「農師一之，農正再之，後稷三之」，亦作「後稷」，「後」字絕不可點斷，故此處「後稷」連讀不誤。又《集證》「微波榭本《舊音》作『小井反』，音雖無殊而用字不同」未審何義，或即指微波榭叢書本《舊音》字雖音「小井反」而用非「省」字也，今見《湖北先正遺書》據微波榭叢書影本字作「省」，遞修本、文淵閣四庫本亦皆作「省」。

---

[57] (清)孫經世：《惕齋經說》卷三(上海古籍出版社 2002 年輯印《續修四庫全書》第 176 冊影清道光二十三年（1843）刻本)，頁 43 下

[58] (清)段玉裁：《說文解字注》(上海：古籍出版社 1981 年影經韻樓本)，頁 322 上。

[59] (清)孫詒讓撰，王文錦、陳玉霞點校：《周禮正義》(北京：中華書局 1987 年)，頁 289。

[60] 漢語大字典編委會：《漢語大字典》，第一版 (成都：湖北、四川辭書出版社 1990 年)，頁 4785；第二版，(武漢：四川辭書出版社、湖北崇文書局 2010 年)，頁 5100。

26.耨穫亦如之。

解　如之，如耕時也。（頁 466）

[按]王懋竑（1668-1741）《國語存校》云：「則先王不特親耕，耨穫亦親之矣。仲山父亦云：『耨穫亦於籍。』」[61]「耨」本爲名詞，此處用爲動詞義，又《晉語五》「見冀缺耨」韋昭注云：「耨，茠也。」此處亦同。

27.修其疆畔，日服其鎛，不解於時。

解　疆，境也。畔，界也。鎛，鋤屬。

集證　《補正》：「案解即懈字。」（頁 467）

[按]《舊音》音「古賣反」，《補音》云：「文意以謂不懈於時，則解當音佳賣反，借此懈字，從去聲。作古買者，從上聲。音義俱別矣。」[62]段玉裁《說文解字注》云：「懈，古多叚解爲之。」[63]「解」、「懈」實亦古今字關係。

28.是時也，王事唯農是務。

集證　賈逵注：「唯，獨也。」（《慧琳音義》卷二及《文選·別賦、琴賦》注引。）（頁 467）

[按]「唯……是……」爲古漢語一固定結構，是單純以「是」爲賓語前置標記的賓語前置形式的變體。「唯」字突出了動詞所表動作行爲對賓語的限定性，是對動詞動作行爲指向的進一步確定與限定，即動詞動作行爲祇能作用於該賓語所代表的事物而不能及其他。拙著《〈國語〉動詞管窺》有論，[64]可參。然在統計《國語》例句時未能統計到該條例句，實爲疏漏，當補。

29.夫出王而代其位，禍孰大焉。臨禍忘憂，是謂樂禍，禍必及之，蓋納王乎？虢叔許諾。

集證　蓋，何不也。

[按]「蓋」字當爲「盍」字誤排。黃刊明道本系統字作「盍」，公序本系統字作「盍」，無作「蓋」者，且作「蓋」亦不合語境。審《集刊》原文即作「蓋」，字誤。

30.曰：是何故？固有之乎？（《考異》云：「《說苑·辨物篇》無『固』字，疑今本衍。古故、固通用。」以仁案：若無「固」字，文晦澀不暢，當據韋解有「固」字是。詳《斠證》。）

解　故，事也。固，猶嘗也。

集證　石光瑛《韋解補正》云：「何故猶何爲也，問辭。韋訓爲事，非。」

[按]「故」者，緣由之謂；「固」者，本來之謂。「故」爲名詞，「固」謂副詞。韋注不誤，石說亦非。

31.其刑矯誣，（《玄應音義》十二引「矯」作「撟」。）

解　以詐取詐曰矯，加謀無罪曰誣。（公序「謀」作「誅」，是也。）

集證　賈逵注曰：「行非先王之正法曰撟，加誅無罪曰誣。」（參拙著《國語舊注輯校》。除《華嚴音義》引作「矯」外，他如《玄應音義》、《慧琳音義》皆引作

---

[61] (清)王懋竑：《讀書記疑》卷一(上海：古籍出版社 2002 年輯印《續修四庫全書》第 1146 冊影清同治十一年（1872）福建撫署刻本)，頁 341 下。

[62] (宋)宋庠：《國語補音》卷一 (北京：國家圖書館出版社 2006 年影宋刻宋元遞修本)，本卷頁一〇。

[63] (清)段玉裁：《說文解字注》，同前注，頁 509 下。

[64] 拙著《〈國語〉動詞管窺》(成都：四川大學出版社 2008 年)，頁 61-63。

「撟」，慧苑云：「字宜從才。」）賈注乃謂施刑而不合先王之正法曰撟也。法則先王之法，而行之以詭譎欺枉之道，則不得曰「正法」，亦猶韋注「以詐用法」之義也。韋蓋襲賈義而變其文焉。

[按]所云《華嚴音義》爲慧苑《新譯大方廣佛華嚴經音義》卷上「不矯威儀」條，注云：「矯，居夭反。賈注《國語》曰：『行非先王之法曰矯。』《玉篇》曰：『矯，假也，詐也。』今言威儀真實不詐，現異相也。字宜從才，經本從矢。王逸注《楚辭》曰：『直也。』《邇雅》云：『勇也。』《蒼頡篇》曰：『正也。』此乃並非經意也。」[65]「才」實「扌」之形譌，磧砂藏本《華嚴經音義》字即作「扌」。

32.商之興也，檮杌次於丕山。

解　檮杌，鮌也。過曰次。丕，大邳山，在河東。

集證　……按《尚書釋文》「四」訓「丕」字（《大禹謨》、《禹貢》、《太甲》、《金滕》），皆音「普悲反」……（頁 504）

[按]「四」字謂四次，似不當加引號，另「滕」字誤，《尚書》篇名字當作「縢」。

33.實有爽德，協於丹朱。

解　爽，貳也。協，合也。丹朱，堯子也。（公序本「貳」作「亡」，蓋「貳」或書作「二」，因誤爲「亡」也。《周語下》「言爽日反其信」韋注：『貳也。』公序本同，可證。）

集證　爽猶喪也，二字通假。《周語下》云：「晉侯爽二。」韋昭注：「爽當爲喪，字之誤也。」今按實爲假借，而非字誤。上文「言爽日反其信」亦謂言失日反其信。韋訓爲貳，蓋自差失之義引申而來，爽無差失義，實假喪爲贅也。下文「經緯不爽，文之象也」韋注曰：「爽，差也。」差即差失。左暄《三餘偶筆》曰：「竊謂房爲丹朱後，故內史過云爾。謂房後有爽敗之德，協於其祖丹朱也。不然，語亦不倫矣。」其說是也，爽敗亦猶敗失也。（頁 508）

[按]「爽」、「貳」當爲同義詞，而非假借汪遠孫《發正》云：「『爽』、『喪』形聲義竝相近。《墨子·非命上篇》引《仲之誥》『龔喪厥師』，《下篇》及《偽古文》皆作『爽』，楚人謂『羹敗』爲『爽』，見《一切經音義》。此皆『爽』、『喪』古通之證。《補音》云：『爽亦喪之意也。』韋氏以上有『偏喪』，故改此字，似失之。」[66]金其源（1881-1961）云：「前篇『實有爽德』注：『爽，亡也。』上文『偏喪有咎』注：『喪，亡也。』則『爽』、『喪』義同，不必謂誤。」[67]皆言是。又簡朝亮（1851-1933）《尚書集注述疏》卷三〇云：「『爽』與『喪』皆言乎其失也，蓋聲近而義通焉。」孫詒讓（1848-1908）《古籀拾遺》卷下云：「爽、喪音近，古多通用。」吳曾祺（1852-1929）云：「爽，差也，義自可通不必改。」[68]審王懋竑（1668-1741）云：「『爽』即差失之差，不必改。」[69]則吳氏用王說。然釋「爽」爲「差」雖據《爾雅·釋言》，實不符此

---

[65] (唐)慧苑：《新譯大方廣佛華嚴經音義》卷上，《中華大藏經》第 59 冊 (北京：中華書局 1993 年版)，頁 432 上。

[66] (清)汪遠孫：《國語發正》卷三，廣西師範大學圖書館藏道光丙午（1846）振綺堂本，本卷頁一。

[67] 金其源：《讀書管見》(上海：商務印書館 1957 年版)，頁 309。拙著《〈國語〉動詞管窺》已引述之，見拙著 (成都：四川大學出版社 2008 年版)，頁 272。

[68] (清)簡朝亮：《尚書集注述疏》(上海：古籍出版社 2002 年輯印)《續修四庫全書》第 52 冊影清光緒三十三年（1907）讀書堂刻本，頁 618 上。孫詒讓：《古籀拾遺》(上海：古籍出版社 2002 年輯印)《續修四庫全書》第 243 冊影清光緒十四年（1888）自刻本，頁 563 上。吳曾祺：《國語韋解補正》第一冊，同前註，本卷頁一。

[69] (清)王懋竑：《讀書記疑》卷一，同前註，頁 342 上。

處語境，故誤，言「義自可通不必改」則極是。又蕭旭謂：「高本漢謂『爽二』與『爽德』的『爽』應解爲『有缺點』、『有錯誤』，絕對不是『喪』的假借。並失之。」[70]張以仁謂「喪」、「爽」正假字，亦未必是，本字義既可通，不煩假借。

34.淫而得神，是謂貪禍。

解　以貪取禍也。

集證　俞樾《群經平議》云：「如韋義，則與上文『道而得神，是謂逢福』不一律矣。『貪』當讀爲『探』，《釋名·釋言》：『語曰：貪，探也。』是『貪』與『探』聲近而義通。《後漢書·郭躬傳》『捨狀以貪情』章懷注曰：『貪與探同。』是其證也。《爾雅·釋詁》曰：『探，取也。』『探禍』猶言取禍也。韋不知『貪』爲『探』之叚字，其義即爲『取』，乃曰『以貪取禍』，失之矣。」以仁案：《發正》亦訓「貪」爲「探」，與俞樾同。（頁 510）

[按]蕭旭云：「汪遠孫曰：《釋名》：『貪，探也。』探，取也。是貪有取義，韋注非是。俞樾說同。韋注釋為『貪取』，正以『取』釋『貪』，何故謂韋注非是？」[71]審韋注之釋與汪氏之言，則或汪氏以爲韋注「以貪取禍」之「貪」字即正文「貪禍」之「貪」也，韋注「以貪取禍」之「貪」實釋「淫」字，韋注不誤。

35.今虢少荒，其亡乎？王曰：吾其若之何？對曰：使太宰以祝史帥狸姓奉犧牲粢盛玉帛往獻焉。

解　太宰，王卿也。掌祭祀之式，玉幣之事。祝，太祝也。掌祈福祥。史，太史也。掌次主位。狸姓，丹朱之後也。神不歆非類，故帥以往也。純色曰犧。

集證　……槃庵師曰：「案祈、狸音近字通，或曰祈，或曰狸，一也。」以仁案：祈，古音*g’jə̂d，狸作*ljəg，聲韻兩皆不同，不可謂音近也。……（頁 511）

[按]《集證》所用古音爲李方桂(1902-1987)擬音也。

36.虢公亦使祝、史請土焉。

解　祝、史，虢之祝、史。祝應、史嚚。（頁 513）

[按]「解」中「史」後句號錯誤，當以不斷開爲是，「祝應、史嚚」本即「虢之祝、史」，上海古籍出版社之點校本斷開作逗號，亦可，然不可施以句號。

37.如是則長衆使民，不可不慎也。民之所急在大事。

解　大事，戎，祀也。（董氏《正義》「祀」爲「事」，音近之誤也。）

集證　《左》成十三年《傳》：「國之大事，在祀與戎。」

[按]「解」「戎，祀也」之「，」當爲「、」，審上海古籍出版社點校本《國語》正作「、」。

38.於是乎有朝日夕月以教民事君。

……

集證　……又朝音 zhāo，陽平調。《舊音》作陟遙反，說見拙著《國語舊音考校》。（頁 523）

[按]既云「陽平調」，則不得云「朝音 zhāo」。今現代漢語拼音音讀有二，一爲 zhāo,一爲 cháo，前者爲陰平調，後者方爲陽平調，國語注音字母分別爲「ㄓㄠ」和「ㄔㄠˊ」。

---

[70] 蕭旭：《〈國語校補〉（一）》，《東亞文獻研究》第 2 輯。

[71] 蕭旭：《羣書校補》，(揚州：廣陵書社 2011 年)，頁 80。

39.晉侯納之，

解　納王於周而殺子帶，在魯僖二十四年。

集證　帶是名。……反《左傳》晉侯納王而殺王子帶事在僖公二十五年夏四月。《周語中》「晉文公納之」下韋解云：「文公納之，殺子帶，在魯僖公二十五年。」是也。

[按]「反」當是「觀」字之誤，爲誤排。

周語中卷第二

40.古人有言曰（《考異》：「公序本無古字。」今檢金、秦、董本皆無。日、時、崇則有）：兄弟讒鬩，侮人百里。

解　鬩，佷也。（金李本誤「佷」爲「侮」，蓋涉正文「鬩侮」連問而誤。韋解下文「兄弟雖以讒言相違佷」，金李本「佷」作「狠」，正承此解而來。《補音》出「很」字，「佷」即「很」之俗體，云：「本或作『恨』者非，下注並同。」皆可證金李本作「侮」者非。朱駿聲《說文通訓定聲》「鬩」字下錄此「侮也」一訓，失之疏矣。又《考異》謂：「《補音》作『狠』，《說文》從彳。」今查微波榭本《補音》作「很」不作「狠」，《考異》失檢，金李本則次「佷」字及下文引《詩》注皆作「狠」。查《說文》違戾之字作「很」，爭鬬之字作「狠」，郭慶藩《說文解字正誼》有說。參韋解下文，實爲違戾之義，故《考異》謂「《說文》從彳」也。則金李本作「狠」亦誤。）兄弟雖以讒言相違佷，猶以禁禦他人侵侮己者。（公序本無「以」字。他作它。按它、他古今字，公序本皆作它，明道本則作他，下同。）百里，喻遠也。

集證　鬩，音 xi，正體應從鬥從兒作「鬩」，從門者俗誤。……（頁 549）

[按]遞修本亦無「古」字，字作「鬩」、「侮」、「很」，金李本「很」作「狠」，疑爲「很」之形誤，因「彳」、「犬「形亦近，張一鯤本、穆文熙《國語評苑》、道春點本、綠蔭堂本、與金李本同。四庫薈要本、文淵閣本、董增齡本、秦鼎本則「侮」字改作「很」，「狠」字作「很」，可知詩禮堂本「侮」字即改作「很」。《冊府元龜》卷五三五引注字作「恨」，今本無作「恨」字者，或《補音》時有之，是《冊府元龜》之所據而《補音》以爲非者。《集證》即云「『佷』即『很』之俗體」，則字作「很」、「佷」者皆是。然下條「周文公之詩曰兄弟鬩于牆，外禦其侮」解「言雖相與佷於牆室之內」《集證》云：「公序本佷作『很』，誤，參前文。」（頁 550）若以前文證之，則正字當作「很」，「佷」唯俗體，前後矛盾。又閔齊伋（1575-1657）云：「它，古文他字。」[72]

41.若是，則鬩乃內侮，而雖鬩不敗親也。

解　雖內相恨，（《考異》：「內作己，狠作很。」金李本「內」作「己」，「恨」作「狠」。董本則「內」仍作「內」，而「恨」作「很」。《考異》所見不知何本。）外禦他人，故不敗親也。

集證　內侮，指內相爭訟違戾。（頁 552）

[按]遞修本、四庫薈要本、文淵閣本、秦鼎本與董增齡本同，秦鼎云：「『內』舊作『己』，誤也，今從明本。」[73]張一鯤本、穆文熙《國語評苑》、道春點本、綠蔭堂

[72] (明)閔齊伋裁注：《國語》卷一，明萬曆四十七年（1619）刻本，本卷頁一五。
[73] (日)秦鼎：《春秋外傳國語定本》卷二，同前註，本卷頁一。

本與金李本同作「己」字。

42.王其不可以棄之。王不聽。十七年，王降狄師以伐鄭。

解　降，下也。

集證　用降字蓋取上討下之義。此等用法，《國語》僅見，《左傳》則無。

[按]「伐」字即爲討伐之義，則「降」字非「上討下」可知。《左傳》昭二十六年「秦人降妖」孔穎達疏云：「降者，自上而下之言。」[74]是亦本句「降」字之義。

三、結論

中國 20 世紀的《國語》研究，以 1909 年吳曾祺《國語韋解補正》在上海商務印書館的出版和孫詒讓遺稿《〈國語〉「九畯」 義》（刊佈於鄧實主編《國粹學報》第 57 期，頁 6-7）的發表爲開端，此後沈鎔（1886-1949）、徐元誥（1878-1955）、石光瑛、楊樹達（1885-1965）、金其源等皆有相關研究著作，一本清儒訓詁之跡；又有張心澂（1887-1973）、顧頡剛（1893-1980）、衛聚賢（1899-1989）、馮沅君（1900-1974）、劉節（1901-1977）、童書業（1908-1968）、孫海波（1909-1972）、楊向奎（1910-2000）、蔔德等別闢路徑，各自爲《國語》之版本、真偽、歷史、《國語》與《左傳》之關係、《國語》與相關典籍之比較等具體方面之深入研究作出貢獻。至 1959 年，張以仁先生碩士學位論文《〈國語〉研究》完成，意味著《國語》由傳統的文獻訓詁考訂進入《國語》專書的綜合研究階段。1962 年，張以仁先生在《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 33 本發表《論國語與左傳的關係》一文，在《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 34 本上發表《從文法語彙的差異證國語左傳二書非一人所作》。自此之後，則《國語》之論作不斷發表，審其發表之年份與該年發表之篇數爲：1962 年 2 篇，1964 年 1 篇，1965 年 2 篇，1967 年 2 篇，1968 年 1 篇並於本年度出版《國語虛詞集釋》一書，1969 年 2 篇並於本年度出版《國語斠證》一書，1971 年 4 篇，1972 年 4 篇，1973 年 3 篇，1974 年 1 篇，1975 年 1 篇，1976 年 1 篇並於本年度出版《國語引得》一書，1978 年 1 篇，1980 年 2 篇並於本年度出版《國語左傳論集》一書，1981 年 2 篇，1984 年 1 篇，1985 年 1 篇，1990 年出版《春秋史論集》一書，2009 年辭世，2010 年出版《張以仁先秦史論集》一書。則其研究《國語》歷時二三十年，發表論文 30 餘篇，出版著作 6 部，就二十世紀單個作者發表《國語》論作數量及研究範圍而言，至今尚無出其右者，即便就整個《國語》研究史而言，亦罕有其匹。其《國語集證》(《周語》上、中二卷）所集證 361 條之中亦勝義紛然，有功於《國語》及韋注者甚鉅。今所擷出之 42 條中，有屬於兩說並通而唯采其中之一者，有沿襲舊說而未能進一步申述者，有兩字形體不同表義無別而以之爲有別者，有兩字本爲古今字關係而以爲正假字者，有因所見《國語》版本有限而未能盡論者，另有多條如注音、文字實屬於排印之誤者，凡此皆一一標出而爲申說，以冀有益於《國語集證》(《周語》上、中二卷）之研讀與《國語》之研究云。

[74] (清)阮元校：《十三經注疏》(北京：中華書局 1980 年影世界書局本)，頁 2114 下。

參考書目

張以仁：〈國語集證卷一上〉《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 44 本第 1 分，頁 89-151。
張以仁：〈國語集證卷一下〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 44 本第 2 分，頁 153-226。
張以仁：〈國語集證卷二上·周語中卷第二〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 51 本第 4 分，頁 593-606，頁 226。
張以仁：〈國語集證〉(〈周語〉上、中二卷)，收錄於《張以仁先秦史論集》(上海：上海古籍出版社，2010 年)。
(清)汪遠孫：《國語明道本考異》(北京：商務印書館版《國語》後附，1958 年)。
(日)秦鼎：《春秋外傳國語定本》(東京：浪華書肆刊本，文化六年（1810）己巳)。
郭萬青：〈國語金李本、張一鯤本、穆文熙本、秦鼎本之關係〉，《長江學術》2012 年第 2 期。
彭益林：〈國語·周語校讀記〉《華中師範大學學報》1985 年第 5 期，頁 97-102。
瞿冕良編著：《中國古籍版刻辭典》(濟南：齊魯書社，1999 年)。
北京歌德 2009 春季拍賣會·古籍文獻-->國語二十一卷，網路路徑爲：http://pmgs.kongfz.com/detail/19_80673/。
(日)諸橋轍次：《大漢和詞典》(修訂版)(東京：大修館書店，昭和 61 年(1985) 。
林尹、高明主編：《中文大辭典》(普及本)(臺北：中國文化大學出版部第八版，1990 年)。
辭源修訂組、商務印書館編輯部編：《辭源》(建國 60 周年紀念版)(北京：商務印書館，2009 年 9 月) 。
(清)高嵣集評：《國語鈔》，收錄於黃香文、吳平主編《華東師範大學圖書館藏稀見叢書匯刊》第十七冊（北京：北京圖書館出版社，2006 年)。
朱起鳳：《辭通》(上海：開明書店 1934 年)。
(南朝梁)皇侃：《論語集解義疏》(上海：商務印書館《叢書集成初編》排印本，1937 年)。
(宋)朱熹：《四書章句集注》(北京：中華書局，1983 年) 。
(漢)高誘注：《呂氏春秋》(上海：上海書店影《諸子集成》本，1986 年)。
(南朝梁)蕭統編，(唐)李善等注：《六臣注文選》(北京：中華書局影宋本，1987 年) 。
郭萬青：《小學要籍引〈國語〉斠正》(北京：新世界出版社，2012 年即版。)
葉玉麟選譯：《白話譯解國語》(上海；大達圖書供應社，1935 年)。
黃永堂：《國語全譯》(貴陽：貴州人民出版社，1995 年)。
蕭漾：《國語故事》(北京：華夏出版社，2004 年)。
鄔國義、胡果文、李曉璐：《國語譯注》(上海：上海古籍出版社，1994 年)。
李維琦《白話國語》(長沙：嶽麓書社，1994 年)。
薛安勤、王連生《國語譯注》(長春：吉林文史出版社，1991 年)。
來可泓：《國語直解》(上海：復旦大學出版社，2000 年)。
趙望秦、張豔雲、楊軍：《白話國語》(西安：三秦出版社 1998 年)。
汪濟民、仲坤、徐玉侖、張學賢：《國語譯注》(南昌：百花洲文藝出版社，1992 年)。
郭萬青：〈試說「三女爲粲」之「粲」本字本爲「姦」〉，《東南文化》(2006 年第 2 期)，頁 54-56。
(唐)李善注：《文選》(北京：中華書局影清胡克家本，1977 年)。
(漢)毛亨傳、(漢)鄭玄箋、(唐)孔穎達疏：《毛詩正義》，李學勤主編標點本《十三經

注疏》（北京：北京大學出版社，1999 年）。
(漢)司馬遷撰、(南宋)裴駰、(唐)張守節、(唐)司馬貞：《史記》（北京：中華書局版點校本，1959 年）。
王啟俊：《國語虛詞研究》，合肥：安徽大學漢語言文字學專業 2007 屆碩士學位論文。
張以仁：《國語虛詞集釋》（臺北：中央研究院歷史語言研究所專刊之 55，1968 年）。
裴學海：《古書虛字集釋》（上海：商務印書館，1932 年）。
王叔岷：《古籍虛字廣義》（北京：中華書局，2007 年）。
謝德三：《呂氏春秋虛詞用法詮釋》（臺北：文史哲出版社，中華民國 66 年）。
施銘燦：《禮記虛詞用法釋例》（臺北：文史哲出版社，中華民國 63 年）。
楊樹達：《詞詮》（北京：中華書局，1962 年）。
(晉)范寧集解、(唐)楊士勛疏：《春秋穀梁傳注疏》，李學勤主編標點本《十三經注疏》（北京：北京大學出版社，1999 年）。
(漢)何休解詁：《春秋公羊傳注疏》，李學勤主編標點本《十三經注疏》（北京：北京大學出版社，1999 年）　。
(漢)許慎：《說文解字》（北京：中華書局影陳昌治覆刻平津館本，1963 年）。
(魏)王弼注、(唐)孔穎達疏：《周易正義》，李學勤主編標點本《十三經注疏》（北京：北京大學出版社，1999 年）。
(清)朱彬撰，饒欽農點校：《禮記訓纂》（北京：中華書局，1996 年）。
(清)杭世駿撰，陳抗點校：《訂訛類編》（北京：中華書局，1997 年）。
董家遵：《中國古代婚姻史研究》（廣州：廣東人民出版社，1995 年）。
(清)金聖嘆選批，李鎮、何宗思、李佳俊點校：《金聖嘆批才子古文》（北京：中國國際廣播出版社，1997 年）。
王先謙撰，祝敏徹、孫玉文點校：《釋名疏證補》（北京：中華書局，2008 年）。
潘玉坤：〈也說「其與幾何」〉，《中國文字研究》(2009 年第 1 輯)，頁 158-163。
吳小如：〈讀國語「召公諫厲王弭謗」〉，收錄於西渡編《名家讀古文》（上）（北京：中國計劃出版社，2005 年）。
南京師範學院《古漢語基礎知識》編寫組編：《古漢語基礎知識》（南京：江蘇人民出版社，1980 年）。
吳曾祺：《國語韋解補正》（上海：商務印書館，1915 年）。
富金璧：〈「其與能幾何」與「吾與誰歸」〉，黑龍江省語言學會編《語言學論文選集》2001 年，頁 336-340。
徐元誥撰，王樹民、沈長雲點校：《國語集解》（修訂本）（北京：中華書局，2006 年）。
苗文利：〈「其與能幾何」註釋質疑〉，《臨沂師專學報》(1990 年第 3 期)，頁 102-104。
傅庚生：《國語選》（北京：人民文學出版社，1959 年）。
汪受寬：《謚法研究》（上海：上海古籍出版社，1995 年）。
李圃主編：《古文字詁林》第 4 冊（上海：上海教育出版社，2004 年）。
陳戍國：《中國禮制史》（先秦卷）（長沙：湖南教育出版社，2002 年）。
金景芳：《論井田制度》（濟南：齊魯書社，1982 年）。
沈文倬：《宗周禮樂文明考論》（杭州：浙江大學出版社，1999 年）。
(清)孫經世：《惕齋經說》（上海：上海古籍出版社輯印《續修四庫全書》第 176 冊影清道光二十三年（1843）刻本，2002 年）。
(清)段玉裁：《說文解字注》（上海：上海古籍出版社影經韻樓本，1981 年）。
(清)孫詒讓撰，王文錦、陳玉霞點校：《周禮正義》（北京：中華書局，1987 年）。

漢語大字典編委會：《漢語大字典》（第一版）（成都：湖北辭書、四川辭書出版社，1990 年）。
漢語大字典編委會：《漢語大字典》（第二版）（武漢：四川辭書出版社、湖北崇文書局，2010 年）。
(清)王懋竑：《讀書記疑》（上海：上海古籍出版社輯印《續修四庫全書》第 1146 冊影清同治十一年（1872）福建撫署刻本，2002 年）。
(宋)宋庠：《國語補音》（北京：國家圖書館出版社影宋刻宋元遞修本，2006 年）。
郭萬青：《〈國語〉動詞管窺》（成都：四川大學出版社，2008 年）。
(唐)慧苑：《新譯大方廣佛華嚴經音義》，收錄於《中華大藏經》第 59 冊（北京：中華書局，1993 年）。
(清)汪遠孫：《國語發正》（廣西師範大學圖書館藏振綺堂本，道光丙午（1846）閏五月）。
金其源：《讀書管見》（上海：商務印書館，1957 年）。
(清)簡朝亮：《尚書集注述疏》（上海：上海古籍出版社輯印《續修四庫全書》第 52 冊影清光緒三十三年（1907）讀書堂刻本，2002 年）。
(清)孫詒讓：《古籀拾遺》（上海：上海古籍出版社輯印《續修四庫全書》第 243 冊影清光緒十四年（1888）自刻本，2002 年）。
蕭旭：《羣書校補》（揚州：廣陵書社，2011 年）。
(明)閔齊伋裁注：《國語》，（北京：北京出版社輯印《四庫未收書輯刊》影明萬曆四十七年（1619）刻本，2000 年）。
(清)阮元校：《十三經注疏》（北京：中華書局影世界書局本，1980 年）。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 119-134
二〇一二年九月

被殖民者的自傳
——論鍾肇政《濁流三部曲》

黃慧鳳*

摘要

《濁流三部曲》由《濁流》、《江山萬裏》、《流雲》三部組成，由敘事觀點來看，可以發現是高度自傳的文本，充分顯示與記錄了日本殖民時期殖民地他者——鍾肇政的所思所想，因此本文擬以這個文學載體，來看附加於其上的精神內容，窺看一個被殖民他者所感受到的殖民社會狀態，以及他如何面對自身的認同、如何建立自我認同的過程。相信這會是一個可供參考的歷史觀點，供後世瞭解台灣的殖民歷史，與台灣一度揮之不去的歷史情節。整體而言，這三部曲呈現出殖民社會的諸多面貌，如殖民社會的階級、皇民化負累、殖民社會的反撲等，也記錄了主人翁二大方向的啟蒙成長，一個是精神思維的，一個是性的啟蒙，而這二大方向的啟蒙也映照出陸志龍自我認同的軌跡。

關鍵字：鍾肇政、殖民、自傳、精神分析、認同

* 朝陽科技大學通識教育中心講師暨國立中央大學中文系博士候選人。
到稿日期：2012 年 6 月 12 日；確定刊登日期：2012 年 8 月 10 日；最後修訂日期：2012 年 9 月 3 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 119-134
September, 2012

The Autobiography of the Colonized —Zhao-zheng Zhong's *Turbid Waters Ttrilogy*

Hui-feng Huang*

Abstract

From the narrative point of view, *Turbid Waters Trilogy* is highly regarded as autobiographical texts which reveal and record the colonial Other during the Japanese colonial period—Zhao-zheng Zhong's thought and mind. Based on this literature as a "carrier," this paper aims to analyze the spiritual contents, the Other's perception in the colonial society, the approach to self identity and the building process of self identity. It is believed that these writings would provide valuable historical perspectives for future generations to understand Taiwan's colonial history and its once lingering history complex. By and large, this trilogy reflects many aspects of the colonial society: the social hierarchy in colonial society, the impediments of Tennoization and the backlash against colonial society. It also records the growing enlightenment of "the masters of the state" in terms of their spirits in thought and the enlightenment of sex. These enlightenments, as such, reflect the path of self identity of the protagonist.

Keywords: Zhao-zheng Zhong, colonial, autobiography, Psychoanalysis, identity

* Lecturer, The General Educaiton Center, Chaoyang University of Technology & Doctoral candidate, Chinese Department, National Central University.
Received June 12, 2012; accepted August 10, 2012; last revised September 3, 2012.

前言

《濁流三部曲》由《濁流》、《江山萬裏》、《流雲》三部組成，[1]完成於 1961 至 1963 年，由作品的組成事件、敘事觀點與敘事者來看，屬高度自傳的文本。內容乍看似台灣版的《少年維特的煩惱》，書寫主人翁陸志龍苦澀的青春記事。但將文本放在時代脈落中來看，以光復前後三年間 (1943~1946 年) 為主要背景，記錄了日本殖民時期殖民地他者(colonial other)——鍾肇政青少年時期的所思所想與自卑怯懦的性格，因此本文擬以這個文學載體，來看附加於其上的精神內容，窺看一個被殖民他者(other)[2]所感受到的殖民社會狀態，以及他如何面對自身的認同、如何建立自我認同的過程。相信這會是一個很好的歷史文本，供後世瞭解台灣的殖民歷史，與台灣一度揮之不去的歷史情節。[3]

第一部《濁流》以日本殖民末期為背景，描述正值青春啟蒙的陸志龍對性的渴求與對未來的軟弱，這個性格傷感軟弱的主角初出茅廬，即任大溪宮前國校教員，面對生活的一切總時時籠罩著一股迷霧般的混沌思維，雖與日人穀清子教員相戀，卻因殖民社會的諸多枷鎖與顧忌，以穀清子自殺告終，這樣的戀情與殖民社會的諸多事件結合，使陸志龍由惶惑懵懂到逐漸釐清個體想法的少年成長過程。第二部《江山萬裏》以戰爭末期的大時代歷史為背景，就讀彰化青年師範學校的陸正龍，在「學徒警備召集令」下成了學徒兵，至台中大甲鎮郊的鐵砧山上從事「構築陣地」的工作，直至「終戰大詔」頒布。其間交雜著同袍陳英傑、蔡添秀等人之間的友情與對異性李素月的愛情，以及生為本島人面對內地人與支那人的複雜情緒，全篇以「人既然活在世上，總歸會有條路的。」來總結作者對事情的看法。第三部曲《流雲》陸志龍從大甲返回到家鄉，因戰時患瘧疾服藥失聰，使陸志龍更顯感傷雲翳，除了花了許多時間讀書習漢字漢文外，正值青春年少的他對異性有著裏比多(libido)[4]的衝動，但他最終選擇追尋的對像是牛一般工作的阿銀，而非知識階層的童戀情人徐秋香以及眾人喜愛的完妹。

整體而言，這三部曲呈現出殖民社會的諸多面貌，如殖民社會的階級、皇民化負累、殖民社會的反撲等，也記錄了陸志龍二大方向的啟蒙成長，一個是精神思維的，一個是性的啟蒙，而這二大方向的啟蒙也映照出陸志龍自我認同的軌跡。

---

[1] 鍾肇政，《濁流》，中央出版社，1962 年 5 月。鍾肇政，《流雲》，文壇社，1965 年 10 月。鍾肇政，《江山萬裏》，林白出版社，1969 年 4 月。

[2] 「他者」這一概念，主要是根據黑格爾和薩特的定義。它指主導性主體以外的一個不熟悉的對立面或否定因素，因為它的存在，主體的權威才得以確定。參見艾勒克・博埃默 (Elleke Boehmer) 著；盛寧、韓敏中譯，《殖民與後殖民文學》(Colonial and Postcolonial Literature)，(遼寧：遼寧教育出版社；牛津大學出版社，1998.11)，頁 22。

[3] 二次大戰後(1945)，進入後殖民階段的台灣文學史裡，具有日據經驗 (或自覺繼承此傳統者) 的本土作家素有『敘史情緒』的傳統，他們敘述的乃是中華民國史以外的台灣史，『隱然』形成一種敘事傳統，鬱結成為不得不書寫的情節(complex)，幾乎成為本土作家的民族病(national disease)。參見陳建忠，〈後戒嚴時期的後殖民書寫：論鍾肇政《怒濤》中的「二二八」歷史建構〉，《鍾肇政文學國際學術會議》， (桃園龍潭：桃園縣政府文化局，2003.11.22~23)，頁 7-2。

[4] 又譯「性力」。指性欲的內驅力，精神分析學視為一切精神活動的能量來源。佛洛德說：裏比多和飢餓相同，是一種力量、本能—這裡指的是性的本能，飢餓則為營養本能—即借這個力量以完成目的。參見王先霈、王又平主編，《文學批評術語詞典》，(上海：上海文藝出版社，1999.02)，頁 491。

一、敘事觀點——自傳性的文本

第一人稱主角敘事觀點的小說，是由敘述者化身小說中的主角[5]，從各個角度講述自己的故事，包含外在言行與內在心理的描繪，這樣的自知觀點，可以深刻的描繪出主角的心理，讓讀者能更貼進主角的生活經驗，產生真實感，因此諸多讀者會將此一觀點寫作的小說與自傳混淆，誤將小說視為作者自傳。而《濁流三部曲》就敘事模式來看，也是採用第一人稱主角敘事觀點，以陸志龍為觀點人物，透過第一人稱「我」的觀點敘事，但不同的是，敘事者鍾肇政不甘做一個隱身的敘事者，不甘在文本外敘事，更跳進文本中成為內敘事者，在文本中不惜以作者身份現身，寫著「讀者們，請勿笑我沒出息。」[6]、「讀者們，請別笑我誇大其詞或那時的青年們未免太不夠勁、太沒種」、[7]「讀者們當已知道我的本性是厭世的、傷感的。」[8]的字句，對號入座的與讀者直接對話。而這個讀者正是作者心中預設的虛構讀者，希望屆時真正的讀者不管身處怎樣的時代與社會，都能夠理解當時主角的處境，是因為這樣與那樣的社會情境，於是乎有這樣的性格與結果，如此修定的文本，使這個「小說」變得「自傳化」，使這個可能類屬私人回憶錄的文本，成為公共的文學載體。

在新版推薦序中，陳昌明將這三部曲的內容對照檢視鍾肇政 1943 至 1946 年間的經歷，也說「我們幾乎可以肯定陸志龍就是鍾肇政」，[9]詹宏志、葉石濤等評論家也認為這部作品自傳性十分濃厚，[10]充份顯示這部小說的強烈自傳性，因此可以說是一部結合大時代論述的高度自傳性回憶錄，也是青年成長文本。文本中的許多人物都可以找到應對的現實人物，如穀清子就是傅渡清子，[11]陸志龍即是作者鍾肇政。鍾肇政也曾言寫的是 19、20、21 歲的種種經歷，[12]從三部曲中的遭遇如中學畢業後任教職、成為學徒兵、光復後的返鄉生活等情節，正符合《鍾肇政回憶錄》中的親身經歷—在淡江中學遭日人舍監無理毆打，強塞小刀要求決鬥，[13]1943 年 3 月淡江中學畢業，9 月任大溪宮前國民學校助教，隔年 4 月辭職，1944 年 4 月入彰化青年師範學校就讀，[14]1945 年 3 月畢業後旋因「學徒動員令」服日本兵役學徒兵，駐守大甲，期間得了瘧疾，服藥傷了耳朵，不久日本敗戰，於九月復員返鄉，與山村青年努力學漢文、邊教邊學ㄅㄆㄇ等經歷，[15]這些在《濁流》、《江山萬裏》以及《流雲》中都可找到對應的內容。

然而一般的傳記幾乎都會寫傳記者如何努力以至於成功的過程，讓這些豐功偉

---

[5] 敘述者已化身為小說中的主角。小說中所有的人事都與他(我)有關，他(我)記述並評價每個事件，包括他(我)本身內心的衝動與外界接觸所發生的各事。詳楊昌年，《現代小說》(臺北市：三民書局股份有限公司，1997.05)，頁 51。

[6] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005.01)，頁 88。

[7] 鍾肇政，《江山萬裏》，(臺北：遠景，2005.01)，頁 101。

[8] 鍾肇政，《江山萬裏》，(臺北：遠景，2005.01)，頁 407。

[9] 陳昌明，〈大河的源頭—《濁流三部曲》新版推薦序〉，收錄於鍾肇政，《濁流》，(臺北：遠景，2005.01)，頁 1-2。

[10] 詹宏志，黃秀春〈時代社會再現的企圖—談鍾肇政的《濁流三部曲》《台灣文藝》75 期，1982.02，頁 236；林瑞明、葉石濤、彭瑞金、鍾鐵民，〈台灣文學的里程碑—鍾肇政「台灣人三部曲」對談記錄〉，收錄於林瑞明，《台灣文學的本土觀察》(臺北：允晨文化，1996.09)，頁 245。

[11] 彭瑞金編，《鍾肇政口述歷史：戰後台灣文學發展史》(臺北：唐山出版，2008.07)，頁 355。

[12] 彭碧玉，〈跨越語言的小說家—鍾肇政的創作道路〉《聯合報》，1979.10.19。

[13] 鍾肇政，《鍾肇政回憶錄(一)》(臺北：前衛出版，1998)，頁 67~68。

[14] 鍾肇政，《鍾肇政回憶錄(一)》(臺北：前衛出版，1998)，頁 175。

[15] 鍾肇政，《鍾肇政回憶錄(一)》(臺北：前衛出版，1998)，頁 66~187。

業得以留名青史。但鍾肇政的《濁流三部曲》寫的卻是鍾肇政個人多愁痛苦的青春記事，以及作者追憶逝水年華的心情：

> 直到星移鬥換，流逝了十數寒暑的今天，握著筆桿追尋往事的此時此刻，我還能清晰地記起，當我們面臨「徵兵」期而在彼此的「紀念冊」上題下的每個夥伴的字跡。[16]

但這作品不只是對過去的追憶，還包含對過去事實的還原，以寫作當時所知的歷史真實，來補足個人生命經驗的不足：

> 直到多年以後，筆者才從一些暴露戰時內幕的書中得知，原來鈴木是日閥的反戰人物，早就被冷凍下來的，他之所以能夠上臺為首相，就是因為被賦與了謀取和平的責任的緣故，不過當時自然無由知道這些。[17]

這就不免讓人不得不好奇，鍾肇政刻意公開的這份私人青春記事，何以還要還原某些歷史真相？是否隱含著更大的指涉？是否正是一個殖民作家，企圖以過去及現有記錄的積累，以獲得殖民社會真實面貌的全面瞭解！

就一般小說而言，大多數小說家在採用第一人稱敘事時，多半會選擇讓人喜愛或願意認同的角色當作說故事的人，這個敘事者多半對主角抱持同情心。設若敘事者即是主角，這個主角更可能是一位英雄，讀者往往不希望他死去，更希望他能有好的結果。但《濁流三部曲》與諸多小說相異之處，正是主角是一個患有嚴重行動未遂症的青年，陸志龍一慣懦弱的性格為諸多評論者、讀者所詬病，[18]甚至對他的想法感到不耐，那種彷彿前途一片暗淡與悲戚惶恐的悲劇心理，讓人無法喘息，甚至急著想要揮去陰霾。

鍾肇政(作者)不斷現身文本發聲的情形，似乎很在意戰後讀者、甚或是戰後統治者的看法，我們可以看出鍾肇政敘事的焦慮所在，身為跨時代的知識分子，同樣受到威權統治的巨大壓力，不少人有著陸志龍的行動未遂症，不僅有志難伸，能夠發揮的空間也受限。但也正是如此才能投射出大時代的陰影，雖然在這三部曲中深刻的大歷史並不是描述重點，卻是無法拋去的存在，因為被殖民的經驗仍緊緊牽動陸志龍的生命，從首部曲《濁流》擔任大河教員與日人共事、《江山萬裏》擔任學徒兵準備參與聖戰，到《流雲》日本戰敗努力學漢語，陸志龍便是走在殖民歷史的路上，這個不斷的壓抑自我、蒼白軟弱又無助徬徨的青年，無形中將個人的痛苦與主宰的社會秩序聯繫起來，以個人生命史的形式，呈現殖民社會的縮小圖像，以及個人在其間由模糊曖昧而逐步明朗的追尋與認同。

二、被殖民者的社會

(一)、殖民社會的階級

一般社會階級，學生的位階低於教師、長官的位階優於下屬，是不爭的事實。而人為造就的定型位階，又往往以學歷的高低決定位階的上下，尤其是偏遠地區，對於少數的高學歷與高位階的人總予以崇敬。因此《濁流》中的陸志龍雖中學畢業、升學考試失意，仍是村中唯一的中學畢業生，除開父親和另一位教員讀過師範學校，在村民眼中還是了不起的「知識階段」，尤其又能在大河宮前國民學校任教員，更被戇嬰老人認定是婚配的好對象，想將孫女秀霞給陸志龍當婆娘。

---

[16] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 22。
[17] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 163。
[18] 參見陳芳明，《台灣新文學史》(臺北：聯經出版，2011 年 10 月)，頁 488。

但金錢的多寡卻可以動搖地位的高下，讓教師身份由被尊敬到被鄙視。早期的孩子對「先生」是非常敬畏懼怕的。但在有錢人的戲謔嘲諷下卻變得非常鄙夷。身為五寮分教場陸維祥主管之子 (陸志龍) 在小說中自白：

> 剛進中學，我在家長職業欄填的是「教員」，但後來我由同學的口裏察知教員有個代名詞叫「腦他靈」。腦他靈即樟腦丸，也叫「臭丸」，而臺語「臭丸」與「教員」諧音，於是有了這麼一個頗不雅馴的代名詞。恰巧腦他靈又與日語「腦筋不足」諧音，於是乎教員也就成了又臭又笨的人物。[19]

因此升上二年級再填表格時便以「官吏」二字代替「教員」 (案：インストラクター)，豈知事事都以官吏被同學(當時的同學多為「貸地業」等富家子弟居多)揶揄。因此陸志龍對父親的「教員」職業感到不恥與怨恨。即使父親藉參拜神社的活動來探望他，卻因身穿白衣白褲白帽的「臭丸」裝，而讓陸志龍由興奮而轉為害怕同學看見。有趣的是，年少自卑膽小的陸志龍，後來也命運造化弄人的成了「臭丸」。

離家至大河任職的陸志龍，與本島教員簡尚義、劉培元、葉振剛、李添丁相較，自覺談吐教養不遜於他們，在學歷上也自認強些，但並不得意忘行，且尊敬這些前輩。但離開了屬於自己的內團體，走入一半是日籍教員的事務室—與殖民者共生存的這個外團體，因初出茅廬又擔任職卑位低的「助教」，依然是卑微的存在。陸志龍自白：

> 我常覺得那些先生們都不容易親近，而自覺焦急與孤獨。我為什麼會這樣糟呢？也許我的潛意識裏有對「先生」的敬畏心理，使得我雖然已是他和她們中之一員，但仍自外於人。[20]

從精神分析來看，陸志龍在意識層面是與大家 (包含日人) 一樣都是教員，但在潛意識卻覺得與這些「先生」不同，只能笨拙無助地表示也在聽他們講話，有著很深的自卑情節（inferiority complex）。

在這階級分明的殖民社會，有著既定的禮貌用語，如中學時陸志龍對日本同學尊稱桑，代表是禮貌、有教養的紳士；在當學徒兵時尊稱幹部為殿，是遵守軍隊紀率的基本表現。但也因為稱呼的差異，形成了階級的差異，讓日本人有理由讓臺灣人滿臉青紫，受到不平等的暴力。

這些尊敬的稱呼背後，指涉著身份地位的高低與薪資的多寡，以及日優台劣的不平等地位，更隱含著無理壓迫的藉口。陸志龍過往被日人訓斥、痛打的記憶—國校時留著希特勒式小鬍子的校長石野權太郎老先生 (日本人)，因國防色衣服訓斥本島人陸志龍；中等學校二年時被日本瘋狗教師痛打—讓他逐步澄清了自己的想法，所謂皇民化教育，一視同仁，只不過是表面文章、美麗的謊言。

日本殖民時期本島男人若想娶日本女人，就是高攀了。因此本島男性與日人女性的愛情往往成為絕望的愛。小說中宮田國民學校的教師群像，正如日殖民社會的小縮影。簡尚義對藤田節子的愛慕，經過成為青年鍊成的主事與改姓為竹田後，可謂「皇」袍加身，似乎得到了許多加分，但經由他人好事的勸阻，最終與改姓名的山川淑子結婚。因為這個由日本血統構築的殖民鐵牆太堅固太高，因此更難跨越。因此軟弱的陸志龍對穀清子的愛戀不敢與人分說，但也因穀清子貞潔嫻淑「出征軍人」之婦的形象，讓人輕忽了兩人的曖昧行徑，即使最後穀清子戀上了陸志龍，穀清子卻因愛逆勢操作，獻身給日人板垣重雄州視學，最終迂迴的以自殺殉情結束，

[19] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 42。
[20] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 67。

再次應驗了「絕望的愛」的魔咒。

因此我們可以發現殖民社會的種族差異，是日殖民時期社會的鐵牆，是殖民者欺壓的權杖，造成被殖民者的順服、資源分配不均、階級地位的懸殊，以及絕望的愛。

(二)、皇民化的負累

《濁流》中隨著白木一雄被徵兵出征，看似孩子氣的日本軍國主義信徒—李添丁加入了志願兵。李添丁在「志願兵」壯行會時表現的慷慨激昂，大義凜然。直言要為天皇陛下、為大日本帝國、為大東亞共榮圈，更要為「國」犧牲，並三呼「天皇陛下」萬歲。[21]這個從容就義的舉動，贏得全場熱烈無比的掌聲，讓李添丁因為志願兵成為帝國軍人，成為皇民的範式典型。陸志龍在一陣酒酣耳熱後，也與李添丁碰杯說:「希望你勇敢地去！我也要跟在後頭去啊！」[22]這句話在公開場合的如此說，符合外團體的期待，雖有點虛應情勢但也令人震驚。而在本島四人私下的送行會中，這個屬於內團體的結構裡，李添丁自知許多人認為他幼稚，改以閩南話說：

> 陸的，你確是有思想的人，你看穿了我的心，那些臭狗仔，說我有日本精神，有大和魂，娘的！我才沒有那些臭狗仔精神呢！…我們臺灣郎並不全是瞎子，也不全是走狗。幹，我會拼命幹，讓那些臭狗仔曉得臺灣也有人。不過到時候，看看我的槍口對準誰吧！…什麼名譽的『志願兵』，娘的，還不是他們自己的兵死多了，不夠用了，才找到我們頭上來了！[23]

此處李添丁讓人判若兩人，先前的皇國子民不再，如今在眼前的，是卸下沉重皇民化面具(persona)[24]的被殖民者，改以自己的母語說話，訴說內心真實的心聲，李添丁不再偽裝自己，更不須隱藏真實的自我，那些模擬複製的行為都只是為了爭一口氣，讓狗眼看人低的日本殖民者看得起臺灣人，虛應的背後潛藏著深深的反抗意識，於此陸志龍更明白，那種話沒有一個人會真心說的常識，以及當時大部分台灣人的內心狀態。一如簡尚義受命為青年鍊成的主事時，內心的衝突與動搖，最終只能「接受現實，拼命的幹」的矛盾困境。在被殖民的世界裏，被殖民者被暗示為劣等的，必須努力的改變才能和殖民者一樣優秀，因此被殖民者往往有著自卑情節—尤其是受殖民教育者，他們不斷在殖民者制定的標準下努力改變，以換取較平等的待遇與尊重。李添丁、簡尚義等人的行為正如阿德勒「自卑－優越」的「推拉」式動因論所言：

> 人的一切活動的基本動力、基本目標是「追求優越」。人之所以追求優越，是由於存在「自卑情結」(inferiority complex)。一個人越感到自卑，自我意識就越明確，追求優越的欲望也就越強烈。阿德勒把這種反抗叫做「補償」(compensation)。一般地說，自卑感和追求優越，是一反一正，一推一拉，迫使每個人在一生中不斷奮鬥，力圖取得更大的成就。[25]

為了在殖民社會成為優越的人，被殖民者將自卑的力量，換化為追求認同的力量，然而皇民化的面具能給的僅是表面的平等，殖民者與被殖民者間的鴻溝仍是無法跨

---

[21] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 309。
[22] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 310。
[23] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 317，318。
[24] 榮格將面具視作心理上具有集體性格的部分，這是由於面具的形成與功用都與外部世界的社會現實休戚相關。詳見羅伯特•霍普克(Robert H. Hopcke)著，《導讀榮格》(A Guided Tour of the Collected Works of C. G. Jung)，(臺北：立緒文化，1997 年)，頁 87。
[25] 詳陳慧，《佛佛洛德與文壇》，(廣東：花城出版社，1988 年 12 月)，頁 104-109。

越的阻力，即使模仿得再像仍是贋品，只是真品的偽裝，那無法複製的光暈，成了被殖民者更深層的悲哀與負累。

(三)、殖民社會的反撲

相對於《濁流》中無可如何只好接受的基調，《江山萬裏》顯得基進些，讓我們得以看見殖民社會強權壓制下人民的反動。在大甲鐵砧山的小軍隊中，一樣有著軍隊牢不可破的階級位階，往往愈底層者受迫害愈深。諸多士兵遭到小隊長、分隊長的施暴蹂躪後，士兵間暗藏著燥動不安的情緒，這股力量激起了下層士兵的反抗。本部的林鴻川以一把手槍讓這些日本幹部們跪下認錯，發誓不再打人。被視為走狗型人物的吳振臺，以往送米飯到隊長室的表現令人髮指，但日本投降後，眾人得知吳振臺幹下了「好事」—推野村勇入斷崖，眾人以「好傢夥！」、「天哪！」、「你有種」等詞來稱譽他，一夜之間吳振臺成了英雄人物，被認定骨子裏也是個臺灣人，是個有血有肉的支那人，原來他的內心一樣痛恨那些「臭狗仔」，只是一直陽奉陰違奸巧的服膺。

《流雲》這一部也走筆至日本無條件投降，受到長久壓制的臺灣人，反過來找殖民欺壓者報復、算帳：

> 以前的員警都怕人們報復，跑的跑，藏的藏，一個也不見了。日本員警有沒處跑的，都給打得半死，有些本島人「刑事」和巡查也多半給打得很兇。這麼一來，治安情形就亂了，常常有搶劫事件、盜竊案子發生，可是誰也管不了。[26]

於是莊役場方面仿效祖國的辦法組織「三民主義青年團」，地方上的治安才好些。整體而言，幹部閒極無聊的兇毆新兵、古兵，即是一種學舌，學著以殖民者的姿態來對待被殖民者。然而當被虐者有機會翻身時，竟學起以往施虐者的行徑，複製暴力的行為，倘若這樣的暴力被潛意識合理的認可，則殖民社會與後殖民社會必將重複這樣的暴力循環，而永無平靜的境地。是故以暴力統治的政治體制，在崩壞瓦解後，最終都得有心理準備，以迎接受虐者的反撲。

三、被殖民者認同的惶惑遊移

陸志龍與吳濁流《亞細亞的孤兒》中的胡太明一樣，都無法逃脫日本殖民的風雲與迷霧，而惶惑於自己的身份。大體而言，陸志龍是一個受日本十多年殖民教育長大的青年，受到日本文化的薰陶，其後也在國校教國語 (日語) ，性格內傾喜冥想，也有幾分多愁善感，對於外在世界往往採取消極的態度，與環境的關係永遠站在被動的地位。因此他與《台灣人三部曲》[27]中的陸仁勇、陸維棟這一群積極投身反日運動者截然不同。他總是在迷霧中思索，旁觀著世事的變化，即便是自己的立場或認同歸屬，也是不斷地藉由他人的言語，來形構確認自己的立場。

生下來即為日本皇民的陸志龍，受日本殖民教育長大，不管是學生或教員都得參與學校照例舉辦的神社參拜—祈願皇軍武運長久，聖戰完遂。在一次兒童晨會中，有位五年級的同學在默禱時輕拍了前面同學的腦勺，被氣咻咻的古田先生猛摑巴掌訓斥一番，事後校長也嚴肅的在事務室與教員討論懲處學生的方法，表明在全國上

[26] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 146。

[27] 鍾肇政，《沈淪》〈上、下〉，蘭開書局，1967 年 6 月。鍾肇政，《插天山之歌》，志文出版社，1975 年 5 月。鍾肇政，《滄溟行》，七燈出版社，1976 年 10 月。

下為大東亞戰爭而一致奮鬥的當口，發生這不名譽的不祥事件，大家應深切反省，否則對不起陛下，對不起前線的皇軍，也對不起一億國民對我們的期望。而這樣的打人事件，撩撥起陸志龍內心隱微處的思想記憶，在模糊一片的意識裏看到自己國校時的身影：

> 一個可憐兮兮的小孩的影子，他在受著一位鼻下有一撮希特勒式小鬍子的胖而矮的老頭子的訓斥。那個小孩正是我自己。那小鬍子則是我就讀國校時的校長先生石野權太郎。[28]

以及中學二年級瘋狗舍監的拳頭，那落在眼睛、鼻子、胸腹的結實打擊，以及粘稠液體流到唇上帶著鹹味的記憶，瘋狗舍監取一把生鏽小洋刀塞在陸志龍手裏的喊話:「來！打過來！這是日本人和臺灣人的打架！…來啊！怎麼不來？讓你一把刀子哪！」14、5 歲的陸志龍竟莫名地丟下那把刀子，而被瘋狗舍監罵「沒有膽子的畜生！」

然而想起這些「打人」的往事，卻仍沒能在思想上起作用，陸志龍仍遲鈍地困惑許久，不知它們有什麼關聯？但陸志龍也不得不接受學生廖春田阿公說的話:「我們臺灣郎都是苦命的。我們都是臺灣郎……哦，是臺灣郎，大家就要相愛相護。」，[29]這是內團體的心聲，是一種族群團結的呼告，也是對陸志龍的呼告。

其實在日本內地延長主義、皇民化等殖民策略下，被殖民者一直面臨著種族隔閡無法改變的命運，本來存在軍隊中不讓人辯解的威權，已擴散至整個殖民社會，馬鹿野郎的訓斥聲，以及左右開弓的巴掌聲，成為殖民者譜出的旋律，期望臺灣人把支那人的根性改過來，才對起陛下「一視同仁」的恩典。面對這樣的時勢，陸志龍卻往往選擇「忍辱負重」接受一切，而不是像林鴻川等人的反抗，或早年寧死不屈的義民：

> 我承認，跟所有的臺灣人一樣，我也曉得我們是被征服的民族，被異族統治的亡國奴。然而它祇是一個概念，至少在我個人而言，尚不能構成一種強烈的意識。我祇能接受現實，並且認為那是無可挽救的既成事實。我們祇有甘於現實，並在這有著重重限制的現實裏討生活。事實上，在我的接觸範圍內所觀察、所體認的人們的概念也都是如此。[30]

面對山村居民，陸志龍也是以旁觀者的角度來看那些身世飄零的出外人：

> 他們雖然全是所謂的「出外人」，卻也多半保留著一份祖先渡海來臺[31]打天下時的美德—純樸、誠實、勤奮、節儉。可是，他們的心靈深處都無可避免地有著一股由於身世飄零而沉澱下來的哀傷與渣滓。[32]

這些出外人與支那人有著共同的祖國，飄泊落地後在台生根，然而後輩子孫—一如陸志龍—對來臺灣謀生的長山人有著一層隔閡，加上受到日本殖民教育的灌輸，對支那人的印象很不好。陸志龍在宣傳文字圖片上得知：

> 「支那人」是不明事理的，貪得無厭的，殘暴的，而「支那兵」則是個個貪

---

[28] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 85。

[29] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 289。

[30] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 132。

[31] 我們陸家移居這地方，到我已是第六代了。據說，我的七代前的祖先是隻身從廣東長樂渡海來臺的。他是個白手成家的傳奇人物，一生靠勤儉與某些幸運，掙得了一份相當龐大的家產，落籍於大溪。到了第二代，家口驟增，便分出兩房人，另外置產他遷，這就是移居九座寮的經過。…… 第二代就有六個兄弟，自然又是六大房了，正如地方諺語所顯示:「有錢無三代」……。……鍾肇政，《濁流三部曲・流雲》，(臺北：遠景出版事業有限公司，2005 年 1 月)，頁 150-151。

[32] 鍾肇政，《濁流》，(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 24。

> 生怕死，見到「皇軍」就棄甲逃走的，對於善良人民則肆意搶劫姦淫，無惡不作的。[33]

陸志龍在大甲當學徒兵時看到江山萬裏碑，雖曾想到臺灣可能回歸「祖國」，內心卻產生矛盾不能釋然於懷的感覺，這便是認知與情感的不一致所造成的衝突，因此對於「祖國」的憧憬，是以一種甘美的傷感與矛盾同時存在陸志龍的內心深處。

面對日本的失敗，陸志龍認為: 「日本人的字典裏是沒有投降兩字的。」[34]所謂的日本精神、大和魂是會切腹為國效命、堅持全民玉碎的精神：

> 我覺得日本人是厭世傷感的民族，二次大戰期間新譜的軍歌都充滿一股悲壯蒼涼的哀調。德川幕府末期有個學者寫下了一首和歌，歌詠朝開夕謝的櫻花，也就是『大和魂』的表徵。他們都憧憬著絢爛地開，不旋踵就絢爛地謝去的意境。[35]

因此日本無條件投降消息傳出後，有不少軍人切腹自殺。在人們的眼光裏曾為天之驕子的日本軍人，「兵隊桑」是高於一切的：

> 皇國民是世界最優秀民族，上有「萬世一系」的天皇，下有「不惜身命」的一億皇民，皇國是不滅的，神州是不沉的，他們長久以來幾乎無例外地陶醉於建立大東亞共榮圈的迷夢，而支那兵則是劣等民族的最劣等人種，聽了銃聲就會轉身開溜的下流軍隊。以天下最上等的軍，來向最下等的軍隊投降，而且在臺灣還是未經一戰的，他們的心怎能平呢？[36]

這是陸志龍對於殖民他者的觀點，這些戰敗的優秀日本人已是他們(the others)，縱使上等仍對「下等的」支那人投降了，而陸志龍畢竟不是日本人。蔡添秀父親一句句血源的召喚：「…吾兒，你曉得你的祖國嗎？她不是日本，而是中國，我們祖先都是中國來的，我們的血液都是中國人的血液，骨頭也是中國人的骨頭……」[37]讓陸志龍與祖國更加親近，因此當陸志龍想起葉振剛的話：「中米英等同盟國的協定，日本戰敗我們臺灣是要回歸中國版圖的」「那時我們不再受歧視了」，[38]內心的陰霾似乎一掃而光，因此自言道：「對啦！我們台灣郎！並不是日本仔，而我們即將回到中國，中國才是臺灣郎的祖國！」[39]而這樣的想法，在《江山萬裏》又做了一次內省的證成：

> 在我的腦海裏，片片斷斷地浮起了一些記憶，遠的是在大河時葉振剛所說的話：「當時勢改變了，我們就不愁沒有我們的日子了……中國那邊，從日本人手裏奪回臺灣，也正是重大目標之一……開羅宣言……」。近的，有林鴻川和蔡添秀所說的：「……我知道，那是我們血液裏原來就有的恨……畜生！我的血要沸騰起來了！」，「為什麼他們要這樣對付我們呢？……我的身子裏流著的是臺灣人的血，啊，我恨我的血液有一半是……」還有蔡的父祖兩代的故事，這一切在告訴我什麼？
>
> 我明白了，一切謎團都解開了。原以為自己早就覺醒了的，其實我還只不過是矇昧的糊塗蟲而已。這次，我可是真正明白過來了。不錯，我正是臺灣人，也是支那人，卻絕對不是我和我的夥伴們口口聲聲說的日本人、「大日本帝國軍人」。而那些狗仔、四腳仔們之所以那樣對付我們，正是起自這種民族的優

[33] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 440。
[34] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 434。
[35] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 242。
[36] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 148。
[37] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 281。
[38] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 275。
[39] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 291。

越心理，或者就是民族仇恨吧。[40]

也就是說，日本殖民末期，陸志龍對於台灣的改變立場，是有一段主體掙紮與建構的過程，在認同日本與認同支那之間是有過擺盪的，在未確定前陸志龍是退縮與消極的，一次次默默承受殖民他者的拳腳暴力。然而要他認同一個殖民他者所形塑的支那人形象，也是很困難的，因此只能在一次次觀察他人的遭遇、聽聞他人驚人的言語中，逐漸否定日本殖民他者的完美形象，剪斷與日本殖民他者原有的聯繫，在其間不斷地被刺激與撩撥，才看出彼此的差異，區分出彼此的不同，進而撥開原本的迷障，覺醒到自己不是日本人，而是臺灣人的精神的認同。如此，被殖民的陸志龍才能在原本不斷內省，仍無法實現自我的困頓中走出，解構以日本殖民為中心的象徵秩序，建構出臺灣人的主體意識。

四、性的啟蒙——被殖民者的追尋

就心理學來看，18、19 歲的青年正逐漸脫離童年，開始嘗試成為一個獨立的成年人，必須積極發展自我認同。《濁流三部曲》寫得正是這個時期的陸志龍，認同的混淆，使他顯得退縮內向，就佛洛伊德的性本能(sexual instincts)來看，「性本能在人格發展中具有舉足輕重的地位，其能量形式為裏比多(libido)，受快樂原則的自動調節，驅使人去追求快感。」[41]我們可以由文本中陸志龍對性的啟蒙、愛戀對象的改變，看見陸志龍的轉變與成長。《濁流三部曲》可分成三段羅曼史來看，第一段《濁流》羅曼史的對像是日人教員穀清子，第二段《江山萬裏》是福佬人李氏素月教員，第三段《流雲》是客家放牛賣菜的鄉下女人阿銀。由這三段來看陸志龍對女性欲望客體的追求，可以發現其情感追求的對像是不同的，而這個追求對象的改變，似乎也隱喻著陸志龍認同的轉向，以及自我認同的建立。

陸志龍在中學時與一般中學生一樣，對妙齡女學生有一種綺念，一種本能的憧憬，甚至一如佛洛伊德所說的，受到裏比多(性驅力)的本能影響，這種原動力可以在種種心理過程中被壓抑、疏導、轉移乃至昇華。一如陸志龍的內心獨白：「其實，哪一個女孩子我沒曾覺得美呢？我的眼光常常不由自主地給她們那微聳的胸部和臀部吸引過去。我不能否認我的對性的感覺，這些年來就已變得十分敏銳了，近一兩年還自覺非常地狂放，非常地強烈。」[42]「結婚，在我的觀念裏還僅止於合法的性的接觸階段。」[43]因此面對第一個做為婚姻對象的秀霞，在心中本能上仍有特殊的地位，但秀霞畢竟只是個山村女孩，又只不過是高等科畢業的，對於自認年輕、有升學野心的陸志龍，似乎與秀霞結婚並不是必要的選項。

中學畢業後，陸志龍在大河初任國校教員，第一次踏進社會工作，陸志龍是戰戰兢兢恐懼不安的，不善詞令的他不斷以鞠躬的日式禮節態度面對，將殖民教育的成果一一展現在眾人面前，而這乞靈於日式鞠躬的表達方式，正表露出被殖民者委身於殖民社會的便宜行事，以殖民社會認同的方式來扮演自己。在這所學校出現兩位日人女教員：一位為藤田節子，一位是穀清子。芳鄰教師藤田節子只有 17 歲，開學時才從日本來臺任教，看來樸素卻有著燦然的笑容和悅耳的腔調，使陸志龍幾乎舉止失措。但陸志龍對於這位女先生仍覺得「有一層隔膜」：「我怔怔地望著她的背

[40] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 225-226。
[41] 王先霈、王又平主編，《文學批評術語詞典》(上海：上海文藝出版社，1999 年 2 月)，頁 495。
[42] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 30。
[43] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 30。

影。上身是白襯衣，下身套著灰黑色日式燈籠褲子，曲線都隱去了，不過仍然可從那體態中想像出豐滿的肉體來。……從這樸素到極點的打扮裏看出動人的色彩，這是我的年齡所使然的吧？」[44]「其實，我也曉得自己絕不敢去愛她，人家是日本人，而且自己又是職卑位低的新進人員，並且在這個職位上而言，還是最無能的、最卑微的，縱使我的心不由自主地愛上她，我也不會對這愛情抱存任何希望。我對自己的那種警告，勿寧說是一種自我解脫。」[45]然而陸志龍卻深深被 24 歲的日本教員穀清子吸引，直覺她比藤田節子更美，「我覺得她實在是美人，不過是古典日本美人。在浮世繪裏出現的美女就是那個樣子。她是了不得的。」[46]這個純粹日本味道的美人，一舉一動都不忘日本女人特有的教養：

> 穀清子的視線經常低垂，笑時也總是抿著嘴，僅露出齒尖一小部份。喝茶時茶杯底一定端端正正地擱在左手指尖，右手輕握杯緣，一小口一小口地啜飲——一派「茶道」的作風。走路時雙腳趾尖略為向內，步子踏得很小，行禮時雙手並排在雙腿中間[47]

這個日本女人其實是陸志龍追尋的一個欲望客體，是被教化後所培養出的審美觀的能指，或許是通過伊底帕斯情節後的替代對象，也是陸志龍走入殖民社會象徵秩序的幻想目標：

> 她這個女人頭到趾尖，一毫一髮，都是女性化了的。她有母親的體貼，姊姊的深情，而且又充滿魅惑異性的溫婉嫵媚。[48]……不過對於她，我仍然時時提醒自己，應牢守某種分寸。她和我不同人種，她又比我年長，而且她還是一個「名譽的出征軍人」的太太……好在我也能感覺出——也常常如此告訴自己，那祇不過是對一種美的事物的喜愛，就好像一個人面對一件曠世的藝術傑作，為它而陶碎，而忘我，以致於耽溺，但歸根結蒂仍不脫「欣賞」兩字，與異性的愛是不能混為一談的。[49]

在超我的道德制約下，陸志龍時時提醒自己不能跨越那道種族的鴻溝，卻仍舊無意識的一直靠近關注她。在穀清子家短短一瞥的碩大豐滿雙乳，讓陸志龍震顫深陷，而在夢境中以乳姑山的形式巨大出現。而故鄉的乳姑山只有一座，夢中的他卻是被兩座逐漸靠攏的乳姑山夾在中心，壓成肉餅。以佛洛伊德夢的解析來說，這個夢境正是陸志龍對現實生活的投射，陸志龍現實生活中對女性的慾望，因著穀清子的日人身份，成為巨大的壓力。

募集志願兵時陸志龍患了馬拉利亞僥倖逃過一劫，也讓陸認清了一些事實：「我認清日本人與臺灣人的關係只不過是主人與奴隸，或者說根本是敵對的。」[50]因此理智上認為應該一刀斬斷情根，情感上卻又期待能有轉機，若日本戰敗也許能改變一切，但尚未終戰穀清子便自殺了，徒留永恆的無奈與缺憾。

到大甲當學徒兵時，陸志龍認識了第二個心儀的對象——李氏素月，她的神貌讓陸志龍聯想到日台混血青年蔡添秀—陸志龍特別照顧的紅顏美少年，也許潛意識裡穀清子的日人身份、蔡添秀的日台混血身份、以及貌似蔡添秀的李氏素月，這一連串的相似關係，使得陸志龍受挫的慾望得到替代性的滿足，選擇李素月為移情的

---

[44] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 15。
[45] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 68。
[46] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 53。
[47] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 69。
[48] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 122。
[49] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 122-123。
[50] 鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 295。

認同對象。李素月也曾言「清子，真是個好名字。她一定是個清純的，清雅的人……我如果改姓名也一定改這個名字。」[51]彷彿如此李素月就可以替代穀清子在陸志龍心中的位置。然而陸志龍卻因再次得馬拉利亞服奎寧後失聰，那賭厚牆、那個聽不見的殘疾，使陸志龍更加厭世傷感，自認殘廢卑污，因此內心不時想到死與鐵軌，他僅存的勇氣，只夠他拒絕李素月的愛，不斷的封閉自己，否定自己的生存權利、否定自己有愛人和被愛的權利，害怕別人的眼光，於是將自身的屈羞化作無數防衛的尖刺，冷酷地面對李素月溫熱的關懷，懦弱猥瑣地選擇離開她。

結束學徒兵生涯，在即將離開的月臺上，陸志龍重新感到自己瘋狂的愛著李素月，但上了火車後，心一橫把李素月送給她的「馬司各特」從腰際扯下來，往外拋去。這個行為儀式象徵著陸志龍對大甲台中這一段經歷的告別，與李素月的戀情就此切割。

第三段《流雲》裡，返鄉後的陸志龍隨著聽力的逐漸好轉，也有了新的愛戀對象。但在 20 初頭的年歲，陸志龍適值血氣方剛之年，對於異性有著無處宣洩的動物性衝動，使他不斷的想到異性與結婚，也不諱言的自白：

> 所謂結婚啦，婚姻啦，一言以蔽之，「性」的衝動而已。
>
> 好多年以來，我便已理解，在過去的我的夥伴們觀念上，結婚的意義是可以用一個性字來概括的，甚至大家也都似乎相信「愛」也就是「性慾」的說法。[52]

因此面對童戀小情人徐秋香，借書給陸的三洽水美人林完妹，住在對面廂房的怪女孩阿銀等人各存綺想。文本中 19 歲的完妹家政女學校畢業，是崎頂國民學校熱心的教師，人美高大、皮膚白皙，人緣又好，被譽為三洽水第一美人。在家更是好女兒，「一有空就幫忙家事，肥桶也挑得動，鋤頭也拿得起來。附近人們沒有一個不誇獎的，說是個才貌兼全的文武全材。」[53]徐秋香 21 歲，高女畢業的靈潭教員，面容蒼白身子瘦薄，缺乏美色，是陸志龍童戀的小情人(初戀情人)。

在殖民教育體系長大的陸志龍，內化了殖民者的尊卑觀念，認為「鄉下的女人都是牛一般地工作，狗一般地生孩子，愚昧而笨蠢。」，[54]因此陸志龍對於學歷存在著一份刻版的評判標準：

> 我和我的從前的夥伴們都有輕視家政女學校的風氣。……而高女則是每一個中學生乃至像我們那些專門學校學生的憧憬的鵠的。……一個高女畢業的女孩—這事實更能滿足我的虛榮。[55]

但面對完妹、秋香兩位「有教養的」女教員，陸志龍總顯得有些膽怯矜持，說話總選擇後方才說出口，似乎只能以道德性的超我(superego)[56]現身。但跟沒讀什麼書的銀妹，則不自覺地甩脫了知識人的尊嚴，不加思索的以本我(id)之姿相對—甚至回到童年的百無禁忌。

銀妹 19 歲，是放牛賣菜為業的山村女孩，力氣大，跑起來像男人，為阿富哥家的童養媳，未婚夫是一個白癡，一天到晚螞蟻般地操作著，很照顧孩子及一家的生

---

[51] 鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 384。
[52] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 109。
[53] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 104。
[54] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 33。
[55] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 107-108。
[56] 有關本我、自我、超我的概念，可參考王溢嘉，《精神分析與文學》(臺北：野鵝出版社，1999 年 11 月)，頁 36-41。

計，為了阿貴、阿忠兩個弟弟總忍饑挨餓，喝著沒有飯粒的飯湯且不抱怨。以「晴耕雨讀」傳家的陸志龍，漸漸認為自己需要阿銀那樣一個能像牛一樣工作的女人。潛意識的慾望使陸志龍與阿銀發生一夜情，幸好沒有懷孕，否則後果不堪設想。藉由六妹的口我們得知阿銀是個可憐的人，以及阿銀的態度：「她說很對不起你 (陸志龍)。她要你原諒她。她要你……做個偉大的人。」[57]阿銀為了彼此身份的不恰切，為了陸志龍的將來，也顧及陸志龍的家庭與親人，不得不選擇了最悲慘的人生之路—與白癡結婚，甘心為陸志龍犧牲自己。也因此在阿銀離家逃離白癡後，一度傳言在中壢的賺食間 (按：客語妓樓) ，陸志龍仍心急的想找回阿銀，在得知阿銀只是來找朋友阿秀而非當妓女時，心中的大石頭放了下來：

> 她沒有像阿河所說的那樣當過賺食的，而且如今她已飛出牢寵了。對我而言，她跟往前一樣地清白、純潔。我雖還不能對我與她的前途持樂觀想法，但有了這些，已很夠很夠了。[58]

因此面對父母中意提親的完妹，便私下寫信請完妹拒絕接受。

身處日本殖民的社會，受殖民教育長大的陸志龍，第一個愛戀的對像是穀清子，一個典型的日本女人，此時的陸志龍受到日本殖民象徵秩序所支配，因此認同殖民者塑造的美好形象。第二個愛戀對象李素月，有著替代穀清子的投射功能，也可以說是介於日本與台灣的一個仲介，讓陸志龍的認同產生擺盪與切割。第三個愛戀對象阿銀，時間已走到終戰，日本的象徵秩序隨著日本的戰敗而漸次崩潰瓦解，陸志龍放棄所有曾經因教育而受到魅惑的對象，最終選擇鄉土的阿銀，一如現實生活中鍾肇政的自白：

> 我的初戀情人是擁有高知識的女性，當然在我眼裡她是很美麗的，因為有這樣不幸的初戀，所以我不寫知識女性，我不要那種高高在上懂得很多事情的女性，我要寫的是單純女孩，她們當然沒有什麼知識，不過身材卻起伏波動有緻，她們在我的筆下，是那麼地美麗有如雕刻品一般呈現，只是我在作品中讓她們穿起衣服來。因為我有那樣不幸的成長，所以我不再眷念知識女性，心靈中改以鄉村女孩取而代之，我們寫鄉村女孩是這樣來的。[59]

或許我們可以說，這個曾被迫當別人養女的鄉村女孩阿銀，正象徵著曾被殖民的台灣，也代表陸志龍對台灣的認同，最後阿銀的出走，離開痛苦的過去，彷彿象徵台灣離開日本政權，但阿銀(臺灣)的未來一如變幻無定的流雲，不知將飄向何處？這個留有餘韻、不知結果的作品，是這部作品最吸引人的地方，也是文學力量的所在。另方面也有著作者的弦外之音，是陸志龍所急切關心的，也是鍾肇政心之所繫的結。

結語

《流雲》末尾開放性的結局，隱含著鍾肇政對未來的期待，這也是戰後鍾肇政寫下《濁流三部曲》的原因。在 1950 年代反共文學、1960 年代的西化風潮中，鍾肇政透過書寫積極地重述自己過去被殖民的生活，透過敘事去記憶、架構本土歷史，為自己的人格與社群關係建立不同的知識。就像生活中語言運用的改變，鍾肇政由教國語(日語)的教員，到求知若渴的學習漢文，後來又積極投身客家語言文化的運動，這種種經驗填補了當時主流敘事的裂隙，並對那些曾界定他、規定他的「真理」挑戰。這樣的寫作似乎也是一種敘事治療，讓戰後鍾肇政的心靈得以轉化昇華，完

[57] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 415。
[58] 鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年 1 月)，頁 428。
[59] 彭瑞金編，《鍾肇政口述歷史：戰後台灣文學發展史》(臺北：唐山出版，2008 年)，頁 376。

成這部期望社會能夠理解的文學作品。主人翁陸志龍雖是那樣蒼白懦弱，自卑與黑暗的複雜心理不時產生衝突，然而這樣的性格無需矯飾，更無需變造，如此才能在殖民體制的社會脈落下，自然呈現出強弱的對比性，照見殖民勢力的巨大壓力。

參考書目:(依姓氏筆劃)

一、鍾肇政作品

鍾肇政，《濁流》(臺北：遠景，2005 年)。
鍾肇政，《江山萬裏》(臺北：遠景，2005 年)。
鍾肇政，《流雲》(臺北：遠景，2005 年)。
鍾肇政，《鍾肇政回憶錄(一)》(臺北：前衛出版，1998 年)。

二、其他參考書目

王先霈、王又平主編，《文學批評術語詞典》(上海：上海文藝出版社，1999 年)。
王溢嘉，《精神分析與文學》(臺北：野鵝出版社，1999 年)。
艾勒克・博埃默(Elleke Boehmer)著；盛寧、韓敏中譯，《殖民與後殖民文學》(Colonial and Postcolonial Literature) (遼寧：遼寧教育出版社；牛津大學出版社，1998 年)。
林瑞明，《台灣文學的本土觀察》(臺北：允晨文化，1996 年)。
陳芳明，《台灣新文學史》(臺北：聯經出版，2011 年)。
陳建忠，〈後戒嚴時期的後殖民書寫：論鍾肇政《怒濤》中的「二二八」歷史建構〉，《鍾肇政文學國際學術會議》(桃園龍潭:桃園縣政府文化局，2003 年)。
陳慧，《佛佛洛德與文壇》(廣東：花城出版社，1988 年)。
彭瑞金編，《鍾肇政口述歷史：戰後台灣文學發展史》(臺北：唐山出版，2008 年)。

彭瑞金編，《鍾肇政口述歷史：戰後台灣文學發展史》(臺北：唐山出版，2008 年)。

彭碧玉，〈跨越語言的小說家—鍾肇政的創作道路〉《聯合報》，1979 年。
楊昌年，《現代小說》(臺北市：三民書局股份有限公司，1997 年)。
詹宏志，黃春秀，〈時代社會再現的企圖—談鍾肇政的《濁流三部曲》《台灣文藝》(1982 年第 75 期)。
羅伯特・霍普克(Robert H. Hopcke)著，《導讀榮格》(A Guided Tour of the Collected Works of C. G. Jung) (臺北：立緒文化，1997 年)。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 135-154
二〇一二年九月

《三言》中宣傳道教教義的故事

黃絢親*

摘要

馮夢龍（1574－1646 年）於天啟年間出版《古今小說（喻世明言）》、《警世通言》、《醒世恆言》，後世統稱為「《三言》」。《三言》的出版有「商業利益」的考量，作者與讀者要達成最大的經濟共識。所以筆者將《三言》當作民間集體意識的反映，並將話本作為史料，觀察話本中道教的宗教理想，並藉此瞭解明代的道教文化。

雖然佛教承繼道家思想頗多，然而在話本中還是可以看出道教一再地和佛教較勁，顯現自己比佛教厲害。《三言》中的道教故事都是宣揚個人羽化成仙、降妖伏魔的奇異事蹟，它以「神通異變」、「降妖伏魔」、「神仙信仰」來表現「揚善懲惡」、「扶正壓邪」的道教教義。整體而言道教混雜過多，無法在話本中顯現它真實的教義。

《三言》反映出庶民階層不懂得道教的真諦，因此小說中呈現出三教混雜的宗教現象，即便是士人階層也有這樣的現象。整體而言，在小說中反映出的道教理論不如儒家及佛教的宗教理論精細。話本中還反映出明代的民眾對道教的仙人神通特別有興趣，卻無法從話本中得到真正的宗教實踐方法，因為真正的道教修行方法已在話本中被「簡化」。

關鍵字：《三言》、道教、道教教義

* 靜宜大學中國文學系兼任助理教授。
到稿日期：2012 年 6 月 21 日；確定刊登日期：2012 年 9 月 20 日；最後修訂日期：2012 年 10 月 7 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 135-154
September, 2012

The Story of the Daoist Teachings of Publicity in *San-yan*

Shiuan-chin Huang*

Abstract

Yushi Mingyan (喻世明言，*Clear Words to Inform the World*), *Jingshi Tongyan* (警世通言，*Common Words to Warn the World*), and *Xingshi Hengian* (醒世恆言，*Constant Words to Awaken the World*) were written by Feng Menglong (馮夢龍，1574-1646) and published during the Tianqi period in the Ming Dynasty (明朝天啟年間). The succeeding generations collectively referred to them as *San-yan* (三言). The publishers of *San-yan* had "commercial interests" in mind and aimed to reach a maximum "economic consensus." Therefore the author of this paper regards *San-yan* as the reflection of collective consciousness of the civil society and treats the vernacular novel collection as historical data to observe the ideals Daoism represent. The author also intends to comprehend the Daoist culture during the Ming Dynasty.

Although Buddhism inherited many thoughts from Daoism, the competition between them is visible in *San-yan* which attempts to manifest that Daoism overpowers Buddhism. The Daoist stories in *San-yan* propagates miraculous events of becoming immortal and the triumphs over monsters and demons. It manifests the teachings of reward and punishment and the crackdown on evils with "miraculous feats," "overpowering demons," and "the immortal belief." On the whole, the complex and mixed nature of Daoism reduces its essential teachings.

San-yan depicts common people's ignorance about the essence of Daoism. As a result, even the intellectuals are confused about Daoism, Buddhism and Confucianism. Generally speaking, the Theories of Daoism presented in *San-yan* are not as sophisticated as Confucian and Buddhist doctrines. This novel reflects the people's keen interest in Daoist deities' magical power; however, the practice of Daoism is rendered impossible as the vernaculars on the methods have been "simplified."

Key words: *San-yan*(三言), Daoism, Daoist teachings

* Adjunct Assistant Professor, Chinese Literature Department, Providence University.
Received June 21, 2012; accepted September 20, 2012; last revised October 7, 2012.

壹、 前言

馮夢龍（1574－1646）在宋元話本的基礎上，對話本進行整理改寫於天啟年間出版《古今小說（喻世明言）》、《警世通言》、《醒世恆言》，後世統稱為「《三言》」。然而歷來學者對《三言》的評價不一，又宗教在《三言》中的位置是不容忽視的，許多篇章顯現出濃厚的宗教情懷，故引起筆者的研究興趣。

話本的作者觀察到社會思想的變化，即時在天啟、崇禎年間相繼出版，替白話短篇小說的創作掀起了高潮，反映了當時文士創作話本的風氣。[1]事實上明代話本創作之顯著特色在於許多文士投入其中，因此作品的文學價值大為提升，敘事的邏輯與情節的編排都有很高的水準。

基於商業利益的考量，書商必須在法律允許的最大前提之下，尋找具有最大閱讀或購買人口的書籍，在明代商業活動盛行之下，《三言》成為書肆的重要商品。作者與書商將會達成協議，撰寫合於大眾欣賞水準的作品，以供書商販售。在這種情形之下，傳統的文學創作將由作者主導的角度，轉向讀者傾斜。也就是說，《三言》的作者在撰寫作品時，必須考量讀者群的閱聽水準與興趣，如此才能達到提高銷售量的目的。於是在作者、書商、讀者三者關係中，讀者的因素無疑是重要的考量。

自狄爾泰(Wilhelm Dilthey, 1833-1911)試圖辯證人文學科具有理則性的方法論與知識論之後，人文學科有沒有如同科學一般具有嚴密邏輯實證性質方法論問題，一直是學界討論的重要問題。然而迄今為止，人文學科尚未曾發展可以客觀檢證其知識、論述建構的方法和程式，只能在「思辯（speculation）」與「反思（dialectic reflection）」的範疇內進行論辨。這並不是人文學科的缺陷，而是其性質問題。[2]

本文所持的主要研究觀點是接受美學中的讀者反應理論。西方的接受美學（reception qesthetics）對於讀者與敘事的關係討論頗多，其中最為著名的是文論家姚斯（Hans Robert Jauss, 1921-1997）。姚斯將文學看作是「產品」與「讀者」之間的交流過程。[3]姚斯更進一步指出在文學「產品」與讀者的交流過程中，讀者將產生一種「審美期待」（Horizon of Expectations），這種期待在很多時候為作者所探知、理解。因此就讀者而言，找尋符合其審美期待的作品是最自然的選擇；對作者而言，若要吸引讀者，則必遷就或是傾向讀者審美期待不可。[4]

在文學史上，遷就讀者審美期待的作品很早就出現了，如漢朝許多賦作，有許

---

[1] 傅承洲：「明代話本小說是話本小說發展史上的高峰，留下了 20 餘種話本小說集，完成了從整理宋、元舊本到文人創作的歷史性轉變，形成了以馮夢龍為核心的蘇州作家群和蘇、杭兩大創作中心以及三種創作傾向，即勸善懲惡、追求『庸常之奇』、消遣娛樂。」見氏著：〈明代話本小說的勃興及其原因〉，《中國文學研究》(1996 年第 1 期)，頁 57。

[2] 凱西勒（Ernst Cassirer）以為「文化」乃由人類所創設的符號建構而成，解讀符號即可解讀意義。因此，人文科學方法論的建立有其可能性。但是僅是可能性，因為學科性質的關係，無法有確定性。」參見關子尹譯（1985 年）：《人文科學的邏輯》（*The Logic of Cultural Sciences*），臺北：聯經出版社。

[3] 漢斯・羅伯特・姚斯（Hans Robert Jauss）：「文學與藝術只求包含一種具有過程特徵的歷史，作品獲得成功不僅透過主體，也透過消費主體—經由作家與公眾的交流。」參見（德）漢斯・羅伯特・姚斯（Hans Robert Jauss）著，董之林譯：《接受美學理論》*(Reception Theory：A Critical Introduction*）(臺北：駱駝出版社，1994 年)，頁 62。

[4] 漢斯・羅伯特・姚斯（Hans Robert Jauss）：「文學接受活動中，讀者原先各種經驗、趣味、素養、理想等綜合形成的對於文學作品的一種欣賞要求和欣賞水準，在具體閱讀中，表現為一種潛在的審美期待。」參見（德）漢斯・羅伯特・姚斯（Hans Robert Jauss）著，周寧、金元浦譯：《接受美學與接受理論》(瀋陽：遼寧人民出版社，1987 年)，頁 25-27。

多都是投上位者所好而寫。唐朝科舉制度下的行卷也可以視為遷就讀者的創作。但是《三言》與之前不同的是：它是首次文人遷就大眾百姓之閱聽水準與興趣而撰寫的書籍。

在長遠的文學史與文學批評史上，民間通俗文學向來被邊緣化。若是能登大雅之堂者，莫不經過文化菁英們的精挑細選，才能躍於案頭。在中國，菁英文化與平民文化，雅正文化與通俗文化，仕宦文化與庶人文化，上層文化與下層文化的關係的確存在，這種二分法在某些論題的討論上很有效力，當然有時這兩種具有差異性的文化具有互動性。[5]其實就文化實際活動層面來考慮，上下文化的互動交涉無疑是較為常見的類型。菁英並非牢牢固守著堡壘，傲岸地與平民隔絕，他們的生活就在民間之中。而平民對於菁英的羨慕也讓他們對於模仿上層生活樂此不疲。

《三言》的產生是由文人（菁英）執筆，遷就讀者審美期待而完成，因此既然有高度的讀者審美期待在其中，將之視為研究庶民文化的素材應為允當。而文人不免將其菁英文化的概念滲入其中，因此《三言》可以視為一種上下文化融合的產品，因此解析其間蘊藏的文化觀念極有意義。

宗教信仰與價值一向是文化中的重要一環，過去研究宗教者多由直接史料進行解析，因此得出之宗教史呈顯出的多是單一面向的敘述。近年來許多研究者藉由文學作品或筆記，仔細研究古代士人的宗教觀，這給予本文研究方向某些啟示，以為或許藉由《三言》中的記述，可以由另一個面向探究明代宗教文化與價值之間的關係與糾葛。

作者與讀者要達成最大的經濟共識，《三言》的描述應該代表多數讀者認同的概念，也可以說是大眾集體意識的反映。作者與書商將會達成協議，撰寫合於大眾欣賞水準的作品，以供書商販售。所以筆者將《三言》當作民間集體意識的反映，將話本作為史料以觀察明代社會生活的歷史，並藉此考察話本中道教的宗教理想，以瞭解明代的宗教文化。

貳、道教教義的歷史源流

在中國歷史上，道教是規模較大，影響層面較廣，歷時性較長的原生宗教。與佛教相比，道教自發展以來就是本土宗教，根植於中國古代宗教和學術。在發展過程中，會主動吸收其他異教的思想，但是沒有激烈的攻擊，只是默默的轉化，更有趣的是與其他宗教相比，道教不具對外的擴張性，這也可以看出它的宗教包容性。[6]

漢代末年道教早期經典《太平經》已經出現。道教創立者張陵於漢安元年（142）號稱得到「正一法文」和「正一盟威秘籙」，進入蜀地傳播「正一道」，由於張陵勢力擴充很快，信徒眾多，制訂了基本教條，因此可視為道教第一個教派組織。光和（178-184）中期，河北人張角利用《太平經》的教義，在東方廣傳「太平道」，建

[5] 如李孝悌對「大／小傳統」或「上／下層文化」這套觀念的由來，及其在中國史研究上的應用曾有介紹，以為其間有區別差異，亦有互動融合。見李孝悌：〈上層文化與民間文化—兼論中國史在這方面的研究〉，《近代中國史研究通訊》(1989 年第 8 期)，頁 95-104。另外李孝悌又以「對民間文化的禁抑與壓制」、「士紳與教化」、「上下文化的互動」三個角度出發，對十七世紀以後中國的士大夫與民間文化的關係，作了一次研究回顧。見氏著：〈十七世紀以來的士大夫與民眾—研究回顧〉，《新史學》(1993 年第 4 卷第 4 期)，頁 97-139。

[6] 金正耀：《道教與與煉丹術論》(北京：宗教文化出版社，2001 年)，頁 3。

立起「三十六方」的道教組織。由於張角善於利用宗教信仰的力量，因此信眾越來越多。最後張角決定趁漢末大亂的情勢，起兵造反，史稱「黃巾之亂」。

追溯道教的思想淵源，除了道家學說之外，尚可追溯自殷商時代的鬼神崇拜與戰國時期的神仙信仰。此外，漢初的黃老觀念也可以視為道教的思想源頭。另外漢代流行的天人合一、天人感應以及讖緯之學等觀點，對道教思想的形成也頗有影響力。[7]

道教思想的最重要淵源來自先秦道家思想，這點可以由道教之命名可以得知。[8]道家之老子主張清靜無為、清心寡欲、抱樸守雌、專氣致柔、靜觀玄覽等等，這些觀點或是用語，後來為道教所承襲。尤其是《老子》有不少玄妙難解的語言，因為解釋的不固定性質，得以為道教所運用。

理論上，宗教信仰應該有神靈觀念，然而老子和莊子所信仰的是宇宙間絕對精神的「道」，不具宗教神靈所需有的人格性質。[9]這點是道家與道教的重要區別。只是道教承認老子為宗教源頭之後，老子被神化，成為道教的教祖，並且以《道德經》為重要經典。由道教的形成和發展來看，很難說道教繼承道家重要的理論或是精神，只能說是一種形式上的援用，或是思想上的派生。

道教宣稱其最終的目標是追求「道」，一種與天地自然相契之道。道教的發展初期，領導人如張陵、張角等都有意宣揚道教之仙力法術，這是當時能夠吸引世俗之人的重要關鍵。東漢道教摻雜鬼神為核心的巫術信仰，傳播鬼神致病之說，並以此宣揚「符水咒說」可以治療疾病的說法。[10]因此在道教發展史上，從漢到魏晉之初的原始道教的階段，其修道方法的最重要主張是「方術」、「尋藥」及「成仙」（或等待神仙拯救）。道教徒還相信通過自己的努力及一定的方術修煉，是能夠返本還原與大自然的「道」同時永恆的存在。[11]這些構成道教在內容與儀式上的核心觀點或技術，日後道教的發展大致上循此進行，沒有什麼根本性的變動。

一般說來，道教較為有系統性的理論出現，要等到晉人葛洪（283-343）出現才算初步建立完成。葛洪早年習儒家之業，後來看破世情，隱居山中追求長生之道。葛洪並非獨立創造出道教理論，他的從祖葛玄（164-244）是早期道教人物左慈的弟子，在當時有葛仙翁的稱號。葛玄弟子為鄭隱，以煉丹密術聞名。葛洪師從鄭隱學

---

[7] 見李養正：〈談談道教的幾點特徵〉，《道教與傳統文化》，(北京：中華書局，2005 年)，頁 27。

[8] 道家思想是道教的源頭，道家向道教提供了修道的基本方法，就是「清靜無為」，道家使道教獲得了對終極真理－道的關切，使它具有形而上學的哲學基礎。道教雖吸收道家但又偏離道家，像全真道，會同儒、釋、道三家思想，大減道教本色，更像道家以「清心寡欲」為修道之本。道家順乎自然，道教逆乎自然企圖超出生死大限；道家高唱天道自然無為，道教崇拜神靈仙人。總之，道教在自己的發展中隱含著道家，並有若干偏離道家的宗旨，道教繼承了道家哲學也發展了道家思想。見牟鐘鑒、胡孚琛、王葆玹：〈卷前語〉，《道教通論－兼論道家學說》，(山東：齊魯書社，1993 年)，頁 6。另外，道家哲學具有理性的無神論色彩，道教哲學具有有神論的神秘色彩，道家哲學是消極無為的，道教哲學是積極有為的；道家哲學是隱士哲學，道教哲學是方士哲學，道家哲學是超世的，道教哲學是忘世的。見牟鐘鑒、胡孚琛、王葆玹：《道教通論－兼論道家學說》，頁 334。又道教教義中的「無為而無不為」、「清靜」、「自然」、「寡欲」、「柔弱」、「慈、儉、讓」、「抱一」等等，無一不是從老子之道引申出來的。參閱閔智亭：〈道教的根本教理及其核心信仰〉，《中國宗教》2003 年，第 4 期，頁 49。案：道家思想和道教的確關係密切，同中有異、異中有同。

[9] 參閱熊鐵基：〈道家、道教、道學〉，《華中師範大學學報》(2005 年第 44 卷第 6 期)，頁 158。

[10] 金正耀：《道教與與煉丹術論》，頁 53。

[11] 參閱閔智亭：〈道教的根本教理及其核心信仰〉，《中國宗教》(2003 年第 4 期)，頁 48。

習神仙道教之法，因此他的道教理論可謂是東漢自晉代的一次理論整理。[12]

葛洪對道教的重大貢獻是建立基礎的理論體系，帶領道教由原始的宗教走向較具論理性的宗教信仰。另外，在繼承道家學說上，不再是全盤接受，而是由道家思想整理、轉化出適合道教的論點，形成日後道教理論的重要基礎。[13]

道教徒為了長生成仙非常重視養生，模擬自己和自然環境合而為一，例如：服食養生、房中養生、行氣導引等，追求的是人身自然的羽化登仙，企圖經由人體的修煉方式變化成仙，將人身當作爐鼎，在一定的火候程式下，將精、氣、神凝聚成聖胎，即內丹，在複雜的修煉過程中，最後成為聚則為形、散則為氣的仙人，突破形體的限制，能夠出冥入神得到神通。[14]

道教標榜道家學說，道家某些觀念、用語成為其理論陳述重要的部分。道教以追求「道」的境界為最高的信仰理念，所以求道便是道教努力的方向。[15]凡是對道教教義之宣揚有助益者，無論是各家學術、宗派，甚至是方術旁門，均廣納不棄，這讓道教的理論成為一個龐雜，卻沒有主軸的融合體。由另一個角度來看，在道教長期的發展歷程中，欠缺信仰的權威組織，也沒有在宗教理念下形成共同的戒律規矩，因此道教的自由反成為理論建構的障礙。由於對道教的理解不同，對成仙路徑的設想不同，因此後代發展的道家派系相當龐雜，主要有清修派、外丹派、內丹派、符咒派、派內又分派系。《道藏》中對於派別派系有詳細的記載，可以說派別紛雜是道教的重要特色之一。[16]

在思想史的角度來看，道教雖然在理論上借用道家，在最高理境部分也襲用道家之名，但是在本質上還是與道家有很大的區別。最重要的區別在於道教將神仙與神通視為教義的實現與展示，這點將與道家精神徹底分裂。[17]然而在中國民間信仰

---

[12] 劉鋒、臧知非：「由於葛洪的整理，不僅丹鼎道派大盛，對其各家道派理論的整理，神仙理論的闡釋，極大地增加了道教理論的系統性和說服力，使道教發展到一個新的歷史階段。」見氏著：《中國道教發展史綱》(臺北：文津出版社，1997 年)，頁 150。

[13] 薑生：「葛洪是站在原始道教與正統道教分水嶺的一個標誌性人物。葛洪以後的道教思想家們，批判繼承原始道教思想。逐漸與大一通的國家政治相適應，從拯救論（尋藥、天使解救）向自救論（煉丹術與道德前提論）轉變。修煉神仙的方法論中，越來越多地強調人的自身行為的重要性、對原始道教的巫祝性內容進行合理化超越和提升。於是，終於梳理出一種相對合理的關係。這是道教走向合理化也就是正統化的標誌，也是原始道教終結的標誌。」見氏著：〈原始道教之興起與兩漢社會秩序〉，《中國社會科學》(2000 年第 6 期)，頁 179。

[14] 鄭志明：「道教的煉丹成仙，是結合了古代身心修持的各種方法，如吐納、存思、導引、行氣、食氣、大小周天等功法，經由內在意識的自我鍛鍊，激發或強化生命的固有功能，進入到身心如一與物我兩忘的境界，達到人與神合一獲得神通的能力，培養出種種超凡入聖的特異功能。」參閱氏著：〈通神與神通的文化意識〉，《文明探索》(2005 年第 41 卷)，頁 51-52。

[15] 胡孚琛、呂錫琛：「所謂道教，是中國母系氏族社會自發的以女性生殖崇拜為特徵的原始宗教在演變過程中，綜合進古老的巫史文化、鬼神信仰、民俗傳統、各類方技術數，以道家黃老之學為旗幟和理論支柱，囊括儒、道、墨、醫、陰陽、神仙諸家學說中的修煉思想、功夫境界、信仰成分和倫理觀念，在度世救人、長生成仙進而追求體道合真的總目標下神學化、方術化為多層次的宗教體系。它是在漢代及以後特定的歷史條件下不斷汲取佛教的宗教形式，從中華民族傳統文化的母體中孕育和成熟的以『道』為最高信仰的具有中國民眾文化特色的宗教。」見氏著：《道學通論》2005 年，頁 258。

[16] 見牟鐘鑒、胡孚琛、王葆玹：〈序〉，《道教通論－兼論道家學說》(山東：齊魯書社，1993 年)，頁 1。

[17] 勞思光：「道家思想至漢以後分裂為三部分：第一部份為其尋求超越之思想，此一部份遭受歪曲，而成為求「長生」之道教。……「不死」與「神通」合而為道教之基本觀念。張道陵以後，老子及莊周皆被託為神仙之祖，道家之講超越自我，遂變為「長生不老」及「呼風喚雨」之神仙。此

中，道教的影響力龐大，是不可忽視的宗教流派。

三、《三言》中道教思想的呈現

一、神通異變

佛教在中國宣揚傳播的過程中，有意無意地展示神通異變的驚人效力。其實遠在先秦的道家典籍中就有「仙人」觀念，秦漢的方士對於神仙存在的宣傳更是不遺餘力。

承接著先秦以至漢以來的道家與方術觀念，在東漢末年，道教正式崛起，並且在中國掀起動亂，此時道教為了吸引民眾的支持，大力宣傳神通。道教徒跟隨宗教領袖，認為人體可以藉著修行或服食得到超越的神通，進而成為仙人。至魏晉南北朝時期，道教的理論有長足的發展，逐漸構成體系。在道教的修煉理論裏，對養生修行的實踐功夫很注重，最主要是希望藉此達成超越世俗形軀的終極目標。[18]道教雖然有養生理論，但是其在實際宣傳的過程中，對神通異能頗有著墨，因此百姓對於道教的神仙觀念特別熟知，也極感興趣。在以宣揚道教教義、信仰的故事中，神通的展現無疑是一個突出的重點。

最有名的一篇道教話本便是〈張道陵七試趙昇〉，其中就有真人念咒變形的故事。[19]真人可以變化自己的身體，可以變成獅子、大鵬金翅鳥，還可以變化成物－紅日，甚至可以將萬物變化大小－片石變巨山，這樣的幾近萬能的神通，毫無疑問地吸引了民眾目光。又如〈張古老種瓜娶文女〉中亦有神通異變的情節，文女本上天玉女投胎轉世，竟可帶挈一家十三口白日昇天：

> 來到六合縣。問人時，都道二十年前滋生駟馬監裏，有個韋諫議，一十三口白日上昇，至今昇仙台古跡尚存，道是有個直閣，去了不歸。韋義方聽得說，仰面大哭。二十年則一日過了，父母俱不見，一身無所歸。[20]

道教的宗教本義便是要修道成仙，然而本篇故事一家十三口俱可成仙並不是因為全家清靜修行，而是因為有一人本是上天玉女投胎，所以造福全家白日昇天，這樣的情節亦是對道教修道成仙的誤解。而仙境一日人間二十年，是對道教仙境世界的渲染，使民眾對仙境更加嚮往；另外張古老的神通使凡人成仙，似乎預示道教的成仙主要靠的是先天的機緣，而非後天的努力。這種觀念雖然對道教的修行理論是一種破壞，但是對百姓來說，不勞而獲，一步登天似乎可以引起他們極高的興趣。

〈李謫仙醉草嚇蠻書〉中亦有凡人成仙的情節，故事中李白被說成是天上謫仙人，而且成仙的時候，竟有仙人展現「神通」讓江中風浪突然大作，再到李白面前迎接李白回歸仙班。[21]這樣的境界讓民眾閱讀是為了宣揚道教的「神通」。道教除了

道家遭受歪曲之一。」見氏著：〈第一章漢代哲學〉，《新編中國哲學史》第 2 冊 (臺北：三民書局，1993 年)，頁 18-19。

[18] 徐兆仁：《道教與超越》(北京：中國華僑出版社，1991 年)，頁 394。

[19] 馮夢龍：「真人搖身一變，變成獅子逐之。鬼帥再變八條大龍，欲擒獅子。真人又變成大鵬金翅鳥，張開巨喙，欲啄龍睛。鬼帥再變五色雲霧，昏天暗地。真人變化一輪紅日，升於九霄，光輝照耀，雲霧即時流散。」見氏著：〈張道陵七試趙昇〉，《喻世明言》(臺北：桂冠圖書公司，1984 年) ，卷 13，頁 197-198。

[20] 馮夢龍：〈張道陵七試趙昇〉《喻世明言》，卷 13，頁 512。

[21] 馮夢龍：「忽然江中風浪大作，有鯨魚數丈，奮竄而起，仙童二人，手持旌節，到李白面前，口稱：『上帝奉迎星主還位。』舟人都驚倒，須臾甦醒。只見李學士坐於鯨背，音樂前導，騰空而去。」

仙人可以展現神通，道教中人在成仙修道的過程中也有神通異變的展現，並且會運用神奇的「法器」，[22]在〈呂洞賓飛劍斬黃龍〉中呂洞賓的師父就曾送給呂洞賓一劍，此劍能飛取人頭，只要念咒並說出該人的住址姓名，此劍便可化身為青龍去取此人的性命。[23]

葛洪曾提到道教的幻術有九百多種，在南朝的道士就懂得「隱身術」、「變身術」等道術。[24]話本中就提到了道教神奇的「隱形術」且可「死而復生」，在〈莊子休鼓盆成大道〉中就有這樣的情節，莊子休為了試驗其妻是否真心守節，便佯裝已死且引用道教的神奇法術變化楚王孫來誘惑其妻，結果其妻竟背棄莊子另結新歡，莊子後來死而復生，他的妻子自覺慚愧所以自縊而亡，從此莊子終身不娶且得道成仙。[25]這個故事應是宣揚道教鄙視儒家夫妻人倫的故事，而莊子看破世情的功夫也是道教要宣揚的教義之一，但是吸引民眾注意的則是莊子的「神通異變」。又如〈勘皮靴單證二郎神〉中也有妖人「隱形遁法」的情節出現。[26]另外在話本中還出現了「點石成金」的神通，在〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉中真君可以用靈丹點瓦石為金，是為了讓百姓納稅，免除百姓的痛苦。[27]

基本上來說，話本中反映的道教神通異能比佛教更為多元，而且在神通能力的程度上似乎沒有極限，可以超越時間與空間的所有限制。在一神論的宗教中，主神是萬能的。可是道教不是一神論，其仙人眾多，而且可以不斷創生派衍，而每個仙人都幾乎具有絕高的神通，這點與其他宗教相比頗具特色。

二、降妖伏魔

降妖伏魔在話本中通常有兩種情況：一種是修行者「成道」的標誌，也就是通過降妖伏魔的考驗最終成仙；另外一種是為了度化眾生而展現降妖伏魔的神通。[28]

降妖伏魔是民眾賦予道教真人的首要任務，為了使百姓能夠安居樂業，必須將

見氏著：〈李謫仙醉草嚇蠻書〉，《警世通言》(臺北：桂冠圖書公司，1984 年)，卷 9，頁 116。

[22] 葛兆光：「道教驅鬼避邪法器中與符籙相類似的印、鏡、劍，它所具有的神祕功能，也是從『獲取威力較高的神的象徵物以戰勝厲鬼邪惡』這種心理中產生的，只不過，這種心理又與人們從它各自所具有的實際功能中想像出來的神祕功能相融合，似乎使它的神力更鑿鑿有據，令人相信罷了。」見氏著：《道教與中國文化》(臺北：台灣東華書局，1989 年)，頁 103。

[23] 馮夢龍：「師父曰：『此劍能飛取人頭，言說住址姓名，念呪罷，此劍化爲青龍，飛去斬首，口中銜頭而來。有此靈顯。有咒一道，飛去者如此如此；再有收回咒一道，如此如此。』」見氏著：〈呂洞賓飛劍斬黃龍〉，《醒世恆言》(臺北：桂冠圖書公司，1991 年)，卷 21，頁 428。

[24] 葛兆光：「南朝時的道士也很懂這種幻術，有玩隱身術的，有入水不沈、踩刃不傷的，有呼喚禽獸的，有變形易貌使人不識的。據葛洪說，他看到的這類幻術有九百多種，可見當時這類幻術是很流行的。」見氏著：《道教與中國文化》，頁 188。

[25] 馮夢龍：「莊生用手將外面一指，婆娘回頭而看，只見楚王孫和老蒼頭踱將進來，婆娘喫了一驚。轉身不見了莊生，再回頭時，連楚王孫主僕都不見了。那裏有什麼楚王孫，老蒼頭，此皆莊生分身隱形之法也。」見氏著：〈莊子休鼓盆成大道〉，《警世通言》，卷 2，頁 20。

[26] 馮夢龍：「我聞得妖人善能隱形遁法，可帶些法物去，卻是豬血狗血大蒜臭屎，把他一灌，再也出豁不得。」見氏著：〈勘皮靴單證二郎神〉，《醒世恆言》，卷 13，頁 245。

[27] 馮夢龍：「話說真君未到任之初，蜀中饑荒，民貧不能納租，真君到任，上官督責甚嚴，真君乃以靈丹點瓦石爲金，暗使人埋於縣衙後圃。（中略）民皆大喜，即往後圃開鑿池塘，遂皆拾得黃金，都來完納，百姓遂免流移之苦。」見氏著：〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉，《警世通言》，卷 40，頁 598。

[28] 宋珂君：「關於『降魔』的情節，有兩種情況：一是作為修行者成道的標志出現；一是寫成道後降魔度生的部分。降魔成道與降魔度生的區別在於：前者往往是仙佛設置的，是為考驗修行者的道心採取的初步考驗。」見氏著：《明代宗教小說中的佛教「修行」觀念》，(北京：中國社會科學出版社，2005 年)，頁 321。

這些危害人世生靈的妖魔鬼怪剷除。在〈張道陵七試趙昇〉中就有一段張道陵斬妖伏魔的情節出現：

> 白虎神大驚，忙問：「汝何人也？」真人曰：「吾奉上帝之命，管攝四海五嶽諸神，命我分形查勘。汝何方孽畜，敢在此虐害生靈？罪業深重，天誅難免！」白虎神方欲抗辨，只見前後左右都是一般真人，紅光遍體，唬得白虎神眼縫也開不得，叩頭求哀。[29]

張道陵修煉內丹功得以降伏白虎神，但並不趕盡殺絕，這符合道家思想「慈」的部份。道教修行的主要目的是為了成仙，修行方式是要清心寡欲及服丹藥，並不特別強調降妖伏魔的任務；可是民間百姓卻以實用價值取向來看待道教，所以話本中屢屢出現道教真人降妖伏魔的情節。

又如〈皂角林大王假形〉的入話亦講述有關降妖伏魔的故事，欒太守習得道教「書符」的法術，一日到廬山廟拈香，假神道得知欒太守行天心正法恐被識破先行逃走，太守一路追趕並展現道教「神異法術」將妖怪逼出原形，使地方再度獲得安寧。[30]道教中人最能吸引民眾注意的便是降妖伏魔的能力，這可以說是人民生命安全的保障。

《三言》以降妖伏魔為主旨的作品還有〈崔衙內白鷂招妖〉，正文提到羅真人以道術叫來仙童幫忙除妖，將自稱為仙人的妖怪打出原形，並救了崔衙內的性命。[31]又如〈一窟鬼癩道人除怪〉中的癩道人也是以香燭符水作法請來天兵天將幫忙除怪，只是此次收服的是鬼怪而非妖怪。[32]道教修行的真人具有如此神通又可濟世，無怪乎得到民眾的尊敬。道教得道的真人降妖伏魔不能只依靠自己的力量，通常他們會「念咒書符」[33]並請來天上的神仙幫忙，這樣的神通或許才是吸引民眾的真正主因。不過道士降妖伏魔也並非每次都成功，在〈金明池吳清逢愛愛〉就有失敗的例子。[34]道教人物竟然要凡夫靠運氣來降伏妖魔，無怪乎最後會失敗。這是因為法力不足，修行不夠，與道教技術的效用無關。道教人物竟然要凡夫靠運氣來降伏妖魔，無怪乎最後會失敗。這是因為法力不足，修行不夠，與道教技術的效用無關。

---

[29] 馮夢龍：〈張道陵七試趙昇〉，《喻世明言》，卷 13，頁 195-196。

[30] 馮夢龍：「乃請筆硯書成一道符，向空中一吹，一似有人接去的。那一道符，徑入太守女兒房中。且說書生在房裏覷著渾家道：『我去必死！』那書生口唧著符，走至欒太守面前。欒太守打一喝！『老鬼何不現形！』那書生即變爲一老狸，叩頭乞命。」見氏著：〈皂角林大王假形〉，《警世通言》，卷 36，頁 542。

[31] 馮夢龍：「羅真人令道童捉下那婦女。（中略）喝教現形，班犬變做一隻大蟲，乾紅衫女兒變做一個紅兔兒，道：『骷髏神，元來晉時一個將軍，死葬在定山之上。歲久年深，成器了，現形作怪。』羅真人斷了這三怪，救了崔衙內性命。」見氏著：〈崔衙內白鷂招妖〉，《警世通言》，卷 19，頁 269。

[32] 馮夢龍：「吳教授即時請那道人入去，安排香燭符水。那個道人作起法來，念念有詞，喝聲道：『疾！』只見一員神將出現：（中略）神將聲喏道：『真君遣何方使令？』真人道：『在吳洪家裏興妖，併馳獻嶺上爲怪的，都與我捉來！』」見氏著：〈一窟鬼癩道人除怪〉，《警世通言》，卷 14，頁 192-193。

[33] 葛兆光：「祝咒乃是將神力以『密碼』的形式附著在規定的語言上在口頭使用的法術，那麼符籙則是將神力以『符號』的形式附著在規定的『文字』（或圖形）上，並書寫在特定的物品上（如紙、絹、木、石）使用的法術。」、「這種符本來是巫覡的專利，可是道教興起後，也學會了這種巫術，並且把符與讖緯家的圖讖合二為一，弄得更加神祕莫測，並無數倍地擴展了它的使用範圍。」見氏著：《道教與中國文化》，頁 97、99。

[34] 馮夢龍：「真人便就酒樓上結起法壇，焚香步罡，口中念念有詞。行持了畢，把一口寶劍遞與小員外道：『員外本當今日死。且將這劍去，到晚緊閉了門。黃昏之際，定來敲門。休問是誰，速把劍斬之。若是有幸，斬得那鬼。員外便活；若不幸誤傷了人，員外只得納死。……』」見氏著：〈金明池吳清逢愛愛〉，《警世通言》，卷 30，頁 462。

三、方術儀式

道教除了內外丹修煉方式，隨後又與「術數」緊密結合而有「扶乩」的儀式，這種術數是源於古代的巫術。[35]發展出許多特殊的修煉方式，包括服食、導引、行氣、房中術、存想等等。[36]由於理論上的寬容，以及道教一向缺乏具有絕對權威的領導者，也沒有太多的學者發展教義，這導致後來道教的發展趨向複雜化，甚至可以說到了混亂的地步。[37]大致上說來，道教的修煉方式與儀式，很難說有一個整體的體系或是共通的守則，往往出現許多例外與變形。

道教有一著名的「扶鸞降神」儀式，主要功用是與形上界進行溝通，以獲得預示或是判斷。[38]在〈沈小霞相會出師表〉中亦有這樣的情節出現，皇帝懷疑嚴嵩父子行為乖張，故請來方士降神詢問：

> 時有方士藍道行，善扶鸞之術。天子召見，教他請仙，問以輔臣賢否。藍道行奏道：「臣所召乃是上界真仙，正直無阿，萬一箕下判斷有忤聖心，乞恕微臣之罪。」嘉靖爺道：「朕正願聞天心正論，與卿何涉？豈有罪卿之理？」藍道行書符念咒，神箕自動，寫出十六個字來，道是：「高山番草，父子閣老。日月無光，天地顛倒。」[39]

方士書符念咒則可請來天界的神明論斷人世間的是非，天界的神靈具有全知的觀點，這一點深深吸引了百姓的目光，所以人世間的疑難雜症都可以請萬能的神為之解決，然而道教的方術儀式最初始應是為了修煉成仙之用，而非為瞭解決人世間的紛雜。

除了「扶鸞降神」的儀式，擬話本中還描寫了非常多的道教方術，如〈假神仙大鬧華光廟〉中有假神仙舉霍去病之例，欲乙太陰精氣的方法度人的故事，[40]雖然這是假神仙騙人的道法，但是道教的方術種類複雜混亂，讓有心求道之人亦不知如何選擇，甚至容易墮入妖怪的圈套，本篇就是最好的例子。但道教所強調的「修心」，正是要訓練自己不為妖魅所惑。故事中還提到眾人為救度被假神仙迷惑的魏生，一群人準備了香燭紙馬到寺廟祁求神明，還以朗讀疏文並隨即燒化稱為「散福」。

又如〈宋小官團圓破氈笠〉中提到一種道教的求子儀式，有心求子的人必須做成黃布袱或黃布袋並裝裹佛馬楮錢，待到廟裡燒過香後懸掛在自家佛堂便可得子。[41]

---

[35] 高壽仙：「所謂術數，就是用陰陽、五行、八卦、干支等循環錯綜配合，以其生克制化的數理，附會人事，推測人和國家的吉凶、命運，種類非常繁雜，主要有星象、望氣、蔔筮、星命、奇門遁甲、六壬、測字、算命、相面、起課、占夢、風水、扶乩等等。各類術數有的是古代巫教的直接延伸，也有的是後代才形成的，但其淵源仍可上溯到古代巫教時期。」見氏著：《中國宗教禮俗》，(臺北：百觀出版社，1994 年)，頁 344。

[36] 參見李養正：《道教概說》(北京：中華書局，1989 年)，頁 105-115。

[37] 見牟鐘鑒、胡孚琛、王葆玹：〈序〉，《道教通論－兼論道家學說》，頁 1。

[38] 「鸞」是民間流傳的一種降神儀式，最遠可推到先秦。儀式表達神人靈光合作的功化工作，實際操作主要是使用「Y」字型桃木和柳木合成的木筆，而由乩生執筆揮動成字，並經唱錄生依字蹟抄錄成為文章詩詞，以此給予預示，並有專人解釋。參見蘇鳴東：《天道概論》，(臺北：天巨書局，1985 年)，頁 179。

[39] 馮夢龍：〈沈小霞相會出師表〉，《喻世明言》，卷 40，頁 654。

[40] 馮夢龍：「神君曰：『霍將軍體弱，吾欲以大陰精氣補之。霍將軍不悟，認爲淫欲，遂爾見絕。今日之病，不可救矣。』去病遂死。仙家度人之法，不拘一定，豈是凡人所知，惟有緣者信之不疑耳。」見氏著：〈假神仙大鬧華光廟〉，《警世通言》，卷 27，頁 409。

[41] 馮夢龍：「原來宋敦夫妻二口，困難於得子，各處燒香祈嗣，做成黃布袱、黃布袋裝裹佛馬楮錢之類。燒過香後，懸掛於家中佛堂之內，甚是志誠。」見氏著：〈宋小官團圓破氈笠〉，《警世通言》，卷 22，頁 306。

這樣的法術類似原始宗教的巫術，但是於此可見至明代仍舊是為人所襲用的求子模式。

在著名的道教話本〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉中亦記載非常多道教的方術儀式。道教降妖伏魔的任務是不容置疑的，不論是為了自利成仙或者是真心救度眾生，道士都必須煉就相對的方術儀式來達成降妖伏魔的任務。本篇就記載真君以「鎮蛟之文」制服妖怪的文字，[42]這樣的方術真是神奇又詭異，妖怪從此不作亂。這種方術應該是道教為了和佛教一較高下而發展出來的道法祕密系統，展現道教比佛教高強的法力神通。

對民眾來說，修道的過程或是理想並不是重點，在現實生活中，道教提供的是解決困境的方式。至於如何解決，方法是否合理，與道教理論是否符合，這並非考量重點。這些道教的「方術儀式」有時已經變為一種符號，它是否實際有效並非最重要，重要的是它可以給人們帶來希望和安定。[43]人類便是因為這樣的「希望」去尋求宗教慰藉。[44]對民眾來說，儀式是一種象徵，只要這種象徵具有足夠的意義，則身心可以獲得安慰，這樣便有了信奉的動力。

四、歷劫成仙

道教篤信「神仙信仰」，認為「長生成仙」的目標，是值得花費畢生的力量去追尋，而且可以達成的終極理境。[45]道教的理想是強調煉丹追求「長生不老」甚至「成仙」，自魏晉以後道教追求長生不死、羽法成仙的基本宗旨已經確定，其宗教思想意識可以歸結為對「修道成仙」的篤誠信仰。成仙的境界將讓原來的凡人擁有超越能力，「仙人」自然能超越人間至上之君權，當然也能擺脫世俗的束縛，超脫了人世間的災禍和爭名奪利的現象。[46]

在上界的仙人並非可以永保仙位，如果他犯下錯誤必須下凡歷劫，等到修行圓滿再回歸仙班。道教有非常多的神明，這些神明若思凡或犯下了其他罪行就要謫世「歷劫」修行，在〈張古老種瓜娶文女〉中文女就是因為思凡被貶凡間歷劫修行，並視其在凡間的表現才可回復仙位。[47]文女在凡間歷經了千般波折，先是以十八歲的美貌嫁給一個八十歲的老翁，並且要辛苦的賣瓜，而其兄韋義方跑來相救，文女還

---

[42] 馮夢龍：「真君即立了石碑一片，作鎮蛟之文以禁之，其文曰：『奉命太玄，得道真仙。劫終劫始，先地先天。無量法界，玄之又玄。勤修無遺，白日昇仙。神劍落地，符法昇天。妖邪喪膽，鬼精逃潛。』」見氏著：〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉，《警世通言》，卷 40，頁 611。

[43] 葛兆光：「道教的齋、醮逐漸積澱為一種形式，一種符號，至於它的具體內容與目的，它的實際效用與靈驗都成了次要的了，重要的只是在這種心醉神迷、眼花繚亂的形式中，人們可以忘卻煩惱，寄託希望，獲得心理上的自由、解脫，贏得生活的信心……。」見氏著：《道教與中國文化》，頁 91。

[44] 貝格爾（P. Berger）：「人類處境的另一本質因素是希望，在歸納信仰的同樣邏輯之內存在著從希望出發的論証。」見貝格爾（P. Berger）著，高師寧譯：《天使的傳言－現代社會與超自然的再發現》（*A Rumor of Angels: Modern Society and The Rediscovery of the Supernatural*）(香港：漢語基督教文化研究所，1996 年)，頁 77。

[45] 馬克斯・韋伯（Max Webber）：「我們可以推想到，早期隱居者的救贖目標，首先是為了長壽，其次是為了獲得神祕力量。一句話，長壽與神祕力量，是大師們以及待在他們身邊侍奉左右的一小群弟子們的目標。」見（德）馬克斯・韋伯（Max Webber）著，洪天富譯：《儒教與道教》（*Konfuzianismus und Taoismus*）(南京：江蘇人民出版社，2005 年)，頁 145。

[46] 參見胡孚琛、呂錫琛：《道學通論》(北京：社會科學文獻出版社，1999 年)，頁 515。

[47] 馮夢龍：「我本上仙長與張古老。文女乃上天玉女，只因思凡，上帝恐被凡人點汙，故令吾托此態取歸上天。韋義方本合爲仙，不合殺心太重，止可受揚州城隍都土地。」見氏著：〈張古老種瓜娶文女〉，《喻世明言》，卷 33，頁 513。

被張古老沿路責打。文女就是因為這樣的歷劫所以可以回復仙位；相反的韋義方原本可列入仙班，但因為其性烈如火救妹心切，看到張古老便劈頭砍下去，這便是殺心太重，所以不能列入仙班只能做一個城隍爺，這是因其行為而導致相對應的懲罰。

在〈福祿壽三星度世〉中劉本道本是上界仙人投胎，因為好與鶴鹿龜三物玩耍擔誤正事，所以被玉帝貶下凡間歷劫，後來謫限期滿則由上界仙人引領回歸仙班。[48]又如〈薛錄事魚服證仙〉中亦講述歷劫成仙的故事，薛錄事與其妻原本是天上的神仙，因為思凡被謫下凡間，後來被牧童點破：

> 你曉得神仙中有個琴高，他本騎著赤鯉升天去的。只因在王母座上，把那彈雲墩的田四妃，覷了一眼，動了凡心，故此兩人並謫人世。如今你的前身，便是琴高；你那顧夫人，便是田四妃。爲你到官以來，迷戀風塵，不能脫離，故又將你權充東潭赤鯉，受著諸般苦楚，使你回頭。[49]

薛錄事因觸犯天條必須在人間歷劫修行，故天帝讓他化為鯉魚承受百般苦楚，更差點成為桌上佳餚使之體悟到「人生如夢」；天帝又請牧童點化薛錄事，薛錄事將此話告知夫人，二人恍然大悟一起焚香靜坐修證前因，事後兩人白日昇天：

> 頃刻間，祥雲繚繞，瑞靄繽紛，空中仙音嘹亮，鸞鶴翱翔，仙童仙女，各執旛旛寶蓋，前來接引。少府乘著赤鯉，夫人駕了紫霞，李八百跨上白鶴，一齊升天。[50]

道教歷劫成仙的故事都有一個共同脈絡，首先神仙一定是先觸犯天條被貶凡間，繼而在人間接受種種磨難直到「看破世情」悟道，最後一定有仙人點醒並幫助他重返仙籍。而小說中描寫道教的仙界，通常有仙樂還有異香，極盡的華麗不同於凡間，這就是深深吸引民眾想修道成仙的原因，可以在仙界長生不死，並且滿足一切慾望。

五、修道成仙

道教對修行者的品德非常重視，在決定傳予仙道之前必定會先試煉修行者，通常都是跟品德有關的試驗，只有在求道者通過種種試驗後道教的仙人才會傳以道法。道家的道德觀與儒家不同，但是道教的道德觀卻與儒家相當一致。也就是說道教的道德試煉，大多是以儒家的論理學原則作為評斷標準。道教並沒有說清楚道德與成仙的關連性，只是將兩者直觀地連結在一處。在擬話本中，這種道德與成仙的關連相當強烈，反映出民眾在情感上的認知：仙人之所以能上位，乃因其道德良好。因此，道教神仙絕對是良善而且具有崇高的道德水準。

道教一再強調的修道成仙，重點是要洗淨自己的心靈，讓身邊的事物儘量簡化，保持自己的精氣神飽滿。「修心」正是內丹派修行的關鍵。先秦《莊子》在許多篇章即揭示「內化修養」對於求道的重要。莊子認為通過修道可以使人返老還童，延年益壽，成為真人、至人、神人。[51]道教在發展之初即宣稱其根源由道家而來，事實上道家與道教在理論上的關係即在道家歸本自然的說法，以及描述過程中提及的「超

---

[48] 馮夢龍：「那劉本道原是延壽司掌書記的一位仙官，應好與鶴鹿龜三物玩耍，懶惰正大事，故此謫下凡世為貧儒，謫限完滿，南極壽星引歸天上。」見氏著：〈福祿壽三星度世〉，《警世通言》，卷 39，頁 585。

[49] 馮夢龍：〈薛錄事魚服證仙〉，《醒世恆言》，卷 26，頁 544-545。

[50] 馮夢龍：〈薛錄事魚服證仙〉，《醒世恆言》，卷 26，頁 547。

[51] 莊子提出了「斷絕欲望」和「心齋坐忘」等修道方法，他的修道方法還保括：導引、守一、坐忘。莊子認為通過這些方法可以成為無限神通的真人、至人、神人。這些真人、至人、神人，可以入水不被淹，入火不覺熱，遨遊於太空與天地同壽並具有特異的神通。見卿希泰、唐大潮：《道教史》(南京：江蘇人民出版社，2006 年)，頁 15-16。

人」現象，為道教所接受，並加以積極地誇大、推衍。

〈呂洞賓飛劍斬黃龍〉中提到「道德」對成仙的重要，這個故事很具意義。呂洞賓答應其師父要到人間尋找一個忠孝兼具的人傳以仙道，[52]結果在人間尋覓的一群男女令他非常失望，一日洞賓化作骯髒道人去度化一個已有慧根的女娘，可惜這女娘態度傲慢，不符合仙人應有的德行，因此放棄收徒之念。道家對內化的道德實踐非常重視，認為這是修道重要的條件之一。這種觀點在擬話本中經常出現，暗示著道教的核心不僅為成仙而已，還隱含對道德的重視與要求。

在〈張道陵七試趙昇〉中，趙昇在成仙之前必須經過道家祖師爺張道陵種種試煉：

> 第一試，辱罵不去；第二試，美色不動心；第三試，見金不取；第四試，見虎不懼；第五試，償絹不吝、被誣不辨；第六試，存心濟物；第七試，捨命從師。原來這七試，都是真人的主意。那黃金、美女、大蟲、乞丐，都是他役使精靈變化來的；賣絹主人，也是假的：這叫做將假試真。凡入道之人，先要斷除七情，那七情？喜、怒、憂、懼、愛、惡、慾。[53]

凡入道之人必須先斷除七情六慾，也就是要清心寡欲，這是源至道家的思想。道教援引道家絕聖棄智之思考觀點，將根絕情緒列為修行的入門功夫。道教弟子想要成仙，必須先具有仙緣，並不是人人都可以成仙。就算有仙緣，還要經過試煉，才有登列仙班的可能性。故事中的趙昇便是經過張真人種種試煉後，在張真人飛昇成仙的時候帶挈他一道成仙，[54]這個故事宣揚修道成仙首在道心堅固，但是這種信仰的強度並非常人所能忍受。

如著名的〈李道人獨步雲門〉中亦提到「修道成仙」的故事，李道人一心求道努力找到洞天福地並得到仙人的幫助，無奈因為塵緣未了想偷窺塵世的子孫，只好被仙人送回人間重新修行，可是山中七日世上已千年，李道人無法找到過去的親人也真的看破世間的虛幻，從此開了一間藥房努力濟世行善，[55]最後屍解成仙。還有〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉記載了一段真君以美婦數百人試驗弟子的根氣，他的弟子不下千數，最後能夠不被誘惑的只有十人而已。[56]可見要修煉成仙除了「養生」之外，還必須從「精神」和「情慾」方面予以克制。[57]

又如〈陳希夷四辭朝命〉亦提到道教中人陳摶「修道成仙」的故事，陳摶一覺

---

[52] 馮夢龍：「師父聽得說，呵呵大笑：『吾弟住口！世上衆生不忠者多，不孝者廣。不仁不義衆生，如何做得神仙？吾教汝去三年，但尋的一個來，也是汝之功。』洞賓曰：『只就今日拜辭吾師，弟子雲遊去了。』」見氏著：〈呂洞賓飛劍斬黃龍〉，《醒世恆言》，卷 21，頁 428。

[53] 馮夢龍：〈張道陵七試趙昇〉，《喻世明言》，卷 13，頁 203。

[54] 馮夢龍：「至期，真人獨召王長、趙升二人謂曰：『汝二人道力已深，數合沖舉；尚有餘丹，可分餌之。今日當隨吾上升矣。』亭午，群仙儀從畢至，天樂擁導，真人與王長、趙昇在鶴鳴山中，白日昇天。」見氏著：〈張道陵七試趙昇〉，《喻世明言》，卷 13，頁 205。

[55] 馮夢龍：「元來李清這一次回來，大不比當初性子，有積無散。除還了金大郎鋪內賒下各色傢夥，並生熟藥料的錢，其餘只勾了日逐用度，盡數將來賑濟貧乏，略不留難。這叫做廣行方便，無量功德。」見氏著：〈李道人獨步雲門〉，《醒世恆言》，卷 38，頁 821。

[56] 馮夢龍：「卻說真君屢敗孽龍，仙法愈顯，德著人間，名傳海內。時天下求爲弟子者不下千數，真君卻之不可得，乃削炭化爲美婦數百人，夜散群弟子寢處。次早驗之，未被炭婦污染者得十人而已。」見氏著：〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉，《警世通言》，卷 40，頁 607。

[57] 葉春林、肖烽：「人的生命是魂（精神）與魄（形體）或心與身的統一。道教倫理不僅主張養形，更注重養神，保持情緒的穩定與精神健康。道教認為，欲使生命長生久視，修煉成仙，僅從物質和形體方面養生是遠為不夠的，必須從精神和情欲方面予以療養。」見氏著：〈論「三言」「二拍」中的道教倫理〉《湖南社會主義學院學報》(2006 年第 4 期)，頁 34。

睡了八百年，他曾四辭朝命，終身不近女色，修道的方法非常多，首先是煉形歸氣之法：「夢見毛女授以煉形歸氣、煉氣歸神、煉神歸虛之法，遂奉而行之，足跡不入城市。」[58]毛女授予陳摶的便是仙家吐納之法，非常人所能學，必須具有仙骨的人才可學。除此之外，陳摶還修行另一種道法，謂之「蟄法」，亦是由五個白鬚仙人授予的：

> 忽一日，有五個白鬚老叟來問《周易》八卦之義。陳摶與之剖晰微理，因見其顏如紅玉，亦問以導養之方。五老告之以蟄法。（中略）陳摶得此蟄法，遂能辟穀。或一睡數月不起；若沒有這蟄法，睡夢中腹中饑餓，腸鳴起來，也要醒了。[59]

由此可知，修煉道家法術必須要有仙人授予才可，也就是要具備「仙緣」，也可以解釋成陳摶具有「仙命」。陳摶因為學習這種「蟄法」，可以在睡夢中修煉，最後竟成仙：「言末畢，屈膝而坐，揮門人使去。右手支頤，閉目而逝，年一百一十八歲。門人環守其屍，至七日，容色如生，肢體溫軟，異香撲鼻。乃制爲石匣盛之，仍用石蓋；束以鐵鎖數丈，置於石室。」[60]陳摶死後的容貌呈現異相，因此被人判斷為成仙，有異香撲鼻是異相之一，陳摶可以如此順利地修道成仙，除了有仙人授予的各種法術之外；他還時常幫皇帝解答人生的疑惑造福社稷百姓亦是原因之一，雖然四辭朝命不願為官然而對社會還是有其貢獻，或許也可以解釋為這是「看破功名」的道家修養。

遇到真仙指點是成仙的不二法門，如〈盧太學詩酒傲王侯〉就講述了一段「遇仙成道」的故事，盧太學的行止與一般人不同，即便是王公大人想邀請他小酌，他也未必答應因此得罪王侯，考慮的條件便是需要具有脫俗的人格特質，而他最後的去處也在話本中留下了謎樣的結局－在山中遇到一赤腳道人便隨他而去，有可能是遇仙成道。[61]這故事還反映出不得志的儒者對「才子是仙人謫世」的寄託與安慰。

六、服食成仙

道教的煉丹分為「內丹」與「外丹」：所謂「內丹」是以人體為爐鼎，以人的精、氣、神為藥物，進行修煉；[62]外丹則是指煉製丹藥以服食。道家中人要修煉成仙，必須服丹藥，在〈張道陵七試趙昇〉故事中就提到張真人服丹藥的成果：

> 真人年六十餘，自服丹藥，容顏轉少，如三十歲後生模樣。從此能分形散影，常乘小舟，在東西二溪往來遊戲；堂上又有一真人誦經不輟。若賓客來訪，迎送應對；或酒杯棋局，各各有一真人，不分真假，方知是仙家妙用。[63]

張真人服丹藥之後常保年輕不老，又可以自由往來人世間，還能變化分身，這就是道教深深吸引明代民眾的原因，除了長生不老還可以不死，甚至可以自由地在宇宙空間移動。

又如〈杜子春三入長安〉中也有煉丹成仙的故事，杜子春得到高人指點本可煉

---

[58] 馮夢龍：〈陳希夷四辭朝命〉，《喻世明言》，卷 14，頁 210。
[59] 馮夢龍：〈陳希夷四辭朝命〉，《喻世明言》，卷 14，頁 212。
[60] 馮夢龍：〈陳希夷四辭朝命〉，《喻世明言》，卷 14，頁 216。
[61] 馮夢龍：「一日遊採石李學士祠，遇一赤腳道人，風致飄然，盧柟邀之同飲。（中略）道人答道：『此酒乃貧道所自造也。貧道結菴於盧山五老峰下，居士若能同遊，當日日斟酌耳。』盧柟道：『既有美醞，何憚相從！』」見氏著：〈盧太學詩酒傲王侯〉，《醒世恆言》，卷 29，頁 627。
[62] 蔣艷萍：「道教修煉以道家的宇宙觀為理論基礎，認為包括人在內的宇宙萬物都是『道』化生的產物，只有符合『道』的規律，與天地萬物合一，處於自然的生存狀態，才是最佳境界。」見氏著：《道教修煉與古代文藝創作思想論》，(長沙：嶽麓書社，2006 年)，頁 26。
[63] 馮夢龍：〈張道陵七試趙昇〉，《喻世明言》，卷 13，頁 195。

丹成仙，仙人教他看顧丹竈不論遇到任何境界都不可驚慌，然而杜子春因情愛未除失口叫出聲，使老人數十年勤修命的丹藥功虧一簣。[64]這個故事顯示出煉丹藥並不只依靠外在的物質，還必須依靠內心清除七情六慾才可。[65]

在〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉中也有服食成仙的情節，真君追殺蛟精的路上遇到一真心求道的女妖，那女子祈求真君傳道，真君指引她到高蓋山修煉，還以服食成仙的方法教導她：將山上的苦參甘草投入井中並日飲其水即可成仙，女妖便照真君的方法服食修煉果然得道成仙。[66]甚至是鄉裏中人也以此井水治病。這是道教最基本的修行方式，也是民間普遍奉行的簡易修行法門。

七、濟世成仙

道教和原始宗教巫術和方術有密切的關係，幾乎可以說在具體操作層次上，道教與巫術有著深刻的關連。根據《太平經》一書的要旨，可以分析其源流與特徵為「以陰陽五行為家，而多巫覡雜語」。[67]書中確有大量祠祀、祈禱、齋戒、禁咒、丹書吞字、符籙等原始宗教巫術內容。道教人士宣稱這些技術儀式，符籙巫術等，其用心在於「濟世」，一種出發於良善的宗教目的而進行的儀式、行為。[68]不過，道教人物濟世的目的不見得像儒家理論所揭示的是要發揚人類原初的善性，純粹地展現善心善性。道教人物濟世，還有另外一個目的在於成仙長生。「神仙信仰」是道教思想的核心，[69]道教所有的教義都是圍繞著這個核心而發展的，修道成仙是目的而他的手段便是濟世。「濟世」也就是道家所強調的「慈心」。也就是說「濟世」是「成仙」必要的修行過程。

道教有「濟世」的宗教目的，在上位的仙人若犯錯必須貶謫到凡間歷劫修行，有的則是自願下凡濟世。在〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉中提到了仙人自動下凡「濟世」的故事。[70]上界真仙有感於人間苦難，竟然自願下凡傳道，仙人的靈魂可以自由往來於

---

[64] 馮夢龍：「他是個得道之人，教我看守丹竈，囑付不許開言。豈知我一時見識不定，失口叫了一個噫字，把他數十年辛勤修命的丹藥，都弄走了。他道我再忍得一刻，他的丹藥成就，連我也做了神仙。」見氏著：〈杜子春三入長安〉，《醒世恆言》，卷 37，頁 800。

[65] 蔣艷萍：「情與欲是人類天然的稟賦，不可能完全遣除，但如果任由放濫，也將會損害自己的身體。道教典籍中有大量論述嗜欲傷生的言論。」見氏著：《道教修煉與古代文藝創作思想論》，頁 30。

[66] 馮夢龍：「真君乃指以高蓋山，可爲修煉之所，且曰：『此山有苦參甘草，上有一井，汝將其藥投於井中，日飲其水，久則自可成仙。』（中略）遂登山採取苦參甘草等藥，日於井中投之，飲其井泉，後女子果成仙而去。」見氏著：〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉，《警世通言》，卷 40，頁 620。

[67] 《太平經》重視人的生命價值，認為有生必有死，所以應該重視死亡問題，他神化漢代道家的養生學說，宣揚守一、辟穀、食器等神仙方術，還宣揚丹書吞字、祝讖召神等符籙祝禱巫術。他不講煉制外丹服餌成仙，但認為神仙術中有不死之藥，孝子和善臣應當為父母及國軍求到不死之藥和長生之術。他還強調人能否成仙不死，是命中註定的。賢、聖、道、仙、真、神，六人生各自有命，沒有仙命的人命籍不入仙簿，《太平經》最關心的是現實社會目標，其說教在於把人們學道向善的目的統一在致太平上。見金正耀：《道教與煉丹術論》，(北京：宗教文化出版社，2001 年)，頁 28-29。

[68] 金正耀：《道教與與煉丹術論》，頁 8。

[69] 李養正：「究竟什麼是道教的核心內容？是老莊哲學思想。是神仙信仰，抑或是符籙禁咒呢？我以為老莊哲學不過是道教吸取來文飾其教的；符籙禁咒不過是一種迷信方術，道教也有的道派是不崇尚符籙諸術的；只有神仙信仰才是其核心內容，去掉神仙信仰，也就不成其為道教了。」見氏著：〈談談道教的幾點特徵〉，《道教與傳統文化》，頁 27。案：由此可見道教思想的核心價值是神仙信仰。

[70] 馮夢龍：「門中一仙，乃孝悌王姓衛名弘康字伯沖，出曰：『某觀下凡有蘭期者，素行不疚，兼有仙風道骨，可傳以妙道。更令付此道與女真諶母，諶母付此道於許遜。口口相承，心心相契，使他日真仙有所傳授，江西不至沈沒，諸仙以爲何如？』」見氏著：〈旌陽宮鐵樹鎮妖〉，《警世通言》，

仙界及人世間。由這個故事還可以看到仙界傳法的嚴謹性－孝悌王傳與蘭公，蘭公再傳與諶母最後才將此道傳給許遜。

在〈杜子春三入長安〉中就有「改過向善」以成仙的例子，故事中的杜子春有幸遇到仙人提點，原本是個浪蕩的敗家子卻得仙人三次金援並等待他改過向善，就在子春痛改前非並廣造義田、義學、義塚之後，[71]仙人便予以試驗欲傳以道法，無奈子春的七情六慾未除，只好重新修道變賣所有家產並佈施貧窮以「濟世」，後果然修得正果飛天成仙。本篇可以說是道教修道成仙的典型例子，必須先「修心」才能夠修道，其次就是要「濟世」。而本篇「修心」的重點便是看出「錢財乃身外之物」的道理。

在話本中所呈現的道教修行方式，包括歷劫成仙、修道成仙、服食成仙、濟世成仙等等。歷劫成仙的修行方式明顯受到佛教「轉世輪迴」的觀念影響；而修道成仙的修行方式是源於道家「清心寡欲」的原則，然而道家強調「自然無為」，這和道教「成仙」的目的衝突，且煉丹時必須「去欲」，這對凡夫也是一大考驗；另外濟世成仙的修行方式則是受到「儒家」的影響。

肆、《三言》中道教故事所顯現的意義

以道教而言，道教的理想是要「超越現實」成為神仙及「長生不老」，[72]可是《三言》反映一般民眾希望不勞而獲，所以「遇仙成仙」或者是「服丹藥成仙」的故事屢屢出現。[73]人們並不想腳踏實地的「靠自力內修成仙」，雖然這才是正確的修行之道。[74]百姓渴求道教「降妖伏魔」的法力，希望以此解決現實。然而道教的終極理想時是為了「超越現實」，這和民眾需要的「解決現實」是互相矛盾的。道教修行者往往勤練「降妖伏魔」的法力，並且隨時展現這種能力。民間許多人士對於這種能力深信不疑，遇到某些無法解釋的現象時，並會祈求道教的法力能為他們平息怪異的現象，以求生活回到常軌。

道教「修道成仙」、「服丹藥」的修行方式和其宗教理論是契合的，有無效力或是能否經得起檢證是另一個問題。理論上，儒家的道德觀「仁、義、禮」和道教依循的「抱樸守真」之道家思想衝突，[75]道家對於儒家所持的道德觀並不認同，相反的

卷 40，頁 588。

[71] 馮夢龍：「豈知子春在那老者眼前，立下個做人家的誓願，（中略）又在兩淮南北，直到瓜州地面，造起幾所義莊，莊內各有義田、義學、義塚。不論孤寡老弱，但是要養育的，就給衣食供膳他；要講讀的，就請師傅教訓他；要殯殮的，就備棺槨埋葬他。」見氏著：〈杜子春三入長安〉，《醒世恆言》，卷 37，頁 795-796。

[72] 劉笑敢（Liu Xiaogan）：「道教最突出的貢獻是肉體成仙的信仰和長生不老的希望。道教的兩個最基本的理念，一是個人成仙或長生不老，二是社會和諧太平。」見劉笑敢（*Liu Xiaogan*）著、陳靜譯：《道教》（*Taoism*）(臺北：麥田出版社，2002 年)，頁 120。

[73] 蕭登福：「吃長生不死藥、餐食玉英，是借助於外力以造就自己；不必經由繁瑣艱鉅的自己修鍊，便可羽化成仙；因此便成為想企求長生而無暇與無耐心自行修鍊之帝王所喜愛。」見氏著：《先秦兩漢冥界及神仙思想探原》(臺北：文津出版社，2001 年)，頁 205。

[74] 蕭登福：「內修之方式有活淡無欲、導引吐納、食氣、禁咒、存思及避穀等。大抵不外於去情慾、調呼吸（導引、吐納等）、禁食（避穀）及觀想（存思）四者。」見氏著：《先秦兩漢冥界及神仙思想探原》，頁 321。

[75] 劉笑敢（Liu Xiaogan）：「道教還從道家哲學中吸取許多概念和觀念，例如「道」、「氣」、「天」、「德」、「自然」、「無為」、「坐忘」和「真人」等等。在道教的經典，諸如《太平經》、《抱樸子》以及後來的著作中，引自《老子》或《莊子》的文句和概念隨處可見。」見劉笑敢（Liu Xiaogan）著、

還持批評的態度。道家認為儒家「仁、義、禮」的道德會讓人被俗事深深牽制，有礙「為道日損」的修養契機。但是現實中道教徒大多對儒家道德觀奉行不悖，這是道教發展過程中，道教教義構建菁英們為瞭解決現實問題，而改變道教的原始教義。但是道教只是簡約地主張吸納「仁、義、禮」的儒家倫理道德，成為道教認可的道德觀。但是，如果將「成仙」視為宗教之理想與目的，則儒家的道德觀將成為擺設。在「長生成仙」是道教最高理想的前提下，[76]倫理道德或許是可以被尊重，但絕不是可以達到最高理想的手段與方法。

道家哲學要求「自然無為」，而道教徒卻重視「長生不死」，這兩種觀點是相反的，這也是理想與實踐修行無法契合的地方。[77]道教本來就具有強烈的現實性趨向。也就是說若道家談得是精神層次，那麼道教則是強調現實生命層次。簡單地說，精神的高尚是道家的追求，但是道教追求的是現實生命無限的延伸問題。在《三言》中可以發現，百姓關心的不是道教的「境界」問題，而是「效用」問題。也就是說道教最終的理境是超越現實，但是百姓要求的卻是解決現實問題，似乎又往現實層面更拉進一步。在三教之中，道教最為主張神通，這也是其宗教顯著的特色。歷經發展之後，道教代理人無一不宣揚神通。民間面對道教不見得關心能否藉由道教得到神通能力，這是宗教代理人要關心的問題。簡言之，求道之人得神通，百姓則求有神通之人以救現實之困。

道教在漢代開始創立，發展至魏晉時期出現許多傑出的人物為道教構建理論系統，其中葛洪無疑是道教發展上的重要人物之一。葛洪主張成仙的關鍵在於「形神相依」，積極地將道教由信仰轉向宗教，並且提出許多道教的基本理論，成為道教的重要觀念。葛洪明確地提出道教的最高理想是脫凡成仙，並且提出明確而有系統的修行法門，這些都為後來的道教所吸納。[78]由於葛洪深受儒家影響，因此他的理論參雜儒家的道德色彩，直接影響後來道教對於道德的要求與儒家觀點頗為相近，讓道教的道德論幾乎被儒家所佔據。[79]由此，某部分道教人士宣稱道德為邁向最高理想的必備條件。當然這種說法並不是道教的核心，它們論述的重點仍擺在內外道的修煉上。

陳靜譯：《道教》（*Taoism*），頁 33。

[76] 洪修平：「對道教來說，效法自然而追求長生成仙畢竟是其始終不變的終極理想和目標。道教並不認為忠孝仁義能實現理想，它只是把忠孝仁義視為實現人生目標的必要手段之一而已。」見氏著：〈論儒道佛三教人生哲學的異同與互補〉，《中國佛教與儒道思想》(北京：宗教文化出版社，2004 年)，頁 381。

[77] 劉笑敢（Liu Xiaogan）：「道家哲學對生死的超然態度反映了道家哲學的主要原則，這就是自然和無為。與此相反，道教卻把長生不死的可能性與重要性視為其核心的原則。」見劉笑敢（Liu Xiaogan）著、陳靜譯：《道教》（*Taoism*），頁 35。

[78] 劉笑敢（Liu Xiaogan）：「葛洪自稱抱樸子，他留下了兩本書：《抱樸子內篇》是闡述儒家學說的，《抱樸子外篇》則是闡述道教的理論。」見劉笑敢（Liu Xiaogan）著、陳靜譯：《道教》（*Taoism*），頁 77。又見卿希泰、唐大潮：「東晉道士葛洪為官方道教奠定了理論基礎，他在《抱樸子》一書中，竭力攻擊民間的原始道教，為迎合統治階級的需要，從理論上對道教長生成仙思想加以發展和改造，提出以神仙養生為內、儒術應世為外的主張，將道教的神仙信仰系統化、理論化，並將其與儒家的綱常名教相結合，提倡道教徒應以儒家的忠、孝、仁、信為本，否則，雖勤於修煉，也不能得道成仙。」見氏著：《道教史》(南京：江蘇人民出版社，2006 年)，頁 425。

[79] 葛洪的修道是以儒輔道的，因此在其理論中修道成仙的終極理想，其先決條件與達成理想後的一切作為之倫理道德，皆與儒家一致。此問題可參見王利器（1997 年）：《葛洪論》(臺北：五南圖書公司)、林麗雪：〈抱樸子內篇思想析論──葛洪研究之二〉，《國立編譯館館刊》(1978 年第 7 卷 2 期)、王宗昱：〈評葛洪論儒道關係〉，《孔孟月刊》(1993 年第 31 卷 5 期)。

道教在儀式與操作層次上，不僅吸納原始宗教，[80]也自行發展許多儀節，面對外來的宗教儀式並不排斥，反而加以吸收，於是道教成為所有宗教中儀節種類最多，進行程式多元的宗教。尤其道教在發展過程中，與密教及地方信仰交流密切，因此在儀式上吸納許多繁複而特殊的法門與流程，這點也是道教顯著的特色。[81]不過也正因為如此，道教儀式的多元成為發展上的一種困境，因為儀式多元往往代表著混亂，甚至有矛盾產生，讓許多有識之士心生疑惑。但是民間對道教的儀式的接受度相當高，多元的儀式往往代表著處理問題的多元能力與強烈的針對性。

《三言》中追求成仙的道教故事多在宣揚由凡人進階為超人的傳奇經歷，對於其間修行的過程並不是宣揚的重點。這類故事往往強調修行過程中即掌握部分神通大能，可以為百姓除去鬼魅妖孽。雖然「降妖伏魔」的神通不是道教教義特別強調的部份，但是對百姓來說修道之人的長生不老與自己的關係不大，能不能解決自己遭遇到的禍患才是關心的重點。

《三言》中提及道教「濟世修道」的教義，有部份是受到儒家及道家的影響，[82]道家的「養性修道」說和儒家的「復性說」成為道教的修行必要功夫。雖然道教的理論基礎沒有佛教嚴謹，但是它的終極目標是為了「修煉成仙」其修行方式卻依照儒家的道德標準，這又是矛盾的地方。在這點看來，民間對儒、道的接筍並沒有太大的困難。另外，道教以十八層地獄的描寫加深人民行善的動機，只是經由道教改造過的地獄有閻王審判，由於道教宣揚頗具形象特徵，因此這類的觀念深入人心，成為道教著名的懲罰機制。

伍、結論

《三言》中的道教故事都是宣揚個人羽化成仙、降妖伏魔的奇異事蹟，它以「神通異變」、「降妖伏魔」、「神仙信仰」來表現「揚善懲惡」、「扶正壓邪」的道教教義。

整體而言道教混雜過多，無法在話本中顯現它真實的教義。尤其是道教的最終目標為成仙得道，但是成仙只是表像，重點在於成仙之後則可至「虛靈的境界」，超脫一切現實的羈絆，擁有真正灑脫自由的心靈。[83]神通或是不老只是一種附加的超越

---

[80] 劉鋒：「在我國古代的原始社會，就曾出現有自然崇拜、圖騰崇拜、鬼神崇拜和巫術、占卜等之類的現象。這些是隨著氏族制的形成而產生的一種最早的宗教形式。在我國的古籍中，如《山海經》等關於這方面的記載頗多。其中包括龍、蛇、牛、馬、羊、豬、魚、狼、熊、鷹、蜂、雲、電、星等圖騰名稱和儀式活動。」見氏著：《道教的起源與形成》(臺北：文津出版社，1994 年)，頁 3。

[81] 黃心川：「這兩個宗教（道教與密教）有著長期的交流的歷史，無論在教義和修持實踐方面有著很多的相似之處。……道密相攝不僅表現在教義內容方面，也表現在符咒、禮儀、巫祝、印法、名相、咒聲等等方面。」見氏著：〈道教與密教〉，《中華佛學學報第》(1999 年第 12 期)，頁 205、216。

[82] 李小光：「為了能夠使社會重新變得更加和諧，使人類重新能夠與天地和光同塵，那麼，人類應努力通過種種手段修煉自己的心性，而道家所提出的種種修煉手段，則為後世道教所繼承並不斷發揚改進，終而至於成為道教神仙信仰一以貫之的理論方向。」、「與早期道家對文明的質疑態度相反，《太平經》充滿了源自儒家的『仁義』、『忠孝』等道德倫理說教，明白表達出與儒家的妥協。」見氏著：《生死超越與人間關懷－神仙信仰在道教與民間的互動》(四川：巴蜀書社，2002 年)，頁 55、170。

[83] 李杜：「道教的『淨土』是超現世的『虛靈的境界』，人要達到此境界須信奉《道德經》所說的宗教神性義的天道，《太平經》所說的有一定意志而關懷世人的天，信奉老子為太上老君，其與元始天尊、寶靈天尊同為至高的神靈，而拈香禮拜所說的諸神靈，而持戒守律以修行。達到此境界的人即由『與人為徒』而『與天為徒』，由塵俗的現世而至脫離塵俗的超現世而成仙、而成真人、神人。佛教以『清淨的世界』成佛為佛教徒最後歸向的所在；道教則以『虛靈的境界』、成仙為道教的最後歸向的所在。」見氏著：

能力，本身不具備宗教上的優位意義。但是在話本中可以發現，百姓關心的不是「境界」問題，而是「效用」問題。也就是說道教最終的理境是超越現實，但是百姓要求的卻是解決現實問題，於是在這兩種矛盾之下，神通似乎是居間的連結關鍵。求道之人得神通，百姓則求神通以救現實之困。

《三言》反映出庶民階層不懂得道教的真諦，因此小說中呈現出三教混雜的宗教現象，即便是士人階層也有這樣的現象，這種宗教文化從明代到現在一直存在著。[84]尤其是庶民階層更有嚴重的「功利」傾向，通常是遇到困難的時候才會去燒香祈禱作法事，[85]又他們追求的儀式常常是道佛混雜，只求能解決現世的問題，「靈驗」是最重要的考量。[86]整體而言，在小說中反映出的道教理論並不如儒家及佛教的宗教理論精細。[87]

話本顯現出明代的民眾對道教的仙人神通特別有興趣，卻無法從話本中得到真正的宗教實踐方法，因為真正的道教修行方法已在話本中被「簡化」。話本將「成仙」視為一個理想境界，雖然渲染達到理想具有保證性，但是對於修煉過程的描述以及理論卻過度簡化，這是「弱化」宗教意義。

話本亦可看出道教在民間的困境，就是理論與信眾的需求落差問題。真正的道教理想可能不是民眾所需要的，所以在話本中的道教理想在作者與讀者的期待中被改裝。按照道理，道教的最高教義不容違背，否則宗教則無以為宗教。但是在實際操作上，宗教往世俗傾斜的角度越來越大。由話本中可以看到民間認知的宗教代理人所扮演的角色不是心靈的導師，而是宗教儀式與技術的操作者。所以話本中書寫的「宗教修行」方式有時會顯得沒有意義，因為這和宗教的原始教義已互相悖離，它無法帶領修行者達到最高的宗教理境，甚至會誤導修行者正確的修行觀念。

〈宗教的淨土與哲學的淨土〉，《人間淨土與現代社會（第三屆中華國際佛學會議中文論文集 ）(臺北：法鼓文化，2003)，頁 28。

[84] 馬克斯・韋伯（Max Webber）：「對於帝國宗教的官方的儀式即佛教的法事（原文為 Messe，彌撒）－這種佛教的法事甚至在上流社會裡也很盛行－以及道教的占卜術，中國人或重視或輕視，完全根據需要和它們靈驗的效力。按照北京的民俗，舉行葬禮的時候，以古典的祖先崇拜為基調，同時並用佛教與道教的聖禮。」見（德）馬克斯・韋伯（Max Webber）著，洪天富譯：《儒教與道教》（*Konfuzianismus und Taoismus*），頁 173。

[85] 李小光：「民間神仙信仰的這種功利性有兩層含義，其一是指作為信仰主體的個人往往是在有所需求的時候才去燒香祈禱作法事，即通常所謂的『平時不燒香，臨時抱佛腳』，『無事不登三寶殿』。其二是指民間所信仰的神仙必須真正有靈驗方能長盛不衰，即通常所謂的『有求必應』。」見氏著：《生死超越與人間關懷－神仙信仰在道教與民間的互動》，頁 12。

[86] 葛兆光：「在研究中國佛教史與中國道教史時，人們常常忽略了這樣一個事實，即唐宋以來，尤其是明清時代，在民間所流傳的佛、道兩教，並不像在士大夫中所流傳的佛、道兩教那樣涇渭分明，而是常常攪成一團的。……他們求神拜佛、積善積德、磕頭燒香、求簽問蔔，主要是為了求得心靈的寬慰，求得來世的幸福，解脫今生的苦難，解決現世的問題，所以是見佛輒拜，遇仙則求，水陸道場也罷、齋醮祈禳也罷，反正都差不多。」見氏著：《道教與中國文化》，頁 324。

[87] 葛兆光：「道教的理論不夠正統，思辨不夠精微，說服力與誘惑力都不如儒、佛兩家來得那麼大……。」見氏著：《道教與中國文化》，頁 259。

參考文獻

(一)專書

王利器：《葛洪論》(臺北：五南圖書公司，1997 年)。
牟鐘鑒、胡孚琛、王葆玹：《道教通論－兼論道家學說》(山東：齊魯書社，1993 年)。
宋珂君：《明代宗教小說中的佛教「修行」觀念》(北京：中國社會科學出版社，2005 年)。
李養正：《道教概說》(北京：中華書局，1989 年)。
李養正：《道教與傳統文化》(北京：中華書局，2005 年)。
李小光：《生死超越與人間關懷－神仙信仰在道教與民間的互動》(四川：巴蜀書社，2002 年)。
貝格爾（P. Berger）著，高師寧譯：《天使的傳言－現代社會與超自然的再發現》（A rumor of angels : modern society and the rediscovery of the supernatural）(香港：漢語基督教文化研究所，1996 年)。
吳銳：《神守傳統與道教起源》(臺北：東大圖書公司，2008 年)。
金正耀：《道教與與煉丹術論》(北京：宗教文化出版社，2001 年)。
胡孚琛、呂錫琛：《道學通論》(北京：社會科學文獻出版社，1999 年)。
徐兆仁：《道教與超越》(北京：中國華僑出版社，1991 年)。
（德）馬克斯・韋伯 （Max Webber）著，洪天富譯：《儒教與道教》（Konfuzianismus und Taoismus）(南京：江蘇人民出版社，2005 年)。
勞思光：《新編中國哲學史》第 2 冊(臺北：三民書局，1993 年)。
馮夢龍：《喻世明言》(臺北：桂冠圖書公司，1984 年)。
馮夢龍：《警世通言》(臺北：桂冠圖書公司，1984 年)。
馮夢龍：《醒世恆言》(臺北：桂冠圖書公司，1991 年)。
葛兆光：《道教與中國文化》(臺北：台灣東華書局，1989 年)。
楊明照：《抱樸子外篇校箋》(北京：中華書局，1991 年)。
蘇鳴東：《天道概論》(臺北：天巨書局，1985 年)。

(二)期刊

王宗昱：〈評葛洪論儒道關係〉,《孔孟月刊》(1993 年第 31 卷 5 期)。
李杜：〈宗教的淨土與哲學的淨土〉,《人間淨土與現代社會（第三屆中華國際佛學會議中文論文集)》(臺北：法鼓文化，2003 年)。
林麗雪：〈抱樸子內篇思想析論——葛洪研究之二〉,《國立編譯館館刊》(1978 年第 7 卷 2 期)。
黃心川：〈道教與密教〉,《中華佛學學報第》(1999 年第 12 期)。
閔智亭：〈道教的根本教理及其核心信仰〉,《中國宗教》(2003 年第 4 期)。
葉春林、肖烽：〈論「三言」「二拍」中的道教倫理〉,《湖南社會主義學院學報》(2006 年第 4 期)。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 155-174
September, 2012

Comparisons of Student Perceptions and Evaluations of Using Wiki to Conduct Online Peer Response: An Interschool Project

Hsiao-chien Lee[*] & Pei-ling Wang[**]

Abstract

Recent studies have verified using wiki to foster collaborative writing in EFL (English as a foreign language) students. With the intention to expand the knowledge in applying CMC (computer-meditated communication) tools in peer response practice, this article reports an 18-week interschool study at two technological universities in Taiwan. The wiki group forums were set up as the medium for mixed groups of students to post reading responses and provide feedback to one another. This study adopted both qualitative and quantitative methods to collect and analyze data. To add new understandings to the prior research on peer response, the current study focused specifically on the comparisons of interschool student perceptions and evaluations of the online peer response activity. The research results suggest that student English proficiency levels, the locations of their schools, and their genders played important roles in affecting to what extent they enjoyed and participated in the wiki-based peer response activity.

Keywords: wiki, peer response, online collaboration

[*] Assistant Professor, Foreign Language Education Center, National Kaosiung Marine University.
[**] Associate Professor, Department of Applied Foreign Languages, National Kaohsiung University of Applied Sciences.
Received June 21, 2012; accepted September 18, 2012; last revised October 5, 2012.

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 155-174
二〇一二年九月

比較兩校學生對使用維基論壇的跨校協同寫作交流活動之觀感與評估

李筱倩*、王佩玲**

摘要

最近的研究已經證實:使用維基協同寫作，可幫助以英語作為外語的學生學習英文。為求進一步提供對於電腦輔助學習及同儕回饋學習方式之瞭解，本研究進行了一項為期十八週的跨校協同寫作交流活動。在本研究中，維基寫作論壇為兩所科技大學學生混組互動寫作交流之主要媒介，學生在論壇上相互針對英文寫作產品做出回應，並提供修改建議。本研究採用質化和量化兼用的研究方法來收集和分析數據，主要的研究目的，在比較不同學校的學生，對此線上同儕英文寫作回饋活動的看法和評價。研究結果指出，學生所具有的英語能力、兩所學校的地理位置、以及學生的性別，均影響了學生是否喜愛此項學習活動，及他們參與此活動的熱烈程度。

關鍵詞：維基、同儕回饋、線上合作學習、以英語為外語學習學生之寫作

* 國立高雄海洋科技大學外語教育中心助理教授。
** 國立高雄應用科技大學應用外語系副教授。
到稿日期：2012 年 6 月 21 日；確定刊登日期：2012 年 9 月 18 日；最後修訂日期：2012 年 10 月 5 號。

Introduction

Background

Peer response, sometimes referred to as peer feedback, peer review, or peer editing, is an activity in which students take on the role of teachers, editors, or tutors to provide information on each other's writing either through a written, oral, or computer-mediated mode (Liu & Hansen, 2005). Grounded in the theoretical frameworks of sociocultural learning (Vygotsky, 1978) and process writing (Elbow, 1973/1998; Emig, 1994; Moffett, 1968), peer response in second language (L2) writing is considered beneficial because it encourages students in active learning (Hyland, 2000), allows students to write for authentic readers (Coit, 2004; Keh, 1990) and receive feedback from multiple sources (Bell, 1991), enhances student writing (Mendonca & Johnson, 1994; Paulus, 1999), and lessens writing teacher workload (Ferris, 2004).

Peer response has become a prominent feature of L2 writing instructions (Hu, 2005); however, researchers also acknowledge its limits. One common concern is that students make vague or superficial comments when required to edit the writings of their peers due to time constraints or the lack of capacity to discern peer performance (Liu, 1998; Min, 2007; Stanley, 1992). To mandate this drawback, L2 writing researchers have made concrete suggestions by advocating training for the revision process (Berg, 1999; Hansen & Liu, 2005; Min, 2006; Saito, 2008).

Student attitudes when engaged in the task are another concern. Students from collectivist cultures (for example, Chinese students) "may refrain from giving constructively critical comments to avoid tension and disagreement and to maintain interpersonal harmony" (Hu, 2005, p. 326; also see Ge, 2011). Meanwhile, disagreement among peers may create uneasiness and even hostility (Amores, 1997; Jacobs, 1987). Computer-Assisted Language Learning (CALL) has indicated an approach to overcome the possible downsides that the face-to-face peer-response approach may encounter in classrooms because it allows both synchronous and asynchronous interactions beyond time and space limits, and therefore, eases tension and negative feelings possibly caused by face-to-face oral feedback.

Many L2 teachers have perceived the value of using computer-mediated communication (CMC) tools, such as e-mails, blogs, chats, forums, and wikis, to involve students in collaborative writing activities. Among them, wiki is a relatively recent technology tool that has been used in higher education, with the potential to foster collaborative writing in L2 students as verified by recent studies (for example, the studies by Arnold, Ducate, & Kost, 2009; Coniam & Kit, 2008; Elola & Oskoz, 2010; Kessler, 2009; Lee, 2010; Liou & Lee, 2011). Mendonca and Johnson (1992) suggested, "because peer reviews have become a common activity in L2 writing instruction, researchers need to broaden our understanding of the nature of the interactions that occur during peer reviews and determine the extent to which such interactions shape L2 students' revision activities" (p. 745). Therefore, we consider it essential to expand the current knowledge of online peer response in L2 writing and explore the implication of the very recent CMC tool, wiki, in this area. Building on the growing body of research, we conducted an 18-week-long interschool online peer-response project by using the wiki forum function to engage students from two universities in Taiwan to respond to one another's writing.

Internet-based Peer Response in L2 Writing Classrooms

Computer-assisted language learning has currently become an essential feature in L2 classrooms. Therefore, L2 writing researchers have started to compare the effects of peer response in electronic and traditional modes. Liu and Sadler (2003) used Moo (Multi-User

Domain Object Oriented application) to engage students in a technology-enhanced peer reviewing activity, and found that the overall numbers of comments and revisions the students made were larger than those by the traditional group. This indicated that the students found the Moo interaction more appealing. However, Liu and Sadler also noticed that face-to-face communication was more effective because it allowed nonverbal communication. Tuzi (2004) also compared the effect of electronic feedback and face-to-face meeting on the revisions of L2 writers. The results showed that students preferred oral feedback. However, e-feedback, as Tuzi noticed, had a greater impact on revision. DiGiovanni and Nagaswami (2001) selected interactive software (Norton Textra Connect) for students to interact with one another, both synchronously and asynchronously. Their findings suggested that students were more concentrated on task, teachers could monitor student interaction more closely, and students could rely on printouts instead of their memories (as in oral feedback) to revise their drafts. Although previous studies may not concord on which mode is more effective or motivating, they all suggest that electronic peer response provides a new form of revision and increases fruitful results when supplementing a face-to-face interaction.

Researchers have acknowledged the benefits of Internet-based peer response, leading to various computer-mediated communication tools used by L2 writing instructors to engage their students in meaningful peer response activities. Min (2007) introduced e-mail into a university level writing class and found that it made an immediate and positive effect on student motivation, participation, and interaction. Vinagre and Muñoz (2011) engaged their students from Germany and Spain to e-mail their counterparts and to provide error corrections. Their findings indicate that participating students were willing to correct their peers, and used different strategies and correction techniques to foster attention to linguistic forms.

In addition to e-mail, researchers also examined peer feedback in other asynchronous settings. Ware and O'Dowd (2008) investigated how and when post-secondary learners of English and Spanish provided corrective feedback in weekly asynchronous discussions using Blackboard, a password-protected course management system. After comparing and contrasting the perceptions and online transcripts of the students from Spain and the U.S., Ware and O'Dowd found students preferred focusing on language form in their feedback. Yet, unless encouraged, the students did not actively elicit such language feedback, possibly due to a lack of time, reluctance to switch the focus of the conversation, lack of confidence, or discomfort of assuming the teacher role.

Research has also examined the employment of synchronous medium, chat, in the peer-response activity. Honeycutt (2001) compared the effectiveness of e-mail and synchronous chat in grammatical correction when using both as vehicles for online peer response. Honeycutt found that the use of e-mail invited students to focus more on their contents and rhetorical contexts than chat did. Meanwhile, chat appeared useful for the formation of messages and immediate clarification, and therefore, led students to refer more to both writing and response tasks than when using e-mail. Honeycutt also observed that student preferences for individual media showed no significant differences, yet they perceived that e-mail was more formal and helpful than chat in terms of aiding revision.

Purposes of the Current Study

As discussed above, a large body of research suggests that integrating the Internet into peer response instruction is beneficial to L2 writers. However, many of the previous studies were conducted as intercultural projects. Students from two different countries (native speakers and non-native speakers of the target language) corresponded and provided language-focused feedback online (for example, the studies by Belz, 2003; Lee,

2004; Vinagre and Muñoz, 2011; Ware and O'Dowd, 2008). Few studies have explored student perceptions and learning experiences when mixed groups of students with diverse English capacities, different genders, and various academic specialties participated in the online peer response activity. Ge's research (2011) is among the limited numbers of studies investigating the online peer response experiences of students from the same class (in this case, Communications Engineering in China) but with varied English abilities. In his study, Ge found that students with higher writing abilities enjoyed the process of commenting as their confidence boosted; meanwhile, students with lower abilities might lose confidence, appearing to make the greatest progress among all the students. However, as Ge points out, the sample size of his study was small (36 students), so there is a need to expand the knowledge previously gained. Moreover, questions regarding how different groups of students perceive the learning experience, what factors affect their attitudes toward the experience, and whether different groups evaluate the experience differently or devote divergently to the learning activity have remained unanswered.

Although "online communication tools have been taken up eagerly by the foreign language teaching community" (Ware & O'Dowd, 2008, p.43), very few L2 writing instructors have employed the very recent CMC tool, wiki, in the peer response activity. Lee (2010) is among the limited number of researchers to investigate peer response experiences of students when employing wiki to facilitate the online interaction. The study results of Lee showed the positive effect of creating wikis on the development of student writing skills. She particularly noticed that scaffolding through peer feedback played a crucial role in the writing process as students helped each other organize content and made error corrections. Additionally, the study of Liou and Lee (2011) also showed that wiki-based collaborative writing tasks allowed students to learn from each other. The 18 EFL college participating students felt that these collaborative activities assisted their English writing. Because wiki is becoming a powerful tool to promote collaborative writing (Judd, Kennedy, & Cropper, 2010; Newuann & Hood, 2009; Ruth & Houghton, 2009), further investigation of its application in L2 peer response activity is necessary.

In an effort to compare the perceptions and evaluations of interschool students, we asked the following research questions about using a wiki forum for online peer response learning activities:

1. Is there any significant difference between student attitudes in the two universities toward the online peer response activity?
2. What factors cause different student attitudes?
3. Is there a significant difference between the two university students' evaluation of the impact of the peer activity on their English learning?
4. Is there any significant difference between the two university students' engagement in the peer activity?

Method

This study adopted both quantitative and qualitative methods to collect and analyze the data from various sources.

Participants

Considering the merits of a mixed levels of linguistic skills (Liu & Hansen, 2005; Zhu, 2006), the current study recruited a total of 103 sophomore students with diverse English proficiency from two universities in Taiwan. Forty-eight NKMU (National Kaohsiung Marine University) participants consisted of two different majors, including Shipping Technology (three females, 13 males) and Marine Engineering (32 males), while 55 KUAS (Kaohsiung University of Applied Sciences) participants (50 females, five males) all majored in English. Both groups were taking college writing courses and the two researchers were the instructors of the courses at individual schools. Both courses were required and had the same number of credits, meeting two hours weekly. Before beginning the project, students were asked to complete a pencil-and-paper essay and these pre-project writings were graded by two experienced EFL teachers, using the same scoring criteria. The result of the Pearson correlation test showed that inter-rater reliability was quite high ($r = 0.936$, $p = 0.000$). The mean scores of the two university students on their pre-project writings (10.87 vs. 2.91) revealed that the KUAS participants were much stronger English writers than the NKMU participants were. The independent t-test showed a very significant difference between the two schools ($p = 0.000$). Recruiting students with varied English competences from the two universities allowed a closer investigation into the differences of student perceptions and engagement, and hence a richer understanding was expected.

Context of the Online Peer Response Project

The online peer response project began in September 2010 and ended in January 2011, lasting 18 weeks. Students from the two universities were grouped into 17 teams. Each team had six to seven members, with equivalent numbers of students from both universities. Group members posted self-introductions and discussed their school lives on the group wiki pages to help build rapport. Both universities are located in Kaohsiung, a harbor city; therefore, it was relevant to have students write about ocean related themes. Because we were convinced of the benefits of integrating reading and writing in L2 teaching practices, students were asked to read three picture books of different genres (narratives, poetry, and letter), and to actively negotiate and construct meaning with their group members (Leki, 2001). The choice of picture books was based on the belief that they were short enough to be read in one sitting and contained thought-provoking concepts (Burke & Peterson, 2007; Murphy, 2009; Wilkins, Sheffield, Ford, & Cruz, 2008).

Student reading and writing tasks were organized into a three-week cycle: The researcher-instructors presented the picture book to the class in the first week; in the second week, students posted their reading responses on their group wiki forums; in the third week, group members responded to one another's writing on the wiki. This study assumed that peer response should go beyond giving feedback on grammar or stylistic concerns, and "when properly implemented, peer response can generate a rich source of information for content and rhetorical issues" (Hansen & Liu, 2005, p. 31). Therefore, the students were assigned two different tasks when responding to one another: to offer suggestions on the language form of their group members, and to comment on the

perspectives of their peers. At the end of the semester, students were asked to complete a thirty-item questionnaire.

Data Collection and Analysis

The Questionnaire

A self-designed questionnaire was administered at the end of the semester. Ninety-eight students took the questionnaire from an enrollment of 103 students. The questionnaire consisted of 30 questions related to student preferences for the use of wiki (Q1-2), their perceptions of the online peer response activity (Q3-Q8, Q18-19), their evaluation of the effect of the activity on their English learning (Q11-17), their reflection of their engagement in the learning activity (Q9-10), their reasons for their attitude toward the activity (Q20-21), their greatest benefit or frustration of participating in this activity (Q22-23), their expectations of themselves and suggestions to teachers (Q24-26), and their background information (Q27-30). Questions one to nineteen were measured on a five-point Likert type scale, ranging from "strongly agree" to "strongly disagree." The internal reliability for these Likert scaled questions was estimated with the Cronbach's alpha, which showed the questionnaire was quite reliable ($\alpha = 0.90$). Questions twenty to twenty-six were open-ended questions and were analyzed by the qualitative method. This study used an inductive research strategy (Merriam, 1998) by first reading through all the student answers to the open-ended questions, giving descriptive codes to each specific statement, and then determining assertions after identifying patterns that existed within and/or across each statement.

Descriptive statistics and an independent t-test were used to answer the first research question. Chi-square tests were applied to examine the second research question. For the third research question, descriptive statistics and the qualitative method were used. Finally, the fourth research question was examined by descriptive statistics, a t-test, Pearson correlation, and the qualitative method.

Wiki Forum Entries

The second instrument was the wiki forum entries of students, who were asked to post their weekly writing assignments and then to receive and give feedback to their team members on a password-protected wiki site (http://www.wikispaces.com). With the intention to have students focus on both lexical and discourse analysis, we asked students to comment on the grammar and content of their peer's writings. Each student was required to complete six compositions and five feedbacks. (See the following example. Note that all the students were given pseudonyms in the article, while all the texts remained exactly how they appeared on the wiki pages). The researchers recorded and assessed individual student participation in the online assignments, as part of the course achievements.

Figure 1 Student post entries on the group forum

We recorded and counted all the wiki forum entries of students and used descriptive statistics to find out the amounts and frequencies of student postings. The analysis of student wiki forum entries provided extra information in answering the fourth research question: "Is there any significant difference between the two university students' engagement in the peer activity?"

Results and Discussion

Comparison of Student Attitudes Toward the Online Peer Response Activity

The NKMU participants demonstrated a more positive attitude toward the activity than the KUAS participants did. Among the ten question items (Table 1) regarding student attitudes, eight items showed this tendency, and six items achieved significant difference ($p < 0.05$). For example, 60.9% of the NKMU students enjoyed the online peer response activity, while merely 19.2% of the KUAS students agreed to this item (item 19). Although the overall percentage of student positive perceptions does not seem very high, it may be explained by considering that many students, especially the KUAS ones, held a neutral attitude to most items. Taking item one as an example, as high as 82.7% of KUAS students were unsure about whether they liked to write and interact with other students on wiki. This is understandable, because it was the first time for KUAS students to employ the CMC tool to accomplish a writing assignment. In contrast, NKMU students had spent one year prior to the study using an online discussion forum to share responses with their classmates. In terms of familiarity with the Internet environment and forming the habit of posting online regularly, KUAS students were apparently novices, while NKMU students were veterans. It is very likely that if KUAS students were to involve longer in such an activity, they would have a more positive perception.

Table 1
Comparisons of Students' Attitudes toward the Activity

Question Item	School	N.	Pos%	Mean	SD	t	p
1. I like to write and interact with other students on Wiki.	NKMU	45	54.4	3.47	0.94	2.568	0.012*
	KUAS	52	13.5	3.10	0.40		
	ALL	97	32.7	3.27	0.72		
2. I like to read my team members' writings on Wiki.	NKMU	46	58.7	3.52	0.96	1.153	0.252
	KUAS	52	42.3	3.33	0.70		
	ALL	98	50	3.42	0.83		
3. I like my team members to correct and respond to my writings on Wiki.	NKMU	46	47.8	3.54	0.95	2.430	0.017*
	KUAS	52	30.7	3.12	0.78		
	ALL	98	38.8	3.32	0.89		
4. I could understand my team members' corrections and responses to my writings.	NKMU	46	67.4	3.74	1.02	-2.390	0.019*
	KUAS	52	78.9	4.21	0.93		
	ALL	98	73.5	3.99	1.00		
5. I think the corrections which my team members have made to my writings are correct.	NKMU	45	73.9	4.00	0.76	5.694	0.000
	KUAS	52	28.8	3.12	0.75		
	ALL	97	50	3.53	0.87		
6. I like to respond to my team members' writings on Wiki.	NKMU	45	43.5	3.36	0.85	2.548	0.012*
	KUAS	52	25	2.92	0.81		
	ALL	97	33.7	3.12	0.85		
7. I benefit from my team members' corrections and responses to my writings.	NKMU	46	67.3	3.76	0.76	3.665	0.000***
	KUAS	52	42.3	3.13	0.90		
	ALL	98	54.1	3.43	0.89		
8. I benefit by responding to my team members' writings.	NKMU	46	58.7	3.59	0.83	1.617	0.109
	KUAS	52	50	3.33	0.76		
	ALL	98	54.1	3.65	0.80		
18. I think the assigned picture books are interesting.	NKMU	46	52.2	3.46	1.11	-0.931	0.354
	KUAS	52	65.4	3.65	0.98		
	ALL	98	59.1	3.56	1.04		
19. All in all, I like the activity of the online collaborative English writing learning on this semester.	NKMU	46	60.9	3.61	0.88	3.568	0.001**
	KUAS	52	19.2	3.02	0.75		
	ALL	98	38.8	3.30	0.86		

Note. Pos% = Positive (Strongly agree + Agree) percentage
* = $p<0.05$, ** = $p<0.01$, *** = $p<0.001$

Factors Causing Different Reasons for Student Attitudes

The second research question asked about factors causing different reasons for student attitudes toward the project. We examined the factors of student schools and genders.

The factor of student schools.

The top three reasons of NKMU students for their positive attitudes were 1) "I can get acquainted with new friends," 2) "I can practice English writing," and 3) "Someone corrected my English mistakes" and "I can understand the ideas of students from another school." Students from KUAS responded that, 1) "The activity forces me to read

English books," 2) "I can understand the ideas of students from another school," and 3) "I can practice English writing" as the top three reasons. The findings suggested that NKMU students showed enthusiasm in having the opportunity to get to know students at KUAS. They also appreciated the English writing practices they were involved in and the help they received. The KUAS students seemed to appreciate the picture books more. As English majors, reading English in a different genre interested them. For example, one KUAS student, Pink (Note: All student comments in the article are translated from Chinese), wrote in the open-ended survey: "I read some picture books that I would never have read. Reading the simple passages and seeing the pictures made me think in a deeper way." Although the KUAS students did not enjoy receiving English correction from their peers as much as the NKMU students did, they shared the same feelings about learning different perspectives from other students and practicing English writing skills.

The comparison in Table 2 shows significant differences between the two schools on items 20.1, 20.4, 20.5, 20.7, and 20.9. "Getting acquainted with new friends" (item 20.1) was 63% of the reason for a positive attitude in NKMU students; in contrast, only 42.3% of KUAS students agreed to this item. The reason, "Other students correct my English mistakes" (item 20.6), won 47.8% of NKMU student favors, while merely 13.5% of KUAS students held this belief. These results suggest that the factors of school location and student English proficiency level might affect student attitudes toward the online peer response activity. Because NKMU is located on a peninsula and it takes time to travel to the downtown area, the NKMU students were more isolated than the KUAS students were. As it might be more difficult for NKMU students to become acquainted with new friends, they welcomed the activity more warm-heartedly than the KUAS students did. The English ability of NKMU students is more limited compared to their KUAS peers; therefore, the help from more competent peers was appreciated. Based on the above-mentioned explanation, the online peer response activity is especially welcome to students whose school is in rural areas, and who need someone to solve their English problems.

Table 2
Different Schools' Reasons for Their Positive Attitude toward the Activity

Question Item	School	Yes		No.		Ch-sq	p
		N	%	N	%		
20.1 I could get acquainted with new friends.	NKMU	29	63.0	17	37.0	4.205	0.04*
	KUAS	22	42.3	30	57.7		
20.2 I could practice English writing.	NKMU	25	54.3	21	45.7	0.277	0.599
	KUAS	31	59.6	21	40.4		
20.3 The activity increases my English learning motivation.	NKMU	15	32.6	31	67.4	1.111	0.292
	KUAS	12	23.1	40	76.9		
20.4 The activity forces me to read English books.	NKMU	19	41.3	27	58.7	4.811	0.02*
	KUAS	33	63.5	19	36.5		
20.5 I could discuss my reflections with students from another school.	NKMU	18	39.1	28	60.9	3.876	0.052
	KUAS	11	21.2	41	78.8		

Question Item	School	Yes		No.		Ch-sq	p
		N	%	N	%		
20.7 I could help others to correct their English mistakes.	NKMU	6	13	40	87	8.090	0.004**
	KUAS	20	38.5	32	61.5		
20.8 I could understand the ideas of the students from another school.	NKMU	22	47.8	24	52.2	1.855	0.173
	KUAS	32	61.5	20	38.5		
20.9 The picture books are interesting.	NKMU	11	23.9	35	76.1	9.128	0.003**
	KUAS	28	53.8	24	46.2		
20.10 The activity boosts my self-confidence.	NKMU	8	17.4	38	82.6	3.715	0.054
	KUAS	18	34.6	34	65.4		

Note. * = p<0.05, ** = p<0.01, *** = p<0.001

As for the reasons for a negative attitude in the two groups, NKMU students indicated, "It takes too much time" as their third choice, while KUAS students responded, "My team member discussions are neither interesting nor inspiring." It is interesting to observe that the top two reasons for the KUAS and NKMU students were exactly the same: "I don't have confidence in correcting the English mistakes of other students" and "It is frustrating that I cannot understand the English of my team members," even though the KUAS participants were English majors, and should be more confident in correcting the English mistakes of their peers. Apparently, without any prior training, KUAS students might be good at expressing themselves but found it challenging to help others with their English expressions. However, the KUAS students held a different reason for the two choices than the NKMU students. For example, Xenia wrote in the open-ended survey, "It took me a great deal of time to understand my peers' Chinese English" Felisa also wrote, "Oftentimes I did not understand what they tried to express, so I did not know how to help them. Neither could I understand their corrections in my writing." This also explains why the KUAS students did not find the writing of NKMU students interesting or inspiring, because they had difficulty comprehending their writings. In contrast, the NKMU student told a different story. Shinchung commented, "I need to rely on a translation machine to understand their postings" and Kay wrote, "It is not easy to detect their grammatical errors. I need to look in many reference books to find the right answers." Therefore, NKMU students were hindered by their English ability and troubled by the great amount of time they had to spend on the editing task when trying to comprehend the writings of KUAS students.

With respect to the reasons for student negative attitudes, Table 3 offers the differences between the two schools. Among the nine items, item 21.1 and item 21.4 show significant difference. To interpret these findings, we might have to consider the factor of student English proficiency again. As observed in Table 3, 23.1% of the KUAS students believed that the English ability of NKMU students was too poor to correct their English mistakes, while only 6.5% of the NKMU students challenged the English ability of KUAS students. In addition, 19.6% of the NKMU students were embarrassed to discuss English with strangers, while only 5.8% of the KUAS students had such a feeling. When students have better English skills, they will likely feel more confident discussing English with strangers.

Table 3
Different Schools' Reasons for Their Negative Attitude toward the Online Learning

Question Item	school	Yes		No.		Ch-sq	p
		N	%	N	%		
21.1 It is embarrassing to discuss English with strangers.	NKMU	9	19.6	37	80.4	4.323	0.03*
	KUAS	3	5.8	49	94.2		
21.4 My team members' English ability is too poor to correct my English mistakes.	NKMU	3	6.5	43	93.5	5.160	0.02*
	KUAS	12	23.1	40	76.9		

Note. * = p<0.05

The factor of student gender.

The results of the Chi-square tests show that male and female students gave different reasons for their attitudes, and significant differences were observed in items 20.1, 20.4, 20.5, 20.6, and 20.9. Male students held a positive attitude due to the reason, "getting acquainted with new friends" (item 20.1, 62.5% vs. 42%, $p< 0.05$), the reason, "I can discuss my reflections with students from another school" (item 20.5, 39.6% vs. 20%, $p<0.05$), and the reason, "other students correct my English mistakes" (item 20.6, 47.7% vs. 12%, $p < 0.001$). Female students were more positive because, "the activity forces me to read English books" (item 20.4, 35.4% vs. 70%, $p < 0.01$), and because, "the picture books are interesting" (item 20.9, 27.1% vs. 52%, $p < 0.05$). According to these findings, we may reasonably conclude that male students are more attracted by the benefits of getting new friends, discussing their ideas with peers, and having someone to assist in their English learning. As for female students, an urge to read more English books, especially interesting books, supported them to hold a positive attitude toward collaborative learning.

Regarding student reasons for their negative attitude, only one item (item 21.5) showed a significant difference between the two genders ($p < 0.05$). 12.5% of male students agreed their team member discussions were neither interesting nor inspiring, whereas 32% of female students felt peer discussions bored them. One possible explanation is that the English of the males, mostly NKMU students, was not proficient enough for their female peers to understand. Another possible explanation is that the female students, mainly KUAS students, tended to lose interest or patience when engaged in discussions with peers who did not "outperform" them in some way—in this case their English abilities. In the traditional Chinese culture, a man is expected to be stronger, smarter, and more capable than a woman is. A less proficient counterpart in English might disinterest female students.

Comparison of Student Perceived Benefits from the Activity

The third research question asked about student perceived effects of the project on their English learning. The results showed that 54.1% of participants agreed that they benefited from peer corrections and responses to their writings, and it was also beneficial for them to give feedback on the writings of their team members. In detail, they perceived the learning activity was helpful to increase their following abilities: organization (64.3%), creative thinking (64.2%), English writing (60.2%), expression (59.2%), grammar (57.2%), vocabulary (55.1%), and reading (49%).

Student perceptions of benefits from the online peer response activity were somewhat different between the two schools. For example, 71.7% of the NKMU students reported that their English writing ability improved, whereas only 50% of KUAS students

agreed to this item. Furthermore, 63.1% of NKMU students indicated that the activity assisted their English reading ability; however, merely 36.5% of KUAS students had this perception. Except for the abilities of "expression" and "creative thinking," NKMU students perceived that their English abilities improved, compared to KUAS students. More than half of the NKMU students had a positive attitude toward the effectiveness of the activity on their English abilities; nevertheless, many KUAS students were uncertain whether the project was effective in enhancing their English reading ability (57.7%) or English writing ability (46.2%).

The result suggests that when mixed groups of students provide comments and edit help to one another, the less capable English learners seemed to benefit more than the more advanced ones. The NKMU students declared that they had benefited in both English reading and writing, while KUAS students did not feel the same way. Although helping the NKMU students might still inspire the KUAS students to self-improve their English skills and become more meta-cognitive toward English writing strategies, the more proficient KUAS students did not necessarily find the activity to substantially help them in their English learning.

This study also examined student answers to the open-ended question, "I think the greatest benefit of participating in this activity is… because…" Student answers revealed that NKMU students focused more on specific language aspects, such as vocabulary and grammar. Twenty-two NKMU students made comments such as, "I learned a great amount of new vocabulary," and "I learned a lot of grammatical rules." Among them, Jack wrote, "I learned many sentence structures and new words, because I spent a lot of time correcting the sentences of my peers. By doing so, I learned about word usage and how to construct a sentence." Jack's comment represented most of the 22 NKMU students, who considered that their vocabulary and syntax knowledge improved by participating in the project.

However, the gains for KUAS students seemed to be more global. Among the 11 students who thought this activity helped them with their English learning, six stated that their writing improved. Sara wrote, "I had the opportunity to write in English and therefore my English writing skills improved." Mikan also wrote, "Because I needed to correct the writing of others, I had to make efforts to find where the problems were. In this way, I learned about my own problems in writing." The comments of KUAS students showed that they paid more attention to how their writing skills improved rather than how many new words or grammatical rules they acquired. In sum, this collaborative activity seemed to help beginning learners build up their fundamental English knowledge while providing opportunities for more advanced learners to master the language.

Another interesting distinction is that seven KUAS students felt this activity helped boost their confidence. Joy commented, "I felt that I had not learned English in vain since I could detect and correct English mistakes of my team members." Sharon also wrote, "I realized that I started [similar to my NKMU peers] by thinking in Chinese when I first learned to write an essay. Now I have made progress, and feel good about it." Apparently, KUAS students gained confidence in their English proficiency because they felt that they were able to assist NKMU students and because they saw their peers going through a stage where they used to be but now had moved on to the next stage. All these realizations brought them a sense of accomplishment. In contrast, NKMU students did not express such a strong belief in their English ability. Rarely did they mention that the project had boosted their confidence in learning English.

In addition to improved English ability, students also expressed that the activity offered them an opportunity to learn from their peers. Eight KUAS students stated that by participating in the activity, they could see different perspectives. Meanwhile, NKMU

students stressed that they learned more about English from their KUAS peers. Therefore, although NKMU students, the less proficient English learners, did not help their more advanced peers to improve their English, they still contributed to provide a different point of view and therefore expanded the thinking of their peers. This is similar to what Mika, a KUAS student, commented: "I see that different people hold different opinions toward one thing, and there is no definite right or wrong opinion."

Comparison of Student Engagement in the Online Peer Response Activity

Our fourth research questions asked about student engagement in the project. 64.3% students reported they were diligent in writing their reflections,, and 60.2% reported that they worked industriously at responding to the reflections of their team members. The KUAS participants were even more attentive to the work of posting (67.3% vs. 60.9%) and giving feedback (65.4% vs. 54.4%) than the NKMU participants were.

Counting student posting entries helped to see to what extent individual students were engaged in the learning activity. Table 4 shows that NKMU students were far more diligent to post their reflections and give peer feedback than KUAS students were ($p<0.001$), although NKMU students were quite humble to evaluate their own engagement in the tasks, compared to the KUAS students. One possible explanation for the greater engagement of NKMU students is that they had prior experiences of posting and reading responses online, so this activity had become a routine of their learning practices. Another possible explanation is that NKMU students were more geographically isolated than the KUAS students were (as mentioned earlier). Therefore, they might spend more time working online than their KUAS peers, who could easily participate in various after-school activities. In addition, cultural factors should also be taken into consideration. In this culture, male students are more likely to make friends with girl students while girl students tend to be more reserved to do so.

Table 4
Different School Students' Self-reported Engagement vs. Actual Engagement

School	Self-reported engagement in writing reflections (Q9)				Self-reported engagement in responding to peer reflections(Q10)				Actual students' posting entries			
	M	SD	t	p	M	SD	t	p	M	SD	t	p
NKMU (N=46)	3.65	0.94	-.13	0.89	3.59	0.97	-.73	0.46	10.72	0.50	18.04	0.000 ***
KUAS (N=52)	3.67	0.61			3.71	0.69			6.40	1.55		

Note.: *** = $p<0.001$

Table 5 reveals a positive relationship between student self-reported engagement in writing reflections and their actual posting entries. That is, those who reported that they diligently wrote reflections on the assigned picture books indeed sent more entries to the website; however, the correlation did not achieve a significant level ($p<0.05$). Furthermore, a negative but not significant correlation between students' self-reported devotion to responding to peer reflection was observed. In other words, students seemed to slightly boast about their devotion to responding to team member postings. This echoes our discussion earlier that the students found it challenging to give feedback on the writing of their peers.

Table 5
Correlation between Students' Self-reported Engagement and Actual Engagement

		Self-reported engagement in writing reflections (Q9)	Self-reported engagement in responding to peers (Q10)	Actual students' posting entries
Self-reported engagement in writing reflections (Q9)	r	--	0.462**	0.027
	p		0.000	0.789
Self-reported engagement in responding to peer reflections (Q10)	r		--	-0.102
	p			0.318
Actual students' posting entries	r			--
	p			

Note. ** = p<0.01

The current study also coded student answers to the open-ended question: "I think the greatest frustration or failure in participating in this activity is… because…" By examining student answers to the question, we learned the reason why not all students were engaged in the activity. The NKMU students were most hindered from participation by their limited English ability. Fifty-four percent of the students made comments related to their insufficient English knowledge or skills. For example, Mat wrote, "I do not feel confident about my English. I have memorized a great deal of vocabulary, but my grammar is poor and I am not good at writing." David wrote, "Some vocabulary is strange to me, and I have to Google search their translations." The lack of capability of English led to the frustration and occasional feeling of losing face in NKMU students. When NKMU students could not find the right words to express their thinking and had to spend a great amount of time comprehending the writing of their peers, they were discouraged and therefore would not devote themselves to the project.

What hindered KUAS students most was their inability to understand the writings of their NKMU peers. Because NKMU students relied heavily on the translation tool for word-by-word translation help, their writings were oftentimes difficult for KUAS students to comprehend. As a result, 21 out of 55 KUAS students (38%) made such statements as, "I don't understand their English," and "I am not sure what they are writing about." KUAS students felt frustrated because they could not understand the writings of NKMU students but were still required to offer responses and corrections. Olive wrote, "Sometimes I don't know how to help them edit. I am not sure that what I comprehend is exactly what they are trying to express. So I am stuck there." Although six KUAS students were concerned about their lack of ability to perform peer editing, most frustration for KUAS students came from the intelligible English writings of NKMU students. This frustration may explain why they could not participate with more engagement as expected.

Conclusions

Using wiki as a medium to engage students in an online peer response activity provided them with an opportunity to extend classroom-writing practices. Students had

more chances to brush up on their English writing skills when writing for a real audience and gained access to perspectives of other school students. After participating in the project, students generally expressed a positive attitude toward the learning experience. However, several factors affected the extent to which students were devoted to the learning activity and how much they thought the project benefited them in their English learning.

The results of this study reveal that student genders, English ability, and the location of their schools affected their learning experiences and perceptions of the activity. The biggest factor was the English proficiency levels of students. The English reading and writing skills of the two groups greatly varied; therefore, the less proficient group seemed to benefit more because they received help from their more capable peers. One possible drawback was that the less proficient group might feel a sense of inferiority and therefore discouragement from participating in the learning activity. In contrast, the more proficient group did not consider the online peer response activity as beneficial as their counterparts did. Some unexpected benefits, such as the opportunity to read interesting picture books and viewing different perspectives, were most valued by the group, rather than the responses they received from peers. Therefore, for the more proficient group, the "side-effects" could be the factors supporting them, while the challenge of comprehending the intelligible writings of their inferior counterparts could discourage them from participating.

As a result, one implication based on the understanding of the study is to have more careful grouping techniques. When students of equivalent English proficiency levels are grouped together, students may find the online peer response activity beneficial. However, a further investigation regarding this aspect is necessary to verify the assumption. Although an arrangement of mixed genders might not necessarily contribute solely to the positive attitudes of students toward the project, we found it helpful to motivate the male students in this study. Therefore, we suggest considering a mixed gender strategy when students collaborate online.

We also consider formal writing instructions and peer editing training as essential to achieve more successful peer response outcomes. In the current study, the English ability of one group was limited, while the editing skills of the other were insufficient. Given more teacher guidance and support, students involved in such an activity would be more equipped with appropriate knowledge and strategies, and therefore able to contribute to a greater degree. This study also suggests the importance of giving student lessons in the editing functions of the wiki pages, so that students can have a smooth start with the innovative wiki forum forma.

Self-regulation is always an influential factor in online learning. Students in this study exaggerated a little when reporting their engagement in the activity. Therefore, we find it necessary to create a course syllabus with more specific and mandatory requirements. Wiki pages allow teachers to easily monitor the writing progress of their students and track their contributions. Therefore, for an online peer response activity, wiki pages serve as a perfect tool for teachers who plan to constantly and regularly monitor the collaborative writings of their students.

This study focused on comparing and contrasting student perspectives, evaluations, and self-reported engagement in online peer response between two universities. We found this approach helpful in gaining more detailed understanding of participant learning experiences and the reasons behind student attitudes, which led to a new realization of the potential gains or hindrances such an activity can cause. However, many aspects still need investigation, such as what type of responses different groups prefer, in what aspect the writings of different groups of students are affected, and to what extent their personality

traits or social inclination influences their contributions to the activity. This study initiated a small step in exploring the online peer response experiences of mixed groups of students. Future research could conduct further productive discussions with other L2 writing instructors worldwide.

Acknowledgements

This work was financially supported by National Kaohsiung Marine University, Taiwan. (99AB015)

References

Amores, M. J. (1997). A new perspective on peer-editing. *Foreign Language Annals, 30*, 513-523.

Arnold, N., Ducate, L., & Kost, C. (2009). Collaborative writing in wikis: Insights from culture projects in German classes. In L. Lomicka & G. Lord (Eds.), *The next generation: Social networking and online collaboration in foreign language learning* (pp. 115-144). San Marcos, TX: CALICO.

Bell, H. J. (1991). Using peer response groups in ESL writing classes. *TESL Canada Journal, 8*, 65-71.

Belz, J. (2003). Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration. *Language Learning & Technology, 7*(2), 68-117.

Berg, E. C. (1999). The effects of trained peer response on ESL students' revision types and writing quality. *Journal of Second Language Writing, 8*(3), 225-241.

Burke, A., & Peterson, S. (2007, January). A multidisciplinary approach to literacy through picture books and drama. *English Journal*, *96*(3), 74-79.

Coit, C. (2004). Peer review in an online college writing course. *Proceedings of the IEEE. International Conference on Advanced Learning Technologies*, 902-903.

Coniam, D., & Kit, M. L. W. (2008). Incorporating wikis into the teaching of English writing. *Hong Kong Teachers' Centre Journal, 7*, 52-67.

Elbow, P. (1973/1998). *Writing without teachers. Twenty-fifth anniversary edition*. New York, NY: Oxford University Press.

Elola, I., & Oskoz, A. (2010). Collaborative writing: Fostering foreign language and writing conventions development. *Language Learning & Technology, 14*(3), 51-71.

Emig, J. (1994). The composing process: Review of the literature. In S. Perl (Ed.), *Landmark essays on writing process* (pp. 1-22). Davis, CA: Hermagoras Press.

Ferris, D. (2003). Responding to writing. In Kroll, B. (Ed.), *Exploring the dynamics of second language writing* (pp. 120-140). Cambridge University Press.

Ge, Z. G. (2011). Exploring e-learners' perceptions of net-based peer-reviewed English writing. *International Journal of Computer-Supported Collaborative Learning, 6*(1), 75-91. doi: 10.1007/s11412-010-9103-7

Hansen, J. G., & Liu, J. (2005). Guiding principles for effective peer response. *ELT Journal, 59*(1), 31-38.

Honeycutt, L. (2001). Comparing e-mail and synchronous conferencing in online peer response. *Written Communication, 18*(1), 26-60.

Hu, G. (2005). Using peer review with Chinese ESL student writers. *Language Teaching Research, 9*(3), 321-342.

Hyland, F. (2000). ESL writers and feedback: Giving more autonomy to students.

Language Teaching Research, 4(1), 133-154.
Jacob, G. (1987). First experiences with peer feedback on compositions: Student and teacher reaction. *System, 15*(3), 325-333.
Judd, T., Kennedy, G., & Cropper, S. (2010). Using wikis for collaborative learning: Assessing collaboration through contribution. *Australasian Journal of Educational Technology, 26*(3), 341-354.
Keh, C. L. (1990). Feedback in the writing process: A model and methods for implementation. *ELT Journal, 44*, 294-304.
Kessler, G. (2009). Student-initiated attention to form in wiki-based collaborative writing. *Language Learning & Technology, 13*(1), 79-95.
Leki, H. (2001). Reciprocal themes in ESL reading and writing. In T. Silva & P. K. Matsuda (Eds.), *Landmark essays on ESL writing* (pp. 173-190). Mahwah, NJ: Hermagoras Press.
Lee, L. (2004). Learners' perspectives on networked collaborative interaction with native speakers of Spanish in the U.S. *Language Learning & Technology, 8*(1), 83-100.
Lee, L. (2010). Exploring wiki-mediated collaborative writing: A case study in an elementary Spanish course. *CALICO Journal, 22*(2), 260-276. https://calico.org/html/article_792.pdf [viewed April 15, 2011].
Liang, M. Y. (2010). Using synchronous online peer response groups in EFL writing: Revision-related discourse. *Language Learning & Technology, 14*(1), 45-64.
Liou, H. C. & Lee, S. L. 2011 (Jan-Mar). How wiki-based writing influences college students' collaborative and individual composing Products, Processes, and Learners' Perceptions. *International Journal of Computer Assisted Language Learning and Teaching, 1*, 45-61.
Liu, J. (1998). Peer review with the instructor: Seeking alternatives in ESL writing. In J. Richards (Ed.), *Teaching in action: Case studies from second language classrooms* (pp. 237-240). Alexandria, VA: TESOL.
Liu, J., & Hansen, J. G. (2005). *Peer response in second language writing classrooms*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
Liu, J., & Sadler, R. W. (2003). The effect and affect of peer review in electronic versus traditional modes on L2 writing. *Journal of English for Academic Purposes,2*(3), 193-227.
Mendonca, C. O., & Johnson, K. E. (1994). Peer review negotiations: Revision activities in ESL writing instruction. *TESOL Quarterly*, *28*, 745-769.
Merriam, S. B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education: Revised and expanded from case study research in education.* San Francisco, CA: Jossey-bass.
Min, H. T. (2006). The effects of trained peer review on EFL students' revision types and writing quality. *Journal of Second Language Writing, 15*(2), 118-141.
Min, H. T. (2007).Writer perceptions of reviewer stances: A qualitative study. *English Teaching & Learning, 31*, 29-61.
Moffett, J. (1968). *Teaching the universe of discourse.* Boston, MA: Houghton Mifflin.
Murphy, P. (2009). Using picture books to engage middle school students. *Middle School Journal, 40*(4), 20-24.
Neumann, D. L., & Hood, M. (2009). The effects of using a wiki on student engagement and learning of report writing skills in a university statistics course. *Australasian Journal of Educational Technology, 25*(3), 382-398.
Paulus, T. M. (1999). The effect of peer and teacher feedback on student writing. *Journal of Second Language Writing*, *8*(3), 265-289.
Ruth, A., & Houghton, L. (2009). The wiki way of learning. *Australasian Journal of*

Educational Technology, *25*(2), 135-152.

Saito, H. (2008). EFL classroom peer assessment: Training effects on rating and commenting. *Language Testing, 25*(4), 553-581.

Sotillo, S. M. (2003). Corrective feedback via Instant Messenger learning activities in NS-NNS and NNS-NNS dyads. *CALICO Journal, 22*(3), 467-496. https://calico.org/html/article_145.pdf [viewed May 1, 2011].

Stanley, J. (1992). Coaching student writers to be effective peer evaluators. *Journal of Second Language Writing, 1*, 217-233.

Tuzi, F. (2004). The impact of e-feedback on revisions of L2 writers in an academic writing course. *Computers and Composition, 21*, 217-235.

Vinagre, M., & Muñoz, B. (2011). Computer-mediated corrective feedback and language accuracy in telecollaborative exchanges. *Language Learning & Technology, 15*(1), 72-103.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes.* In M. Cole, V. John-Steiner, S. Scribner, & E. Souberman (Eds.), Cambridge, MA: Harvard University Press.

Ware, P. D., & O'Dowd, R. (2008). Peer feedback on language form in telecollaboration. *Language Learning & Teaching, 12*(1), 43-63.

Wilkins, K., Sheffield, C. Ford, M., & Cruz, B. (2008). Images of struggle and triumph: Using picture books to teach about civil rights in the secondary classroom. *Social Education, 72*(4), 177-180.

Zhu, W. (2006). Interaction and feedback in mixed peer response group. In P.K. Matsuda, M. Cox, J. Jordan, & C. Ortmeier-Hooper (Eds.), *Second-language writing in the composition classroom: A critical sourcebook (*pp. 186-209). Urbana, IL: National Council of Teachers of English.

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 175-184
二〇一二年九月

篇章分析下的風格論
——柯裕棻散文中的書寫特質探析*

林美伶**

摘要

目前散文語言藝術的評論主要還是偏重在修辭格。修辭論或意象論可以彰顯出散文的美感，但無法具體呈現其語言的內部結構。以柯裕棻的作品為例，評論者進行文本分析時，關注的焦點多著重於柯裕棻的修辭或敘事形式的探討。然而，散文可能帶出的閱讀感受不僅涉及用詞意象，更關鍵的影響因素在於篇章連貫與資訊組織的形式。本文擬以「小句合成體」（clause complex）為研究單位，參考現代漢語的話語分析、書面長句子等研究成果，分析柯裕棻散文中長句構成的模式，略論其語言運用規律與書寫風格之間的聯繫。

關鍵詞：柯裕棻、篇章分析、風格論、小句合成體

* 本文初稿〈柯裕棻散文的書寫特質——小句合成體析論〉（2011 未刊稿）承蒙清華大學劉承慧教授給予諸多指導意見，特此誌謝。三位匿名審稿者並惠賜寶貴的修訂建議，在此一併申致謝忱。文責由作者自負。

** 國立清華大學中國文學系博士生。

到稿日期：2012 年 6 月 26 日；確定刊登日期：2012 年 9 月 18 日；最後修訂日期：2012 年 10 月 11 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 175-184
September, 2012

Textual Style in Discourse Analysis —on the Writing Characteristics of Yu-fen Ke's Prose

Mei-ling Lin*

Abstract

The contemporary critiques on the language of prose mainly focus on its rhetorical devices. Rhetoric or imago could reflect the aesthetic of prose, however, they might overlook the inner structures of language. Taking Yu-fen Ke's works as examples, some textual analysis focused mainly on their rhetoric or narrative forms. However, the reading experiences of prose not only involve the imago of word choice but also the textual coherence and the information structure. Based on the discourse unit of "clause-complexes," Mandarin Chinese discourse analysis and the research findings on long sentences, this paper aims to analyze Ke's writing model of long sentences and briefly discuss the relationship between Ke's patterns of language use and her writing style.

Keywords: discourse analysis, clause complex, Yu-fen Ke, style

* Doctoral student, Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University.
Received June 21, 2012; accepted September 17, 2012; last revised October 11, 2012.

一、前言

柯裕棻（1968-）不僅是專攻大眾文化研究的學者，亦是台灣當代的散文作家。著有散文集《青春無法歸類》（2003）、《恍惚的慢板》（2004）、《甜美的剎那》（2007）和《浮生草》（2012）。[1] 歷來評論柯裕棻作品的文章，[2]均對柯文充滿反差的書寫特質十分讚賞。紀大偉評柯氏的行文風格肖似「脂粉論」:「『脂粉』軟而『論』硬，『脂粉』暖而『論』冰冷，『脂粉論』是個矛盾語——柯裕棻的文字充滿黑色幽默，既軟又硬，既暖又冰。」[3] 張瑞芬指柯裕棻的文字有著「綿裡針的不懷好意」:「寫的是尋常人生的瑣碎細節，卻在如『天眼通』的靈視下，顯現了不同凡俗的意義。……表像有水蜜桃的芬芳與色澤，內裡卻熟爛已極，充滿腐敗的氣味。」[4] 軟與硬，暖與冰，芬芳與腐敗，表面上皆是具體對比的感官覺受，但用來形容作家的書寫風格似乎十分抽象。

語言修辭固然是評述寫作風格的一個重要面向，但本文關注的焦點不在於柯裕棻的修辭格式，而是資訊結構的式樣。意即：評論者究竟是從哪些文句、段落讀出柯裕棻散文的矛盾與和諧？除了語詞、比喻的適切運用之外，寫作者在篇章中的語句配置如何造成此一閱讀感受？筆者擬以「小句合成體」（clause complex）為研究單位，參考現代漢語的話語分析、書面長句子等研究成果，分析柯裕棻散文中長句的造句模式，進而呈現寫作者的語言運用規律與其書寫特質之間的聯繫。

二、散文的資訊結構

目前散文語言藝術的評論主要還是偏重在修辭格，亦即剖析作家所運用的比喻、借代、誇飾、對偶、設問乃至排比等等句法修辭技巧。[5] 柯裕棻文筆洗鍊，作

---

[1] 除了散文之外，柯氏亦有著有小說集《冰箱》（2005 年），對談錄《批判的連結》（2006 年）和導讀文學《豪宅孤女〈簡愛〉》（2010 年）等作品。

[2] 紀大偉，〈脂粉論〉，收入《青春無法歸類》序言（臺北：大塊文化，2003 年），頁 9-16；紀大偉，〈前途無效〉，收入《恍惚的慢板》序言（臺北：大塊文化，2004 年），頁 9-15；謝金蓉，〈替脂粉盒塗抹光與熱《青春無法歸類》〉，《聯合報．讀書人》，2004 年；張瑞芬，〈喧囂城市之孤獨——讀柯裕棻《恍惚的慢板》〉，《文訊》(2004 年第 229 期)，頁 16-17；張瑞芬，〈城市的感覺結構——論柯裕棻散文〉，《五十年來臺灣女性散文．評論篇》（臺北：麥田出版，2006 年），頁 412-420；沈芳序，〈雄辯與絮語——試論柯裕棻《青春無法歸類》中的對話關係〉，《漫遊與獨舞——九〇年代台灣女性散文論集》（臺北：秀威資訊，2007 年），頁 167-178；高維志，〈城市節拍，各自漫舞——試論《恍惚的慢板》與《惚恍》中臺北地景的現代性隱喻〉，《漫遊與獨舞——九〇年代台灣女性散文論集》（臺北：秀威資訊，2007 年），頁 179-195；張瑞芬，〈秋聲凝噎——讀柯裕棻《甜美的剎那》〉，《文訊》(2007 年第 266 期)，頁 102-103；孫梓評，〈近於貝類——推薦：柯裕棻《浮生草》〉，《聯合報》(2012 年)；楊佳嫻，〈金烏玉兔，浮世之臉——讀柯裕棻《浮生草》，《文訊》(2012 年第 318 期)，頁 134-135；王玉燕，〈穿行在寫作的密林中〉，《書香兩岸》(電子雜誌，2012 年第 3 期)。除了單篇評述之外，另有學位研究論文：王玉貞，《都會女性知性散文中的生活世界——以張小虹、柯裕棻、張惠菁、王文娟為中心》，(成功大學中國文學系碩士論文，2012 年)。

[3] 紀大偉〈脂粉論〉，頁 10。

[4] 張瑞芬，〈秋聲凝噎——讀柯裕棻《甜美的剎那》〉，頁 102。

[5] 陳伯軒在《文本多維：台灣當代散文的空間意識及其書寫型態》（臺北：秀威資訊，2010 年）一書中指出:「散文的藝術性不單只有語言修辭的問題，還包括章法和敘事的探討。即便是語言修辭，也不會只有限定在修辭格上。當修辭論與意象論、描寫論、敘事論甚至結構論產生疊合，我們便能夠探討一篇散文的修辭策略或修辭思維等，然而這些批評方法，至今尚未有較系統明確的運作方式。」見該書頁 10，注 20。

品中不乏修辭格綜合運用的文句。例如用比喻格寫惱人的搬家，「搬家像是跟自己過不去，也像跟世界過不去，搬家的感覺像跟情人分手那樣萬般不得已，昨是而今非」。[6]寫專櫃小姐高段的銷售手腕，「她們一旦盯上了你，要你買東西，那麼，她們一邊說服你，你就一邊感覺天女在你頭上撒花，紛紛亂墜，而你的錢就像江水那樣，滔滔地從口洶湧而出，留也留不住」，[7]一個長句之中，比喻和誇張辭格兼用。寫沙漠的空幻，「如果那花草是真，咫尺外高聳的白瑩瑩的沙丘就像幻覺；如果那沙漠是真，腳下蔓生的奇花異草就是最癲狂的海市蜃樓」，[8]整個句子是排比格，二分句中又各自構成比喻。雖然修辭論或意象論可以彰顯出散文的美感，但無法具體呈現其語言的內部結構。以「形散神不散」為特點的散文，作品向來追求主題明確、緊湊集中，因此散文可能帶出的閱讀感受不僅涉及用詞意象，更關鍵的影響因素在於篇章連貫與資訊組織的形式。

無論是口語或書面語，信息可大分為兩個層次：舊資訊和新資訊。屈承熹（2006）論述漢語的篇章語法時，指出新舊資訊的銜接、傳遞和「話題」（topic）有關，而且多半是富於變化的複雜話題鏈應用。[9]「話題鏈」（topic chain）的概念最早由曹逢甫（1979）提出，指「話題」具有聯繫語篇的功能，而話題鏈則是「篇章的一個片段，由一個領頭的共同話題與一個或多個述題小句構成」。[10] 後來的學者在此一基礎上多有發揮，關注話題鏈在篇章分析與教學上的應用。例如 Wendan Li（2005）將定義修改為「話題鏈至少包括兩個小句，小句之間由顯性話題 NP 與零形 NP 具有的同指關係連接」。[11] 屈承熹（2006）則主張漢語篇章常利用「話題鏈中的內嵌」和「套接鏈」來連繫語段。[12] 如例句(1)，「李四這個傢夥」為起首話題，其陳述成分是由零形 NP 的 d-e 小句「居然不來看我，跑到紐約度假去了」所構成，另外透過回指成分「他」，內嵌的子話題 b-c 小句不僅添入新的資訊「我因為救他，受了傷」，同時使得主話題得以延續。

(1)a. 李四這傢夥$_i$，
b. 我$_j$因為救他$_i$，
c. 0$_j$受了傷，
d. 0$_i$居然不來看我，
e. 0$_i$跑到紐約度假去了。

劉承慧（2009、2010）分析中文書面語的資訊結構時，進一步以現代複句、話題鏈、書面長句子的研究成果為據，歸納出現代小句合成體大抵不外二類型：主謂關係和事理邏輯。[13] 主謂關係仍屬〔話題—陳述〕相關的複雜話題鏈類型。例(2)以

---

[6] 柯裕棻，〈搬家〉，《甜美的剎那》（臺北：大塊文化，2007 年），頁 132。
[7] 柯裕棻，〈專櫃小姐〉，《恍惚的慢板》（臺北：大塊文化，2004 年），頁 151。
[8] 柯裕棻，〈迷途〉，《甜美的剎那》，頁 61。
[9] 參屈承熹著，潘文國等譯，《漢語篇章語法》（北京：北京語言大學出版社，2006 年），頁 159-160、254-258。
[10] Feng-fu Tsao, *A Functional Study of Topic in Chinese: The First Step toward Discourse Analysis.* Taipei: Student Book Co. 1979: 205、212.
[11] 轉引自王建國〈《漢語話題鏈——篇章分析與語言教學的應用》簡介〉，《當代語言學》(2008 年第 10 卷第 2 期)，頁 181。原文見 Wendan Li, *Topic Chains in Chinese: A Discourse Analysis and Applications in Language Teaching*. München : Lincom Europa. 2005:37.
[12] 參屈承熹，《漢語篇章語法》，頁 254-258。
[13] 劉承慧，〈中文書面長句子的造句方式〉，《海峽兩岸現代漢語研究》（香港：文化教育出版社，2009 年），頁 206-221；〈先秦書面語的小句合成體——與現代書面語的比較研究〉，《清華中文學報》(2010 年第四期)，頁 148-184。

「張愛玲」為主話題，陳述成分為「酷嗜……」以下各句；嵌入的子話題由「小節」發起，借由分裂而出的小句「舉凡長相……等等」加以說明，再利用複指成分「她」將二話題鏈建構成一個整體。[14]

(2) [張愛玲]1酷嗜色彩與氣味，對線條形體的敏感也異乎常人，所以不放過小節，【[舉凡長相、衣飾、妝扮、食物、家俬擺設等等]2，她無不娓娓道來，細加鋪陳勾勒，】有時近乎耽溺。（蔡珠兒〈驚紅駭綠慘白——張愛玲筆下的花木〉）

(3) 不過{{謊話雖然多，全然出於捏造的卻也少}，因為不容易使人信}。（朱自清〈論老實話〉）

例句中的方括弧“[ ]”和粗體方括號“【 】”用以注明主、次話題，波浪底線表示回指成分。由例句(2)可知，儘管標示方式不同，但劉氏主要採用屈氏的「話題鏈中的內嵌」和「套接鏈」來分析散文長句。至於與「多種事理綰合」相關之類，乃論析包裹在話題、收句語之間的多個陳述項目如何透過事理邏輯相互聯繫。如例(3)，全句共有三項陳述成分，內層的花括弧“{ }”先將「謊話雖然多，全然出於捏造的卻也少」綰合為一個合成體，其中「雖然……卻」標誌此二小句是讓步轉折的關係，後接的「因為……」則是解釋前項讓步句的原因。[15]由是觀之，事理標記的運用不僅能顯示小句之間明確的邏輯關係，也可使新舊資訊得以承接與轉換。

劉氏的研究成果裴然，但其研究主要關注於梳理中文書面語的構句模式，隨機地分析個別獨立的長句。本文擬應用劉氏的研究成果，試論散文風格如何透過小句合成體的分析來呈現，進而具體地論述作家的造句傾向。又，由於本文試圖呈現語言運用規律與閱讀感受、寫作風格之間的聯繫，下文例句的選用原則上係以回應評論者所提及的幾項書寫特質為主。

三、複雜話題鏈的運用

現代散文著重個人境遇與性情，表面上寫外在事物，其實是從中再現回憶與情感。[16]柯裕棻自言喜歡散文「朦朧難辨的虛實」，可以將「說不清的感覺藏匿在真假交織的事件裡」。[17]而柯文之所以能「從某個稍縱即逝的點寫向無法言明的朦朧之處」[18]，主要在於話題套接的應用變化。意即：由一話題帶出多個陳述成分，相互套接、內嵌，逐次形成話題鏈，環往復返。正如劉承慧的考察，現代話題鏈的構造特點為「憑藉指稱成分的扣合，建立內部銜接與呼應，從而形成緊密的有機體」。[19]柯氏的散文作品中常見此種複雜話題鏈的運用，舉例如下 ：

(4) [傍山而居的人家]1不一定是深宅大院的別墅，也不一定是獨門獨戶的小山房，臺北沿著山道兩旁蓋的[大樓社區]2已經漸漸像香港那樣普遍了，這種樓雖然是公寓單位，晨昏卻比別人多一層的雲影天光，日子也比人多幾幅

[14] 參劉承慧，〈先秦書面語的小句合成體——與現代書面語的比較研究〉，頁 150。
[15] 同上注，頁 147。
[16] 張秀亞早年提出現代散文「已逐漸地擺脫了往昔純粹以時間為脈絡的寫法，而部分的接受了時間與空間、幻想與現實的流動錯綜性。在描寫方面，不只是按時間順序排列起來貫串的事件，而更注意生活橫斷面的圖繪，心靈上深度的掘發。」張秀亞，〈創造散文的新風格〉，《人生小景》（臺北：水芙蓉，1978 年），頁 1。
[17] 柯裕棻，〈紀念一種孤寂〉，《甜美的剎那》，頁 12。
[18] 同上注。
[19] 劉承慧，〈先秦書面語的小句合成體——與現代書面語的比較研究〉，頁 172。

花鳥蟲魚。這種大樓的陽台[盆栽]3看上去綠意盎然，彷彿這些花草日夜吐納著山氣，吸取日月精華，因而漸漸有了自由意志，欄杆也擋不住這些盆栽植物，一個個伸長了手腳，要回山裡去。[20]

(5) 通常， [真正困難的事]1會令人感到既駭且鬱，而令人感到煩亂的，多半只是一些不需思索只憑直覺和常識即可完成的[瑣務]2，這種事情的內容其實是七手八腳回應事物的尖叫。即使事情忙完了，心裡還是亂慌慌，覺得世界還在高聲叫喊。[21]

例(4)的資訊處理是典型套接式話題鏈：由起首名詞詞組「傍山而居的人家」開啟話題，後接的陳述成分再開展出子話題「大樓社區」，接著透過同指成分「這種樓」引出平行的陳述。利用舊資訊「這種大樓」的回指，將話題銜接至下一句的「盆栽植物」。話題之間不僅展轉相依，而且借由前後景的配置，視覺逐漸由「傍山而居的人家」依次聚焦至「盆栽植物」。例(5)同樣以主謂結構的句子為首，第一個話題為「真正困難的事」，從中引申出次話題「（令人感到煩亂的）瑣務」，運用回指成分「這種事情」接續陳述作者對瑣務的心理感受。其次利用假言讓步句「即使…還是…」來強調、說明「瑣務」之所以「煩亂」和「回應事物的尖叫」的原因，前後兩句形成緊密環扣的話題呼應。事實上，例句(5)是話題鏈和事理關係並用的句子，這類長句可使話題鏈在分裂、套接之餘仍保有層次分明的邏輯結構。另舉三例如下：

(6) 我在臺北住過幾個[都心的老公寓]1，巷子底全有這樣一座[小廟]2，和[鄉下地方]2-1 差不多，只是鄉下的門面講究些，信仰的凝聚力非常清楚。反而現代都市裡的[神]3 就像是落難了，【偏安在小巷子裡，靈氣不那樣完整，禮數潦草一點，行頭潦草一點……。在高樓大廈夾縫底下，……聖駕出巡的時候一樣得遵守交通規則等紅綠燈。】在工業文明腳邊，神和[人]4 一樣變得渺小了，……。身處在水泥叢林打造的天上人間，真不知道神的超脫何在，人的救贖又何在。[22]

(7) 那個黃昏[我]1 必須走上一座斜坡旁聽一堂關於[尼采的課]2，我記得非常清楚當晚的主題是[憤怒]2-1。……{我不記得那晚我們講了尼采什麼，我反而記得[那個老師身著苔綠色的大毛衣]3}，整個人綠茸茸彷彿剛剛步出春天的溫室。那綠色的感覺如此奇特，以致於日後只要想起尼采的憤怒，我就直覺那樣的憤怒一定是那樣微妙的綠色。[23]

(8) 十七歲離家那天，[我]1 坐在即將北上的火車裡看窗外稀落送行的人群，[心裡又冷又熱]2。[我冷]2-1 因為對這個山巔海腳的窮鄉僻壤毫無眷戀，[我熱]2-2 因為終於要離開這個[小鎮]3，它是一切的[終點]3-1，北迴鐵路的終點、海岸山脈的終點、也是自閉躁鬱的青春期的終點，我迫不及待要出走，甩開這一切，永遠不再回來。[24]

作者在例(6)中首先標示作者自己身處的位置「都心的老公寓」，視點逐次由之縮至子話題「小廟」。接著話題鏈中內嵌鄉下的小廟門面和信仰力度的描述，用以對比前句的核心成分：位於都心的小廟。透過「現代都市」的回指，聚焦點再度從鄉下地方拉回到都心小廟，從中引出第三個話題——都市裡的「神」，並且利用接續的

[20] 柯裕棻，〈山居〉，《甜美的剎那》，頁 182-183。
[21] 柯裕棻，〈沉靜的讀者〉，《浮生草》（中和：印刻文學，2012 年），頁 164。
[22] 柯裕棻，〈天上人間〉，《恍惚的慢板》，頁 77。
[23] 柯裕棻，〈行路難〉，《青春無法歸類》（臺北：大塊文化，2003 年），頁 231-232。
[24] 柯裕棻，〈在客廳睡著〉，《甜美的剎那》，頁 104。

並列陳述句來證明「神就像是落難了」此一觀點。其次，以複指成分「在工業文明腳邊」和「身處在水泥叢林打造的天上人間」讓話題環返緊扣第一句的都心小廟，「神」和「人」的處境對照，經由話題鏈的不斷銜接，收放自如。例(7)先述多年前一堂以憤怒為主題的尼采課，後由「我不記得我們講了尼采什麼，反而記得那個老師身著苔綠色的大毛衣」提出轉折，再以「那綠色的感覺如此奇特，以致於……」的因果事況將「尼采的憤怒」與「微妙的綠色」展轉合成。至於例(8)，雖也是套接式的話題鏈，但分裂、結合的形式與例(7)稍有不同。先由「我」帶出「心裡又冷又熱」話題。其次分裂出說明「我冷」、「我熱」的兩個陳述成分，接著從中再引出「小鎮」的這個子題。最後用「我迫不及待要出走，甩開這一切，永遠不再回來」作結，不僅使「我」與「小鎮」緊密聯繫，也有助於將注意焦點拉至青春時期極欲逃離家鄉的急切與毫無眷戀。

由是觀之，柯裕棻十分擅長運用話題鏈的套接來連繫語段，透過話題鏈的推移，擴展陳述成分，形成結構繁複、資訊豐富的長句，而跳動的思緒也因此能連貫串起，序列鋪陳。

四、多種事理關係的綰合

柯裕棻的散文除了透過複雜話題鏈聯繫篇章，也應用多重事理關係的結合來扣合文脈。最常見的型態有二：一、由果溯因的因果事理句，二、轉折和因果建構的兩重事理關係句。柯文的因果事相多半是「結果—理由說明」的關係句，即：先提出一個觀點或實存現象，其次論述成立的原因。因為是順接的事理，不一定使用因果關係的言談標記。例句如下：

(9) 在大都市行走，多數的人都不會遇上熟人，{一方面是都市太大了，不像鄉下那樣，認識的人都住在一起；另一方面是，在都市裡，即使原來住在一起，也容易搬遷，關係無法累積}。[25]

(10) 人說都市的時間流逝得無常，我卻活在奇異的緩慢裡，{白駒過隙如果要形容時間飛逝的感覺，那很顯然我的白駒卡在那縫隙裡了}。[26]

(11) 除了上課之外，一個研究生完全不需要開口說話，{沒有課的時候，沒有事就沒有話}。[27]

例(9)先提出一項觀察「在大都市行走，多數的人都不會遇上熟人」，後續並列句「一方面…；另一方面…」是對造成前項結果的推定。例(10)、(11)雖然在表層結構上和例(9)不同，但二例的底層都是先陳述一個觀察，其次接續說明理由成分的因果事理。因果事相在《青春無法歸類》中十分常見，而且多半使用關聯詞「因為」來標記事理關係。譬如：

(12) 一個人即使有了工作，仍有可能負債累累，{只因為這個社會不斷激起人的慾望，不斷使人從消費中獲得暫時的滿足和更大的不滿，{從而追求更多的消費，永無止境}}。[28]

例(12)是另一種常見的合成式樣：轉折與因果交疊的關係句。此例句首先以假

[25] 柯裕棻，〈回家〉，《恍惚的慢板》，頁 143。
[26] 柯裕棻，〈身分〉，《甜美的剎那》，頁 82。
[27] 柯裕棻，〈行路難〉，《青春無法歸類》，頁 233。
[28] 柯裕棻，〈虛榮的貧困〉，《青春無法歸類》，頁 87。

言讓步複句「即使…仍…」[29] 帶出作者看法，接著由因果標記「只因為」引導一串說明此一觀點成立的理由，最後用「永無止境」收束整句，同時呼應前方的轉折事理句。轉折與因果交疊的關係句有時是先轉折再說明緣由，有時則是轉折後再以此作結。舉例而言：

(13) {{那是一座年年冰封五個月的小城，可是年年沒有人確實做好心理準備}，因此第一場雪總是措手不及}，如此倉皇進入冬天已成慣例。[30]

(14) 然而{蛤蜊湯雖然簡便，[蛤蜊]卻是個難伺候的東西}。狀態好，色澤豐美的健康蛤蜊，好好洗淨靜置，則吐沙的速度奇快……。有些時候，蛤蜊們鬧脾氣，緊閉著殼不放，堅不吐沙，完全抵抗自來水和鐵刀，這時就得在冰箱裡鎮個一兩天。[31]

(15) 即使如海明威那樣的硬漢，也對光線和聲音十分敏感，他認為一個安靜明高的場所可以使心靈安歇，使人安靜。然而{這樣的[咖啡館]實在難得，欲營造既理智又閒散的氣息，則咖啡館不能太吵，不能太暗，不能太「冷」}。[32]

(16) 如果當時臺北鼎盛的那幾間[咖啡館]1從九〇年代持續營運至今，應該也會這麼令人懷想吧。但是{它們就像[青春時的愛戀]2，在你的生命留下清楚的刻痕，還沒有來得及破敗，就一去不回了}。[33]

例(13)先由「那是一座年年冰封五個月的小城，可是年年沒有人確實做好心理準備」提出轉折，再以「因此第一場雪總是措手不及」說明前項分句引出的結果，最後以「如此倉皇進入冬天已成慣例」作為整個敍述成分的結果。例(14)用轉折事況帶出「蛤蜊」此一話題的同時，也陳述了「是個難伺候的東西」這項觀點，後句則是一連串的理由說明。雖然例(15)的轉折是承自上一句，但各句間有一共同話題「咖啡館」(或「一個安靜明高的場所」)，因此轉折標記「然而」引出的長句仍不離「先轉折再說明緣由」的規約結構。同樣寫話題「咖啡館」，儘管作者在《浮生草》中抒發不同的情思，但例(16)的造句模式實與例(15)一致。

因果事理是「結果—理由說明」的順承概念，而轉折關係基本上卻是「事物間逆轉」的主觀認知。兩種事理收在同一長句中，在寫作上可以用來強調、彰顯事理成立的緣由（如例 12）或事物的比較與類推（如例 16），同時也可能產生饒富深意或曲折糾結的效果。

《恍惚的慢板》和《浮生草》二書的出版相隔八年，但二書的寫作特質相近，沒有《青春無法歸類》和《甜美的剎那》那麼多婉約的心思。張瑞芬評論《恍惚的慢板》時常用「乾淨」或「清涼」等等表達簡潔的用詞，[34] 而王玉燕評《浮世草》

[29] 本文依邢福義的漢語複句劃分系統，將「即使…，…」句式歸於轉折大類下。參邢福義，《漢語複句研究．讓步句式審察》（北京：商務印書館，2001 年），頁 468-469。

[30] 柯裕棻，〈行路難〉，《青春無法歸類》，頁 232。

[31] 柯裕棻，〈蛤蜊的氣味〉，《甜美的剎那》，頁 97。

[32] 柯裕棻，〈咖啡館〉，《恍惚的慢板》，頁 67。

[33] 柯裕棻，〈咖啡館〉，《浮生草》，頁 118。

[34] 張瑞芬比較《青春無法歸類》和《恍惚的慢板》時，言：「《青春無法歸類》全書的調性，即使呈現一種三十餘歲女子脂粉剝落的疲憊，猶有一絲自戀與莊重。作者一心融入社會，與眾好友不時群聚討論流行議題，感到人生行路艱難，為講臺上的身分筋疲力盡。到了《恍惚的慢板》，柯裕棻的散文書寫，變成風神俊朗一個單身女子，行走坐立在街頭巷弄間，帶著清醒的智慧和節制的情緒，用乾淨無比的眼凝視一切。……明明白白一個有情人世，剔透無比，不沾不滯。」見張瑞芬，〈城市的感覺結構——論柯裕棻散文〉，頁 417。

時則言：「《浮生草》有泰半篇章寫的是關於閱讀和寫作的思辨與頓悟，寫這部分的時候，柯裕棻的筆觸明顯變了，收斂起悠柔閒淡的情思，變得嚴謹，甚至有些肅穆了。」[35] 簡潔、嚴謹等寫作風格除了與題材、用詞有關，其實另可從文章的斷句策略窺知。以轉折句為例，如前例(10)、(12)包裹在因果關係架構內的轉折句式在《恍惚的慢板》和《浮世草》中並不多見，而是先敍述，結束，再用轉折標誌另起一句，後接陳述成分。譬如上例(16)，轉折標記「但是」的前後句都是以「咖啡館」為主話題，兩句之間選擇以句號斷開，而非利用相續不斷的文句來營造出連綿的語氣（如例 8）。又如前例(6)，柯氏將同一個主話題（都心的小廟）切割為五個小句，並利用四個複指成分讓主、子話題緊密結合。再舉一例：

(17) 據說[早餐]1是最重要的一餐，它為一天的能量打基礎。可是早餐普遍都是急就章的氣氛，這裡面隱含了[以速度取勝的生活哲學]2。人還沒醒透，神智未開，身體就已經跟著時間奔走了。[36]

若照前述「先轉折再以此作結」的合成式樣，例(17)其實可合併成一個以「早餐」為主話題的長句。選擇切分為三句，除了可以突出作者所營造的「早餐普遍都是急就章的氣氛」，也使得文句的條理更為分明。換言之，事理的多種綰合層次與斷句策略都會直接影響文句的邏輯和節奏，而二者又可能造成嚴謹、簡潔或者與之相反的閱讀感受。

五、結語

柯裕棻作品的文學批評有許多不同的類型，目前所見的評論形式多半是先做題材、體裁的分類，其次探討柯裕棻在散文中所展現的哲思。以沈芳序為例，沈氏將《青春無法歸類》拆解為「物質與精神」、「過去與現在」、「我與他者」等二元對話關係，評述柯裕棻在此架構中「時以學術語言進行較為理智的雄辯；時而以生活絮語，進行瑣碎的思考」。[37] 解析作者的思維結構之餘，偶也可見語言藝術方面的論述。例如，張瑞芬指出：「柯裕棻的文字好在通透澄明，火氣全無，無論篇首如何大開大闔，結尾總能乾淨俐落。」[38] 無論是理智的雄辯、瑣碎的思考或者乾淨俐落的結尾，事實上都和一個句子或段落如何承載資訊有關。柯裕棻喜用短句收束全文（在《甜美的剎那》和《浮生草》中尤為明顯），自然予人「峭拔簡潔」[39]之感；擅於運用繁複的長句，能嚴密而靈活地敍事、寫情，於是形成邏輯分明的雄辯或細膩至極的絮語。思緒可以跳躍，書面語卻是線性鋪排，因此散文猶如音樂，倚重高低有序、強弱分明與長短均勻，方可使觀者倦處生神。由上可知，此種書寫策略不單只是修辭技巧的能力，實與話題掌握、事理綰合密不可分。

現代散文評論涉及十分多元的面向。[40] 修辭格或意象論等探究方式有其不可

---

[35] 王玉燕，〈穿行在寫作的密林中〉，見 http://big5.qikan.com/gate/big5/www.qikan.com.cn/Article/sxla/sxla201203/sxla20120322.html, 2012/10/08.

[36] 柯裕棻，〈早餐店〉，《恍惚的慢板》，頁 62。

[37] 沈芳序，〈雄辯與絮語——試論柯裕棻《青春無法歸類》中的對話關係〉，頁 178。

[38] 張瑞芬，〈城市的感覺結構——論柯裕棻散文〉，頁 418。

[39] 張瑞芬：「她慣常以峭拔簡潔的結尾收束全文，造成一種奇崛的，意在言外的效果。」同上注，頁 416。

[40] 依鄭明俐建構的現代散文理論，類型論、構成論和思潮論分別指陳了散文研究的三個不同面向。類型論，對題材和體裁的分類；構成論，討論散文組成的層疊複合系統；思潮論，透過作者的歷

取代的價值，而本文嘗試由語言的內部結構來剖析作者的篇章配置，乃立意於提供另一種具體評析寫作風格、書寫策略的途徑。不足與謬誤之處，敬祈諸方不吝指正。

引用書目

王玉燕，〈穿行在寫作的密林中〉，《書香兩岸》(電子雜誌，2012年第3期) http://big5.qikan.com/gate/big5/www.qikan.com.cn/Article/sxla/sxla201203/sxla20120322.html, 2012/10/08.

王建國〈《漢語話題鏈——篇章分析與語言教學的應用》簡介〉，《當代語言學》(2008年第10卷第2期)，頁181-183。

邢福義，《漢語複句研究》(北京：商務印書館，2001年)。

屈承熹著，潘文國等譯，《漢語篇章語法》(北京：北京語言大學出版社，2006年)。

柯裕棻，《青春無法歸類》(臺北：大塊文化，2003年)。

柯裕棻，《恍惚的慢板》(臺北：大塊文化，2004年)。

柯裕棻，《浮生草》(中和：印刻文學，2012年)。

柯裕棻，《甜美的剎那》(臺北：大塊文化，2007年)。

張秀亞，〈創造散文的新風格〉，《人生小景》(臺北：水芙蓉，1978年)，頁1-2。

張瑞芬，〈秋聲凝噎——讀柯裕棻《甜美的剎那》〉，《文訊》(2007年第266期)，頁102-103。

張瑞芬，《五十年來臺灣女性散文．評論篇》(臺北：麥田出版社，2000年)。

陳伯軒，《文本多維：台灣當代散文的空間意識及其書寫型態》(臺北：秀威資訊，2010年)。

劉承慧，〈先秦書面語的小句合成體——與現代書面語的比較研究〉，《清華中文學報》(2000年第四期)，頁143-184。

鄭明俐，《現代散文構成論》(臺北：大安出版社，1989年) 。

應鳳凰編，《漫遊與獨舞——九〇年代台灣女性散文論集》(臺北：秀威資訊，2007年)。

Feng-fu, Tsao. *A Functional Study of Topic in Chinese: The First Step toward Discourse Analysis.* Taipei: Student Book Co, 1979.

史背景，解讀系列散文的思維結構。詳鄭明俐《現代散文構成論》（臺北：大安出版社，1989），頁 1-7。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 185-204
二〇一二年九月

「國事孫晧」與「故事孫晧」
——從《三國志》到《高僧傳》間的觀察[1]

許聖和[*]

摘要

三國時期孫吳政權的末代君主孫晧的歷史形象，始終被定型為無惡不作的亡國暴君，然此形象之構塑來源，實本諸西晉時代蜀漢遺臣的史家陳壽所作之《三國志》，故其勢必嚴詞批判曾為敵對之國孫吳的君主，此一隱曲也可由其對故國末主蜀漢劉禪的諱過飾辭，比較出陳壽著史立場中所蘊藏強烈的故國之思。而這種各為其主的現象也苞藏於裴松之《三國志注》中所蒐集三國以來南北各地的史料文獻中，若將孫晧置於立場偏向孫吳的南方史籍：虞溥《江表傳》、韋昭《吳書》、張勃《吳錄》、胡沖《吳歷》等書中觀察，則各書基於故國之思與專美本國之立場而美化孫晧，便與陳壽的述史視角發生對立，由此更能看出魏晉南北朝史籍文獻專美本國而醜化敵國的重要特色。

然而與正史承受傳統道德價值與政治對立之意識型態相比，屬於釋教史觀的記載往往側重於宣法化教的目的，因此在這種立場下，孫晧的形象也隨著產生質變，於感應類志怪小說《宣驗記》、《旌異記》中，孫晧因褻瀆佛像而招致怪病之報應，成為促其歸向佛法的契機，也顯示出孫晧已由正史文獻系統頑劣不悛的形象轉變成改過遷善的佛教信徒。另在以揭諦高僧之德流芳後世為主題的僧傳系統中，孫晧則為引導出康僧會弘揚佛法與護教決心的重要媒介，以提升康僧會在佛教史地位的重要角色。故本文即欲層層剝析於彼此之間不同史觀架構下，孫晧形象所產生的流變。

關鍵字：孫晧、康僧會、陳壽《三國志》、裴松之《三國志注》、慧皎《高僧傳》敵我對立、因果感應、弘法

---

[1] 本文曾以〈僧俗史觀下孫晧形象之差異〉為題，於 2011 年 10 月 1 日在「2011 年南山佛教文化研討會」中宣讀，會議中感謝講評者許洋主老師惠賜的修改意見。修訂後復承兩位評審委員提供寶貴意見再次修訂，以使拙作論證更形完整，謹致上萬分謝意。

[*] 國立新竹教育大學中國語文學系兼任講師暨國立政治大學中文所博士生。

到稿日期：2012 年 6 月 26 日；確定刊登日期：2012 年 8 月 12 日；最後修訂日期：2012 年 9 月 3 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 185-204
September, 2012

The Transformation of Images from National to Narrative Affairs of Sun Hao: An Observation from *Records of the Three Kingdoms* to *Biographies of Eminent Monks*

Sheng-he Hsu*

Abstract

The historical image of Sun Hao, the last monarch of Sun-Wu during the Three Kingdoms Period, has been portrayed as an evil tyrant. However, this evil image actually originated from *Records of the Three Kingdoms*, the masterpiece written by Chen Shou who was a surviving official of Shu-Han Empire during Western Jin Dynasty. Therefore, harsh criticism in the book towards its arch rival Sun Wu is imaginable. Chen Shou also uses polished words to cover up the faults of Liu Shan, the last emperor of Shu Han during the Three Kingdoms era. As such, nostalgic feelings towards Chen's home country reveal his stance in the writing. This serving-one's-own-master phenomenon is also hidden in the *Commentary on the Records of Three Kingdoms* by Pei Song-zhi who collected related literatures since the Three Kingdoms period. If Sun Hao's works are in the category of Sun Wu friendly historical literatures of the south, such as Yu Pu's *Jiang-biao Zhuan [Biography of Jian-biao],* Wei Zhao's *Wu Shu [Book of Wu]*, Zhang Bo's *Wu Lu [Records of Wu],* and Hu Chong's *Wu Li [History of Wu]*, we can easily observe that the perspectives from the southern literatures are completely opposite to Chen's views due to the fact that the literatures of the south display their feelings for home country and they try to beautify the image of Sun Hao. Therefore, the typical features of beautifying one's own country and demonizing the enemy countries are plainly visible in the historical literatures of Southern and Northern Dynasties.

However, compared to the official histories which hold traditional moral values and politically antagonistic ideology, the Buddhist historical points of view tend to focus on the propagation of Buddhist doctrines. Consequently, being scrutinized in such a position, Sun Hao's image was transformed. In strange and supernatural novels such as *Xuan Yan Ji* and *Jing Yi Ji*, Sun Hao contracted bizarre disease on account of his blasphemy against Buddha. Thus it reached the turning point in his conversion to Buddhism, it also indicated that Sun Hao was transformed from an unruly person suggested in the official histories into a reformed Buddhist. In addition, in the books honoring the great moralities of many eminent monks, Sun Hao mediated and led to Kang Seng-hui's propagation and protection of Buddhism. Sun also played a key role in consolidating the position of Kang in the history of Buddhist. As such, this study aims to uncover layer by layer the image transformation of Sun Hao from different historical perspectives.

Key Words: Sun Hao, Kang Seng-hui, Chen Shou's *Records of the Three Kingdoms*, Pei Song-zhi's *Commentary on the Records of Three Kingdoms*, Hui Jiao's *Biographies of Eminent Monks*, antagonistic situation, cause and effect, propagation of Buddhism

---

* Adjunct Lecturer, Department of Chinese Language and Literature, National Hsinchu University of Education & Doctoral student at Department of Chinese Literature, National Chengchi University.
Received June 26, 2012; accepted August 13, 2012; last revised September 3, 2012.

一、前言

對於三國時期(220-280)孫吳政權(222-280)末代君王孫晧(242-284)的歷史形象，一直以來始終停留在對其施政乖迕、暴虐無道的批評當中，如呂思勉(1884-1957)即道：「吳自大帝死後，權戚紛爭，綱紀蕩然。孫晧立，復益之以淫虐，其勢乃不可支矣。」[1]一方面指出了孫吳政權後始終處於宗室與外戚政爭的陰影下，另一方面也顯示出孫晧雖是這場腥風血鬥的勝出者，但其更加殘暴奢淫的禍國虐民之政，成為壓垮孫吳政權的最後底線。當然以孫晧個人的敗德作為孫吳政權滅頂的主因，實已成為歷來論史的重要模式。[2]近年來對孫晧的研究亦有新的發展，如有學者指出孫晧施政的墮落是具有過程性的，並且為強化其皇權的統治而竭盡所能地迫害孫吳政權傳統的儒臣世族，[3]然此觀點實亦立基於對陳壽(233-297)《三國志》〈吳書・三嗣主・孫晧傳〉的細加尋繹，並把孫晧的政治舉措分為前後兩期，而以其是否取得絕對的皇權統治為分界，指出孫晧於初期統治權力尚未穩固時採取與儒學士族合作，然一旦取得政治上絕對的優勢，孫晧隨即將這些士大夫視為行政掣肘之蠹而加以迫害，並大開晉用寒門之途。

不過這些所謂的孫晧親信人士，在後世史書中的形象則一律被描述成姦佞小人、為虎作倀之幫兇，[4]而在歷來之研究成果中可發現諸賢所依據的史料來源均是陳壽所撰的《三國志》(案：以下簡稱《陳志》。)但陳壽所具有的蜀漢遺民的身分，一方面令其在入仕晉廷時著史勢必有所迴護司馬氏，[5]二方面在三國鼎峙下蜀漢與孫吳之間劍拔弩張的敵對關係，也會影響其對於孫吳歷史的評價。[6]而魏晉南北朝史學的特色正如同《隋書》〈經籍二・史部〉所言：「一代之記，至數十家，傳說不同，聞見舛駁，理失中庸，辭乖體要。致令允恭之德，有闕於典墳，忠肅之才，不傳於簡策。」[7]之文獻雜亂、眾說互詰。

---

[1] 呂思勉，《秦漢史》(上海：上海古籍出版社，2008)，頁 409。

[2] 此模式已約定俗成，無論是早期的王仲犖(1913-1986)，《魏晉南北朝史》(臺北：漢京文化事業股份有限公司，1992 年)，頁 112；馬植杰(1922-2006)，《三國史》(北京：人民出版社，2006 年)，頁 160；何茲全(1911-2011)，《三國史》(北京：人民出版社，2011 年)，頁 250；直至近年羅肇前，《三國征戰史》(長沙：岳麓書社，2009 年)，頁 508-509。均從孫晧個人「殘暴荒淫」的失德敗行做為東吳政權滅亡的解釋。

[3] 王永平在〈孫吳後期皇權的運作及其與儒學士大夫之間的衝突—以孫晧強化皇權及其與士大夫的鬥爭為中心〉中說：「孫吳後主孫晧雖然是一個亡國之君，但他當政之初由於受到各方面條件的限制和影響，並非一開始便昏暴無度，而是比較能夠重用江東大族中的一些實力派家族及其人物；又徵聘一些清流之士，主要負責政治的議論。這都說明孫晧的腐化墮落經歷了一個演變的過程，……他在統治地位穩固後，不斷強化皇權，行法術，張私慾，用佞小，苛賦斂，逐步演化為嚴重的暴政。」見氏著，《孫吳政治與文化史論》(上海：上海古籍出版社，2005 年)，頁 64。

[4] 王永平便指出這些「親信佞小」的作用：「一是興造功役、搜括聚斂，以滿足孫浩奢靡的慾望；二是充當君主的耳目，檢舉士人的言行，以迫害士人。」同前注，頁 66。

[5] 清・趙翼(1727-1814)曰：「蓋壽修書在晉時，故于魏、晉革易之處，不得不多所迴護。而魏之承漢，與晉之承魏，一也，既欲為晉迴護，不得不先為魏迴護。」見氏著，王樹民(1911-2004)校證《廿二史箚記校證》(訂補本，北京：中華書局，2001 年)，頁 121。

[6] 王文進在其〈論「赤壁意象」的形成與流轉 —「國事」、「史事」、「心事」、「故事」的四重奏〉一文中曾指出：「陳壽面對當代史的處置，在懷有故國黍離之思的同時，又必須顧及北方魏晉政權主導下的歷史詮釋，或許這是陳壽身處當代的無奈，卻也令「赤壁之戰」在國事紛紜下，產生各說各話的羅生門。」足以證明陳壽作《三國志》實懷有偏袒蜀漢之心態。王文見《成大中文學報》28(2010.4)：97。

[7] 唐・魏徵(580-643)，《隋書》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，卷 33〈經籍二・史部〉，頁 992-993。

所以在相隔 140 餘年後，即出現南朝宋(420-479)的史官裴松之(372-451)於元嘉六年(429)奉宋文帝(424-453)之詔補注《三國志》：

> 壽書銓敍可觀，事多審正。誠遊覽之苑囿，近世之嘉史。然失在於略，時有所脫漏。臣奉旨尋詳，務在周悉。上搜舊聞，傍摭遺逸。[8]

據最新統計可知裴松之《三國志注》(案：以下簡稱《陳志》。)一共引用了 225 種資料，其中更包含了 157 種應該被歸入史部的書籍，[9]這些史冊不僅有許多是在陳壽撰作《三國志》時便已經存在，卻遭到陳壽棄而不用的當代史料；更多的則是在陳壽身後才出現的珍貴文獻。[10]故《裴注》的貢獻在於使我們對三國史的認知不會受限於「使各史而皆如陳壽之《三國志》，字字精嚴，筆筆錘鍊，則苟無裴松之之注，吾儕將失去許多史料矣。」[11]而幫助本文探究更加接近歷史真實的孫皓形象。但另一方面也說明後世對於孫皓罪大惡極與十惡不赦之印象的成見，實無法避免帶有遭受陳壽「偏袒蜀漢」與「以晉為尊」[12]偏見的影響。

然而有關孫皓的故事，還有一部分乃收錄在屬於釋氏輔教系統的佛教典籍中，這些書籍包括時代較早的劉義慶(403-444)《宣驗記》，釋僧祐(445-518)《出三藏記集》、殷芸(471-529)《小說》、釋慧皎(497-554)《高僧傳》、直至隋朝(581-619)侯白《旌異記》。除上列本文所依據較為寬泛的釋教系統之書外，[13]屬於佛典目錄的《出三藏記集》，則有著：「別真偽，明是非，記人代之古今，標卷部之多少，摭拾遺漏，刪遺駢贅，欲使正教綸理，金言有緒，提綱舉要，歷然可觀也。」[14]的性質；慧皎也在其〈高僧傳序〉中自陳著書要旨：

> 然法流東土，蓋由傳譯之勳。或踰越沙險，或泛漾洪波。皆忘形殉道，委命弘法。震旦開明，一焉是賴。茲德可崇，故列之篇首。至若慧解開神，則道

---

[8] 南朝宋・裴松之，〈上《三國志注》表〉。見晉・陳壽撰，南朝宋・裴松之注，《三國志》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，頁 1471。

[9] 本文有關《裴注》引書數據，分別參考逯耀東(1933-2006)的 187 種，見氏著，〈《三國志注》引用的魏晉材料〉，《魏晉史學的思想及社會基礎》(臺北：東大圖書股份有公司，2000 年)，頁 391-412。餘志挺的 232 種，見氏著，《裴松之《三國志注》研究》(國立臺灣師範大學國文研究所 2002 年碩士論文，臺北：花木蘭文化出版社，2008 年)，頁 25。王文進的 225 種，見氏著，〈《江表傳》的南方立場與東吳意象--裴松之《三國志注》的嶄新視角〉，發表於「國立東華大學咖啡與學術學術講論會」論文(花蓮：國立東華大學中國語文學系 2009.12.30)。另大陸學者鄭鶴聲(1901-1989)亦曾就與《三國志》之相關正史典籍，及歷代《三國志》之論著進行匯目與提要，並搜羅共 129 種之多，亦可備為補充。參鄭鶴聲著，鄭一鈞整理，《正史匯目》(天津：天津古籍出版社，2009 年)，頁 146-177。

[10] 王文進，〈論魚豢《魏略》的三國史圖像〉，《中國學術年刊》33(2011.9)：28-29。

[11] 梁啟超(1873-1929)，〈說史料〉，《中國歷史研究法》(與《新史學》、《中國歷史研究法補編》合刊本，臺北：里仁書局，2000 年)，頁 92。

[12] 關於陳壽尊晉之立場除趙翼外，尚有清・朱彝尊(1629-1709) 與清・錢大昕(1728-1804) 亦持相同看法，且均指出陳壽當時無可奈何之處境。如錢大昕曰：「魏氏據中原日久，而晉承其禪，當時中原人士，知有魏不知有蜀久矣。」收錄於清・錢大昭著，《三國志辨疑》(廣雅書局史學叢書本，臺北：新文豐出版股份有限公司，1984 年)，序頁 1。或朱彝尊在〈陳壽論〉中謂：「其在當時，蜀入于魏，魏禪於晉。壽既仕晉，安能顯尊蜀以幹大戮乎？」見氏著，《曝書亭集》(臺北：世界書局，1964 年)，冊下，頁 696。

[13] 魯迅(1881-1936)：「釋氏輔教之書，《隋志》著錄九家，在子部及史部，今惟顏之推《冤魂志》存，引經史以証報應，已開混合儒釋之端矣。而餘則俱佚。遺文之可考見者，有宋劉義慶《宣驗記》，齊王琰《冥祥記》，隋顏之推《集靈記》，侯白《旌異記》四種，大抵記經像之顯效，明應驗之實有，以震聳世俗，始生敬信之心，故後世則或視為小說。」見氏著：《中國小說史略》(上海：上海古籍出版社，2006 年)，頁 29。

[14] 唐・釋智升，《開元釋教錄》，卷 1〈序〉，日本東京大藏經刊行會編，《大正新脩大藏經》(臺北：世樺印刷企業有限公司，1998 年)，冊 55，頁 477。

兼萬億；通感適化，則彊暴以綏；靖念安禪，則功德森茂；弘贊毘尼，則禁行清潔；忘形遺體，則矜吝革心；歌誦法言，則幽顯含慶；樹興福善，則遺像可傳。凡此八科，並以軌跡不同，化洽殊異。而皆德効四依，功在三業，故為羣經之所稱美，眾聖之所褒述。[15]

則藉上列文獻可知，從釋家的立場而言孫晧的故事正好符合其宣揚高僧道德感化民眾、[16]宣教弘法的著史目的、[17]與宣揚因果報應的「業報史觀」。[18]職是之故，本文將利用這種僧俗之間的史觀差異，由最早的陳壽《三國志》，再藉由裴松之《三國志注》中所蒐集的相關史料，至南朝梁的釋教系統之史書，對孫晧歷史形象的演變過程加以考察。

二、《三國志》中對孫晧形象描述之差異

(一)陳壽以蜀、吳敵對之視角所見之孫晧

陳壽在《三國志》〈吳書・三嗣主傳・評曰〉：

晧之淫刑所濫，隕斃流黜者，蓋不可勝數。是以羣下人人惴恐，皆日日以冀，朝不謀夕。其熒惑、巫祝，交致祥瑞，以為至急。昔舜、禹躬稼，至聖之德，猶或矢誓眾臣，予違女弼，或拜昌言，常若不及。況晧凶頑，肆行殘暴，忠諫者誅，讒諛者進，虐用其民，窮淫極侈，宜腰首分離，以謝百姓。既蒙不死之詔，復加歸命之寵，豈非曠蕩之恩，過厚之澤也哉！[19]

陳壽對孫晧的批評有幾個重點，其一是孫晧刑峻法酷，並妄殺忠臣，致使孫吳政權人心惶惶；其次孫晧往往將心思放在祥瑞符應之事，反而荒怠了國政大事；其三則是孫晧窮淫極侈、暴虐無道，最後造成民心離散，最後在其親小人、遠賢臣、拒納諫的謬政之下，孫吳終究走向滅亡一途。而陳壽在文末則透露其對孫晧降晉後竟還被冊封為侯一事感到極度不滿，認為孫晧如此殘暴無道早該自我了結以向國人謝罪，竟還能拜爵封侯，不僅天理盡蕩，更暗諷西晉朝廷的賞罰不公。然而同樣是亡國之君，陳壽對於祖國末主劉禪投降稱臣之舉卻毫無責備之意，《三國志》〈蜀書・後主傳〉中僅論曰：「後主任賢相則為循理之君，惑閹豎則為昏闇之後，《傳》曰『素絲無常，為所染之』，信矣哉！」[20]完全將劉禪對蜀漢滅亡之責推給身旁的姦佞小臣，

---

[15] 南朝梁・釋慧皎撰，湯用彤(1893-1964) 校注，湯一玄整理，《高僧傳》(北京：中華書局，1997 年)，卷 14〈序錄〉，頁 524-525。

[16] 藍吉富便從社會功能性的角度指出中國高僧對於社會的影響模式：「在我國歷史上，佛教所產生的各項社會功能，主要的推動力往往不是寺院組織，而是來自某位高僧或名僧。所以，在我國佛教裡，教會(寺院)的社會角色遠不如僧人來得凸顯。」見氏著，〈傳燈的人—歷代僧侶的分類考察〉，收錄於藍吉富、劉增貴主編，《中國文化新論：宗教禮俗篇—敬天與親人》(臺北：聯經出版事業公司，1982 年)，頁 93。

[17] 紀贇認為：「佛教史學首先是一種宗教史學，這種史學的作者首先很多都是信徒，由於對佛教神聖物的依賴、敬畏，違反神意時必然產生的羞恥感、罪惡感，以及由此引起內心和肉體的懺悔、自贖都是普通人沒有的。這些佛教徒由於信仰的關係，他們撰寫佛教史傳的目的和外典史學完全不同，大多數是為了宣教和輔教。」參氏著，《慧皎《高僧傳》研究》(上海：上海古籍出版社，2009 年)，頁 9。

[18] 宋道發對於所謂「業報史觀」的看法如下：「用業報史觀來剪裁和敘述歷史，無非是要通過真實不虛的業報事蹟，證明佛教業報論的正確，以此勸善止惡，達到淨化佛教和世道人心的目的。……在業報史觀的視野之中，……闡明瞭眾生輪迴六道的苦迫狀況與原因。」見氏著，《佛教史觀研究》(北京：宗教文化出版社，2009 年)，頁 224-225。

[19] 《三國志》，卷 48〈吳書・三嗣主・孫晧傳〉，頁 1178。

[20] 《三國志》，卷 33〈蜀書・後主傳〉，頁 903。

極力維持祖國遺主的道德形象。從以上兩個例子的對照，即能強烈地感受到，陳壽著史時胸懷濃烈的故國之思，因此對於祖國蜀漢末主劉禪於語言上顯然具有諱惡揚善之心跡，但面對同為亡國遺民卻曾互為敵國之孫吳末主孫晧，便毫不客氣地一一揭露其荒唐不經的暴政舉措，而最終對之評價更指向十惡不赦、死有餘辜的天下罪人。

事實上，陳壽這種專美本國、醜化敵國的筆法，乃是一種普遍存在於魏晉時期史書中的現象，就以上文所引陳壽對孫晧的評論為例，在《裴注》中則又搜集了陸機(261-303)〈辨亡論〉與孫盛之評論做為補充，身為吳會地區重要世族而又不幸成為亡國遺民的陸機，在其約作於元康元年(291)[21]之〈辨亡論〉中有關孫晧敗亡之因的分析，竟只是輕描淡寫地認為乃人才凋零：

> 降及歸命之初，典刑未滅，故老猶存。大司馬陸公以文武熙朝，左丞相陸凱以謇諤盡規，而施績、範慎以威重顯，丁奉、鍾離斐以武毅稱，孟宗、丁固之徒為公卿，樓玄、賀劭之屬掌機事，元首雖病，股肱猶良。爰及末葉，羣公既喪，然後黔首有瓦解之志，皇家有土崩之釁。[22]

其中陸機以「元首雖病」看似語涉孫晧怠政之譏，但是隨後三句「股肱猶良。爰及末葉，羣公既喪」，則完全將其對孫晧的指責抵消殆盡，因為孫晧即使無能，孫吳卻還不至於滅亡，真正導致亡國的主因，在陸機看來其實是孫吳治國人才逐漸凋零。此話乍聽之下彷彿與陳壽為其後主劉禪的脫罪之詞毫無二致，其論述模式皆是諉君王無能導致亡國之過於臣僚，反而毫無激責當事人—孫晧。然而看在非孫吳政權之史家，便往往將孫晧視為罪無可逭之徒，如《裴注》引孫盛之論：

> 晧罪為逋寇，虐過辛、癸，梟首素旗，猶不足以謝寃魂，洿室薦社，未足以紀暴跡，而乃優以顯命，寵錫仍加，豈龔行天罰，伐罪弔民之義乎？是以知僭逆之不懲，而凶酷之莫戒。[23]

孫盛此論之重點雖意在譏嘲西晉對孫晧賞罰不公之事，但特標出「僭逆之不懲」也易使人感受出其對桓溫(312-373)跋扈不臣的皮裏陽秋。[24]但從其對孫晧的譏評便可感受出與陸機身為東吳亡國遺臣的故國之思相比，北方中原世族身份的孫盛，[25]則毫不

---

[21] 此見劉運好的考證。見晉・陸機著，劉運好整理：《陸士衡文集校注》(南京：鳳凰出版社，2007年)，頁959。

[22] 《三國志》，卷48〈吳書・三嗣主・孫晧傳注〉引陸機《辨亡論》，頁1180。

[23] 《三國志》，卷48〈吳書・三嗣主・孫晧傳注〉引孫盛曰，頁1179。

[24] 《晉書》顯記其不懼桓溫恫嚇之狀：「《晉陽秋》詞直而理正，咸稱良史焉。既而桓溫見之，怒謂盛子曰：『枋頭誠為失利，何至乃如尊君所說！若此史遂行，自是關君門戶事。』其子遽拜謝，謂請刪改之。時盛年老還家，性方嚴有軌憲，雖子孫班白，而庭訓愈峻。至此，諸子乃共號泣稽顙，請為百口切計。盛大怒。」見唐・房玄齡(578-648)等撰，《晉書》(點校本，北京：中華書局，1997年)，卷82〈孫盛傳〉，頁2148。而其維護晉室，斥詆桓溫喪盡君臣之義的史觀乃廣為學界定見。參李穎科，〈孫盛史學初探〉，《西北大學學報(哲學社會科學版)》4 (1984年) ：65-72 ；李中華：〈孫盛儒學思想述評〉，《晉陽學刊》5 (1992年) ：52-58； 喬治忠：〈孫盛史學發微〉，《史學史研究》4 (1995年)：32-40；李建華：〈孫盛《晉陽秋》湯球輯本誤收檀道鸞《續晉陽秋》考〉，《史學史研究》4 (2010年)：104-111。

[25] 《資治通鑑》，卷82〈晉紀四・惠帝永熙元年〉：「(孫)楚，資之孫也。」見北宋・司馬光 (1019-1086)編著，元・胡三省(1230-1302)音注，《資治通鑑》(點校本，北京：中華書局，1997年)，頁2602。而《晉書》，卷82〈孫盛傳〉謂：「孫盛字安國，太原中都人。祖楚，馮翊太守。父恂，潁川太守。」見《晉書》，頁2147。也因為孫盛的身世背景與政治立場，造成其對南方之輕視與對晉室王朝之正統性忠貞堅定的態度，如餘嘉錫便在《世說新語》，中卷下《品藻注・箋疏》中對劉孝標所引孫盛稱頌中朝名士之輩的言論：「《魏氏春秋》曰：『山濤通簡有德，(向)秀、(阮)咸、(王)戎、(劉)伶朗達有儁才。於時之談，以阮為首，王戎次之，山、向之徒，皆其倫也。』若如盛言，則非無臧貶。」表示不以為然：「《魏氏春秋》之評，乃庸人之謬論，不足據也。」引文見南朝宋・劉義慶

保留地表達其對孫晧暴政之不滿，並對其最後竟仍可受封歸命侯一事，與陳壽同樣秉持天理不彰的憤懣。

是以在《三國志》中，陳壽對於孫晧的批評，便採用以孫吳眾臣上書勸諫孫晧息役止虐之政府檔的排列，令孫晧殘暴不仁而眾叛親離的形象躍然紙上。如華覈勸諫孫晧要居安思危，不要忘興勞役以損民心，徒增敵國窺釁之機：

> 今築宮為長世之洪基，而犯天地之大禁，襲春秋之所書，廢敬授之上務，臣以愚管，竊所未安。又恐所召離民，或有不至，討之則廢役興事，不討則日月滋蔓。……且人心安則念善，苦則怨叛。江南精兵，北土所難，欲以十卒當東一人。天下未定，深可憂惜之。……此乃大敵所以歡喜也。今當角力中原，以定彊弱，正於際會，彼益我損，加以勞困，此乃雄夫智士所以深憂。[26]

而陸抗(226-274)則對於孫晧殘害國家棟樑感到痛心：

> 夫俊乂者，國家之良寶，社稷之貴資，庶政所以倫敘，四門所以穆清也。故大司農樓玄、散騎中常侍王蕃、少府李勖，皆當世秀穎，一時顯器，既蒙初寵，從容列位，而並旋受誅殛，或圮族替祀，或投棄荒裔。……而蕃等罪名未定，大辟以加，心經忠義，身被極刑，豈不痛哉！[27]

賀邵(227-275)對孫晧「兇暴驕矜，政事日弊」[28]憂心忡忡：

> 自登位以來，法禁轉苛，賦調益繁；中宮內豎，分佈州郡，橫興事役，競造姦利；百姓罹杼軸之困，黎民罷無已之求，老幼飢寒，家戶菜色，而所在長吏，迫畏罪負，嚴法峻刑，苦民求辦。是以人力不堪，家戶離散，呼嗟之聲，感傷和氣。又江邊戍兵，遠當以拓土廣境，近當以守界備難，宜特優育，以待有事，而徵發賦調，煙至雲集，衣不全裋褐，食不贍朝夕，出當鋒鏑之難，入抱無聊之感。是以父子相棄，叛者成行。[29]

陸凱(198-269)更對孫晧深信祥瑞符應樂此不疲斥為悖祖忘本：

> 臣竊見陛下執政以來，陰陽不調，五星失晷，職司不忠，奸黨相扶，是陛下不遵先帝之所致。夫王者之興，受之於天，脩之由德，豈在宮乎？而陛下不諮之公輔，便盛意驅馳，六軍流離悲懼，逆犯天地，天地以災，童歌其謠。縱令陛下一身得安，百姓愁勞，何以用治？此不遵先帝一也。[30]

從以上陳壽所挑選出的文獻內容不難看出，孫晧種種脫序的行為已讓孫吳眾臣對其失去的信任與擁護，尤其賀邵言及孫晧在尚未登位時還曾韜光養晦、禮賢士林，但即位後竟馬上原形畢露：「晧既得志，麤暴驕盈，多忌諱，好酒色，大小失望。(濮陽)興、(張)布竊悔之。或以譖晧(元興元年)十一月，誅興、布。」[31]連當初護駕登基首功的濮陽興與張布都難逃毒手了，更何況其他一般大臣。故從上述種種孫晧失序的行政舉措，再參考陳壽對《三國志》〈吳書〉內容上的史料汰裁與編排，則陳壽刻意讓吳國眾臣的上疏作為自己對孫晧評論之代言，不得不讚嘆其筆法之精妙，然若因此而認為陳壽藉此保證了三國史著作的客觀性與公正性，[32]倒毋寧說是陳壽藉其

(403-444)著，南朝梁・劉孝標注，余嘉錫(1884-1955)箋疏，周祖謨(1914-1995)、余淑宜整理，《世說新語箋疏》(臺北：華正書局，2003 年)，冊上，頁 537-538。但這正落實了本文主張在六朝南北對立的歷史現況下，孫盛必然貶斥孫晧的原因。

[26] 《三國志》，卷 65〈吳書・華覈傳〉，頁 1466-1467。

[27] 《三國志》，卷 58〈吳書・陸抗傳〉，頁 1358。

[28] 《三國志》，卷 65〈吳書・賀邵傳〉，頁 1456。

[29] 《三國志》，卷 65〈吳書・賀邵傳〉，頁 1458。

[30] 《三國志》，卷 61〈吳書・陸凱傳〉，頁 1404。

[31] 《三國志》，卷 48〈吳書・三嗣主・孫晧傳〉，頁 1163。

[32] 李純蛟在〈三國志的史學〉中指出：「陳壽卓越的史識，就在於他是實事求是地看待三國的歷史地

所精心挑選的歷史文獻，透露出貶抑孫吳政權的幽微心曲。

(二)裴松之《三國志注》中所引吳國史書對孫晧形象的隱惡揚善

事實上當陳壽撰著《三國志》時有關曹魏(220-265)、孫吳的史料實際上還曾參考了雙方的國史：王沈的《魏書》與韋昭(204-273)的《吳書》，[33]不過陳壽本身一方面既是蜀漢(221-263)遺民，另一方面又是由蜀入晉的新仕成員，這種雙重身份勢必對其著史的態度產生影響。[34]在上文所列的諸家學者對於孫晧的分析中，顯然對於《陳志》持全盤接受的立場，卻未曾考慮到漢末三國時期複雜的政治局勢，也未曾顧慮處在南北對立下各國史家對於本國專美與對敵國醜化的著史模式，而忽略了在《陳志》中可能也蘊含著陳壽個人偏頗的史觀，使得陳壽所塑造出的孫晧形象已遭定型為無惡不作且毫無悔意的暴君。故後世對於三國史研究所側重的史料來源—陳壽《三國志》，是否能真實呈現出三國史之原貌便值得再三考慮。[35]

而就《裴注》中對孫晧的記載，世期所搜集的史料計有：

1.《江表傳》；
2.《楚國先賢傳》；
3.《吳錄》；
4.《吳歷》；
5.《環氏吳紀》；
6.《 會稽邵氏家傳》；
7.《 會稽典錄》；
8.《漢晉春秋》；
9.《吳書》；
10.裴松之自己的考辨。

檢視上列《裴注》引用的 9 種書目，其中《江表傳》、《吳錄》、《吳歷》、與《吳書》這四本因具有南北對立下的南人立場，故對孫晧還保存有少許正面的評價。《江表傳》為西晉(266-316)虞溥所編撰，[36]不過虞溥雖是西晉派駐至鄱陽的內史疆臣，但其《江表傳》的內容卻完全采錄以江東地區為敘述立場的地方史料，故孫盛曾譏此書為「吳人專美之詞」，[37]即可清楚地看出《江表傳》中濃厚的地方意識。[38]《吳錄》則為孫

位，而沒有封建史家通常具有的那種『正統』的偏見。」見氏著，《三國志研究》(成都：巴蜀書社，2002 年)，頁 75。然而本文認為陳壽對於史料的剪裁與選擇，實際上就已經流露出他尊蜀漢，貶魏、吳的偏見。

[33] 李純蛟在其書中便曾分析道：「當時一些史家，如《魏書》作者王沈、《魏略》作者魚豢、《吳書》作者韋昭等，由於堅持從維護一己的割據集團的利益出發，或以曹氏為正統，蜀、吳為僭偽；或以孫氏為中心，蜀、魏為附屬，因而不可避免出現存己廢彼，導致三國史記載的偏缺不全。」同前注，頁 67。

[34] 王文進在其〈論陳壽《三國志》史學儒玄結構的糾結〉一文中曾指出：「考慮政治變動對陳壽所造成的書寫壓力，而忽視《三國志》本為私家修撰，《晉書》僅載範頵上書建議請人抄錄，卻沒有進一步探究陳壽自己對作品是否有公開之意願？而蜀漢亡國後，其士人入晉(西晉，265-316) 的心理變化，在實質上更牽涉著陳壽對《三國志》創作之態度。」發表於「第三屆儒道國際學術研討會-魏晉南北朝」論文(臺北：國立臺灣師範大學國文學系，2007 年)，頁 6-7。

[35] 參王文進，〈《江表傳》的南方立場與東吳意象—裴松之《三國志注》的嶄新視角〉，頁 3-7。

[36] 《晉書》，卷 82〈虞溥傳〉：「虞溥字允源，高平昌邑人也。……稍遷公車司馬令，除鄱陽內史。……(溥)注《春秋經》、《傳》，撰《江表傳》及文章詩賦數十篇。卒於洛，時年六十二。子勃，過江上《江表傳》於元帝，詔藏於祕書。」見《晉書》，頁 2141。

[37] 《三國志》，卷 32〈蜀書・先主傳注〉引孫盛曰：「《江表傳》之言，當是吳人欲專美之辭。」見《三國志》，頁 879。

吳遺民張勃所作，[39]劉孝標(462-521)在《世說新語》中嘗引《吳錄》〈士林〉曰：「吳郡有顧、陸、朱、張，為四姓。三國之間，四姓盛焉。」[40]其中之張氏正為張勃之族，足見其敘史立場必然偏袒南方吳地。而《吳歷》的作者胡沖，據《三國志》〈吳書・胡綜傳〉曰：「胡綜字偉則，汝南固始人也。……赤烏六年卒，子沖嗣。」，[41]可知胡氏本隸籍北方，在漢末才避難江東，並成為吳國的儒學世族，故其論史亦必然也會偏袒南方吳國。而韋昭的《吳書》，《隋書》〈經籍志〉、《新唐書》〈藝文志〉皆目為正史，[42]但《舊唐書》〈經籍志〉則視為偽史，[43]據劉知幾(661-721)所言指出，韋昭《吳書》乃奉孫權(182-252)詔而作，[44]則可知本書實為吳國正史，故此書必然存在「揚吳抑蜀」的特性。[45]上列對這四本文獻的背景分析，可幫助瞭解這四本書中所具有的偏袒孫吳政權之立場，不但有助於我們掌握更多層次的孫晧形象，也將可發現身為吳國立場的史家如何替孫晧找到值得稱讚之處。

明末清初劉體仁(1624-1684)便曾認為，史書中對於孫晧登位初年之善政「實皆為吳人之諛詞」，[46]劉氏所持論的文獻依據，其實就在《裴注》中所引用的《江表傳》：

> 晧初立，發優詔，恤士民，開倉稟，振貧乏，科出宮女以配無妻，禽獸擾於苑者皆放之。當時翕然稱為明主。[47]

前文已經提及，《江表傳》雖是西晉疆臣虞溥所編撰，但因其內容採自吳地士民，故盡是對孫吳政權的懷念與褒美，如其在描述赤壁之戰時劉備(161-223)見到周(175-210)只帶三萬援兵時驚呼過少，但周瑜卻是信心滿滿地認為已足夠擊敗曹(155-220)八十萬大軍，孫盛認為這則記載充分顯示吳國百姓欲專美並誇大自己本國英雄周瑜在赤壁之戰中的功勞，也譏諷《江表傳》的虛誇不實。[48]而劉勰(465-532)也曾論及《江表傳》：「及魏代三雄，記傳互出。《陽秋》、《魏略》之屬，《江表》、《吳錄》之類，或激抗難徵，或疏闊寡要。」[49]顯示其對《江表傳》歷史性之真實並不推崇，然而這些

---

[38] 盧弼(1876-1967)《三國志集解》，卷 1〈魏書・武帝紀〉：「《舊唐志・雜史類》：《江表傳》五卷，虞溥撰。《新唐志・雜史類》作『五卷』；《雜傳記類》作『三卷』。《魏志・三少帝紀》注云：『鄱陽內史虞溥著《江表傳》，粗有條貫。』邵博《聞見後錄》曰：『予官長安時，或云鄠杜民家有《江表傳》，焚之；世今無此書矣。』章宗源曰：『此書裴松之徵引最多，皆述魏、蜀、吳事，而吳事尤詳。』沈家本曰：『《江表傳》所錄，有漢末人；書名江表，故詳於吳。』」見盧弼集解，錢劍夫整理，《三國志集解》(上海：上海古籍出版社，2009 年)，頁 153。

[39] 據《史記》，卷 66〈伍子胥列傳・索隱〉曰：「張勃，西晉人，吳鴻臚嚴之子也，作《吳錄》，裴氏注引之是。」見漢・司馬遷(145B.C.-86B.C.)撰，南朝宋・裴駰集解，唐・司馬貞索隱，唐・張守節正義，《史記》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，頁 2173。

[40] 引文見《世說新語》，中卷下〈賞譽第八・注〉，《世說新語箋疏》，冊上，頁 491。

[41] 《三國志》，卷 62〈吳書・胡綜傳〉，頁 1418。

[42] 《隋書》，卷 33〈經籍二・史部〉：「《吳書》二十五卷，韋昭撰。」見《隋書》，頁 955。又《新唐書》，卷 58〈藝文二・乙部〉：「韋昭《吳書》五十五卷。」見北宋・宋祁(996-1061) ，北宋・歐陽修(1007-1072)撰，《新唐書》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，頁 1455。

[43] 《舊唐書》，卷 46〈經籍上・乙部〉：「《吳書》五十五卷，韋昭撰。」見後晉・劉昫(887-946)等撰，《舊唐書》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，頁 1992。

[44] 引文見唐・劉知幾著《史通》，卷 12〈外篇・古今正史〉。參清・浦起龍(1679-1762)通釋，王煦華整理，《史通通釋》(上海：上海古籍出版社，2009 年)，頁 322。

[45] 清・章宗源《隋書經籍志考證》曰：「《先主傳注》載鄭泉使蜀，謂昭烈自名未合天下之議，備甚慚恧。意在揚吳抑蜀。」收錄於二十五史刊行委員會編，《二十五史補編》(北京：中華書局，1998 年)，冊四，頁 4947。

[46] 清・劉體仁，《通鑑箚記》(北京：北京圖書館出版社，2004 年)，頁 241-242。

[47] 《三國志》，卷 48〈吳書・三嗣主・孫晧傳注〉引虞溥《江表傳》，頁 1163。

[48] 《三國志》，卷 32〈蜀書・先主傳注〉引虞溥《江表傳》，頁 879。

[49] 南朝梁・劉勰撰，周振甫(1911-2000)注，《文心雕龍注釋》(臺北：里仁書局，1998 年)，〈史傳第

歷來對《江表傳》性質的批評，卻是本文認為彌足珍貴的線索，就因為《江表傳》具有專美吳國歷史的特色，也才能讓後世對於三國孫吳政權的歷史能不受限於陳壽的一家之言，就以孫晧初年善政的資料而言，在《陳志》的本文中根本毫無線索，若非《裴注》替後世保留了稱讚孫晧之德的《江表傳》，孫晧的歷史形象也就失去多重的折射機會。

而在《裴注》中還曾出現其他對於孫晧並非負面批評的記錄，如張勃的《吳錄》中便記載孫晧對吳國諍臣范慎的耐心：

> 慎字孝敬，廣陵人，竭忠知己之君，纏緜三益之友，時人榮之。著論二十篇，名曰《矯非》。後為侍中，出補武昌左部督，治軍整頓。孫晧移都，甚憚之，詔曰：「慎勳德俱茂，朕所敬憑，宜登上公，以副眾望。」以為太尉。慎自恨久為將，遂託老耄。軍士戀之，舉營為之隕涕。[50]

這則文獻的珍貴處在於，與《陳志》中描述孫晧如何虐殺吳國賢士臣民的印象頗有出入：

> 初，晧每宴會羣臣，無不咸令沈醉。置黃門郎十人，特不與酒，侍立終日，為司過之吏。宴罷之後，各奏其闕失，迕視之咎，謬言之愆，罔有不舉。大者即加威刑，小者輒以為罪。後宮數千，而採擇無已。又激水入宮，宮人有不合意者，輒殺流之。或剝人之面，或鑿人之眼。岑昏險諛貴幸，致位九列，好興功役，眾所患苦。是以上下離心，莫為晧盡力，蓋積惡已極，不復堪命故也。[51]
>
> (王)蕃體氣高亮，不能承顏順指，時或迕意，積以見責。甘露二年，丁忠使晉還，晧大會群臣，蕃沈醉頓伏，晧疑而不悅，舉蕃出外。頃之請還，酒亦不解。蕃性有威嚴，行止自若，晧大怒，呵左右於殿下斬之。[52]

無論孫晧的耐性是裝模作樣還是迫於時勢，但對立足於吳國立場著史的張勃而言，其對孫晧的觀察視角便與蜀漢遺民的陳壽有所落差，從孫晧提陞范慎為太尉而范慎隨即告老還鄉之舉動可知此實孫晧為奪其兵權，若對照《陳志》所描述的孫晧虐殺大臣的故事，顯然在《吳錄》中孫晧的形象明顯更加心懷慈悲。然而孫晧殘殺臣民的名聲北地晉廷也早有耳聞，故在《裴注》中即註記一則故事：

> 吳平後，晉侍中庾峻等問晧侍中李仁曰：「聞吳主披人面，刖人足，有諸乎？」仁曰：「以告者過也。君子惡居下流，天下之惡皆歸焉。蓋此事也，若信有之，亦不足怪。昔唐、虞五刑，三代七辟，肉刑之制，未為酷虐。晧為一國之主，秉殺生之柄，罪人陷法，加之以懲，何足多罪！夫受堯誅者不能無怨，受桀賞者不能無慕，此人情也。」又問曰：「云歸命侯乃惡人橫睛逆視，皆鑿其眼，有諸乎？」仁曰：「亦無此事，傳之者謬耳。曲禮曰視天子由袷以下，視諸侯由頤以下，視大夫由衡，視士則平面，得游目五步之內；視上於衡則傲，下於帶則憂，旁則邪。以禮視瞻，高下不可不慎，況人君乎哉？視人君相迕，是乃禮所謂傲慢；傲慢則無禮，無禮則不臣，不臣則犯罪，犯罪則陷不測矣。正使有之，將有何失？」[53]

這則故事如實呈現出晉、吳兩國朝臣各自所秉持的政治立場關涉其對孫晧形象的言論，雖然李仁已是亡國之臣，但顯然專美祖國依舊存在於其意識之中，是以庾峻刻

十六〉，頁 295。

[50] 《三國志》，卷 59〈吳書・孫登傳注〉引張勃《吳錄》，頁 1363-1364。

[51] 《三國志》，卷 48〈吳書・三嗣主・孫晧傳〉，頁 1173。

[52] 《三國志》，卷 65〈吳書・王蕃傳〉，頁 1453。

[53] 《三國志》，卷 48〈吳書・三嗣主・孫晧傳注〉引裴松之自注，頁 1174。

意在朝臣之間揶揄孫晧變態般之暴虐行徑，然李仁卻憑藉重塑《禮記》義旨來對孫晧非人獸行之強辭奪理，然也意味著李仁對於故國之君諱惡揚善的史觀態度。

而同樣保留對孫晧褒美之辭的還有韋昭《吳書》，這則故事是記載孫晧請巫者為生父舉行祭祀法會：

> 比(孟)仁還，中使手詔，日夜相繼，奉問神靈起居動止。巫覡言見(孫)和被服，顏色如平日，晧悲喜涕淚，悉召公卿尚書詣闕門下受賜。[54]

根據《陳志》可知此事起於孫晧為其父，也就是故孫權太子孫和(224-253)立太廟：「寶鼎二年七月，使守大匠薛珝營立寢堂，號曰清廟。十二月，遣守丞相孟仁、太常姚信等備官僚中軍步騎二千人，以靈輿法駕，東迎神於明陵。晧引見仁，親拜送於庭。靈輿當至，使丞相陸凱奉三牲祭於近郊，晧於金城外露宿。明日，望拜於東門之外。其翌日，拜廟薦祭，歔欷悲感。比七日三祭，倡技晝夜娛樂。有司奏言『祭不欲數，數則黷，宜以禮斷情』，然後止。」[55]陳壽將整個典禮流程詳細記述，但卻以吳國大臣勸諫孫晧不要鋪張過度作結，顯然陳壽有意放大孫晧奢侈淫祀之壞政。與此相比，韋昭在《吳書》中記錄巫者突然看見孫和復生影像之花絮，強調孫晧之孝心連天帝俱為之動容，或也暗含孫晧與天之感應可為其登基之正統性加以背書。然而這件事還可在胡沖的《吳歷》中見到餘波：

> 孫晧即位，詔曰：「故僕射屈晃，志匡社稷，忠諫亡身。封晃子緒為東陽亭侯，弟幹、恭為立義都尉。」[56]

屈晃是當初勸諫孫權不要輕易更動太子的諍臣，[57]與胡沖同為自北地南下避難之士族[58]，胡沖便於《吳歷》中特別記載其勸孫權勿擅易嗣君之諫：「晃入，口諫曰：『太子仁明，顯聞四海。今三方鼎跱，實不宜搖動太子，以生眾心。願陛下少垂聖慮，老臣雖死，猶生之年。』叩頭流血，辭氣不撓。權不納晃言，斥還田里。」[59]可知孫晧追封屈晃，應也屬於追祀乃父孫和的一部分，故胡沖對於孫晧之觀察視角，實亦涉及陳壽有意忽略之處，反觀陳壽所錄孫權杖流屈晃之懲，卻在胡沖《吳歷》中毫無記載。顯然，胡沖不僅要褒美同州里之賢者，更要顧及替孫權諱惡褒美的敘史筆法，而這種心態也可由其書寫孫晧追封屈晃一事得到更進一步的確認。

故由以上的分析可知，《陳志》本身與《裴注》中所引用的吳國史籍各書的作者，在論述吳國歷史的角度與心態是有所差異的，陳壽認為孫晧是一無可救藥的暴君，甚至認為其應該以死來向吳國臣民謝罪，投降西晉後竟還受封為歸命侯實在天理不彰，然而陳壽面對自己蜀漢末主也同樣投降魏廷而獲封湯沐之舉，卻不認為可恥或氣憤，顯然這中間暗藏著對於祖國之君隱惡揚善之心態的差異。故同樣的心態亦可映照出吳國史籍與史家的著作意識，無論是陳壽或是西晉北士，均將孫晧描述為足肩桀、紂，毫無悔過之意的暴君。而在《江表傳》中所留存的孫晧自懺之詞，雖無法確信為其親言，但從中所謂：「孤末德，嗣守成緒，不能懷集黎元，多為咎闕，

---

54 《三國志》，卷 59〈吳書・孫和傳注〉引韋昭《吳書》，頁 1371。

55 《三國志》，卷 59〈吳書・孫和傳〉，頁 1371。

56 《三國志》，卷 59〈吳書・孫和傳注〉引胡沖《吳歷》，頁 1370。

57 《三國志》，卷 59〈吳書・孫和傳〉曰：「於是驃騎將軍朱據、尚書僕射屈晃率諸將吏泥頭自縛，連日詣闕請(釋孫)和。權登白爵觀見，甚惡之，敕據、晃等無事忿忿。權欲廢和立亮，無難督陳正、五營督陳象上書，稱引晉獻公殺申生，立奚齊，晉國擾亂，又據、晃固諫不止。權大怒，族誅正、象，據、晃牽入殿，杖一百，竟徙和於故鄣，羣司坐諫誅放者十數。」同前註，頁 1369。

58 參註 41。

59 《三國志》，卷 59〈吳書・孫和傳注〉引裴松之註記：「晃，汝南人。」同註 56，頁 1370。

以違天度。……天匪亡吳，孤所招也。」[60]與「邊側小人，因生酷虐，虐毒橫流，忠順被害。闇昧不覺，尋其壅蔽，孤負諸君，事已難圖，覆水不可收也。」[61]若與陳壽在《孫晧傳》所作的評論相比，實在無法相信出自孫晧之口，然而《江表傳》是吳國遭到滅亡後西晉官員虞溥來到吳地所蒐集的士民言論，因此上述諸多暴政項目實可視作吳地故眾對孫晧失政之總評，但緊隨著「今大晉平治四海，勞心務於擢賢，誠是英俊展節之秋也。管仲極讐，桓公用之，良、平去楚，入為漢臣，舍亂就理，非不忠也。莫以移朝改朔，用損厥志。」[62]則可知當西晉平吳之後反借孫晧之口對吳國故地百姓進行招降之宣傳，則可見孫晧在吳國士民心目中絕非僅如陳壽所刻畫為暴虐無道之君，在故國之思的催化下，也開始出現對故主加以修飾，保留祖國尊嚴的言論。

因此從《陳志》與《裴注》引書中所呈現孫晧形象的差異，也就間接證明瞭在三分歸晉後三國史解釋主導權的激烈爭奪，如同《晉書》中吾彥力保祖國尊嚴的努力：

> (晉武)帝嘗從容問薛瑩曰：「孫晧所以亡國者何也？」瑩對曰：「歸命侯臣晧之君吳，昵近小人，刑罰妄加，大臣大將無所親信，人人憂恐，各不自安，敗亡之釁，由此而作矣。」其後帝又問彥，對曰：「吳主英俊，宰輔賢明。」帝笑曰：「君明臣賢，何為亡國？」彥曰：「天祿永終，曆數有屬，所以為陛下擒。此蓋天時，豈人事也！」[63]

同是吳國遺臣，史官薛瑩所言則遭到後世譏嘲無識之徒[64]，吳將吾彥卻竭力維持對故國之思的尊嚴，也顯示出在吳國滅亡後，孫吳遺民與北地晉臣對於孫晧形象與孫吳歷史之解釋權激烈競爭的程度。

三、六朝志怪小說、佛教傳記對孫晧形象之扭轉

(一)志怪小說因果感應故事對孫晧自懺形象的構塑

不過上述各種歷史文獻即使各有時代、地域、政權之差異所造成的史觀異同，但各書對於孫晧的評價基本上均仍認為其德行有虧，而使孫晧的歷史定位被指向了暴虐無道之亡國君主。然而事實上有關孫晧的歷史記載，還曾出現在佛教系統下的史學資料，而與一般中國傳統的歷史文獻中所描述的孫晧形象又產生了差異。

目前可見記載孫晧與佛教關係的最早文獻應是劉義慶的《宣驗記》：

> 吳主孫晧，性甚暴虐，作事不近人情。與婇女看治園地，土下忽得一軀金像，形相麗嚴。晧令置像廁傍，使持屏籌。到四月八日，晧乃尿像頭上，笑而言曰：「今是八日，為爾灌頂。」對諸婇女，以為戲樂。在後經時，陰囊忽腫。疼痛壯熱，不可堪任。自夜達晨，苦痛求死。名醫上藥，治而轉增。太史占曰：「犯大神所為。」敕令祈禱靈廟；一禱一劇。上下無計。中宮有一宮人，常敬信佛，兼承帝之愛，凡所說事，往往甚中，奏云：「陛下求佛圖未？」晧問：「佛大神邪？」女曰：「天上天下，尊莫過佛。陛下前所得像，猶在廁傍；

---

[60] 《三國志》，卷 48〈吳書・三嗣主・孫晧傳注〉引虞溥《江表傳》，頁 1176-1177。
[61] 同前註，頁 1177。
[62] 同前註，頁 1177。
[63] 《晉書》，卷 57〈吾彥傳〉，頁 1562。
[64] 胡三省《資治通鑑注》，卷 81〈晉紀三・武帝太康元年〉云：「有學而無識，此薛瑩所以不及吾彥也。」見《資治通鑑》，頁 2569。

請收供養，腫必立差。」晧以痛急，即具香湯，手自洗像，置之殿上，叩頭謝過，一心求哀。當夜痛止，腫即隨消。即於康僧會受五戒，起大市寺，供養眾僧也。[65]

根據釋法琳(572-640)《辨正論》可知：「宋臨川王義慶、宋彭城王義康、宋南譙王義宣、宋臨川嗣王道規、宋建安王休仁。宋世諸王，並懷文藻，大習佛經。每月六齋，自持八戒，篤習文雅，義慶最優。炙輠不窮，霞明日朗，懸河無竭，雨散煙飛。閤內夫娘，並令修戒；麾下將士，咸使誦經。著《宣驗記》讚述三寶。」[66]而從上述引用的故事可知，孫晧褻瀆佛像正是觸犯毀壞三寶之罪，故著書宗旨用於「讚述三寶」的《宣驗記》，對此事的記載正好符合其宣明因果應驗的輔教性質。[67]而《宣驗記》除了記載孫晧褻瀆佛像之事外，還另記了孫晧欲誅滅沙門之舉：

孫晧時，有王正辯上事，言：「佛法宜滅，中國不利胡神。」晧便下詔集諸沙門，陳兵圍守，欲行誅廢之事。謂僧會法師曰：「佛若神也，宜崇之。若其無靈，黑衣一日同命。」僧或縊死，或逃於外。會乃請齋，期七日現神。以銅鉢盛水，置庭中。中食畢，而曦光輝曜，忽聞庭鉢鏘然有聲。忽見舍利，明照庭宇，浮於鉢上。晧及大眾前看，駭愕失措。離席改容而進。會曰：「陛下使孟賁之力，擊以百鈞之槌，金剛之質，終不毀破。」晧如言。請先經唄禮拜，散華燒香。歌唱曰：「誠運距慈氏，來津未絕，則法輪將轉，徹於靈塗；威神不少，宜現今日。不然，則三寶永絕。」言畢，壯士運槌生風，觀者顫慄。而氣竭槌碎，舍利不損。光明挺出，輝采充盈。晧敬伏投誠，勤營齋講。此塔在建康大市北。後猶光瑞。[68]

雖然這則故事在日後的僧祐《出三藏記集》與慧皎的《高僧傳》都轉為康僧會對孫權示現神異的情節，[69]但顯然在《宣驗記》中的目的，是要將孫晧塑造成一褻瀆佛法三寶之人，再藉由高僧康僧會示現舍利子之神蹟，與治療孫晧因瀆佛所遭到的病傷之警，令其自發懺悔、誠心向佛，也揭示出孫晧的形象在佛教弘法史觀的系統中，已經從傳統中國史家就政治正統或儒家道德價值的立場，集中批判孫晧怙惡不悛的敗德劣行之視角，轉變成為深受佛法感化而自知懺悔改過的正信信徒。這種敘述模式，顯然正如釋道世所云：「古今善惡禍福徵祥，廣如《宣驗》、《冥祥》、《報應》、《感通》、《冤魂》、《幽明》、《搜神》、《旌異》、《法苑》、《弘明》、《經律異相》、《三寶徵應》、《聖跡歸心》、《西國行傳》、《名僧》、《高僧》、《冥報》、《拾遺》等，卷盈數百，不可備列，傳之典謨，懸諸日月，足使目睹，當猜來惑。」[70]目的即在於揭示古今善惡禍福的因果報應之驗跡，以作為輔助佛法宣化之工具。

在劉義慶《宣驗記》之後，有關孫晧的文獻還分別出現在釋僧祐《出三藏記集》〈康僧會傳〉、釋慧皎《高僧傳》〈魏吳建業建初寺康僧會〉、以及殷芸的《小說》，與侯白的《旌異記》。若按照其成書時間順序可知，已於天監十四年(515)前即刊行的《出三藏記集》為四書之中最早的文獻，[71]而約完成於天監十三(514)至十五年(516)

---

[65] 魯迅，《古小說鉤沉》(濟南：齊魯書社，1997 年)，頁 272。

[66] 唐・釋法琳，《辨正論》，《大正新脩大藏經》，卷三〈十大奉佛上篇〉，冊 52，頁 504。

[67] 李劍國，《唐前志怪小說史》(修訂本，天津：天津教育出版社，2005 年)，頁 471。

[68] 參《古小說鉤沉》，頁 272。

[69] 但流傳到唐人許嵩所編的《建康實錄》，則僅保留了「(黃龍十年)胡人康僧會入境，……其言佛〔教〕滅度已久，唯有舍利可以求請。」見唐・許嵩，張忱石點校，《建康實錄》(北京：中華書局，2009 年)，冊上，頁 54。刪汰了神通情節，則更突顯釋典與儒卷對宗教認知的態度差異。

[70] 唐・釋道世，《法苑珠林》，《大正新脩大藏經》，卷 5〈六道篇第四・諸天部報謝部第四・感應緣〉，冊 53，頁 303。

[71] 據蘇晉仁、蕭鍊子在《出三藏記集・緒言》中曰：「按本書卷十二所載，此書原為十卷，當撰於齊

間的殷芸《小說》緊接其次，[72]再來則是完成於天監十八年(519)以後的釋慧皎《高僧傳》，[73]而四書中最晚出的著作即是隋代侯白的《旌異記》。不過殷芸的《小說》在《隋書》〈經籍三〉中被置於「子部小說類」，[74]反而是侯白的《旌異記》乃目為「史部雜傳類」，[75]可知在六朝至隋唐的文獻觀念中，記錄親身見聞的感應記，[76]比鈔撮眾書而成的史乘筆記之可信度更高。[77]而據《梁書》〈殷芸傳〉：「殷芸字灌蔬，陳郡長平人。性倜儻，不拘細行；然不妄交遊，門無雜客。勵精勤學，博洽羣書。」[78]與《北史》〈文苑傳〉：「開皇中，又有魏郡侯白，字君素，好學有捷才，性滑稽，尤辯俊。舉秀才，為儒林郎。通侻不持威儀，好為俳諧雜說。」[79]可知兩人皆非僧侶，但在其著中均記載了孫晧褻辱佛像的故事，只是《小說》僅曰：

> 孫晧初立，治後園，得一金像，如今之灌頂佛。未暮，晧陰痛不可堪。采女有奉法者，啟晧取像，香湯浴之，置殿上，燒香懺悔，痛即便止。

而《旌異記》則較為詳細：

> 吳時，於建業後園平地獲金像一軀，討其本緣，即是周初育王所造，鎮於江府也；何以知然？自秦漢魏未有佛法南達，何得有像埋瘞於地？孫晧得之，素未有信，不甚尊重，置於廁處，令執屏籌。至四月八日，晧如廁，戲曰：「今是八日浴佛時！」遂尿頭上。尋即通腫，陰處尤劇，痛楚號叫，忍不可禁。太史占曰：「犯大神聖所致。」便遍祀神祇，並無效應。宮內伎女，素有信佛者，曰：「佛為大神，陛下前穢之，今急，可請耶？」晧信之，伏枕歸依，懺謝尤懇，有頃便愈。遂以馬車迎沙門僧會入宮，以香湯洗像，慚悔殷重，廣修功德於建安寺，隱痛漸愈也。[80]

二者之差別在於有無敘述孫晧日後感悟懺悔之事。前者據余嘉錫之考證可知殷芸所記的故事實皆有出處，[81]余氏也指出上述孫晧瀆佛之故事原書乃出於：「志咸《徹心

代，是乃本書之原型。入梁以後，不斷有資料出現，僧祐乃陸續有所增益，其卷次、結構亦有所變更，如卷十二雜錄，與前六卷經序的體制迥不相侔，顯係後來所補入，漸次擴展成為十五卷次。《長房錄》卷十一載：『《華林佛殿眾經目錄》四卷，天監十四年勑安樂寺沙門釋僧紹撰。紹略取祐《三藏集記》目錄分為四色，餘增減之，見《寶唱錄》。』由此可證天監十四年以前，本書已行世。」見南朝梁・釋僧祐，蘇晉仁、蕭鍊子校點，《出三藏記集》(北京：中華書局，2003 年)，頁 10-11。

[72] 羅寧，〈從《殷芸小說》看六朝小說觀念〉，《漢唐小說觀念論稿》(成都：巴蜀書社，2009 年)，頁 139。

[73] 參紀贇，《慧皎《高僧傳》研究》，頁 33-34。

[74] 《隋書》，卷 34〈經籍三・子部〉，頁 1011。

[75] 《隋書》，卷 33〈經籍二・史部〉，頁 981。

[76] 「感應記」的親歷性質，可藉王國良對王琰《冥祥記》之研究為證：「王琰從小供奉觀世音金像，屢現神蹟，迭有靈驗，……《冥祥記》是一部屬於集成式的佛教應驗錄，除了撰者王琰本人的見聞記載之外，前期的有關書籍或單篇文章，都可能搜羅列入其中。」見氏著，《冥祥記研究》(臺北：文史哲出版社，1999 年)，頁 4-24。

[77] 清・姚振宗《隋書經籍志考證》曰：「(殷芸《小說》)殆是梁武帝作《通史》時，凡不經之說為《通史》所不取者，皆令殷芸別集為《小說》。是《小說》因《通史》而作，猶《通史》之外乘。」見《二十五史補編》，冊四，頁 5537。

[78] 隋・姚察(533-606)，唐・姚思廉(557-637)、魏徵(580-643)合撰，《梁書》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，卷 41〈殷芸傳〉，頁 596。

[79] 唐・李延壽，《北史》(點校本，北京：中華書局，1997 年)，卷 83〈文苑・李文博傳附侯白傳〉，頁 2807。

[80] 《古小說鉤沉》，頁 344。

[81] 余嘉錫於《殷芸小說輯証》中指出：「考芸所纂集，皆取之故書雜記，每條必注書名(原注：《續談助》及《說郛》所引尚存其原式，他書則逕刪去。)體例謹嚴，與六朝人他書隨手抄撮不著出處者不同。」參周祖謨編，《余嘉錫文史論集》(長沙：岳麓書社，1997 年)，頁 259。

記》。志咸當是僧名，《徹心記》未見著錄，其事見《高僧傳・一・康僧會傳》，視此為詳，蓋亦采之志咸書也。」[82]至於侯白的故事來源已無法考索，但魯迅曾於《古小說鉤沉》註記鈔自《法苑珠林》，[83]可知侯白的版本實已受到釋教系統之接納而收編。故兩則文獻均透露出在劉義慶之後，孫晧瀆佛而遭報的故事其實是一則相當流行的感應事例，不過《小說》未載孫晧懺悔行徑之因已無從考索，但藉由《法苑珠林》收錄侯白的版本可以推知，在南朝以來的釋教史觀中，視孫晧瀆佛遭報，後又得高僧康僧會之感化而受戒皈依、誠心悔過，乃是佛法東傳過程中確切的史實，即意味著孫晧此事已被釋典視為信史。[84]

從上述文獻可見與陳壽以來史學系統終以國事立場描述孫晧之差異，轉由佛家因果報應與三寶冥驗的故事視角出發，則孫晧由瀆褻三寶，到日後的感化自懺而受戒皈依，卻是現成的佛法宣化的最佳教材，使得在佛教故事與正史之間不同的著書動機與史觀下，令孫晧的形象由過去受儒家道德觀點主宰的狂惡之人，扭轉為改過遷善、皈依三寶的正信之徒。

(二)僧祐與慧皎藉孫晧受戒皈依之事突顯康僧會的弘法之功

原本孫晧難能可貴的懺悔形象，僅出現在偏袒孫吳政權的《江表傳》中，但到了佛教系統的歷史文獻裡，卻成為襯托高僧宣教弘法的重要角色。與上述所引用三份未曾出家者所記之孫晧感應故事相比，真正出家的方外之士更加強調高僧康僧會如何感化孫晧的過程。在早於慧皎《高僧傳》刊行之僧祐《出三藏記集》中，於「列傳述則伊人之風可見」[85]的僧傳卷中，便對康僧會如何感化頑劣孫晧作出相當詳細的說明：

> 至孫晧昏虐，欲燔塔廟。群臣僉諫，以為佛之威力不同餘神。康會感瑞，大皇創寺。今若輕毀，恐貽後悔。晧悟，遣張昱詣寺詰會。昱雅有才辯，難問縱橫，會應機騁辭，文理鋒出。自旦至夕，昱不能屈。既退，會送於門。時寺側有淫祀者。昱曰：「玄化既孚，此輩何故近而不革？」會曰：「雷霆破山，聾者不聞，非音之細。苟在理通，則萬裏懸應；如其阻塞，則肝膽楚越。」昱還，歎會才明，非臣所測，願天鑒察之。[86]

此段所述為孫晧欲毀孫吳境內的浮屠塔寺遭重臣反對，故孫晧遣張昱至康僧會寺所詰難，康僧會則成了捍衛吳地佛法之諍僧，使孫晧懾於其論而迎之入廷：

> 晧大集朝賢，以馬車迎會。會就坐，晧問曰：「佛教所明善惡報應，何者是耶？」會對曰：「夫明主以孝慈訓世，則赤烏翔面老人星見；仁德育物，則醴泉湧而嘉禾出。善既有瑞，惡亦如之。故為惡於隱，鬼得而誅之；為惡於顯，人得而誅之。《易》稱積惡餘殃，《詩》詠求福不回，雖儒典之格言，即佛教之明訓也。」晧曰：「若然，則周孔已明之矣，何用佛教？」會曰：「周孔雖言，略示顯近，至於釋教，則備極幽遠。故行惡則有地獄長苦，修善則有天宮永

---

[82] 同前注，頁 298。

[83] 《古小說鉤沉》，頁 344。而原書所錄則見唐・釋道世，《法苑珠林》，《大正新脩大藏經》，卷 13〈敬佛篇第六・觀佛部第三・感應緣〉，冊 53，頁 383。

[84] 對於「僧傳」與「信史」間的關係，可參考黃敬家的討論：「每一篇高僧傳記，都是一位高僧的宗教實踐史，同時也是佛教整體歷史的部份縮影，僧傳的內容具有宗教的特殊性，作為歷史的文獻，足以反映一個時代的佛教宗教現象。」見氏著，《贊寧《宋高僧傳》敘事研究》(臺北：臺灣學生書局，2008 年)，頁 8。

[85] 釋僧祐，〈出三藏記集序〉，《出三藏記集》，頁 2。

[86] 《出三藏記集》，卷 13〈康僧會傳第四〉，頁 513-514。

樂。舉茲以明勸沮，不亦大哉！」晧當時無以折其言。[87]

這是康僧會第二次與孫吳政府論辯，但對象已換成君主孫晧親自下場，其中康僧會以漢儒星讖瑞應比附佛家善惡果報之說，亦本為僧會學說之特色，[88]但在此顯然其目的不僅於調和儒、釋雙方之義理，而是要強調佛法更勝於儒學之諦，[89]故僧祐記載這兩場論辯的過程，實際上也暗褒康僧會弘法與護教之功，使得孫晧及其重臣在僧傳系統下成為襯托高僧之德的重要配角。

不過顯然孫晧仍未完全信服於康僧會，於是以下這段褻瀆佛像的故事便不再僅止於過去「感應記」系統下因果報應之冥驗，僧祐加入康僧會說法感化冥頑不靈的孫晧，令其自懺與皈依，完成了對康僧會人格與神格之塑造：

> 晧雖聞正法，而昏暴之性不勝其虐。後使宿衛兵入後宮治園，於地中得一立金像，高數尺，以呈晧。晧使著廁前。至四月八日，晧至廁汙穢像，云灌佛訖，還與諸臣共笑為樂。未暮，陰囊腫痛，叫呼不可堪忍。太史占言，犯大神所為。群臣禱祀諸廟，無所不至，而苦痛彌劇，求死不得。婇女先有奉法者，聞晧病，因問訊云：「陛下就佛圖中求福不？」晧舉頭問：「佛神大耶？」婇女答：「佛為大聖，天神所尊。」晧心遂悟其語意。故婇女即迎像置殿上，香湯洗數十過，燒香懺悔。晧於枕上叩頭，自陳罪逆，有頃所痛即間。遣使至寺，問訊諸道人，能說經者令來見。僧會即隨使入。晧問罪福之由，會具為敷析，辭甚精辯。晧先有才解，欣然大悅，因求看沙門戒。會以戒文祕禁，不可輕宣，乃取《本業》百三十五願，分作二百五十事，行步坐臥，皆願眾生。晧見慈願致深，世書所不及，益增善意，即就會受五戒。旬日疾瘳，乃修治會所住寺，號為天子寺。宣敕宮內，宗室群臣，莫不必奉。會在吳朝，亟說正法，以晧性凶麁，不及妙義，唯敘報應近驗，以開諷其心焉。[90]

僧祐的描述其實與之前自劉義慶《宣驗記》以來的敘述大同小異，但在此僧祐增入康僧會為孫晧講解罪業福報之因由，則其史觀也已與劉義慶等人純粹宣揚報應之說有所區隔。因為在《宣驗記》中僅強調孫晧之歸佛經過而已，[91]但顯然在僧傳文本的體系下，孫晧已成為引出康僧會說法闡教之重要媒介，故僧祐《出三藏記集》與慧皎《高僧傳》為求突顯康僧會之宣教弘德，勢必要塑造出孫晧由毀佛壞法到懺罪正信的受法過程。

事實上慧皎在《高僧傳》中對康僧會的描述，實與僧祐毫無二致，但兩者間些微異同處，乃在於當孫晧聽從宮女所勸而誠心禮佛懺悔使怪疾瘳癒後，隨即「主動」再請康僧會入宮說法：「晧心遂悟具語意，故婇女即迎像置殿上，香湯洗數十過，燒香懺悔，晧叩頭於枕，自陳罪狀，有頃痛間，遣使至寺問訊道人，請會說法，會即隨入。」[92]但在僧祐處則是孫晧遣臣詢問沙門毀佛招致業報因果之理，且是康僧會主動前往吳宮解釋因果報應之事。顯見在慧皎的《高僧傳》中暗自提升康僧會之地位，而孫晧「主動」要求受戒之舉，更能突顯康僧會感化頑徒的功績可貴，連帶使孫晧

---

87 《出三藏記集》，卷 13〈康僧會傳第四〉，頁 514。

88 湯用彤指出：「支謙、康僧會系出西域，而生於中土，深受華化。譯經尚文雅，遂常掇拾中華名辭與理論，羼入譯本。」見氏著，《漢魏兩晉南北朝佛教史》(增訂本，北京：北京大學出版社，2011 年)，頁 80。

89 許抗生，〈略論三國時代的佛教思想〉，《佛教的中國化》(北京：宗教文化出版社，2008 年)，頁 31。

90 《出三藏記集》，卷 13〈康僧會傳第四〉，頁 513-514。

91 李豐楙，〈慧皎《高僧傳》及其神異性格〉，《誤入與謫降：六朝隋唐道教文學論集》(臺北：臺灣學生書局，1996 年)，頁 319。

92 《高僧傳》，卷 1〈譯經上・魏吳建業建初寺康僧會〉，頁 17-18。

也被扭轉過去遭到儒家史官所定塑的暴紂、虐桀之形象，成為懺愆悔過而皈依正信的佛教徒君王。

雖然湯用彤已指出《高僧傳》中有關康僧會與孫晧之間的故事偏離了史實，然而若將兩份僧傳文獻回歸到釋教弘法的史觀下，無論是僧祐還是慧皎，其扭轉孫晧形象之所以成為必要之筆，即為引導出康僧會在佛法東來之初傳教之功。

四、結論

孫晧於目前傳世最早版本之明嘉靖本《三國志通俗演義》中，[93]僅於最終卷「羊祜病中薦杜預」與「王濬計取石頭城」中亮相，[94]在「東原羅貫中，以平陽陳壽傳，攷諸國史，自漢靈帝中平元年，終于晉太康元年之事，留心損益，……文不甚深，言不甚俗，事紀其實，亦庶幾乎史。」[95]的敘事原則下，可說完全延續了陳壽《三國志》中仇吳立場所描述的孫晧形像，然而羅貫中卻在文中插敘了一段孫晧在晉廷請降儀式時的對話：

> 太康元年夏五月，晧登殿，稽首以見晉帝，帝賜坐，曰：「朕設此座待卿久矣！」晧曰：「臣於南方，亦設此座以待陛下。」[96]

然此段乃出自於司馬光《資治通鑑・晉紀・太康元年》，[97]顯然在演義系統的三國敘事中，除了延續陳壽《三國志》對孫晧負面形象之描述，實也受到裴松之《三國志注》中所蒐集相關吳國文獻對孫晧專美的影響，即使司馬光未對孫晧應答晉武帝之語做出任何評論，但在毛宗崗的評語中顯然認為孫晧在面對亡國之痛時反而比樂不思蜀的劉禪更有勇氣，即使也僅止於意氣輕薄之語，[98]可以看出進入民間故事的演義系統中，孫晧的形象又被後世文人轉化成對劉禪無能復國的譴責之鏡。相較於陳壽詠懷祖國而對劉禪不治一語責備的立場，顯然落差甚大，但卻已經可以看出，同樣一位帶領孫吳政權走向滅亡的君王孫晧，其形象卻在每一份不同作者、不同空間、與不同史觀之層層累積下，交錯映現出多元樣貌的歷史形象。[99]

陳壽《三國志》站在蜀、吳敵對立場，對於孫晧導致亡國的批判，顯然比對懷有故國之思而看待的劉禪苛刻許多，將其導向了十惡不赦、冥頑不靈的吳國罪人。然在裴松之《三國志注》中所保留的眾多江東史籍，如虞溥《江表傳》、韋昭《吳書》、

---

[93] 鄭振鐸(1898-1958)在〈三國志演義的演化〉中指出：「今所知的三國志通俗演義的最早刻本是有弘治甲寅(1494)庸愚子(金華蔣大器)及嘉靖壬午(1522)關中修髯子(關西張尚德)的二序的一本。這一個本子，通稱為弘治本，蓋因昔人曾抽去了嘉靖壬午修髯子的一序，僅存弘治甲寅庸愚子的一序之故。」收錄於氏著，《中國文學研究》(臺北：明倫出版社 1973 年)，頁 208。近年日人中川諭則指出毛宗崗批評本並非直接產生於嘉靖本，實還包含了在嘉靖本之後毛宗崗本以前的 32 種其他版本，可對鄭振鐸的觀點加以補充。參〔日〕中川諭著，林妙燕譯，《《三國志演義》版本研究》(上海：上海古籍出版社，2010 年)，頁 14-24。

[94] 明・羅貫中著，《明弘治版三國志通俗演義》(嘉靖本，臺北：新文豐出版公司，1979 年)，頁 995-1002。

[95] 明・蔣大器，〈三國志通俗演義序〉。見《明弘治版三國志通俗演義》，序頁 1-2。

[96] 見嘉靖本《明弘治版三國志通俗演義》，頁 1001。

[97] 見《資治通鑑》，頁 2569。

[98] 《三國演義・第一百二十回・薦杜預老將獻新謀 降孫晧三分歸一統・回目總評》：「『此間樂，不思蜀』之劉禪，以懦而稱臣；而『設此座以待陛下』之孫皓，以剛而屈首，則又大異。」但在文中隨句點評處則指孫晧「應對捷於劉禪，然只是南人輕薄嘴耳。」見明・羅貫中著，清・毛宗崗批評，《三國演義》(孟昭連等校點本，長沙：岳麓書社，2006 年)，頁 721。

[99] 英國史家卡爾(1892-1982)曾言：「只有當歷史學家要事實說話的時候，事實才會說話；由哪些事實說話、按照什麼秩序說話或者在什麼樣的背景下說話，這一切都是由歷史學家決定的。」見[英]卡爾(Edward Hallett Carr)著，陳恒譯，《歷史是什麼？》(北京：商務印書館，2007 年)，頁 93。

張勃《吳錄》、胡沖《吳歷》等，則產生與陳壽立場殊異的觀點！在同樣懷有專美本國與故國之思的心態下，不僅試圖為孫晧的亡國之責找藉口以諱過，更仔細地利用思親、念舊、惜才、與自省等事例重塑並美化孫晧之人格。在在顯示出當三國爭雄之時，其間的國際關係劍拔弩張，在敵我意識鮮明對立下，令各國史家與史著必然醜彼美此、各為其主。[100]

然而當進入釋氏宣揚佛法的歷史思維中，孫晧的歷史形象也隨著產生質變，由傳統史觀評價暴虐可比肩桀、紂的亡國之君，卻在釋教以弘法為目的之史觀中，將孫晧對佛像之褻瀆、對沙門之迫害、對佛寺之破壞之所作所為，皆視為欲引導出康僧會弘法與護教的必要之惡，也因此孫晧之惡行正好成為康僧會說法佈道與示現瑞應的媒介，最終孫晧受到佛法感化而主動拜請康僧會授其五戒，皈依正信，令康僧會之弘法化教功德圓滿。故其所記之事雖為宣誇釋教以杜撰，然若探其著作宗旨：「道藉人弘，理由教顯。而弘道釋教，莫尚高僧。」[101]則可知「弘法」正是造成僧俗史觀的差異。也就在此體系下，必然影響對於孫吳末主孫晧的定位與構塑。

引用書目

一、 傳統文獻

漢・司馬遷撰，南朝宋・裴駰集解，唐・司馬貞索隱，唐・張守節正義，《史記》(北京：中華書局，1997 年)。

晉・陳壽撰，南朝宋・裴松之注，《三國志》(北京：中華書局，1997 年)。

晉・晉陸機撰，劉運好整理：《陸士衡文集校注》(南京：鳳凰出版社，2007 年)。

南朝宋・劉義慶等撰，南朝梁・劉孝標注，余嘉錫箋疏，周祖謨、余淑宜整理，《世說新語箋疏》(臺北：華正書局，1993 年)。

南朝梁・釋僧祐撰，蘇晉仁、蕭鍊子校點，《出三藏記集》(北京：中華書局，2003 年)。

南朝梁・釋慧皎撰，湯用彤校注，湯一玄整理，《高僧傳》(北京：中華書局，1997 年)。

南朝梁・劉勰撰，周振甫注，《文心雕龍注釋》(臺北：里仁書局，1998 年)。

南朝梁・殷芸撰，《小說》。收錄於王根林等人校點，《歷代筆記小說大觀—漢魏六朝筆記小說大觀》(上海：上海古籍出版社，1999 年)。

唐・房玄齡等撰，《晉書》(北京：中華書局，1997 年)。

唐・姚思廉、魏徵合撰，《梁書》(北京：中華書局，1997 年)。

唐・魏徵等撰，《隋書》(北京：中華書局，1997 年)。

唐・李延壽撰，《北史》(北京：中華書局，1997 年)。

唐・劉知幾撰，清・浦起龍通釋，王煦華整理《史通通釋》(上海：上海古籍出版社，2009 年)。

唐・釋法琳撰：《辨正論》，日本東京大藏經刊行會編，《大正新脩大藏經》，冊 52，(臺北：世樺印刷企業有限公司，1998 年)。

唐・釋道世撰：《法苑珠林》，日本東京大藏經刊行會編，《大正新脩大藏經》，冊 53，

[100] 楊翼驤(1918-2003)在〈裴松之與《三國志注》〉中曰：「由於三國時代是分裂割據的政治局面，時有戰爭發生，又上與東漢、下與西晉相交錯，情況複雜，以致當時各國記載既竟各自宣揚，誣衊敵國；而私家撰錄又以交通阻隔，聞見不同。因此，各種歷史著作的記載常有錯誤和歧異之處。」參氏著，《學忍堂文集》(北京：中華書局，2002)，頁 189。

[101] 《高僧傳》，卷 14〈慧皎致王曼穎書〉，頁 553。

(臺北：世樺印刷企業有限公司，1998 年)。
唐・釋智升撰：《開元釋教錄》，日本東京大藏經刊行會編，《大正新脩大藏經》，冊 55，(臺北：世樺印刷企業有限公司，1998 年)。
唐・許嵩撰，張忱石點校，《建康實錄》(北京：中華書局，2009 年)。
後晉・劉昫等撰，《舊唐書》(北京：中華書局，1997 年)。
北宋・宋祁、歐陽修撰，《新唐書》(北京：中華書局，1997 年)。
北宋・司馬光編撰，元・胡三省音注：《資治通鑑》(北京：中華書局，1997 年)。
明・羅貫中著，《明弘治版三國志通俗演義》，嘉靖本，(臺北：新文豐出版公司，1979 年)。
明・羅貫中著，清・毛宗崗批評：《三國演義》(孟昭連等校點本，長沙：嶽麓書社，2006 年)。
清・朱彝尊撰，《曝書亭集》(臺北：世界書局，1964 年)。
清・趙翼撰，王樹民(1911-2004)校證，《廿二史箚記校證》訂補本，(北京：中華書局，2001 年)。
清・錢大昭著，《三國志辨疑》，廣雅書局史學叢書本(臺北：新文豐出版股份有限公司，1984 年)。
清・劉體仁撰，《通鑑箚記》(北京：北京圖書館出版社，2004 年)。
魯迅校錄，《古小說鉤沉》(濟南：齊魯書社，1997 年)。
盧弼集解，錢劍夫整理，《三國志集解》(上海：上海古籍出版社，2009 年)。
二十五史刊行委員會編，《二十五史補編》(北京：中華書局，1998 年)。

二、近人論著

王文進〈《江表傳》的南方立場與東吳意象—裴松之《三國志注》的嶄新視角〉，國立東華大學「咖啡與學術」學術講論會，2009 年，頁 3-7。
王文進〈論「赤壁意象」的形成與流轉—「國事」、「史事」、「心事」、「故事」的四重奏〉，《成大中文學報》，2010 年，頁 97。
王文進〈論魚豢《魏略》的三國史圖像〉，《中國學術年刊》，2011 年，頁 28-29。
王國良《冥祥記研究》(臺北：文史哲出版社，2011 年)。
王仲犖《魏晉南北朝史》(臺北：漢京文化事業股份有限公司，1999 年)。
王永平《孫吳政治與文化史論》(上海：上海古籍出版社，1992 年)。
(英)卡爾(Edward Hallett Carr)著，陳恒譯 2007 《歷史是什麼？》(北京：商務印書館，2005 年)。
呂思勉 《秦漢史》(上海：上海古籍出版社，2008 年)。
李豐楙《誤入與謫降：六朝隋唐道教文學論集》(臺北：臺灣學生書局，1996 年)。
李純蛟《三國志研究》(成都：巴蜀書社，2002 年)。
李劍國《唐前志怪小說史》，修訂本，(天津：天津教育出版社，2005 年)。
李穎科〈孫盛史學初探〉，《西北大學學報(哲學社會科學版)》1984 年，頁 65-72。
李中華〈孫盛儒學思想述評〉，《晉陽學刊》1992 年，頁 52-58。
李建華〈孫盛《晉陽秋》湯球輯本誤收檀道鸞《續晉陽秋》考〉，《史學史研究》，2010 年，頁 104-111。
余志挺《裴松之《三國志注》研究》(臺北：花木蘭文化出版社，2008 年)。
何茲全《三國史》(北京：人民出版社，2011 年)。
宋道發《佛教史觀研究》(北京：宗教文化出版社，2009 年)。
周祖謨《余嘉錫文史論集》(長沙：嶽麓書社，1997 年)。
紀贇：《慧皎《高僧傳》研究》(上海：上海古籍出版社，2009 年)。

梁啟超：《中國歷史研究法》，與《新史學》、《中國歷史研究法補編》合刊（臺北：裏仁書局，2000 年）。
馬植傑：《三國史》（北京：人民出版社，2006 年）。
許抗生：《佛教的中國化》（北京：宗教文化出版社，2008 年）。
逯耀東：《魏晉史學的思想及社會基礎》（臺北：東大圖書股份有公司，2000 年）。
黃敬家：《贊寧《宋高僧傳》敘事研究》（臺北：臺灣學生書局，2008 年）。
湯用彤：《漢魏兩晉南北朝佛教史》，增訂本（北京：北京大學出版社，2011 年）。
喬治忠：〈孫盛史學發微〉，《史學史研究》（1995 年第 4 期），頁 32-40。
楊翼驤：《學忍堂文集》（北京：中華書局，2002 年）。
魯迅：《中國小說史略》（上海：上海古籍出版社，2006 年）。
羅肇前：《三國征戰史》（長沙：嶽麓書社，2009 年）。
羅寧：《漢唐小說觀念論稿》（成都：巴蜀書社，2009 年）。
藍吉富、劉增貴主編：《中國文化新論：宗教禮俗篇—敬天與親人》（臺北：聯經出版事業公司，1982 年）。
鄭鶴聲著，鄭一鈞整理：《正史匯目》（天津：天津古籍出版社，2009 年）。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 205-224
二〇一二年九月

梁啟超清代學術史寫作的歷程與轉變[1]

張政偉*

摘要

梁啟超的清代學術史著作主要有：〈近世之學術〉、《清代學術概論》、《中國近三百年學術史》。梁啟超在〈近世之學術〉中，往往以學者生平行事、道德展現，或是說與清政府的關係作為評價的首要標準。在後期《清代學術概論》與《中國近三百年學術史》階段，對人物及其學術成績的評價，主要以是否具有啟蒙時期的內涵，即反對封建主義，發揚近代人文精神為指標。整體而言，梁啟超對清代學術史相關論題的寫作，持續進行寫作，而且在數量與質量上都越加齊備、完善。以清代學術史研究的發展來看，梁啟超在學術方法與理論並沒有革命性的突破，只是直率地陳述對清代學術演變發展與學派人物的觀點。然而梁啟超的觀察與批判具有深刻的洞察力，儘管推論較促，證據較缺，仍能啟發後學，引導出清代學術史研究的許多課題。

關鍵字：梁啟超、民國學術、清代學術、近世之學術、清代學術概論、中國近三百年學術史

---

[1] 本文主要內容曾以〈梁啟超清代學術史研究述評〉為題，於 2008 年 11 月中央研究院中國文哲研究所主辦「變動時代的經學和經學家（1912-1949）第四次學術研討會」宣讀。本文於會中蒙國立師範大學國文學系金培懿教授指正，又承匿名審查委員提供寶貴意見，刊正本文不少錯誤疏漏之處，特此致謝。

* 慈濟大學東方語文學系助理教授。

到稿日期：2012 年 6 月 27 日；確定刊登日期：2012 年 9 月 21 日；最後修訂日期：2012 年 10 月 12 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 205-224
September, 2012

The Process and Transformation of Liang Qichao's Works on the Academic History of the Qing Dynasty

Cheng-wei Chang*

Abstract

Liang Qi-chao's works on the academic history of the Qing dynasty mainly include: "The Modern Academia," *Introduction to the Learning of the Qing Dynasty* and *Chinese Academic History in the Last Three Hundred Years*. In the "The Modern Academia," Liang often uses his life experiences, moral display and the relationship with the Qing dynasty as important criteria for assessment. At a later stage of writing *Introduction to the Learning of the Qing Dynasty* and *Chinese Academic History in the Last Three Hundred Years*, he assesses people and their academic performances based on the contents of the Enlightenment period, i.e. anti-feudalism and modern spirit of humanism. On the whole, Liang's continued works on the academic history of Qing dynasty have come a long way in terms of quality and quantity. Liang did not breakthrough or revolutionize the methods or theories from the academic history research point of view of Qing dynasty. He merely expresses his views on the evolution and development of the academic and scholars during the Qing dynasty. Liang's insightful observation and criticism, albeit premature and with insufficient evidence, have inspired succeeding generations of scholars and brought forth many academic history issues of the Qing dynasty that warrant further study.

Keywords: Liang Qi-chao, academia of Republic of China, academia of the Qing dynasty, "The Modern Academia," *Introduction to the Learning of the Qing Dynasty*, *Chinese Academic History in the Last Three Hundred Years*

* Assistant Professor, Department of Oriental Literature, Tzu Chi University.
Received June 27, 2012; accepted September 21, 2012; last revised October 12, 2012.

梁啟超（1873-1929）在光緒十五年（1889）通過鄉試，獲得舉人身分，取得入京參加會試資格。次年落第後，梁啟超開始接觸西學。隨後結識康有為（1858-1927），並拜入門下。在戊戌變法（1898）之前，梁啟超緊緊追隨康有為的腳步，激進的言論讓他成為風雲人物。變法失敗後，梁啟超東渡日本避禍，此時漸漸與康有為分道揚鑣。梁啟超在日本積極吸收新知，熱衷辦報，鼓吹西方政治、社會主張。民國成立後，梁啟超返國參政，挾其自清末以來累積的名氣，創辦媒體，廣發言論，成為學術文化界的領袖。梁啟超生前就很注意其著作傳布，幾乎一有新作，隨即發表出版。加上他學習力強，觀察力敏銳，涉獵廣博，文思泉湧，因此留下數量龐大，領域繁雜的著作。梁啟超過世後對他的評論與研究隨即展開，累積至今，數量驚人。梁啟超的言論多對當時的政治、社會、文化而發，屢屢成為話題，激發多方討論，具有廣泛而深遠的影響力，因此對梁啟超的認識與研究多集中在政治、文化、社會等課題。[1]

梁啟超不僅在政治、社會運動上有很大的貢獻，在學術上的成就亦是耀眼奪目。其清代學術史的著作，至今仍為研究清學史者必須參考的重要資料。梁啟超最早的清代學術史研究為〈近世之學術〉（1904），篇幅雖短，但是綜論清代學術，結構完整。民國五四運動（1919）後，梁啟超逐漸退出政壇，專心著述，而有《清代學術概論》（1920）出版。此後梁啟超積極投入清代學術史的研究工作，先後完成〈戴東原先生傳〉（1923）、〈戴東原哲學〉（1923）、〈戴東原著述纂校書目考〉（1923）、〈顏李學派與現代教育思潮〉（1923）、〈朱舜水先生年譜〉（1923）、〈明清之交中國思想界及其代表人物〉（1924）、〈近代學風之地理的分佈〉（1924）、〈說方志〉（1924），最後以《中國近三百年學術史》（1929）收結。觀察梁啟超的清代學術史研究大致可以分為兩類：一為專題研究，一為整體研究。本文以其具有時間縱向性的整體研究成果為討論重心，以求掌握梁啟超較為完整的學術史觀點，故選擇〈近世之學術〉、《清代學術概論》、《中國近三百年學術史》為論述對象，整理重要見解，除找出貫通於其著作的基本思想外，尚試圖解釋其間重大轉變之意義，並且為其清代學術史著作一簡約評價。

二、初期的清代學術史研究：〈近世之學術〉

光緒二十八年（1902）梁啟超開始撰寫《論中國學術思想變遷之大勢》，但是僅寫至「佛學時代」部分即停頓下來。[2]光緒三十年（1904）梁啟超跳過寫作計畫中的

[1] 大陸近百年來對梁啟超的研究作品，粗估有書籍 360 多部，論文 1,200 多篇。研究焦點集中在梁啟超的政治、經濟、文化、思想與社會運動的論題上。相對而言關於梁啟超清代學術史的專門研究就顯得較少些。參見侯傑、李釗：〈大陸近百年梁啟超研究綜述〉《漢學研究通訊》卷 24，第 3 期（總 95 期），2005 年 8 月，頁 1-12。臺灣方面專論梁啟超清代學術史研究的論文數量不多，較著名者有岑溢成：〈梁啟超清代經學史觀析論〉，《第四屆近代中國學術研討會論文集》（桃園：國立中央大學，1998.3），頁 33-42。另有詹海雲：〈論梁啟超的清代學術研究〉，收入國立中山大學清代學術研究中心編：《清代學術論叢》（臺北：文津出版社，2002.11），第 3 輯，頁 389-419。吳銘能：〈梁任公清代學術史研究〉《梁啟超研究叢稿》（臺北：臺灣學生書局，2001.2）頁 157-220。另黃雅琦〈梁啟超幾個前後不一的清代學術論述〉，《實踐博雅學報》12 期（2009 年 7 月），頁 1-23；〈梁啟超清代學術論述的自我修正：《清代學術概論》對《近世之學術》的改作〉，《高師大國文學報》（2009 年 6 月），頁 97-118。本論文觀點與上述諸文略有不同，以為梁啟超的清代學術史研究展現出學思歷程的轉變與成長，以較為精深的內在思辨方式，得到良好研究成果。

[2] 1902 年 1 月梁啟超由澳洲至日本暫居，開辦《新民叢報》，〈論中國學術思想變遷大勢〉於此時開始撰寫。然 1903 年梁啟超赴美國遊歷，歷時近十個月，暫停寫作。回到日本後又忙於撰寫《大陸遊記》，是以〈論中國學術思想變遷大勢〉的寫作工作中斷一年有餘。見楊克己編：《民國康長素先

「佛儒混合時代宋元明」部分，完成〈近世之學術（起明亡以迄今日）〉，發表至《新民叢報》。[3]

梁啟超〈近世之學術〉分為：「永歷康熙間」、「乾嘉間」、「最近世」三節，將近世學術以朝代劃分為四期。首節敘述第一期時間的學術發展，時間段限為明永歷（清順治）至康熙中葉，期間重要學者分為三種：第一種承接王學者，稱之為舊學派，代表人物是孫奇逢（1584-1675）、李顒（1627-1705）、陸世儀（1611-1672）、張爾岐（1612-1677）、張履祥（1611-1674）、呂留良（1629-1683）六人；第二種是新舊學派的過渡者，代表人物是顧炎武（1613-1682）、黃宗羲（1610-1695）、王夫之（1619-1692）、顏元（1635-1704）、劉獻廷（1648-1695）五人；第三種是開創新學者，代表人物是閻若璩（1636-1704）、萬斯大（1633-1683）、萬斯同（1638-1702）、胡渭 (1633-1714)、王錫闡 （1628-1682）五人。梁啟超以為第一期只有這十六人堪稱為「大師」，其他學者「或傳薪或別起，皆附庸也，不足以當大師」。[4]

舊學派的六位學者主要功績在於洗脫晚明王學流弊，重拾陽明學術真傳，特重篤行踐履。但是「所謂舊學派諸賢者，語其在學界上之位置，不過襲宋明之遺，不墜其緒，未足為新時代放一異彩也。」（p. 79）認為孫奇逢等學者僅有傳承之業，無開創之功。

梁啟超標舉顧炎武、黃宗羲、王夫之、顏元、劉獻廷為「五先生」，以為他們是新舊學派過渡學者，在學術上走向「應用的」學問。[5]梁啟超除了簡略說明五人的個別學術成就之外，特別總合五人學行之共通性：「以堅忍刻苦為教旨」、「以經世致用為為學統」、「以尚武任俠為精神」、「以科學實驗為憑藉」。（p. 77）梁啟超將「尚武任俠」列為學術人物優點者，有其特殊用心。他認為武術為國粹，日後中國體育發展不可不存。另外梁啟超讚嘆日本長久以來提倡柔道、相撲、劍擊，後於日俄戰爭（1904 - 1905）中發揮極大效用。

梁啟超以為清初五先生走向應用的學問，開啟後來的乾嘉考據學高峰。五先生學術根柢為王學，梁啟超分析其學術轉向的原因有三：一是明朝政府糜爛，導致異族入佔中原，此階段「講求實際應用的政論不容已」；二是王學末流空言狂恣，不談社會實用之學，「諸君子不得不以嚴整之戒律，繁博之考證，起而矯之」；三是五先生「奔走國難，各間關數十年於一切政俗利病，皆得之實驗調查。」（p. 86）梁啟超對於五先生的學行給予很高的評價，推崇他們是近世學術最耀眼的光芒。[6]

新派學者的功績則在拓展考據學的研究方法與傑出的學術成果。在研究方法上，梁啟超表示清代發展的考據學讓學術研究方法由演繹走向歸納，而歸納法正是西方文明進步的動力。[7]在學術作品方面，閻若璩《尚書古文疏證》論證東晉所出古

生有為梁任公先生啟超師生合譜》（臺北：商務印書館，1982.10），頁 183、192-197。

[3] 〈近世之學術〉首刊載於《新民叢報》1904 年 9 月、10 月、12 月之 53、54、55、58 號。

[4] 梁啟超：〈論中國學術思想變遷之大勢・近世之學術〉，《飲冰室文集》（臺北：臺灣中華書局，1983.12），卷 7，第 3 冊，頁 77。

[5] 梁啟超：「近世學術史之特色者，必推顧、黃、王、顏、劉五先生。五先生之學，應用的，而非理想的也。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 79。

[6] 梁啟超：「近世學術史上，所以爛然其明者，為恃五先生。抑五先生不獨近世之光，即置周、秦以後二千年之學界，亦罕或能先也。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 84 。

[7] 梁啟超：「言泰西近世文明進步之原動力者，必推倍根。以其創歸納論理學，掃武斷之弊。……吾中國三百年來所謂考證之學，其價值固自有不可誣者。何也？以其由演繹的而進於歸納的也。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 86。

文《尚書》為偽作。胡渭《禹貢錐指》校正漢代以來註釋之誤，辨明山川郡國異同。這兩位學者影響後人最鉅之學者，所以梁啟超推尊他們是「清學正派之初祖」。萬斯大與萬斯同兄弟對三《禮》與史學的研究最為精到。在應用科學方面，王錫闡《曉庵新法》的天文曆算成就獨步清代。

梁啟超對孫奇逢等清初學者給予很高評價，主要原因是他們於改朝換代之時，堅守氣節，足證學行相印。其中數人或有與清政府往來，但是守住了未入朝為臣的最低標準。[8]

一個明顯的反差在於：梁啟超在本節稱清初之徐乾學（1631-1694）、湯斌（1627-1687）、李光地（1642-1718）、毛奇齡（1623-1716）四人為「學術蟊賊」。（p. 90）認為這四個人以阿諛時主，賣友求榮而位居高位，生平所為至為可恥。

第二節「乾嘉間」主要敘述清代考據學的學術發展，梁啟超以為考據學的興起的最重要因素屢興文字獄，使學者不得不埋首故紙，專力訓詁考據之學，以避文網，因此歸結考據學興盛的原因首在「時主之操縱」。（p. 91）

梁啟超以為自乾隆年間開始，考據學形成派別學統，大致可以分為「吳派」與「皖派」。

「吳派」開山大師為惠棟（1697-1758），學術淵源為其祖惠周惕（1641-1697）、父惠士奇（1671-1741）之家學而來。門下著名弟子有江聲（1721-1799）、餘蕭客（1729-1777）、王鳴盛（1722-1797）、錢大昕（1728-1804）、王昶（1724-1806）。

「皖派」開山大師為戴震（1723-1777），師從江永（1681-1762），又曾與惠棟論學交遊。可歸為此派之著名學者有金榜（1735-1801）、程瑤田（1725-1814）、淩廷堪（1755-1809）、胡匡衷（1728-1801）、胡承珙（1776-1832）、胡培翬（1782-1849）、任大椿 （1738-1789）、盧文弨 （1717-1795）孔廣森 （1752-1786）、段玉裁 (1735-1815）、王念孫（1744-1832）。梁啟超以為「皖派」因戴震入四庫館而「掩襲天下」，影響力遠超過「吳派」。[9]

梁啟超以為考據學者大多專事訓詁考證，對於理學哲學方面的論述甚少著力。但是他特別標舉戴震，以為雖有《孟子字義疏證》欲與宋明儒者相爭，但是其「使人各得其情，各遂其欲」的主張，「頗有近於泰西近世所謂樂利主義者，不可謂非哲學中一支流。……二百年來學者記誦日博，而廉恥日喪，戴氏其與有罪矣。」（p. 93）這裡強烈指摘戴震，顯然不贊同充滿個人主義立場的哲學觀點。

整體說來梁啟超對於考據學的評價是毀多譽少，以為「本朝學者以實事求是為學鵠，頗饒有科學的精神，而更輔以分業的組織。惜乎其用不廣，而僅寄諸瑣瑣之考據。」（p. 87）科學精神或方法是考據學在學術上最重要的進展，但是在致用上有很大的侷限性。因此考據學產生出來的研究成果對「國學」有益，可惜在哲學與實用上並沒有幫助。[10]梁啟超對此頗有感嘆，認為雖然考據學有方法精神上的進化，但

[8] 梁啟超：「孫、李、陸、呂、二張、顧、黃、二王、顏、劉、二萬，皆明遺民，於新朝不肯受一絲一粟之豢養。非直其學之高，抑其節行又足以砥所學也。……三先生（案：閻若璩、梅文鼎、胡渭）皆以處士終也。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 89。

[9] 梁啟超言此節「吳派」、「皖派」的劃分與敘述：「以上敘傳授派別，頗採章氏《訄書》而增補之，且自下斷案。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉頁 93。

[10] 梁啟超：「惠、戴之學，固無益於人國，然為群經忠僕。使此後治國學者，省無量精力，其功固不可誣也。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 94。

是研究方向錯誤，讓研究成績只能停留在國學整理的層級上。[11]

第三節「最近世」主要講述今文學的發展，與諸子學研究的興起。梁啟超稱「其最近數十年來崛起之學術，與惠戴爭席，而駸駸相勝者，曰西漢今文之學。」(p. 96)。乾嘉時期首先倡言西漢今文經學者為莊存與（1719-1788），接續者為劉逢祿（1776-1829），這兩人治《公羊》學，頗能明家法。道光年間龔自珍（1792-1841）與魏源（1794-1857）亦以治今文經學聞名。梁啟超特別推崇龔自珍，稱其「吾見並世諸賢，其能為現今思想界放光明者」。(p. 97）之後在學統上有關連的著名學者為李兆洛（1769-1841）、宋翔鳳（1776-1860）、邵懿辰（1810-1861），但是成績並不高。與光緒末年間之今文學者為王闓運（1833-1916）與廖平（1852-1932），兩人著書眾多，但是其說多變。

梁啟超極力宣揚康有為是晚清今文經學研究最重要的學者，認為康有為的成就在於胸懷致用天下壯志，闡述今文經學大義，「則亦解二千年來人心之縛，使之敢於懷疑，而導入思想自由之塗徑而已。」[12]梁啟超以為康有為倡言孔子與諸子之學地位平等，皆有改制創教之意，因而打破思想藩籬，使得諸子學研究得以興起，能與儒學研究相提並論。[13]

梁啟超大要敘述清代學術發展之後，發現時代與研究重心有一巧妙關連，即時間往後推移，但是研究重心或對象卻是逆往上溯，[14]特別據此表列清代學術發展的變遷狀況：

第一期	第二期	第三期	第四期
順康間	雍乾嘉間	道咸同間	光緒間
程朱、陸王問題	漢宋問題	今古文問題	孔老墨問題 孟荀問題

他特別以小字於表下加註：「上表不過勉分時代其實各期銜接攙雜有相互之關係非能劃若鴻溝讀者勿刻舟求之」(p. 102)，說明製作此表用意只是在顯明清代學術的研究重心與時代有次序上的關連性。

---

[11] 梁啟超：「本朝考據學之支離破碎，汩歿性靈，此吾儕十年來所排斥不遺餘力者也。雖然平心論之，其研究之方法，實有不能不指為學界進化之一徵兆者。至其方法何以不用諸開而用諸閉，不用諸實而用諸虛，不用諸新而用諸陳，則別有種種原因焉。若民性之遺傳，若時主之操縱，皆其最鉅者也。蓋未可盡以為諸儒病也。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 87。

[12] 〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 99。梁啟超又言：「（康有為）至於取其性質而研究之，則不惟反對焉者之識想一變，即贊成焉者之識想，亦一變矣。所謂脫羈軛而得自由者，其幾即在此而已。」頁 100 。

[13] 梁啟超：「二十年來，南海言孔子改制創新教，且言周秦諸子皆改制創新教，於是孔教宗門以內有游、夏、荀、孟異同優劣之比較，於孔教宗門以外，有孔、老、墨及其他九流異同優劣之比較。」〈論中國學術思想變遷大勢・近世之學術〉，頁 101—102。

[14] 梁啟超：「有清一代通二百六十年間，有一不可思議之理趣。順治康熙間，孫奇逢、黃宗羲、李顒仍主王學，故明學占學界第一之位置。康熙中葉考據家言盛起，於是宋學占學界第一之位置。自顧炎武勸讀注疏，六朝、三唐學逐漸占學界第一之位置。自惠棟、戴震而後，則東漢學占學界第一之位置。自今文家莊存與、劉逢祿、魏源、邵懿辰而後，則西漢學占學界第一之位置。自康有為前後諸子學興起，先秦學占學界第一之位置。」〈論中國學術思想變遷之大勢・近世之學術〉，頁 100 。

梁啟超以為：「由此觀之，本朝二百年之學術，實取此前二千年之學術，倒影而繅演之。如剝春筍，愈剝而愈盡裏；如啖甘蔗，愈啖而愈有味。不可謂非一奇異之現象也。」（p. 102）他解釋這種「學術史的倒演」現象，其原因在於「社會周遭種種因緣造之」。[15]所謂的社會因緣，主要是指學者研究的對象被探索徹底，後繼者不得不另尋天地以發揮其智。但是梁啟超在敘述所謂的「社會因緣」，並沒有循自己的定義給予條理的敘述。

梁啟超以「學術史的倒演」的觀點，宣稱「二百餘年間，總可命為古學復興時代。特其興也，漸而非頓耳。然固儼然若一有機體之發達。」（p. 103）「古學復興」，即西方「文藝復興」（renaissance）。[16]西方文藝復興發源於十四世紀的義大利，以恢復古典文化為手段對當時的文化、制度進行抨擊，依此建立新的文化。梁啟超將清代學術發展視為西方文藝復興，表達對未來思想文化革新的期待。

對當時尚未脫離今文經學的梁啟超而言，以「進化論」說明這種「倒演」現象，則足以證明今文經學是學術的進化，其意義不僅是正向的演變，更是一種積極的進展。[17]有趣的是身為古文經學家的劉師培也觀察到「倒演」現象，但是他認為由治學態度與方法來看，這是一種衰弱與倒退。[18]

雖然梁啟超對於清代學術的評價不高，其言：「綜舉有清一代之學術，大抵述而無作，學而不思，故可謂之思想最衰時代。」（p. 100）但是學術發展「至今日而蔥蔥鬱鬱，有方春之氣焉。吾於我思想界之前途，抱無窮希望也。」（p. 103）。梁啟超樂觀的理由在於「但使外學之輸入者果昌，則其間接之影響，必使吾國學別添活氣，吾敢斷言也。」（p. 104）

梁啟超此時對清代學術的評論明顯帶有政治立場，以學者對清政府的態度作為評論的重要指標。另外，由於篇幅較短，論述暢快，因此所下的評論多未有推演論證過程，比較像是直捷地抒發感想。

三、觀點轉變的開始：《清代學術概論》

《清代學術概論》發表於 1920 年，[19]為五四運動以後第一部清學史專著。本書

---

[15] 朱維錚稱此為「學術史的倒演」，參見〈十八世紀的漢學與西學〉《走出中世紀》（上海：復旦大學出版社，2007.4），頁 140。

[16] 沈毅和於 1879 年出版的《西史彙函續編·歐洲史略》，即以「古學復興」為標題，介紹歐洲文藝復興。見鄭師渠：《晚清國粹派——文化思想研究》（北京：北京師範大學出版社，2000.11），頁 130。梁啟超於 1902 年撰寫之〈論學術之勢力左右世界〉提到：「近世文明先導之兩原因，即十字軍之東征與希臘古學復興是也。」《飲冰室文集》，「文集之 6」，第 3 冊，頁 111。

[17] 1902 年梁啟超受到日本與西方學者影響，撰寫《新史學》，文中對於進化觀點尤為提倡，輔之以今文經學家的歷史思想，梁啟超早期的歷史學觀點。路新生：「梁啟超對於今文家『重義輕事』的治學弊端不僅沒有加以實事求是的批評，反而予以肯定，將『春秋重義不重事』的今文家方法論移用到了『新史學』中。」〈今文經學與晚清民初的史學轉型〉，《經學的蛻變與史學的轉軌》（上海：上海古籍出版社，2006.1），頁 182。蔣國保、餘秉頤、陶清：「梁啟超的新史學，既有現代科學的進化論，也有今文經學的三世說，兩者同在進化史觀的範定下相容共處。新的理論建構是通過原有理念與現代科學理論的重構，從而最終完成傳統文化向現代理論的轉型。」《晚清哲學》（合肥：安徽人民出版社，2002.9）頁 567—568。

[18] 劉師培（1884-1919）：〈近代漢學變遷論〉，《左盦外集》卷 9，錢玄同（1887-1939）編：《劉申叔先生遺書》（南京：江蘇古籍出版社，「民國二十五年寧武南氏排印本」，1997.11），頁 1541-1542。

[19] 《清代學術概論》首以《前清一代思想界之蛻變》為主篇名，刊載於《改造》第 3 卷第 4、5 期。

撰寫的始末相當有趣，當時蔣方震（1882-1938）完成《歐洲文藝復興史》（1933），請梁啟超撰寫序文。梁啟超以為當取中國類似文藝復興之時代相印證，故以清代時代思潮為切入點，未料下筆數萬言，幾與《歐洲文藝復興史》字數相當，索性獨立為一書。梁啟超反而請蔣方震為此書撰寫序文，他在文章中也附和梁啟超的論點，以為「清學之精神，與歐洲之文藝復興，實有同調焉」。[20]

梁啟超在自序表明撰寫此書的第二動機：胡適（1891-1962）曾建議梁啟超，身為晚清今文經學運動的要角，應該將此運動的經過與思想寫下傳世。梁啟超寫作此書所用之時間僅短短十五日，直言撰寫的基礎在於〈近世之學術〉一文，並宣稱「余今日之根本觀念，與十八年前無大異同，惟局部的觀察，今視昔似較為精密。」[21]後接受蔣方震、林志鈞（1879-1960）、胡適三人之意見，增加三節，改正數十處。梁啟超以為對此書體例並不滿意，並且較為簡陋，不適合以「學術史」為稱，因此命名為《清代學術概論》。[22]

梁啟超的確是首先提出清代學術發展為中國學術的文藝復興的學者，他在〈清代學術概論自序〉中不無快意地引述近二十年前發表的〈近世之學術〉：「此二百年間總可命名為中國之『文藝復興時代』。」（p.3）。這種切入的角度至民國後逐漸為人所重視，成為重要的學術論題。[23]

《清代學術概論》全書共分三十三節，並無標目，類似箚記體式，但是首尾完整，對清代學術的描寫具有整體性。本書第一至三節概括時代思潮的概念，並以此展開對清代學術思潮的變遷的原則性歸納。梁啟超借用佛教生、住、異、滅流轉之相，將清代學術分為四期：啟蒙期（生），代表人物有顧炎武、胡渭、閻若璩；全盛期（住），代表人物有惠棟、戴震、段玉裁、王念孫、王引之；蛻分期（異）：代表人物主要有莊存與、劉逢祿、魏源、龔自珍、廖平、康有為、梁啟超；衰落期（滅），代表人物是俞樾（1821-1906）、孫詒讓（1848-1908）和章太炎（1869-1936）。

梁啟超提出清學發展與意義是「以復古為解放」，這是解釋清代學術發展的重要論點。梁啟超約略說明這個概念：

> 綜觀二百餘年之學術史，其影響及於全思想界者，一言蔽之，曰：「以復古為解放。」第一步：復宋之古，對於王學而得解放；第二步：復漢、唐之古，對於程、朱而得解放；第三步：復西漢之古，對於許、鄭而得解放；第四步：復先秦之古，對於一切傳注而得解放。夫既已復先秦之古，則非至對於孔、孟而得解放焉不止矣。（p.11）

此處所言之「復古」即是梁啟超於〈近世之學術〉所觀察出的「學術史的倒演」現象。只是當時梁啟超無法妥適地解釋此現象。此處以「解放」說明「復古」，即表示在學術發展過程中某研究對象群被解析闡發至某一高度，而產生解釋的僵化或思想

後經梁啟超修訂，於 1921 年由上海商務印書館出版單行本。日人渡邊秀方隨即於次年翻譯全書，由東京二酉社出版。《清代學術概論》為學術界的暢銷書籍，單行版本眾多。朱維錚於 1985 年對《中國近三百年學術史》、《清代學術概論》進行校注，後由上海復旦大學出版合刊《梁啟超論清學史二種》，這是大陸學界較常用的文本。臺灣則有徐少知在朱維錚校注的基礎上進行勘誤校對，於 1995 年由臺北裏仁書局出版《中國近三百年學術史（附清代學術概論）》，本文使用此版本。

[20] 蔣方震：《清代學術概論・序》，頁 1。序文作於 1921 年 1 月 2 日。

[21] 梁啟超：《清代學術概論・自序》，頁 3-4。序文作於 1920 年 10 月 14 日。

[22] 梁啟超：《清代學術概論・第二自序》，頁 5。序文作於 1920 年 11 月 29 日。

[23] 梁啟超首以清代學術類比西方文藝復興，其後此種觀念開始發揮廣大影響，成為民初重要的學術論題，期間過程與發展可參看羅志田：〈中國文藝復興之夢：從清季的古學復興到民國的新潮〉，《漢學研究》第 20 卷第 1 期（2002 年 6 月），頁 277-307。

上的桎梏，則回溯更前階段的學術研究對象群，以消除解放此種解釋或思想的羈絆。所以「復古」是一種進化，「解放」是追求學術的自由。就梁啟超此段的說法，則清末今文經學、諸子學研究大興，即代表自孔、孟以下的所有學術研究累積下來的歷史牽制都已消解，學術研究獲得全部解放，得到完全自由。梁啟超這種解釋比〈近世之學術〉以「社會因緣」說明「學術史的倒演」來得巧妙高明，成為後來清代學術史研究中的一種重要說法。不過，「以復古為解放」的解釋奠基於歷史進化觀與今文經學的立場上，而且忽略了學術思想上的內在承續關係，而引起頗多爭論。[24]

第四至九節是清初學風及各派代表人物，敘述的重點是顧炎武、閻若璩與胡渭、黃宗羲與王夫之、「顏李學派」、梅文鼎（1633-1721）與劉獻廷，第九節綜述啟蒙期的特色。此期人物首推顧炎武，梁啟超以為他清學「一代開派宗師」，建設新的研究方法：「貴創」、「博證」、「致用」。（p. 15-16）閻若璩《尚書古文疏證》除辨偽功績之外，特重其打破經學神聖地位的勇氣，從此「一切經文，皆可以成為研究之問題。」（p. 17）胡渭《易圖明辨》辨析宋以來之「河圖洛書」之源流，以明非先秦之所有。如此一掃邪說亂言，「使其不復能依附經訓以自重。此實思想之一大革命也。」（p. 18）對黃宗羲《明夷待訪錄》之民本思想極力稱許，言「真極大膽之創論也。」、「於晚清思想之驟變，極有力焉。」（p. 20）王夫之的學術雖未能卓成一派，但是影響深遠。顏元則以為是由另外一個學術走向展示對王學的反動，不能以漢宋學拘之。顏元以實學為本，「與最近教育新思潮最相合。」（p. 24）

梁啟超此時稱「吾於清初大師，最尊顧、黃、王、顏，皆明學反動所產也」(p. 19)若與〈近世之學術〉相較，梁啟超推重的「五先生」中，劉獻廷地位下降。在梁啟超眼中劉獻廷依舊是重要學者，與梅文鼎同列一節敘述，但是與之前的「大師」稱號，在評價上明顯較低。梁啟超對劉獻廷學術稱許之處在於全祖望曾經簡述劉氏有《新韻譜》一書，創新字母而可拼出中國各地語音。但是劉獻廷學術的缺陷在於「而其學無傳於後者」（p. 25）、「獻廷書今存者惟一《廣陽雜記》，實涉筆漫錄之作，殆不足以見獻廷。」（p. 26）此處可看出梁啟超與初撰清代學術發展之時相較，對學術史的寫作原則與清代學術的認識更加深入。因為學術史的敘述重心在於描述學術成果累積與變遷的過程，其中「影響」成為關鍵因素。畢竟學術研究若未傳承流布，則無法發揮影響，自然無法對學術之進展作出貢獻。另外，對顧炎武等學者的評價角度集中在學術的開創性與對後學的影響上，一掃〈近世之學術〉時期對氣節品格的高度要求。學術史的評價標準當在於學術成就與影響方面，氣節是人格問題，與「學術」無關。當然梁啟超無法完全拋棄「學行相顧」的傳統評價標準，但是與前期相比，此時他更能客觀地評價學術成就，而不是全以私德論功過。此點可以由梁啟超對毛奇齡的評價改變而知。在〈近世之學術〉中，毛奇齡被指為「學術蟊賊」，道及學術不多，但是卻以狂肆醜行直指其為「蟊賊」。此時梁啟超對於毛奇齡的評價是：「平心論之，毛氏在啟蒙期，不失為一衝鋒陷陣之猛將，但於『學者的道德』缺焉，後儒不宗之宜耳。」（p. 18）此處「學者的道德」指的是毛奇齡為學有偽造改書，信口臆說的缺失。因此，梁啟超承認毛奇齡在清初學術佔有一席之地，「後此清儒所治諸學，彼亦多引其緒」（p. 18），與十幾年前的評價，有天壤之別。

第十至十九節論述乾嘉學術及其代表人物，敘述重點人物、學派與研究領域為：

[24] 陳居淵考察清代學術研究史中對於清代學術發展的五種學說：章太炎「反滿說」、梁啟超與胡適「理學反動說」、錢穆「每轉益進」說、侯外廬「每轉益進」說、余英時「內在理路說」，對其理論觀點與基本意涵有歷史性的考察，對於其間學說的演變與質疑有扼要說明。詳參陳居淵：〈20 世紀清代學術史研究範式的歷史考察〉，《史學理論研究》2007 年 1 期，頁 87-97。

惠棟、戴震、段玉裁與王念孫、王引之、正統派學風、經學與史學、地理學與曆算學、金石學與校勘學、考據學方法、桐城派的反對立場。這部分章節中最重要的是對吳派、皖派的論斷以及其方法的歸納。梁啟超對於吳派甚少嘉許，論其治學方法是「凡古必真，凡漢必好。」優點是堅守「漢學」門壘，缺點是「膠固，盲從，褊狹，好排斥異己，以致啟蒙時代之懷疑的精神、批評的態度，幾夭閹焉。」（p. 32）對戴震及其後學則是推崇備至，以為他們是清代考據學的代表，成就最高。梁啟超認為考據學的學術價值在於能瞭解某學之真相，可為進一步研究的堅實基礎。清代學術成績即在此點上，「然則諸公曷為能有此成績耶？一言以蔽之曰：用科學的研究法而已」（p. 41）。梁啟超歸納考據學所謂科學的研究法內容與步驟有六：注意（觀察）、虛己（保持客觀）、立說（成立假說）、（搜證）、斷案（判斷假說是否成立）、推論（擴衍至同類事物）。梁啟超認為這種科學的方法是「此清學所以異於前代，而永足為我輩程式者也。」（p. 42）梁啟超強調的是「方法」上的成績，但是批判其「致用」性不足。梁啟超認為同樣的科學方法在西方產生高度的物質文明，但是在中國卻因為歷史的偶然轉向文獻的研究，因此中西雙方同時採用科學方法治學，卻因為對象不同，產出的成果卻是南轅北轍。

與〈近世之學術〉中的學術人物臧否相較，落差最大的是戴震。此時梁啟超對戴震《孟子字義疏證》的論點大加揄揚，言「以『情感哲學』代『理性哲學』。就此點論之，乃與歐洲文藝復興時代之思潮之本質絕相類。……其哲學之立腳點，真可稱二千年一大翻案；其論尊卑順逆一段，實以平等精神，作倫理學上一大革命。其斥宋儒之糅合儒佛，雖辭帶含蓄，而意極嚴正，隨處發揮科學家求真求是之精神，實三百年間最有價值之奇書也。」（p. 38）關於戴震由「罪人」轉至一代學人的評價，令人驚訝。有學者以為梁啟超評價的轉變或許是受到新文化運動標舉「反禮教」、「求個性解放，崇尚個人主義有關。[25]

第二十至三十節，論述晚清的學術，重點在於清學的今古文經學之爭、今文經學的發展、康有為的學術、梁啟超的革新與破壞、譚嗣同（1865-1898）、章炳麟（1869-1936）的學術、西方思想的輸入、佛學的研究發展。

此部分與〈近世之學術〉最大的差異在於對清代今文經學發展的價值評斷上。梁啟超認為清代今文經學在鴉片戰爭（1840-1842）之前尚是專門的學術研究，有家法有根據。但是戰後革新思潮湧現，海禁亦開，因此今文經學的走向開始扭曲，「對外求索之慾日熾，對內厭棄之情日烈。欲破壁以自拔於此黑闇，不得不先對於舊政治而試奮鬥。於是以其極幼稚之『西學』智識，與清初啟蒙期所謂「經世之學」者相結合；別樹一派，向於正統派公然舉叛旗矣。此則清學分裂之主要原因也。」(p. 62) 此處梁啟超坦承以淺薄的西方學術理解，進行政治、學術上的變革，與考據學之學風極不相合，因此與之分道揚鑣。這可視為梁啟超對自我的批判與反思，於此可見梁啟超的學術研究逐漸走向內化思辨的道路。

對康有為的評價也有極端的轉變。梁啟超認為康有為是今文經學運動的中心，

[25] 關於此問題可參見李帆：《章太炎劉師培梁啟超清學史著述之研究》（北京：商務印書館，2006.10）頁 200-203。另有學者以為梁啟超、胡適等民初學者之推崇戴震的原因是推重他展現出的科學精神與方法。參見劉巍：〈二三十年代清學史整理中錢穆與梁啟超胡適的學術思想交涉——以戴震研究為例〉《清華大學學報（哲學社會科學版）》，1999 年，卷 14 期 4，頁 63-72。案：筆者以為梁啟超開始推崇戴震，與其自歐洲考察後之學思轉變有關。可參見〈梁啟超與整理國故運動〉，中央研究院中國文哲研究所主辦「變動時代的經學和經學家（1912-1949）第四次學術研討會」會議論文，2009 年 7 月。

但是在學術上有很大的缺陷。首先是對康有為成名作《新學偽經考》的批判，認為「其主張之要點，並不必借重於此等枝詞強辯而成始成立；而有為以好博好異之故，往往不惜抹殺澄據或曲解證據，以犯科學家之大忌，此其所短也。有為之為人也，萬事純任主觀，自信力極強，而持之極毅；其對於客觀的事實，或竟蔑視，或必欲強之以從我。」（p. 67）對另一部《孔子改制考》的評價，則是「誤認歐洲之尊景教為治強之本，故恆欲儕孔子於基督，乃雜引讖緯之言以實之。」（p. 68）。梁啟超不諱言現在與康有為因為政治理想不同而決裂，但是當時在追隨康有為掀起的今文經學運動風潮時，卻是「猛烈的宣傳運動者」（p. 71）。

第三十一至三十二節比較中西學術差異，據此說明中國與西方文藝復興的異同。最後一節則是對清代學術的總評，並論及對未來學術發展的期望。梁啟超對於清代學術價值予以積極肯定，並且認為後人若能在清代學術的基礎上，進一步發揮，則前途光明。此書的最後結語：「吾感謝吾先民之餉遺我者至厚。吾覺有極燦爛莊嚴之將來橫於吾前。」（p. 92）表達對未來學術發展的樂觀態度。

《清代學術概論》十五天完成初稿，以六萬餘字的篇幅敘述清代學術演變大要，因此在短時間內以簡約篇幅敘述大範圍的論題，難免有所缺漏。[26]但是與〈近代之學術〉相較，更具整體性，某些觀點進行修正、補充後，加強說服力。對於學術本質的認識，更加清晰，如對考據學實用性之質疑，梁啟超特別解釋：

> 正統派所治之學，為有用耶？為無用耶？此甚難言。。試持以與現代世界諸學科比較，則其大部分屬於無用，此無可諱言也。……凡真學者之態度，皆當為學問而治學問。夫用之雲者，以所用為目的，學問則為達此目的之一手段也；為學問而治學問者，學問即目的，故更無有用無用之言。……其實，就純粹的學者之見地論之，只當問成為學不成為學，不必問有用與無用。非如此則學問不能獨立，不能發達。夫清學派固能成為學者也，其在我國文化史上有價值者以此。（p. 43-44）

以為考據學之成果在現實應用上的確有很大的侷限，但是梁啟超強調學術方法之實踐與研究，不能過於功利，或是說只專注在其實用性，而是要在不同層面考察其價值。以清代考據學而言，其本身具有純粹學術研究性質，本身並不帶有現實生活或經驗上的目的性，不能全以無用來否定清代考據學在學術發展上的成績。

《清代學術概論》是梁啟超進入民國時期後的第一部清代學術史研究專著，此時思想成熟，對學術瞭解更深，尤其是脫離了「宣揚」式的寫作，不再以鼓動思潮，激勵人心為寫作目的。[27]因此，自《清代學術概論》以後的清學史研究，都展現出迥異以往的客觀學風。

四、《中國近三百年學術史》的深化

《中國近三百年學術史》為梁啟超於 1923 年冬至 1925 年春於清華學校（1928

---

[26] 目前所知最早為《清代學術概論》進行辨正工作者為李詳（1859-1931），其有〈清代學術概論舉正〉，然今未見，僅留存目。參見李稚甫編：〈二研堂全集序錄〉，收入《李審言文集・附錄》（南京：江蘇古籍出版社，1989.6），下冊，頁 1464。辨正此書較著名之論文為楊勇（1929-2008）：〈清代學術概論考正〉，《新亞書院學術年刊》第 3 期，1969 年 3 月，頁 1-14。

[27] 袁向東：「《清代學術概論》的寫作時間當屬於張所說的第四期（案：張蔭麟梁啟超自歐遊歸國後，漸漸有為學問而學問的傾向），儘管本書完成時間短促，但還是可以說梁啟超此時已擺脫了『傳媒學術』的影響。」〈梁啟超的科學精神和文德——論清代學術概論〉《晉陽學刊》，2004 年 6 期，頁 64。

年改名「清華大學」)、南開大學任教時所編寫的講義。書中後半部〈清代學者整理舊學之成績〉先行於 1924 年發表，[28]約至 1926 年全書集結，發行單行本。[29]

《中國近三百年學術史》分為十六節，第一至四節論述清代學術變遷的原因，敘述重點在於外緣的影響。梁啟超認為清代的學術主潮是：「厭倦主觀的冥想，而傾向於客觀的考察。」（p. 1）這是梁啟超對清代學術發展的思考主軸。他解釋清代學術思潮興起的原因，與政治有密切關係，用三節的篇幅寫下「清代學術變遷與政治的影響」。梁啟超認為清初學風是對晚明王學流弊的反動，反動的原因是明亡清興，給予這些知識份子嚴重的刺激。清初學者「對於明朝之亡，認為是學者社會的大恥辱、大罪責，於是拋棄明心見性的空談，專講經世致用的實務。他們不是為學問而做學問，是為政為政治而做學問。」（p. 18）但是這種經世致用之學，並無法在政治中實踐，漸漸成為空談。而此時清朝清朝屢興文字獄，加上帝王提倡學術，社會漸趨安定，因此學術界「日趨健實有條理」（p. 23）。梁啟超特別強調帝王對於學術思想發展的影響，他說：「凡當主權者喜歡干涉人民思想的時代，學者的聰明才力，只有全部用去註釋古典。歐洲羅馬教皇權力最盛時，就是這種現象。我國雍、乾間也是一個例證。」（p. 29）認為考據學就在學術的內部發展與政治的影響下，漸趨興盛。梁啟超提到：「乾、嘉間考證學，可以說是，清代三百年文化的結晶體，合全國人的力量所構成。」（p. 33）

第五至十二節講述清初重要學派及代表人物，梁啟超在敘述人物時首先講述其生平，然後評論其重要學說與著作，而後予以論斷。第五節「陽明學派之餘波及其修正」，講述黃宗羲學行，認為在學術上「梨洲不是王學的革命家，也不是王學的承繼人，他是王學的修正者。」（p. 69）黃宗羲的功績在於史學，尤其是《明儒學案》「極有價值的創作，將來做哲學史、科學史、文學史的人，於他的組織雖有許多應改良之處，對於他的方法和精神，是永遠應採用的。」（p. 74）梁啟超將黃宗羲放至人物首節，即是標舉本書之「方法和精神」是繼承《明儒學案》，其中喻示的傳承意義相當明顯。[30]因此，《中國近三百年學術史》對學風學派的整體性相當重視，對於學說宗旨與論斷清楚道出，不作含混模糊的評斷。此外對人物的生平事蹟特別重視，

---

[28] 梁啟超於 1924 年 4 月 23 日致書張元濟（1867-1959）徵詢刊載〈清代學者整理舊學之總成績〉一事：「頃著有〈清代學者整理舊學之總成績〉一篇，本清華講義中一部分，現在欲在《東方雜誌》先行刊出（因全書總須一年後方能出版）。但原文太長，大約全篇在十萬字以外，不審與《東方》編輯體例相符否？」《民國梁任公先生啟超年譜》第 4 冊，「民國 13 年先生 52 歲」條下，頁 1601。後該文連載於當年 6 月至 9 月《東方雜誌》第 21 卷，12、13、15、16、17、18 號。

[29] 李國俊將《中國近三百年學術史》出版時間歸於 1924 年，稱有「民志書局單行本」。《梁啟超著述繫年》（江蘇：復旦大學出版社，1986.11），頁 226。據楊克己於 1938 年所編之《民國康長素先生有為梁任公先生啟超師生合譜》後所附之〈本年譜引用及參考書目表〉中，提到梁啟超《中國近三百年學術史》於 1926 年由商務印書館出版。朱維錚：「我見到的《中國近三百年學術史》版本有三種：一九二九年上海民智書局版。一九三二年中華書局版《飲冰室合集》的專集第十七冊。一九三六年中華書的單行版。」《梁啟超論清學史之二種 • 引言》（上海：復旦大學出版社，1985.6），頁 2。根據國家圖書館與中央研究院圖書館檢索，有 1929 年民志書店出版之梁啟超《中國近三百年學術史》。政偉案：梁啟超《中國近三百年學術史》最早的版本應為 1926 年 7 月上海民志書店所出版。參見北京圖書館編：《民國時期總書目（1911-1949）：哲學 • 心理》（北京：書目文獻出版社，1991 年），頁 133。

[30] 梁啟超：「著學術史有四個必要條件：第一，敘一個時代的學術，須把那時代重要各學派全數網羅，不可以愛憎為去取。第二，敘某家學說，須將其特點提挈出來，令讀者有很明晰的觀念。第三，要忠實傳寫各家真相，勿以主觀上下其手。四，要把各人的時代和他一生經歷大概敘述，看出那人的全人格。梨洲的《明儒學案》，總算具備這四個條件。」《中國近三百年學術史》，頁 73。

以見其人格。這些都是有意學習《明儒學案》而顯出的撰作方向與特色。

第六節「清代經學之建設」，講述顧炎武、閻若璩之學行。梁啟超推崇顧炎武為考據學之開山祖師，因為他具有學術開創性，表現在：「開學風」、「開治學方法」、「開學術門類」（p. 95-96）。對於閻若璩則稱其《尚書古文疏證》「不能不認為近三百年學術解放之第一功臣。」（p. 103）

第七節「兩畸儒」，主要講述王夫之、朱之瑜（1600-1682）學行。對於王夫之的學術並沒有太多讚許，僅稱其「博大」，但是推斷日後的影響可能會越來越廣。朱之瑜的重要貢獻則是傳學日本，「不獨為日本精神文明界之大恩人，即物質方面，所給他們的益處也不少了。」（p. 122）

第八節「清初史學之建設」，講述萬斯同、全祖望（1705-1755）之學行。萬斯同於修《明史》之事出有大力，以徵實的史學精神，讓《明史》成為一部精善的史書，這就是他最偉大的學術功績（p. 127）。梁啟超推舉全祖望《鮚埼亭集》「最善論學術流派，最會描寫學者面目。」（p. 133）。

第九節「程朱學派及其依附者」，主要講述張履祥（1611-1674）、陸世儀、陸隴其（1630-1692）、王懋竑（1668-1741）之學行。梁啟超認為清初朱子學興盛是王學反動結果，因此許多學者向朱學靠攏。「當晚明心學已衰之後，清考證學未盛以前，朱學不能不說是中間極有力的樞紐。」（p. 148）。但是這群程朱學者人數眾多，但是流品很雜。梁啟超對清初程朱學派興起的評價很低：「總而言之，程朱學派價值如何，另一問題。清初程朱之盛，只怕不但是學術界的不幸，還是程朱的不幸哩！」（p. 150）

第十節「實踐實用主義」，講述顏元、李塨（1659-1733）之學行。梁啟超認為他們兩人提倡「實用之學」，以內觀方式明心見性，否定讀書，「破壞方面，其見識之高，膽量之大，我敢說，從古及今未有其比。」（p. 156-157）梁啟超看重的是顏元、李塨二人的實用之學，與「近世經驗學派本同一出發點，本與科學精神極相接近。」（p. 175-176）

第十一節「科學之曙光」，講述王錫闡、梅文鼎、陳資齋等天文曆算學者。[31]梁啟超以為中國學術史之的科學史料貧乏，唯有算學與曆學可算真正意義的「科學」。此外天文曆算之學「在清代極發達，而間接影響於各門學術之治學方法也狠多。」（p. 195），故闢一節論之。第十二節「清初學海波瀾餘錄」，講述方以智（1611-1671）等清初學者學行。

第十三節至第十六節為「清代學者整理舊學之總成績」，記敘清代學者在經學、小學及音韻學、校注古籍、辨偽書、輯佚書、史學、方志學、地理學、傳記及譜牒學、曆算學及其他科學、樂曲學之發展與成就。梁啟超將考據學衍生的各種學門學科加以分類，對其學術的起源與發展和學者、著作的具體成績進行綜合評述。不僅描述出每學門學科的內容與意義，更重要是對其歷史與現況的評論與介紹，可以視

[31] 本節題目有「陳資齋」，然整節未提及一語。清代之「陳資齋」最著名者為陳倫炯，1726 年擔任台灣鎮總兵，著有《海國見聞錄》（1730）。參見劉寧顏編：《重修台灣省通志》（臺北：台灣省文獻委員會，1994）。清初數學家較著名之陳姓數學家為陳厚耀(1648-1722)，字泗源，號曙峰，清初江蘇泰州人，曾經追隨梅文鼎學習過天文演算法。康熙五十五年（1717）進士，頗受時主賞識，受命編撰大型類書《律曆淵源》（1721）。《中國近三百年學術史》第 16 節「清代學者整理舊學之總成績」之「曆算學」項下有「王、梅流風所被，學者雲起。江蘇則有潘次耕（耒）、陳泗源（厚耀）。……禦定《曆象考成》、禦製《數理精蘊》，裒然巨帙，為斯學增重，則陳泗源、李晉卿等參與最多。」頁 476-477。

為清代學術著作發展的具體提要，對清學史研究的人來說是很精到的入門書。[32]這部分的著述將清代考據學的研究成果有條理地歸納，材料蒐集豐富，評論適切，顯現梁啟超對於清代考據學成果有很高的水準的掌握。

整體看來梁啟超撰寫《中國近三百年學術史》並不完整。本書可以切割成兩個部分來看，而其中並沒有良好的銜接。可以說前半部（第一至十二節）是「清初思想史」，後半部（第十三至第十六節）是「清代考據學史」。

梁啟超在清華學校講課時很明確地表達預備將課堂講義彙編為《中國近三百年學術史》（p. 1），由前半部內文高度口語化以及來敘述較為雜亂的情況來看，應是自編教學講義或是學生整理之上課紀錄。另外，前半部屬於思想史性質的講義應該尚未完成全部，只講述至清初學術發展，重要的乾嘉時期的思想家、今文經學發展、西方思潮與諸子學、佛學興起都沒有提到。這或許是因為當時梁啟超的身體與家庭狀況已不堪持續這種大型的學術著作撰寫。[33]另外，由於講義屬於授課需要而撰寫，因此依照前半部細緻深入的講述內容進行，課程能否講述至清代晚期之思想也是問題。或許因此之故，前半部講義只編至清初。思想部分雖然只寫至清初，然而對清代中葉的學術卻有豐富的論述，這就是後半部的「清代學者整理舊學之總成績」。[34]

「清代學者整理舊學之總成績」是完整地將考據學成績，分門別類地歸納條理，以歷史演進的方式敘述，這種論述方式是以「學術」為中心，而非人物學派。因此，此部分展現出來的樣態與前半部迥然不同，呈現細緻而富有理則的風格。考據學的推進必須在前人研究的基礎上持續探究，在學術上具有很高的傳承性。梁啟超以整理歸納的方式羅列考據學的重要成績，很能表現考據學在研究上的「累積」特色。梁啟超的敘述表明了在考據學下的各個學門學科，對於前人的研究繼承與對後學的貢獻，在某種程度上印證了考據學的方法與精神確接近「科學」。

《中國近三百年學術史》與《清代學術概論》的關係在主要觀點上大致上沒有太大改變。但是在內容與編排上讓這兩部書呈現不同面貌，梁啟超言：「我三年前曾做過一部《清代學術概論》。那部書的範圍，和這部講義差不多，但材料和組織，很有些不同。」（p. 1）就組織上來說，《清代學術概論》類似總論性質，雖然簡略，但也首尾一貫。《中國近三百年學術史》則深入探討學派、學者、學門學科的發展，但是詳細的分論下，整體性就稍嫌薄弱。材料方面則是《中國近三百年學術史》多於《清代學術概論》，尤其在學者的生平方面與著作的內容、評述方面更是詳細。但是總體來看，兩書的承接關係相當明顯，簡單地說《清代學術概論》像是簡介，而《中國近三百年學術史》則是承接前者，進行細部論述了。[35]然而，清代學術的範圍與內容極為龐雜，梁啟超不可能對每個學科都有精確而深入的認識，所以錯誤疏漏處不

[32] 杜蒸民：〈一本研究清代學術的入門書——重讀梁啟超的中國近三百年學術史〉，《史學史研究》1994年，第2期，頁29-34。

[33] 1925年梁啟超在清華學校講「儒家哲學」時，其夫人過世。此後梁啟超健康狀況不佳，至1926年入協和醫院，卻被誤割腎臟。此後，梁啟超苦於病痛，終至過世。其學術文化之著述，亦隨著病情加劇而快速減少。

[34] 周國棟以為《中國近三百年學術史》之所以未完成，可能的原因之一是「害怕與以前寫的《清代學術概論》在組織上重複。」〈兩種不同的學術史範式——梁啟超錢穆中國近三百年學術史之比較〉，《史學月刊》2000年4期，p112。

[35] 李開、劉冠才：「該書（《中國近三百年學術史》）是一部清代主要學者的學案擷要與學派要論，它用為豐富的史料進一步論證了《清代學術概論》的主要觀點，彌補了《清代學術概論》在史料方面的某些薄弱之處，使其在內容方面更加縝密、嚴整和全面。《中國近三百年學術史》與《清代學術概論》異曲同工，相輔相成。」《晚清學術簡史》（南京：南京大學出版社，2003.11），頁253。

少。[36]不過，《中國近三百年學術史》的價值本就不在瑣碎的細節，而是其獨特的史觀與切入點，更在於其開展的課題與面向。

五、梁啟超清代學術史寫作的演變

梁啟超容易受到外緣因素的影響，他卻又因緣際會地站在時代變動的前端，參與許多重要的政治社會與學術文化革新運動。因此，梁啟超思想變化多端，亦常發生前後牴觸的情況。但是也正由於他始終參與甚至推動著思想潮流，讓他的觀點不受拘執，具有宏觀的角度與深厚的時代感。[37]梁啟超從〈近世之學術〉開始，即展現論學的宏觀與論斷的氣魄。他擅長的不是推論，而是觀點的表達。他精於全局的把握，而不是局部的微觀，這在民初傑出學者中是難得的學術能力。[38]這種特點展現在所有梁啟超的清代學術史研究中，他能夠以宏觀的角度把握整體，清晰地表達論點，證據或許不夠充分，但是識見卓越，判斷以論理為主。尤其是梁啟超東渡日本後，接觸西學較多且深，在寫作上受到西方史學宏觀掌握整體，而以章節方式進行論述，更能發揮其掌握整體要點的思維特質。是以由《論中國學術思想之變遷大勢》開始，直至《清代學術概論》、《中國近三百年學術史》，梁啟超寫作的形式大致上即是訂出時間縱軸，決定研究主體，然後以章節方式進行論述，大幅強化其系統性。[39]

時代思潮對他的影響不僅是在對某人某派的評論上，還有觀點上的養成。如梁啟超在變法失敗後遠渡重洋，在政治思想上逐漸轉變為排滿革命，因此對於清初學者能拒絕仕清者深有好感，對此頗多讚譽。這裡的讚賞是人格的非學術的，因此撰寫出的學術史文章就充滿了主觀意味。〈近世之學術〉時期，梁啟超就是以人格或是說與清政府之關係作為評價的首要標準。到了後期《清代學術概論》與《中國近三百年學術史》階段，評價的人物主要是以是否具有啟蒙時期的內涵，即反對封建主義，發揚近代人文精神為指標。[40]

又如梁啟超對於學者的評價標準，很看重學術創新與應用部分。梁啟超常以學者能否破除、超越舊有學術範限，能否「經世致用」方面進行評斷、批判。梁啟超這種觀點應該是受到時代變動氛圍的影響，此時非革新無以救國的思考籠罩整個民族。因此，學術是否有開創性，是否具有實用性，成為臧否學者的重心。如梁啟超對清初學者單純繼承陸王程朱學派的學者很不滿意，關鍵就是學說無法致用。[41]以此

---

[36] 朱維錚〈梁啟超論清學史二種引言〉與吳銘能〈梁任公清代學術史研究〉對梁啟超清代學術史著作，在文獻徵引問題上曾提出深刻的批評。朱維錚在回覆吳銘能的學術討論信件中，堅認梁啟超刪略、剪裁、串連引文，乃是學術上的「道德原罪」。見吳銘能：《梁啟超研究叢稿》，頁 221。

[37] 詹海雲：「梁啟超一生從事政治較久，故影響其對學術研究的深入探討。但也因他的家庭教誨、學海堂唸書、參與維新、介入民初政局，參加文化改革活動，從事中西差異探討，使他的清代學術研究較具宏觀的視野與可讀性。即使他的著作有這樣那樣的缺點，但瑕不掩瑜。」〈論梁啟超的清代學術研究〉，頁 419。

[38] 參見董德福：《梁啟超與胡適——兩代知識份子學思歷程的比較研究》（長春：吉林人民出版社，2004.1），「第 5 章：整理國故的理論和實踐」，頁 286-289。

[39] 彭樹欣以為梁啟超受西學影響，而採用劃分章節寫作、處理文獻，達成宏觀而系統化的效用。參見《梁啟超文獻學思想研究》（北京：光明日報出版社，2010.5），頁 174-178。

[40] 參見史革新：〈思想啟蒙與學術研究之間——以梁啟超論宋明清理學為考察對象〉《天津社會科學》2004 年 4 期，頁 129-134。

[41] 張灝：「就梁來說，使經世理想變得模糊不清的不是漢學而是宋學。……梁的抨擊決不意味著他對宋代新儒學持全盤否定的態度。梁非常尊敬朱熹的有關修身的一些思想。使梁感到痛惜的不是宋代新儒學強調修身重要性，而是新儒學沒有將修身與更廣泛的社會和國家問題聯起來。」崔志海、葛夫平譯：《梁啟超與中國思想的過渡（1890-1907） 烈士精神與批判意識》（北京：新星出版社，

標準觀察清初的學者，梁啟超所謂「啟蒙期」的大師，多是其對學術有所創發，並且強調其重於致用的精神。

清代學術的發展累積龐大的學術成就，學派之間的分化競爭更是複雜多變，梁啟超試圖條理出清代學術發展的輪廓，給予明確的評斷。[42]梁啟超的學問廣博，但是對西方學問的認識，並不如中學紮實。因此在以中西學對比討論時，往往停留在淺層的比附。此外梁啟超雖勇於論斷，但是證據多有不足。對於某些有興趣的研究課題可以長篇累牘，某些重要部分卻又片語帶過。這種情況在其清代學術史的研究中是常見的缺陷。[43]

整體而言，梁啟超的清代學術史研究是不斷進步、完善的，這點不管在數量還是質量上都是如此。更重要的是梁啟超能夠拋棄成見，在研究漫長的歷程中，他會修正過去的意見。[44]一般來說這種修正較過去的論述更為客觀妥適。

如在〈近世之學術〉中，梁啟超氣勢凌人地對許多人物與學派進行尖銳的攻擊。如直指湯斌等人是學術蟊賊，如對戴震的哲學不屑一顧，直指有罪後人。對考據學風之無用瑣碎，大表不滿。梁啟超在〈近世之學術〉也表達強烈的主觀好惡，如對今文經學的發展與其師康有為的地位幾乎是給予最高的肯定。這些論述在後來的《清代學術概論》、《中國近三百年學術史》都進行修正。

如在《清代學術概論》概論中，湯斌等人的學術地位被肯定，戴震哲學也獲得讚揚。對於今文經學的影響與康有為的評價，都能摒除主觀情感，給予較為客觀的陳述。更重要的是梁啟超能夠對考據學的學術價值予以釐清，不再是籠統地以「科學」的方法概括。梁啟超深刻認識學術的基本性質，不再以功利實用的角度批判考據學，能承認其純粹的學術價值與立場。這些都是梁啟超由早期的情感式論述進展到客觀陳述的例證。[45]

很值得注意的一點是：梁啟超的觀點常常表現出超越時代的銳利，加上他很注意著作的宣揚與散佈，因此很快地能吸引眾人目光，鼓動風潮。但是當風潮漸盛時，他卻悄悄地離開「主流」，傾向保守的一方，展現出「調適」的立場。[46]

2006.2）頁 51。

[42] 朱維錚：「兩部著作，在梁啟超的學術論著中堪稱佳製。近三百年的學術變化，數以十計的學科概貌，好幾百種的專門論著，在合計不過三十二、三萬字的兩本書裏，縱橫論列，鉅細兼顧，頭緒清楚，體系粗具，的確證明梁啟超的學問識見，都不同於那些明察秋毫而不見輿薪的考據學家。」《梁啟超論清學史二種・校注引言》（上海：復旦大學，1985.9）

[43] 吳銘能指出梁啟超清代學術史研究的缺失有四：「政治外緣說不足以解釋清代學術史的發展」、「將清學比附歐洲文藝復興之偏頗」、「專業知識的缺乏」、「偶有資料不足，以致詳略不一」〈梁啟超清代學術史研究述評〉，頁 447-450。

[44] 梁啟超：「啟超務廣而荒，每一學稍涉其樊，便加論列，故其所述者，多模糊影響籠統之談，甚者純然錯誤，及其自發現而自謀矯正，則已前後矛盾矣。」《清代學術概論》，頁 76。

[45] 黃雅琦〈梁啟超幾個前後不一的清代學術論述〉、〈梁啟超清代學術論述的自我修正：《清代學術概論》對《近世之學術》的改作〉考察梁啟超對清代學術的分期、對戴震《孟子字義疏證》的論述、對漢宋學與考據學的評價、清代學術史的敘述改變為討論中心，以為梁啟超的學術是「應時與境而多變」。本文與黃雅琦的觀點不同，以為梁啟超早期清代學術史研究，的確受到時代與環境的影響，這種影響直接轉為對學術人物的情感，所以有〈近世之學術〉的產生。但是梁啟超生命後期，因為離開政治圈、學問的積累與思辨的深化的關係，加上自身敏銳的洞察力，能以學術本身的意義進行思考，在本質上考察其價值與影響，是以在生命後期能有傑出的清代學術史著作。

[46] 黃克武：「民國之後的梁啟超是『以調適之人而處於轉化盛行的時代』。……梁啟超思想變遷的方向與上述的『主流』發展截然相反，當大多數青年知識分子愈來愈激烈的時候，梁氏卻愈來愈保守。」《一個被放棄的選擇：梁啟超調適思想之研究》（臺北：中央研究院近代史研究所，1994.2）

以用「科學」解釋考據學方法為例，在〈近世之學術〉時期梁啟超深受西方科學文明吸引，期望能找出中國與西方科學接軌之處。由於考據學在操作上具有強烈的歸納性質，因此梁啟超很高興地宣稱考據學的方法就是科學方法。考據學方法與精神即科學之方法與精神的觀點，在他一生對清代學術史的理解中大致上沒有改變。在《清代學術概論》與《中國近三百年學術史》的寫作時期，中國面臨「科學與玄學」的論戰，「唯科學主義」之風大盛。身為論戰始作俑者的梁啟超對於過去極力宣傳的「科學」卻保持一定的距離，重新省思中國文化與科學的價值及其界限，跟主流保持距離，展現「調適」的立場。從「科學」的堅決擁護者，到有限度的支持，[47]梁啟超的改變不僅證明他的卓見，也提昇到他的清代學術史研究的成績。在《清代學術概論》階段，梁啟超已經很少談到「科學」的字眼，在內容與宣揚的強度上與之前或當時學者有很大不同，能較為忠實地敘述考據學的發展。到《中國近三百年學術史》階段，梁啟超對科學瞭解更為深入，在當時學者依循梁啟超多年前進行的國學與科學比附研究時，[48]梁啟超已經跳脫侷限，他只是淡淡地說「乾、嘉間學者，實自成一種學胤，相近世科學的研究法極相近，我們可以給他一個特別名稱，叫做『科學的古典學派』。」（p. 31）「相近」並不「等同」，這代表梁啟超已經走出以科學比附考據學的階段，真正認識到考據學的對象與方法究竟與西方科學不同。另外，在《中國近三百年學術史》中，梁啟超對於人物生平與思想與著作的成就、影響的興趣，遠遠高於如何國學如何與西方科學、學術結合。在當時以西方學術妝點中國學術意義的當時，[49]其作法雖非主流，但是以「中國的解釋中國的」的角度相當明智，能忠實地詮釋出中國學術的意義，擺脫以中西學比附方式進行解釋的隔閡。

梁啟超在〈近世之學術〉表現出對國學的信心，以為未來中國學術必走向光明的道路，對於中西文化交流傳播方面，更言：「今日欲使外學之真精神普及於祖國，則當傳輸之任者，必邃於國學，然後能收其效。以嚴氏與其他留學歐美之學僮相比較，其明效大驗矣。」（p. 104）。在《清代學術概論》概論則為中國文化未來的研究領域提供前瞻性的預告。在《中國近三百年學術史》雖然以正面的態度讚揚前人的學術成績，但是較之前兩種著作的樂觀宣告迭出文中，在本書就顯得罕見。他雖然對乾嘉考據學之文獻研究頗為讚賞，但是也承認：「講得越精細越繁重，越令人頭痛，結果還是供極少數人玩弄光景之具，豈非愈尊經而經愈遭殃嗎？依我看，這種成績，只好存起來算做一代學術的掌故，將來有專門篤嗜此學之人，供他們以極豐富的參

頁 179。

[47] 梁啟超並非「唯科學主義」者，在第一次世界大戰後，梁啟超被政府任命至歐洲考察後開始懷疑西方科學與物質文明的效用，並撰寫《歐遊心影錄》宣稱「歐洲人做了一場科學萬能的大夢。到如今卻叫起科學破產來。」郭穎頤以為梁啟超掀起稍後「科學與玄學」大論戰，而認為梁啟超對科學的態度是：「對唯科學論信仰的攻擊給傳統論者注入了新的生命，並給他們提供了『大論戰』中進攻的出發點。由於指出了內在生活與外在生活的區別，梁啟超為他們提供了堅持多元為基礎的人生觀的權威。……梁啟超絕未明確說過要完全逃避科學。他戰後的觀點是力勸人對西方的反應要適當。」雷頤譯：《中國現代思想中的唯科學主義（1900—1950）》（南京：江蘇人民出版社，2005.4），頁 101。

[48] 二十年代以來在中國掀起整理國故的風潮，清代考據學的意義又被重新詮釋，嫁接為西方的科學方法，期與西方學術接軌，其中北京大學許多教授與學生特別熱衷。參見陳以愛：《中國現代學術研究機構的興起：以北京大學研究所國學門為中心的探討（1922-1927）》（臺北：國立政治大學歷史學系碩士論文，1999 年），頁 87-97。

[49] 羅志田：「國學或整理國故如果不『科學化』，其實難以成為中國學界注目的（哪怕是短暫的）主流。因此，『科學』落實到以史學為中心內容的『整理國故』之上這一過程同時也是國學『科學化』的進程；沒有科學的支撐，國學便上不了臺面。」〈走向國學與史學的賽先生〉《裂變中的傳承—20 世紀前期的中國文化與學術》（北京：中華書局，2003.5），頁 253。

考。」（p. 287）此時梁啟超對於學術史描述的客觀態度讓他作出此種斷語，沒有激昂的情緒，沒有個人好惡，只是忠實地陳述學術的得失。這種態度並非對中國學術與文化喪失信心，相反的客觀地整理清代學術遺產是掌握舊有思想必須革新，而革新之前必須對前人成績作一番梳理，換言之整理清代學術思想是一種繼承中超越的準備工作。[50]梁啟超揮別了過去激情的宣言式論述，成熟地條理清代學術，這是他清代學術研究作品最後展現的風貌。

六、結論

梁啟超對於新的思想、文化有很高的接受度，更重要的是在接受之後，總會快速地消化，然後積極地創發出異於過往的新論點，然後大加宣揚，希望能快速更新暮氣已深的舊文化。清末民初的各種新文化、思想的宣揚與創發，幾乎都可以看到梁啟超的身影。但是梁啟超所談之「新」，未必能實踐於學術研究之中，這是他的學思與時代之侷限。在梁啟超過世後，他所極力宣導的新思想與新方法開始在學術界發芽。[51]以清代學術史研究來看，梁啟超沒有建立新的學術方法與理論，他只是很直率地陳述對清代學術演變發展與學派人物的觀點。當然這些觀點富有深刻的洞察力，儘管證據顯得薄弱，但是仍舊啟發後學，引導出清代學術史研究的許多課題。[52]儘管梁啟超某些論述被質疑，然而他仍是清學史研究課題上無法繞過的高峰，[53]後人對清代學術思想的研究，仍奠基於其研究成果，並且繼續鑽研他開發的論題。以此點來看，梁啟超堪稱清代學術史研究的啟蒙期大師。

徵引書目

專書部分：

朱維錚編：《梁啟超論清學史二種》（上海：復旦大學，1985 年）。

朱維錚：《走出中世紀》（上海：復旦大學出版社，2007 年）。

北京圖書館編：《民國時期總書目（1911-1949）：哲學 • 心理》（北京：書目文獻出版社，1991 年）。

---

[50] 陳平原：「不管是章太炎、梁啟超，還是羅振玉、王國維，都喜歡談論清學，尤其推崇清初大儒的憂世與乾嘉學術的精微。對於清學的敘述成為時尚，並非意味著復古，反而可能是意識到變革的歷史契機。……之所以談論清儒家法，很大程度是為了在繼承中超越，在回顧中走出。」《中國現代學術之建立——以章太炎、胡適之為中心》（北京：北京大學出版社，1998.2），頁 5-6。

[51] 葛兆光：「在 20 世紀的中國學術史，凡是新思想和新方法，似乎大都與梁啟超有關，尤其歷史學，盡管本人所實踐的，還未必真的是『新』思想和『新』方法，……竟一種新思路和一種新方法，從被意識到被實踐，總要有一段過程。……在他去世的這年前後，也就是 1929 年前後，真正可以稱上『新』的歷史學，就開始在國學術界初現端倪了。」〈新史學之後〉《西潮又東風：晚清民初思想宗教與學術十論》（上海：上海古籍出版社，2006.5）頁 194-195。

[52] 陳祖武指出梁啟超的清代學術史研究有五個功績：「開創性的宏觀研究」、「對清代學術發展規律的探索」、「一系列重要研究課題的提出」、「進行東西文化對比研究的嘗試」、「學術史編纂體裁的的創新」。但是也有總結性的論斷錯誤之處，如對清代學術演進歷史之劃分過於簡化，與「以復古為解放」的觀點過於牽強。參見〈梁啟超對清代學術史研究的貢獻〉《清儒學術拾零》（長沙：湖南人民出版社，1999.8）頁 315-325。

[53] 羅志田：「關於清代『學術史』最權威的梁啟超和錢穆的兩本著作，便顯然是清代『思想史』的必讀書；且依今日的後見之明看，或還更多是思想史著作。……因對清代學術始終沒有一個相對均衡的系統整理，顯帶傾向性的梁、錢二著才能長期成為清代學術史和思想史的權威參考書。」〈探索學術與思想之間的歷史：清季民初關於國學的思想論爭〉《裂變中的傳承—20 世紀前期的中國文化與學術》，頁 192-193。

李國俊：《梁啟超著述繫年》（江蘇：復旦大學出版社，1986 年）。
李詳著，李稚甫編：《李審言文集》（南京：江蘇古籍出版社，1989 年）。
李開、劉冠才：《晚清學術簡史》（南京：南京大學出版社，2003 年）。
李帆：《章太炎劉師培梁啟超清學史著述之研究》（北京：商務印書館，2006 年）。
吳銘能：《梁啟超研究叢稿》（臺北：臺灣學生書局，2001 年）。
梁啟超：《飲冰室文集》（臺北：臺灣中華書局，1983 年）。
梁啟超：《中國近三百年學術史（與《清代學術概論》合刊）》（臺北：裏仁書局，1995 年）。
張灝著，崔志海、葛夫平譯：《梁啟超與中國思想的過渡（1890-1907） 烈士精神與批判意識》（北京：新星出版社，2006 年）。
彭樹欣：《梁啟超文獻學思想研究》（北京：光明日報出版社，2010 年）。
黃克武：《一個被放棄的選擇：梁啟超調適思想之研究》（臺北：中央研究院近代史研究所，1994 年）。
路新生：《經學的蛻變與史學的轉軌》（上海：上海古籍出版社，2006 年）。
楊克己編：《民國康長素先生有為梁任公先生啟超師生合譜》（臺北：商務印書館，1982 年）。
董德福：《梁啟超與胡適——兩代知識份子學思歷程的比較研究》（長春：吉林人民出版社，2004 年）。
郭穎頤（Kwork, Daniel W. T.）著，雷頤譯：《中國現代思想中的唯科學主義（1900-1950）》（Scientism in Chinese Thought, *1900-1950*）（南京：江蘇人民出版社，2005 年）。
劉師培：《左盦外集》，收入錢玄同編：《劉申叔先生遺書》（南京：江蘇古籍出版社，「民國二十五年寧武南氏排印本」，1997 年）。
劉寧顏編：《重修台灣省通志》（臺北：台灣省文獻委員會，1994 年）。
鄭師渠：《晚清國粹派——文化思想研究》（北京：北京師範大學出版社，2000 年）。
蔣國保、餘秉頤、陶清：《晚清哲學》（合肥：安徽人民出版社，2002 年）。
羅志田：《裂變中的傳承：20 世紀前期的中國文化與學術》（北京：中華書局，2003 年）。
國立中央大學中國文學系編：《第四屆近代中國學術研討會論文集》（桃園：國立中央大學，1998 年）。
國立中山大學清代學術研究中心編：《清代學術論叢第 3 輯》（臺北：文津出版社，2002 年）
陳以愛：《中國現代學術研究機構的興起：以北京大學研究所國學門為中心的探討（1922-1927）》（臺北：國立政治大學歷史學系碩士論文，1999 年）

期刊論文部分：

史革新：〈思想啟蒙與學術研究之間——以梁啟超論宋明清理學為考察對象〉《天津社會科學》（2004 年第 4 期）。
杜蒸民：〈一本研究清代學術的入門書——重讀梁啟超的中國近三百年學術史〉，《史學史研究》（1994 年第 2 期）。
周國棟：兩種不同的學術史範式——梁啟超錢穆中國近三百年學術史之比較〉，《史學月刊》（2000 年第 4 期）。
侯傑、李釗：〈大陸近百年梁啟超研究綜述〉，《漢學研究通訊》第 24 卷，（2005 年第 3 期）。
袁向東：〈梁啟超的科學精神和文德——論清代學術概論〉，《晉陽學刊》，（2004 年第 6 期）。

陳居淵：〈20 世紀清代學術史研究範式的歷史考察〉，《史學理論研究》（2007 年第 1 期）。
黃雅琦：〈梁啟超清代學術論述的自我修正：《清代學術概論》對《近世之學術》的改作〉，《高師大國文學報》（2009 年第 10 期）。
黃雅琦：〈梁啟超幾個前後不一的清代學術論述〉，《實踐博雅學報》（2009 年第 12 期）。
楊勇：〈清代學術概論考正〉，《新亞書院學術年刊》（1969 年第 3 期）。
劉巍：〈二三十年代清學史整理中錢穆與梁啟超胡適的學術思想交涉——以戴震研究為例〉，《清華大學學報（哲學社會科學版）》，第 14 卷（1999 年第 4 期）
羅志田：〈中國文藝復興之夢：從清季的古學復興到民國的新潮〉，《漢學研究》第 20 卷（2002 年第 1 期）。

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 225-242
二〇一二年九月

漢語足部動作詞的空間隱喻

邱湘雲*

摘要

人類認識世界的過程中，所採用的基本認知手段便是「譬（隱）喻」。身體經驗是概念認知的原型，人們以自己所熟悉的身體為參照基礎，以己身經驗為認知原型，進一步用隱喻方式形塑新的概念。身體各部位器官當中，「足（腳）」部具有帶領身體移動以認識世界的行動能力，這一功能是其他身體器官所沒有的，足部動作的身體經驗映射到外在世界而形成不少空間隱喻。由於足部運動有始點、終點、路徑，因此在多維空間裡，足部動作的種種體驗便成了空間隱喻概念的基礎，足部動作詞衍生隱喻的含義主要是基於腳部動作在空間中的移動概念而來。本文擬先找出各項足部動作詞的語義特徵，據此作為足部動作隱喻的原型範疇，其次運用「概念隱喻」及「空間合成」理論，由空間路徑的「上、下、前、後、內、外」等角度分析足部動詞在心理空間上的整體運作情形，找出漢語當中由足部動作所形成的隱喻詞語有哪些，分析其中所隱涵的空間意象圖式，進而歸納其中空間隱喻的類型。

關鍵字：認知、空間隱喻、足部動作、意象圖式、語義特徵

* 國立彰化師範大學台灣文學研究所副教授。
到稿日期：2012 年 6 月 30 日；確定刊登日期：2012 年 9 月 20 日；最後修訂日期：2012 年 10 月 11 日。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 225-242
September, 2012

Spatial Metaphors of Chinese Foot-action Verbs

Hsiang-yun Chiu*

Abstract

Metaphor is a basic cognitive device for our understanding of the world. As such, physical experience is the prototype of concept cognition. People use their bodies as reference basis and their physical experience as cognitive prototype to shape new concepts with metaphors. Of all the body parts, feet enables the body movement which leads to our understanding of the world, thus, performing a function not shared by other body organs. The body experiences of foot action reflect on the outside world, hence forming various spatial metaphors. The foot-action process includes the starting point, the ending point, and the moving path. Therefore, in the multi-dimensional space, all the experiences of foot-action lay the foundations of spatial metaphors. The implications of foot-action verbs derive from the concept of foot movement in the space. This paper will first identify the semantic features of the foot-action verbs and the features will be served as the prototype of metaphors. Secondly, from different perspectives of moving directions such as upward, downward, forward, backward, inward and outward, the study aims to apply the theories of conceptual metaphor and synthesis of space to analyze the overall effects of foot-action verbs on our mental space, to determine the foot-action metaphors in Chinese, to examine their implied space image schemas and identify the general category of spatial metaphors.

Keywords: cognition, spatial metaphor, foot-action, image schemas, semantic feature

* Associate Professor, Graduate Institute of Taiwanese Literatre, National Changhua University of Education.
Received June 30, 2012; accepted Sepbember 20, 2012; last revised October. 11, 2012.

一、前言

「概念隱（譬）喻（Metaphors）」是人類認知世界，建立概念的主要方法，人們借助「隱喻」方式用具體而熟悉的事物來指稱抽象事物，或承接嶄新的概念。「概念隱喻」是指事物由「源域（source domain）」向「目標域（target domain）」作跨概念（cross-domain）的映射，其中展現概念形成的認知過程。

人的身體是空間隱喻重要原型之一。認知語言學界普遍認為：在所有隱喻之中，空間方位隱喻（orientational metaphors）[1]對人類的概念形成具有特殊、重要的意義，因為多數抽象概念都是通過空間概念來表達和理解的（古麗米拉 2009）。空間在認知語言學中起著「元概念」（meta－concept）的作用（朱曉軍 2008），因為它是用來理解其他概念的概念，像以空間隱喻時間的動作詞就有「往年、過去、年邁」等，與空間隱喻相關的詞語可以組織成一完整的結構隱喻概念系統。

「空間方位隱喻」是參照空間方位而建構的系統隱喻概念，基始點是由我們所賴以維生的身體出發，與我們生存的環境互動所產生的認知機制（蘇以文 2001：9），也就是由對自身的認識進而建立空間方位範疇概念。

空間方位隱喻是常見的概念隱喻類型之一，雷可夫＆詹森（Lakoff & Johnson）(2006：27) 論及空間方位隱喻時提到：

> 空間方位出自以下的事實：我們有身體，而身體在我們所處的環境中發揮其功能，「空間方位隱喻」賦予每個概念一個空間方位，例如 「快樂是上」（HAPPY IS UP）。概念「快樂」之空間方位「向上」，引出英文中「我今天覺得情緒高昂／心情很好（I am feeling **up** today）」之類的表達。

且進一步指出：空間方位隱喻並非任意性的，而是有一立基於我們身體與文化的經驗為基礎，例如上、下的空間方位概念當中，一般以「下」隱喻不好的事物，證諸漢語，漢語中就有「下等、下流、下三濫」等負面詞語。或許有人會反問：中國文學作品裡同時也可以看到「禮賢下士」、「江海下百川」等正面隱喻詞語，這又如何解說？雖說「下」字在此用的還是其始原義的引申，是「自居於下」之意，「禮賢下士」之所以具正面義也是與其搭配的其他語詞所致，然而綜觀中國文化，尤其是道家文化往往以「謙讓」為美，因此凝固成「謙下」（而非作「謙上」）一詞，用「謙下」誇讚具有謙虛美德的人；對照來看，英文「謙虛」翻譯為「modest」或「humility」則字面中並無「下」的意味，東、西方文化所看重的事物不盡相同。此外如「陛下、閣下、麾下」等更衍生成為對人的尊稱或敬稱，「下」在漢語裡未必全是負面詞語，筆者以為這多少和漢人不同於西方的文化經驗有關。

「空間方位隱喻」是利用諸如「上—下、內—外、前—後、深—淺、中心—邊緣」等表達空間的概念來組織另外一種概念系統（束定芳 2001：102）。在所有隱喻當中，空間方位隱喻（orientational metaphor）對人類的概念形成與表達具有特別重

[1] 感謝匿名審查委員指出：「空間隱喻（Spatial metaphors）」與「方位隱喻（Orientational metaphors）」混言則不分，析言則有別：「Spatial metaphors」可運用於「空間距離」模擬方面，而「orientational metaphors」則多用於「方位」或「位移」方面。本文所探究的足部動詞，其中表示空間距離、方位或位移的情形皆有所見，因此全文採「空間方位譬喻」的混言說法以概括之。

要的意義，多數抽象概念便是通過空間隱喻得以理解與表達。人們基於自身處於空間中的認知而有了空間方位概念，進一步的，我們也運用方位思維來思考和理解非方位概念（藍純 2005：131），將之投射至人的情緒、社會地位、事物的狀態、時間概念及數量等抽象概念上，於是便形成「空間方位隱喻」，例如當我們將「上—下」空間方位映射至另外一概念系統時，常用空間方位詞如「上」、「下」、「高」、「低」等來隱喻人的「喜、怒、哀、樂」之情，平常我們會說「情緒高昂」、「興高采烈」、「心情低落」、「心情跌到穀底」，正面的情緒是「高」、「上」，負面的情緒是「低」、「下」，這就是情感隱喻的空間化原則（陳莉 2007：122）。運用足部動作所造的空間隱喻詞當中，像「登峰造極」一語便可說是「上」概念的空間隱喻表現；而「踐踏」一詞則是運用「下」概念而形成的空間方位隱喻，用以表示低下、卑賤的意味。

人們認知空間之時，常會利用自己最熟悉的身體器官或動作來認知和感受其他領域的抽象概念（李文莉 2007），以自己所熟悉的身體為參照基礎，以自身經驗為認知原型，依此進一步運用概念隱喻方式由近及遠地去認識廣闊的大千世界。人的個體立足於空間之中，所謂「近取諸身，遠取諸物」，由人體的「頭、腰、腳」等概念去認識外界便形成了「山頭、山腰、山腳」等空間隱喻性的詞語。例如「上頭、面前、背後、山腳」等詞語都是以自身為基準所建立的空間方位範疇概念。以身體部位去認識空間概念是人類最初認知之始，人類最初認識世界就是由體認自身在空間環境中的位置與運動開始的（于紅、戴衛平 2008：36）。

身體詞彙與日常生活密不可分，身體動詞是日常生活中很常出現的高頻（high frequency）詞。Heine （1997）:「前、後、上、下、裡、外」等基本方位概念的認識即起源於「人體部位（body－part）」。身體各個部位隱喻當中，「足」部是特別的一類，因為除了是身體的一部分，它還具有行動的能力，「足」能「行萬裏路」，能帶領身體上、下、前、後移動以認識更遠的外在的世界，這點功能是其他身體器官所沒有的。由於足部運動有始點、有路徑、有終點，因此在多維空間裡，足部的「路徑」體驗圖式便形成了空間隱喻概念基礎之一。

人體隱喻包括了人體器官隱喻和人體動作隱喻，動作隱喻所隱喻的事件比事物更為抽象，人體動作詞展現隱喻動態複雜的一面。由漢語足部動作詞所組成的詞語不少，雙音詞者如「**立**足、**起**色、**跌**價、年**邁**、**跳**槽、雀**躍**、**跑**票、**走**紅、**跨**年、長**進**、**退**隱、難**過**…」，三音詞如「**上**天堂、**下**地獄、**踢**皮球、**跑**江湖」…等，這些都是由足部移動概念映射到空間的體認所形成的隱喻概念。林蔭（2010）：從隱喻的認知模式來看，「腳」的隱喻含義主要是基於其空間概念的延伸和腳的動作。本文注意到「足」部動作詞當中有不少是由「空間隱喻」而來，因此下文將運用「概念隱喻」及「空間合成」理論，由空間路徑的上、下、前、後、內、外等語義特徵切入，分析足部動詞在心理空間上的整體運作情形，歸納其中經由概念隱喻所形成的詞語以及其中所展現的空間意象圖式。

二、足部動作詞語義場及語義特徵

漢語當中由「足（腳）」所構成的詞語相當多，例如：

立足　失足　手足　高足　充足　富足　鼎足　裹足　足下　足夠
販夫走足　舉足輕重　足智多謀　微不足道　美中不足　知足常樂
山腳　鬢腳　注腳　韻腳　陣腳　落腳　歇腳　蹩腳　跳腳　腳本
動手腳　挖牆腳　露出馬腳　毛手毛腳　比手畫腳　站不住腳　礙手礙腳

人體隱喻主要是從人體各部位凸顯的特徵、形狀或作用來形成的，從而達到形象的描述事物的目的。這些由「足（腳）」組成的詞語之中，語素「足（腳）」已非原來的本義，而是經由隱喻衍生出其他概念（王迎春 2006：69）。

足部具有動作能力，「足（腳）」是「行動力」的代表。除了「足」部名詞以外，不少「足」部動詞也有語義衍生的現象，足部動作的力道、方向、方式等都可成為隱喻映射所凸顯的特徵所在。王寅（2005：57）：人類對事物範疇、概念的認識是基於身體經驗而形成的，其最基本形式主要依賴於對「身體部位」、「空間關係」、「力量運動」等的感知而逐步形成，足部動詞正好可以同時觀察其中「身體部位」、「空間關係」與「力量運動」的關係。動詞隱喻用法並非雜亂無章，而是隱然有一系統，這牽涉到詞語本身的語義特徵，隱喻的形成即在詞語特徵要素的映射下完成，因此本文以為可以運用「語義場」理論先將所有足部動詞劃為一個足部動作詞語義場，其後再將具有共同語義特徵的詞語分出語義子場，由此掌握語義的原型，建構完整的詞彙語義分類系統。本文探討足部隱喻也先找出各項足部動詞的語義特徵，以此為隱喻形成的原型範疇，由此觀察其中概念隱喻的形成過程。

足部動作詞形成哪些語義子場？王迎春（2006）對漢語腳部動作義場內的動詞作出義場分類及義素描述，歸納漢語腳部動作有「走、跑、跳、踩、踢、踮、立」七大基本語義子場，其中可以看到各個足部動詞各有其共同與差異的語義特徵，據此也可為足部動詞隱喻凸顯的語義焦點作一隱喻原型的探討。

漢語詞典中除「足」部本身以外，彭媛（2010）指出「辵（辶）」部中也有不少足部動作詞。其實不只足部和「辵（辶）」部，其他如「止、走、彳、-廴」等部首中的字也有許多與足部動作相關的詞語，因為「足、走、辵（辶）、彳-」[2]部本義皆在形容腳的動作。以下依教育部〈重編國語辭典〉「足、辵（辶）、止、走、彳、-廴」各部首內的詞項及釋義，歸納今日漢語常用的足部單音節動作詞，由此以見各個足部動作詞獨立的語義表現。先依義素分析法中二元對立模式將足部動詞依動作時主體是否位移，以及運動方向等要素作出以下概略的語義子場分析，所見如下：

1. 立足（－位移）類足部動作詞：立、佇[3]、待、企、站、踮、止、踞
2. 行動（＋位移）類足部動作詞：
   （1）向前類：跨、邁、進、趨、到、達、迄、超、追、逐、跑、奔、走、行、往、步、趿、踵、跟、躦、踰
   （2）向後類：退、返、還、逃、避、遯
   （3）向上類：躋、登、蹦、跳、踴、躍、跂、跆、蹺
   （4）向下類：踩、踏、跺、踐、蹈、跌、蹶、跋、趺、趴、跪、蹲、踞、蹂、蹋、蹉、蹶、蹬
   （5）向內類：蹙、蹚
   （6）向外類：趕、蹤、踢、蹴、踹、踫、躥
   （7）相向類：逢、遇、迎
   （7）來回類：踅、遶、踱、蹭

[2] 《說文解字》：「止，下基也...以止為足」，「辵，乍行乍止也」，「彳，小步也」，「廴，長行也」，漢字中從「足、止、走、辵、彳、廴」部首的詞語皆與足部動作有關。有些詞語字面上雖未表現足部動作意，如「避，回也」、「徹，通也」、「歸，女嫁也」等，但由造字義符可知其原意皆與足部作（辶、彳、止）部的本義有關。

[3] 《說文解字》：「佇，久立也」。

（8）穿越類：通、過、越

這些語義子場彼此之間展現出相同或相異的語義特徵。足部動詞具有哪些語義特徵？杜嘉雯（2010）運用符淮青（2004）「表動作詞義成分構成模式」來分析足部動詞內部成分的語義特徵。符淮青分析動作詞語義構成要素，指出語義構成模式為：「**A＋b＋B＋d1＋D1＋d2＋D2＋e＋E＋F**」，其中：

A（原因條件）
b（數量、性狀等限制）
B（施動者）
d1（工具、方式、等限制）
D1（動作）
d2（程度、數量、時間、空間等限制）
D2（動作）
e（數量、性狀等限制）
E（關係對象及關係事項）＋F（目的、結果）。

符氏主張對義項描述統一由動作原因、方式、程度等向度來分析，目的在追求分析標準的系統性，這對我們瞭解動詞有何語義特徵？哪一側面的語義特徵被凸顯出來以形成概念隱喻時有所幫助。我們也可依此來看足部動作的各種語義成分要素，足部動詞往往凸顯動作的方式、方向及力量程度等特點。李金蘭（2006：69）探討現代漢語身體動詞的認知模式時，將身體及物動詞的語義特徵歸納為六項，本文以為細部來看其中包括動作的力度與動作方向，而這也可映證在本文所探討的足部動作詞上：

（表一）：足部動詞的語義特徵分析表

動詞類別	形變V	位移V	移入V	排出V	固定V	接觸V
語義特徵	反作用力物體發生形變	反作用力物體發生位移	反作用力物體移入	反作用力物體排出	反作用力物體固定	反作用力物體發生接觸
例詞	踏、通	進、追	蹚、蹺	踢、趕	立、止	迎、遇

瞭解各個足部動詞的語義特徵後，可以看到由足部動作所形成的隱喻詞彙多由其原型語義特點映射或衍生而來，[4]例如：

1.非位移（立足）類足部動作詞：

立：立足、立身、立業、立場、立意、立論、立刻、立志、公立、孤立、鼎立、獨立、對立、挺立、建立、創立、設立
止：禁止、止息、不止、休止、防止、廢止、舉止、中止、阻止、止血、止境
待：待遇、對待、虐待、待人、待會、待命、待業、待字（閨中）、擔待、看待、虧待、款待、交待、接待、期待、招待、優待

2. 位移類足部動作詞：

跨：跨年、跨足、跨刀、跨國、橫跨

[4] 以下詞例來自〈教育部重編國語辭典〉，網址：http://dict.revised.moe.edu.tw/。

邁：邁向、邁入、老邁、年邁、豪邁
進：進步、長進、改進、先進、精進、引進、進補、進門、進香、進度、進來、進口、進化、進級、進見、進軍、進取、進行、進修
往：往事、往年、往後、往常、往日、往生、往來
走：走光、奔走、趕走、走足、走動、走漏、走狗、走紅、走運、走俏、走向、走私、走眼、走味、走調、走下坡、走江湖、走著瞧
登：摩登、登科、登記、登出、登場、刊登、登記
跳：跳板、跳票、跳槽、跳脫、跳空、跳級、跳腳、起跳、嚇一跳
通：普通、變通、溝通、亨通、圓通、通盤、通膨、通過、通曉、通話、通行、通知、通暢、通順、通用、通常
過：過問、不過、過年、難過、度過、通過、過錯、過門、過敏、過關、過去、過濾、過氣、過失、過時’經過、超過、錯過

其他還有：「踐踏、實踐、跌價、退步、卓越、踢皮球」等。

詞彙隱喻的形成是由原型語義延伸變化而來（趙學德、孟萍 2011：165），聚焦於某一特定的相似點或鄰近點，使之脫離隱匿狀態，變得顯目，這也可說是認知上的前景化（foregrounding）（王文斌，2007）。詞語語義特徵的歸納可以視為隱喻的「原型」，上文可以看到足部動作隱喻詞彙多是本身某方面語義特點的凸顯，所形成的空間隱喻尤其是由空間位置特徵（趙學德、孟萍 2011：165）凸顯而來。

三、足部動作空間隱喻圖式

人與外界感知過程中，對反覆出現、經驗一致的相似動態模式會形成特定的「意象基模圖式」（image schemas），人們之所以能將人體動作隱喻其他抽象難懂的行為是因為它們之間存在著相同的意象圖式（李文莉 2007：165）。人與外界互動的過程中，身體是經驗圖式的基礎，人們以自己的身體為空間參照點，以自身經驗或體驗最為基礎，外界事物只要與人體在本體、運動或性狀方面具有某種相似性，便會將身體經驗向可類比的對象投射，運用概念隱喻去作語義延伸。

意象圖式（或稱意象基模）有「容器」圖式、「部分－整體」圖式、「鏈環」圖式、「中心—邊緣」圖式、以及「源頭－路徑－目標」圖式等類型（Lakoff & Johnson 2006，周世箴導讀：83-84）。Heine（1997）指出：「前、後、上、下、裡、外」等基本方位概念的認識即起源於「人體部位（body－part）」。依此來看，人在行走時，足部器官帶領身體從一個地方移動到另一個地方，運動過程中有起始點、有路徑，也有終點。起點和終點是立在某一空間內，路徑則顯現一空間移動的動態過程。足部動作在心理空間整體運作下便形成足部動作空間隱喻意象圖式。

Lakoff & Turner（1989：99-100）：空間隱喻是一種意象圖式隱喻（image schema metaphor），它將作為始原域的空間概念投射到抽象的目標域上，在這一過程中，空間意象及其內在的邏輯都被保留下來。意象圖式是一種抽象結構圖式，它存在我們的腦海裡，產生於人類的具體經驗，可以映射到抽象概念中，據此幫助組織複雜的抽象概念。彭玉海（2010：73）：認知域意象圖式（image schema）是動詞隱喻的基礎，意象圖式是「人們與外界互相感知、互相作用的過程中，不斷反復出現的、賦予我們經驗一致性結構的動態性模式」（Johnson, 1987：23，Lakoff, 1987：267）。

本文觀察足部動作由本義語義特徵衍生所形成的空間隱喻圖式有：

1. 「站立」圖式：，如「立足、立定腳跟、立身處世、站不住腳、站穩腳跟、跌倒」等。「站立」圖式的空間隱喻偏在「向上」之義，用以表示存在。
2. 「下踏」圖式：如「跺腳、踐踏、蹧蹋」等，語義偏向下。
3. 「高跳」圖式：如「跳腳、手舞足蹈」等，語義特徵是由下往上，。
4. 「行走」圖式：指從某一空間移動至另一空間，這類隱喻如「行不得」、「走不出去」等。

以上可以看到足部動作隱喻詞彙主要表現在「容器」和「路徑」圖式上（顏梅如 2008：67~69）：

1.「容器」圖式凸顯「空間存在」性，如「立身處世、走不出去、走向未來」等。

2.「路徑」圖式隱喻強調方向性，有始點，有終點，或離開一空間至另一空間，目標是另一容器或空間，如「行腳、發足、走紅」等。

我們對空間方位的認識可依空間維度進一步分出一維空間、二維空間及三維空間隱喻，一維空間指一條直線，參數是點；二維空間是一個平面，參數是線；三維空間是一個立體，參數是面（蘭智高、張夢捷 2009：57）。一維空間只有長度概念，二維空間具有長、寬概念，三維空間則有長、寬、高概念，然而有時維度因觀察角度或詞彙本身性質的關係而難以區分出各個向度，且本文觀察足部動作當中有關平面的空間隱喻較不明顯，因此本文改由「線性」和「立體」（賴玲玉 2011）兩種角度來分析。

以下探討漢語足部動作詞所展現的空間隱喻圖式，主要是以詞典中與足部相關部首的詞語，包括足部、止部、走部、辵部、彳部、廴部、行部及癶部等部首中找出有關足腳動作的詞語作為觀察對象，從足部動作運動方向這一語義要素來看，由此分析足部動作隱喻所形成的意象圖式：

1. 線性空間方位關係：

詞語中如「上—下」、「高—低」、「前—後」、「去—來」等是線性空間方位概念的映射，或當我們以空間移動時「旅途」的概念為映射原域，便會透過「路徑」（path）或「來源—路徑—目標」（source—path—target）基模來推理概念（蔣建智 2000：23）。這類足部動詞隱喻表現主要有：

（1）上下圖式：

A. **向上圖式↑：**包括「跳、躍、踴、踴、起、立、站、躋、登、跂、踮」等足部動作詞。

B. **向下圖式↓：**包括「踩、踏、踐、蹈、躡、跌、蹶、躓、跋、蹲、踞、」等足部動作詞。

一如 L & J（2006：28）所指出：方位隱喻賦予每個概念一個空間方位，在「上、下」空間隱喻當中，「快樂（happy）、有意識（conscious）、健康與活著（health and life）、強勢（having force）」等概念是「上（up）」。一般向上隱喻積極而好的，向下則隱喻消極而不好的狀態。足部空間隱喻也可以看到這種現象，如「起」本指身體由下往上，映射至平日用語中，「起」的概念價值參數往往較為正面，如、「起色」、「起勁」、「起眼」、「奮起」、「興起」、「經濟起飛」、「白手起家」、「打起精神」、「屢撲屢起」等。相反的，如「跌」是由上往下，映射至日常用語中，如「跌倒」、「跌足」、「跌

價」、「跌了一跤」、「跌跌撞撞」等多用以隱喻表示不好的一面。[5]

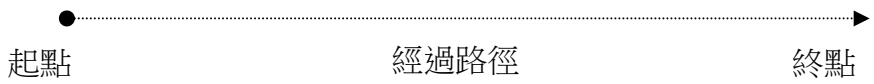
（2）前後圖式

A. 向前圖式←：包括「往、適、邁、遭、逢、遇、蹴、踵、從、跟、隨、過、追、踢、逝、述、遵、進、造、逮、逾、超、越、迎、循、迄、達、赴、跑、走、行、趨、趣、步、道、趁、追、逐」等足部動作詞。

B. **向後圖式→**：包括「退、逆、逃、遁、返、還、遺、遣、避、遜」等動作詞。

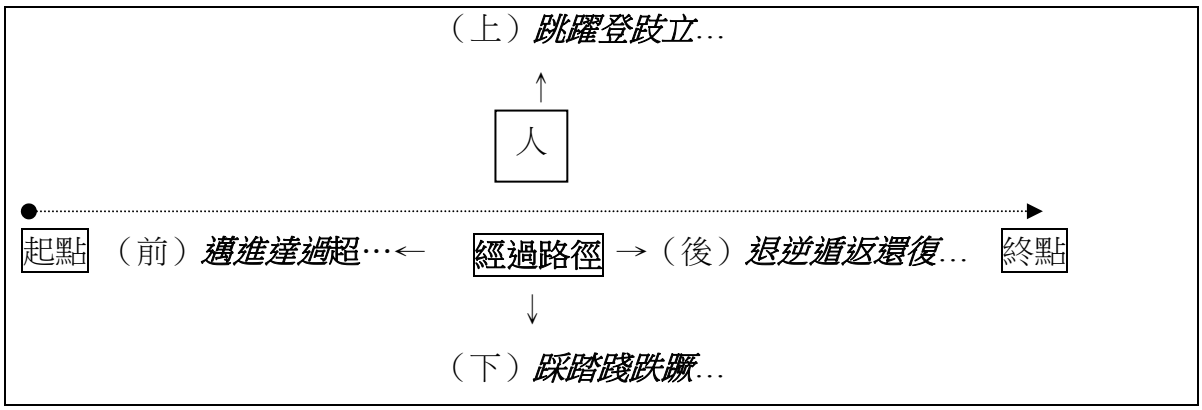
以上看到方向向前的足部動詞比向後動詞多，這應和人一站立，所見自然即面向前方有關，因為熟悉，所以造出的詞語就特別多。向前類圖式有不少屬美好面的隱喻，如「豪邁」、「適應」、「待遇」、「通達」等；方向向後的詞語則多屬負面隱喻，如「退步、叛逆、逆境、逃稅、反反復復」等。一些展現超前好的一面，如「超級」、「進步」、「卓越」等，但也有一些向前類詞語屬負面隱喻，如「難**過**」、「盲**從**」、「白**跑**」、「**逾**距」、「因**循**」、「跟**班**」、「**逝**世」等，這其中可能是由於搭配語素不同所致，如「難**過**」、「盲**從**」二詞之中「**過**」和「**從**」本無負面意，但搭配了負面語素「難」、「盲」等因而產生負面意味。個人參照點不同也可能造成不同的意味，如「驅**逐**」、「放**逐**」對發動者而言是正面行為，對被逐者而言則表負面意味。此外也有因時間參照點或文化思維差異而使往前類動詞予人負面印象，如「**往**生」、「**逝**世」初時是用來表示死亡的委婉說法，但到後來一見即知表示死亡之意，因而使得「往」、「逝」等向前類的動作詞也衍生了負面意味。

除上述特殊表現外，綜觀以上線性空間隱喻意象圖式皆可以說是「源頭－路徑－目標」意象圖式的作用：



（圖一）：線性空間隱喻圖式

上、下及前、後方向空間隱喻皆屬線性空間隱喻意象圖式，歸納足部動詞，再依「源頭－路徑－目標」意象圖式進一步分析，其中各個詞語線性隱喻的意象圖式又可如表示如下：



（圖二）足部動作詞方位空間隱喻圖式（一）－線性（路徑）隱喻

[5] 雖然有以為歇後語當中「一跤**跌進**青雲裡－交（跤）好運（雲）」可為反例，但一來「跌進」為文學創作語言，屬短語而非本文所欲探討的「詞」，二來「跌進」一語表示正面意味應是由「進」這一語素所致，而非由「跌」而來，因此本文不視為反例。

以此線性圖式為基礎概念映射至其他抽象概念的理解之上，於是形成「**過**去、**往**日、**來**年、**立**刻」等詞語,它們是以足部動作空間移動來隱喻或映射抽象時間概念的常見用法。

2.立體空間方位關係

線性空間展現上、下、前、後的動態移動性，立體空間則儼然有一佔有某一空間及有其邊界的容器隱喻概念在其中，因為立體容器的存在而有容器「內－外」的概念，如「地盤內」、「視野外」等；也因移動或距離容器的遠近而有「進－出（退）」的概念形成，如「外出」、「出走」、「進入決賽」、「陷入熱戀中」、「置身事外」等。立體的容器譬喻也是以我們的身體經驗為基礎，每個人都具有以肌膚為「表」、為「外」，以體內為「裡」、為「內」的容器隱喻經驗，將我們本身「裡／外」的特性投射到其他事物上，因此也視其他具有相似特性的事物為有內、有外的容器(曹逢甫 2001：24)。足部動詞中這類詞語如：

（1）內外圖式⊙：包括「通、透、徹、待、逗」等足部動作詞。

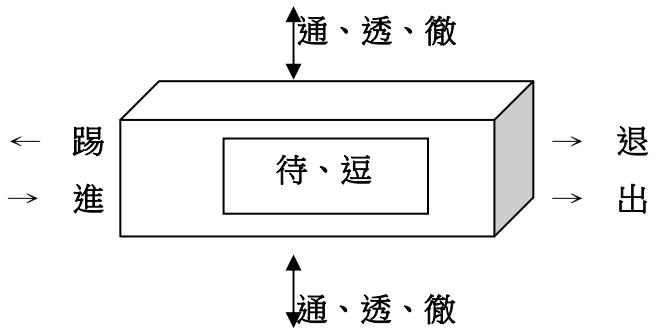
A. 向內：待、逗
B. 向外：踢、蹬
C. 內外貫通：通、透、轍

由於容器有邊界、內外，靜態而言屬容器隱喻，但對與容器的距離遠近就形成空間方位隱喻。

（2）進退圖式⊕：包括「進、追、退、逃、遜」等足部動作詞。

一個佔有空間的物體又可分出「內—外」兩相對概念，而向內、向外移動則形成進退圖式。進退圖式當中，「進」指向前移動，與「退」相對。平日用語中，「進」的概念價值參數往往較為正面，如「長**進**」、「先**進**」、「**進**化」、「**進**步」、「**進**帳」等。「退」的價值參數往往較為負面，如：「敗**退**」、「**退**化」、「**退**步」、「**退**縮」、「**退**火」、「**退**燒」等，這些都是從空間方位概念隱喻至人事抽象概念。

以上足部動詞所形成的立體空間隱喻意象圖式如下所示：

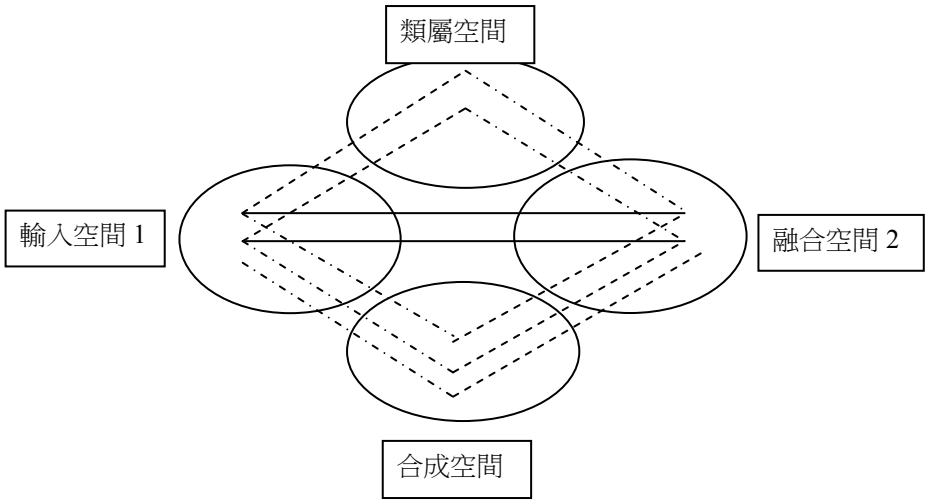


（圖二）足部動作詞方位空間隱喻圖式（二）——立體（容器）隱喻

歸納以上足部動作空間隱喻主要展現在「容器圖式」及「路徑圖式」兩方面，容器圖式屬於三維的立體空間，而路徑圖式屬一維或二維的線性或平面空間隱喻圖式。足部動詞所形成的空間方位隱喻是根據動詞運動方向的方位特性衍生而來。可以看到以足部動作詞語義特點為原型形成隱喻的意象圖式，進而造出許多隱喻性的詞語。

四、足部動作空間隱喻類型

Lakoff＆Johnson（1980）提出「概念隱喻」理論，Fauconnier（1997）進一步發展出「心理空間理論（Mental Space Theory）」、「概念整合理論（Conceptual Integration Theory）」，所謂「概念整合理論」是從 Lakoff＆Johnson 所言隱喻的「源域」及「靶域（目的域）」兩個概念域發展到四個心理空間（束定芳 2008：20），其中包括：輸入空間 1（input1）、輸入空間 2（input2）、類屬（共有）空間（Generic space）及合成（融合）空間（Blend space），四者之間的關係是：



（圖三）：Fauconnier「心理空間理論」概念融合運作圖

空間融合（blending）是一種想法的整合，是心理空間的整體運作，它能表現出多維空間相關成分之間的映射，揭示各個心理空間的相互聯繫與新的思維。「概念隱喻」提取兩個空間共有的（相似）元素，心理空間上先有特徵上的聚焦，並且找到源域與之搭配，形成合成空間，進而形成新的概念（丁川 2007：157）。

依此來看空間方位隱喻：把空間關係和性狀投射到非空間的關係和性狀上能使抽象和未知的概念化為具體，且在不相容的事物之間建立起一種相互的關連。人類經常用人體動作域的概念去表達和描述非人體動作域的概念，平日我們說「頭等、面子、背叛、蹩腳」等即是以身體隱喻空間方位，又以空間上下等概念隱喻抽象事物，如品德、性格或情感等等，尤其常藉具體的空間方位概念描述抽象的時間、狀態、等級、社會地位等概念，進而形成了諸多空間方位隱喻（曾傳祿 2005：31）。藍純（1999）從認知角度看漢語的空間隱喻，指出空間隱喻是一種意象圖式隱喻，即以空間概念為始原域，以之構建其他非空間性的目標域。以「上」和「下」兩個概念隱喻義拓展為例，發現其中「上」與「下」被發現用來構造抽象的目標域有：狀態、數量、社會等級及時間等。藍純（1999）言及四方面的空間隱喻表現，以之驗證本文所見足部動詞也有不少這方面的隱喻表現，例如：

1. 狀態類空間隱喻：

逗留　停**止**　**退**步　**退**燒　**退**火　**待**業　**待**遇　家裡**蹲**
起色　**起**床　**起**步　**起**眼　**跋**扈　**跳**脫　**踴**躍　活**躍**　**建**樹　**建**設　**超**眾　**超**過　**超**越　**邁**向巔峰　**進**化　**進**展　**進**修　**趨**吉避凶　**赴**湯蹈火
走紅、**走**運、**走**俏、**走**光、趕**走**、**走**漏、**走**向、**走**眼、**走**味、**走**調、**走**樣、**走**下

坡、**走**江湖、**走**著瞧　**走**火入魔　**走**投無路
復原　**復**活　康**復**　**復**元　**歸**功　**廻**盪　**迷**惘　**迷**信　**迷**途
跌價　**逆**境　**遜**色　**退**讓　**跌**跌撞撞
老**邁**　**踐**踏　變**遷**　**延**燒　周**延**　綿**延**　推**延**　**延**續[6]
透**徹**　**徹**底　**通過**　**通**俗　**通**盤　**通**病　**通**紅　經**歷**　**過**分　**過**活　**運**氣　**步**調　地**步**

以上多是由足部動作詞的方向性特徵隱喻至抽象的狀態事物上。狀態保持或改變可以「容器圖式」概念來映射，如「逗留、走火入魔」等，「逗留」是停立於某一空間境地，「走火入魔」是指「走入」「火」及「魔」的某種「境地」，因此也可視為容器隱喻的意象圖式表現。而狀態改變時還可用「路徑圖式」概念作隱喻：若往好的狀態改變時往往以向上、向前移動的動作詞隱喻，如「起色、跳脫、超越、登峰、進步、建樹」等，若往壞的狀態改變則以向下、向後移動的動詞作隱喻，如「退步、跌價、逆境、遜色」等詞語。除此之外，狀態持續或經歷可以足部運動路徑延續或經過的概念來映射，如「延續、變遷、通過、步調」等；狀態的回復也可由足部動作的來往返復來表示，如「復原、歸功、廻盪、迷途」等。雷可夫＆詹森（2006：34、29）:「好是上，壞是下（GOOD IS UP；BAD IS DOWN）」，以及的「有意識（狀態）是上，無意識（狀態）是下（CONSCIOUS IS UP；UNCONSCIOU IS DOWN）」的空間隱喻概念，本文由足部作詞作細部探討，所見如「起色、起床、起來、陷入、走下坡」等，這些都可說是對抽象狀態的隱喻描述。由漢語足部部動作詞可以進一步看到「狀態變好是上、是前；狀態變壞是下、是後」的路徑圖式隱喻，其中比較特別的是多以「走－」詞組表示狀態的變化，如「走紅、走俏、走運」隱喻狀況向好的方向發展，而「走光、走味、走眼、走漏、走調、走下坡、走火入魔、走投無路」等隱喻情況變壞，而且負面詞語較多。至於狀態的保持、返復則多以容器隱喻來表現認知概念。

2. 社會地位類空間隱喻：

進升　**進**門　**躍**升　升**遷**　**進**身　**踐**躋　**登**科　**登**場　**登**第　**登**龍門　顯**達**發**達**　**達**官　賢**達**　**超**群　**超**凡　**建**交　**跳**級　**跳**槽　**踰**距　**越**權　封**建**
平**步**青雲　步**步**高陞
立足　**待**遇　**禮**遇
跌足　**歧**途　讓**步**　**退**伍　**退**休　**退**位　退隱　**退**讓　身價大**跌**
履**歷**　**歷**練　資**歷**　來**歷**　病**歷**　學**歷**　**跟**班　**延**攬

狀態表現可進一步隱喻到社會地位的狀態上，雷可夫＆詹森論空間隱喻時（1996：31、33）提到語言中「強勢是上、弱勢是下（HAVING FORCE IS UP ；BEING SUBJECT TO FORCE IS DOWN）」以及「高位是上、低位元是下（HAVING FORCE IS UP；BEING SUBJECT TO FORCE IS DOWN）」的隱喻概念，例子如「高高在上、居上位、走下坡」等；本文由漢語足部動作詞可以看到更多以空間方位上下隱喻社會地位的例子：地位高是上、是前，如「升遷、躍升進身、登第、超群」，地位低是下，如「身價大跌、退位」等，這些都涉及人們社會地位的隱喻。

[6] 《說文解字》:「延，長行也」。「延續」可隱喻狀態或時間的延長或連接。

3. 數量類空間隱喻：

一起　一通　三巡　一週　二進　一遭　總**歸**

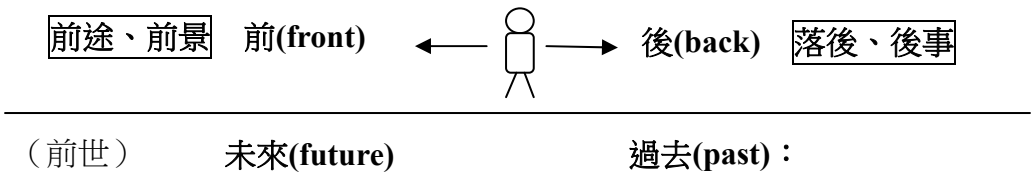
足部動作詞進一步隱喻可形成動量詞，量詞隱喻倒是雷可夫＆詹森所未論及的。馮淩宇（2007：170）：漢語人體詞作量詞用的現象十分普遍，，如「一頭、一臉、一腳、一股」為名量詞，「一跤」為動量詞。多數人體詞可充當臨時量詞，也有一些人體名詞量詞化後成為通用量詞，如「一頂、一面、一眼、一口」，如計數圓形之物的名量詞可用「一頭」，這是外形相似而形成的隱喻，而計數見面次數的動量詞可用「（見）一面」，是用人體部位「面」轉喻該人體的動作事件。其實除了馮氏指出的人體名詞之外，人體動作詞也可作為量詞使用，如「一通、三巡、一週、二進、一遭」等，由此可知人體動作詞的量詞化也是在隱喻的機制下完成。

4. 時間類空間隱喻：

過時　**過**去　**過**程　**往**昔　**往**後　**復**古　**起**初　初**步**　**逝**去　流**逝**　**追**憶　**從**來　**從**前
適巧　**遭**逢　**迄**今　**通**宵　**通**常　**趁**機
接**踵**　**趕**緊　**跨**年　**遽**增　**趁**著　**逐**漸　**延**遲　**延**宕　拖**延**
蹉跎　**週**年　**遭遇**　**進**度

人類對空間的認識早於對時間的認識，空間相對而言比時間具體可感，也比較容易為人所理解。佔有空間的物體可分出「內—外」兩個相對概念，日常用語中也常以「內—外」隱喻時間概念，時間詞常和「內（裡、中）」、「外」連用，用來表達「時段」，如：「夜裡、平日裡、一生中、一小時內、三週之內、八天之外」（曾傳祿 2005：34）。從人類認知客觀世界的順序來看，總是空間域先於抽象的時間域，人類思維的普遍特性是能系統地使用空間概念來隱喻時間概念。以上可見許多時間的表示主要是通過空間的隱喻來實現的，近年來「時間的空間隱喻」已受到學者們相當的關注，本文特別歸納其中由足部動作所形成的時間隱喻詞有哪些，由此以見足部動作詞隱喻應用之廣泛。

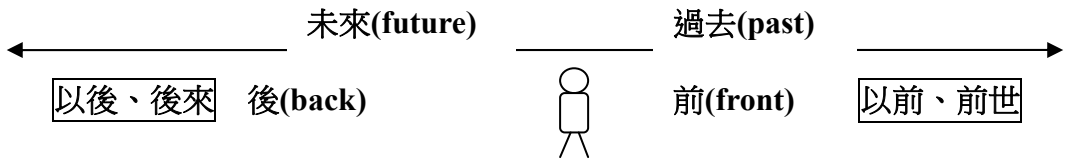
然而需注意的是時間參照點不同，所隱喻的結果也會有所不同，其方式可分：「己身在動（moving ego）」和「時間在動（moving time）」兩類隱喻系統（周榕 2001：89）。人類對時間系統的這兩種隱喻方式反映了兩種不同的時間概念：「己身在動」身在動（Moving Ego）」和「時間在動（Moving Time）」兩類隱喻系統（周榕 2001：89）。人類對時間系統的這兩種隱喻方式反映了兩種不同的時間概念：「己身在動」是一種積極的概念，將自身看作運動的主體，認為是自己在時間中穿行而過，如圖四[7]：



〈圖四〉：方位隱喻時間模式－「己身在動」模式結構圖

[7] 參考範繼花（2006）、賴玲玉（2011）圖而有所修改。

另一種以為「時間在動」則是被動的，將時間看作運動的主體，認為自己沒有動，而是時間在自己面前穿梭而過（曾傳祿 2005：32），如圖五：



〈圖五〉：方位隱喻時間模式－「時間在動」模式結構圖

在前者(「己身在動」)的時間觀念中，時間歷程中將已經經歷的部分視為「後」，尚未經歷的視為「前」，例如「前途」、「前程」、「前景」、「落後十年」、「瞻前顧後」等。然而在後者(「時間在動」)的時間概念下，時間歷程中已經經歷的被視為「前」，尚未經歷的被視為「後」，例如「前天／後天」、「前半場／後半場」、「前世／後世」、「前人／後人」「今後」、「以後」、「前因後果」等。

而足部動詞除了映射至藍純所言上述四項目標域以外，筆者尚觀察到其他實象或抽象目標域的表達也是以足部動詞為源域形成的空間隱喻，如：

5. 情緒性格類空間隱喻：

雀**躍**　豪**邁**　**跂**望　**達**觀　曠**達**　**踏**實　謙**遜**　摩**登**　**徜徉**　腳**踏**實地
品**行**　志**趣**　**跺腳**　**跳**腳　安**逸**　**躊躇**　**徘徊**　命**運**　**起**疑　嚇一**跳**
踞傲　**趨**附　**逢迎**　**違逆**　叛**逆**　**遷**怒　**難**過　**過**節　罪**過**　**一蹶**不振　**跌**入谷底

人類在處理事情或行動都離不開腳，情感情緒也必然在人器官部位上得到生理反應和表現（趙學德、孟萍 2011：67），由腳的行動可以見微知著，推知一個人處事的風格態度，進而形成性格表徵詞，我們也用「捶胸頓足、跳腳」來表示懊悔、憤怒，用「手足無措」表示慌張，「手舞足蹈」來表示高興（林蔭，2010：122）。其他如「手腳快、笨手笨腳、縮手縮腳、氣得跺腳、裹足不前」等都可看到由足部動作特徵隱喻性格及情緒的表現。

人的情感本質上是抽象的，情感難以言狀，但可以隱喻型塑概念，雷可夫＆詹森（2006：28、35）：「快樂是上，悲傷是下（HAPPY IS UP ； SAD IS DOWN）」，如「I am feeling up／down」便是以空間移動的方向隱喻情緒的起伏。也指出：「道德是上，墮落是下（VIRTUE IS UP；DEPRAVITY IS DOWN）」的概念，例子如「(情緒高昂、低落」及「(心靈）高尚、（手段）低劣、下流」等。二者所舉皆是英文的例子，由本文可以以漢語的表現作為補充印證：漢語足部動作詞也展現這方面的隱喻表現，如情緒高昂說成「雀躍」，情緒低落說成「（心情）跌入穀底」。而「有道德是上」則如「豪邁、曠達」，「墮落是下」則如「逃避、退步、蹧蹋、一蹶不振」等。不過值得注意的是有些似乎是例外，雖說一般「好是上，壞是下」，但漢語中如「退讓、謙遜」等向下類的詞語卻表達好的、褒揚的概念，這是和西方語言不同之處，具有東方人重視和諧，謙下不爭的認知文化隱喻色彩，是較為特殊之處。

6. 存在生命類空間隱喻：

盤**踞**　同**步**　依**歸**　**歸**屬　**歸**向　**歸**根　回**歸**　**躋**身　**躡**足　**涉**足　**跨**門　**跨**足　**跨**刀　**進**門　**崛起**　殊途同**歸**
歸天　**歸**西　**逝**世　**往**生　**遇**害　**登**天　**超**生　**超**渡　**遺**愛

雷可夫＆詹森（2006：30）論空間隱喻也提到：「健康與活著是上，病與死下」，（HEALCH AND LIFE ARE UP ；SICKNESS AND DEACH ARE DOWN），例子如「((健康）處於巔峰、好起來、病倒、走下坡」等，本文歸納漢語足部動作詞，從中可以看到更多這類的例子：表存在者如「涉足、躋身、盤踞、同步、歸屬」，表生命消亡者如「往生、歸西、逝世、登天」等。

7. 經濟行為類空間隱喻間：

進場　下**跌**　**跌**價　**跌**停板　**跳**空　先**蹲**後**跳**（先**跌**後漲）　**進**帳　**退**票　**透**支　出**超**　**通**關　**進**口　**還**本　跟**進**　起**跳**

隱喻與生活息息相關，由於現代社會是一重視經濟的社會，股票買賣等商業行為盛行，因此許多新興的經濟行為形成時也會看到不少以熟悉映射不熟悉事物的隱喻性專業術語，甚至形成大家所耳熟能詳的慣用語。經濟行為隱喻也是雷可夫＆詹森較少論及的，於此可以看到隱喻因社會文化而不斷發展的情形，同時也可看到今日經濟行為中，有不少以足部動作作為隱喻的原始域，用足部動作行為來指稱及描述變化多樣的經濟文化行為。

8. 其他

足部動詞所形成的空間隱喻尚表現在其他許多方面，包括人物、事物、事件等方面，如：

A. 與人物相關的空間隱喻：

通才　**進**士　**達**人　**過**客　**徒**弟　**走**狗

B. **與事物相關的空間隱喻：**

題跋　蹊蹺

C. 與工作職業相關的空間隱喻：

跑新聞　**跑**腿　**跑**公文　**跑**碼頭　**走**江湖 **行**業 成家**立**業

D. 與事件相關的空間隱喻：

運用　貫**通**　**蹧蹋**　**復**習　**復**健　**復**興　**造**福　**造**孽　**通融**　**進**行　**進**取　**進**香　**還**願　**過**門　**過**問　**過**戶　**過**火　**趕**上　交**往**　交**遊**　報**復**　**遵從**　抗**距**　**跟從**　出**走**　奔**走**　**越**軌　**赴**義　**蹺**課　**跟上**　**通**力合作　**通**風報信

以上都可看到以足部動作隱喻人、事的種種表現，詞語豐富，不一而足。

據雷可夫＆詹森（1980）可知：概念隱喻又可分為「隱喻」和「轉喻」兩種類型，「隱喻」是二個不同認知領域間相似性事物的投射，且往往是由熟悉、具體的領域映射至不熟悉、抽象的領域，如「時間就是金錢」一語是以具體的「金錢」來隱喻較為抽象的「時間」；至於「轉喻」則是以相鄰或相關的認知域中，用一凸顯的事物來代替全體或部分的事物，如以「萬頭鑽動」的「頭」來代表「整個人」。也就是說「隱喻」凸顯的是二項平列不同事物間的「相似性」，所採用的是「類比策略」，而這「相似性」可能是形體、外貌的「形似」，如「三寸釘（喻矮小的人)」；也可能是性質狀態的「神似」，如「地頭蛇（喻地方老大)」(黃舒榆 2011：16)。轉喻則凸顯一個整體事物中的「部分特徵性」，所採用的是「焦點策略」，用意在於凸出資訊，使所要表達的語義能很快的被顯影出來，如以「首腦、黑手、(佈下）眼線」等。上

述各類空間隱喻都是由足部動作所形成，細分來看：

（1）屬於空間隱喻者：如狀態喻、數量喻、時間喻、事物喻、事件喻

（2）屬於空間轉喻者：如人物喻、人物狀態喻、人物事件喻、社會地位喻、工作職業喻、情緒性格喻、存在生命喻、經濟行為喻

足部動作可以指稱人、情緒、性格、社會地位、工作職業、人體狀態、人物事件、經濟行為及存在生命等，其中可以看到足部隱動作隱喻當中，與人體相關，可視為部分（足部動作）代替全體（人體）的轉喻現象較為多見。

隱喻衍生過程則遵循以下語義發展的歷程（Heine1997、顏梅如 2008）：

人(PESRON)＞物(OBJECT)＞ACTIVITY(動作)＞SPACE(空間)＞TIME(時間)＞QUALITY(品質)

足部動作空間移動的概念經驗向外作多義延伸，綜合來看，足部動作也是由人體動作域向非人體動作域投射，由本體引申到外界，再延伸到空間、時間、性質等方面，逐漸由實體事物引申到抽象事物的概念上，投射到抽象域，呈現人體隱喻的系統性與豐富性。

五、結語

空間概念是人類認識世界的基礎概念之一，人類的許多抽象概念都是通過空間隱喻來表達，人體動作的隱喻化是人類形成和表達新概念的基本方式之一，人類由近及遠，由簡單到複雜，由已知到未知認知複雜的事物（劉婷 2007）。足部運動有始點，有路徑，有目的，因此在多維空間裡，足部的體驗便成了空間隱喻概念的基礎。本文探討人體動作中足部基本動作詞語義原型擴散的方向以及參照足部特徵所形成隱喻映射的認知特點，針對漢語足體動作詞的認知語義系統進行研究，一方面歸納其中空間隱喻詞語以呈現足部動作詞認知隱喻體系中原型語義特徵的系統性，另一方面考察這些動作詞形成隱喻映射的類型，從中可以看到足部動作語義多義衍生根據種種複雜的認知模式建構起來，其中所形成的空間概念隱喻並非任意性，而是具有系統性。

本文看到足部動作隱喻除了狀態、社會地位、時間、數量等類型以外，尚表現在情緒性格、存在生命、經濟行為、工作職業及其他人物、事物及事件等方面，尤其以足部動作隱喻經濟文化行為是雷可夫等人較少論及的，隱喻隨著社會文化思維而不斷發展，由此可見一斑。

綜合來看，以足部動作作為原始域而向其他目標域影射，如空間→人物領域、空間→社會領域、空間→心理領域、空間→情感性格領域、空間→數量領域、空間→時間領域等，進而使人獲得抽象意義的認知過程。對空間隱喻的研究有助於對抽象概念的深入認識，而且對人們的認知心理及價值觀的探討也有輔助作用。

身體動詞隱藏著生動、精緻而複雜的一面，若能推而廣之，對漢語所有詞彙進行更為全面的深層分析將可使我們更加掌握漢語詞彙語義屬性的核心內容，也更能精確掌握語義焦點之所在。

參考文獻

丁川：〈概念整合理論對委婉語構的認知闡釋〉《宜春學院學報》（2007年第1期），頁102-60。
于紅、戴衛平：〈“上、下”的地位隱喻〉，《現代語文》（2008 年第 2 期），頁 36-37。
王寅：《認知語言學探索》（重慶：重慶出版社，2005 年）。
王寅：《認知語言學》（中國上海：上海外語教育出版社，2007 年）。
王文斌：〈論隱喻構建中的主體作用〉，《外語研究》（200 年第 75 期），頁 17-22。
王迎春：《漢英腳部動作語義場對比研究》。（煙台：魯東大學碩士學位論文，2006 年）。
古麗米拉.阿不來提、付亮：〈從認知角度看英漢空間隱喻〉，《喀什師範學院學報》（2009 年第 5 期），頁 57-60。
任永軍：《現代漢語空間維度詞語義分析》。（延吉：延邊大學碩士論文，2000 年）。
朱曉軍：《空間範疇的認知語義研究》。（上海：華東師範大學博士論文，2008 年）。
束定芳：《現代語義學》（上海：上海外語教育出版社，2001 年）。
束定芳：《認知語義學》（上海：上海外語教育出版社，2008 年）。
李瑛：〈「前後」方位隱喻義的拓展〉，《西華大學學報》（2004 年第 2 期），頁 64-67。
李瑛：〈「容器圖式和容器隱喻」〉，《外語學刊西南民族大學（人文社科版）》（2004 年第 5 期），頁 448-451。
李文莉：《人體隱喻系統研究》（上海：華東師範大學碩士論文，2007 年）。
李金蘭：《現代漢語身體動詞的認知研究》（上海：華中師範大學博士論文，2006 年）。
杜嘉雯：〈現代漢語足部動詞的特徵〉，《語文學刊：高等教育版》（2010 年第 6 期），頁 25-27。
周榕：〈隱喻認知基礎的心理現實性——時間的空間隱喻表徵的實驗證據〉，《外語教學與研究》（2001 年第 2 期），頁 88-93。
孟麗：《現代漢語腿部動詞研究》（桂林：廣西師範大學碩士論文，2008 年）。
林蔭：〈腳的轉喻和隱喻分析〉，《赤峰學院學報（哲學社會科學版）》（2010 年第 1 期），頁 122-24。
邱湘雲：〈華、閩、客三字熟語中的隱喻造詞〉《第七屆台灣語言及其教學國際學術研討會論文》（2008 年）。
邱湘雲：〈隱喻和轉喻在漢語方言中的類型探討——以客家話三字熟語為例〉《第六屆中國認知語言學研討會論文》（2009 年）。
范繼花：〈方位概念“前／後”在漢語中的隱喻運用〉，《北京航空航太大學學報（社會科學版）》（2006 年第 1 期），頁 66-69。
徐英平、張志軍：〈俄漢語“徒步”空間運動動詞語義構式分析〉，《中國俄語教學》（2010 年第 3 期），頁 45-48。
曹逢甫、蔡立中、劉秀瑩：《身體與譬喻—語言與認知的首要介面》（臺北：文鶴出版社，2001 年）。
符准青：〈漢語表眼睛動作的詞群〉，《詞典學詞彙學語義學論文集》（北京：商務印書館，2004 年）。
莫曉宇：〈英漢語人體隱喻詞在空間關係中的語法化現象分析〉，《麗水學院學報》（2009 年第 3 期），頁 40-43。
陳莉：〈英漢情感隱喻機制比較研究〉，《湖南文理學院學報（社科學版）》（2007 年第 3 期），頁 122-24。
彭媛：〈“足”詞群的語義範疇及隱喻認知分析〉。收錄於馮英主編《漢語義類詞群的

語義範疇及隱喻認知研究》（北京：北京語言大學出版社，2010 年），頁 3-59。
曾傳祿：〈“裡、中、內、外”方位隱喻的認知分析〉，《貴州師範大學學報（社會科學版）》（2005 年第 1 期），頁 104-107。
馮淩宇：〈略論漢語人體詞用作量詞〉，《中南民族大學學報(人文社會科學版)》（2007 年第 3 期），頁 170-73。
黃舒榆：《俗諺語身體隱喻與轉喻研究－以陳主顯《台灣俗諺語典》為例》（台南：國立成功大學台灣文學研究所碩士論文，2011 年）。
黃碧蓉：《人體動詞語義研究》（上海：上海外語大學博士論文，2009 年）。
黃碧蓉：《人體詞語語義轉移的認知研究》（上海：復旦大學出版社，2010 年）。
雷可夫＆詹森（Lakoff, G., & Johnson, M.）（1980）著，周世箴譯，《我們賴以生存的譬喻 （The Metaphor We Live By）》（台北：聯經出版社，2006 年）。
趙學德、孟萍：〈認知視角下“足／腳”和“foot”的語義轉移構架〉，《外國語言文學》（2011 年第 3 期），頁 165-170。
趙豔芳：《認知語言學概論》（上海：上海外語教育出版社，2000 年）。
劉婷：〈人體隱喻化的認知特點〉，《安徽理工大學學報（社會科學版）》（2007 年），頁 39-42。
蔣建智：《論認知背景的理論》（臺北：國立政治大學哲學研究所碩士論文，2000 年）。
賴玲玉：《台語流行歌詞中的愛情隱喻（1980-2010）》（彰化：國立彰化師範大學台灣文學研究所碩士論文，2011 年）。
謝健雄：〈當代台灣漢語慣用轉喻：認知語言學取徑〉，《人文暨社會科學》（2008 年第 1 期），頁 55-67。
藍純：〈從認知角度看漢語的空間隱喻〉，《外語教學與研究》（1999 年第 4 期），頁 7-15。
藍純：《認知語言學與隱喻研究》（北京：外語教學與研究出版社，2005 年）。
顏梅如：《漢語中腳和足的隱喻字和換喻字分析》。（台南：國立成功大學外國語文學系碩士論文，2007 年）。
蘇以文：《隱喻與認知》（臺北：國立台灣大學，2001 年）。
蘭智高，張夢捷：〈關於空間和時間的思考與探討〉，《黃岡師範學院學報》（2009 年第 6 期），頁 56-58。
Fauconnier, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
Heine, B. (1997). *Cognitive foundations of grammar*. New York: Oxford University.
Lakoff, G., &Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
〈教育部重編國語辭典〉，網址：http://dict.revised.moe.edu.tw/

國立彰化師範大學文學院學報
第六期，頁 243-257
二〇一二年九月

都市公園綠地外部性之空間分析——以臺中市為例

劉漢奎*、陳建良**

摘要

一直以來，許多學者皆指出公共財具有外部性的特質，且部分公共財的外部性會隨著距離的加大而逐漸減小，然而，到目前為止，文獻上卻少見關於外部性距離衰減的相關研究。一般而言，都市公園綠地是一項具有外部效益的公共財，其外部效益沒有實際的交易市場，因此我們無法直接取得此一結果，但都市公園綠地的外部效益可資本化於周圍的房屋價格之中，成為房屋的屬性(特徵)之一。藉由此一特性，本文應用特徵價格理論，透過迴歸分析，建立臺中市房屋特徵價格函數，藉此估計臺中市公園綠地外部效益之距離衰減函數。

研究結果發現，若臺中市房屋特徵價格函數設定為雙邊對數函數，則至公園距離增加時，房屋的成交價確實會下降，而且隨著距離的增加，成交價下降的幅度將逐漸減緩，表示都市公園綠地的確具有外部效益，且其外部效益會隨著距離的增加而逐漸減小。此結果亦可顯示，都市公園綠地的外部效益在空間上確有一定的範圍或局部性。

關鍵詞：外部性、距離衰減、特徵價格法

* 國立彰化師範大學地理學系副教授。
** 國立彰化師範大學地理學系碩士。

NCUE Journal of Humanities
Vol. 6, pp. 243-257
September 2012

A Spatial Analysis on the Externalities of Urban Park —A Case of Taichung City

Han-Kui Liu* & Chien-Liang Chen**

Abstract

Studies have showed that public goods have the characteristics of externalities and externalities of certain public goods diminish as distance from the locations of those public goods increases. However, few researches have focused on distance-decay of externalities. It is widely accepted that urban parks are public goods with external benefits. Since there is no physical market for the external benefits of urban parks, we cannot obtain the results directly. Nevertheless, the external benefits of urban parks can be capitalized in housing prices as one of the attributes of the property. Based on this characteristic, this study applies hedonic price theory and regression analysis to establish the hedonic price function of houses in Taichung city. This function is then used to estimate a distance-decay function of external benefits of parks in Taichung city.

The results show that if the hedonic price function of houses in Taichung city is specified as a log-log function, as distance to the closest park increases, the prices of houses decrease with a decreasing rate. It implies that urban parks do possess external benefits and external benefits diminish as distance to the park increases. The results also suggest that the external benefits of urban parks have limited spatial (geographical) extent and, therefore, are localized.

Keywords: externality, distance-decay, hedonic price method

* Associate Professor, Department of Geography, National Changhua University of Education.
** Master, Department of Geography, National Changhua University of Educaiton.

一、前言

都市公園綠地是孩童的遊樂場、上班族的歇腳地、銀髮族的運動場(胡文青，2007)，在都市居民的日常生活中是非常重要的公共空間。公園為都市居民從事戶外遊憩活動與休息之場所，對提升都市居民生活品質有重要助益，對都市居民的生理及心理狀態亦具有重要的正面影響(Bolund & Hunhammar, 1999)；公園內通常具備各類活動設施，能夠為都市居民營造舒適的運動環境(Bedimo-Rung et al., 2005)；公園內的自然環境，能夠滿足都市居民社會層面及精神層面的需求，並提供都市居民正面的情緒體驗(Chiesura, 2004)。

即使都市公園綠地所提供的功能如此廣泛，並且有關都市公園綠地的議題在各相關領域也有眾多的討論，然而至目前為止，卻少有相關研究探討其外部效益之空間範圍或距離衰減(distance-decay)現象。特徵價格法最早運用於經濟學各種市場財貨(例如汽車)之評價，其後環境經濟學借用此一理論評估非市場財貨 (例如空氣品質) 之價值。空間與區位問題研究是地理學的傳統之一，本文嘗試將特徵價格法應用於地理學研究，期望透過特徵價格法估計地理學所關心的外部效益距離衰減函數。對地理學研究者而言，外部性的重要性主要在於它們的強度通常是相對區位的函數，換句話說，外部性具有明顯的的地方性(localness) (O'Sullivan, 2000)，可以看作是一個有限的空間場域(Knox & Pinch, 2000)。

本研究旨在瞭解都市公園綠地外部效益的距離衰減現象。由於都市公園綠地的外部效益沒有實際的交易市場，因此我們無法直接取得此一結果，但都市公園綠地的外部效益可資本化於周圍的房屋價格之中，成為房屋的屬性(特徵)之一。藉由此一特性，本文運用特徵價格理論，透過迴歸分析，以導引出房屋價格中都市公園綠地的隱含價格，並進而估計都市公園綠地外部效益之距離衰減函數，此即為本研究之主要目的。

二、研究區域與對象

(一)研究區域

張育彰(1996)的研究指出，臺中市消費者的購屋條件以居住環境品質為第一優先，次之為房屋價格，再次為交通狀況，而公園綠地對臺中市預售屋單價的影響最為明顯，若配合公共設施及教育設施，往往可大幅提高預售屋的銷售單價；同時，林鴻文(2008)的研究結果亦指出臺中市之公園綠地的確具有提高房屋價格之效果。因此，本研究雖可應用於其他都市地區，但基於以上原因，本文選定臺中市為研究區域。

(二)研究對象

郭瓊瑩、王秀娟(1996)對公園綠地的概念性定義(conceptual definition)為：能提供生態保育、景觀美質、防災保健、休閒遊憩等綜合功能之開放空間。於明誠(1993)則將臺灣的公園綠地劃分為四個層級，分別為鄰里公園(1 公頃〔hectare 或 ha〕以下)、社區公園(1~5 ha)、都市公園(5~50 ha)和都會公園(50 ha 以上)。研究樣本顯示，臺中市多數房屋「至公園距離」之樣本觀察值皆相當接近，此結果容易造成迴歸分析時，不容易估計出一條精確的迴歸模式。胡淑雲(1988)的研

究亦指出：鄰里公園的利用率及偏好值明顯低於大型公園，住家附近若有鄰里公園以外的公園可選擇時，居民通常傾向利用大型公園。因此，本研究對公園綠地的操作性定義 operational definition)為：臺中市都市計畫中，面積大於 1 ha 之公園、兒童遊戲場、公園兼兒童遊戲場、綠地、綠帶、公園兼體育場、園道用地。根據此定義，本研究之臺中市公園綠地空間分佈如圖 1 所示。

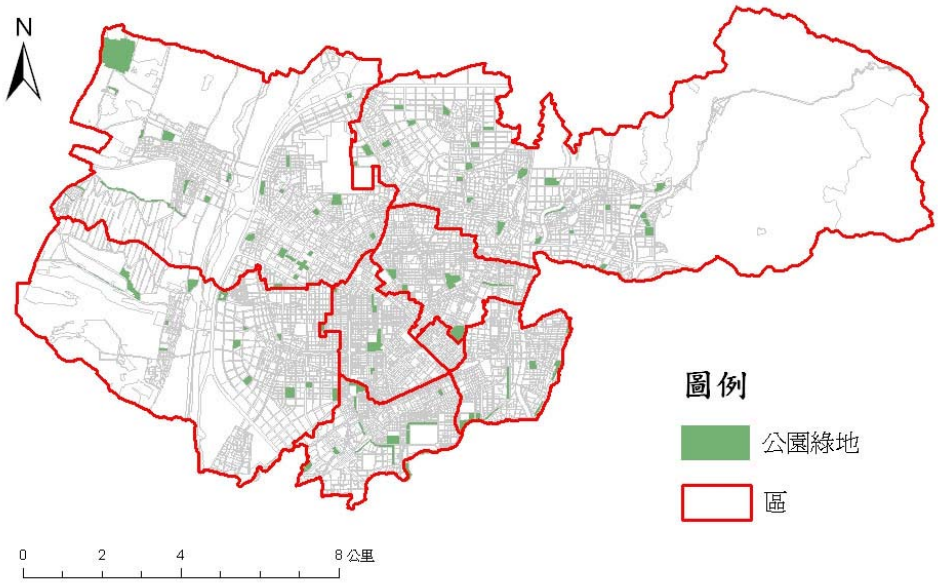
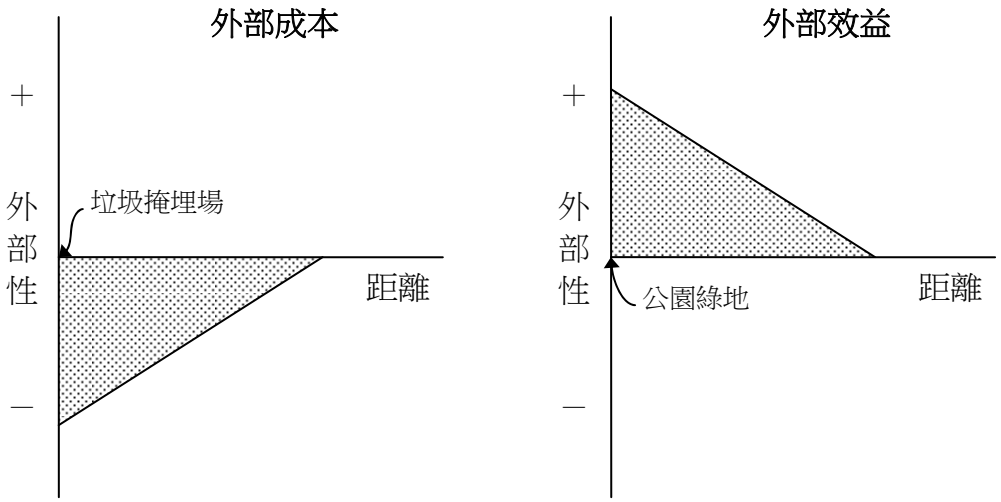


圖 1 臺中市公園綠地 (面積大於 1 ha) 空間分佈

三、理論基礎

(一)外部性及其空間範圍

張清溪等(2004)定義外部性(externalities)為：人們(i.e.,個人或廠商)的經濟行為有一部分的利益不能歸自己所有，而使周圍的人受惠，或有部分成本不必自行負擔，而使周圍的人受害(類似的定義請參考 Stiglitz, 2000；Tientenberg, 2003；DiPasquale & Wheaton, 1996；O'Sullivan, 2000 等)。當自己不能享受生產所產生的全部利益時(部分利益外溢到鄰里)，那一部分外溢的利益就稱之為外部經濟(external economies)或外部效益(external benefits)；當自己不需付擔生產所必須支付的全部成本時(部分成本外溢到鄰里)，那一部分外溢的成本稱為外部不經濟(external diseconomies)或外部成本(external costs)。外部效益和外部成本合稱外部性，又稱外部效果(external effects)或外溢效果(spillover effects)。外部性在空間上通常具有「局部性或地方性」的特質，所謂局部性或地區性，係指外部性的強度呈現距離衰減的現象。中國「全國科學技術名詞審定委員會」(2007)將「距離衰減」定義為事物或現象的作用力隨著地理距離的增加而逐漸減少或變弱的規律。外部性的局部性或地方性特質可由距離衰減函數來表示(圖 2)：以垃圾掩埋場為例，其外部成本將隨著距離加大而逐漸減小，直到一定距離，其外部成本才會完全消除；以公園綠地為例，其外部效益亦將隨著距離加大而逐漸減小，直到一定距離，其外部效益才會完全消除(Hanink, 1997)。



(Source: Hanink, 1997, p. 120)

圖 2 外部性的局部性或地方性特質

(二)非市場評價法

非市場財貨(non-market goods)意指缺乏公開交易市場的財貨，通常係指環境資源，例如公園綠地、保護區等，經濟學家為了能估計出這些非市場財貨的價值，逕而發展出許多「非市場評價法」(non-market valuation techniques)。其中，最常使用於評估非市場財貨的方法分別有條件評價法 (contingent valuation method, CVM)、旅遊成本法(travel cost method, TCM)和特徵價格法(hedonic price method, HPM) (Tietenberg, 2003；陳明健，2003；蕭代基等，2002)。

特徵價格法的優點在於其所採用的價格資料來自於真實的交易市場，是透過消費者的選擇及購買過程所產生，不若條件評價法設立一虛擬的交易市場，並無實際支付代價的行為發生，因此可能會產生高估的情形。就都市行政區劃內的公園綠地而言，民眾停留在公園綠地的時間不長，且並無其他的花費，進入公園綠地亦不需支付門票費用，若以旅遊成本法評估都市公園綠地之效益可能會產生低估的情形，必須考慮到旅遊成本法在都市區域內的適用性有所限制(陳相如，2005)。因此，本研究選定以特徵價格法評估都市公園綠地之價值，並藉此估計都市公園綠地外部效益之距離衰減函數。

(三)特徵價格理論

傳統的消費理論是將商品假設為同質性，並假設消費者所獲得的效用是來自財貨本身，因此只重視財貨價格變化與數量的多寡。此假設不符合現況非同質性商品的交易，例如消費者購買財貨並不單只是考慮其數量，由於差異性產品之存在，消費者實際上會根據產品所提供的不同特徵，來選擇真正需求之產品，因此近代經濟學家提出特徵價格理論以解決此一問題(王俊仁，2008)。

特徵價格之原文為「Hedonic Price」，「Hedonic」一詞源自希臘單字「Hedonikos」，為「Pleasure」的同義詞，簡單地說就是「快樂」或「滿足」的意思(溫海珍，2005；Hidano, 2002)。事實上，「Hedonic」指的是差異性財貨中的各種特徵帶給消費者的滿足感，依據其滿足的程度，效用便不盡相同。特徵價格理論認為消費者對產品的需求並不是基於產品本身而是因為產品所內含的特徵，例如：消費者購買房屋，目的是把房屋所內含的特徵轉化為效用，而效用的

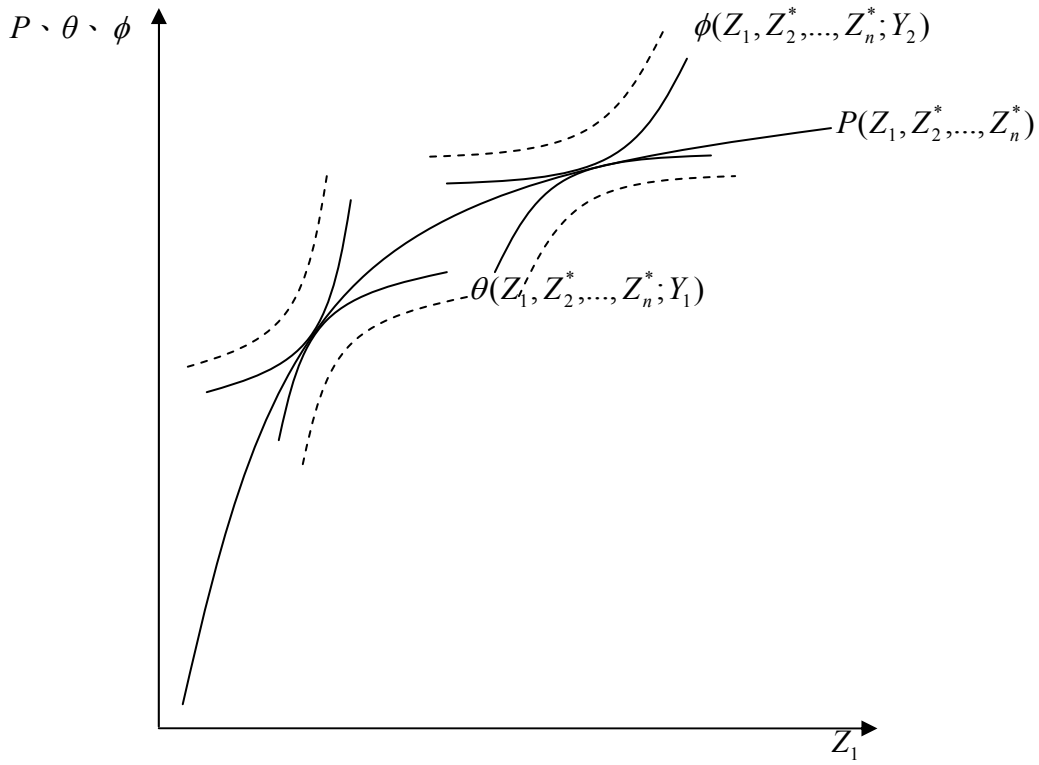
高低決定於房屋所含各種特徵的數量。在實際的交易市場上，房屋商品是作為內在特徵的集合一起出售的，雖然房屋的交易價格在市場上是可觀察的，但是房屋所內含的特徵價格卻無法直接取得。

Rosen（1974）在家戶生產理論(household production theory)和新消費理論--消費活動分析(consumption activity analysis)的基礎上，提出特徵價格理論，特別強調過去有關差異性財貨之研究，著重於消費者行為而忽略生產者行為。為彌補此一缺失，Rosen 將消費者與生產者之決策行為同時納入特徵價格模型中，市場均衡價格是透過消費者與生產者之交互作用決定。

特徵價格理論之建構如下：首先定義消費者的出價函數（bid function）為 $\theta = \theta(Z_1, Z_2, ..., Z_n, Y_1)$，其中，θ 是消費者的願付價格，而 $Z_1, Z_2, ..., Z_n$ 則為商品之各種特徵，以房屋為例，可能包括面積、屋齡、至公園距離等。Y_1 則為其他影響消費者出價的變數，例如消費者的所得、偏好等。依據邊際效用遞減原則，出價函數為一遞增函數，但其增加率遞減。由於不同消費者，其所得與偏好不盡相同，故對同一特徵數量的願意支付價格並不相同。當許多消費者同時競爭某個數量的特徵時，出價（bidding price）最高者即獲得該數量的特徵，而其出價則成為市場成交價。

同樣地，Rosen 也定義了生產者的要價函數(offer function)為 $\phi = \phi(Z_1, Z_2, ..., Z_n, Y_2)$，其中，$\phi$ 是生產者的願賣價格，而 $Z_1, Z_2, ..., Z_n$ 則為商品之各種特徵，以房屋為例，包括面積、屋齡、至公園距離等。Y_2 為其他影響生產者要價的變數，例如生產技術、資本等。根據邊際成本遞增原則，要價函數為一遞增函數，且其增加率將遞增。由於不同生產者，其生產技術與資本不盡相同，故對同一特徵數量的願意賣出價格並不相同。當許多生產者同時競爭某個數量的特徵時，要價(offering price)最低者即賣出該數量的特徵，而其要價則成為市場成交價格。

由以上的分析可知，市場均衡點將發生在出價函數 θ 和要價函數 ϕ 的切點之上(亦即眾多消費者中願意出價的最高點和眾多生產者中願意要價的最低點)，將這些無數的切點連成一線，即可獲得特徵價格函數 $P = P(Z_1, Z_2, ..., Z_n)$，$P$ 為商品的市場交易價格，$Z_1, Z_2, ..., Z_n$ 則為商品之各種特徵(圖 3)。



(Source: Rosen, 1974, p. 39 & 43)

圖 3 特徵價格函數概念圖

本研究即利用臺中市房屋的市場交易價格(成交價格)以及房屋特徵資料，推估特徵價格函數，並得出公園綠地外部效益之距離衰減狀況，詳細情形將於次節說明。

四、資料與研究方法

特徵價格理論指出房屋並不是同質性商品，它是由房屋本身的特徵和其鄰近特徵所構成，如以數學函數表示即為：$P = f(Z_1, Z_2, ..., Z_n)$，$P$ 代表房屋的成交價格，$Z_1, Z_2, ..., Z_n$ 代表房屋的各種特徵，也就是函數中的各種變數。這些變數又可區分為二大類，分別為：結構變數(structural variables, S)和環境變數(environmental variables, E)，因此，上述數學函數亦可以 $P = f(S, E)$ 表示。

特徵價格法一般均以建立迴歸模型來推求房屋價值與各個房屋特徵(含環境特徵)之間的函數關係，因此，本文之主要研究步驟如下：

1.蒐集臺中市房屋市場交易資料(包含房屋的成交價格及各種屬性特徵)。

2.運用迴歸分析建立臺中市房屋特徵價格函數。

3.以臺中市房屋特徵價格函數，估計臺中市公園綠地外部效益之距離衰減函數。

4.以函數圖形呈現臺中市公園綠地外部效益距離衰減的一般趨勢。

本研究主要目的即在完成上述步驟 3 與 4，並提出公園綠地外部效益距離衰減趨勢的具體結果。

(一)資料來源

關於房屋市場交易資料的來源，目前國內有兩個主要管道：一是內政部編印的中華民國房地產交易價格簡訊(季刊)，二是臺灣不動產交易中心編印的臺灣不動產成交行情公報(半年刊)。由於中華民國房地產交易價格簡訊所提供的房屋結構特徵較少，再加上其房屋地址較不明確，難以定位(影響環境變數距離的量取)，因此，本研究決定採用第十二期臺灣不動產成交行情公報所提供的房屋市場交易資料，樣本共有 249 筆資料，其空間分佈如圖 4。

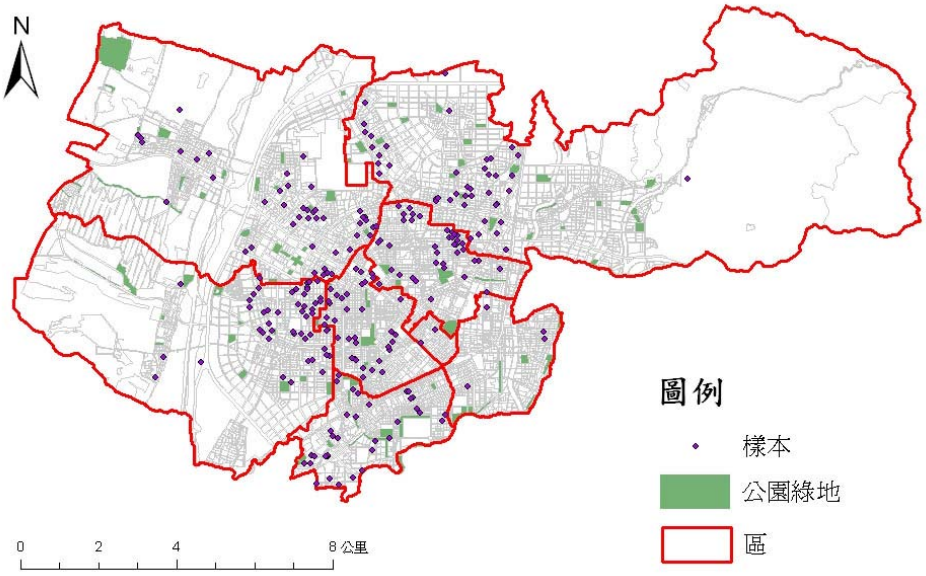


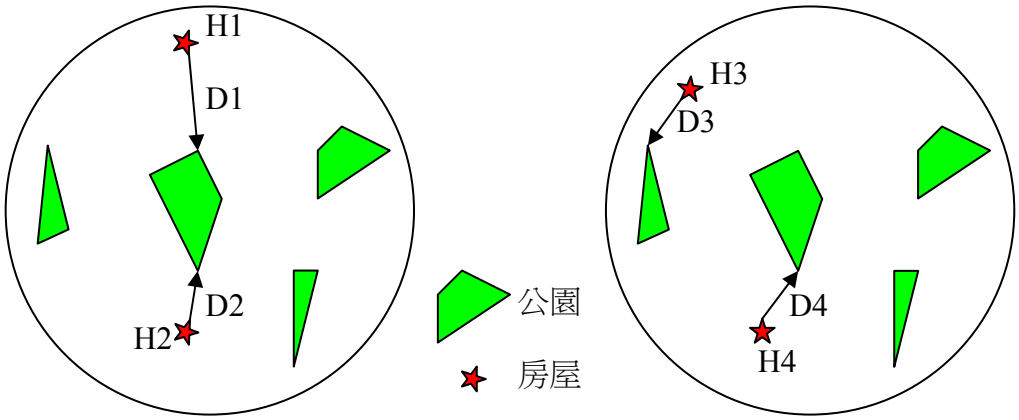
圖 4 臺中市房屋交易樣本空間分佈

(二)變數定義說明

根據本研究之目的，並綜和參考房屋特徵價格分析之相關研究(林立偉，2003；邵恩澤，1998；林國民，1996 等)，同時考慮本研究所能取得之資料，最後選定本研究價格特徵函數之各項變數。其中依變數的部分，本研究選擇房屋的「成交總價」(*PRICE*) 而非房屋的「成交單價（每坪）」作為特徵價格函數之依變數，主要的原因是：房屋交易是將房屋整體進行移轉，採取總價來進行房屋價格形成分析較具有完整的經濟意義，觀念上也較易理解 (王宋民，1999)。在自變數的部分，區分為結構變數與環境變數，結構變數包含：面積 (*SPACE*)、房數 (*ROOM*)、廳數 (*SITTING*)、衛數 (*LAVATORY*)、樓別 (*FLOOR*)、總樓層 (*ALLFLOOR*)、樓高 (*HFLOOR*)、屋齡 (*AGE*)、類型 (*TYPE*) 和車位 (*VEHICLE*)，環境變數包含：最近公園面積／至公園距離 (*AREA／DIST*)、至學校距離 (*SCH*)、至新市政中心距離 (*NCE*)、至商業用地距離 (*COM*)、至重劃區距離 (*RE*)、至交流道距離 (*INT*)、至省道距離 (*ROA*)、至火車站距離 (*TRA*)、至綠線捷運站距離 (*MRT*)、至工業用地距離 (*IND*) 和至鄰避設施距離 (*NIM*)。

本研究將「最近公園面積」和「至公園距離」結合為一個變數：「最近公園面積／至公園距離」，原因是個別將「最近公園面積」和「至公園距離」放入特徵價格模式中，將導致估計之偏斜(Kong et al., 2007)。以圖 5 之左圖為例，房屋 H1、H2 的最近公園面積是相同的，如果其他變數被忽略，則房屋 H1 的價格應該與房屋 H2 的價格相等，但事實上，房屋 H2 的價格卻比房屋 H1 還高，原因

是房屋 H2 距離該公園比較近；再以圖 5 之右圖為例，房屋 H3、H4 的至公園距離是相同的，如果其他變數被忽略，則房屋 H3 的價格應該與房屋 H4 的價格相等，但事實上，房屋 H4 的價格卻比房屋 H3 還高，原因是房屋 H4 的最近公園面積比房屋 H3 者大(Kong et al., 2007)。針對此一問題，Kong et al. (2007)指出，較適合的方式為設計一個交互項(interaction term)，將「最近公園面積」和「至公園距離」結合成為一個自變數，其設計即為「最近公園面積／至公園距離」。本研究亦將採用此一交互項設計。



(Sorce: Kong et al., 2007, p. 246)

圖 5 最近公園面積與至公園距離之示意圖

(三)特徵價格函數設定

特徵價格函數是消費者出價函數和生產者要價函數相切點之連線，在以往的研究中並無固定的函數形式，一般而言有兩種處理方式：一是如 Rosen (1974)的建議，試行各種可能的函數型態(一般常見型態有線性、半對數、逆半對數、雙邊對數四種形式)，透過對不同函數型態的比較，選擇其中配適度較佳的函數型態建立該特徵價格函數；二是利用 Box-Cox 轉換函數，不事先設定函數型態，而由資料本身的配適情況尋找最適的函數型態。不過，Cassel and Mendelsohn (1985)指出，使用 Box-Cox 轉換函數將有以下幾項缺點：

1.會降低單一係數估計的正確性。

2.不適用於含有負數的資料。

3.不宜應用於預測。

4.非線性轉換使斜率與彈性的估計更複雜。

Cassel and Mendelsohn (1985)亦建議：在估計環境變數之係數時，採用較為簡單的函數形式反而比採用複雜的函數形式為佳。由於本研究著重於單一係數的估計(最近公園面積／至公園距離)，再加上此單一係數為環境變數，因此本研究決定嘗試以下四種常見的函數型態，進行迴歸分析：

1.線性函數：$P = \beta_0 + \beta_1 X_1 + ... + \beta_k X_k$

2.半對數函數：$ln\,P = \beta_0 + \beta_1 X_1 + ... + \beta_k X_k$

3.逆半對數函數：$P = \beta_0 + \beta_1 ln\,X_1 + ... + \beta_k ln\,X_k$

4.雙邊對數函數：$ln\,P = \beta_0 + \beta_1 ln\,X_1 + ... + \beta_k ln\,X_k$

其中，P 為房屋成交價格；$X_1, X_2, ..., X_k$ 為房屋特徵；$\beta_0, \beta_1, ..., \beta_k$ 為待估計之迴

歸係數；*ln* 即為自然對數(natural logarithm)。

五、資料分析結果與討論

(一)房屋特徵價格函數

線性、半對數、逆半對數及雙邊對數函數之迴歸分析結果如表 1 所示。由表 1 可知：所有函數型態皆通過 F 檢定與共線性診斷，其中，半對數函數和雙邊對數函數完全通過迴歸的殘差檢定(含殘差的常態性、恆常性及獨立性檢定)，並且二者共線性皆不顯著(i.e., 自變數之間無共線性問題)。雖然半對數函數的調過後 R^2 (0.757)大於雙邊對數函數的調過後 R^2 (0.640)，表示半對數函數對於依變數的解釋能力比較高，但半對數函數並未包含本研究之焦點變數 (最近公園面積／至公園距離)，因此，本研究所採用之臺中市房屋特徵價格函數為雙邊對數函數，其完整數學式整理如下：

$$ln(PRICE) = 5.397 + 0.628\ ln(LAVATORY) - 0.028\ ln(FLOOR) + 0.352\ ln(ALLFLOOR) - 0.123\ ln(AGE) + 0.775(TYPE) + 0.047\ ln(AREA/DIST) - 0.020\ ln(RE) \quad \text{……＜式 1＞}$$

式 1 中變數 *ln* (*AREA/DIST*)(即本研究焦點變數「最近公園面積／至公園距離」之自然對數)之係數值為正值，顯示(1)房屋價格隨「最近公園面積」的增加而增加，亦即在其他屬性特徵相同的條件下，鄰近面積較大公園的房屋價格較高；以及(2)房屋價格隨「至公園距離」的增加而降低，亦即在其他屬性特徵相同的條件下，與公園距離較近的房屋價格較高。以上結果顯示都市公園綠地外部性確實呈現距離衰減趨勢，在地理空間上具有局部性或地方性的特質，符合理論預期(Hanink, 1997; O'Sullivan, 2000)，此外，本研究將進一步估計在特定條件之下，臺中市公園綠地外部效益的實際距離衰減情形。

表 1 各函數型態迴歸分析結果比較

	函數型態			
	線性 係數 (t 值)	半對數 係數 (t 值)	逆半對數 係數 (t 值)	雙邊對數 係數 (t 值)
常數	-219.894** (-2.230)	4.231*** (30.303)	-118.713 (-0.581)	5.397*** (26.397)
面積	9.886*** (9.572)	0.013*** (8.886)	—	—
房數	—	0.011 (0.415)	—	—
廳數	55.965** (1.976)	0.136*** (3.383)	—	—
衛數	72.181*** (3.294)	0.143*** (3.989)	357.118*** (5.895)	0.628*** (7.640)
樓別	-3.586 (-0.742)	-0.004 (-0.629)	—	-0.028 (-0.599)
總樓層	88.530*** (4.134)	0.105*** (3.452)	287.139*** (5.987)	0.352*** (3.885)

樓高	—	—	—	—
屋齡	-0.713 (-0.360)	—	-90.344*** (-3.729)	-0.123*** (-3.592)
類型	57.671 (0.975)	0.655*** (7.806)	—	0.775*** (8.246)
車位	—	—	—	—
最近公園面積／至公園距離	—	—	1.277 (0.066)	0.047* (1.771)
至學校距離	—	—	—	—
至新市政中心距離	-0.024 (-1.256)	-0.00003 (-0.975)	—	—
至商業用地距離	-0.140** (-1.986)	-0.0002** (-2.071)	—	—
至重劃區距離	—	—	—	-0.020*** (-4.995)
至交流道距離	-0.027 (-1.527)	-0.00004 (-1.617)	—	—
至省道距離	-0.042 (-1.554)	-0.00007* (-1.916)	—	—
至火車站距離	—	—	—	—
至綠線捷運站距離	—	—	—	—
至工業用地距離	0.094*** (3.655)	0.0002*** (4.097)	78.293*** (3.127)	—
至鄰避設施距離	—	0.00001 (0.282)	—	—
F 值	44.174	60.449	40.793	64.093
p 值	0.000	0.000	0.000	0.000
調整後 R^2	0.676	0.757	0.445	0.640
K-S 檢定顯著性	0.001	0.913	0.000	0.059
D-W 檢定值	2.122	2.090	2.035	2.013
條件指標	21.548	22.556	28.163	19.863

*表示 0.1 水準時顯著；**表示 0.05 水準時顯著；***表示 0.01 水準時顯著。

(二)公園綠地外部效益之距離衰減函數

由於個別房屋的屬性特徵值各不相同，而不同房屋屬性特徵值的組合繁多，無法對各種房屋一一列舉其公園綠地外部效益的距離衰減趨勢，因此為了估計臺

中市公園綠地外部效益之距離衰減函數，本研究以樣本資料中各個屬性特徵之平均數設定為特徵值，並將房屋類型定為 1(大廈、別墅或透天厝)，由此設定一「代表房屋」，若將這些特徵值代入式 1，即可求得此一代表房屋之特徵價格函數：

$$ln(PRICE) = 5.397 + 0.628\ ln(2.21) - 0.028\ ln(5.51) + 0.352\ ln(1.61) - 0.123\ ln(14.18) + 0.775(1) + 0.047\ ln(3.214/DIST) - 0.020\ ln(576.9) \quad \text{<式 2>}$$

$$\Rightarrow ln(PRICE) = 6.337 + 0.047\ ln(3.214/DIST) \quad \text{<式 3>}$$

$$\Rightarrow ln(PRICE) = 6.337 + ln\left(3.214/DIST\right)^{0.047} \quad \text{<式 4>}$$

$$\Rightarrow PRICE = \exp[6.337 + ln\left(3.214/DIST\right)^{0.047}] \quad \text{<式 5>}$$

$$\Rightarrow PRICE = \exp(6.337)\times\exp[ln\left(3.214/DIST\right)^{0.047}] \quad \text{<式 6>}$$

$$\Rightarrow PRICE = 565.098\times\left(3.214/DIST\right)^{0.047} \quad \text{<式 7>}$$

由式 7 及圖 6 可知，隨著至公園距離增加，房屋的成交價格有降低的趨勢，而且隨著距離加大，成交價格下降的幅度逐漸趨緩，表示此函數為一遞減函數，且其遞減率遞減，此結果與一般之預期相符。

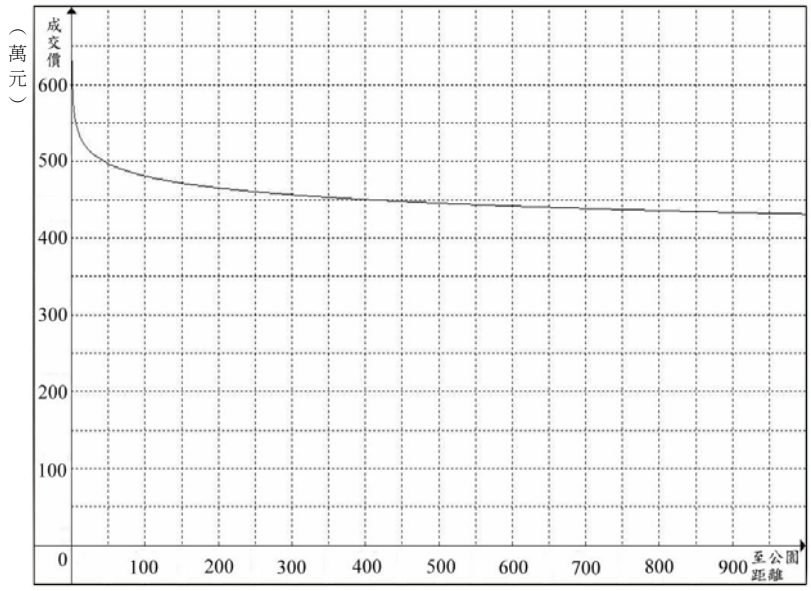


圖 6 「代表房屋」成交價格與至公園距離關係

事實上，公園綠地外部效益之距離衰減函數即為：距離公園綠地每增加 1 個單位時，房屋成交價格的減損量。依據此定義，式 7 即可改寫為：

$$EB = 565.098\times\left(3.214/DIST\right)^{0.047} - 565.098\times\left[3.214/(DIST+1)\right]^{0.047} \quad \text{<式 8>}$$

其中 *EB* 為外部效益。由式 8 及圖 7 可知，隨著至公園距離增加，都市公園綠地之外部效益有降低的趨勢，而且隨著距離加大，外部效益下降的幅度逐漸趨緩，表示此函數為一遞減函數，且其遞減率遞減。此結果就整體趨勢而言與一般之預期相符，同時亦符合臺中市(張育彰，1996；林鴻文，2008)以及其他國內外都市的經驗(王宋民，1999；陳相如，2005；Kong et al., 2007；Morancho, 2003；Bolitzer and Netusil, 2000)，本研究則除一般的趨勢外，更進一步直接提出都市公園綠地外部效益距離衰減之具體函數結果。此外，圖 7 顯示公園綠地之外部效益在極短距離內大幅衰減，當距離公園 100 公尺左右時，外部效益已無明顯變化，此結果與一般房屋交易市場的主觀認知是否一致，仍有待更多的研究案例以及進一步的

觀察。

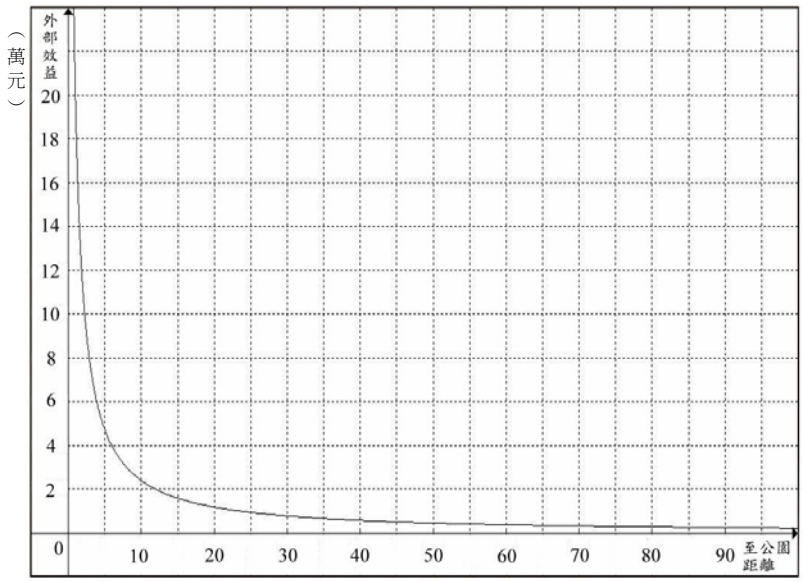


圖 7 臺中市公園綠地外部效益之距離衰減函數（公尺）

以上有關外部效益的分析結果係以「代表房屋」為準，若房屋的其他屬性特徵值不同時，仍可按上述步驟輕易求得外部效益之距離衰減函數，實際結果雖有些許差異，但整體趨勢仍將如圖 6 與圖 7 所呈現的結果。

六、結論

研究結果顯示，若臺中市房屋特徵價格函數設定為雙邊對數函數，則至公園距離增加時，房屋的成交價格確實會下降，而且隨著距離的增加，成交價格下降的幅度將逐漸減緩，表示都市公園綠地的確具有外部效益，且其外部效益會隨著距離的增加而逐漸減小。此結果亦可顯示，都市公園綠地的外部效益在空間上確有一定的範圍或局部性。

關於都市公園綠地(以及其他都市土地使用)外部性的議題，大部分文獻多止於理論概念層次的討論，以往研究少有外部性空間範圍或距離衰減現象的經驗分析，本研究根據臺中市房屋交易資料對公園綠地外部效益之距離衰減趨勢所得結果，正可彌補有關此一議題經驗分析之不足。由於不同都市的情況各不相同，區位條件「同質」的可能性難以成立，因此本研究估計所得之特徵價格函數僅用於表示臺中市的個案經驗，不宜遽然作跨都市的移植，雖然如此，本研究所採用的理論與方法則可應用於其他都市。此外，如能對其他都市進行公園綠地(甚至其他土地使用方式)外部性距離衰減之分析，除可進一步驗證相關理論外，亦具備一定的實用價值。

致謝

本文曾獲得臺中市政府 99 年度市政建設研究論文獎助，特此感謝。

參考文獻

於明誠 (1993) 都市計畫理論與實務，臺北：詹氏書局。
王宋民 (1999) 都會地區房價之特徵價格分析—以臺北市信義區為例，國立臺灣大學農業經濟研究所碩士論文。
王俊仁 (2007) 特徵價格法在住宅價格之應用探討，國立臺灣科技大學營建工程系碩士論文。
全國科學技術名詞審定委員會 (2007) 地理學名詞，北京：科學出版社。
林立偉 (2003) 應用特徵價格法評估台灣都會區空氣品質改善之效益，國立臺北大學資源管理研究所碩士論文。
林國民 (1996) 高雄市自有住宅特徵價格之研究，國立成功大學都市計劃學系碩士論文。
林鴻文 (2008) 住宅屬性之價值評估：應用特徵價格模型於台中市中古屋市場，國立暨南國際大學經濟學系碩士論文。
邵恩澤 (1998) 都市鄰里公園對鄰接地區不動產影響之研究，中華大學建築與都市計劃學系碩士論文。
胡文青 (2007) 臺灣的公園，臺北：遠足文化。
胡淑雲 (1988) 臺北市居民利用公園的行為地理研究，國立臺灣師範大學地理學系研究所碩士論文。
張育彰 (1996) 臺中市房地產之地理研究～以預售屋為例，中國文化大學地學研究所碩士論文。
張清溪、許嘉棟、劉鶯釧、吳聰敏 (2004) 經濟學：理論與實際，臺北：翰蘆圖書。
郭瓊瑩、王秀娟 (1996) 我們的公園綠地，臺北：內政部營建署。
陳明健 (2003) 自然資源與環境經濟學：理論基礎與本土案例分析，臺北：雙葉書廊。
陳相如 (2005) 都市林特徵價格之研究—以臺南市東區為例，國立成功大學都市計劃研究所碩士論文。
溫海珍 (2005) 城市住宅的特徵價格：理論與實證研究，北京：經濟科學出版社。
蕭代基、鄭蕙燕、吳珮瑛、錢玉蘭、溫麗琪 (2002) 環境保護之成本效益分析，臺北：俊傑書局。
Bedimo-Rung, A. L., Mowen, A. J., & Cohen, D. A. (2005). The significance of parks to physical activity and public health-a conceptual model. *American Journal of Preventive Medicine*, *28*, 159-168.
Bolitzer, B., & Netusil, N. R. (2000). The impact of open spaces on property values in Portland, Oregon. *Journal of Environmental Management*, *59*, 185-193.
Bolund, P., & Hunhammar, S. (1999). Ecosystem services in urban areas. *Ecological Economics*, *29*, 293-301.
Cassel, E., & Mendelsohn, R. (1985). The choice of functional forms for hedonic price equations: comment. *Journal of Urban Economics*, *18*, 135-142.
Chiesura, A. (2004). The role of urban parks for the sustainable city. *Landscape and Urban Planning*, *68*, 129-138.
Di-Pasquale, D., & Wheaton, W. C. (1996). *Urban Economics and Real Estate Markets*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
Hanink, D. M. (1997). *Principles and Applications of Economic Geography:*

Economy, Policy, Environment. New York: Wiley.
Hidano, N. (2002). *The Economic Valuation of the Environment and Public Policy: A Hedonic Approach*. Cheltenham, UK: Edward Elgar.
Knox, P., & Pinch, S. (2000). *Urban Social Geography: an Introduction.* New York: Prentice Hall.
Kong, F., Yin, H., & Nakagoshi, N. (2007). Using GIS and landscape metrics in the hedonic price modeling of the amenity value of urban green space: a case study in Jinan City, China. *Landscape and Urban Planning*, *79*, 240-252.
Morancho, A. B. (2003). A hedonic valuation of urban green areas. *Landscape and Urban Planning*, *66*, 35-41.
O'Sullivan, A. (2000). *Urban Economics*, 4th ed., Boston: McGraw-Hill.
Rosen, S. (1974). Hedonic price and implicit market: product differentiation in pure competition. *Journal of Political Economy*, *82*, 34-55.
Stiglitz, J. E. (2000). *Economics of the Public Sector*, 3rd ed. New York: Norton.
Tietenberg, T. H. (2003). *Environmental and Natural Resource Economics*, 6th ed. Boston: Addison Wesley.

《國立彰化師範大學文學院學報》

NCUE Journal of Humanities

徵稿啟事

(投稿截止日期：中華民國101年12月31日)

中華民國102年3月出刊 第七期 Vol.7

一、**「國立彰化師範大學文學院學報」** (以下簡稱「本學報」)是由國立彰化師範大學文學院負責發行之學術期刊，每半年發行一次(預訂每年三、九月出版)，我們歡迎各類相關領域之原創性論文及評論。

二、稿件得以英文或中文撰寫，並遵循APA及MLA最新版格式，本學報內容可能用於非商業性之複製。

三、稿件字數中文以不超過30,000為原則，英文以不超過15000為原則，無論以任何語言，均請由左至右橫排。

四、稿件版面以A4紙張，註明頁碼，一律採電腦打字，並請用Word軟體編輯(12號字，中文字體以新細明體，英文字體以Times New Roman，1倍行高，中文標點符號用全形，英文標點符號用半形，邊界採用Word預設格式)。

五、來稿一律請附:中英文篇名、摘要、關鍵詞及投稿者基本資料表。

六、請將稿件電子檔以附件檔案形式電郵至coarts@cc2.ncue.edu.tw (收件人:曾盈琇小姐);另外請影印三份，連同其他文件掛號交寄至『50007 彰化市進德路一號 國立彰化師範大學文學院』。

七、本學報稿件審查採匿名雙審制，編輯委員會斟酌審稿員意見及建議後做最後決議。

八、投稿若經刊載，稿件著作權歸屬本學報，本學報亦有刪改權，投稿時需繳交「投稿授權聲明書」。本學報不接受已刊登之文章，如發生抄襲、侵犯著作權而引起糾紛，一切法律問題由投稿者自行負責。

九、來稿且刊出後，將致贈投稿者二十份抽印本及當期學報一本，並附上該論文PDF電子檔，不另支稿酬。簽署著作權授權書的稿件刊登者，其文章將收錄於國立彰化師範大學圖書館機構典藏系統、國家圖書館、南華大學彰雲嘉無盡藏學術期刊資料庫、文化部、華藝數位電子期刊資料庫、凌網科技數位出版品營運平台、遠流/智慧藏學習科技股份有限公司。

國立彰化師範大學 文學院 曾盈琇小姐
地址: 50007 彰化市進德路一號
電話: (04)723-2105 分機 2022 / 2023 傳真: (04)721-1221
電子郵件信箱: coarts@cc2.ncue.edu.tw

NCUE Journal of Humanities

Call for Papers
(Submission Deadline: December 31, 2012)

Vol. 7, Mar. 2013

1. *NCUE Journal of Humanities* is an academic journal published by the effort of the College of Arts. We welcome papers and reviews on any areas in humanities.
2. *NCUE Journal of Humanities* appears twice a year, in March and September.
3. Contributions can be written in either English or Chinese and should use the format demonstrated in the latest edition of Publication Manual of the American Psychological Association or The MLA Handbook for Writers of Research Papers.
4. The manuscripts should not exceed 30,000 characters in Chinese, or 15,000 words in English.
5. All submissions should be complete with the following information: title, abstract, keywords and author's information.
6. When submitting a manuscript, please send three hard copies along with other documents to the following address: College of Arts, National Changhua University of Education, No.1, Jinde Road, Changhua City, 50007, Taiwan, R.O.C. In addition, please send an electronic version in Word format to the following email address: coarts@cc2.ncue.edu.tw.
7. A submission under consideration is sent to at least two reviewers recommended by the Editorial Committee. Based on the comments and suggestions of these reviewers, the members of the Editorial Committee and the editor, who meet periodically, make final decisions.
8. Once submissions have been accepted for publication, authors shall sign an Agreement to assign property rights of their works to the Journal for search, download from the Internet, and modify. Please send the Agreement when submitting a manuscript. *NCUE Journal of Humanities* will not publish submissions that have been published elsewhere.
9. Authors are entitled to twenty offprints of the article and one copy of the issue in which their article appears; no monetary compensation will be offered.

College of Arts, National Changhua University of Education
Ms. Elaine Tseng
No.1, Jinde Road, Changhua City, 50007, Taiwan, R.O.C.
Tel: (04)723-2105 Ext.2023/2022 Fax: (04)721-1221
E-mail: coarts@cc2.ncue.edu.tw

國立彰化師範大學文學院學報

第 六 期

發 行 人：郭艷光
總 編 輯：彭輝榮
主　　編：黃忠慎
出版機關：國立彰化師範大學文學院
出版日期：2012 年 9 月初版一刷
創刊年月：2002 年 11 月
刊期頻率：半年刊
其他類型版本說明：本刊同時登載於國立彰化師範大學文學院網站，網址為 http://coarts.ncue.edu.tw/
展 售 處：五南文化廣場 (04)2437-8010
台中市北屯區軍福七路 600 號
國家書店 (02)2796-3638#223
台北市內湖區瑞光路 76 巷 59 號 2 樓
印　　刷：文鶴出版有限公司
地　　址：106 臺北市金山南路二段 200 號 8 樓
電　　話：(02)2393-4497
傳　　真：(02)2394-6822
網　　址：http://www.crane.com.tw
劃撥帳號：0107926-1
戶　　名：文鶴出版有限公司
法律顧問：蘇家宏律師
定　　價：NT$500
書　　號：003-1197　ISSN: 2305-9761　GPN: 2009106008

版權所有　翻印必究

NCUE Journal of Humanities

Volume 6, September 2012
Issued by College of Arts, National Changhua University of Education
Edited by Chung-shen Huang
Published by Crane Publishing Co., Ltd.
8F., No. 200, Sec. 2, Jinshan S. Rd., Da-An District,
Taipei City 10643, Taiwan
Tel: 02-23934497　Fax: 02-23946822　E-mail: service2@crane.com.tw